



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

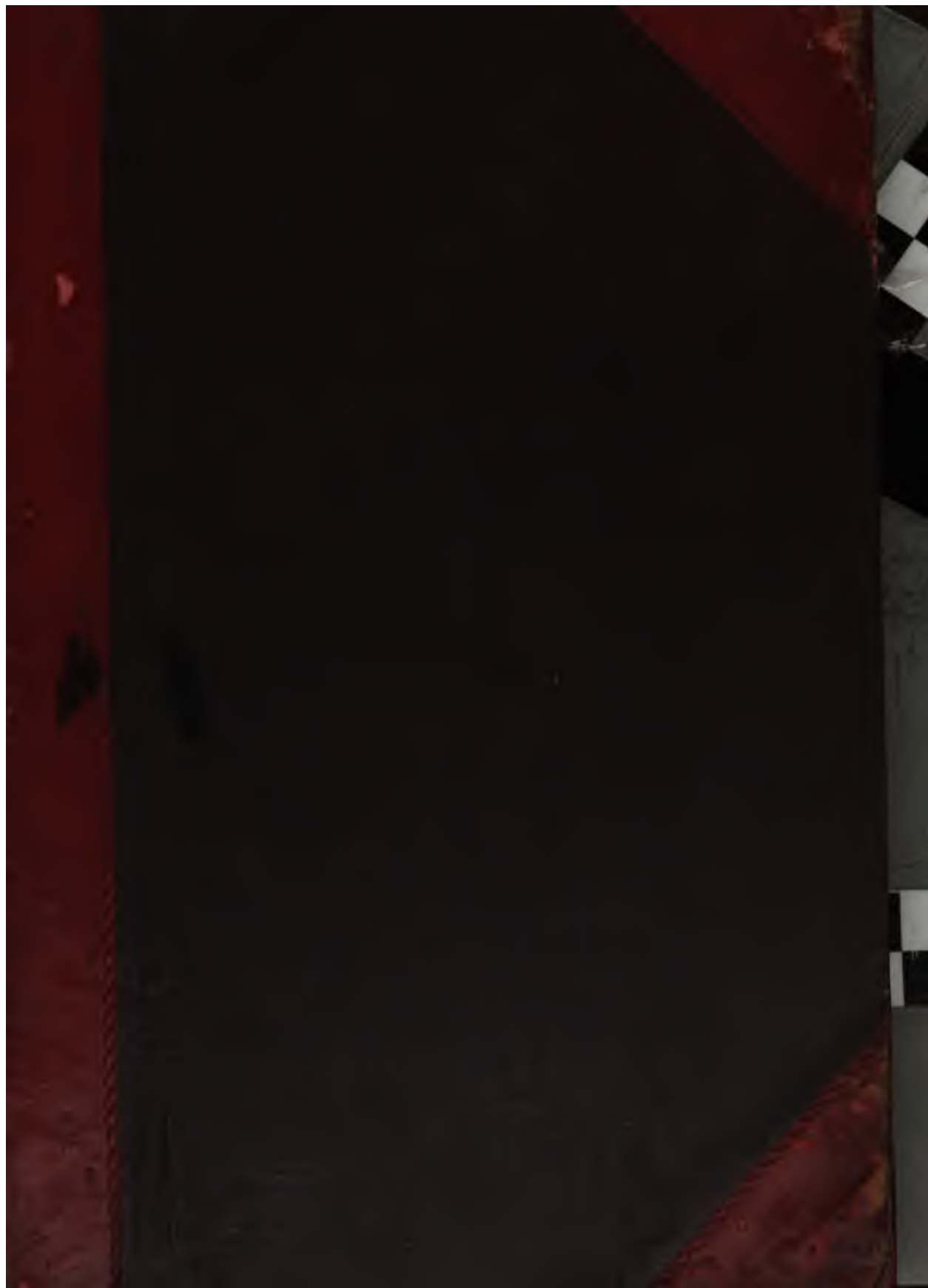
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

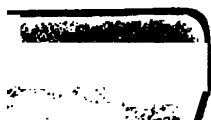
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





3000959770

303 h 11.



CHRESTOMATHIE PROVENÇALE

ACCOMPAGNÉE

D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH.



Deuxième édition, augmentée et entièrement refondue.

ELBERFELD.

R. L. FRIDERICHs, ÉDITEUR.

1868.

303: h. 11.

Imprimerie de R. L. FRIDERICHS & Cie. à ELBERFELD.

PRÉFACE.

La deuxième édition de ma *Chrestomathie provençale*, que je présente actuellement aux amis des études romanes, a subi un tel remaniement qu'elle peut à bon droit passer pour un ouvrage entièrement nouveau. Le choix qui, grâce à une impression compacte, a pu être notablement augmenté, offre maintenant un tableau plus riche et plus varié de la littérature provençale. Les suppressions ont été relativement peu nombreuses : lorsque, en certains morceaux, j'ai fait des coupures, c'est qu'il m'a semblé que les parties conservées donnaient de l'ouvrage une idée suffisante.

Ce qui frappera tout d'abord, c'est qu'à la classification par genres adoptée dans la première édition j'ai substitué l'ordre chronologique. En raison du grand avantage de cette disposition, il a fallu laisser de côté toute hésitation en des cas où il était difficile, voire même impossible de déterminer exactement la date de la composition. Un choix plus considérable que la première fois a été fait parmi les monuments du XIV^e siècle et du XV^e, et représente maintenant dans ses directions variées la seconde floraison de la littérature provençale.

A peu d'exceptions près les textes sont publiés d'après les manuscrits, et lorsqu'il en existe plusieurs, d'après les meilleurs que j'aie pu consulter. Par une heureuse coïncidence, il s'est trouvé que j'étais justement à Paris lorsque mon éditeur m'a demandé cette nouvelle édition, circonstance qui m'a permis de faire les copies et collations nécessaires. Je dois aussi diverses indications à mon ami Paul Meyer, qui m'a également aidé à déterminer les équivalents français de plusieurs mots difficiles. J'ai dû

prendre dans la copie de Sainte-Palaye les morceaux que j'ai tirés du manuscrit de Modène, n'ayant pu faire usage de l'original en temps opportun. *)

Au lieu de l'introduction littéraire de la première édition, j'ai donné un court exposé de la flexion provençale, qui, à défaut d'autres secours, sera, je l'espère, bien accueilli des maîtres comme des élèves. A peu d'exceptions près j'ai exclu du Glossaire les noms propres, parce qu'il fallut, pour la commodité des recherches, y admettre toutes les variantes orthographiques, ce qui a augmenté l'étendue qui est déjà assez considérable.

Cette fois encore, de même que dans ma *Chrestomathie française*, j'ai eu aussi en vue l'utilité des lecteurs qui ne sont point Allemands; mes compatriotes ne m'en voudront donc pas d'avoir écrit en français le texte de ce Recueil ni d'y avoir joint un Glossaire français et allemand. Puisse ce livre, avec lequel j'ai inauguré il y a douze ans mes études romanes, recevoir sous sa nouvelle forme un bon accueil de tous ceux qui s'intéressent aux littératures du moyen âge!

ROSTOCK, août 1867.

KARL BARTSCH.

*) Il faut ainsi corriger d'après le manuscrit les passages suivants: 45, 5 l. o sol; 80, 27 t'ieis; 82, 3 d'Artus; 203, 9 qu'anz m'anes lautrer entorn (cod. tant entorn); 204, 3 ss. lota: cota: pelota.

POÈME SUR BOECE.

Altromanische Sprachdenkmale berichtet und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1846, P. 39—72.

Nos jove omne, quandius que nos estam,
de gran follia per folledat parllam:
quar no nos membra per cui viuri esperam,
qui nos soste tan quan per terra annam
e qui nos pais que no murem de fam,
per cui salv esmes per pur tan quell clamam.

Nos jove omne menam ta mal jovent,
que us non o preza, sis trada son parent,
senor ni par, sill mena malament,
ni l' us ves l'aitre sis fai fals sacrament. 10
quant o a fait, mica no s'en repent
e invers deu non fai emendament.

Pro non es gaigre, si penedenza 'n pren.
dis que l'a presa, mica nonqua la te,
que, epelor forfaiz, sempre fai epsamen, 15
e laisa 'n deu lo grant omnipotent
kils mortz et vius tot a in jutjamen.
eps li satan son en so mandamen:
ses deu licencia ja non faran torment.

Enfants, en dies foren ome fello.
mal ome foren, a ora sunt peyor.
volg i Boecis metre quastiazo:
auvent la gent fazia en so sermo,
creessen deu qui sostenc passio,
per lui auriem trastut redemcio.
mas mal s'en penet, quar non i mes foiso,
anz per eveja lo mesdren e preiso.

Donz fo Boecis, corps ag bo e pro,
cui tan amet Torquator Mallios.

de sapiencia no fo trop nuallos,
tant en retenc que de tot non fo blos.
tan bo essemble en laiset entre nos,
no cuid qu'e Roma om de so saber fos.
Coms fo de Roma e ac ta gran valor
aprob Mallio lo rei emperador:
el eral meler de tota la onor,
de tot l'emperil tenien per senor.
mas d'una causa u nom avia genzor:
de sapiencia l'apellaven doctor.
quan veng la fis Mallio Torquator,
donc venc Boeci ta gran dolors al cor,
no cuid aprob altre dols li demor.

Morz fo Mallios Torquator dunt eu dig:
15 ecvos e Roma l'emperador Teiric;
del fiel deu no volg aver amig.

No credet deu lo nostre creator:
per zo nol volg Boecis a senor
ni gens de lui no volg tener s'onor.
20 eu lo chastia ta be ab so sermo,
e Teirix col tot e mal sa razo:
per grant evea de lui volg far fello.
fez u breu faire per gran decepcio
e de Boeci escriure fez lo nom
25 e sil tramet e Grecia la regio.
de part Boeci lor manda tal raizo,
que passen mar, guarnit de contengo:
eu lor redra Roma per traazo.
lo sens Teiric miga no fo de bo,
30 fez sos mes segre, silz fez metre e preso.

10 vell'aitre. 11 a *manque Ms.* 12 e ni vers
deu. 14 bresa *Ms.* 15 forfaz e sempre; *dans*
le ms. for far ze sepre. 16 e *manque.* laisan.
17 kil mort *Ms.* 26 mal] molt *Ms.*

BARTSCH, Chrestomathie.

11 *alinéa.* 14 *sans alinéa.* 29 sent *Ms.*

El capitoli lendema al di clar,
 lai o solien las atras leis jutjar,
 lai veng lo reis sa felnia menar.
 lai fo Boecis e foren i soi par.
 lo reis lo pres de felni' a reptar,
 qu' el trametia los breus ultra la mar,
 a obs los Grex Roma volia tradar.
 pero Boeci anc no venc e pesat.
 sal el en estant e cuidet s'en salvar,
 l'om nol laiset a salvament annar.
 cil li faliren quel solient ajudar,
 fez lo lo reis e sa charcer gitar.

Ecvos Boeci cadegut en afan,
 e granz ledenas qui l'estan a pesant.
 reclama deu de cel lo rei lo grant:
 'domne pater, e tem fiav' eu tant,
 e cui marce tuit peccador estant.
 las mias musas qui ont perdut lor cant —
 de sapiencia anava eu ditan,
 plor tota dia, faz cosdumna d'efant:
 tuit a plorar repairen mei talant.

Domne pater, tu quim sols goernar,
 e tem soli' eu a toz dias flar,
 tum feizet tant e gran riqueza star.
 de tota Roma l'emperi aig a mandar,
 los savis omes en soli' adornar
 de la justicia que grant aig a mandar.
 not servic be, no lam volguist laisar:
 per aizom fas e chaitiveza star.
 non ai que prenga ne no posg re donar,
 ni noit ni dia no faz que mal pensar:
 tuit mei talant repairen a plorar'.

Hanc no fo om, ta gran vertut agues,
 qui sapiencia compenre pogues.
 pero Boecis non fo de tot mespres,
 anc non vist u qui tant en retegues.
 la inz els carcens o el jaxia pres,
 la inz comptava del temporal, cum es,
 de sol e luna, cel, terra e mar, cum es.

Nos e molz libres o trobam legen,
 dis o Boecis esso gran marriment,
 quant e la carcer avial cor dolent:
 molt val lo bes que l'om fai e jovent,
 com el es velz, qui pois lo soste.
 quan ve a l'ora quel corps li vai franen,
 per be qu'a fait deus assa part lo te.

Nos de molz omnes nos o avem veut,
 om per veltat non a lo pel chanut:
 o es eferms o a afan agut.

Cellui vai be qui tra mal e jovent,
 e cum es velz, donc estai bonament.
 deus a e lui mes so chastiamment.

Mas quant es joves et a onor molt grant
 et evers deu no torna so talant,
 cum el es velz, vai s'onors descaptan:
 quant se riguarda, non a ne tan ne quant,
 la pelz li rua, hec lo kap te tremblant,
 morir volria e es e gran masant.
 trastota dia vai la mort reclaman;
 ella nol pren ne nol en fai semblant.
 Drez es e bes que l'om e deu s'esper,
 mas non es bes ques fi e son aver.
 ta mala fe nulz om no pot veder:
 l'om l'a al ma, miga no l'a al ser.
 cum l'us lo pert, a l'autre ve tener.

e la morz a epsament mala fe:
 l'om ve u ome quaitiu e dolent,
 o es malaptes o altre pres lo te,
 non a aver ni amic ni parent,
 e dunc apella la mort ta dolzament,
 crida e ucha 'morz, a me quar no ves?'
 ellas fen sorda, gens a lui non atend;
 quant menz s'en guarda, no sap mot, quan los
 Si cum la nibles cobrel jorn lobe ma, [prent.
 si cobre avers lo cor al christia,
 qui tant i pessa que al no fara ja;
 e deu nos fia ni deus e lui no ma,
 quan se riguarda, pero res nol rema.

Molt fort blasmava Boecis sos amigs
 qui lui laudaven dereer euz dis antix,
 qu'el era coms molt onraz e rix
 et evers deu era tot sos afix,

Molt lo laudaven e amic e parent,
 c'ab damrideu se tenia forment.
 pero Boecis trastuz los en desment:
 no s'es acsi cum anaven dicent.
 cel non es bos que a frebla scalas te,
 qui tota ora sempre vai chaden:
 aquel qui l'a non estai fermament.
 e quals es l'om qui a ferma schalas te?

Bos christias qui cre perfektament
 deu la paterna, lo rei omnipotent,

1 dia. 15 de cel *Ms*: del cel *D*. 37 e las.
 38 cõtava *Ms*: contava *D*. 39 cel e terra
 mar *Ms*: e terra mar *D*.

4 sans alinéa. 6 a mes e lui *Ms*. 7 sans
 alinéa. 24 la manque *Ms*. 31 e lui e no *Ms*.
 34 dias. 37 sans alinéa. 43 qui la.

et en Jhesu que ac tan bo talent,
chi nos redems de so sang dolzament,
e sanctum spiritum qui e bos omes desend,
que quel corps faça, eu li vai l'arma dozen.
bos cristians qui a tal eschallas te,
cel non quaira ja per negu torment.

Cum jaz Boecis e pena charceral,
plan se sos dols e sos menuz pecaz,
d'una donzella fo lains visitaz,
filla's al rei qui a gran poestat.
ella's ta bella, reluz ent lo palaz.
lo mas o intra inz es granz claritaz:
ja no es obs fox issia alumnaz,
veder ent pot l'om per quaranta ciptaz.
qual oras vol, petitas fai assaz.
cum ella s'auça, cel a del cap polsat.
quant be se dreça, lo cel a pertusat,
e ve lainz tota la majestat.

Bella's la domna el vis a tant preclar,
davan so vis nulz om nos pot celar;
ne eps li omne qui sun ultra la mar
no podden tant e lor cors cobeetar
qu'ella de tot no vea lor pessar.
qui e leis se fia, morz no l'es a doptar.

Bella's la domna, mas molt es de longs dis,
nos pot rascundre nulz hom denant so vis.
hanc no vist omne, ta grant onor agues,
si'l forzez tan dont ellas rangures,
sos corps ni s' anma miga per ren guaris;
quoras ques vol, s'en a lo corps aucis,
e pois met l'arma en effern el somsis.
tal li comanda qui totdias la bris.
ella smetessma tels claus de paradis,
quoras ques vol, lainz col sos amigs.

Bel sun li drap, no sai nomnar lo fil,
mas molt per foren de bon e de subtil.
ella se fez, anz avia plus de mil.
tan no son vel, miga lor prez avil.

Ella medesima teiset so vestiment,
que negus om no pot desfar neienz,
pur l'una fremna qui vers la terra pent
no comprari'om ab mil liuras d'argent.
ella ab Boeci parlet ta dolzament
'molt me derramen donzellet de jovent,
que zo esperen que faza a lor talen.
primas me amen, pois me van aissent;
la mi' amor ta mal van deperden.'

5 aital Ms. 25 dias. 33 tels] ten las;
Diez propose claus paradia. 39 telset Ms.
41 vert Ms. 44 sic Delius. 47 mia mort Ms.

Bel sun li drap que la domna vestit,
de caritat e de fe sun bastit.

il sun ta bel, ta blanc e ta quandi,
tant a Boecis lo vis esvanuit
que el zo pensa, uel sien amosit.

El vestiment, en l'or qui es repres,
desoz avia escript u pei II grezesc:
zo signifiga la vita qui enter' es.
sobre la schapla avia u tei Θ grezesc,
zo signifiga de cel la dreita lei.

Antr' ellas doas depent sun l'eschalo;
d'aur no sun ges, mas nuallor no so.
per aqui monten cent mili auzello;
alquant s'en tornen aval arreenso;
mas cil qui poden montar al Θ al cor,
en epsa l'ora se sun d'altra color.
ab la donzella pois an molt gran amor.

Cals es la schala, de que sun li degre?
fait sun d'almosna e fe e caritat,
contra felnia sunt fait de gran bontat,
contra perjuri de bona feeltat,
contr' avaricia sun fait de largetat,
contra tristicia sun fait d'alegretat,
contra menzonga sun fait de veritat,
contra luxuria sun fait de castitat,
contra superbia sun fait d'umilitat.
quascus bos om si fai lo so degre.
cal sun li auzil qui sun al tei montat,
qui e la scala ta ben an lor degres?
zo sun bon omne qui an redems lor peccaz,
qui tan se fien e sancta trinitat,
d'onor terrestri non an gran cobeetat.

Cal an li auzil significacio,
qui de la schala tornen arreenso?
zo sun tuit omne qui de joven sun bo,
de sapiencia qui commencent razo,
e, cum sun vell, esdevenen fello
e fan perjuris e granz traicios.
cum poisas cuida montar per l'eschalo,
cerqua que cerca, noi ve miga del so:
ven lo diables qui guardal baratro,
ven acorren, sil pren per lo talo,
fai l'acupar a guisa de lairo,
fai l'aparer, de tot nol troba bo.

Bella's la domna e granz, per ço sedenz;
no vist donzella de son evaiment.

3 e ta blanc Ms. 9 escript avia Ms.
11 sans alinea. 12 so] sun Ms. 13 miri Ms.
14 arrenso Ms. 33 signifacio Ms. 34 arrenso
Ms.

me meesme, mas lo paer permanens e me meesme, el fai las obras. No creez que eu el paer el paer es e me; sobrequetot per me es, mas las obras creéz. Veramen, veramen vos dic: cel chi cre e me, las obras que eu faz cellas fara e maor d'aquestas las fara; car eu vau au paer, e calque chausa requerret el meu num, aizo farai, que sia clarifjat lo paer en fill. Si alcúna cháusa me querrét el meu num, aizo farai. *Si diligitis me*, si vós me amat, gardáz los méus comandamens, e eu prejarai lo páer, e dara vos áutre acoselliador que permánia ab vos durablamen, l'espírit de vertát, lo cál no pót lo múnz recébre, car no lo vé ni lo sáb. Mas vós lo conoisseréz, car ab vós permanrá e e vós er. No vós grupirai órfes; venrai a vós. Enguéra petíth el múnz ja no me vé; mas vos me veez, car eu viu e vós viurét. Vos conoisseret en aquel día que eu soi eu páer e vos e me e eu e vos. Ceu chi á los méus comandaméns e los gárda, aquell és chi mé áma. E chi me áma sera amáz del méu páer, e eu l'amarái e demostrarai li me meésme.' Diiss li Judas, non aquell d'Escarióth, 'dóm, cals cháusa es fácha, car a nos te es a demostrar e au mun nó?' Respondét Jesus e diiss li '*si quis diligit me*, si alcús me áma, gardará la mía paráula, el méus páer amara ló e venrém a lúi e farém maisó chas lúi. Ceu chi no m'áma no garda las mías paráulas. E la paráula qu'avét auvida non es mía, mas d'aquell chi mé tramés, del páer. Aquéstas cháusas vos ai parládas permanéns chás vos; mas l'acoselliadre sainz espíriz, lo cál trametrá lo páer eu meu núm, el vós dozerá tótas cháusas e vos sózministrará tótas aquéllas cháusas que eu vós dirai. Páz vos láise, la mía páz vos dó. Eu no la vós do aissi cum lo múnz la dóna. No sia turbáz lo vóstre córs. Auviz car eu vos diissii: vau e vóin a vós. Si vós me amassáz, vos certas esjauviráz, car eu váuc au páer; car lo páer es máer de mé. E aóra vos o diissii anceis que sia fait,

que vos creaz cum sera fait. Ja no parlarai ab vós móttas cháusas, cár lo prínceps d'aquést mun vé e non a e mé alcúna cháusa. Mas per zó que lo múnz conóscha que éu ám lo páer e que aissi cum lo páer me donét lo comandamén aissi o fáz; leváz, anném de ici.

Ego sum vitis vera, eu sói véra víz el méus páer es lo contivádre. Tot l'eissermen no portán frúith e mé tolra ló, e tot aquell chi pórtá frúith purjara ló que port plúis frúith. Vos esz ja népte per la paráula que ai parláda a vós. Permanéz e mé e eu e vós. Aissi cum l'eissermens no pót portar frúith de se meésme, si no permanrá en la víz, aissi fáchamen e vos si e mé no permanrét. Céu chí perma e mé e éu en lui, aquest pórtá mótt frúith; car ses mé neén podéz far. Si alcús no permanrá e mé, sera fors més aissi cum l'eissermens e sechará, e culliran ló e metran ló eu fóc e ardrá. Si permanrét e mé ellas mias paráulas permanrán e vós, cal que cháusa volrét querrez e será vos fáita. En aiso és clarifjat lo méus páer que vós portét mótt frúith e que siás fait méi disciple. Aissi cum lo páer me amét e eu vos améi. Permanét en la mía amor. Si vos gardarét los méus comandaméns, permanrét en la mia amor, aissi cum eu gardéi los comandaméns del meu páer e permain en la sóa amor. Aquéstas cháusas vos ái parládas que lo méus jaus sia e vos el vóstre jáuis sia umplíz. *Hoc est preceptum meum*, aizo és lo méus comandaméns que vós améz l'ús l'áutre aisi cum éu vós améi. Negús óm non á maór amor d'aquésta, que páuse s'arma alcús per sós amíx. Vos esz li méi amíc, si farét aquéllas cháusas que eu vós comán. Ja no vós dic sérs, car lo sérs no sáb que faza sós séiner; mas vós diissii amíx, car tótas las cháusas que auvii del meu páer vos fezii conogúdas. Vos no me elesquész, mas eu vós elesquéi e pausei vós que annét e portez frúith el vóstre frúith permánia, que cálque cháusa vos requerrez lo páer

eu meu núm vos do. *Hec mando vobis*, aquéostas cháusas vos comán que vos améz l'us l'autre. Si lo múnz vos aíra, sabchát que me ác en íra primér de vós. Si vós fossáz del mún, lo múnz améra zo que era só; mas car vós non ész del mún, mas eu vos elesquéi del mún, per zo vós aíra lo múnz. Membre vós della mía paráula que eu vos diissi: non es lo sérs méer de só seniór. Si me perseguéren, e vos persegrán. Si gardéren la mía paráula, ella vóstra guardarán. Mas tótas aquéostas cháusas vos farán, car no sáben cellúi chi mé tramés. Si eu no vengués e aguéis parlat a éuz, non ágren pechát; * aóra acértas ei víren e airéren e mé eu méu páer. Mas que sía umplida la paráula chi és escriuta en la lor léi, que de gráth me águen en ódi. *Cum autem venerit paraclitus*, más cum venrá l'acoselliádre cui éu vos trametrái del páer, l'espírito de vertáth, chí procé del páer, el portará testimóni de mé. E vós portaréz testimóni, car am me ész déis lo comenzamen. Aquéostas cháusas parléi a vós, que no aíz escandalizáth. Fórs las sinagógas vos farán; mas la óra vé que trastót cöll chi vós aucí se jútge donár servízi a déu. E farán aquéostas cháusas, car no conóguen lo páer ni mé. Mas aquéostas cháusas aí a vós parládas, que cum venrá la lór óra remembrét que eu vós o diissi. Aquéostas cháusas acértas déis lo comenzamen no vos diissi, car ab vós éra. *Vado ad eum qui misit me*, mas aóra váuc a cellúi chi me tramés, e negús de vós no mé demánda: o vás? Mas car vós diissi aquéostas cháusas, tristícia umplíth vóstre cór. Más eu vós díe la vertát: vos cové que eu án, car si éu non irái, l'acosseliádre no venrá a vós. Mas si éu irái, ieu lo trametrái a vós. E cum éll venrá, repenrá lo mún de pechát e de drechúra e de jútjamen: de pechát acértas, car no creéren e mé: de drechúra acértas, car eu váuc al páer e ja no mé veirét: de jútjamen acértas, car lo prínceps d'aquész

15 la lacune n'est pas indiquée. 16 meú. 24 áme. 28 íutge. 30 chásas. 44 íutiam.

mún es jutjáz. Enguéra vos aí a díe móutas cháusas; mas non o podét portár aóra. Mas cum venrá l'espíritu de vertát, esseniará vós tóta vertát; car no parlará de se meésme, mas cal que cháusa auvirá parlará, e anunciará vós aquéllas cháusas que sún a venír. El mé clarifíjará, car del méu o recebrá e anunciará vós ó. Tótas las cháusas que lo páer á sun mías; per zo diissi que del méu o recebrá e anunciará vós ó. *Modicum etiam*, petit e ici no me veirét e des cháp petit e veirez mé, car eu váuc au páer.' Per zo dizíen alcánt de sós discíples entr'éuz 'qu'és aizó que nos díe: petit e ja no me veirét e des cháp petit e veirez mé, e car váuc au páer?' Per zo dizíen 'que es aizó que díe petit? No sabém que pára.' Conóg acértas Jhesus que lúi volíen demandár, e díiss a éuz 'd'aizó querét entre vós, car diissi: petít e no mé veirét, e des cháp petit e veirez mé. Veramen, veramen vós díe que ploraret vos, mas lo múnz jauvira. Vos seréz entrístát; mas la vóstra tristícia será trastornáda en jáu. La fémna cum efánta a tristícia que la sóa ora vé; mas cum efantat á l'efán, ja nollí membra de la dolór per lo jáu, car om es náz el mun. E per zó vos avét aóra tristícia; mas des cháp vós veirái el vóstre córs s'ejauvira, e lo vóstre jau negus óm no tolrá de vós: en aquéu día vos no mé demandarét alcúna cháusa.

Amen amen dico vobis, si quid petieritis, veramen, veramen vós díe: si alcúna cháusa querréz lo páer eu meu núm, dará a vós. Trecía que aóra no quesísz alcúna cháusa eu meu núm. Queréz que vóstre jáuis sia plés, e recebréz. Aquéostas cháusas aí parládas a vós e semblánzas. Ve la óra cum eu no parlarái ja a vós en provérbis, ma aubértamen vos annunciarái del páer. En aquell día querréz eu meu núm. E no vos díe que éu prejarái lo páer de vós, car meésme lo páer vos áma, car vós me amáz e creész que eu

22 verám verám. 26 efantaré. 30 neirá. 31 íaus; s de la main du correcteur. 37 que aóra que: le 2º que est effacé par le correcteur. 38 chasa. 43 ememnú.

eissí de déu. Eissí del páer e vengufi eu mún: des chap grup lo mún, e vau al páer.' Dízen li si discíple 'ec, aóra párlas aubertamén e no díz alcú provérbi. Aóra sabém que tótas cháusas sábs, e no t'es óbs que alcús te demánde. En aizó creém que de déu eissí.' Respondét a éuz Jesus 'aóra creéz; ec, ve la óra e ja vé que vos siáz devis cháschús e sás próprias cháusas e me grupáz sól; e no sói, sóls, car lo páer es ab mé. Aquéstas cháusas vos aí parládas que ajáz páz e mé. El mún auréz pressúra; más fiaz vós: eu venquéi lo mún.'

Sublevatis oculis, aquéstas cháusas par-
lét Jesus e sozleváz los ólles en cél díss 'páer, la óra vé, clarifíja lo to fill, que lo tós fillz te clarifíge; aissí cum tu li donéz poestát de tóta chárn, que tot zo que tú li donést, des a éuz víta eterna. Víta eterna és aquésta, que ill té conóschén sól e Jesum Críst lo cál tu tramesíst. Eu te clarifigéi sobre térra, la óbra cosméi que tu mé donést que fáza. E aóra tu, páer, clarifíja mé pres te meésme de la clardát que eu aguí pres té ancóis que fós lo múnz. Lo to num manifestéi auz ómes que tu mé doníst del mún. Toi éren e doníst los mé e gardéren la tóa paráula. Aóra conóguen que tótas las cháusas que tu mé doníst sun de té, car las paráulas que tu mé doníst donei a éuz, e ill recéuben e conóguen veramén que de té issí e creéren que tu mé tramesíst. Eu préc per éuz, no préc per lo mún, mas pér aquész que mé doníst, car toi sún. E tótas las mías cháusas sun tóas e las tóas sun mías, e soi clarifíjáz en éuz, e já no sói eu mún, e aqúist són eu mún, e eu

vein a té. Páer sáinz, garda los cáls eu to num me doníst, que sien una cháusa aissí cum em nós. Cum eu era ab euz los gardáva eu to num: los cáls me doníst gardéi e negús d'aquez no períth mas lo fills de perdicio, que la escriptúra sia aumplida. E a óra vein a té e aquéstas cháusas párle eu mún, que ájen lo méu jai umplít e se meésme. Eu donéi a éuz la tóa paráula, e lo mún ac éuz en odi, car no sún del mún, aissí cum eu no soi del mún. No préc que los tóllas del mún, mas que los gárdes de mál. No son del mún aissí cum eu no soi del mún. Sanctifíja lós e vertát, la tóa paráula es vertát. Aissí cum tu me tramesíst eu mún, e eu lós tramesí el mún. E per éuz eu sanctifíge mé meésme, que e ill sien sanctifíjáz e vertát. E no préc tant solament per aquész, mas per aquéuz chi an a creér e mé per la paráula d'éuz; que túith sien una cháusa aissí cum tu, páer, es en me e eu en té, que ill sien e nós una cháusa, que lo munz créa que tu me tramesíst. E eu donei a euz la clardat que tu me doníst, que sien una cháusa, aissí cum e nos em una cháusa, eu en euz e tu e me, que sien cosmat en una cháusa, e lo munz conoscha que tu me tramesíst e amest los aissí cum me amest. Paer, voll que aquill quem doníst aquí o eu soi e ill sien ab me, que veen la mia clardat, la cal me doníst, car amést me avan lo constituemen del mún. Páer jusz, lo múnz no té conóg, mas eu te conogufi, e aqúist conoguen que tu mé tramesíst. E fezií a éuz conogút lo to num e farai ló conogút, que la amórs per cál tu me amést sia en éuz e éu en éuz.

CHANSON PIEUSE.

Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, P. 15—17. Dans le rythme et la mélodie de l'hymne latin In hoc anni circulo. J'ai omis les strophes latines, qui alternent avec les provençales.

Mei amic e mei fiel,
laisat estar lo gazel:

40

aprendet u so noel
de virgine Maria.

2 uanc. 4 aubertám. 5 chásas. 7 créem.
9 chás chús. 13 más mas. 19 poestat:
l'accent n'est pas sûr. 20 des] dos. 26
aguú. 31 sum. 33 verám.

8 aí en. 20 mas manque. 34 uisz.

Lais l'om dire chi non sab,
qu'en lol dirai ses nul gab:
mout n'em issit a bo chab
de virgine Maria.

So sabjat, re qu'es be ver,
no chal c'om s'en desesper:
deus i ven per nos maner
in te, virgo Maria.

'Non perdrat virginitat,
tos temps aurai chastitat,
si cum es profetizat,
pois er *virgo Maria.*'

'Eu soi l'angels Gabriel,
aport vos salut fiel:
deus descen de sus deu cel
in te, virgo Maria.'

Cum la reina l'enten,
ail respon tan piamen
'aco sia au so talen
e virgine Maria.'

Cum la reina l'auvit,
si l'amet e siu jauvit:
'aco sia au so chausit
in te, virgo Maria.

Tu es mesatjes al rei,
si cum tu o dit, o crei:
a lui me do e m'autrei
ego, virgo Maria.

Ancela soi damrideu
si cum tu dit o cre eu:
maire serai damrideu
e pois virgo Maria.

L'angels es deu cel vengut
e la dompna l'a creut:
per tal n'esmes ereubut
de virgine Maria.

Eu vos ai dit mon talan,
e vos dijat en avan
chasqus vers nous ab nou can
de virgine Maria.

PRIÈRE À LA VIERGE.

Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, P. 18—19.

Versus sancte Marie.

O Maria, deu maire,
deus t'es e fils e paire:
domna, preja per nos
to fil lo glorios.

E lo pair' aissamen
preja per tota jen;
e c'el no nos socor,
tornat nos es a plor.

Eva creet serpen,
un agel resplanden;
per so nos en vai gen:
deus n'es om veramen.

Car de femna nasquet,
deus la femna salvet,
e pre quo nasquet hom
que garit en fos hom.

Eva, moler Adam,
quar creet lo Setam,
nos mes en tal afan
per qu'avem set e fam.

Eva mot foleet
quar de queu frut manjet,
que deus li deveudet,
e cel que la creet.

E c'el no lan crees
e deu fruit no manjes,
ja no murira hom
chi ames nostre don.

Mas tan fora de gen
ch'aner' a garimen,
cil chi perdut seran
ja per re no foran.

9 faut-il ranger cette strophe après 18, 12?
12 er manque. 13 Gabriels. 14 apor. fiels.
19 talent. 32 nes.

5 mesatjes, al rei M. 10 tu o dit.
15 erumbut. 19 chausit. nos jan. 34 ch'
aner' Rochegude: ch' an er' M.

Adam menjet lo fruit
per que fom tuit perdut:
Adam no creet den,
a tot nos en vai greu.

Deus recebt per lui mort
e la crot a gran tort,
e resors al tert dia,
si com o dii Maria.

Aut apostols cumtet
e dis c'ap deu parlet,
qu'eu poi de Galilea
viu lo verem angera.

Vida qui mort aucis
nos donet paradis;
gloria aisamen
nos do deus veramen!

CONFESSION.

Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, P. 10—12.

Deus, receb me, qu'eum ret a te
cofes e penent des pecaz,
qu'ai faiz e diz e cosiratz,
e del mesprendement
de l'ora que fui naz
e e fons baptizats
tro en est jorn present.
tu si est vers prestre et vers deus
et eu pecaire, qui soi teus,
a tim cofes membradament.
pos fui naz de ma maire,
comensei mal a faire
contra teu mandament.
e eu lo fis e eu lo dis
el diables l'escris
pel meu acusament.
so qu'el escris e tu delis
e torna a neient.

De ma longa malesa,
de ma laja oreesa
te fas cofesament;
de tantas guisas laias
ai oreesas feitas,
las, pecaire dolent:
ei en dol e mo cor *
e ira e marriment.
eu mesis m'en acus
que anc om non fes plus
n'i ac so cors entent:
e d'aiso, so cofes,

2 perdut tuit? 10—11 *peut-être* Cofes e
penedent Des pecaz qu'eu ai faz E diz e
cosiratz. 19 Mos. 33 la lacune n'est pas
indiquée. 37 ni ac.

mensungas dic ades
10 e ment mo sacrament,
que jur ti e ta maire,
et tot lo teu affaire
d'aso don sei que ment.
engans et laironias,
15 traisios et bausias
ei fait mon esient.
e veir et haurvir,
e bajar ee sentir
ai mespres mot soent.
20 se re vei que m'agrat
ei mala voluntat
e d'aiso sim repent.
de tot aisom penet
et a merset m'en ret,
25 qu'en fasas to talent.
fait ei pecat mortals,
dignes soi de toz mals,
se ti pietat no'n prent.
des mals e des deleit
30 qu'ai fait pes teus despeit
m'en feri en est peit,
mia colpa dizem.
mia colpa 'n dic eu,
e si la'n fas vas deu
35 e ma colpa'n entent.
Jhesus bos, Jhesus dolz,
mercet quer per tos noms
e ver castiament.

1 Aut *Mz*: aus *M*. 22 repen. 28 no n'
pren. 30 fai. despeis. 32 dicen. 35 enten.
36 douz. 37 tot.

mercet quer per ta maire
 a ti e a to paire
 del mal contenement
 que ei tengut e ei agut
 ades e mo jovent.
 fais me merce tuh tres,
 que al diable pes
 del meu melurament.
 Jhesu, per ta bontat
 garam de lait pecat,

de blasme e d'auniment.
 e d'aquels que ei fat
 (d'aquels i a asat)
 fai me perdonament.
 5 bos deus, so ves, paubr'es ma fes,
 paucs es mos bes el mal gran es
 que e mi es,
 e nula res estre merces
 menar nom pot a salvament.

10

LE MARTYRE DE SAINT ÉTIENNE.

Raynouard, choix des poésies originales des troubadours, Tome 2, P. 146—151.

Plançh de sant Esteve.

Sezets, senhors, e ajats pas,
 so que direm ben escutas,
 car la lissos es de vertat;
 non hy a mot de falsetat.

Esta lisson que legirem
 dels fachs dels apostols trayrem.
 lo dic san Luc recontarem:
 de sant Esteve parlarem.

En aquel temps que deus fo nat
 et fo de mort reasuscitat
 et pois el cel el fo pujat,
 sant Esteve fo lapidat.

Aujats, senhors, per qual razon
 lo lapideron li fellon,
 car connogron, deus en el fon
 et fec miracla per son don.

Encontra el corron e van
 li fellon Libertinian
 e li crudel Cilician
 e li autre Alexandrian.

Lo sers de deu e las vertuts
 los a messongiers conoguts,
 los plus savis a rendut mutz,
 los paucs, los grans totz a vencentz.

Quant an auzida la raso
 e conogro que vencent so,
 d'ira lor enflo li polmo,
 las dens cruyssos cuma leo.

2 a ta maire. 8 de. 13 lisson. 19 dieus
 etc. 21 pueys. 28 los fellons Losbertinians.
 29 e los crudels Cilicians. 30 els autres
 Alexandrians. 31 ser. 36 vencentz. 37 lo
 polmo. 38 cum al leo.

Cant lo sant vi lor voluntat,
 no quer socors d'ome armat,
 sus en lo cel a regardat:
 aujats, senhors, cum a parlat.
 15 'Or escotats, nous sia greu,
 que sus el cel ubert vec eu
 e conosc la lo filh de deu,
 que crucifixeron juzeu'.

D'aisso foron fort corrossat
 20 li fals juzeu et an cridat
 'prengam lo, que trop a parlat,
 gittem lo for de la ciutat'.

No se pot plus l'orgolhs celar,
 lo san prenon per lo penar:
 25 deforas els lo van menar,
 comensson a lo lapidar.

Vecvos qu'als pes d'un bachallier
 pauson lur draps per miels lancier:
 Saul l'apeleron li premier,
 30 San Paul cels que vengron darrier.

Lo sant vic las peyras venir,
 doussas li son, non quer fugir:
 per son senhor suffri martyr
 e comensset aysso a dir
 35 'Senher deus, que fezist lo mon
 e nos trayssist d'infer prion
 e nos donest lo teu sant nom,
 recep mon esperit amon'.

2 fait. 5 paubres m'a fes. 9 non. 15 no
 vos. 16 yeu. 18 juxieu. 20 los fals juxieux.
 23 l'orguelh. 35 mont. 37 domnest,
 38 amont.

Après son dich s'aginolhet,
don a nos exemple donet;
car per sos enemics preguet,
e so que volc el accabet.
'Senher deus, ples de gran doussor',
so dis lo sers a son senhor,

'lo mal quem fan perdona lor,
no'n ajan pena ni dolor.'

Quant aquest sermos fo fenit,
el martyri foc adymplit,
sanct Esteve foc exausit
el regnum deu s'es adormit.

DEUX SERMONS.

Jahrbuch für romanische und englische Literatur VII, 81—84 (publiés par M. Paul Meyer).

I.

*Hodie nata est beata virgo Maria
cujus vita inclita cunctas illustrat
ecclesias.* Oi es la nativitaz de la bon-
aurada virgina Maria que per la sua richa
vida onra totas las gleisas. Per gran
meravila fo nada aquesta dona, que nos
trobam que Joachim sos paire et Annua
sa maire avion estat gran termini essem-
e no podio aver effant, tant que Abiaatar,
que era preire de la leg, soanet la oferta
de Joachim, vezent tot lo poble; et ac
tal verguina Joachim que s'en fugi ab sas
bestias ab sos pastors, et anet s'en molt-
long en una montana, e laiset sa moler
per zo que Abiatar lo preire l'avía dit
que deus l'avía adirat, quar nol dava
efant. Et estet gran temps que de sa
moler non audi novas. Et un dia la dona
estava sola a la fenestra de sa cambra
e vi una basser sus en u laurer, que
s'esgausia ab sos poucis, et ac molt
gran dol e dis '*o deus celi et terre,
unicuique creature das fructum, et mihi*
misere abstulisti virum meum. O seiner
deus, reis de cel e de terra, ad unaquega
creatura donas fruit, et a me lassa as
tolt mo senor'. E jetet se a soleit e
nostre s. ac pietat de la dona, et eviet son
angel al marit que tornea a sa moler.
E si fez, e nostre s. donet lor efant: zo
fo nostra dona sancta Maria. Ara, a
chap de dos anz que fo nada, portero
la al *templum domini* e giquiro la a

nostre s. et Abietar l'evesques era al sobira
altar. Del primer altar tro a l'autre avia
xv gras, e quant efas en pojava dos
gras o tres, om o tenia a gran meravila
e dizio que grans signes faria. E cum
pasero alz gras, nostra dona sancta Maria
pojet toz los xv gras tro que veng a
l'altar on era Abietar l'evesques; e diz
toz lo pobles que granz meravillas aquel
efas faria. Pro jos fo nurida ab las
altras verges del temple, et ac tan gran
sapiensa que l'evesques Abietar li mandava
tota ora coseil, tant li dizia granz paraulas
e belas. El servizi del temple estet tro
que Joseph l'esposet per comandament
d'angel; e nostre seiner pres charn en
ella. Aquesta gloriosa dona pregem que
nos plaig ab lo seu fil *sine fine in se-
cula seculorum. Amen.*

II.

*Postquam consummati sunt dies octo
usque circumcideretur.* Auzir, seignor,
podet que nos demostra sans Lux evange-
lista; car zo nos diz que nostre s. quant
ac compliz los viii dias de la sua nati-
vitat si fo circucis, et enn aquela circum-
cisio fo apelaç Jhesus, quar zo era
comandat e la leg que tuz li efant mascle
que naisio, quant avio viii dias compliz,
que il fosse circuncis, et en aquela cir-
cuncisio om lor trenchava la superfluentat
de la charn essi lor pausava lo nom per

5 plen. 6 ser. 28 poncis. 36 meler.

3 sermo. 6 dieus. 80 que vos. 39 charm
e ssi

apellaz aquel efas. E n. s. que guz el mond per adimplir la leg diz el avangeli '*non veni solvere sed adimplere*', eu no veng per la leg, mas adimplir', et el medeis dia de pos la sua nativitat n. s. ser circumcis, et en aquella circumfo appellaz Jhesus. *Jhesus lavator dicitur*: Jhesus e lati es appellaz, e nostra leg n. s. E el fo appellaz salvaire que el igutz per nos salvar e gerir. E iest nom lo avia mandat l'angels fos appellaz quant venc a nostra sancta Maria. Et el aportet lo el pare esperital e sil dis '*ecce concipies in utero et paries filium ibis nomen ejus Jhesum*': vec te concebras en lo ventre et effantaras et appellaras lo nom d'el Jhesu.' senor, devem saber que aquella isios corporalment signifia lo nostre re esperital, et en aisi co enn circumcisio era lo nonz pausaz de e la superfluentat de la charn tren- tot en aisi el nostre baptisme es re nomz pausaz,* zo es la superdels vidis devo esser de nos dese- quar lo preire enterva l'efant e a li d'aital guisa '*abrenuncias et omnia operibus ejus et pompis ejus*? negas tu diable', lo preire, 'e totas sas obras e toz iz?' Eil pairi que so fizansas o per l'efant, e diz '*abrenuncio*',

zo es 'eul devet'. Senor, quam pauc te aquel mandament! quar ta viaz co l'efaz pod anar e parlar et es em poder de sos talanz a far, adonc laisa deu el seu servizi, e pausa se el poder de diable et el deleit del segle. E laisa encore los pairis els covinenz que faiz avio, on los avia mes, vas n. s. pel seu servizi far e gardar, quar il nos gardo de perjurar ni de lor fe mentir, ni de negu pechat a faire nos gardo que nol fazo. E pauso lor amor e las manentias d'aquest segle, et el deleit de la charn don ja nol venra nula re se mals no, que zo dis aisi '*quid prodest homini si universum mundum lucretur, anima sua detrimentum patiatur*?' Zo dis 'que profeita ad ome si tot lo mon gazanava ni l'aur ni l'argent ni tota la riqueza del segle, que s' arma en sia pausada e las penas d'efern, on ja redemcio non aura', si com diz aizi lo bos om Job '*quia in infernum non es redemptio*', quar en efern', zo diz, 'non a neguna redemptio'. E per aquo, senor, amas n. s. aitant com avez temps de lui servir, que no sabez coras vos traspassarez d'aquest segle, que em petit d'ora serez venguz a la fi; e laisaz diable e totas las suas obras, e trastornem nos a deu, clamem li merce que el nos do durable repaus et aisi nos lais persegre aquel babbisteri que nos recebut avem, per que nos poscam pervenir al seu durable regne *sine fine in secula seculorum*. Amen.

GUILLAUME IX, CONTE DE POITIERS.

Ms. de Paris 7226 (C); Ms. de Modène (D); Ms. de Paris 7698 (E). II. Ms. de Paris III. Mahn, Gedichte der Troubadours 296. IV. Ms. de Paris 7226 (C), 7225 (L), La Vallière 14 (R).

I.

voill que sapchon li pluzor
rs, si's de bona color,

qu'eu ai trait de mon obrador,
qu'eu port d'aicel mestier la flor,
et es vertaz,

. 6 dia el de pos. s. que volc.
sta. 14 fo. 20 d'el] de. 26 enaisi
27 la lacune n'est pas indiquée.
sta. 33 toz ses. 37 Ar D. auxon D.
C. un verset de bella D.

1 eul] el. 2 aquels. 17 toz. 18 argenz.
26 c'oras. 36 que D. de bon E. 37 daquest D.

e posc en trair lo vers anctor,
quant er lassaz.

Eu conosc ben sen e folor
et ancta conosc et honor,
et ai ardiment e paor;
e sim partes un joc d'amor,
no son tan faz
non sapcha triar lo meillor
entreis malvaz.

Eu conosc bem cel qui bem di
e cel quim vol mal atressi,
e conosc ben celui quem ri,
e s'il pro s'azautan de mi
conosc assaz,
qu'atressi dei voler lor fi
e lor solaz.

Ben aja cel que me noiri,
que tan bon mestier m'eschari,
que anc a negun non failli,
qu'eu sai jogar sobre coissi
a toz tocas;
mas no sai de nuill mon vezi,
qualquem vejaz.

Deu en lau e saint Julia,
tant ai apres del joc doussa
que sobre toz n'ai bona ma;
e cel qui conseil me querra,
noill er vedaz,
ni us de mi non tornara
desconseillaz.

Qu'eu ai mon maistre certa;
ja m'amiga noit nom aura
que nom voill' aver lendema,
qu'eu son d'aquest mestier, som va,
tan enseignaz
que ben sai guazaignar mon pa
en toz mercas.

1 puec *CE.* ne *E.* lo vers en trac ad a.
D. 3 Ben c. sen *D.* 4 e conosc anta *CE.*
8 qeu no tries ben lo *D.* 9 d'entreis *E.* vers
lo *D.* 10 sel *E.* selh *C.* que *E.* Ben c. qui
mal me di *D.* 11 sel *E.* selh *C.* quem *E.*
e qui ben me di a. *D.* 12 quim *C.* 13 e
selhs qui (que) *CE.* 14 e c. *E.* 15 qu'
manque E. qeu dei ben v. *D.* 17 Mas ben
C. quem n. *CDE.* 19 et anc de re noi me
failli *D.* 20 que de j. *CE.* 22 no] en *C.*
de *manque D.* s. que nullo *C.* 24 Dieus *CE.*
Lau en deu *D.* Julian etc. *D.* 27 ma ia hom
que *E.* qui-mi *C.* 28 non ler *CE.* 29 un
CE. ne ja negus non *D.* 81 Eu *D.* 82 e ja
donna nnoiz *D.* nueg *CE.*

Pero no m'auzetz tan gabier
qu'eu non fos rauzaz lautrier,
que jogava un joc grossier
quem fo trop bos al cap premier,
tro fui taulaz,
quan gardei no m'ac plus mestier,
sim fo camjaz.

Mas elam dis un reprovier:
'don, vostre dat son menudier,
et eu revit vos a doblie.'
fis m'eu 'quim dava Monpeslier,
non er laissaz.'
e levei un pauc son taulier
ab ams mos braz.

E quan l'aic levat lo taulier,
enpeis los daz,
eill dui foron caramaillier
el terz plombaz;

E fils ben ferir al taulier,
e fo jogaz.

II.

Farai chansoneta nova,
ans que vent ni gel ni plova:
ma domna m'assaj'em prova
consi de qual guiza l'am;
e ja per plait que m'en mova
nom solvera de son liam.

Qu'ans mi rent a leis em liure,
qu'en sa cartam pot escriure:
e no m'en tengaz per iure
s'eu ma bona dompna am;
quar senes leis non posc viure,
tant ai pres de s'amor gran fam.

Qual proi aurez, dompna conja,
si vostr' amors mi deslonja?
par queus voillaz metre monja;
e sapchaz, quar tan vos am,
tem que la dolors me ponja,
si nom faiz dreit dels torz qu'eus cl

1 E pero sim voustis g. *D.* 2 rah
C. lauzatz *E.* toz en fui r. *D.* 3 qeu
un *D.* 4 e fo tant *D.* el *C.* 5 fo *D.* e
latz *E.* 6 quem g. *C.* e q. gardei *D.*
manque D. 10 et er revidaz a *D.* 1
ieu *C.* monpenser *D.* 13 et ac li levat
14. 15 *manquent D.* 16 enpeinz *D.* e
C. espeis *E.* 17. 18 *manquent D.* cairat
C. 19 fis *E.* fort *D.* 23 nueva etc. 25
plueua. 26 quossi. 27 plag. 29 liey
31 tengnatz. 32 ieu etc. 33 puec. 36
37 nulhatz. 40 dreg.

Que plus etz blanca qu'evori,
per qu'en astra non azori:
sin breu non ai ajutori,
cum ma bona dompna m'am,
morrai pel cap saint Gregori,
si nom baiz' en cambr' o soz ram.

Qual proi auez s'eu m'encloestre
e non retenez per vostre?
tos lo jois del mon es nostre,
dompna, s'amdvi nos amam.
lai al meu amic Daurostre
dic e man que chan e que bram.

Per aquesta fri e tremble,
quar de tan bon' amor l'am,
qu'anc no cuit qu'en nasques semble
en semblan del gran ligna nAdam.

III.

Compaigno, non pose mudar qu'en nomesfrei
de novelas qu'ai auxidas e que vei, [a mei. 30
qu'una domna s'es clamada de sos gardadors

Diz que ill non volo prendre dreit ni lei,
ans la tenon enserrada quada trei:
tant l'us noill larga l'estaca que l'autre
plus no laill plei. 35

Et aquill fan entre lor aital agrei:
l'us es compains gens a for Mandacairei,
e meno trop major nauza que la mainada
del rei.

Et eu vos dic, gardador, e vos castei, 30
e sera ben grans folia qui nom crei: [somnei.
greu veirez neguna garda que ad oras non

Qu'eu anc non vi nulla domn' ab tan gran
mai no vol prendre son plait o sa mercei, [fei,
s'om l'aloigna de proessa, qu'ab malvestat non 35

E sil tenez acarcat lo bon conrei, [plaidai.
adobas d'aquel que troba viron sei:

si non pot aver . . . caval, compra palafrei.

Don ja cuit negus de vos lam desautrei,
s'om li vedava vi fort per malavei, [de sei. 40
non begues enanz de l'aiga ques laisses morir

Chascus beuri' ans de l'aiga ques laisses
[morir de sei.

3 sim. 5 sanh. 9 tot lo joy. 12 e bram.
14 tam. 15 cug. 16 linh. 19 puos m. queo
n. effrei. 20 do novellas q. auxidai. 22 ill
manque. 23 teno ess. 24 largu. laltre.
27 foc. 28 nauta. 31 gran. 32 uerrez.
30 mei. 35 malvestatz. 38 cumpra. 39 ja negu.
40 sem.

IV.

Pos de chantar m'es pres talens,
farai un vers don sui dolens;
no serai mais obediens
5 en Peitau ni en Lemozi.

Qu'era m'en irai en eissill,
en guerra laisserai mon fill,
en gran paor et en perill,
e faran li mal sei vezi.

10 Lo departirs m'es aitan greus
del seignoratge de Peiteus:
en garda de Falco d'Angleus
lais la terra e son cozi.

Si Falcos d'Angleus nol socor
15 el reis de cui eu tenc m'onor,
mal li faran tuit li pluzor,
car lo veiran jove meschi.

Si mout non es savis e pros,
gais e vezis et artillos,
tost l'auran abaissat en jos
fello Gascon et Angevi.

De proeza e de valor fui,
mas ara nos partem abdui;
et eu irai m'en a celui
on tuit peccador penran fi.

Aissi lais tot quant amar soill,
cavalaria et orgoill,
e vau m'en lai ses tot destoill
on merce clamon pelegru.

2 Puous L, pus CR. 4 mas ñ serai L.
5 de-de C. 6 Eras men uau ieu R, ieu men
anaray C. 7 l. en g. C. 8 en guerra et en
gran perilh R. 9 guerreyaran tutz siey R.
10 Pus lo partira C. gieu C. 12 folcon L.
esgarda lai F. C. en g. laisel coms d. R.
13 La t. et a son R. tota ma t. e mon C.
14 falco C, fol tos L. Sil pros coms R.
15 el bo rey R. en manque R. 16 faran li
mal L. tut L, tug C. guerregar lan siey
sordeior R. 17 quel v. jovenet C. can lo
e. ioue fray R. 17-21 L. 18-21 manque R.
molt C, ben L. ni L. 19 quant eu serai
partitz de vos L. 20 uiaiz l. tornat L.
21-17 L. 22 e de ioi L. suy C. 23 a. p.
ambedui L. 24 uanc men lay C. 25. 29 inter-
vertis C. tut L. troban L. 22-25 De proesa
e dardimen. soy auut may uau men parten.
et ieu a seluy yray men. on toz p. p. fi R.
26 laysi so camar R. Tot ai guerpit q. L.
28 uanc C. e pois dieu platz tot o acuoill
L, e de drap de color me tuelh R. 29 pellegru
C. e prec lui quem retengab si L, e bel
caussar e sembeli R.

Merce quier a mon compaignon,
s'anc li fi tort qu'el m'o perdon,
et eu prec ne Jezu del tron
en romans et en mon lati.

Mout ai estat coindes e gais,
mas nostre seigneur nol vol mais;
ar non posc plus soffrir lo fais,

tant sui apropchatz de la fi.

Toz mos amics prec a la mort
que il vengan tuit e m'onren fort,
qu'eu ai avut joi e deport
loing e pres et a mon aizi.

Aissi guerpisc joi e deport
e vair' e gris e sembeli.

ROMAN DE GIRART DE ROSSILHO.

*Girartz de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. Conr. Hofma
Berlin 1855—57, V. 1909—2049 et 6639—6943. Au deuxième passage j'ai ajouté les variantes
des mss. d'Oxford (O) et de Londres (L).*

Vecvos per miei l'estorn lo vilh Draugo,
lo paire don Girart, l'oncle Folco,
e sis el chaval bai qu'ac de Muco;
ac vestit un ausberc gran fremilo,
onques per negun' arma falsatz no fo.
i ac lassat un elme de barato,
obrat ab aur i ab peiras tot d'eviro,
plus resplan que estela que lhutz el tro,
e ac sencha la spasa de Marbio,
escut portet e lansa de Marbio,
e venc los sautz menutz pel plan cambo;
mas de gen retenir semblet baro,
e escridet al rei en sa razo
'per un sol chavalier garda nom do.'
vecvos lo duc Terric denan Karlo:
'don reis, conoissetz vos est Bergonho?
so es Draugues lo vilhs de Rossilho,
lo paires don Girart, l'oncles Folco.
el me tolç ja ma terra e ma rejo,
set ans n'estiei faiditz en un boisso.
tenetz mi per revit a volpilho,
pos batalha demanda, s'ieu no lalh do.'
e Karles respondet 'ieus abando:
trop n'avetz pres lonc terme de vengaso.'
Vecvos lo duc Terric del renc partit,
e sis el alferan amoravit,
e ac de bonas armas son cors garnit,
e venc los sautz menutz pel prat flurit:
siei ome lo segueren, que son ardit.

1 clam R. Per me prec m. L. 2 san C.
fis t. que lom C. me R. 3 eu] il L. en L.
4 son L. et en r. et en l. C. 4—7 manque
CR. cuendes L. 31 partez.

Terries cridet 'auriu vilh cau musit,
de la cavalairia vos vei giquit,
10 tan vos vei entrels vestres queus an cobri
e Draugues respondet 'veus mi issit.
ieu no amiei anc home que me mal gai
e brochet lo caval, ve los salhit,
veus l'alferan el camp e l'arabit;
e lhi vassau s'en so aisi ferit,
15 lor escut son traucat, frah e partit
e lhi ausberc fansat e descofit.
veus Draugo per lo camp mort e delit,
mais d'un' auna perpes de freselit
20 la lansa el gonfainos de lui issit.
mas Terris fetz que savis, que lalh gequ
quar l'escut e l'ausberc essemes cosit;
mas nol tochet en carn, dieus l'escarit.
Draugues retorna als seus que so mari
25 vecvos Terric de l'aigua del plan issit.
lor escalas van jondre de tal estrit,
viratz escut traucar, tan pihs ubrit
e tanta testa ab elme de brucs partit
e tan pe e tan ponh e tan aurit;
30 la clara aigua d'Arcen tota 'n cobrit,
del sanc que ieis dels mortz en rogeit
ben agro lhi Draugo l'estorn bastit;
se lor senher no fos, fosse garit,
qu'era se tec Terris per escarnit,
35 que non ac de vint milia mil acomplit.

1 manque CR. 2 Mos enemix C. ca
3 Sian de mi e moron R. que sion met
mon cofort C. 4 quance se amey C. 5 el
e p. del m. R. l. de me et en m. C. 7 uar
8 auriue Ms: arive H. 35 4 XX. M.

Mances i Angevi e Toronjatz,
celh foro davas Karle vint milia armatz,
vestits los blancs ausbercs, elmes lassatz,
sos los elmes enclis e enbronchatz.
de gran batalha far van cossiratz,
cum veltres en cadena, que es amorsatz.
lo coms Jaufres lor senher los a guidatz,
per mieh lo ga d'Arcen oltr' a passatz,
en apres passet Karles e sos barnatz.
enquar no sal Girartz, ni fo membratz
per lo dol de son paire, que es grans assatz,
quan Folques paraulet cum om senatz
'a la fe dieu, Girart, lo dol laissatz,
pos lo ducs es absoutz e cumergatz,
e quant el poira estre, sia vengatz.
adonc es e la sela Folques pojatz
e sobre una asta nova s'es apojatz,
tornet s'en vas los seus e ditz lor 'patz!
senhor, franc chavalier, or m'escoltatz:
quant seretz en l'estorn ab els mesclatz,
feretz i aucietz e derocatz
tan que vos en siatz d'oltra passatz,
e puis trastuh essemis sobr'els tornatz.
mais val assatz proesa que malvastatz.
e siei home respondo 'que predicatz?
mas anem los ferir davas totz latz.'
adoncas fo l'estorn fort abduratz.
Bos e Folqu' e Seguis e lhi melhor
foro mais de vint milia comensador.
viratz d'aur e d'argen ta gran lugor,
d'asier e de vernitz tal resplandor,
tanta lansa trencan ab auriflor
e tan donsel adreh envaidor.
en apres so vengut lhi feridor,
Pons e Ricartz e Coines, bon ponhador.
dous Odils venc sos oncles un pau en por.
d'aquesta reiregarda vos trai auctor,
que so seisanta milia abdurador,
que so be de sembel apropchador.
on sab son enamic, sobre lhui cor
e si lo vai ferir de tal vigor
que del caval lo porta a terra por.
or chavalgua Girartz ab gran baudor
contra Karlo Martel l'emperador,
e Karles venc vas lhui ab sa feror:
vecvos una enquança de gran dolor.

*5 cossirat. 7 guidat. 8 passat. 13 lais-
sat. 22 passat. 23 sobre ls. 29 XX. M.
38 M.

BARTSCH, Chrestomathie.

Lai on las oz s'encontren en un plan bel,
noi ac fossat ni barra, bos ni ramel.
Angevi van prumier e lhi Mancel,
lo coms Jaufres d'Angieu e Torongel.
ab Girart so vint milia en un sembel,
no'n i a un trop vilh ni barbastel:
Bos e Folqu' e Seguis en so capdel.
lhi un crido Valea, lh' autre Rossel,
e lhi plusor la senha Karlo Martel.
si com falx pren sa ponha, quan fer ausel,
de tal eslais se corro li jovencel:
noi a ta fort escut non escantel,
no fenda o no pertus o no arcel,
asta reida de fraisser que no astel,
noi a ta fort ausberc no desclavel.
viratz tan dol levar fresc e noel,
tanta coissa caer ab lo turlmel,
e tan pe e tan ponh e tan budel;
mais en a remasutz en plan estel
non a ni vins ni mortz dedins Bordel.
qui ferit en l'estorn d'aquel masel,
dieu ac a salvador e Gabriel.
Ben i feren Manses i Angevi,
no lor so lhi Girart de ren acli.
Folqu' e Bos e Folchiers ab don Segui,
seilh guido lor companhas pel brull fresni,
gonfainos ab aurfres e nou polpri,
las flors denan lor foro fer aceiri,
don tan noble vassal receubro fi.
d'ira que ac Girartz ac lo cor gri,
e fichet sa senheira latz un marbri,
un peiro d'antix tems, devins lo fi,
c'avía castel lonc l'aigua el Rovesi.
Lotoixs l'a fondut per un mati,
quant el desoretet aquel aisi.
Girartz es au peiro lo gran devi,
de las iras que ac, Karlo maudi:
'a reis, dieus te cofunda, cor de masti.'

Era s'en vai Girartz engal soleilh
per un estreih semdiar lat un caumelh,
e trobet una fon desot un telh
e colget s'i a l'umbra per lo soleilh;
e volc se cumdurnir, que ac somelh;
mas non cugetz del comte gaire dormel,

5 XX. M. 16 freca. 23 sans alinda.
30 que] qu'e[n] H. 32 antifix Ms: antifix H.
41 rameil L. 42 trone une fontaine L.
43 manque L. sen lumbrier O. 44 endormir
L. quil LO. 45 quidaz LO. gaire i O.

abans plora dels oilhs, tiral cabelh,
ditz, mais volgra estre mortz e un campeil
quel reis l'agues aucit e siei foeilh.
e sa molher lhi ditz 'no far, donzel;
mas preja damredieu que nos cosselh.'

D'aquí s'en son anat a un repaire,
don so mort de la guerra lhi filh elh paire.
lai auzissatz maldire e filha e maire
e maudire Girart cum se fos laire.
entre lo dol e l'ira e lo maltraire,
si no fos sa molher, no visques gaire.
ela es savia e corteza e de bon aire
e no paraula milhs nulhs predicair.
'senher, laissa lo dol, si t'en esclaire:
tostemps fust orgulhos e gueregaire,
batalhiers e engres de mal a faire,
i as plus omes mortz no sabs retraire
e los as paubrezitz e tot lor aire.
era en pren diens justizia lo drehs jutgaire.
membre te del prodome del bos de Chaire,
que te det penedensa de mal retraire.
enquer auras ta onor, si la vols faire.'

D'aquí son albergat aus ortz dauratatz
on parto lhi cami d'aquels comtatatz.
lai aprendo tals novas don fo vertatz.
aqui es us messatges tresier passatz:
Karles n'ac cen trames d'avas totz latz.
'qui trobara Girart, si l'amenatz,
'd'aur e d'argen lhi er set vetz pesatz.'
'senher,' ditz la contessa, 'quar me creatz,
esquivem los chastels e las ciptatz,
e totz los chevaliers els poestatatz,
que la feunia es grans el cobeitatatz.
quar senher, vostre nom si lo camgatatz.'

1 tire *L.* 2 d. que m. *H.* melz *OL.* en
plan c. *OL.* 3 et leust le rei mort *L.* foeil
L.: feilh *H.*, fiell *O.* 5 pregen *O.*, preiez *L.*
damedrieu *H.*, damlidueu *O.*, damledex *L.* quil
OL. 6 E de qui erberjet *OL.* 7 sa *OL.*
et f. et *L.* 8 lai]e *OL.* lo filh la m. *H.*
9 manque *OL.* 13 e] que *O.* no] si *L.* cun
p. *L.* 16 de ton affaire *OL.* 18 lor *OL.* is
O., ers *L.* apouriz *L.* 20 saint ome *OL.* del
sarmonaire *L.* 21 cō il te conseilla del *L.*
23 E daiqui erberiet a (as) porz cairez (miraz)
OL. 24 e passent (passe) *OL.* de set c. *OL.*
25 aqui aprent *OL.* qui fun *O.*, qui st *L.*
26 par iqui est m. *OL.* 27 que k. a mesagis
tramis t. l. *L.* envers *O.* 28 si l'a.] si est
m. *O.*, seit li m. *L.* 29 cenz vez *O.*, un veis
L. pezatz *H.*, comblaz *L.* 32 els] les *L.*
33 manque *L.* la manque *H.* e c. *H.* 34 biau
sire *L.* car le *L.*, car o *O.*

et el lhi respondet 'si cum vos platz.'
a qui eis s'apelet Jolcun Malnatz.
ab un lucrier felo es alberjatz:
fels es, mas sa molhers es plus assatz.
lai lhi pren malaudia don fon grejatz,
que de uchanta dias non fo levatz
tro la nuh de nadal que dieus fo natz.
l'ostes lo fetz gitar de son palatz
en l'arvolt d'un celier desotz us gras.
aqui ac la contessa dolen solatz.

Girartz jac en l'arvolt, noi ac sirven
mas so molher quel serve molt dossamen.
ab tau veus un digiet que a lui ven:
diens lo lhi a trames tot veramen.
cel lhi portet un drap, denan lo]h ten:
'dompna, per amor dieu omnipoten,
que nasquet per tal nuh en Besleen,
me talhasetz d'est drap un vestimen.'
ela ditz 'voluntiera,' sempres lo pren,
talhet lo el coset de mantenen.
al oste o comtero cilh seu sirven:
'la pantoniera cos mol vistamen.'
el lhi trames vestir d'un sen paren,
mandet quel cozes tost e non jes len.
ela ditz al messatge molt umilmen
'amics, ieu en cos un a plus manen
e puis penrai lo seu, si tan m'aten.'
e cel o recomtet tot aisamen.
il s'en venc pels degres viassamen
a lei de Satanas iradamen
e gitet los de tot son casamen.

2 mezeis *H.*, es *OL.* lapeleit *L.*, sapele *O.*
iocel *OL.* maniaz *L.*, mauiaz *O.* 3 chies - sest
L. 4 felonessse feme a *L.*, ca felnessse muller
O. e el mauuaz *OL.* 5 maleuez *O.*, enferte
L. e maus (mal) assaz *OL.* 6 iorz *L.*,
ior *O.* 8 il lo fest devalar *OL.* 9 soz
uns degrez *L.* 10 a *OL.* 11 ni a *OL.*
12 fors *OL.* sert m. bonement *OL.* 13 veus]
les *O.*, es *L.* migahel (-el) *OL.* 14 que d.
li a *OL.* 15 e li aporte *OL.* lesten *OL.*
17 a tal *L.* 18 me tail e cos dissel is v. *O.*
me taillez e coseiz is v. *L.* 19 volunters *OL.*
20 e t. e c. *OL.* molt uistement *L.* 21 lont
comte demantenent *L.* 22 molt *OL.* couinent
O., isniaument *L.* 23 e li *O.* sirven *H.*
24 m. li quel (que le) cosest (cose) *OL.* jes
manque *OL.* 25 molt manque *OL.* umili-
ment *O.* 26 men *O.* 28 o] li *OL.* recontei-
rent *L.* 29 en *L.*, a *O.* par *OL.* aual corent
OL. 31 li del *L.* bastiment *OL.*

Aita mal crestia no vistes anc;
 quar gitar los a fahs foras el fanh.
 lo coms non ac vertut ni carn ni sanc.
 la comtessa lo pres per miei lo flanc,
 ela fo febla e cassa, de carn estanc:
 ambedui son caeh dedins lo fanh.
 us prodòm los gardet, que ac lo cor franc.
 fets de Costa sun fuc ostar un banc
 e fets lhi faire lieh molet e blanc:
 puis lhi det venazo e peish d'estanc.
 E quant foren caeh amdui el brac,
 lai esblesmet la dompna de dol que ac.
 lo prodòm l'esgardet si cum diu plac,
 e fets l'en aportar tot freh e flac,
 fets far de latz son fuc un lieh un jac;
 puis lhi det carn de bos e peis de lac
 e tanc lo tant ab si tro guerit l'ac.
 Girartz se regardet e jac evers
 e non ac mas los os el cur els ners.
 'a dieus,' ditz el, 'tant iest vas mi teners!
 las obras que ai fachas mol lah me mers.
 Folqu'e Landrix m'o dis, cel de Nivers.
 Bernart, Folchier, Segui, Bos e Gilbers,
 pos visquiei apres vos, molt fui culvers.'
 e la soa bona dompna lo cap lhi ders:
 'quars senher, laissa estar la honor que pers;
 quar, sil mal culhs en grat, melhor desers.'
 e puis despon del salme David tres vers
 e comtet lhi de Job cum fon deu sers,
 e son sermon on ditz sainz Rigobers
 que so fon us miracles grans e apers

1 Aitant O, Itant L. male moillier OL.
 2 cō les a fait getar fores O, cō ele a fait
 g. foler L. fah(s) H. 3 devant ce vers [La
 comtessa non ac ni carn ni sanc] H. 4 prent
 L. 5 manque L. ile fun feuille cause e chauns
 anc O. 6 manque OL. 7 les gardet (-e)
 OL. 8 faist de ioste OL. costar L. son L.
 9 fait OL. un lit L. 10 Done li v. peison
 L. 11 Quant O, Q. il L. chaagut O.
 12 aqui pasmet O, si se pasme L. del doel
 quel L. 13 un L. 14 fait OL. 15 loo
 (lors) li fes (fait) l. OL. elet O. 16 done li
 venenison peisson L. 17 manque L. retet O.
 ab si manque O. 19 ot sor les os L. lo cuir
 eus O, fors c. e L. 20 manque L. envers H.
 21 las quels oures al L. molt O, tant L.
 22 Folques L. Tiebert L. 25 e sa bone
 moilliers OL. ders] ters H. 27 si O, se L.
 mal] tu L. conquers OL. 28 P. li d. des
 saumes OL. 29 qui f. OL. desers H.
 30—38, 3 manque H. rogebers L.

que deus fets per est comte qui tant fo fers;
 quar s'el no fos faiditz e tant desers,
 ja no partis de mal ne fos convers.

Qui vos acomtaria los encombriers
 e las fams e los setz totz per entiers!
 aisi cum ditz l'escrihs que es els mostiers,
 vint e dos ans fo si lo fortz gueriers
 que non ac de sa terra quatre deniers;
 ans es en Alamanha don fo Folchiers.
 10 un jorn entra en us gas grans e pleniers
 et auzit una nausa de charpentiers,
 e seguet tant la via per los ramiers
 que trobet a un fuc dos charboniers.
 li us fo grans e lahs e tenhs e niers
 15 i ac nom Garis Brus, l'autre Rainiers:
 cel fon us petitetz, us ramponiers.
 el apelet Girart e ditz prumiers
 'amics, digatz don es, penedensiers?
 quar portatz est carbo, siatz coliers
 e siatz del gazan drehs parceriers.'
 e Girartz respondet 'don, voluntiers.'

Ab Girart son lhi dui trei companho.
 cascus a pres son faihs el coms lo so,
 e son issit del bosc per un cambo,
 25 veno a Orliac sotz Troilo.
 cascus seten denier ven son carbo,
 cilh non an plus de lhui miga un bilho.
 Girartz vit lo gazan e saub lhi bo.
 er lhi do dieus ostal e tal maiso
 30 per que pusca venir a gariso.

Els ruas d'Orliac, en la sobriera,
 en una maiso pouca e estremiera
 es albergatz Girartz latz la sauniera,
 las una bona femna, dieu almorniera:
 35 de lhies feiro sirventa e chamberiera.
 Girartz saub ben d'Ardena la gran charjera,

1 est] is O, cest L. 3 del L. 4 Sieu vos
 comtava totz H. los] tanz O. 5 e (les) des-
 torbiers OL. 7 si] pois L. 8 quil L.
 9 manque H. donc fulchiers L. don fu lohers
 O. 12 voiz LO. 13 quil L. 14 cil uns O.
 15 Bru H, Bruns LO. 16 manque H. ram-
 proners O. 17 manque L. E O. 18 espena-
 diers OL. 20 de H. parconiers OL. 23 son
 sac li quens L. 24 per plan OL. 25 a] en
 L, manque O. aurilac OL. torilon O.
 27. 28 intervertis OL. boton L. 28 semblat
 li L. 30 poissent O. 31 E las H, Es OL.
 32 en] aveit L. 33 la herberge L. latz]
 chies OL. 34 cest une veve f. bone a. OL.
 35 sirvent OL. 36 gran manque L.

el ac bona vertut fort e pleniera,
 e portet major fais d'una saumiera
 e vai soen la rua de la osteliera.
 aqui fo la comtessa puis corduriera
 que anc non vistes de mas ta fazendiera. 5
 noi a tan richa dompna no la requiera,
 de sas obras a far no lhi profiera.
 don dizo lhi donzel e gens lichiera,
 parlen tot son auzen e en dereira
 'esgardatz qual beutat de carboniera!
 sil vilas del carbo no la fes niera,
 n'agues ta genta dompna tro a Baviera
 e domna pros e savia e bona obriera.
 per que pres a marit charbofaziere?
 ela respon, que fo savia parliera,
 e qui ben lo saup esser e mensongiera:
 'senhor, merce per dieu e per san Piere,
 trobet me orfanina, pauca bergiera,
 e pres mi a molher, dieus lhi o miera,
 e puis mi fetz apenre a corduriera.
 no sai plus gentil ome de lhui on quiera,
 qu'el non es de sai mar d'esta ribiera.
 no'n i a ta felo de mala tiera
 ab sa dolsa razo tot nol conquiera.'

Lo gaanhs del carbo venc per talen: 25
 ilh lo fan, cil lo porta e si lo ven.
 vint e dos ans s'en van aisi viven
 entro a una festa karesme intran
 que om basti quintana gran esforsan.
 fai la lo coms Goltelmes el duxs d'Aiglen. 30

2 *manque* OL. 3 ou herbergiere L. ober-
 gere O. 4 iluec L. ealoc O. pui H. puis
manque OL. taillendere OL. 5 con no O.
 quanques ne fu L. tal OL. fazienderá H.
 6 ni a dame t. r. OL. 7 afere L. faire O. 25
 8 e diunt cil OL. el L. legiere OL. 9 parolent
 son L. 10 la b. ca c. OL. 11 Ses OL. de
 OL. 12 bele L. dedinz L. dinz O. 13 ni
 O. dona H. Corteise e proz L. gente OL.
 14 quas p. OL. charbofaziere H. 15 saive
 O, feme L. 16 *manque* H. lor sat O, le sot
 L. e *manque* O. 17 saint Pere (Piere) OL:
 samiera H. 18. 19 me-pres *manque* H. pource
 L. 19 me prest O. lo li OL. lho desierva
 H. 20 costuriere OL. 21 enquera H.
 22 quil L. ges en sa tera H. 23 ni a un t.
 OL. ni de mal eira H. terre O. 25 talan
 H. etc. 26 cil le OL. e lo ven O. 27 se
 tient L. vont O. uilmement L. 28 entrosqua
 O, desi qua O. quarempneut L. car en
 pernent O. 29 nassaus (nasal) qui doit (deit)
 q. OL. lo ior la rent OL. 30 uait la li
 dux iociaumes li d. L.

Girartz la vai vezer ab l'autra gen.
 e fo lonhet dels autres en son jazen
 entrels bratz sa molher que char lo ten.
 la dompna los vassals vit burdissen
 e membret lhi de lonh del noirimen,
 de Girart que solia far issamen.
 tal dol n'a a son cor, per pauc no fen;
 l'aigua lhi chai dels oïlles e lhi Assen,
 sus la barba Girart lhi vai chazen.
 10 e lo coms la'ndresset, ditz son talen
 'dompna, er sai de ton cor que si repen.
 quart'en vai, dompna, en Fransa e mantenén,
 e ieu te jurarai suls sanhs verten,
 ja mais nom i veiras ni tiei paren.'
 15 'era auh,' so ditz la dompna, 'sen de joven.
 ja damridieu non plassa omnipoten
 que ja vos degurpisqua a mo viven;
 certas abans salhdria en fuc arden.
 senher, per que parlatz ta malamen?'
 20 e lo coms la baizet de mantenén.

'Senher, se mos cosselhs en fos auzitz,
 nos tornassam en Fransa on fos noiritz.
 ier ac vint e dos ans qu'en fos issitz
 e es totz de mal traire rotz e frunitz;
 e si podetz trobar l'emperairitz,
 a cui vos fustes ja amics plevitz,
 ja non er ta fels Karles lo seus maritz
 no vos en quiera plah don ers garitz.'
 e Girartz respondet 'ben es que ditz;
 e ieu lai m'en irai, totz soi garnitz.'

Lo coms Girartz en pren son cosselh breu:
 'no laisserai per re per man non leu.'
 el ac la messa auzida a sanh Andreu,
 i a prejat lo saint e damliden:
 'reis del cel, met en cor al senhor meu
 quem perdone sa ira, el e lhi seu,

1 ab] e L. 3 molhers H. 6-41, 29 *manque*
 L. del *manque* O. 7 e ac tal dol el cor O.
 8 e len O. 9 sor O. 10 se drecet O. 11 ke
 tes cors uers mei r. O. 12 care ten v. en f.
 senz maitenent O. 13 e *manque* O. sor sains
 O. vertans H. ver cent O. 14 ne me O.
 15 senz O, cen H. 16 damidrieu H.
 17-19. 19. 17. 18 O. que eu ja vos gerpis
 O. 18 ne mais can me s. O. 20 de] senz
 O. 23 X. X. II. H. or a O. que nes O.
 26 e essez de O. fraitiz O. 27 K. sos m. O.
 28 eu] i O. er H. 29 bens O. ben avetz
 ditz H. 30 e *manque* O. 31 brieu etc. H.
 32 *manque* H. 33 e a O. 35 p. sancta
 Maria e dieu H. 36 que me pardunt O.

per quem renda m'onor e tot mo feu.
 puis se met el cami, molt o fai greu:
 al dijos de la cena, semblan romeu,
 albetet a Orlhes al ost Arveu.

Arvens li ostaliers fon ben antis:
 el apelet Girart e si lhi dis
 'don estes vos, amic, de qual pais?
 quar anatz a la cort, si es esmis,
 e prejat la reina que vos vestis.'
 'per dieu,' so ditz Girartz, 'non soi apris.'
 'senher,' ditz la comtessa, 'siazat pervis,
 e no vos esmaguetz, cars dos amis;
 parlatz ab la reina per qualche gis.'
 lai n'es anatz lo coms molt a envis,
 entrels autres romieus Girartz s'asis.
 ab tan vecvos Aimar, clerc de Paris;
 e quant el vit Girart, fet un fin ris:
 'vezetz aixel truan ab cel cap gris;
 ben pogra gazarhar don el visques.'
 donc ac paor Girartz quel conoguís,
 e no fo ges segurs qu'en anes vis.
 lo clerks si trai vas lui, pel ponh lo pris:
 'don vila pautonier, sai que quesís?
 si no m'era per dieu, ieu vos ferís.'
 e levet lo del renc e lo partís.
 gran joi en ac Girartz quan lo gupris.
 el venc a la comtessa e si li dis
 'pechat nos a menatz en cest pais.'

'Senher,' ditz la comtessa, 'sabs que dirai?
 per dieu, no te qual metre en tal esmai:
 quar ieu ai bon cossellh que te dirai.
 dema sera divendres que om per dieu fai.
 enca nuh la reina en cercha vai:
 quan sera au mostier, anatz en lai,
 bailatz lhi est anel que ieus passa ai;
 ela lo vos donet de cor verai
 ab tot sa drudaria vezen Gervai

1 mes terres O. tot manque O. 2 mes O.
 3 de] a H. 4 orlins chies loste greu O.
 5 Arvius H. Erneus O. 6 E O. molt genz
 li O. 7 es O. 8 si serez mis O. 12 du
 cars O. 13 paraulaz o lei O. 16 a tan es
 A. O. 17 fai lun fein O. 18 veez uos ceu
 t. a ceu O. 19 enquel pout g. de quel garis
 O. 22 e cil se O. per poin O. 23 ke ca O.
 25 e len O. 26 a O. 27 uen O. 28 en is
 O. 29 sa bas O. 31 trobe L. ai OL.
 32 per deu le sai L. 34 e cum er au O.
 35 baille OL. quen te dirai O, que te dorrai
 L. 36 que ele vos OL. vezen gervai H.
 37 de cor verai H.

el gonfano de Fransa e Bortelai.
 senher, bailes lo mi, ieu lo gardai:
 per nulh besonh que agues no lo laisai.
 e Girartz respondet 'meravilh n'ai.'

quan vos l'anel avetz, lai m'en irai.'
 Lo jorns es espasatz el sers vengutz.
 quan la nuhs fo venguda, l'escurs cazutz,
 adonc fo grans la noisa e lo tabust
 de monges, de canorgues, de clerks menutz.
 la reina au mostier en va pes nutz:
 e Girartz se levet, lai n' est vengutz.
 a un altar desotz us arcs voltutz
 lai la trobet oran ab pauc de lhutz.
 ben prop de lies si trais, no se fetz mutz:
 'domna, per amor dieu que fai vertutz
 e per amor dels sanhs que avetz quesutz
 e per Girart lo comte que fon tos drutz,
 dompna, te quier merce, que tu m'ajutz.'
 la reina respon 'bos om barbatz,
 que sabetz de Girart que es devengutz?'

'Dompna, per totz los sanhs que vos prejat
 e per amor del dieu que adoratz
 e per aquela verge don el fo natz,
 si vos Girart lo comte si teniatz,
 quar me digatz, reina, qu'en fariatz?'
 la reina respon 'bos om barbatz,
 molt fazetz gran pechat quem congruatz.
 donat i volgra aver quatre ciptatz,
 per que lo coms fos vius i agues patz
 e tota la honor don fo gitatz.'
 donc s'es lo coms de lhies fahs plus privat
 e baillet lhi l'anel e ditz 'vejatz!
 ieu son aquel Girartz don vos parlatz.'
 e quant ela lo tenc, conoc lo assatz.

1 manque H. 2 tu (tu el) me bailaz
 (baillas) OL. gel te g. L. 3 p. b. queusson
 L. onc nel L. annon O. 4 quar ben lo sai
 OL. 5 e despos lo volez O, pois que vos le
 v. L. 6 Car le jor es passaz O, lcel j. est
 p. L. e L. 7 que OL. meide OL. l'escurs]
 lor ler (loi) OL. 8 tambuz OL. 10 en
 manque L. toz nuz L. 12 manque L. 13 et
 la reine orot soz lars voluz L. 14 si fein
 O. 15 dona H. 16 lamor L. 17 lo comte
 manque O. e p. lamor g. L. 18 te cri O.
 tu] re O. 19 li dist OL. 22 lamor OL.
 24 ci ueiaz L, is loc v. O. 28 i manque O.
 gi voldrie aveir mis L. trente OL. 29 ves-
 quist L. 30 e trestote lenor L. 33 quen
 sui O. ge fui g. cel comte L. diiaz O. 34 el
 tint lanel L.

adonc noi fo divenres sanhs redopdatz,
 en cel luc fo Girartz cen vetz baizatz;
 i apelet Aimar, clergue letrat:
 'cest om es de ma terra noiritz e natz
 i apertenc al meu sos parentatz.
 queretz me Benacis, sil m'amenatz.'
 cel ditz 'voluntiers, dompna.' lai n'es anatz,
 fetz sas donzelas totas traire a un latz.

La reina Girart pres per lo col
 e baiset lo soen, que amar lo sol;
 trais lo a una part desotz l'arvol
 e demandet lhi tot que auzir vol:
 e cum el lh'o comtet ac ne gran dol.

'Senher, on es ma sor?' 'dompna, lai for
 en l'ospital Arveu l'albergador.
 anc mais om no vi dompna de sa valor.
 de mil vidas non agra jes la menor;
 mas ela m'a guerit per sa dolsor
 e per son bon cosselh e per s'amor
 e m'a sai fah venir ab gran paor.'
 'don, no vos esmaguetz, qu'eu ai la flor

del cosselh de la cort l'emperador.
 tan bon aver de pretz e monedor
 lor ai donat que m'amen tuh lhi melhor.
 non queiratz ja vos autre mantenedor,
 se ieu ad est besonh no vos socor;
 tot aital cum ieu vulh iei mossenhor.'
 apelet Benacis lo cantador
 del mostier de la crotz al salvador:
 'albejatz est romieu, lhui e s'oisor.
 de ma terra fo natz, si n'ai tendror,
 e foro d'un lhinatge nostre ancessor.
 e fazetz lo per mi tan celador
 que nol sapchan la fors cilh gabador,
 chavalier ni sirven lauzenjador.'
 e cel ditz 'voluntiers'. de joi lai cor:
 dins sas cambras lo mes, en la melhor,
 lai intret la reina ab sa seror
 e remairo defors siei menador.
 no vos quier ja comtar lo dol nil plor
 ni las razos que tenon lai entre lor.
 no'n parti la reina tro vi lo jorn.

CERCALMONT.

Ms. de Modène, fol. 196^d.

Per fin' amor m'esjauzira
 tant quant fai chaut ni s'esfrezis:
 toz tems serai vas leis acilis,
 mas non posc saber enquera
 si poirai ab joi remaner
 om voldra per seu retenir
 cella cui mos cors dezira.

1 venres *H.* onques lais (la) lo d. ni fu
g. OL. 2 en is loc *O.* maintenant *L.* set
OL. 3 i *manque OL.* naimar *O.* clers bien
 l. *L.* 4 aiquit (iquist) est de la terre dun
 eu sui naz *OL.* 5 a mei *L.* 6 cil *H.* siu
O. menmenaz *L.* lieu aese *L.* 7 e cil d. v.
OL. la est *L.* 8 traire totas *H.* 9 pres *g.*
H. Ele (ore) baiset (e) *g.* pres lo per col
OL. 10 e fu li bon asaz *OL.* 11 e trait
 la u. *OL.* 12 tot] co *OL.* 13 e si cō il li
 comte *L.* ele en a dol *LO.* 14 por *OL.*
 15 ostal de arui *H.* 16 anne vit mais d.
O. geña vi onques d. *L.* 17 mile *O.* jes]
 pas *L.* *manque O.* 19 e a (o) *OL. (bis).*
 s'onor *H.* 20 fait ca *OL.* 21 que mai *O.*
 quant ge ai *L.* 23 chant. 25 puosc.
 28 mon cor.

Seignors e dompnas gerpira
 s'a lei plagues qu'eu li servis,
 e quem diria m'en partis,
 fariam morir des era,
 qu'en outra non ai mon esper
 noit ni jor ni matin ni ser,
 ni d'als mos cors no consira.

Ges tant leu no l'enquesira
 s'eu sabes tant leu s'afraquis;
 anc res no fo no s'umelis
 vas amor, mas ill n'es fera,
 e donna non pot ren valer

3 tuh *manque O.* grant et menor *L.* 4 e
 non (ne) qrez iamaiz m. *LO.* 5 se deu aquest
O. se aiquet *L.* 6 comme v. *O.* 9 *manque*
H. 10 de la melhor *H.* 12 et siel faites
 eissi por meie amor *L.* 15 ioie i cor *L.*
 16 les met *L.* gencor *OL.* 17 e sa *L.*
 18 li m. *L.* 19 uoil *L.* acomtar *OL.* del d.
 le p. *L.* 20 *manque HL.* lai *manque O.*
 21 tros *O.* ainz *L.* 27 nuoit. maitin.
 28 mon cor.

per riquesa ni per poder,
se jois d'amor no la spira.

Ja de sos pes nom partira
ail plagues ni m'o consentis;
e sol que d'aitant m'enrequis
que disses que ma donna era,
e del plus fos al seu plazer,
de la menzonja o del ver,
c'ab sol son dig m'enrequira.

Entre joi remaing et ira
ades quant denan lei partis;
qu'anc pois no la vi qu'elam dis
que, si ames, mi amera.
mas eu no sai lo seu voler;
mas ben pot ma donna saber
qu'eu morrai si ganrem tira.

Gencer en es mon nos mira,
bell' e blancha plus c'us hermis,

plus fresca que rosa ne lis:
ren als no m'en desespera.
hai, si poirai l'ora veder
qu'eu posca pres de lei jacer!
e eu non, quar vas mi nos vira.

Toz mos talenz m'aemplira
ma donna, sol d'un bais m'aizis,
qu'en guerrejera mos vezis
en fora larcs e donera
em fera grazir e temer
e mos enemics bas chader
e tengral meu el garnira.

E pot ben ma donna saber
que ja nulz hom de mon poder
de meillor cor noill servira.

E sim fezes tant de placer
quem laisses pres de si jaser,
ja d'aquest mal non morira.

CHARTES.

- I. *Montpellier, cartulaire de Saint-Guillem du Désert fol. 132. Copie de M. Paul Meyer;*
II. *Layettes du trésor des chartes par A. Teulet, Paris 1863, Tome I, p. 45.*

I. Charte de 1122.

Zai anjas, hom que as num Guillelm³⁰
abbas de Gello, heu *Guilelmus* Assailitz
de Braixac descí enant amix e fidels te serai
e bona fedeltath te tenrai, et aquel aver
et aquella honor que ara has ni adenant
conquerras non te tolrai ni t'en tolrai, ni³⁵
heu ni hom ni femena per mo coseill; e
si o fazia, eu Guillems Assailitz lai un o
sabria per ti o per to messaitgue, eu t'o
emendaria o m'en plaearia a ta voluntat
enfra los primeirs quaranta dias. Aisi³⁰
com escriit es desubres, eu Guillems As-
sailitz per bona fe t'o atendrai e non t'en
enganarai per aquestz sainz.

II. Charte antérieure à 1129.

Securitas facta Bernardo Atoni IV a Petro
Rostagni pro castro de Berniz.

De ista hora in antea ego Petrus
Rostagni, ni eu *Guilelmus Rostagni*,
ni eu *Emenus*, filu *Bellieldis*, a ti Ber-
narz Atton, filu *Ermeniardis*, lo castel
de Berniz non ti tolrai ni t'en tolrai *ipsas*
fortedas *que hodie ibi sunt* ni adenant
factas i *erunt* per nom de castel. Et si
om vel femina aquest castel *suprascripti*
ti tollia o t'en tollia, ab aquel o ab aquella,
o ab aquels o ab aquellas *finem* ne so-
cietatem cum illo vel cum illis non auria,
fors quant per lo castel a recobrar. Et
si recobrar eu lo *potuero per nullum*
ingenium, a ti Bernard At lo redrai *sine*
lucro et sine deceptione, per ipsa con-
venientia, per fidem et sine inganno.

2 ioi. 6 dixes. 9 diz.

4 puosca. dellei 8 guarreiera.

BERNART DE VENTADORN.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 87^b (A), *Mss. de Paris* 7226, fol. 51^a (C), 7698, p. 248 (E), 7225, fol. 29^a (L); II. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 94^b (A), *Mss. de Paris* 7226, fol. 50^a (C), suppl. franç. 2083, fol. 49^c (O), la Vall. 14, fol. 58^c (R); III. *Mss. de Paris* 7226, fol. 52^d (C), 7225, fol. 28^c (L), suppl. fr. 2083, fol. 44^d (O), la Vall. 14, fol. 58^b (R); IV. C 47^b, L 28^a, O 39^b, R 56^d.

I.

Be m'an perdut lai enves Ventadorn
tuit mei amic, pos ma domna nom ama,
et es be dreitz que jamais lai no torn,
qu'ades estai vas mi salvatg' e grama.
veus per quem fai semblan irat e morn,
quar en s'amor mi deleit em sojorn,
ni de ren al nos rancura nis clama.

Aissi col peis qui s'eslais' el cadorn
e no sap re tro que s'es pres en l'ama,
m'eslaissei eu vas trop amar un jorn,
qu'anc no saup mot tro fui en mei la flama
que m'art plus fort que no fai focs de forn;
e ges per so nom posc partir un dorn,
aissim te pres s'amors que m'aliama.

Nom meravilh si s'amors mi te pres,
que genser cors no cre qu'el mon se mire;
bels es e blancs e frescs e gais e les,
e totz aitals cum eu volh e deire:

no posc dir mal de leis, que non i es;
quel n'agra dig de joi, s'eu l'i saubes,
mas no l'i sai: per so m'en lais de dire.

Totz temps volrai sa honor e sos bes,
elh serai hom et amics e servire,
e l'amarai, be li plass' o belh pes,
qu'om no pot cor destrenher ses aucire.
no sai domna, volgues o no volgues,
sim volia, qu'amar no la pogues;
mas totes res pot hom en mal escrire.

3 pois A: car L. 4 per quieu non ai
mais talan que lai (quella) torn CL. 5 car
tant A. 6 irat] marit L. 8 que de C.
9 qui sercalo chan dorn C. al L. 10 que no
L. re] mo A. 11 ves] de C. envers lei trop
un L. 12 nom gardiei CL. 13 m' manque
A. fort no feira C. de] en CEL. 14 et ab
tot so L. torn C. 15 caissim L. 17 car L.
tan gent C. 18 fres A. bels e gens es e
guays e blancs C. b. es e gais e blancs e
francs EL. 19 euj] lo C. 20 nō sai L. mal
dir C. quar CL. noi es ges C. 21 se li L.
22 per queu L. 23 sas honors L. e sonor
C. 24 e serai li hom a. C. 25 o bel pl. L.
e bel pes E, o li pes C. 29 tot a C.

A las autras sui aissi escazutz:

laquals si vol mi pot vas si atraire,
per tal coven que nom sia vendutz
l'onors nil bes que m'a en cor a faire;
qu'enojos es prejars, pos es perdutoz:
per mius o dic, que mals m'en es vengutz,
qu'enganat m'a la bela de mal aire.

En Proensa tramet mans e salut,
e mais de bes qu'om no lor sap retraire,
e fatz esfortz, miracles e vertutz,
car eu lor man de so don non ai gaire;
qu'eu non ai joi mas tan com m'en adutz
mos Bels Vezers en Faituratz sos drutz
en Alvergnatz lo senher de Belcaire.

Mos Bels Vezers, per vos fai deus vertutz
tals c'om nous ve que no si' erebutz
dels bels plazers que sabetz dir e faire.

II.

Quan la douss'aura venta
deves vostre pais,
vejaire m'es qu'eu senta
un ven de paradis,
per amor de la genta
vas cui eu sui aclis,
en cui ai mes m'ententa
e mon coratge assis;
quar de totes partis
per leis, tan m'atalenta.

1 sui sai A. sui hom escazegutz L. 2 que
cals L. pot a sos ops traire CL. 3 no C.
4 els bes que man C. 5 quant es L. 6 et ieu
(eu o) sui ben CL. 7 castiat ma L.
8 mans] joy C. 9 euj] ab L. plus A. joy CL.
lor nō pot L. quieu no vos sap C. 10 mi-
racles A. 11 li C. aiso CL. 12 tant qant
A. 13 fai iratz C, faitura E. 14 alvergna
C. 15-17 manque CE. 16 nos L. 17 de
L. 20 freidaura A. 22 mes vejaire CR.
23 un ram O, odor R. 25 a cui O. 26 on
meza ai (ai m.) OR. 28 De tot autram O.
29 Mon cor R. tan] qe O.

Sol lo be quem presenta,
 sos bels olhs el francs vis,
 que ja plus nom consenta,
 mi deu aver conquis:
 no sai per queus en menta,
 5 quar de re no sui fis;
 mas greu m'es quem repenta,
 que una vetz me dis
 que pros hom s'afortis
 e malvatz s'espaventa.
 10

De domnas m'es vejaire
 que gran falhimen fan,
 per so quar no son gaire
 amat li fin aman.
 eu no dei ges retraire
 15 mas so qu'elas volran:
 mas greu m'es c'us trichaire
 d'amor aj'ab engan
 o plus o atrestan
 cum cel qu'es fis amaire.
 20

Domna, que cuidatz faire
 de mi qui vos am tan,
 c'aissim vezetz mal traire
 e morir de talan?
 ai, francha de bon aire,
 25 fessetz m'un bel semblan
 tal don mos cors s'esclaire,
 que mout trac gran afan;
 e noi dei aver dan,
 quar no m'en posc estraire.
 30

Si no fos gens vilana
 e lauzengier savai,
 eu agr'amor certana;
 mas no m'en recreirai:
 de solatz m'es humana,
 35

1 Si lo ioi *R.* sel ioi qe ma p. *O.* 2 sos
 bels cors *A.* s. esgartz *R.* sei bel huelh *C.* clars
OR. 3 Ja res pus nom *R.* 4 sim *R.* degr
O. cre dieu *C.* 5 qe men *O.* 6 Qe *OR.*
 7 m'es] er *OR.* 8 que] per *OR.* ditz *C.* qem
 d. *O.* 9 bos *R.* 11-20 et 21-30 *intervertis*
R. 13 de so *R.* nois fant *A.* 14 amar a
A. 15 mas ieu non aus (dei) *OR.* 17 Tan
 — que tr. *R.* Qieu sai ben quns chantaire *O.*
 18 a damor *O.* a ab *A.* aia joi ab *R.* 20 cō
 sera fins *O.* 21 Domnas *O.* 22 queus *R.*
 23 per qem fatz tan *OR.* 24 e] ni *OR.*
 26 façetz *O.* faitz me *A.* 27 tal qe *O.*
 28 qe penae mal trac gran *O.* pel mal que
 trac tan gran *R.* 30 qieu *O.* 31-50, 19 *manque*
O. 33 nagr *A.* 34 mas aisso men retrai *C.*
 35 solas mens *R.*

quan locs es ni s'eschai.
 per qu'eu sai qu'a sotzmana
 n'aurai enquera mai:
 qu'astrucs sojorn' e jai
 e malastrucs s'afana.

Cel sui que no soana
 lo be que deus li fai,
 qu'en aquela setmana,
 quant eu parti de lai,
 mi dis en razo plana
 que mos chantars li plai.
 tot' arma crestiana
 volgra agues tal jai
 cum eu agui et ai,
 15 car sol d'aitan se vana.

Si d'aisso m'es certana,
 d'autra vetz lan creirai,
 o si que no, jamai
 no creirai crestiana.

III.

Tant ai mon cor plen de joia
 tot me desnatura;
 flors blanca, vermelh' e bloja
 25 m sembla la freidura,
 qu'ab lo vent et ab la ploja
 me creis l'aventura,
 per que mos chans mont' e poja
 e mos pretz melhura.
 tant ai al cor d'amor
 30 de joi e de doussor,
 que l'iverns me sembla flor
 e la neus verdura.

Anar posc ses vestidura
 nutz en ma chamiza
 que fin' amors m'assegura
 de la freida biza;

2 que cre que es m. *R.* 3 e quenquer
 naurai mai *R.* 5 el *R.* 7 los bes - me *R.*
 8 quen eysa la *R.* 12 tota gen *R.* 13 que
 es desotz lo rai *R.* aital *C.* 14 volgragues
 tan de jai *R.* 15 sen *A.* com ieu ses fencha
 vana *R.* 16-19 *manque* *R.* 17 altra v. la *C.*
 22 Quant *L.* 23 mi es de n. *O.* 24 blanche
 vermeilla groia *L.* 25 me par la *L.* me
 sembla *CR.* 27 mi uen a. *O.* m'aventura *C.*
 28 mon pretz *CO.* 29 mos chanz *OC.*
 32 lenuertz *L.* la nieus *O.* per quel gel *C.*
 que lo gels *R.* 33 e liuerns *O.* 36 qar *OR.*
 me segura *L.* 37 fresca *L.* fera *C.*

et es fols quis desmezura
e nos ten de guiza:
per qu'eu ai pres de mi cura,
pos que aic enquiza
la plus bela d'amor,
don aten gran honor,
quar en loc de sa ricor
no volh aver Friza.

De s'amistat m'esraiza;
mas eu n'ai fiança
que sivals eu n'ai conquiza
la bela semblansa:
et ai ne a ma deviza
tan de benenansa,
que jal jorn que l'aja viza
non aurai pezansa.
mon cor ai en amor,
e l'esperitz lai cor,
et eu sim sui sai alhor
lonh de leis en Fransa.

Tan n'aten bon' esperansa
ves que pauc m'aonda,
qu'atressi sui en balansa
cum la naus en l'onda.
del maltrag quem dezenansa
no sai on m'esconda:
tota noit me vir'em lansa
de sobre l'esponda.
tan trac pena d'amor
qu'a Tristan l'amador
non avenc tan de dolor
per Yzeut la blonda.

1 Mas tot hom se *C.* fals *R.* qui *L.* des-
natura *O.* 2 e] si *CO.* nous *O.* 3 quem ai
R. 4 deis queu *L.* p. agui *C.* 6 don ieu
O. naten *R.* tan donor *LR.* 7 si quen-ma
L. quieu-maior *R.* 8 piza *C.* 9 menraisa
L. me ressiza *C.* tenc assiza *R.* 10 et ai ne
L. que ai esperansa *R.* 11 quieu *O.* Sivals
que aurai *R.* 13 en *LO.* et ai a la mie *R.*
15 quieu *O.* laurai *CO.* 17 lo *CO.* quel *R.*
pres damor *CO.* 18 que *C.* qe mos esp. *O.*
pus de nulh amador *R.* 19 sai *manque L.*
e lo cors estai *C.* el c. e. sai *O.* car lesperitz
en lay cor *R.* 20 pres *C.* mi *R.* 21 Eu nai
la b. *CO.* 22 mas petit *CO.* uos *L.* 23 qua-
tressim ten *L.* 24 sus *L.* 26 non trop *L.*
27 uerelansa *R.* 29 Pueis *CO.* 30 de *CO.*
quanc *R.* 31 non ac *R.* que sofri manta
CO.

Ai deus, ar semples iroda,
que voles per l'aire,
qu'eu vengues de noit prionda
lai al seu repaire!
5 bona domna jauzionda,
mortz es vostr'amaire;
paor ai quel tors mi fonda,
s'aisson dura gaire.
domna, vas vostr'amor
10 jonh mas mas et ador.
bel cors ab fresca color,
gran mal me faitz traire.

Qu' el mon non a nulh afaire
don eu tan consire,
15 ni aug de leis ben retraire
que mon cor noi vire
e mos semblans no s'esclaire,
que qu'eu n'auja dire,
si qu'ades vos es vejaire
20 qu'ai talen de rire.
tan l'am per fin'amor
que mantas vetz en plor,
pero que melhor sabor
m'en an li sospire.

25 Messatgier, vai e cor
e dim a la gensor
la pena e la dolor
qu'eu trac el martire.

30 IV.
Quan vei la laudeta mover
de joi sas alas contral rai,
que s'oblid'es laissa cazer
per la doussor qu'al cor li vai,
35 aillas, quals enveja m'en ve

1 A d. quar me fos *L.* dieus ar s. yeu *R.*
2 quien *L.* 3 E *CO.* questiers non sai com
resconda *R.* 4 dins son *CO.* danar el r. *R.*
5 Belha *CO.* 6 muor sel *L.* Vostre fin *CO.*
7 A paor-li *CO.* 8 saissim *R.* saissil *CO.*
9 vas *manque R.* per *CO.* 10 las mas *CO.*
uas cuy adzor *R.* 11 Gen *CO.* 12 mi fai
O. 13 El *CO.* es *CO.* 14 De quieu *R.*
15 Seu *L.* Ni tant am de la (bell) r. *CO.*
16 de joi nom *CO.* 17 sestraire *O.* 18 cui
que l'a. *CO.* que quen *R.* 19 mi es *CO.*
20 del dire *CO.* dezire *R.* 21 Talan de bon
CO. 22 que soven en planc en plor *R.*
23 per so car *R.* 25-28 *manque CO.*
27 pene la *LR.* 28 cai per lei el *L.* 32 las
C. 33 quan *C.* e *O.* soblida laissas *R.*
35 tal *R.* pre *O.*

de cui qu'eu veja jauzion!
meravilhas ai, quar desse
lo cors de dezirier nom fon.

Ailas, tan cujava saber
d'amor, e tan petit en sai!
quar eu d'amar nom pose tener
calleis don ja pro non aurai;
tout m'a mon cor e tout m'a se
e mi mezeis e tot lo mon;
e quan sim tolc, nom laisset re
mas dezirier e cor volon.

Anc non agui de mi poder
ni no fui meus deslor en sai,
quem laisset en sos olhs vezor
en un miralh que mout mi plai.
miralhs, pos me mirei en te,
m'an mort li sospir de preon,
qu'aissim perdei cum perdet se
lo bels Narcisus en la fon.

De las domnas mi dezesper,
jamais en lor nom fiarai,
qu'aissi cum las solh captener,
enaissi los descaptenerai:
pos vei que nulha pro nom te
ves leis quem destrui em eofon,
totas las dopt e las mescre,
que ben sai qu'atretals se son.

D'aissos fai ben femna parer
ma domna, per qu'eu l'o retrai,
quar vol so qu'om no deu voler,
e so qu'om li deveda fai.
5 cazutz sui en mala merce
et ai ben fait cum fols en pon,
e no sai per que m'esdeve,
mas quar trop pogeï contra mon.

Merces es perduda per ver,
10 et eu non o saubi ancmai,
quar cil que plus en degr'aver
non a ges, et on la querrai?
a quan mal sembla, qui la ve,
que aquest caitiu deziron,
15 que ja ses leis non aura be,
laisse morir que no l'aon.

Pos ab mi dons nom pot valer
precis ni merces nil dreitz qu'eu ai
ni a leis no ven a plazer
20 qu'eu l'am, jamais no loi dirai.
aissim part de leis em recre:
mort m'a e per mort li respon,
e vau m'en, pos ilh nom rete,
faiditz en eissilh, no sai on.

25 Tristans, ges non aurret de me,
qu'eu m'en vau caitius, no sai on:
de chantar me gic em recre,
e de joi e d'amor m'escon.

CHARTRE ANTÉRIEURE À 1144.

A. Taulet, layettes du trésor des chartes, tome I, Paris 1863, p. 54.

Eu Girauldz de Peira et eu Richard ran, not tolrem ni no t'en tolrem, ni nol
a te Berenguer Raimun lo castel de Gre- so te dedareme ne no t'en decebrem, ne om
den, las forzas queisson e que feitas i se- ne femna ab nostr'art ne ab nostr'engen,

1 Cui quieu ne C. qem O. 2 merauilh
me quar al C. 3 dedenz e uer L.
4-11 manque L. 6 damor C. 7 de leys
BC, cella O on CO. 8 quar (que) t. mal cor
CE. en bona fe R. 9 si R. 10 laissa
O. 12 Anc pueissas non pogui aver C.
13 de me poder de lor C. despueis O. 14 que
L. quelam fetz a mos huiels C, qe li plac
qem laisses O, pus elam mostret son voler
R. 16 en quem mire R. 18 aissim R.
19 narcius O, marceis C, marsili R. intz O.
22 la L. mantener LR. 23 atressi R. des-
mantenrai LR. 24 Quar C. cuna pro nom en
te L. null pro no men ue O. 25 Ab L, de
CE. auci CR. 26 Aisi R. las autras ne (en)
m. CE. 27 quar sai que COE.

1 Daiso L. Aissi se fai f. O. 2 segon
gom r. O. 3 Que CR. so vol qe O.
Quanc nō uole so com deu L. 4 e tet
so-ueda L. uedela R. 5 vengutz es e C.
6 un pon R. aquest las caitiu deziron C.
7 sesdeve OR. e sai be tot dire per que C.
8 qe O. tan puega R. quar cupei puier
contral mon C. 9 Amors O. 10 Mas-conuc
O. hueymai R. 11 mais O, manque L. que
la degra R. cuiauer O. Que no la qui la d.
C. 12 ges] ren L. non la aylas on R. et]
doncs O, mais C. 13 ben grans peccatz es
qui o ne R. 14 Quil L. qe sest las O.
15 que non lausa clamar merce L. 16 lais
m. qen re no O. 17 a LO. vol R. 18 Deus
L. 20 lo L, lol R. 21 lays C. damor CL.
24 caitius L. en e. caitius O.

ne ab nostre cossel. E se om era o femna
 quel te tolques o que t'en tolques, ab aquel
 ne ab aquela fin ni societat non aurem
 ni no tenrem al teu dan, nostr' ecient,
 fors pel castel a recobrar, e dreiz ajutori
 t'en cerem per fed essas engan. Ellai un
 recobrar lo podrem, nos lo recobrarem et
 en ta fedaltat lo tenrem. E se tul nos
 demandas per te o per to mes o per tos
 mes, nos lot rendrem sas logre de ton,
 aver e de ta onor, et adenant en eus sa-
 grament t'estarem, e de somoniment no
 non devedarem, et aquel que per te non
 somonra, regard noi aura de nos ne de
 nostre poder. Eu Giraldez de Peira et eu
 Richard a te Berenguer Raimun, tot aissi
 t'o tenrem e t'o atendrem, sas enga
 per atretal covenenza con aici es se
 criut, del castel de Greden, per a
 covenenza o tenrêm e t'o atendren
 castel de Baldasse, e per atretal
 nenza del castel de Montrodad, e
 atretal covenenza el castel de Mo
 dos mes, genueir e febreir, elz dos
 quedas en l'altra part, marz e jun
 tolrem; e per atretal covenenza del
 de Maurcastel tres mes, febreir e ma
 abril, et aquelz quedas ell altra par
 noembre e dezembre e genuer not to
 Tot aissi t'o tenrem e t'o atendre
 Giraldez de Peira et eu Ricardz per f
 sas engan a te Berenguer Raimun.

MARCABRUN.

I. *Ms. de Paris* 7226, fol. 73^a; II. *id.* fol. 176^c (C), 7225, fol. 120^a (L), *La Vall.* 1:
 5^a (B); III. *Ms. du Vatican* 5282, fol. 27^a (A), *Mss. de Paris* 7226, fol. 177^a (C), *La*
 14, fol. 5^b (B). — I. se rapporte à la croisade de 1147.

I.

A la fontana del vergier,
 on l'erb' es vertz jostal gravier,
 a l'ombra d'un fust domesgier,
 en aiziment de blancas fliors
 e de novel chant costumier,
 trobei sola, ses companhier,
 cela que no volc mon solatz.

So fon donzel' ab son cors bel,
 filha d'un senhor de castel;
 e quant eu cugei que l'auzel
 li fesson joi e la verdors,
 e pel dous termini novel,
 e que entendes mon favel,
 tost li fon sos afars camjatz.

Dels olhs ploret josta la fon
 e del cor sospiret preon.
 'Jhesus', dis ela, 'reis del mon,
 per vos mi creis ma grans dolors,
 quar vostra anta mi cofon,
 quar li melhor de tot est mon
 vos van servir, mas a vos platz.

5 fos. 8 t'en rem. 19 ora. 22 novelh
 etc. 24 selha. vol. 27 ieu etc. 82 huelhs.
 35 gran.

Ab vos s'en vai lo meus amics,
 lo bels el gens el pros el rics,
 sai m'en reman lo grans destrics,
 lo deziriers soven el plors.

ai mala fos reis Lozoics
 que fai los mans e los prezics,
 per quel dols m'es el cor intratz.'

Quant eu l'auzi desconortar,
 ves leis vengui jostal riu clar.
 'bela', fi m'eu, 'per trop plorar
 afola cara e colors;
 e no vos qual dezesperar,
 que cel que fai lo bosc folhar
 vos pot donar de joi assatz'.

'Senher', dis ela, 'ben o cre
 que deus aja de mi merce
 en l'autre segle per jasse,
 quon assatz d'autres peccadors;
 mas sai mi tol aquela re
 don jois mi crec: mas pauc mi te,
 que trop s'es de mi alonhatz.'

4 et o. 17 amicx etc. 18 els
 20 els. 25 lieis. 29 selh. fulhar. 31
 etc. 36 joy.

II.

L'autrier jost' una sebissa
trobei pastora mestissa,
de joi e de sen massissa,
e fon filha de vilana,
cap' e gonel' e pelissa
vest e camiza treslissa,
setlars e caussas de lana.

Ves leis vinc per la planissa :
toza, fi m'eu, res faitissa,
dol ai gran del ven queus fissa.
'senher', so dis la vilana,
'merce deu e ma noirissa,
pauc m'o pretz sil vens m'erissa,
qu'alegrete sui e sana'.

Toza, fi m'eu, cauzà pia,
destontz me sui de la via,
per far a vos companhia;
quar aitals toza vilana
no pot ses parelh paria
pastorgar tanta bestia
en aital loc tan soldana.

'Don', fetz ela, 'qui quem sia,
ben conosc sen o folia;
la vostra parelharia,
senher', so dis la vilana,
'ai on se tanh si s'estia,
que tals la cuj' en bailia
tener, non a mas l'ufana.'

Toza de gentil affaire,
cavaliers fon vostre paire
queus engenret en la maire,
car es corteza vilana;
c'on plus vos gart m'es belaire,
e per vostre joi m'esclaire,
si fossetz un pauc humana.

'Don, tot mon linh e mon aire
vei revertir e retraire
al vezoig et a l'aire,
senher', so ditz la vilana:
'mas tals se fai cavalgaire
qu'atrestal deuria faire
los seis jorns de la setmana.'

Toza, fi m'eu, gentils fada
vos adastret, quan fos nada,
d'una bentat esmerada
sobre tot' outra vilana:
e seriaus ben doblada
sim vezi' una vegada
sobeiras e vos sotrana.

'Senher, tan m'avetz lauzada,
que tota 'n sui enojada.
pos en pretz m'avetz levada,
senher', so dis la vilana,
'per so n'auretz per soudada
al partir „bada, fol, bada“
e la muza meliana'.

Toza, fel cor e salvatge
adomesg'om per uzatge.
ben conosc al trespasatge
qu'ab aital toza vilana
pot hom far ric companhatge
ab amistat de coratge,
quan l'us l'autre non engana.

'Don, hom coitatz de folatge
jur' e pliu e promet gatge.
sim fariatz homenatge,
senher', so ditz la vilana;
'mas ges per un pauc d'intratge
no volh mon despiuzelatge
camjar per nom de putana'.

3 tozeta faitisa L. 4 manque L. 5 si
am L. 8 e] ab L. 9 Alleis L. uins L.
inc C. uau R. chamina L. 10 Bella fich L.
itina L. 11 gran manque R. d. a. car lo
etz uos pisa L. 12 som L. 16 Bella fich
ieu douce L. 17 destors L. 18 ab L.
9 cane a. toseta L. 20 dec L. plazen C.
1 gardar aianta L. 22 loc tan] terra L.
3 dis C. faysela qui que R. 26 sō L.
7 l. on sestana L. 28 car L. 30 Bella per
mieu ueiaire L. 33 tan fon c. CR.
4 on L. com R. 35 pel R. et eu per lo
m L. 36 sim L.

1 Senher mon genh CR. ling L. 2 reuerdir
R. reuerilir C. reuenir L. et atraire CR.
3 a la uia del CR. 4 som L. 5 que tals
L. 6 que deuria atretal L. 8 Bella L.
9 astret C. faisonet L. 10 fina bentatz L.
11 es en vos bella v. L. 13 ab sol una tre-
pellada L. 14 sobiras CR. sotiraina C. Mi
sobre e nos sotana L. 16 manque CR. après
17 quar uostramor tan magrada C. 18 som
dit L. so ditz la toza v. R. 19 per tal R.
mauretz L. 21 manque L. 22 estraing cor
L. 25 daital tozeta L. 27 paratge L.
28 Se L. 29 cuitat L. cochat CR. 30 jura
p. L. hieus (eus) promet eus pleuisc g. CR.
31 Tant L. 32 som L. 33 mas ieu L.
35 perdre L.

Toza, tota creatura
revertis a sa natura.
parelhar parelhadura
devem eu e vos, vilana,
a l'abric lonc la pastura:
que melhs n'estaretz segura
per far la cauza doussana.

'Don, oc: mas segon dreitura
cerca fols sa folatura,
cortes cortez' aventura,
el vilas ab sa vilana.
en mans locs fai sens fraitura
don hom non garda mezura,
so ditz la gens anciana'.

Toza, de vostrà figura
non vi altra plus tafura
ni de son cor plus trefana.

'Don, lonh anetz; non s'atura,
que tals bad' en la peinture
qu'autre n'espera la mana.

III.

Dirai vos en mon lati
de so qu'en vei e que vi:
l segles non cuit dure gaire
segon qu'escriptura di;
qu'eras faill lo fills al paire
el pair' al fill atressi.

Desviat a son cami
jovens que torn' a decli;
e donars qu'era sos fraire,
va s'en fugen a tapi,

c'anc dons Costans l'enganaire
joi ni joven non jauzi.

Soven de pan e de vi
noiris rics hom mal vezi;
e sil tengues de mal aire,
segurs es de mal mati,
si noi met lo gazaignaire,
don lo reproviers eissi.

Lo mouniers jutgal moli,
qui ben lia ben desli;
el vilans ditz tras l'araire:
bons fruitz eis de bon jardi
et avols fills d'avol paire
e d'avol caval rossi.

Eras naisson dui poilli,
beill burden ab saura cri,
ques van volven de blanc vaire
e fan semblan aseni:
jois e jovens n'es trichaire
e malvestatz eis d'aqui.

Moilleratz a sen cabri,
c'a tal para lo coissi,
don lo cons esdeven laire;
que tals ditz 'mos fills mori',
que anc ren noi ac a faire:
gardatz s'en ben bedoi.

Re nom val s'en los chasti,
c'ades retornon aqui,
e pois un non vei estraire
moillerat del joc coní,
an lo tondres contral raire
Marcabrus d'aquel trahi.

UGO CATOLA.

Ms. de Modène fol. 208.

'Non posc mudar, bels amics, qu'en chan-
nous enqueira consi m'aven de vos, [tanz

1 Bella *L.* 2 reuerta a *C.* reuert segon
R. 3 parlem ab paraula pura *CR.* 4 fim
ieu tozeta v. *CR.* 5 alombra *L.* 6 plus
L. 7 far pareilla *L.* 9 en tals sols *L.* la
C. 10 c. cor et a. *L.* 11 e v. a sa *L.*
12 quon tal loc *L.* sofradura *CR.* 13 que
non (noy) esguardon (esgardo) *CR.* 14 cresa-
tiana *L.* 15 Tosa an de *L.* Bela *R.* 16 una
L. 17 en tota gen crestiana *L.* 18 locaues
nos aura *L.* 19 bada la *L.* 23 en] de *A.*
que vei *CR.* 25 l manques *CR.* cuich *A.* cug
CR. 26 que l'e. *CR.* 30 tornen *C.*
32 uau *A.* 33 Nom pois. 34 cossi.

qu'estat m'avez adreiz et amoros,
francs et humils e blos de toz enjanz;
e s'aissi es perduz lo bos talanz
que m'aviaz quant nos partim amdui,
o si per altra m'avez en refui,

4 hom] sō *CR.* 5 e si pueys nol ten
aire *C.* e si ben n. t. ad aize *R.* 7 ni
CR. 8 issi *ACR.* 9 Cum m. *CR.* uiral *C.*
11 destra *C.* 12. 20 hieis *A.* 13 maire *C.*
15 noisson *A.* 16 belh e b. *C.* 17 geis
que *C.* v. blanc en v. *C.* 26 sen de *C.*
30 de *CR.* 31 am *C.* per lo r. *CR.* 34 t

s'al prim vos fi ren que nous fos a grat,
si majut deus, ben o ai car comprat.'

Bella amiga, ensegnamenz es granz
de dompnejar quin sap esser geignos,
que tuit s'ajoston gai e voluntos;
mas al partir en es chascuns blasmanz.

mas eu de vos sui jauzenz esloinanz,
e vos de mi no vos blasmaz, som cui:
per so fai ben qui la mala fin fui,
car toz faiz creis en la fin o s'abat,
per c'ab lo ben prenc de vos comiat.

JAUFRE RUDEL.

*Ms. de Paris 7614, fol. 73^c (B), 7226, fol. 214^a (C), 7698, p. 149^a (E), 7225, fol. 122^a (L),
suppl. franç. 2033, fol. 165^c (O), La Vall. 14, fol. 63^c (B).*

Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol,
e par la flors aigentina,
el rossignoletz el ram
volf e refraing et aplana
son dous chantar et afina,
dreitz es qu'eu lo meu refraigna.

Amors de terra loingdana,
per vos totz lo cors mi dol;
e non posc trobar meizina,
si non van al seu reclam
ab atraït d'amor doussana
dins vergier o sotz cortina
ab dezirada compaigna.

Pos del tot m'en faill aizina,
nom meravill s'eu n'affiam;
car anc genser crestiana
no fo, ni deus non la vol,
juzeva ni sarrazina;
et es ben paisutz de mana
qui ren de s'amor gazaïna.

De dezir mos cors non fina
vas cella ren qu'eu plus am,
e cre que volers m'engana

4 dopneiar qim. 7-15 *mutilé dans E.*
10 pel ram R. 12 el CR. 13 beys C, ben
E, bes B. es manque CR. 17 sieu L. si nom
ual E. si non al CR, tro vengal O. vostre
CEOR. 18 maltrait CE. 19 en R. tras O,
dins B, part CE. 21 A E. tot jorn C, totz
jorns EO, queix jorn R. me R. 22 sin C,
sin ER. m' B. ai fam C. 24 ni] que B.
non o C. 26 per ques L. Ben es (er R)
CEOR. doncs OR, selh C. astrux qui sen
uana E. 27 ni re E. de samor ven C. Si
ia drutz samor R. 28 uoler O. Mon cor del
deïr R. 29 De R. tant am E. 30 sai OR.
Sai que voluntatz E.

si cobezeza lam tol;
que plus es poignens qu'espina
la dolors que ab joi sana,
10 don ja non voill c'om m'en plaïna.

Senes breu de pargamina
tramet lo vers que chantam,
plan et en lenga romana,
a'n Hugou Brun per Fillol.
15 bon m'es car gens peitavina
e totz Angeus e Guiana
s'esjau per leis e Breitaigna.

1 jauszenz e loianz. 2 chom cui. 3 zo.
5 pren. 7 E ER. 8 quar EO. et es
pus R. despina COR. 9 Ma O. per C. cap
fin joy R. cal cor mi mena E. 10 e ja negus
(nuls homs) no men ER. mi p. O. C ajoute
25 Quan pensar men fai aizina. adoncs la bais
e lacol mas pueis torn en revolina. per quem
nespert en affiam. quar so que floris non
grana. lo joy que mi natayna. tot mos cujatz
afaitanha; O Sin sui de lonja taina. e mais
seinha non sufrainh. ço dis li gen anciana.
30 qab sufrir uenz sauis fol. qades sen uen de
rabilia. mas ieu aten causa uana. qailhor
remanc en la fainha; E Car lo pessamen
mafama. don yeu labras e lacol. ma tornat
trop aroyna. per quem pert mas no men
clam. car sai que no floris ni grayna. lamors
on mos cors saclina. ni hom nos quei re-
manha. 11-17 *manque R.* 12 mon uers C.
en CE. 13 En plana CEOR. latina B.
14 *manque L.* uol O. En uas lo Bru mon
f. E. 15 bom sap qe O. e sapcha gens
crestiana EL. 16 viana OL. que totz
peiteus EL. hi guazanha E. de berriu
(berri) e de breitaigna BC. 17 Val mais
L. En ual mais neis E. en guizana C, e
guianna B.

RAIMBAUT III, CONTE D'ORANGE.

I. *Ms. de Paris* 7226, fol. 178^c (C), *Ms. Laurent. Plut.* XLI, cod. 43, *Herrig* 35, 449 (K).
Mss. de Paris 7225, fol. 145^c (L) et fol. 147^a (I), *suppl. franç.* 2033, fol. 136^a (O); II. 7226,
 fol. 201^c (C), *suppl. franç.* 2033, fol. 135^c (O), *La Vall.* 14, fol. 8^a (B).

I.

Pos tals sabers mi sortz em creis
 que trobar sai et eu o dic,
 mal estara si nom pareis,
 et er me blasmes si m'en gic;
 que cant hom ditz ab la lenga
 so que ben en pes non tenga,
 non pot aver sordejour dec,
 can ditz so que nos covenga.

Ar ai gang, car s'esbrondal freis
 e remanon sol li abric
 e li auzelet en lor leis
 cascus de cantar no se tric;
 usquecs s'alegr'en sa lenga
 pel novel temps quelh sovenga,
 e dels albres qu'eran tuit sec
 lo folhs pels branquils s'arenga.

E qui anc jorn d'amar se feis,
 era non tanh s'en desrazic,
 mas per lo gai temps que pareis
 deu quecs aver son cor plus ric;
 e qui non sap ab la lenga
 dir so ques coven, aprenga
 consi ab novel joi s'esplec,
 c'aissi vol pretz ques captenga.

Estat ai fis amics adreis
 d'una que m'enguanet ab tric;
 e car anc s'amors mi destreis,
 totz temps n'aurai mon cor enic:

2 mi uen CKO. 3 mo dic O. 5 manque
 L. mi blasmat l. 6 quar so quom uana ab
 lengua CIO. 7 tanh be que om pes o (lo) t.
 CIO. 8 que (car) n. p. a. peior CIO.
 9 qom dir ço K, qui ditz re- avengua CIO.
 10 can sebram es fr. L. sebrandel l, sabron
 del O, seblan lo K. 12 Els K, del C, li O.
 e es lur CO, et es l. 13 Que us (huei O)
 mais - nos (non K) tr. CKO. qe negus de c.
 nois gic l. 14 qusquecs OK, quecs L. 15 per
 K. que lur v. CKO. 17 frug C. e f. l.
 brancutz L. 18 damor O. se] nos K.
 19 deraic L. Nos (non K) t. queras CKIO.
 20 Quab lo novel t. CKIO. que ses preys C,
 qui sespeis K, que es freis l. 22 sap dir ab
 K. 23 quel CIO. Ço qena c. K. 24 ab lo
 nou (ab lous K) temps esplec CKO. 25 vol
 temps CO. 27 mengannava K.

per qu'eu non volh ab la lenga
 dir que s'amors mi destrenga,
 per c'us autres ab leis s'abrec
 et eu cas so que el prenga.

5 Ab leis remaignal malaveis
 et engans et ab son amic,
 que tals m'a a sos ops conqueis,
 don ja non creirai fals prezic;
 ans volh qu'om me talh la lenga,
 10 s'eu ja de leis crei lauzenga
 ni de s'amor me desazec,
 sin sabia perdr' Aurenga.

Ben tanh qu'eu sia fis vas leis,
 quar ancmais tant en aut non cric,
 15 que nostre senher el mezeis
 ab pauc de far non i falhic,
 qu'a penas saup ab la lenga
 dir 'aitals volh ques devenga'
 la grans beutatz qu'en leis parec:
 20 non volc qu'autra si espenga.

Domna, non cal far loncs plaideis,
 que de me podetz far mendic
 o plus ric que anc no fo reis;
 del tot sui en vostre castic,
 25 sol quem digatz ab la lenga
 consi volretz quem captenga,

1 Quaras n. CKIO. quab sa Cl. 2 maia
 (auer K) dig per quem d. CKIO. 3 per so
 (tal l) cautre CKIO. estec CO. 4 que il L,
 quaissel CO, qi aigel K, cautre l. 5 reinhal
 O. 6 el e. Kl. et elh (il) estei ab CO.
 7 tals jois ma pres em (e O) rezeys CKO.
 8 que anc non crezet fol CKO. 9 E KO,
 ieu C. 10 crezi C. 12 sim L, sieu l. saubria
 K. 13-20 et 21-65, 2 intervertis K. Bes K.
 Bem deu plaser et es ben dreis CO. 14 Cane
 L. tant enan (auan) OE. outra n L. tric
 KO. 15 E L. 16 Per CO. del L. qen leis
 fai non f. K. 17 sap KL. 18 que lK.
 19 Qua (quar C, quen K) la beutat CKIO.
 assec COl. 20 taing L, uol CO. enpenga
 L, caprenga O, depenga K. 21 nous (non O)
 sai dir CKIO. 22 Mas CKIO. far de mi
 podetz l, fairem p. be C, ben me p. far O.
 23 On O. ric plus CO. 24 De L. 25 que
 CO, vos Kl. 26 uolez L. Domna com eu
 mi c. l.

qu'en ai cor qu'enaissi estec
e que ja d'autra nom fenga.

Domna, nous quier ab la lenga
mas qu'en baizan vos estrenga
en tal loc on ab vos m'azec,
e que d'ams mos bratz vos senga.

II.

Escoutatz, mas no sai que s'es,
senhors, so que volh comensar:
vers, estribot ni sirventes
non es, ni nom nol sai trobar,
ni ges no sai col me fezes,
s'aital nol podi' acabar.

Que hom mais no vis fach aital per,
home ni per femna en est segle ni en
l'autre qu'es passatz.

Sitot m'o tenetz a foles,
per tan nom poiria laisser
que eu mon talan non disses;
no m'en poiri' om castiar:
tot quant es no pretz un poges,
mas so qu'ades vei et esguar.

E dir vos ai per que: quar s'eu vos o
avia mogut e nous o trazia a cap, ten-
riatz m'en per fol; quar mais amaria seis
denier en mon punh que mil sols al cel.

Ja nom tema ren far quem pes
mos amics, aquol volh pregar,
s'als ops nom vol valer manes,
pos m'o profer ab lonc tarzar;

1 quen cor ai *L.* quaiissi *C.* mestec *CO.*
2 ja ves vos *CKO.* 3 Donnals *KO.* no *C.* uos
L. als ma *C.* ma *O.* 5 qe ab *O.* quab *C.*
6 de mos *CO.* E dambdos mos *K.* 10 aisso
geus v. contar *O.* 11 vers ni chanços *O.*
12 noil sa nom *O.* puesc *R.* 13 ni ren non
sai cossil *O.* 14 sital *O.* 15 Que ja *R.* Qe
anc non fos fag per *O.* ad h. ni a *R.*
17 aqest *O.* 18 fades *O.* 19 Ges per aisso
non uueilh *O.* 20 Qieu - non uos *O.*
21 poiria (cuies) hom *CR.* De so qara uos
uueilh mostrar *O.* 22 So qe fon non *O.*
23 Ves so qaras *O.* 24 dirai vos p. q. vos o
ai mogut qe si non uos o *O.* 25 tenria men
hom *O.* 26 presa hom-el poinh qe cen *O.*
27 soltz el *C.* 28 nen *O.* deman *C.* 29 aissol
O. 30 nō *R.* 31 Qant hom promet *O.*
al *C.*

plus leu que cel que m'a conques
nom pot nulh autre gualiar.

Tot aisso dic per una domna quem fai
languir ab belas paraulas et ab loncs
respeitz, no sai per que: pot me bon es-
ser, senhors?

Que ben a passat quatre mes,
oc, e mais de mil ans, som par,
que m'a autrejat e promes
quem dara so que plus m'es car.
domna, pos mon cor tenetz pres,
adoussatz me ab dous l'amar.

Deus, ajuda, *in nomine patris et filii
et spiritus sancti*, aisso que sera, domna!

Qu'eu sui per vos gais, d'ira ples,
iratz, jauzens mi faitz trobar:
e sui m' en partitz de tals tres
qu'el mon non a, mas vos, lor par;
e sui fols chantaires cortes,
tan qu'om m'en apela joglar.

Domna, far ne podetz a vostra guiza,
com fetz n'Aima de l'espatala, que l'estuget
lai on li plac.

Er fenisc mon no sai que s'es,
qu'aissi l'ai volgut batejar:
pos mais d'aital non auzi ges,
bel dei enaissi apelar;
e digal, quan l'aura apres,
cui que s'en volha azautar.

E si hom li demanda qui l'a fach, pot
dir que cel que sap ben far tota fazenda,
quan se vol.

1 Pus leu *CR.* ges melh's *O.* 2 nulha res
engannar *O.* 3 morir *O.* 4 loncx espers pot
mi *O.* 8 E a mi cen antz so mi par *O.* 10 De
samor so *O.* mes plus *OR.* 11 bon cor maues
O. 14 sancti d's amen ostas donna e qe
deabols er aisso *O.* 16 sim far tr. *O.* 17 me
O. 18 mas vos non ha *O.* 19 en fatz chanços
e seruentes *O.* 21 en *O.* 22 quo *CR.* na ponsa
O. que-plac *manque O.* E non sai qieu
manes al re contan qa gesor mor non puesc
morir si muer per dezirers de vos *O.* 25
quaiissil deu hom ben b. *O.* 26. 27 *manque*
O. 28 e chan lo *O.* 29 Cell qe sen uolra *O.*
30 Vai ses nom e qit demanda qi ta fag
digas li den rainbaut qe sap ben far una
balla de foudat qan si uol *O.* 31 totas fazen-
das *R.*

BEATRICE, COMTESSE DE DIE.

Mss. de Paris 7614, fol. 104^d (B), suppl. franç. 2033, fol. 204^c (O), La Vall. 14, fol. 22^a (B).

A chantar m'er de so qu'eu no volria,
tant me raucur de lui cui sui amia;
car eu l'am mais que nuilla ren que sia:
vas lui nom val merces ni cortezia,
ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens;
c'atressim sui enganad' e trahia
com degr'esser, s'eu fos dezavinens.

D'aisom conort, car anc non fis faillensa,
amics, vas vos per nuilla captenensa;
ans vos am mais non fetz Seguis Valensa,
e platz mi mout que eu d'amar vos vensa,
lo meus amics, car etz lo plus valens;
mi faitz orgoil en digz et en parvensa,
e si etz francs vas totas autras gens.

Meraveill me cum vostre cors s'orgoilla,
amics, vas me, per qu'ai razon quem doilla;
non es ges dreitz c'autr'amors vos mi toilla,
per nuilla ren queus diga nius acoilla.
e membre vos cals fol comensamens

de nostr' amor: ja dompnedeus non voilla
qu'en ma colpa sial departimens.

Proeza grans, qu'el vostre cors s'aizina,
e lo rics pretz qu'avetz m'en ataina;
c'una non sai, loindana ni vezina,
si vol amar, vas vos no si' aclina:
mas vos, amics, es ben tant conoissens
que ben devetz conoisser la plus fina;
e membre vos de nostros partimens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges
e ma beutatz, e plus mos fins coratges;
per qu'eu vos man, lai on es vostr' estatges,
esta chanson, que me sia messatges;
e voill saber, lo meus bels amics gens,
per que m'etz vos tant fers ni tant salvatges;
no sai si s'es orgoills ni mals talens.

Mas aitan plus voill li digas, messatges,
qu'en trop d'orgoill ant gran dan maintas
gens.

JEU-PARTI ENTRE GUILHEM AUGIER ET GUILHEM.

Ms. de Paris, La Vallière 14, fol. 23^d.

Guilhem, prims est en trobar a ma guiza;
troban volh doncs saber
ta voluntat, pos sai tan l'ajas miza:
cal volgras mais aver:
esser rics de terr' e d'aver
entrels plus rics, o la sciens' apriza
ab lo saber que las set artz deviza.

Mais volgr' aver la sciensa conquiza
quem degues remaner,

1 mes daisso —deuria O. 2 Qar O, mot R, so
cel O, leys R. 3 que] de R. 4 E nom R.
Ni ab lui trueb merce O. 5 ni no mi val
ma b. ni mos sens O. 6 Qatreissi O, quen-
aissi R. trahida B. 7 silh R. 8 Dacom R.
9 per] e R. 10 ans manque R. 11 mout]
ben O. quieu del amar R. 12 etz pros e v.
O. 14 etz] es vos R. 17 Ni non es d. O.
18 oculoilla B. 19 cal fol B, lo bels O.
20 iest. guia. 21 vuelh etc. 23 volrias.
25 pus etc. siensa priza. 26 la set ars.

que la rictat, que cauza es deviza
c'als rics pot pauc valer,
e leu pot hom d'aut bas cazer;
el sciensa non chai, pos es assiza:
cel c'al saber es rics en sa camiza.

25 Cel qu'entrels rics a gran rior pleneira,
vol e quer plus en sus,
que cen savis pot metr' en una teira
sol c'a cascun don plus;
c'Aristotils sobrels prims us
pres dons, e Virgilis qu'en la ribeira
jai a Napols: mai am donar que queira.

4 m'en] vos O. 5 Nulla O. 6 se fos lames
— fos O. 7 et B. 9 membres del nostre R.
12 ostaties R. 13 e ma ch. uueilh que s.
O. 15 mi es t. O, mestatz R. 16 si es O.
ni] o O.R. 17 M. tan e plus uos uos diga
le m. O. v. queus dial m. R. 18 Que - fai
mal a m. R. 24 sel etc. 29 prims el us.
30 p. d. dels ricx e V. que ditz en. 31 Lay.

Guilhem, per lenga polida parleira,
 Angier, non lais mon us,
 quel sciensa vai tota vetz premeira
 e ten los rics conclus,
 c'Aleissandre venquet Porus
 e sa gran ost el tornet en paubreira
 ab son saber, per qu'en sec en cadeira.

Guilhem, sil rics pot perdre manentia,
 creisser pot atressi,
 per quel destrics contral creisser pars sia,
 el segles vai aissi;
 quel rics viven tro a la fi
 pot dar als seus tot lo mon, si l'avia,
 so c'al savi deus no volc donar mia.

L'artz el sabers c'Aristotils avia
 viu, sitot el mori,
 e porton lin man prim clerc guerentia,
 e l'escriptura di
 c'a Salamon pres enaissi,
 qu'el ac lo sen el rictat en bailia
 et ab lo sen fes tot cant far volia.

Sen de natur'e de lati
 a en Romeus, e platz li que rics sia,
 e preguem li que d'aquest plag ver dia.

En Romeus per jutjamen di
 que be val mais sabers que manentia;
 pero a si la rictat mais volria.

GUILLEM DE CABESTAING.

Mss. de Paris 7614, fol. 53^c (B), 7226, fol. 212^c (C), 7698, p. 142^b (E), 7225, fol. 105^a (L),
La Vall. 14, fol. 95^a (R).

Lo dous consire
 quem don'amors soven,
 domnam fai dire
 de vos maint vers plazen.
 pensan remire
 vostre cors car e gen,
 cui eu dezire
 mais que non fatz parven.
 e sitot mi deslei
 per vos, ges nous abnei,
 c'ades vas vos soplei
 ab fina benvolensa.
 domn', en cui beutatz gensa,
 maintas vetz oblit mei,
 que lau vos e mercei.

Totz jorns m'azire
 l'amors queus mi defen,
 s'eu jal cor vire
 vas autr'entendemen.

15 tout m'avetz rire
 e donat pensamen.
 plus greu martire
 nuills hom de mi non sen.
 20 quar vos qu'en plus envei
 d'autra qu'el mon estei,
 dezautorc e mescrei
 e dezam en parvensa :
 tot quan fatz per temensa
 devetz en bona fei
 25 penre, neus quan nous vei.

En sovinensa
 teing la car'el dous ris,
 vostra valensa
 el bel cors blanc e lis;
 30 s'eu per crezensa
 estes vas deu tan fis,
 vius ses faillensa
 intrer'en paradis.

1 p. gen p. 8 ric. 10 destric. pcia.
 12 quels rics vivon. 17 fan L. 20 cors
 covinen B. 21 qam e d. B. 22 Plus EL.
 quieu E. 24 ges per so (tan) CR. nos L.
 nom E. namnei E. 25 Anceis L. 26 Per
 EL. franca CER. 29 Queu L. e] cuy R.
 30 Tostemps LE, tot jorn R. cossire R..
 31 l' manque C. 32 Si j. B. 33 outra nim
 deame. C.

1 Tart el saber. 2 vieu. 3 mans. 7 cen.
 8 natura de. 12 saber. 13 assi. 18 De mi
 n. h. C. 19 per vos B. cui EL. 20 de ren
 EL, dona R. 21 desacort B, autorc R. de
 say R. 23 per cortezia R. 26-71, 7 et 71, 8-22
 intervertis CE. A BC. 28 La gran v. B.
 la captenensa R. 29 Del BR, e L. gen c.
 B, cors gay R. 30 Si L. 31 Fos-aitan E.

qu'aissim sui ses totz cutz
de cor a vos rendutz
qu'otra joi nom adutz;
qu'una non porta benda
qu'eu prezes per esmenda
jazer, ni fos sos drutz,
per las vostras salut.

Tot jorn m'agensa
l desirs, tan m'abelis
la captenensa
de vos cui sui aclis.
bem par quem vensa
vostr'amors, qu'ans queus vis
fo m'entendensa
queus ames eus servis.
c'aissi sui remazutz
sai senes totz ajutz
per vos, e n'ai perdutoz
mains dons, quis voillals prenda!
qu'a mi platz mais c'atenda
ses totz covens saubutz
vos don m'es jois vengutz.

Ans que s'encenda
sobrel cor la dolors,
merces deissenda
en vos, domn', et amors;
jois vos mi renda
em loing sospirs e plors,
nous mi defenda
paratges ni ricors.

c'oblidatz m'es totz bes,
s'ab vos nom val merces.
ai, bela doussa res,
molt fora grans franqueza,
s'al prim queus aic enqueza
m'amassetz, o non ges,
qu'eras non sai cum s'es.

Non trop contenda
contra vostras valors;
merces von prenda
tals qu'a vos si'onors.
ja nom entenda
deus mest sos prejadors,
s'eu voill la renda
dels catre reis majors,
per c'ab vos nom valgues
merces e bona fes;
quar partir nom posc ges
de vos, en cui s'es meza
m'amors, e si fos preza
en baizan, nius plagues,
ja no volgram solses.

Anc ren qu'a vos plagues,
franca domn'e corteza,
no m'estet tan defeza
qu'enans non la fezes
que d'als mi sovengues.

En Raimon, la beleza
el bes qu'en mi dons es
m'a sai lassat e pres.

1-7 et 16-22 *intervertis* CE. caisi R. su
manque L. ses escutz R. 2 a vos de cor
ER. 4 Del mon nin p. B. ni crey quen R.
5 Quieun CR, quen L. 6 baizar B. nin C,
en L. fos] esser E. 8-11 et 12-15 *intervertis*
R. Quec j. E, ades R. comensa CER. 9 la-
mors CELR. tan] e BR. 10 bevolensa R.
11 per cui languis L. 15 e B. 16 quab vos
sui CE. 17 sols EL. ses t. mais a. CE, s.
autres a. L. e s. totz a. R. 18 ab vos CL.
queu nai L, et eyn C. Et ai naillors E, e ay
dautres R. 19 bens L. quils BR. uol los B.
20 mot R. qu am mais queus a. L. 21 e
ses t. manz s. L. 22 on BR. mer E. gaugz
E. laus R. rendutz R. 24 En mon c. R.
25 mercey R. 26 domnen vos LC. 27 que
joi mi CEL. 28 e lais B. 29 no E. mi] o
L. 30 Belleza C.

2 Sa v. non pren C, si nous en p
3 doussa franca C. 4 ben R. feiratz
que corteza R. 6 e non R. 7 qui
R, gar que L. nos C. que ses R. 1
R. ial m. p. E. 11 queus sia C. de
mi R. 12 j. dieus n. BE. prenda B.
sos C. entrels sieus B. aquest sieu p
E. 14. 15 *manque* R. 16 Per *manqu*
que ab L. no mi E. 17 amors E.
18 doncs B, que L. 19 en qui R, e c
20 sius B. 21 en *manque* B. ni vos
R. 22 solves CER. CER *ajoutent* i
strophe interpolée. 24 pros dompna
bona dompna c. C. 26 qez eu anc lo
icu n. R. ho E. 27 ab que far o sau
28-30 *manque* R. 29 pretz C. De m
cui ioi es E. 30 manget l. L. mi ten
(dautren) defes CE.

PEIRE D'ALVERNHE.

I. *Mss. de Paris* 7698, p. 49^b (E), *suppl. franç.* 683, fol. 42 (T); II. 7226, fol. 183^a (C), 7225, fol. 195^d (L), *La Vall.* 14, fol. 6^a (R).

I.

Rossinhol, en son repaire
m'iras ma domna vezer,
e dignas lil meu afaire;
et ill diguat del seu ver,
quem man sai com l'estai;
mas de mill sovenha,
que ges lai per nuill plai
ab si not retenha;

Que tost nom tornes retraire
son estar, son captener,
qu'en non ai amic ni fraire
don tant o voilla saber.
ar s'en vai l'auzel gai
ab gaug on que venha
ab essai, ses esglai,
tro qu'en trop ensenha.

Tan quan l'auzels de bon aire
vi sa beutat aparer,
dous chant comenset a braire
si com sol far contral ser.
pois se tai que non brai,
mas de leis engenha
col retrai son pantai,
so qu'ill auzir denha.

'Cel queus es verais amaire
volc qu'eu el vostre poder
vengues sai esser chantaire,
per so queus fos a plazer.
e sabrai, quan veirai
de vos cor quem venha,
queill dirai, si ren sai
per qu'el lai s'en fenha.

E sill port per ques n'esclaire,
gran gaug en podetz aver,
c'anc hom no nasquet de maire
tan de beus posca voler.

eu mourai et irai
ab gaug on que venha;
no farai, quar non ai
dig qual plag en preinha.

5 D'aisso serai plaidejaire
qu'en amor a son esper.
nos deuria triguar gaire
tan quan l'amors n'a lezer,
que tost chai blanc en bai
10 coma fiors en lenha;
e val mai quil fag fai,
ab c'om l'en destrenha'.

Ben a tengut dreg viatge
l'auzels lai on eul tramis;
15 et ill enviam messatge
segon que de mis jauzis:
'molt mi platz, so sapchatz,
vostra parladura;
et aujatz queill diguatz
20 so don mi pren cura.

Fort mi pot esser salvatge,
quar s'es lonhatz mos amis,
c'anc hom de negun linhatge
no vi que tan m'abelis.
25 trop viatz fol comjatz;
mas s'eu fos segura,
mais bontatz n'agr'assatz,
per qu'eu n'ai rancura.

Que tan l'am de bon coratge
30 c'ades lai entr'on dormis
et ab lui ai guidonatge,
joc e gaug e joi e ris.
el solatz c'ai en patz
no sap creatura,
35 tan quan jatz e mos bratz,
tro ques trasfigura.

Tostems mi fo d'agradatge
pos lo vi et ans quel vis;
e ges de plus ric linhatge
no voill autr'aver conquis.

4 digal el m. afar T. 5 te son voler T. 40
6 e man T. *J'ai combiné les deux petits vers
pour épargner de la place.* 10 Cades T.
11 Son star e T. 12 parent T. 17 l'e. T.
18 Tan manque T. 20 faire T. 22 e pueis
ar E. 23 enginha E. 26 Sel E. lial T.
7 vol-e T. 31 manque T. 32 q. dirai
manque T. 33 lai] plat T. 35 deues T.

1 iem nirai e maurai T. 4 em T. 6 ha
E. 10 com f. l. E. 12 lan E. 13-75, 20 manque
T. ha. 14 lauzel. el. 22 amicx. 23 hom] jois.
30 soi entrendormis. 33 E. em.

mos cuidatz es ben fatz,
nom pot far tortura
vens ni glatz ni estat
ni cant ni freidura.

Bon' amors a un uzatge
col bos aurs quan ben es fis,
que s'esmera de bontatge
qui ab bontat li servis.
e crezatz c'amistatz
cascun jorn meillura;
meilluratz et amatz
es cui jois aura.

Dous auzels, en son estatge
iras, quan venral matis,
e diguas l'en dreg languatge
de qual guiza l'obedis'.
abrivat n'es tornatz
trop per gran mezura;
doctrinat, emparlatz
de bon' aventura.

II.

Chantarai d'aquest trobadors
que chantan de maintas colors,
el sordejer cuida dir gen;
mas a cantar lor er alhors,
qu'entremetre n'aug cent pastors,
qu'us no sap ques mont' os deissen.

D'aisso mer mal Peire Rotgiers,
per que n'er encolpatz premiers,
quar chanta d'amor a prezen;
e covengral melhs us sautiers
en la gleiz' o us candeliers
portar ab gran candel' arden.

El segons Guirautz de Bornelh
que sembl' oire sec al solelh
ab son magre cantar dolen
qu'es chans de velha portaselh;
e sis vezia en espelh,
nos prezari' un aguilen.

El tertz Bernartz de Ventadorn
qu'es menres d'en Bornelh un dorn;

1 bons. 5 ha. 12 aora. 15 linhatge.
25 sordeyor CR. peier- mot gen L.
27 quentemetren uei L. 28 monton (mon
tot) dizen CR. 30 ques L. 31 chantet CR.
32 e ualgra li mais L. 33 et en R. o
manque R. 34 tener L. 36 odre R. sembla
drap C. a L. 37 ab] q C. chanter magre
L. 38 que (quo) canta vielhas (-a) p. CR.
39 que ses mirava L. 42 de L.

mas en son pair' ac bon sirven
per trair' ab arc manal d'alborn,
e sa maire calfaval forn
et amassava l'issermen.

El quartz de Brival Lemozis,
us joglars qu'es plus prezens
que sia tro qu'en Benaven;
e semblariaus pelegrins
malantes, quan cantal mesquis,
qu'a pauc pietatz no m'en pren.

En Guillems de Ribas lo quins,
qu'es malvatz defors e dedins,
e di totz sos chans raucamen;
per qu'eu non pretz res sos retins,
qu'atrestan s'en fari' us chins,
e dels olhs sembla vout d'argen.

El seizes nElias Gausmars
qu'es cavaliers es fai joglars;
e fai o mal qui loi consen
nil dona vestirs bels e cars,
qu'aitan valrials agues ars,
qu'enjoglaritz s'en son ja cen.

E Peire Bremons se baisset
pos quel coms de Tolozal det,
qu'anc no soanet d'avinens;
per que fon cortes quil raubet,
e fe o mal, quar nol talhet
aquo que hom porta penden.

E l'oches Bernartz de Saissac
qu'anc negun bon mestier non ac
mas que vai menutz dos queren;
c'anc despois nol prezei un brac
pos a'n Bertran de Cardalhac
ques un velh mantel suzolen.

1 mas manque L. 2 ar L, dart R. 3 es-
calfaval L. 6 joglaretz C. qu'es manque L.
querentis L. 7 tros R. qu' manque C.
8 us manque C. 10 cab L. 11 briues CR.
13 sos vers L. 14 p. qe es auols sos L.
15 chis R, pinz L. 16 e loill senblon de
not clarion L. 17 grimoartz L. gaumars
LR. 18 e uai CR. 19 e prega dieu qui lo
L. 20 uertz ni uars L. 21 que tals er
adobatz semprars L. 22 seran cen L.
23-28 au lieu de cette strophe I. donne la
huitième de la pièce du Moine de Montaudon.
Pos Peire d'Alvernh 'a chantat. Bermon CR.
29 ochen CR. Li huich es L. 30 un sol bon
L. 31 mais danar L. 32 Que d. C. et anc
pois L. prezen L. 34 queri un m. C. uiel
L, uil R.

El noves es en Raimbautz
ques fai per son trobar trop bautz;
mas eu lo torni a nien,
que non es alegres ni cautz,
et eu pretz trop mais los pipautz
que van las almosnas queren.

En Ebles de Sanhal dezes
a cui anc ben d'amor non pres,
sitot se canta de Coiden;
vilanetz es e 'fals pages,
e ditz hom que per dos poges
sai se logua e lai se ven.

E l'onzes Guonsalbo Rozitz
ques fai per son trobar formitz,
tan que cavalaria'n fen;
et anc no fon tan ben guarnitz

que per el fos bos colps feritz,
si doncs nol trobet en fugen.

El dozes us petitiz Lombartz
que clama sos vezis coartz,
et el es d'aquel eis parven;
per qu'us sonetz fai gualartz
ab motz amaribotz bastartz,
e lui apel' om Cossezen.

Peire d'Alvernhe a tal votz
que canta cum granolh' en potz,
e lauzas trop a tota gen;
pero maistres es de totz,
ab qu'un pauc esclarzis sos motz,
qu'a penas nulhs hom los enten.
Lo vers fo faitz als enflabotz
a Poivert tot jogan riden.

PEIRE ROGIER.

Mss. de Paris 7226, fol. 194^b (C), 7225, fol. 13 (L), suppl. franç. 2033, fol. 195^b (O).

Ges en bon vers non posc falhir
a l'ora que de mi dons chan;
consi poiri' eu ren mal dir?
qu'om non es tan mal ensenhatz,
si parl' ab leis un mot o dos,
que totz vilas non torn cortes.
per que sapchatz be que vers es
quel bon qu'eu dic tot ai de leis.

De ren als no pens ni consir
ni ai dezirier ni talan,
mas de leis, quol pogues servir
e far tot quant l'es bon nil platz,
qu'eu non cre qu'eu anc per als fos
mas per leis far so quel plagues;

2 de son L. 3 a] en L. 4 qil non L.
5 ribautz R. per so pretz aitan los pipatz
L. 8 anc damor no uenc bes L. 9 toi
den L. 10 us v. enflatz plaignes L. 11 dis
nom R. que dison L. 12 lai-chai L.
13 guoss- CR. gonzalgorotz L. 14 de son
chantar L. 15 -ia R. per quel caualaria i
fen L. 16. 78, 1 et anc per lui ñ fo feritz bons
colps tant fort no fo garnitz L. 17 non
puesc en bon vers C. 18 nulh hora quieu C.
19 poiria ren L. 22 totz] ses L. 23 sapcha L.
24 ai tot C. 25-30 manque L. 29 cug qe
der ren als O. 30 per far tot so O.

que be sai qu'onors m'es e bes
tot quan fatz per amor de leis.

Ben posc los autres escarnir,
car aissim saubi far enan
quel melhs del mon saupi chاوز;
eu o dic e sai qu'es vertatz;
ben leu moutz n'i aura gilos
que diran 'mens, e non es res'.
non m'en cal, ni d'aco nom es,
qu'eu sai ben consi es de leis.

Bona domna, per vos sospir
e trac greu pen' e gran afan

1 bos] dos C, dols R. 3 uns uiels L. L.
4 cl. si souen (souen si) c. CR. 5 et] mas
C. et eissent delespauen L. 6 per so s. g.
L. 7 am.] maire moins e L. 8 apellon L.
cosseden L. 10 em C. que non ch. sus ni
desoz L. 11 mont L. 12 per so L. es
manque L. 14 Apena L. 15. 16 manque
CR. enflabes. 17. 18 manque L. e sai ben-es
O. 20 quaiissim suy sauputz C. trair CO.
21 que m. que tuit L. 23 ni aura mout O.
pero manz ni C. 25 daqel O. Daissio nom cal
ni no mes ges C. 26 quaiisi O. Quieu me say
c. ses C. 27-79, 6 et 79, 7-14 intervertis C.
Dousa L. per vos manque L, soven O. 28 en
tinc L. gran O.

per vos cui am mout e dezir;
e quar nous vei, non es mos gratz.
e si ben m'estau lonh de vos,
lo cor el sen vos ai trames,
si qu'aissi no sui, on tum ves;
els bes qu'eu ai totz ai de leis.

Greu m'es lo maltraitz a sofrir
el dolors qu'ai per leis mout gran,
don lo cors nom pot revenir
per nulh plai d'autras amistatz,
c'autre jois no m'es dous ni bos,
ni non volh jam sia promes;
e s'eu n'avia cen conquies,
ren nols pretz mas cel qu'ai de leis.

Ailas. 'que plangz?' ja tem morir.
'que as?' am. 'e trop?' eu oc, tan
qu'eu mor. 'mors?' oc. 'non potz guerir?'
eu no. 'e cum?' tan sui iratz.

'de que?' de leis don sui aissos.
'sofre'. nom val. 'clamal merces'.
sim fatz. 'non as pro?' pauc. 'not pes,
sin tras mal: nonc' o fas de leis'.
5 Conselh n'ai. 'qual?' volh m'en partir.
'no far'. si farai. 'quers ton dan'.
qu'en pose als? 'vols t'en ben jauzir?'
oc mout. 'cre me'. aras digatz.
'sias humils, frances, larcs e pros'.
10 sim fai mal? 'sofr' en patz'. sui pres.
'tu?' oc. 's' amar vols, e sim cree,
aissit poiras jauzir de leis'.

Mon Tort-n'avetz prec, s'a leis platz,
qu'aprenda lo vers si es bos,
15 e si vol que sia trames
mon Dreit-n'a-leis lai on saves:
deus sal e quart lo cors de leis.

GIRAUT DE CABREIRA, ESENHAMEN.

Bartsch, Denkmäler der Provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, P. 88, 11—90, 19.

a Cabra juglar,
^ non pose mudar
t q'eu non chan, pos a mi sap bon;
c e volrai dir,
c senes mentir,
t e comtarai de ta fazon.
^ mal saps viular
^ e pietz chantar
t del cap tro en la fenizon.
c non sabz finir
t al meu albir
t a tempradura de Breton.
mal t'ensegnet
cel qet mostret

1 am tant O. 2 qe si O. 3 mas C. si tot
O. 5 tu O. 6 el ben-tot es C. Mas so qe^{ss}
tu uois tot es O. 8 de liey mout C. 9 nom
pot lo cors C. 10 nil autr a. L. 7-14
manque O. pero nom platz autr'. a. C.
11 ni mais jois C. 12 quem C. 13 que s. C.
14 mais aquels de C. 15 quet C. plang L.
qe tems O. laissim C. 17 qe O. ieu oc poz
O. 18 eu-cum manque L. 20 puese.
29 mieu.

los detz a menar ni l'arson.
20 non saps balar
ni trasgitar
a guisa de juglar guascon.
ni sirventesc
ni balaresc
25 non t'auc dire nulla fazon:
bons estribotz
non tiers pelz potz,
retroencha ni contenson.
ja vers novel
30 bon d'en Rudel
non cug quet pas sotz lo guingnon,
de Markabrun
ni de negun
ni d'en Anfos ni d'en Eblon.
jes gran saber
non potz aver,

1 on O. 2 soffro C. non O. clamar O, clam
L. 3 noy CO. 4 non cofos L. noquas fai
C. 5 n' manque C. 8 eram L. 10 e sim
L. tort O. 12 aissi CO. 13-17 manque LO.
14 bös es. 16 lai en.

si fors non eis de ta rejon.
 pauc as apres,
 qe non sabs jes
 de la gran jesta de Carlon,
 con entrels portz
 per son esfortz
 intret en Espaigna abandon;
 de Ronsasvals
 los colps mortals
 qe ferol dotze conpaignon,
 con foron mort
 e pres a tort,
 trait pel trachor Ganelon
 al amirat
 per gran pechat
 et al bon rei Marselion.
 del Saine cut
 c'ajas perdut
 et oblidat los motz el son.
 ren non dizetz
 ni non sabetz:
 pero noi ha meillor chanson.
 e de Rotlan

sabs atretan
 coma d'aiso qe anc non fon.
 conte d'Arjus
 non sabs plus
 5 ni del reprojer de Marcon.
 ni sabs d'Ajolz,
 com anet solz,
 ni de Machari lo felon;
 ni d'Aufelis
 10 ni d'Anseis
 ni de Guillelme lo baron;
 de Florisen
 non sabs nien
 ni de las ganas de Milon.
 15 del Loerenc
 non sabs co venc

 ni sabs d'Erec
 con conquistec
 20 l'espervier for de sa rejon.
 ni sabs d'Amic
 consi guaric
 Ameli lo seu conpaignon.

ALPHONSE II, ROI D'ARAGON.

Mss. de Paris 7226, fol. 360^b (C), 7225, fol. 108^b (L), La Vall. 14, fol. 21^c (R).

Per mantas guizas m'es datz
 jois e deportz e solatz;
 que per vergiers e per pratz
 e per foillas e per flors,
 e pel temps qu'es refrescatz
 aug alegrar chantadors:
 mas al meu chan neus ni glatz
 nom notz ni m'ajuda estatz
 ni res for deus et amors.
 E pero ges nom desplat
 lo bels temps ni la clartatz

nil dous chans qu'aug pels plaissatz
 15 dels auzels ni la verdors;
 qu'aissim sui al joi lassatz
 ab una de las meillors:
 en leis es sens e beutatz,
 per qu'eu li don tot quan fatz,
 20 e jois e pretz et honors.
 En trop ricas voluntatz
 s'es mos cors ab joi mesclatz;
 mas no sai si s'es foudatz
 o ardiments o paors
 25 o grans sens amezuratz
 o si s'es astre d'amors;
 qu'anc de l'ora qu'eu fui natz

1 ieis. 5 en trasportz. 25 gauz L. d..
jusqu'à qu'es (28) mutilé dans C. 26 que
manque R. 27 e manque R. foilles L.
 29-31 seulement... dors. mas... ni glatz C.
 uey R. 31 nom ajuda ni e. R. 32 for] mas
 L. d. damors R. 33 per so L. 34 bel LR,
 belh C.

8 Marchari. 11 Guillemes. 23 sieu.
 24 ques pel L. 28 quen L. 30 I. els p. e
 las L. 31 voluntatz manque R. 32 laissatz
 L. 34 Mardimens L. 36 si es L. 37 que R.

mais nom destreis amistatz
nim senti mals ni dolors.

Tant mi destreing sa bontatz,
sa proez' e sa beutatz,
qu'eu n'am mais sofrir en patz
penas e dans e dolors,
que d'autra jauzens amatz
grans bes faitz e grans socors:
sos homs plevitz e juratz
serai ades, s'a leis platz,

davan totz autres seignors.

Quan mi membra dels comjatz
que pris de leis totz forsatz,
alegres sui et iratz;
qu'ab sospirs mesclatz de plors
me dis 'bels amics, tornatz
per merce vas me de cors'.
per qu'eu tornarai viatz
vas leis quar autr' embaissatz
nom es deleitz ni sabors.

PEIRE RAIMON DE TOULOUSE.

Mss. de Paris 7614, fol. 106^b (B), 7226, fol. 242^b (C), 7225, fol. 85^a (L), *suppl. franç.* 2033, fol. 185^d (O).

Atressi cum la candela
que si meteissa destrui,
per far clartat ad autrui,
chant, on plus trac greu martire,
per plazer de l'autra gen:
e car a dreit escien
sai qu'eu fatz folatge,
c' ad autrui don alegratge
et a mi pen' e tormen,
nuilla res, si mal m'en pren,
nom deu plaigher del dampnatge.

Car ben conosc per uzatge
que lai on amors s'aten
val foudatz en loc de sen;
doucs pos tant am e dezire
la gensor qu'el mon se mir,
per mal quem deja venir
nos tainq quem recreja;
car on plus m'auci d'enveja,
plus li dei ma mort grazir,

sil dreit d'amor voill seguir,
qu'estiers sa cortz non plaideja.

Doncs pos aisso quem guerreja
conosc que m'er a blandir,
ab honrar et ab sofrir
li serai hom e servire;
e s'aissim vol retenir,
vec me tot al seu plazer,
fin, franc, ses bauzia;
e s'ab aital tricharia
posc en sa cort remaner,
el mon non a nuill saber
per qu'eu camjes ma folia.

Lo jorn que sa cortezia
m mostret em fetz aparer
ab un amoros plazer,
quem fetz me cujet aucire;
qu'ins el cor m'anet sazir,
el cor mi mes lo dezir
que m'auci d'enveja;

1 ñ L. 3 destrenh CR, destreis L.
4 bontatz J. 8 secors CR. 9 sieus son p.
L. 10 e serai a. seis p. L. 15 manque
O. Quand eu plus B. 15 plazer] conort
B. 17 q. f. B. Faz tan gran O. 18 don
iauzimen O. 22 Pero ben sai O. 23 sen
ten C, enten O. 25 E pois L. tant] ieu
O. uoill L. desir BCO. 27 qen puesca sufrir
O. 28 non LO. 29 manque C. car] et B,
anz O. em greua O, em guerreia L. 30 mas
L, ben C.

1 denan L. 2-10 manque L. 3 pres R. 10 nom
deleytz ni soiorns R. delietz C. 11 sai qel dei
mamor graçir O. 12 nos L. 13 E pos O.
a so L, am so C, aïo O. 15 celar CO.
seruir L. 16 Sieus O. sufrire C. 17 sol sim
C. 18 Veus L. Venc llen a tot son O.
19 francs fins LO, fin e franc C. senes CO.
21 merse caber O. 25 m] mi BC, manque
LO. nim LO. parer BC. 26 un pauc d'a.
CO. 27 parec ben quem volc CO. 28 sailhir
O. 29 ma L. lo] un B. mes lo coraid d. O.

et eu cum fols que foleja
fui leus ad enfoletir,
car cujei so per albir
qu'eu eis nom pens qu'esser deja.

Si per nuill' autra que seja
mi pogues plus enriqueir,
bem n'agra cor a partir;
mas on plus fort m'o consire,
en tant quant lo mons perpren,
non sai una tant valen
de negun paratge;
per qu'eu el seu seignoratge
remaing tot vencudamen,
pos non trob meilluramen
per fors' o per agradatge.

Chansos, al port d'alegratge,
on pretz e valors s'aten,
al rei que sap et enten,
m'iras en Aragon dire
c'anc mais tant jauzens non fui
per fin' amor cum er sui;
c'ab rems et ab vela
poj' ades so que nos cela:
e per so non fatz gran brui,
ni voill c'om sapcha de cui
m'o dic, plus que d'un' estela.

Mas vos am, ges una mela
nom pretz, car ab vos non sui.
pero als ops vos estui
quem siatz governs e vela.

GARIN LE BRUN, ENSENHAMEN.

Jahrbuch für romanische und englische Literatur 3, 402 ss. cf. 5, 404.

Dins sa maizo s'eschai
a leis que ben o fai,
que si' a tota gen
de bel acolhimen:
mas no sian tug engal
li bon aissi col mal.
quar mout home seran,
qui lor fai bel semblan,
ques faran demanes
(tan seran mal apres)
coindes de s' amistat
e'n levaran gran glat
per que no lor tanh gaire
ni lor devon trop faire,
qu'ap un breu saludar
los pot hom gent pagar.

E quant ira als sanhs,
sia tals lo companhs
que ges d'anta nol fassa

cui que trob en la plassa;
et an dreit e suau
e de petit esclau,
quar non es cortezia
que domn' an tost per via
ni trop fassa grans pas
que per anar se las.

Domna volh sia gaja,
mas en bon pretz s'assaja,
qu'ab un pauc de gajeza
ven a mai de proeza.

Domna, quius ve vezet
ab somos de sezer,
vos al comensamen
gardatz premeiramen
qui es ab cui parlatz.
sas paraulas aujatz;
e segon qu'auziretz,

1 qan f. O. 2 faz len O. 3 quant crezei
so L. e ieu crei o O. 4 quenquers n. C.
nô cre L. q. pens qesser non poiria O.
5-15 manque O. 6 mais C. 7 ben a. L.
agra en C. 8 m. cum B. fort] ieu L. m'o]
eu B. arbire L. 9 com J. 11 ni de tant
aut ric p. L. 13 forsadamen L. 14 quar
C. nolh C. noi L. 15 fortz ni B, foso L.

3 qi aug O. 4 m' manque O. 5 qez anc
tan O. 6 De L. fin' manque O. ara O.
7 manque L. qa-a O. 8 so] com L. quell
non O. nom C. 9 Pero ieu n. O. P. noquan C.
10 ni non O. c'om manque CO. sapcha hom
C, sapchon O. 11 Nin d. quel de l'e. L. de
est. B. 12 Mas ges u. pouca O. Ihezus ges
ieu u. C. 14 per so L. ad C.

e vos li respondretz,
 qu'en eis lo seu parlar
 vos podetz assenar,
 quals i tanh lo respos,
 si cove mals o bos;
 quar homs savis e mois
 fol al parlar conois,
 e qui bo mot li ditz,
 es en lui sebelitz;
 quar nol sab ges triar,
 ni, sil conois, membrar;
 qu'a tals deu esser ditz,
 per cui sia gauzitz.

Far devetz carestia
 de parlar tota via,
 que melhs veno de grat
 dit, quan son ben pensat.
 don devetz loc gardar
 e, quant es locs, parlar
 bonament e de pas,
 non trop aut ni trop bas.
 e no siatz leugeira,
 que parletz ges premeira
 de negu gran solatz,
 que falhir i pogratz.
 ni prengatz gran companha
 ab tal que nol atanha,
 ni siatz trop privada
 de menuda mainada.
 qui trop privadas fai
 d'ome que nol eschai,
 leu li's a mal tornat
 e fai levar fol glat.

Segon qu'ome veiretz,
 d'eis semblan li seretz:

quan saubretz son talan,
 siatz li d'eis semblan.
 siatz gaja als gais,
 e valretz ne trop mais,
 e cortez' als cortes,
 e sera vos grans bes.
 mas entr' omes senatz
 devetz estar en patz:
 savi captenemen
 devetz far en parven
 e gardar de trop rire
 e de foudatz a dire.
 rires, quan non a loc,
 torna tost ad enoc.
 sazos es qu'om deu rire
 e sazos qu'om consire.
 qui entr' omes senatz
 vol trop parlar foudatz
 ni entrels fols grans sens,
 non es be conoissens.
 fols no sap que responda
 qui de sen l'apreonda.

Nous semble paucs gazanhs
 honrar homes estranhs.
 faitz lor doncs bel semblan
 outra vostre talan,
 e mais lor faitz vejaire
 que no lor volretz faire,
 quar mout azaut gazanha
 qui per bona companha
 pot gazarhar amic
 e noi pren nulh destric.
 s'us cavaliers valens
 se part de vos jauzens,
 tostems mais a sa vida
 seretz per lui grazida.

ARNAUT DE MAROILL.

I. *Mss de Paris*. 7226, fol. 115^e (C), *La Vall*. 14, fol. 79^d (R); II. *La Vall*. 14, fol. 134;
cf. Mahn 1, 151—155.

L

Bel m'es quan lo vens m'alena
 en abril ans qu'intre mais,

37 Belh C. 38 mays etc. C.

e tota la noit serena
 chantal rossinhols el jais;
 quecs auzels en son languatge,

37 nuegz C, nuegz R. 39 auzel CR.

per la frescor del mati,
van menan joi d'agradatge,
com quecs ab sa par s'aizi.

E pos tota res terrena
s'alegra quan folha nais,
non posc mudar nom sovena
d'un' amor per qu'eu sui jais;
per natur' e per uzatge
me ve qu'eu vas joi m'acli
lai quan fai lo dous auratge
quem reve lo cor aissi.

Plus blanca es que Elena,
belazors que flors que nais,
e de cortezia plena,
blancas dens ab motz verais,
ab cor franc ses vilanatge,
color fresc' ab saura cri;
deus quel det lo senhoratge
la sal, qu'anc gensor non vi.

Merce fara si nom mena
d'aissi enan per loncs plais,
e don m'en un bais d'estrena
e segon servizil mais;
e pois farem breu viatge
sovendet e breu cami,
quel seus bels cors d'alegratge
me a mes en est trahi.

II.

Domna, genser que no sai dir,
per que soven planh e sospir,
est vostr' amics bos e corals,
assatz podetz entendre cals,
mand' e tramet salut a vos;
mas a sos obs n'es cobeitos:
jamai salutz ni autre be
non aura, si de vos nol ve.
domna, loncs temps a qu'eu consir
cous disses o vos fezes dir
mon pensamen e mon coratje,
per mi meteis o per messatje;
mas per messatge non aus ges,

3 con *R.* am *C.* 4 pus *CR.* 5 fuelha *etc.*
CR. 6 nom *C.* sovenha *R.* 7 don yeu *R.*
9 mauen *R.* 12 blancha *C.* 13 belhazors
C. 17 fresca pels sauras crins *R.* saursa *C.*
18 dieus *CR.* quem *R.* 19 ienser nom *R.*
26 sieu belh (bel) *CR.* 27 mauetiz en aquest *R.*
30 Dona *etc.* 32 bô coral (: cal). 38 cossir
etc. 39 o vos] ona.

tal paor ai c'ades nous pes;
ans o dissera eu meteis,
mas tan sui d'amor entrepreis
can remir la vostra beutat,
5 tot m'oblida cant m'ai pensat.
messatjeus tramet mout fizel,
breu sagelat de mon sagel;
no sai messatje tan cortez
ni que melhs celes totas res.
10 est conselh m'a donat amors
a cui deman tot jorn secors;
amors m'a comandat escrire
so quel boca non auza dire.
eu nous aus far esdig ni ganda
15 en so que amors me comanda.
er aujatz, domna, si vos plai,
so que mos breus vos guida lai:
cortezia domn' e conoissen,
e de bon grat a tota gen,
20 apreza de totz benestars
en fatz, en ditz et en pensars,
la cortezi' e la beutatz
el gen parlars el bels solatz,
l'ensenhamens e la valors,
25 el gens cors el fresca colors,
li bel ris, l'esgart amoros,
e l'autri benestar de vos,
el bel fait el dig agradiu
mi fan la noit el jorn pensiu.
30 car non ai loc de vos vezer,
joi ni deport non posc aver;
non posc aver joi ni deport,
peritz sui si non venh al port;
quel loncs espers el loncs consirs
35 el trop velhars el pauc dormirs
el deziriers de vezer vos
me ten aissi lo cor aissos,
cen vetz prec deu la noit el jor
quem do mort o la vostr' amor.
40 domna, sim do vostr' amor deus,
cen tans sui vostre melhs que meus;
car de vos sai, domna, quem ve
tot cant eu fas ni dic de be.
lo premier jorn qu'eu anc vos vi

2 metes (:pres). 3 soi *etc.* 6 mot *etc.*
9 melhs seles. 14 ieu *etc.* esdig ni garda
Mahn, escrit ni landa *R.* 23 parlar el bel
etc. 26 Bel ris el e. 28 els bels faitz. agra-
diu *etc.* 29 nueg *etc.* 31 puese *etc.* 33 venc.
38 jorn. 41 mielh.

m' intret el cor vostr' amors si
 qu'ins en un foc m'aves assis,
 c'anc no mermet, pos fon empris;
 pos fon empris, pois non s'esteis,
 de jorn en autre dobl' e creis.
 e can me sui de vos lonhatz,
 creis e dobla plus l'amistatz:
 mas can se pot endevenir
 qu'eu vos vei, domna, eus remir,
 son aissi que mai res nom sen;
 per que sai be qu'es falhimen
 lo repropchiers c'om dire sol:
 que olh no vezo, cors non dol.
 lo cors mi dol, domna, per ver
 can nous podon mei olh vezer;
 mas del vezer conselh noi sai:
 pero mos cors que remas lai
 lo premier jorn que anc vos vi,
 anc pois de vos no si parti;
 non si parti de vos un torn,
 ab vos sojorna noit e jorn.
 ab vos estai on qu'eu esteja,
 la noit el jorn ab vos domneja.
 per que m'endeve mantas vetz
 que autr' afar pensar nom letz.
 can cuit pensar en autras res,
 de vos ai messatge cortes,
 mon cor, qu'es lai vostr' ostaliers;
 me ven de vos sai messatgiers,
 quem ditz em remembr' em retrai
 vostre gen cors coindet e gai,
 las vostras belas sauras cris,
 el vostre fron plus blanc que lis,
 los vostres olhs vairs e rizens,
 el nas qu'es dreitz e be sezens,
 la fassa fresca de colors,
 blanca, vermelha plus que flors,
 petita boca, blancas dens,
 plus blancas qu'esmeratz argens,
 menton e gola e peitrina
 blanca com neus ni flors d'espina,
 las vostras belas blancas mas,
 els vostres detz grailes e plas,
 pois la vostra bela faisso

3 pus fo èpris. 4 pueys etc. s' manque.
 7 pus. 12 le. 13 huelhs. 15 miey huelh.
 17 que] es. romas. 18-21 manque. 25 les.
 26 cug. autra. 31 cuende. 33 pus etc.
 34 huelhs etc. 40 mento. 41 co. 44 e
 pueys.

on non a res de mespreizo,
 los vostres gaps plazens e bos,
 el gen solatz el franc respos,
 el bel semblan quem fetz al prim,
 can s'esdevenc c'abdui nos vim.
 can som remembral cors nim ditz,
 adoncs remanc si esbaitz,
 no sai on vauc ni on me venc;
 meravilh me car me sostenc,
 quel cors me falh e la colors:
 sim destrenh, domna, vostr' amors.
 tot jorn sofre esta batalha,
 mas la noit trac peyor trabalha;
 que can me sui anatz jazer,
 e cuit alcun plazer aver,
 adonc me torn em volv em vir,
 pens e repens, e pois sospir.
 e pois me levi en sezens,
 apres retorni m'en jazens,
 e colgui me sobrel bras destre,
 e pois me vire el senestre,
 descobre me soptozamen,
 pois me recobre belamen.
 e can me sui pro trebalhatz,
 eu get defor abdos mos bratz
 e tenc lo cor els olhs aclis,
 mas jointas, debes lo pais,
 on eu sai, domna, que vos es:
 tot aisso fas c'auzir podes.
 ai, bona domna benestans,
 si veira ja est fis amans
 a son viven lo jorn nil ser
 que a celat o per lezer
 vostre gen cors coind' e prezan
 entre mos bras remir baizan
 olhs e boca tan doussamen
 que sol un bais fassam de cen
 et eu pel joi pasmar me lais!
 er ai trop dig, mas no posc mais,
 s'una vetz sola ai parlat
 so quel cors a loncs temps pensat.
 cant aisso dic, non posc plus dir;
 mos olhs clauzens fas un sospir,
 en sospiran vau endormitz;
 adoncs s'en vai mos esperitz
 tot dreitamen, domna, vas vos

1 mespreio. 5 cabdos. 12 suefre. 15 cug.
 27 juntas. 31 fin. 33 selat. 34 cuend.
 36 dossamen. 38 blasmar m.

de cui vezer es cobeitos.
 tot enaissi com eu dezir
 la noit el jorn, can m'o consir,
 a son talan ab vos domneja,
 embrass' e baiza e maneja.
 ab que dures aissi mos soms,
 no volri' esser reis ni coms.
 mai volria jauzens dormir
 que velhan deziran languir.
 e Rodocesta ni Biblis,
 Blancaflos ni Semiramis,
 Tibes ni Leida ni Elena
 ni Antigona ni Esmena
 nil bel' Yseus ab lo pel bloi
 non agro la meitat de joi
 ni d'alegrier ab lors amis,
 com eu ab vos, so m'es avis.
 per vostr' amor fas un sospir,
 e pois trebalh al resperir,
 obre mos olhs soptozamen,
 gart sai e lai tot belamen,
 trobar vos cuit, domna, latz mei,
 mas jes nous trop ni no vos vei;
 mas clau mos olhs, torni m'arreira,
 mas mas jointas, d'aital maneira
 vezer si poiria dormir;
 mas jes noi posc endevenir:
 ans torn en eissa la batalha
 d'amor que m'auci em trebalha.
 domna, nous posc lo cente dir
 de las penas ni del martir,
 del pantais ni de la dolor
 qu'eu trac, domna, per vostr' amor.

per vostr' amor totz vius aflam,
 mas per merceus, domna, reclam
 quem perdone, s'eu falh ni pec.
 auzatz et entendetz est prec,
 domna, la genser criatura
 que anc formes el mon natura,
 melhor que non posc dir ni sai,
 plus bela que bels jorns de mai,
 solelhs de mar, ombra d'estiu,
 roza de mai, ploja d'abriu,
 flors de beutat, miralhs d'amor,
 claus de fin pretz, escrins d'onor,
 mas de do, capdels de joven,
 cims e razitz d'ensenhamen,
 cambra de joi, locs de domnei,
 domna, mas jointas, vos soplei:
 prendes m'al vostre servidor,
 e prometes me vostr' amor.
 de plus nous prec ni nos cove,
 mas tot si' en vostra merce.
 e pos de me vos fas ligansa,
 prometetz me vostr' esperansa.
 de l'esperans' aurai cofort,
 mon bon esper tro a la mort;
 mai volh e bon esper morir
 no volh dezesperatz languir.
 domna, nous aus de plus prejar,
 mas deus vos sal e deus vos gar;
 sius plai, rendetz me ma salut:
 pos amors m'a per vos vencent,
 vensaus per mi tot eissamens
 amors que totas cauzas vens,
 domna!

CHARTES.

A. Teulet, layettes du trésor des Chartes, Tome I, Paris 1863 p. 108, et 120.

I. Charte de 1174.

Aus tu Aldebert, fil de Maria, bispe de
 Nemse, d'aquesta hora adenant eu Bernartz

2 co. 6 Per que-sês. 7 no volgresser
 senher de rema. 10 re de setanibel ris.
 11 semaramis. 12 tiba ni lena ni eledina.
 14 yssens. 15 mitat. 16 lurs. 20 hobre.
 23 nieus vey. 24 torni ma cara. 25 juntas.
 29 damors quem aussi. 30 sente.

d'Andusa, filz d'Azalaiz, tos fidelz serai
 sens egan, con om deu esser de son segnor,
 e ton cors non requerrai ab forfag ni sens
 forfag, e aitoris ti serai contre totz omes,

9 mars. 12 e crim. 16 juntas. 18 e
 manque. 29 ma manque. 33 domna
 manque.

eissetz de mos omes naturals, que a dreg te poirai aver. E qui la gleisa de Sancta Maria de Nemse ni las maisons avescals ni la claustra dels cannonegues nil castel de San Marzal ni la vila de Garonz om te tollia, aitoris t'en serai per totas las sadons que m'en comanras per te o per ton messatgue, ni non esquivarai que non posca esser somons per te o per ton messatgue, per aquestz sanz evangelis, per fe e sens engan aisi t'o atendrai. E regonosc que tenc a feu del bispe de Nemse lo castel de Monpesat el castel de Lecas, el castel de San Bonet el segnorieu que pertang al castel et al mandament del castel, ela garda et la defension qu'eu ai el monestier de Tornac, el molin de Magal e totz los mases que eu ai ni om a de me en Salaves et en Andusenc, que tu trobas en tas cartas antigas. Factum est hoc anno dominice incarnationis m. c. lxx. iiii. mense marcii, xiiii. kalendas aprilis, juxta castrum de Salvannanicis, videntibus istis: Bernardo Nemausensi preposito, Bonopari archidiacono, Raimundo sacrista, Bernardo vestiarario etc.

II. Franchises des habitants de Villemur (1178).

Aisso es contra escriuz de la carta de la franqueza e de la costuma dels homes de Vilamur, laqual lor dero li senhor e li cavalier, tug essemes, e fo aitals: que tug li senhor e li cavalier de Vilamur mandero e covengo a toz les homes e a las femnas de Vilamur, e a toz les barjas, que adonc i ero ni per aenant y serio per toz temps, que ja no los prengo ni los forso lor corses ni lor aver, e neguna guiza, dinz lo castel ni deforas, el ni om ni femna per lor, ni per lor gein ni per lor cossell ni per lor consentiment neguna ora. Ei si degus dels homes ni de las femnas de Vilamur s'en volio anar vas altra part neguna ora, que s'en ano vas on se volran, segurament lor cossi, ab tot lor aver e ab aco que aurio lor deudes pagaz. El senhor ab cui seria el castel deu lo guidar segurament per bona fe la on el volria anar

aquel hom. E si degus om prendia de home da Vilamur ni deguna femna que s'en iria e la via ni rel tollia, que tug senhor e li cavalier da Vilamur e li ba lo demando comunalmenz per bona tota ora, entro que souz sia sos cors e avers. E si degus om ni femna de Vilamur, d'aquels que s'en volrio anar, ter terra de negu cavalier de Vilamur ni d'atre home, ni honor de so senhor, e fe que aquel cavaliers o aquel proshom laude ad aquel a cui aquel hom o vol que s'en voldria anar, de cavalier e fe o de preveire, ab sas senhorias qu'en a be e a fe. E si degus hom ni femne de las vilas s'en volia intrar a Vilamur per estar, sia tota ora en eissa la fraquetat da Vilamur coma li autre prohoi de Vilamur, a be e a fe, ab sa terra q lais a so senhor de cui la tendria, e d' qui enant que servisca a so senhor i conoissensa dels proshomes barjas de Vilamur, a be e a fe. E si degus hom femna venia a Vilamur per estar, e se hor noi avia, que aquel sia francs tota ora, e que fassa las costumas del castel be e a fe, ab los autres proshomes e castel. E si degus hom ni femna de Vilamur moria senes conte, que sos avers sa honors fos a sos efan, s'en avia; e moler avia que agues sos dreiz; e si d'ais no avia re, que fos als plus probdas frenz, s'en avia; e se parenz no avia, que fos d'aquel senhor ab cui devia. Et t aisso dero e autrejero tug li senhor e cavalier de Vilamur, que so mentagut p lor noms e la carta de la franqueza, la qual B. Boquers fe e escrius a toz los proshomes barjas de Vilamur e a toz les homes e a las femnas, presens e avers, e lor o jurero sobreles evangelis part aisso que o mande li us per l'autre e si degus re i passava que o devo f adobar, li autre, a conoguda dels proshomes de Vilamur e a la carta, a trops de proshomes en testimoni. E la encarnatio q mentau anno m. c. lxx. viii^o.

ALBA.

Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 132.

1 un vergier sotz folha d'albespi
 la dompna son amic costa si,
 a gaita crida que l'alba vi.
 us, oi deus, de l'alba! tan tost ve.
 lagues a deu ja la noitz non falhis, s
 neus amics lonh de mi nos partis,
 i gaita jorn ni alba no vis!
 us, oi deus, de l'alba! tan tost ve.
 els dous amics, baizem nos eu e vos
 els pratz on chantols auzellos;
 o fassam en despeit del gilos:
 us, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

Bels dous amics, fassam un joc novel,
 ins el jardí on chanton li auzel,
 tro la gaita toque son caramel.
 oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.
 Per la douss' aura qu'es venguda de lai,
 del meu amic bel e cortes e gai,
 del seu alen ai begut un dous rai:
 oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.
 La dompna es agradans e plazens,
 10 per sa beutat la gardon mantas gens,
 et a son cor en amor lejalmens.
 oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

GUIRAUT DE BORNEIL.

Ms. de Paris 7226, fol. 30^c (C), 7698, p. 56^a (E), La Vall. 14, fol. 8^d (R); II. 7614, fol. (B), 7226, fol. 20^b (L), suppl. franç. 2033, fol. 9^c (O), Ms. Douce p. 124 (S); III. Ms. Vatican 5232, fol. 13^b, Herrig 33, 315 (A), Mss. de Paris 7614, fol. 5^a (B), 7226, fol. 23^c (C); IV. Les mêmes, fol. 18^a (A), 13^b (B), 20^a (C); cf. Herrig 33, 320.

I.

leis glorios, verais lums e clartatz,
 poderos, senher, si a vos platz,
 15 deu companh sias fizels ajuda,
 i non lo vi pos la noitz fon venguda,
 des sera l'alba.
 el companho, si dormetz o velhatz,
 dormatz plus, suau vos ressidatz,
 20 i orient vei l'estela creguda
 nenal jorn, qu'eu l'ai ben conoguda,
 les sera l'alba.
 el companho, en chantan vos apel,
 lormatz plus, qu'eu aug chantar l'auzel,
 25 vai queren lo jorn per lo boscatge,
 paor quel gilos vos assatge,
 les sera l'alba.

Bel companho, eissetz al fenestrel,
 e regardatz las estelas del cel;
 15 conoisseretz sius sui fizels messatge:
 si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge,
 et ades sera l'alba.
 Bel companho, pos mi parti de vos,
 eu non dormi nim moc de ginolhos,
 20 ans preguei deu lo filh sancta Maria,
 queus mi rendes per lejal companhia,
 et ades sera l'alba.
 Bel companho, la foras als peiros
 me prejavatz qu'eu no fos dormilhos,
 enans velhes tota noit tro al dia;
 aras nous platz mos chans ni ma paria
 et ades sera l'alba.'

iella. 4 oy dieus etc. 5 nueitz. 6 lonc.
 icx etc. 11 despieg. 14 clardatz C.
 tz poderos R. 17 nueitz E, nuech CR.
 rmis suau C. plus senher si a vos platz
 21 aurien R. 22 cadus lo R. 27 asetge
 S sius consec enans l'alba E.

BARTSCH, Chrestomathie.

3 caramelh. 5 doss. 6 belh. 13-17 et
 18-22 *intervertis* ER. 13 issetz CRR. 14 et
 esgardatz (enguardatz) RE. ensenhas ER.
 16 se C. n' manque R. après 22 C ajoute.
 Bel companho quar es trop enueyos. que
 quant intrem pel portal ambedos. esgardetz
 sus vis la genser que sia. de mius partitz lai
 tenguetz vostra via. et ades sera l'alba.
 23 al peiro ER. 25 ad R.

'Bel dous companh, tan sui en ric sojorn
qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn,
car la gensor que anc nasques de maire
tenc et abras, per qu'eu non prezi gaire
lo fol gilos ni l'alba.'

II.

Un sonet fatz malvatz e bo,
e re non sai de cal razo
ni de cui ni cum ni per que,
ni re non sai don mi sove,
e farai lo pos nol sai far,
e chant lo qui nol sap chantar.

Mal ai, qu'anc hom plus sans non fo,
e tenc malvatz home per pro,
e don assatz quan non ai re,
e voill mal celui quim vol be;
tant sui fis amics ses amar
c'ancsen pert quim vol gazaiguar.

Ab celui vauc qui nom somo,
e quier li quan non a quem do;
per benestar sui ab Jaufre,
qu'aissi sai far so quem cove,
qu'eum leu quand mi degra colgar,
e chant de so don dei plorar.

Detorn mi vai e deviro
foudatz, e sai mais de Cato;
deves la coail vir lo fre,
s'altre plus fols no m'en rete,
c'aital sen me fich enseigner
al prim c'aram fai folejar.

Drutz ai estat una sazo
senes engan ab tracio;
ab orgoill ai clamat merce
a l'autrui ops si cum per me,
qu'estra mon grat cuit acabar
e quier so que non voill trobar.

1-5 *manque CE*. dos. soy. 3 genser. 10 ni
qom ni de cui *O*. 11 no sai ren *S*. de quem
sove *LO*. 14 qu' *manque L*. 15 auol-bo
LO. 16 ai q *L*. 17 acell *O*. 19 cansem
B, sen prem *O*. 20 A c. vai qe *O*. 21 li
manque S. qe *S*. 22 a *O*. 23 Aissi *O*, e
non *L*. 24 queu *L*. qan autre uan c. *O*.
25 daso *L*, daso *S*. e plor so don degra
chantar *O*. 26-31 *manque L*. 27 qe maisai
S. 29 sentre *S*. 30 seing *B*. fes *O*, fi *S*.
32 longa s. *LO*. 33 ses e. e ab *O*. 34 ad
S. 35 az a *O*. 36 Estiers *L*. qieu uauc
lai on non ueilh anar *O*. 37 serc *O*. quieu
B. nom uol donar *S*.

Domna sai, ja no voill quem so
ni sim fai mal que lom perdo;
sis volia colgar ab me,
a pauc no vos jur per ma fe
que pro m'en faria prejar;
mas non deu hom trop soanar.

E quim fai ben a guizerdo,
eul sai ben trobar ochaizo,
per quel servizis s'en recre:
aissi sai eu far de mal be;
per malvestat 'cuj' om levar
e mais valer per sordejar.

No sai de que m'ai fait chanso
ni cum, s'autre nom o despo,
car tant fol a saber m'ave,
re non conosc quem aperte;
cela m'a fait outracujar
que nom vol amic apelar.

Eu cuit chautidamen parlar,
e dic so quem fai agaitar.

Elam pot e mon sen tornar
sim deigna retenir en car.

III.

Ops ma'gra si m'o consenti
la sazoz del temps entenerc
qu'en calque solatz m'esgauzis,
que contral freit m'agr' ops vestirs
e contral tort qu'eu prenc merces,
e contral trop tazer chantars,
e contral camje dels baros
francs seigner e cortez e bos.

1 satia *B*. sai que nom *L*. Ben ai
O. 2 uol mal ia lo p. *L*. ni sillai to
mo *O*. 4 ab *S*. uos die *L*. ieu uos
ben per *O*. 5 prouetz men *B*. 7 Quan
fai ben en *L*, Qim fezes ben ni *O*,
fezes ben *S*. 8 eu *LS*. Be saupra
ochaio *B*. 9 si recre *BO*. 10 *manq*
mot (mas) son daquistz (daqueus)
(daries) semple *LS*. 11 qab m. *O*.
l. *O*. 12 e meilhur qan cug *O*. 13 fa
14 si a. nom d. *B*. Si doncs a. no
negus a. nomo *S*. 15 que tan forsatz
L, qaitals sabers foldatz *O*. 16 qu
nò sai qui *L*. e ia re non sabres per
17 qe cill *O*. 18 et nom uol *S*, qanc
uolc *O*. 19 E c. *S*. 22 degnaua tenc
19-22 Sim uolgues amic apelar. anqar
mon sen cobrar *O*. 25 cossentis
27 que cal *C*. 28 quencontral *C*. fre
reich *B*, freg *C*. 29 pren *C*. 30 tai
31 contrals cambis *C*. 32 pros *C*.

E jagra plus chaut los matis
sim sentis mos ops dins l'alberc,
que ja forsatz fors non eissis,
que pena m'es a mainz grazirs;
e qui soferre s'en pogues,
ben fora nauja demandars:
empero si donars non fos,
ja non saubr' om quis fora pros.

E plagra mais a mos vezis
manens que paubres, que pos cerc
totz mos ops, us no m'er tant fis,
pro vetz noil enoi l'escondirs;
e qui trop cerc' autrui conres,
sofraignerail cals que disnars,
e pos si ficha ses somos,
semblail faila pans e maisos.

Bes pagra genseis, so m'es vis,
ancaras sobre son ausberc,
s'autra madaula li faillis,
del seu, que trop n'es bels servir;
e quis fai del autrui cortes,
pos del seu sera sobravars,
ges nom es vis aport razos
c'a lui repairel guizerdos.

Ges m'agra fors l'autrui vis;
nom a s'eu m'oblit ni m'esperc
de far aisso c'om mi grazis;
e pero sil bels acuellirs
non dona pretz mas lui cui es,
aissi cum chascus es plus cars,
degra voler quel bels reessos
eissis ans de lui que de vos.

S'om agra - men nom acuellis,
sim ponc ni manei ni m'esterc
los jovencels nils enantis,
gensers en paregral forbirs;
mas qui fara semblan queil pes
enseignamens ni chastiers,
e vos trebaillatz c'autre fos,
fraigner i podetz mil bastos.

1 maitis AB. 2 dinz AB. 3 issis ABC.
4 Car C. 6 nauzes C. 7 ab so que si C.
12 enueg esc. C. 13 fressautrui C. 14 so-
franher la C. 15 q pos safficha de somos C.
16 o C. 17 Beis AB. e plagra genser C.
genseitz AB. 18 enquerre C. 20 que mot
C. 22 pois AB. 23 uist li port C.
25-32 manque C. 28 bes AB. 32 issis anz
AB. 33 aigramen non (nô) AB. 36 furnirs
C. 37 e quis-queus C. 39 qus tr. pos
cautra fos C.

Per sagra - men c'om me plevis
non creiria, qu'ans tam quei perc
mos chastics, que totz bes assis,
pos trop l'esfreda l'apedirs,
ja coill' ardit desc' aura mes
s'entencion en sos affars,
que mentre qu'es mancips e tos,
l'eschai solatz e pretz e dos.

Podagra, don ja non garis,
o grans mescaps en plan coderc,
aitals quel plus loindans l'auzis
o faitz don si sec escarnirs,
o peitz volria l'avengues
cui jois non platz ni deportars,
que mains pensamens enojos
loigna de si bona chansos.

Seigner Sobretotz, rics pensars
e jois e bona sospeissos
cresc' ades mon seignor e vos.
Qu'eum clam anquera dels Navars,
car anc deschauzitz sofraitos
mi fon entr' els contrarios.

IV.

Quan la brun' aura s'eslucha
pel suau termini franc,
eras si de joi m'estanc,
si bes someilla nis clucha
l'amors quem fara languir,
si no lam desloign' oblitz,
mal m'er, e si faili mos chans,
vos n'auretz tort, mal' amiga.

Car vos m'etz un pauc esducha,
m'avetz virat de brun blanc,
non per re qu'eu disses anc,
don m'ajatz tal ir' aducha;
ans s'eu auzes descobrir
cum vos ma donnam plevitz,
que destrics ni mals ni dans!
nos taing que plus vos en diga.

1-8 manque C. 6 en] ai AB. 7 e tors
A, e bos B. 11 tal quel plus lonhadās C.
12 o mal don se fenh C. 14 a cui-deportz
AB. 15 pessamens ABC. 17-22 manque C.
22 fo A. 26 soau AB. 28 sonilha C.
31 sim C. 32 tort nauretz vos C. amia etc.
AB. 34 en brun C. si quem viratz C.
35 re] so A. 36 mauetz C. 37 E C. sieus
B. 40 nois AB. nom letz C.

Lo cors dins me crid' em hucha
que nol rompa nil desbranc
de vostr' amor, et eu planc,
car vei que ren nom afrucha,
ans sai quem n'er a fugir
si viure non voill aunitz,
e tem lo sobriers afans
quem tol repaus em destriga.

Tal m'avetz menat c'a lucha
nom defendria d'un manc;
e vitz anc greu clop ni ranc
si per mal pas non trebucha
leu non posc' avan' fugir?
aissi m'en vanc flebezitz
cum cel desamatz amans
qui de joi se desraziga.

La noit quan lo sons me trucha
dorm sobr' arca o sobre banc

tro que m'en dolon li flanc,
per qu'es ma valors destrucha,
car en leit non posc dormir,
ans m'en leu totz esbahitz,
e pens de vos en estans
contra que m'etz tant eniga.

Ab ma voluntat paurucha
no m'ai laissat carn ni sanc,
pustel' en son oil e cranc,
10 quius me cuid' aver forducha,
qu' enans m'en er a fenir
mon vers que sia complitz,
e sui de so plus clamans,
car anc mi noc gens mendiga.
15 Qu'eu vi l'or' e vos la vitz,
non cuidera us amirauz
mi uogues: deus los maudiga!

PEIRE VIDAL.

Peire Vidal's Lieder herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, P. 28—30. 49—51. 6
La première chanson a été imitée par le minnesinger Rudolf comte de Neuenburg

I.

Pos tornatz sui en Proensa
et a ma domna sap bo,
ben dei far gaja chanso,
sivals per reconoissensa:
qu'ab servir et ab honrar
conquier hom de bon senhor
don e benfait et honor,
qui bel sap tener en car:
per qu'eu m'en dei esforsar.

Ses peccat pris penedensa
e ses tort fait quis perdo
e trais de nien gen do
et ai d'ira benvolensa
e gaug entier de plorar

e d'amar doussa sabor
10 e sui arditz per paor
e sai perden gazarhar
e, quan sui vencutz, sobrar.
E quar anc no fis falhensa,
sui en bona sospeisso
20 quel maltraitz me torn en pro,
pos lo bes tan gen comensa.
e poiran s'en conortar
en mi tuit l'autr' amador,
qu'ab sobreforsin labor
30 trac de neu freida foc clar
et aigua doussa de mar.

Estiers non agra garena,
mas quar vei que vencutz so:
sec ma domn' aital razo

1-8 *cinquième strophe C.* Quel cor-ucha 35
C. 2 esbranc C. 4 sai C. nom manque C.
5 enans men er a partir C. 7 los A. sobres
AB. et es tan sobriers lafans C. 9-16 *troi-*
sième strophe C. 10 ad un C. 11 nis C.
12 per] a C. 14 tan sui vas enfreuolitz C.
16 desrahia A, desraicha B. 17-104, 6 *qua-*
trième strophe C. ma clucha C.

que vol que vencutz la vensa;
qu'aissi deu apoderar
franc' umilitatz ricor,

1 tro quem d. ams mey f. C. 2]
C. 3 quen lieg n. p. ieu C. 6 cau
7 Cap C. 8 ma C. 10 qus C. 1
daïssò sui C. 15-17 *manque C.*

e quar no trob valedor
qu'ab leis me posc' ajudar,
mas precs e merce clamar.

E pos en sa mantenensa
aissi del tot m'abando,
ja nom deu dire de no;
que ses tota retenensa
sui seus per vendr'e per dar.
e totz hom fai gran folor
que di qu'eu me vir alhor:
mais am ab leis mescabar
qu'ab antra joi conquistar.

E cel que long' atendensa
blasma fai gran falhizo;
qu'er an Artus li Breto,
on avian lor plevensa:
et eu per l'oc esperar
ai conquist ab gran doussor
lo bais que forsa d'amor
me fetz a mi dons emblar,
qu'eras lom denh' autrejar.
Bels Rainiers, per ma crezensa
nons sai par ni companho,
quar tuit li valen baro
valon sotz vostra valensa.
e pos deus vos fetz ses par
eus det mi per servidor,
servirai vos de lauzor
e d'als quant o poirai far,
bels Rainiers, quar etz ses par.

II.

Baros Jezus, qu'en crotz fo mes
per salvar crestiana gen,
nos manda totz comunalmen,
qu'anem cobrar lo saint paes,
on venc per nostr' amor morir.
e si nol volem obezir,
lai on feniran tuit li plag,
n'auzirem maint esqui retrag.

Quel saint paradis quens promes,
on non a pena ni tormen,
vol ara liurar francamen
a cels qu'iran ab lo marques
outra la mar per deu servir.
e cels que nol volran seguir,
noi aura negun brun ni bag,
que non posc' aver gran esglag.

Ar vejatz del segle quals es,
que quil sec plus al peitz s'empren;

pero noi a mas un bon sen:
qu'om lais los mals e prendals bes.
que pos la mortz vol assalhir,
negus noi pot ni sap gandar,
que pos tuit morrem atrazag,
ben es fols qui vin mal e lag..

Tot lo segle vei sobrepres
d'engan e de galiamen:
e son ja tan li mescrezen,
qu'apenas renha dreitz ni fes.
que chascus ponha en trair
son amic per si enrequir:
perolh trachor son aissi trag,
cum cel qui beu toissec ab lag.

Catalan et Aragones
an senhor honrat e valen
e franc e larc e conoissen,
humil et ardit e cortes.
mas trop laissa enmanentir
ses sers cui deus bais et azir,
qu'a totz jorns estan en agag,
per far en cort dan et empag.

Reis aunitz val meins que pages,
quan viu a lei de recrezen
o plorals bes qu'autre despon
e pert so quel pair' a conques.
aitals reis fari' ad aucir
et en lag loc a sebelir,
quis defen a lei de contrag
e no pren ni dona gamag.

Domnas velhas non am eu ges,
quan vivon descauzidamen
contr' amor e contra joven,
quar fin paratg' an si mal mes,
greu es de contar e de dir
e greu d'escoutar e d'auzir;
quar fin domnei an aissi trag,
qu'entre lor non trobon escag.

Domna, sim tenetz en defes,
que d'al re non ai pensamen
mas de far vostre mandamen.
e s'en grat servir vos pogues
entrel despolhar el vestir,
jamais mals nom pogr' avenir,
quar vostre dig e vostre plag
m'an sabor de roza de mag.

Rei de Leon, senes mentir
devetz honrat protz recolhir,
cum cel qui semen' en garag
temprat d'amor ab dous complag.

III.

Drogoman senher, s'eu agues bon destrier,
 en fol plag foran intrat tuit mei guerrier,
 qu'aissi mezeis quant hom lor me mentau,
 mi temon plus que calha esparvier,
 e no prezon lor vida un denier,
 tan mi sabon fer e salvatg' e brau.

E s'eu agues caval adreg corsier,
 suau s'estes lo reis part Balaguier
 e dormis si planamen e suau;
 qu'eu tenger en patz Proens' e Monpeslier,
 que raubador ni malvat rocinier
 no rauberan mais Venaissi ni Cran.

Quant ai vestit mon blanc ausberc doblier
 e cenh lo bran quem det Guigo l'autrier,
 la terra crotla per aqui on eu van,
 e non ai ges enemic tan sobrier
 que tost nom lais la via el sendier,
 tan mi dupton quan senton mon esclau.

D'ardimen valh Rotlan et Olivier
 e de domnei Berart de Mondesdier,
 e car sui pros, per aco n'ai bon lau.
 mout mi venon sovendet messatgier

ab anel d'aur, ab cordo blanc e nier,
 ab tals salutz, don totz mos cors s'esjau.

E si consec janglos ni lauzengier,
 qu'ab fals conselh gaston l'autrui sabrier
 e baissou joi a present et a frau,
 per ver sabran qual son li colp qu'eu fier,
 que s'avian cors de fer o d'acier,
 no lor valra una pluma de pau.

En totas res sembli bon cavalier,
 10 sim sui e sai d'amor tot son mestier
 e tot aisso qu'a drudari' aban:
 qu'anc en cambra no vist tan plazentier
 ni ab armas tan fer ni tan sobrier,
 don tals mi tem qu'era nom ve nim au.

E sil reis torn' a Toloz el gravier
 en eis lo coms e sei caitiu dardier
 que cridon tug 'ad espazas tornau'
 d'aitan mi van, qu'eu n'aurail colp premier,
 e farai tan que n'intraran doblier
 20 et eu ab lor, qui la porta nom clau.

Na Vierna, merce de Monpeslier
 en raina sai amaretz cavalier,
 don jois m'es mais cregutz per vos, som lau.

BALADE.

Ms. de Paris, St. Germain 1989, fol. 79.

A l'entrada del tems clar, eya,
 per joja recomençar, eya,
 e per jelos irritar, eya,
 vol la regina mostrar
 qu'el' est si amorosa.
 alavi' alavia, jelos,
 laissaz nos, laissaz nos
 ballar entre nos, entre nos.

El' a fait per tot mandar, eya,
 non sia jusqu'a la mar, eya,
 piucela ni bachalar, eya,
 que tuit non venguan dançar
 en la dansa jojoza.

Lo reis i ven d'autra part, eya,
 per la dansa destorbar, eya,

que el es en crometar, eya,
 25 que om no li voill' emblar
 la' regin' aurilloza.

Mais per nient lo vol far, eya,
 qu'ela n'a sonh de viellart, eya,
 mais d'un leugier bachalar, eya,
 30 qui ben sapcha solaçar
 la donna savoroza.

Qui donc la vezes dançar, eya,
 e son gent cors deportar, eya,
 ben pogra dir de vertat, eya,
 35 qu'el mont non sia sa par,
 la regina jojoza.

alavi', alavia, jelos,
 laissaz nos, laissaz nos
 ballar entre nos, entre nos.

24 entrade. tens. 25 pir joie. 26 pir
 jalous. 28 kele-amoureuse etc. 30 lassaz.
 33 sie. 34 pucele. 35 venguent. 38 pir.

24 que il est. 25 on ne li vuelle. 27 pir
 neient. 28 kele na soig. 29 legeir. 30 ki
 b. sache. 32 veist. 34 bien puist dire de
 vertar. 35 kel. sie.

BERTRAN DE BORN.

I. *Mss. de Paris* 7614, fol. 116^b (B), 7226, fol. 142^d (C), 7698, p. 98^a (E), 7225, fol. 182^b (L), II. *Suppl. franç.* 683, fol. 59 (T); cf. *Mahn* 1, 283; III. 7226 (C), 7698 (E), 7225 (L); IV. 7614, fol. 116^a (B), 7226, fol. 141^b (C), 7225, fol. 178^c (L), *la Vall.* 14, fol. 20^d (R); V. 7226, fol. 140^a (C), *La Vall.* 14, fol. 96^a (R). *R et la table de C attribuent cette chanson à Guillem Magret, mais dans R elle est précédée d'une chanson de Bertran de Born.*

I.

Eu m'escondisc, dompna, que mal non
de so queus an dig de mi lauzengier; [mier
per merceus prec que non poscan mesclar
lo vostre cors fin lejal vertadier,
humil e franc, cortes e plazentier
ab mi, domna, per mensionjas comtar.

Al premier get perd' eu mon esparvier
ol m'aucion el poing falcon lanier
e porten l'en quel lor veja plumar,
s'eu non am mais de vos lo consirier
que de nuill' autr' aver lo dezirier,
quem don s'amor nim reteign'al colgar.

Autr' escondig vos farai plus sobrier,
e no mi posc orar plus d'encombrier:
s'eu anc failli vas vos neis del pensar,
quant serem sol en chambr' o dins vergier,
faillam poders deves mon compaignier
de tal guiza que nom posc' ajudar.

S'eu per jogar m'aset pres del taulier,²⁰
ja noi posca baratar un denier
ni ab taula preza non posc' intrar,
anz get ades lo reirazar derrier,
s'eu altra dompna deman ni enquier
mas vos cui am e dezir e tenc car.

Seigner si' eu de castel parsonier
et en la tor siam quatre parier,

3 quan dig de mi fals C. de mi dig EL.
4 merce EL. com nō EL. posca LE. 5 cor
B. V. gent c. adreg e plazentier C. 6 franc
et h. CE. leyal e drechurier C. 7 dona B.
encontral mieu per C. 8 lans C. 9 el C.
quel EL. lainier B. 10 que lon p. C. porton
tous les mss. quiel E, quēl B. 11 mais non
am E. sieu mai de vos ont ai mon c. C.
12 lo] mon B. Non am totztemps aver C.
13 que de nulha samor ni son c. C.
14-19 manque B, septième strophe C. 15 e
n . . . er E. e pus nom sai C. mais C.
16-27 manque E. sieu tenc ma domna que
la puesca brassar C. 17 serai sols dins C.
20-25 manque C. jutgar L. 22 nom I.
23 lorreiarar I. derier B. 24 d. mais d. B.
26-110, 4 sixième strophe C. del B, dun C. ab
parier C. 27 e quen C. sion B. parcier L.
parsonier C.

e ja l'us l'autre nons poscam amar,
anz m'ajon ops totz temps arbalestier,
metge, sirven e gaitas e portier,
s'eu anc aic cor d'autra domna amar.

5 Ma dompnam lais per autre cavalier,
e pois non sai a que m'aja mestier,
e faillam vens quan serai sobre mar;
en cort de rei me batan li portier
et en cocha fass'al fugir primier,
10 si nous menti cel queus anet comtar.

Dompna, s'eu ai mon austor anedier
bel e mudat, ben prenden e mainier,
que tot auzel posca apoderar,
sign'e grua et aigron blanc e nier,
15 volrai lo donc, mal mudat gallinier,
gras, debaten, que non posca volar.

Fals envejoes fementit lauzengier,
pos ab mi dons m'avetz mes destorbier,
beus lauzera quem laissassetz estar.

II.

Si tuit li dol el plor el marrimen
e las dolors el dan el caitivier
que hom agues en est segle dolen
25 fosson ensems, semblaran tuit leugier

1 seulement . . . lau . . . E. q̄ ia B. e lus
en lautre non si puesca fizar C. 2 seulement
. . . ion E. 3 seulement siruen E. m. guaitas
e s. et arquier C. 4 sieu ans aic B, manques
E. si ien vengui per vos a gualiar C. 8 baton
C. 9 falsa L. coham uey hom fugir C.
10 e sieu agui cor dautra domnamar C. si
nō L. queus ho E. 11-16 manque E, troi-
sième strophe C. 12 bon e volant e p. C.
14 agro L. o nier C. 15 volria B. donc
manque B. 16 Guort C. C ajoute ici

Escut acolh caualgieu ab tempier
e port sallat capairo trauersier
e regnas breus quom no puesca longuar
et estrueps loncs en caual bas trotier
et en ostal truep irat ostalier
si nous menti quius o anet comtar.
17-19 manque C. fem.] mensonger E. 19 ben
EL. 22 tut M(Mahn) T. 24 com T.
25 semblaran M, sebleran T. tut MT.

contra la mort del jove rei engles,
don reman pretz e jovens doloiros,
el mons escurs e tenhs e tenebros,
sems de tot joi, ples de tristor e d'ira.

Dolent e trist e plen de marrimen
son remanzut li cortes soudadier
el trobador el joglar avinen;
trop an agut en mort mortal guerrier,
que tolt lor a lo jove rei engles
vas cui eran li plus larc cobeitos:
ja non er mais ni non crezatz que fos
vas aquest dan el segle plors ni ira.

Estenta mort, plena de marrimen,
vanar te pods quel melhor cavalier
as tolt al mon qu'anc fos de nulha gen;
quar non es res qu'a pretz aja mestier,
que tot no fos el jove rei engles:
e fora meils, s'a deu plagues razos,
que visques el que mant autr' enojos
qu'anc no feron als pros mas dol et ira.

D'aquest segle flac, plen de marrimen,
s'amors s'en vai, son joi tenh mensongier,
que ren noi a que non torn en cozen;
totz jorns veiretz que val mens oi que ier:
cascus se mir el jove rei engles
qu'era del mon lo plus valens dels pros.
ar es anatz sos gens cors amoros,
dont es dolors e desconortz et ira.

Celui que plac per nostre marrimen
venir el mon, e nos trais d'encombrier,
e receup mort a nostre salvamen,
com a senhor humil e dreiturier
clameu merce, qu'al jove rei engles
perdon, sil platz, si com es vers perdos,
el fass' estar ab onratz companhos
lai on anc dol non ac ni aura ira.

III.

Ges de far sirventes nom tartz,
ans lo fatz senes totz afans,

2 jouent *M*, quen *T*. tenebros *T*. 3 mon *M*.
Esc. e tintz e negre doloros *T*. 4 Sem-plen *MT*.
8 emort agut *T*. 9 aic *T*. 10 li plusor c.
T. 11 creatz *T*, crezas *M*. 13 Senta *T*.
14 poi *T*. 18 miels *M*, mieltz *T*. 19 envios
M. 22 s'amor *MT*. 23 car noi a *T*. e core
T. 24 uoi *T*, huei *M*. 25 cascun *MT*.
27 son gen cor *MT*. 28 desconort *MT*.
29 planc *T*. 32 co *MT*. 33 clamen *M*.
clam *T*. 35 oratz *T*. 36 non ac dol *T*. nei
M. aura *manque* *T*. 40 fas *C*, fauc *E*.
quenans los f. ses tortz affauz *L*.

tant es subtils mos genhs e m'artz
quez eu n'ai pres aitals engans,
et ai tan de sort
que veus mi estort,

quel comte nil rei
nom forfeiron rei.

E mas lo reis el coms Richartz
m'an perdonatz lors mals talans,
jamais Guirautz ni n'Audoartz
nom don treguas nin Talairans,
ni ja d'Autafort
non laissarai ort,
quis vol m'en guerrei,
pos aver lo dei.

Quant es fis debes totas partz,
a mi resta de guerr' uns pans,
pustel' en son olh qui m'en partz,
sitot m'o comensei enans;
patz nom a conort,
ab guerra m'acort,
qu'eu non tenh ni crei
negun' altra lei.

E noi quart dilus ni dimartz
ni setmana ni mes ni ans,
nim tais per abril ni per martz
qu'eu non tracte cum venha dans
a cels quim fan tort;
e jamais per fort
noi conquerran trei
lo pretz d'un correi.

Quals que fassa sos bos issartz,
eu m'en sui mes tostems engrans
cum posc' aver cairels e dartz,
elms et ausbercs, cavals e brans;
qu'ab aissom cofort,
em trac a deport
assaut e tornei,
donar e domnei.

Mos parsoniers es tan gaillartz
que vol ma terr'a sos enfans,
et eu volh l'en dar, tan sui gartz;
pois diran que mals es Bertrons,

2 Per quieu *E*. aital enans *CR*. quem
gardar de totz e *L*. 3 e sai *L*. 4 vec
m' *L*. 7 mais *C*. Pois-e lo *L*. 9 E ma
Naimars ni Naychartz *L*. 10 ni *L*. 12
fas (fauc) dreyt ni tort *CE*. 15 Tan!
16 guerral vans *CE*. 18 men c. *C*. 2
us *CE*. 39 gualarz *C*, gamatz *L*. 4
terra mos *C*, las terras mos *E*. 41 et ma
C. darai len *L*. lin *C*.

quar tot non loi port;
mas a malvat port
venra, sous autrei,
ans qu'ab mi plaidei.

Jamais d'Autafort
no fatz dreit ni tort,
quis vol m'en guerrei,
pos aver lo dei.

Lo jutgamen crei
de monsenhel rei.

IV.

Pos als baros enoja e lor peza
d'aquesta patz qu'an feita li dui rei,
farai chanson tal que, quant er apreza, 15
a cadaun sera tart que guerrei;
e no m'es bel de rei qu'en patz estei
dezeretatz, ni que perda son dreï,
tro la demanda que fai a conqueza.

Ad ambedos ten hom ad avoleza,
car an fait plait don quecs de lor sordei;
cinc dugatz a la corona franceza,
e sills comtatz, son a dire li trei:
e de Giortz pert lo ces e l'esplei,
e Caersins reman sai entre pei
e Breitaigna e la terra engolmeza.

Jes aitals patz no meillura proeza
cum aquesta ni altra c'om li grei,
ni deu soffrir c'om li bais sa riqueza,
pos Eissaudun a tornat debes sei
lo reis Henrics e mes en son destrei,
e non cuit jes qu'a son home s'autrei,
sil feu d'Angeu li merma una cresteza.

1. 2 tant ca maluatx port nauran la lur
sort L. 3 eu lo li a L. 4 quals cab L.
5 Nom cal d' L. 6 no fas CR, mas far L.
7. 8 manque L. 9 Quel L. senhor lo EL.
13 li baron son irat CR. 17 non es dregz
CR. del L. 18 e que CR. 19 trol d. C. qa
faïta B. aja C. 20-26 sixième strophe CR.
20. 21 manquent CR. 22 cinc] a R. 23 e
dels c. CR. 24 niort CR. la rende CR. 25 a
mercey CR. 26 guolmeza C. 27-33 qua-
trième strophe CR. Reis L. fi no mes reys en
p. CR. 28 lo B. nil outra nol agrey CR.
29 e non es dregz CR. 30 esaudun (ess-)
BL, yss- C. qis saudu R. a fag virar ab
rey CR. 31 e tengra si elenhiers en defey
CR. 32 cuig B. cuges L. e non o dig per so
mas quar mi peza CR. 33 manque CR. una
tesa L.

Sil reis engles fetz mais don ni largueza
al rei Felip, dreitz es qu'el l'en mercei,
qu'el fetz liurar la moneda engleza,
qu'en Fransa 'n son carzit sac e correi,
e non foron Angevin ni Mansei,
que d'esterlins foroil primier conrei
que desconfi la lor gen campaneza.

Lo sors Henrics dis paraula corteza,
quan son nebot vi tornat en esfrei:
10 totz dezarmatz volgra 'n fos la fins preza,
quan fon armatz non volc penre plaidei;
e non semblet ges lo seignor d'Orlei
que dezarmatz fon de peyor mercei
que quant el cap ac la ventailla meza.
15 A rei armat lo ten hom a flaqueza,
quant es en camp e vai penre plaidei:
ben an camjat honor per cobeiteza,
segon qu'aug dir, Bergoignon e Franceï,
e valgra mais, per la fe qu'eu vos dei,
20 al rei Felip, comenses lo desrei
que plaidejar armatz sobre la gleza.

Vai, Papiol, mon sirventes adrei
me portaras part Crespin el Vadei
mon Izembart en la terra arteza.

25 E digas li qu'a tal dompna soplei
que marves pot jurar sobre la lei
queil meiller es del mon eil plus corteza.

V.

30 Mout mi plai quan vei dolenta
la malvada gent manenta
qu'ab paratge mou contenta;
em plai quan los vei desfar
de jorn en jorn, vint o trenta,

1-7 troisième strophe CR. li fes don L, a
fait don CR. 2 que CL. lolh C, li R.
5 manque CR. 6 quar CR. fon lo CR.
7 descofiron la g. CR. 8 guenris C. 9 cab
so R. 10 que d. volgrauer la fin CR.
11 for L. 14 cap C. 15-21 deuxième strophe
CR. 15. 16 et 17. 18 intervertis CR. ho ieu
a (o tenh yeu) auoleza CR. 16 vai queren
L. q. es armatz qua playdeyar lestey (estey)
CR. 17 auoleza CR. 19 e fora mielhs CR.
que vos LR. 20 que magues CR. 21 sa
L. gresa R. largueza C. 22 V. sirv. papiola
de rey CR. 23 tu ten iras a leo part V.
CR. 24 darteza CR. 25 lim- mantrey CR.
26 iurar puesc marues CR. ma CR. 27 genser
CR. 31 estar falsa R. 33 mermar R.
34 XX CR.

els trop nutz ses vestimenta,
e van lor pan acaptar;
e s'eu ment, m'amiam menta.

Vilas a costum de troja,
que de gent viure s'enoja;
e quan en gran ricor poja,
l'avens lo fai follejar:
per quel deu hom la tremoja
totas sazos tener voja,
el deu del seu despensar
e far sofrir vent e ploja.

Qui son vilan ben non serma
en deslejaltat lo ferma;
per qu'es fols qui non l'amerma
quan lo ve sobrepojar:
quar vilas, pos si conferma
e'n tan ferm loc si referma,

de maleza non a par,
que tot quan consec aderma.

Ja vilan no deu hom planher,
sil ve bras o camba franher,
ni ren de sos ops sofranher,
quar vilan, si deus m'ampar,
a cel que plus li pot tanher,
per planher ni per complanher
nuls hom nol deu ajudar,
enans deu lo fait refranher.

Rassa, vilana tafura,
plena d'enjan e d'uzura,
d'orgoill e de desmezura,
lor faitz non pot hom durar,
quar deu geton a non cura
e lejaltat e dreitura,
Adam cujon contrafar:
deus lor don mal' aventura!

GUILLEM DE BERGUEDAN.

Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 162.

Chansoneta leu e plana,
leugereta ses ufana,
farai eu de mo marques,
del trachor de Mataplana,
qu'es d'engan farsitz e ples.
a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.

Marques, ben ajon las peiras
a Melgurs de pres Someiras,
on perdes de las dens tres;
ni ten dan que las primeiras
i son e noi paron ges.

1 Pueys los vey *R.* 2 Anar del pan *R.*
lur *C.* 3 sin *R.* sieu *C.* 4 Vilan ab te de
R. trueja etc. *CR.* 5 que destar ne de s. *R.*
7 laver *CR.* forssenar *R.* 8 p. com li deu
R. len t. *C.* 9 mantas *R.* 10 apanar *R.*
11 sufrir *C.* 12 v. non aerma *C.* 13 deslialtat
CR. 14 folha *C.* et es peçr qui bel nol
merma *R.* 15 vetz *C.* trop aut montar *R.*
16 vilan *CR.* can se referma *R.* coferma *C.*
17 ni en fort *R.* coferma *R.* 21 eu] e.
23 frasitz etc. plens etc.

a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.

Del bratz nous pretz una figa,
que cabrella par de biga
e portatz lo mal estes;
obs i auriatz ortiga
quel enervius estendes.

a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.

Marques, qui en vos se fia,
n'i a amor ni paria,
gardar se deu totas ves,
com ques ana de clar dia,
de noit ab vos non an ges.
a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.

1 non ha de m. *R.* 2 cossec *CR.* 4 qui
R. vetz *C.* ni *R.* 6 me gar *R.* 7 manque
C. sel que pus *R.* 8 manque *R.* 9 nulha
C. nouol del sieu a. *R.* 10 fag *C.* per com
deu los faitz *R.* 11-18 manque *R.* 14 lur
C. 15 dieus *C.* 16 drechura *C.* 18 lur *C.*
24 auratz. 25 enervi vos. 32 nueg.

Marques, ben es fols quis vana
 cab vos tenga meliana
 meins de brajas de cort ves,
 et anc fils de cristiana

pejor costuma no mes.
 a marques, marques, marques,
 d'engans es farsitz e ples.

FOLQUET DE MARSEILLE.

L. Mas. de Paris 7614, fol. 40^c (B), 7226, fol. 5^d (C), 7225, fol. 63^d (L); II. 7614, fol. 35^b (B), 7226, fol. 1^c (C), 7225, fol. 61^a (L). La première chanson a été imitée par les minnesinger Rudolf comte de Neuenburg et Fridrich de Husen, la seconde par Rudolf de Neuenburg.

I.

En chantan m'aven a membrar
 so qu'eu cug chantan oblidar;
 e per so chant qu'oblides la dolor
 el mal d'amor;
 et on plus chan plus m'en sove,
 qu'en la boca nulha res nom ave
 mas sol merce:
 per qu'es vertatz, e sembra be,
 qu'ins el cor port, domna, vostra faisso
 quem chastia qu'eu no vir ma razo.

E pos amors mi vol honrar
 tan qu'el cor vos mi fai portar,
 per merceus prec quem gardetz de l'ardor;
 qu'eu ai paor
 de vos mout major que de me.
 e pos mos cors, domna, vos a en se,
 si mals l'en ve,
 pos dins etz, souffrir lo cove;
 empero faitz del cors so queus er bo,
 el cor gardatz si cum vostra maizo.

Qu'el garda vos eus ten tan car
 quel cors en fai nesci semblar,
 qu'el sen i met l'engenh e la valor,
 si qu'en error
 laissal cor pel sen qu'el rete:
 qu'om me parla, maintas vetz s'esdeve,
 qu'eu no sai que,

7 que cug C. 8 Mas L. 10 Mas C. mi
 sove L. 11 Qua la C. Ni ma b. en al res
 non L. 12 solj de C, e L. 13 semblā L.
 18 quel C, queus L. 20 moutj trop C.
 21 dinz se L. 23 ins C. los C, loil L.
 24 Pero d. c. faich so qa uos B. 25 e g.
 lo si L. 26 e ten L. 27 cors sen fai nescis
 C. 28 quar el y C. 29 quinz en L.
 30 quen L.

em saluda qu'eu non aug re;
 e ja per so nuls hom nom occaizo,
 sim saluda et eu mot non li so.
 Perol cors non si deu clamar
 del cor per mal queil sapcha far;
 10 que tornat l'a al plus honrat senhor,
 e tout d'alhor
 on trovav' eujan e non fe:
 mas dreitz torna vas son senhor ancse;
 per qu'eu non cre
 15 quem denh, si merces nom mante,
 quelh intr' el cor tant qu'en loc d'un ric do
 denh' escoutar ma veraja chanso.

E si la denhatz escoutar,
 domna, mercei degre trobar;
 20 pero obs m'es qu'oblidetz la ricor
 e la lauzor
 qu'eu n'ai dig e dirai jasse:
 pero ben sai mos lauzars pro nom te,
 cum quem mal me,
 25 que l'ardors mi creis em reve,
 el focs, quil mou, sai que creis a bando,
 e qui nol mou, mor en pauc de sazo.

Mourir posc be,
 nAziman, qu'eu nom clam de re,

30
 5 em s. hom L. 6 Pero jamais n. B.
 8 E jal L. Mas ja lo c. nos d. blasmar C.
 9 per ren que C. De ren quel cors li puosca
 L. 10 ma a C. 11 vout C. 13 Que C.
 14 Pero L, mas ieu C. 15 quel-nol sove
 C. 18 Quar C. sim deigna B. 19 mi donz
 B. merce deurai C. 21 De sa B. 22 n'
 manque C. 23 Mas autre pro m. l. noquam
 te L. sos B. 25 La dolors mengraiss L.
 26 mou creis ades a L. 27 Ab quom nol
 toc mas um pauc per razo C. 28-119, 2 mutilé
 dans C. 29 que L.

neis sim doblaval mals d'aital faisso
com doblal pouns del taulier per razo.

Chansos, desse
vas Monpeslier vai de part me,
a don Guillem dir, sitot noil sap bo,
sos pretz, car creis, lim fai querre perdo.

II.

Sitot me sui a tart apercebutz,
aissi com cel qu'a tot perduto e jura
que mais no joc, a gran bon' aventura
m'o dei tener, car me sui conogutz
del grant engan qu'amors vas mi fazia;
qu'ab bel semblan m'a tengut en fadia
mais de dotz ans a lei de mal deutor
qu'ades promet, mas re non pagaria.

Ab bel semblan que fals' amors adutz
s'atrai vas leis fols amans e s'atura,
col parpaillos qu'a tan fola natura
ques met el foc per la clartat quei lutz:
mas eu m'en part e segrai outra via,
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
e segrai l'aip de tot bon sofridor,
cum plus s'irais e plus fort s'umilia.

Pero nos cuit, si bem sui irascutz,
sitot me dic en chantan ma rancura,
jal diga ren que si' outra mezura;
mas ben sapcha qu'a sos ops sui perdutoz,

qu'anc sobre fre nom volc menar un di
ans mi fetz far mon poder tota via:
et anc sempre cavals de gran valor,
quil biorda, trop soven colh feunia.

Fols for' eu ben, mas sui m'en retengut
quar qui al plus fort de sis desmezura
fai gran foldat, e n'eis en aventura
neis de son par, qu'esser en pot vengut
e de plus frenl de si, es vilania:
per c'anc nom plac nim platz sobransari
pero en sen deu hom gardar honor,
car sen aunit no pretz plus que folia.

Per so, amors, me sui eu recreutz
de vos servir, que mais non aurai cura
c'aissi com prez' om plus laida peinture
de lonh no fai quand es de pres vengut
prezav' eu vos mais quan nous conoissi
e s'anc n'aic pauc, mais n'ai qu'eu non volri
c'aissim n'es pres com al fol orador
que dis qu'auras fos tot quant el tocar.

Bels n'Azimans, s'amors vos destrenhi
vos en Tostemps, eu vos conselharia,
sol vos membres quant eu n'ai de dol
ni quant de ben, jamais nous en calr

En Plus-Lejal, s'ab los olhs vos ve
aissi com fatz ab lo cor tota via,
so qu'eu ai dig poiri' aver valor,
qu'eu quier conselh e conselh vos daria

PONS DE CAPDOILL.

Mss. de Paris 7614, fol. 37^b (B), 7226, fol. 119^b (C), 7225, fol. 197^a (L).

De totz chaitius sui eu aquel que plus
ai gran dolor e sofre gran torman;
per qu'eu volgra morir, e fora gen
qu'eu m'aucises, pos tant sui esperdus;

que viures m'es marrimens et esglais,
pos morta es ma domna n'Alazais;
greu pensar fai l'ira nil dol nil dan.
mortz trahiritz, ben vos pose en ver d
que non poguetz el mon meillor aucire

2 cois B. 3-6 manque CL. 9-19 mutilé
dans C. 13 dels grans engans L. 15 e lei
L. 17 Cab L. 19 parpaillos B. 20 qeis
BL, quis C. fer el C. que B, queil L.
21 Mas ieu C. 24 Que sirais fort si com
fort C. 25-120, 28 manque C. quē sia i. L.
27 Nil L. 29 aisselh C, aicel L. 30 tra
C. soffri greu L. 31 que L. foram L.
32 Que L. pus que tant ai perduto C. car
trop viu e. L. esperdutoz B.

9 frevol BL. 15 mais L. 18 non man
L. 19 n' manque L. 21 n manque
22 en] nim L. eus en c. L. 23 Ab qu
m. — aic L. 24 Ni tant-ia plus L. 25 M
L. 27 ai manque B. 28 quieus L. 29
L. 30 nazalais L. 31 pensarai C. soff
fai L. el-el L. 33 quanc n. p. m. don
a. L.

Ai, cum fora garitz et ereubus
s'a deu plagues qu'eu fos primeiramen
mortz, las caitius; non voill mais longamen
viur' apres leis. reis, perdonail, Jhesus,
deus poderos, dreituriers e verais,
salvaire Crist, nomnatz sobre totz gais,
l'arma rendetz saint Peir'e saint Johan,
que tuit li ben i son c'om posca dire,
e de totz mals la pot hom escondire.

Seigner, ben la devem plainer chascuns, 10
qu'anc no fon hom ne vis tant avinen;
qui aura mais tan bel captenemen!
que val beutatz ni bos pretz mantengus,
ni que val sens, honors ni solatz gais,
gens acoillirs ni nuills cortez assais, 15
ni que valon franc dich ni fait prezan!
segles dolens, de bon cor vos azire,

mout valetz pauc, pos lo meils n'es a dire.

Aras podem saber que l'angel sus
son de sa mort alegre e jauzen,
qu'auzit ai dir, e trobam o ligen:

5 cui lauza pobles lauza *dominus*.
per que sai be qu'ill es el ric palais,
en flors de lis, en rozas et en glais
la lauzon l'angel ab joi et ab chan.
cel la deu be, qui anc no fo mentire,
en paradis sobre totas assire.

Ai, ca's dans es de mi dons n'Azalais!
non posc als far, mas de tot joi mi lais
e prenc comjat de chanter derenan,
e plaing e plor e maint coral sospire
15 m'an mes per leis en angoissos martire.

Amics n'Andreu, camjat son mei dezire,
ni ja d'amor non serai mais gauzire.

RAIMBAUT DE VAQUEIRAS.

I. *Mss. de Paris* 7226, fol. 129^d (C), 7225, fol. 77^d (L), *La Vall.* 14, fol. 61^d (R); II. *suppl.*
franç. 2033, fol. 107^b (O), *La Vall.* 14, fol. 142^c (R). *La première pièce se rapporte à la*
croisade de 1202.

I.

Era pot hom conoisser e proar
que de bos faitz ren deus bon gazardo, 20
qu'al pro marques n'a fait esmend'e do,
quel fai son pretz sobrels melhors pojar,
si quel crozat de Frans' e de Campanha
l'an quist a deu per lo melhor de totz,
e per cobrar lo sepulcr'e la crotz
on fon Jhesus, qu'el vol en sa companha
l'onrat marques, et al deus dat poder
de bos vassalhs e de terr' e d'aver

e de ric cor per melhs far so quel tanha.

Tant a d'onor, e vol onratz estar,
qu'el onra deu e pretz e messio
e si mezeis, que s'erou mil baro
ensem ab lui, de totz si sap honrar;
qu'el honrals seus et honra gent estranha,
per qu'es desus quan autre'son desotz,
25 qu'a tal honor a levada la crotz
que nompens mais que honors l'en sofranha,
qu'az honor vol est segl' e l'autr' aver,

1-9 *manque* L. ereubutz BC. 4 lui C.
5 Cars C. 6 salua la C. non la s. ton lays
C. 7 e ren l'arma C. 8 tuich B, totz C.
les bes C. 9 lan C. 10 mout la L. 11 q.
deus non fetz el mon t. L. 12 *manque* B.
ai qual auia C. 13 ni que val jois ni rics
p. L. mantengutz B, mentagus L, mentau-
gutz C. 14 en que C. ni nuls bos fags ni
nuls cortez assais L. 15 *manque* L. vers ni
chansos ni lais L. 16 ni plazen ditz ni auinen
semblan C. 17 de bon *manque* C. 21 pros
CR. 22 Que R. 23 Tan L. quels crozatz
CR. 26 uenc J. C. J. fon L. volc L. 27 l'o
pros R. 27 et el al dat R, e. dieus al d. C.

2-10 *manque* B. E podem be s. C. 4 troba
hom l. L. 5 p. so l. C, *manque* L. 6 el
manque L. 8 ab gran joy C. 11 Deus L.
12 far de t. solatz C. tot joi men L.
13 chansos L. 14 Que L. 15 An mes mon
cor en L. sospire C. 16 n *manque* L. consire
L. 17 Que L. 18 de ricor R, dardit cor
C. far m. L. 19 ia L. 21 sera L, sis fan
R. 22 El semblan sieu R. 23 Et h. C.
24 quan] els R. autres CR, lautre L.
25 Quaital L, quab tal R. 26 pes C. q. non
par ges mais h. L. per que non cug conors
mais R. lin R, li C. 27 quab R.

e deus al dat genh e fors' e poder
quels aj' amdos, quar tant quan pot s'en
lanha.

Cel que fetz air' e cel e terr' e mar
e caut e freit e vent e ploj' e tro
vol qu'el sen guit passen mar tuit li bo,
si cum guidet Melchion e Gaspar
en Bethleem, quel plan e la montanha
nos tolon Turc, e deus non vol dir motz;
mas a nos tanh, per cui fo mes en crotz,¹⁰
que lai passem; e quals que sai remanha
vol s'avol vid' e sa greu mort vezer,
qu'en grans peccatz estam qu'om deu temer,
don quecs er sals qu'el flum Jordan se banha.

Mas tan nos fan nostre peccat torbar¹⁵
que mort vivem e re no sabem quo,
qu'un non i a tan galhart ni tan pro,
qu'a un plazer non aj' autre pesar,
ni es honors qu'az anta non s'afanha,
quar contr'un gaug al plus rics mil corrotz;²⁰
mas deus es gauz per qu'om si senh' en
crotz,

per que non pot perdre qui lui gazanha:
per qu'eu am mais, s'a lui ven a plazer,
morrir de lai que sai vius remaner²⁵
en aventura, fos mi' Alamanha.

Deus se laisset vendre per nos salvar,
en receup mort en sofri passio,
el auniron per nos juzeu fello,
en fon batutz e liatz al pilar

1 forse gieng e saber *L*, g. forsa e p. *C*,
sen e f. e p. *R*. 2 cols *L*. e tant *L*. per
que pretz la companha *R*. 4 layr *C*. aer sel
R. 5 fr. e c. e pl. e v. *L*. 6 qua son *C*.
passem *R*, passen *CL*. 7 Dreit em beslem
C. lo plan *R*. 8 Quens *R*. tolols *C*. mas
dieus *R*. 9 M. eraa t. car el fos *R*. 11 P.
de la *C*, quel aiudem *R*. cui que *L*, salques *R*.
sai] ne *R*. 12 Pot sa gran vida e sa m. *R*.
13 Que *C*. laig pechat *L*. Cassatz uezem
peccat *R*. 14 doncs *C*, car *R*. es *R*. sotz *L*.
quil *C*, quen *R*, sen *L*. 15 fai *L*. nostres
peccatz *CR*. trobar *L*. 16 uezem e uieus *R*.
e nō sai dire *L*. 17 Carun g. *R*. galhar *C*.
18 Sa *R*. Si a un gaug *L*. 19 E sa honor
que a. nol *R*. nos *C*. sofranha *R*. 20 per
un *C*. nal *C*. 21 E d. es gais q̄ fon mezes
en *R*. 23 E re *C*. qui el *R*. 24 sa dieu *C*.
ven per *C*, denha *R*. 25 De l. m. *L*, M. per
luy *R*. 26 ad a *C* e fos *R*. 27 p. n. v. *L*.
per nos en crotz levar *C*. 28 *L* *R*. sofri.
reseup *L*. e *R*. 29 aussiron *R*. en fo aunitz
per fals j. *C*. 30 E *R*.

en fo per nos el trau, qu'er en l
martiriatz de correjas ab notz,
e coronatz d'espinas en la crotz:
per qu'a dur cor totz hom quel
quens fan li Turc que volon rete
la terr'on deus volc mortz e vius
don nos eschai grans guerr'
mesclanh:

Nostr' estol guit sans Nicolaus
el Campanhes dresen lor gonfain
el marques crit Monferrat e Leo,
el coms flamencs Flandres als gra
e feira quecs qu'espaz' e lansa fr
que leu aurem los Turcs sobratz
e cobrarem el camp la vera crotz
qu'avem perdud', el valen rei d'Es
fassan grans osts sobre Maurs co
quel marques vai ost e setge ten
sobrel soudan e pass' en breu R
Nostre senher nos mand' ens di
qu'anem cobrar lo sepulcr'e la cre
e qui volra esser de sa companha
moira per lui, si vol vius remane
en paradis, e fassa son poder

de passar mar e d'aucir la gen c
Francs Cavaliers, per cui fas sos
no sai sim lais per vos om leu l:
ni sai cum an ni sai consim remu
quar tan mi fai vostre bels cors
qu'en mor sius vei, e quan nous po
cuit morir sols ab tot' altra comp

II.

Truan, mala guerra
sai volon comensar

1 E *R*. el fust *C*. f. levatz el t.
tormen et en f. *R*. 2 E correiatz a
M. e correjatz *R*. 4 fel cor tot
mal *R*. 5 que cuion *C*. que sans v.
6 vieus e mortz *R*. 10 dresson *CL*
R. lo *L*, li *R*. 11 elleo *ICR*.
rayniers *R*. crit Fl. als c. *CR*. 11
lansa fr. *L*. 14 Que tost *C*. quels
descofitz *R*. sobratz] mortz *L*. 15 t
C. en *L*. 16 Quaves *C*. rey v.
17 mors *L*. Ponha de lai los moros
CR. 18 fai *R*. 19 solda est pa
passem b. *R*. 20-25 *manque* *L*. s.
d. *R*. 23 per el sab el uol r. *R*. 2
servir *R*. 26 Bels Cavaziers *C*. cui
s. *R*. 27 leu-lays *R*. nō leu *L*. 28
comen r. *L*. 29 Que *L*. gen c. *R*.
30 Quieu *L*. Muer can uos v. *R*. 31
sols e ses tota c. *C*. 34 volo say *R*

domnas d'esta terra
e vilas contrafar;
en plan o en serra
cuidan ciutat levar
ab tors:
quar tan poja l'onors
de leis que sotzterra
lor pretz, el seu ten car,
qu'es flors
de totas las melhors
na Biatritz; car tan lor es sobreira
qu'encontra leis faran totas senheira
e guerr' e foc e fum e polvereira.

La ciutatz s'ajosta
e fan murs e fossatz;
domnas ses semosta
i venon dans totz latz,
si que pretz lor costa
e jovens e beutatz;
em pes
quel filha del marques
n'aura dura josta,
car a conques en patz
totz bes,
e totz bos aibs cortes:
e quar es pros e franch' e de bon aire,
non estara plus en patz que sos paire,
que tornatz es a lansar et a traire.

Domnas de Versilha
volon venir en l'ost,
Sibeli e Guilha
e na Riqueta tost;
la mair'e la filha
d'Amsiza, quan que cost:
apres
ven de Lenta n'Agnes,
e de Ventamilha
na Guilhelm' a rescost.
empres
er la ciutatz en pes;
de Canaves i ven molt gran companha,

4 volo R. 11 mas tan O. 12 volon levar
a. R. 13 Guerra R. 15 Per far R.
16 Vielhas R. sens O, a R. 17 de R.
18 Tan R. 20 e pes O. 22 manta j. R.
26 ih es plazens e R. 27 no vol estar en
patz pus R. 28 car uengut es al-al R.
31 Sibeli O. 32 Rixenda R. 35 ades R.
36 y es de R. naires O. 37 vintimilha O.
38 seulement rescost R. 41-126, 2 et 126,
30-32 intervertis R. canaver R.

de Surian e domnas de Romanha,
na Tomazin' el domna de Suranha.

Engles e Garsenda
e Palmeir'e n'Auditz,
n'Aud'e na Berlenda,
n'Agnes e n' Eloitz,
volon que lor renda
joven na Biatritz;
sino,
10 las domnas de Ponso
en querran esmenda,
e lai part Mon Senitz
somo
la ciutatz contenso,
15 qu'ades guerrei leis qu'es tan bon' e bela,
que sos gens cors tol a la damizela
et a totas color fresqu'e novela.

Maria la Sarda
el domna de San Jortz,
20 Berta e Bastarda,
mandon tot lor esforz,
que joves Lombarda
no rest de sai los portz:
e sai
25 qu'a na Biatritz plai
quar lor reiregarda
non pot esser tan forz
qu'esglai
lo seu fin pretz verai.
30 don an lor senh, cavalcon ab gran joja,
fag an ciutat et an li mes nom Troja,
poestat fan de mi dons de Savoja.

La ciutatz se vana
de far ost en arrenc,
35 e sonal campana,
e lo velhs comuns venc;
e ditz per ufana
que chascuna desrenc;
pois ditz
40

1 De Toscana el dona R. 2 Tomazina R.
3 et 5 intervertis R. Engleze na g. R. 4 na
Palmier R. 5 b'landa R. 6 naines e naluiz
O. 10 panso R. 11 Lin R. qeran O.
12 Car R. Senis O. 15 leis ill O. tan
manque R. 16 Que lor beutat R. 17 De
las autras R. 18-32 et 33-127, 8 intervertis
R. 20 Engleze R. el O. 24 car say R.
26 que ies el r. 30-32 et 125, 41-126, 2 inter-
vertis R. de totas partz y venon a R. 32 e
fan poestat R. 33 La poestat R. 34 e O.
37 dis O. 38 derrenc O.

quel bela Biatritz
es tan sobeirana
de so quel comuns tenc
c'aunitz
n'es totz e desconfitz.
trompas sonon e la poestatz cria
'demandem li beutat e cortezia,
pretz e joven'. e totas cridon 'sia!'

La ciutatz si voja
e movon lor carros,
el velhs comuns poja,
e geton en lor dos
cuirassas de troja
ab que cobron lor os:
gambais
an et arcs e carcais,
e non temon ploja,
ni mals temps no lor nos.
oimais
veirem de grans assais.
de totas partz comenson a combatre,
na Biatritz cuidan de pretz abatre;
mas non lor val, s'eran per una quatre.

Per lor murs a fendre
fan engenh e carels,
e calabres tendre,
gossas e manganelas,
foc grezesc acendre
e fan volar cairels:
de jos

trecan murs ab bossos.
per tal nos vol rendre
lo seus gentils cors bels
jojos,
e fatz de belas faissos.
totas cridan, 'ajuda tras l'esponda!'
l'un' a l'autra; la tersa ten la fronda
e trazon tuit li genh a la redonda.

Na Biatritz monta,
e vas de pretz garnir;
ausberc ni porponta
non vol, e vai ferir,
cel' ab cui s'afronta
es certa de morir;
e jonh
et abat prop e lonh.
fait a mainta jonta
si que l'ost fai partir.
pois ponh
e tant quel carros desjonh.
tanta n'a prez'e derrocad'e morta,
quel velhs comuns s'esmaj' es descono
si qu'a Troja l'enclaus dedins la port
Na Biatritz, bem plai quar etz est
e a las velhas, quel vostres gens cors p
pretz e joven qu'a lor proeza morta.
Bels Cavaliers, vostr' amors mi com
em dona joi e m'alegr' em deporta,
quant outra gens s'esmaj' es desconor
e

LE MOINE DE MONTAUDON.

I. *Mss. de Paris* 7226, fol. 187^a (C), 7698, p. 157^b (E), 7225, fol. 137^a (L); II. 7226, 187^a (C), 7225, fol. 195^b (L), *La Vall.* 14, fol. 40^b (R).

I.

Lautrier fui en paradis,
per qu'eu sui gais e jojos,

2 esta R. 4 c' manque O. 5 mans R.
6 La trompas van R. 7 li jovent R. 8 Pres
O. valor R. 10 Gieto fors R. 11 Gieton
sobre R. 15. 16. après 20 R. Carcais R.
16 fan-gambays R. 18 ni aigua R. notz
OR. 20 faran O. 25 et castels R. 26 e
trabuquetz R. 28 esendre R. 29 fon volar
e carels O.

car tan mi fon amors
deus a cui tot obezis,

2 e per tant R. 3 joves R. 5 Ples
6 adrecha part R. 7 lun a terssa e lai
O. 8 reonda O. 10 es va O. 13 sela
encontra R. 14 certa R. qe pres O. del
16 pres R. 17 e fai tanta R. 18 Que-desc
R. 19 e ponh R. 20 Si R. 21 Tantas
22 e O. 23 tro dins T. len enclaus pe
R. 24 est O, es R. 25 car vostra valor
26 qar lor O. 27 coforta R. 29 lautra
e O. 31 me fetz tant L.

terra, mars, vals e montanha;
em dis 'monge, quar venguis,
ni cum estai Montaudos,
lai on as major companha?'

Senher, estat ai aclis
en claustra un an o dos,
per qu'ai perdutoz los baros;
sol car vos am eus servis,
me fan lor amor estranha:
en Randos cui es Paris
no fon anc fals ni ginhos;
el e mos cors crei qu'en planha.

'Monge, ges eu non grazis
s'estas en claustra rescos
ni vols guerras ni tenses
ni pelej' ab tos vezis,
per quel bailiat remanha;
ans am eu lo chant el ris,
el segles en es plus pros
e Montaudos i gazanha.'

Senher, eu tem que falhis,
s'en fatz coblas ni chansos,
qu'om pert vostr' amor e vos
qui son escien mentis;
per quem part de la barganha:
pel segle que nom n'ahis
me tornei a las leizos
en laissez l'anar d'Espanha.

'Monge, be mal o fezis
que tost non aniest coitos
al rei cui es Salairos,
que tant era tos amis:
per que lau que t'o afranha.
ha, quans bos marcs d'esterlis
aura perdutoz els teus dos,
qu'el te levat de la fanha.'

Senher, eu l'agra be vis
si per mal de vos no fos,
quar anc sofris sas preizos:
mas la nans dels Sarrazis
nos membra ges consis banha;
quar si dins Acres colhis,

2 quan CER. 8 quar sol ER. e E.
3 manque CER. après 10 C ajoute nas cuy
naus bes non sofranha. 12 que E. e crey
que mos cors elh pl. C. 13 not R. 16 sos
C. 18 be ieu R. 19 er L. quen es C.
22 Si C. e L. 26 per L. 27 men R.
30 quar C. 39 las R. 41 barganha R.
42 anc res C. acrasquils L.

BARTSCH, Chrestomathie.

proi agr' enquer Turcs felos:
fols es quins sec en mesclanha.

II.

5 Fort m'enoja, s'o auzes dire,
parliers quant es avols servire,
et hom que trop vol autr' aucire
m'enoja, e cavals que tire.
et enojam, si deus m'ajut,
10 joves hom quan trop port' escut,
que negun colp noi a avut,
capellan e monge barbut,
e lauzengier bec esmolut.

E tenc domna per enojoza,
15 quant es paubra ni orgolhoza,
e marit qu' ama trop s'espoza,
neis s'era domna de Toloza.
et enojam de cavalier
fors de son pais ufanier,
20 quant en lo seu non a mestier
mas sol de pizar el mortier
pebre o d'estar al foguier.

Et enojam de fort maneira
hom volpilhs que porta baneira,
25 et avols austors en ribeira,
e pouca carns en gran caudeira.
et enojam, per sant Marti,
trop d'aiga en petit de vi,
e quan trob escassier mati
30 m'enoja, e d'orp atressi,
car nom azaut de lor cami.

Enojam longa tempradura
e carns quant es mal coit' e dura,
e prestre que men nis perjura,
35 e velha puta que trop dura.
et enojam, per sant Dalmatz,
avols hom en trop gran solatz,
e correr ab caval per glatz,

40 1 pro agron que t. CER. 5 Be C, Mot
R. sil a. L. 6 hom p. ques dauol s. CR.
7 vol trop a. assire C. 10 rics hom q. t.
porta L. que trop R. 11 quant sol un colp
L. 14 Enoja me domna e. L. 15 nij et L.
21 de sol C. pestar en L. 22 e C. de tastar
saber L. 23 dantra L. 24 qant L. porte
R. 25 manque C. e dauol L. 26 pauc
manjar L. 29 eschacher L. 30 e trop C.
31 manque L. tray R. 34 Es C. 35 puta
v. quant L. 37 dauol home L. 38 per nia
quant a gl. L.

e fugir ab caval armatz
m'enoja, e maldir de datz.

Et enojam, per vit' eterna,
manjar ses foc, quan fort iverna,
e jazer ab velha cazerna,
quan m'en ven flairors de taverna.
et enojam e m'es trop fer
quan cel que la vol la enquer,
et enojam de marit fer,
quant eu li vei bela molher,
e qui nom dona nim profer.

Et enojam, per sant salvaire,
en bona cort avols viulaire,
et a pauca terra trop fraire
et a bon joc paubre prestaire.
et enojam, per sant Marcel,
doas penas en un mantel
e trop pariers en un castel
e rics hom ab pauc de revel
et en tornei dart e cairel.

Et enojam, si deus mi valha,
longa taula ab breu toalha,
et hom qu'ab mas ronhozas talha,
et ausbercs pezans d'avol malha.

et enojam estar a port,
quan trop fai greu temps ni plou fo
et entre amics dezacort
m'enoja em fai peitz de mort,
e quan sai que tenson a lor tort.

E dirai vos que fort me tira:
velha cazals qu'a trops si gira
e paubra soudadeir' a ira,
e donzels que sas cambras mira.

et enojam, per sant Aon,
domna grassa ab magre con,
e senhorat que trop mal ton,
que no pot dormir quant a son:
major enoi no sai el mon.

Encar i a mais quem enoja:
cavalgar ses capa de ploja,
e quan trob ab mon caval troja
que sa manjadoira li voja.
et enojam e nom sap bo

de sela quan crotlon l'arso,
e fivela ses ardalho,
e malvatz hom dins sa maizo,
que no fa ni ditz si mal no.

ARNAUT DANIEL.

I. *Mss. de Paris* 7226, fol. 206^a (C), 7225, fol. 65^d (I), *La Vall.* 14, fol. 27^c (R); II. fol. 24^a (B), 7226, fol. 203^b (C), 7225, fol. 66^b (L).

I.
L'aur' amara fals broills brancutz
clarzir quel dous' espeiss' ab foills
els letz becs dels anzels ramencs
te balbs e mutz pars e non pars,
per qu'eu m'esfortz de far e dir plazers

1 *manque* L. 2 *el* L. 5 *cum v. galerna* L. que cerna C. 6 *ne sent f. R.* quã ella flaira en la t. L. 7 *car es de f. L.* 8 *auols* hom qua bella moiller L. 9 e per gelosia la fer L. 10 *lin C.* e fai o ben qui la enquer L. 11 *Can re n. R.* e no lo lais per marit fer L. 12 *Et manque LR.* enoia me L. 14 *ab R.* en L. *après* 15 e quans qui mord enanz qe laire L. 21 *Enoia me L.* 23 *ab mans roinos* quant t. L. 26 *brancx R.* 27 *clairir L.* esclarzir R. 28 *lecx C.* leytz R. 29 *trembrar e m. R.* 30 *p. que C.* que per esfors R.

25 a mains per lei qui m'a virat bas
don tem morir si l'afans nom aso

Tan fo clara ma prima lutz
d'eslir leis, don crel cors los oills
non pretz necs mans, don ai gon

1 *au L.* 2 *trop manque R.* cor greu L. e LR. 3-5 *aquel enois mes pe* mort L. 6 *vos ben que maira L.* 7 *can trop satira R.* ueilla gaal que fai fi L. 8 e soldadeira mal garnia L. 11 L. 12 *manque L.* 13 e no L. 16 *cav* — *ab p. L.* 18 *maniaura L.* 19 *quar* L. 20 *crotla CR.* li arso L. 21 *ardic* 22 *ma R.* 23 *nom fa nim R.* car i ni fai si noi non L. *B ajoute el so* rassa, cf. *Mahn* 1, 270. 26 *sils LR.* 28 *C. leis manque C.* cren C. 29 *prexc C.* B. mans-gonencs *manque C.* doncs L *aguilens R.*

s'esdutz rars mos prejars,
eportz m'es ad auzir volers
tz ses grei de leis don tan m'azaut,
u servir sui del pe tro c'al coma.
ors, gara, sui ben vencutz,

tem far, sim dezacoills,
z precz que t'es meils quet trencs,
sui fis drutz cars e non vars;
cors fermes fortz me fai sofrir

mans vers,
ot lo nei m'agr'ops us bais al caut
frezir, que noi val outra goma.
n'ampara cil quem tralutz
si qu'es de pretz capdoills,

ietz precz c'ai dedins a rences,
rt rendutz clars mos pensars;
ora mortz, mas fam sofrir l'espers
prec quem brei, c'aissom te let e baut,
als jauzir nom val jois una poma.
ssa car'a totz aibs volgut,

m'er per vos mains orgoills,
itz decs de totz mos fadencs,
mains brutz pars e gabars;
nom tortz nim fai partir avers,
non amei ren tant ab meins de faut,
s desir plus que deus cil d'Edoma.
t para, chans e condutz,

al rei que t'er escoills,
etz secs chai, lai es doblencs
tengutz dars e manjars,
lat portz, son anel mir, sil ders,
non estei jorn d'Arago quel saut
gues ir, mas sai m'an clamat Roma.

3 lutz C. 2 ad] et C. 3 segrei L. 35
al C. la L. 5 *cinquième strophe* L.
t. uengutz C. 7 dex C. dest R. ter
ec C. que R. 8 avars CLR. 9 Quel
s C. feres R. men L. quem R. 11 uei
s R. 12 a refreydir car no R. aura
L. 13 *troisième strophe* L. em tray a lutz
elutz C. 14 dayzir silh ques daisi
t. 15 del quecx C. 16 pensamenz L.
pres CL. 18 q. pr. *manque* C. grey C.
a. leyt R. 19 ausir L. 20 *quatrième*
L. cara ab t. CL. E ma c. semblans
21 me seran mant erguelh R. 22 mos]
C. defens L. desrenex R. 25 a R. an
ns *manque* C. dufaut CL. 27 Er airara
ab c. R. 28 a lo R. 29 precz C.
r precz secx R. chai] sai CR. lai on
lai R. doblatz C. 31 lay C. sis LR.
2. 32 assant R. 33 no uol guerir R.

Faitz es l'acortz, qu'el cor remir,
totz sers
leis cui domnei ses parsonier Arnaut,
qu'en autr' albir n'es fort m'ententa soma.

II.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra
nom pot ges becs escoissendre ni ongl
de lauzengier, sitot de maldir s'arma;
e pos no l'aus batr' ab ram ni ab verga,
sivals a frau, lai on non aurai oncle,
jauzirai joi en vergier o dins cambra.

Quan mi soven de la cambra,
on a mon dan sai que nuills hom non intra,
ans me son tuit plus que fraire ni oncle,
non ai membre nom fremisca, neis l'ongla,
aissi cum fai l'enfas denan la verga:
tal paor ai nol sia prop de l'arma.

Del cors li fos, non de l'arma,
quem consentis a celat dins sa cambra,
que plus me nafra cor que colps de verga,
car lo seus sers lai on il es non intra;
totz temps serai ab leis cum carns et ongl,
e non creirai castic d'amic ni d'oncle.

Anc la seror de mon oncle
non amei plus ni tan, per aquest' arma,
c'aitant vezis cum es lo detz de l'ongla,
s'a lei plagues, volgr' esser de sa cambra;
de mi pot far l'amors qu'ins el cor m'intra
meills a son vol qu'om fortz de frevol verga.

Pos flori la seca verga
ni d'en Adam foron nebot ni oncle,
tant fin' amors cum cella qu'el cor m'intra
non cuit qu'anc fos mais en cors ni en arma;
on qu'il estei, fors en plass' o dins cambra,
mos cors nos part de leis tant cum ten l'ongla.

1 la crotz CLR. 3 que R. 4 nō esfort
L. non ten formen sa soma R. 8 non B.
ges] mais B. ies escondre B. 9 qui pert per
maldir sarma BL. 10 e car B. 11 ab B.
aura C. 13 Tan L. 14 sai quom del mon
noy C. hom *manque* L. 15 Amic son L.
nebot C. 16 ni ongl BC. 18 Quar C. a
L. nol] queil B. que L. trop BC. sarma L.
20 Mas B. a] ma B. 21 Quar C. 23 Delleis
serai si con es c. L. 24 Ja C. 26 tan ni
plus C. 30 miels so voler cum C. 32 de
adam hyssiron bot et C. mogron B. fraire
L. 34 fos en cors no neis L. non cug fos
mai ni en C. 35 queu L. Cal estet B. fors]
o C. plan CL. 36 de l. nos p. C.

qu'en paradís n'aura doble joi m'arma,
si ja nuïls hom per ben amar lai intra.
Arnautz tramet son chantar d'oncl' d'ongla
ab grat de leis que de sa verga l'arma,
son Dezirat qu'a pretz dins cambra intra.

2 amar pert sarma B. 3 sachansson B.
dongla e doncle C. 5 a BC. 6 desirar C.
pretz en ch. B. quab L. 7 som L. 9 LO
sieux digz ressembla C. 10 Lo m. O.
11 donex R, don L. que mout mi plai O.
12 aital R. 17 lin C. 18 mi l. L. 22 quai-
sim C. 23 chaptenemen C. 24 don C. mantas
ves L. 25 Mout C. 27 E d. R. 29 quar C.

Li venga tan d'onors,
que d'amor senta dolors.

Eraus quier, amia,
so cors,
qu'enans i morria
qu'en quezes alhors.
assatz trobaria
aussors:

vos etz ses fadia
caps de las melhors.
mos cors jai en gran esmai
entre sospirs e plors:
mas tot m'es jois e doussors.

Peirols fai fin e verai
lo sonet per amors,
on sos cors estai totz jors.

II.

Bernartz de Ventadern en Peirols.

Peirol, cum avetz tant estat
que non fezetz vers ni chanso?
respondetz mi per cal razo
reman que non avetz chantat,
s'o laissez per mal o per be,
per ir' o per joi o per que,
que saber en voill la vertat.

Bernart, chantars nom ven a grat
ni gaires nom platz nim sab bo;
mas car voletz nostra tenso,
n'ai era mon talan forsat.
pauc val chans que del cor non ve;
e pos jois d'amor lascia me,
eu ai chant e deport laissat.

Peirol, mout i faitz gran foudat
s'o laissez per tal ocaizo;
s'eu agues avut cor fello,
mortz fora un an a passat,
qu'enquer non posc trobar merce:
ges per tant de chant nom recre,
car doas perdas no m'an at.

Bernart, ben ai mon cor mudat,
que totz es autres c'anc non fo:
10 non chantarai mais en perdo;
mas de vos voill chantetz jasse
de cellei qu'en grat nous o te,
e que perdatz vost' amistat.

Peirol, maint bon mot n'ai trobat
15 de leis, c'anc us no m'en tenc pro;
e s'il serva cor de leo,
nom a ges tot lo mon serrat,
qu'en sai tal una per ma fe
qu'am mais, s'un baizar mi cove,
20 que de leis sil m'agues donat.

Bernart, ben es acostumat,
qui mais non pot, c'aisi perdo,
que la volps al sirier dis o:
quan l'ac de totas partz cercat,
25 las sireisas vic loing de se,
e dis que non valion re:
atreissi m'avetz vos gabat.

Peirol, sireisas sont o be,
mas mal aja eu si ja cre
30 que la volps non aja tastat.

Bernart, nom n'entramet de re,
mas pesam de ma bona fe,
car non i ai ren gazaignat.

GAUCELM FAIDIT.

I. *Mss. de Paris* 7226, fol. 63 (C), 7698, p. 13 (E), 7225, fol. 35 (L); II. *Mss. du Vatican* 5232, fol. 78 (A), *Mss. de Paris* 7226, fol. 66 (C), 7225, fol. 36 (L); III. *Mss. de Paris* 7614, fol. 45 (B), 7226, fol. 72 (C), 7698, p. 10 (E).

I.

Lo rossinholet salvatge
ai auzit, que s'esbaudeja

1 que aia t. C. 5 quenansas m. C, que-
mainai m. L. 6 queres B, queris C. 8 anc
tors L. 19 e den peirols L. 20 Peirols etc.
L. 26 vertart L. 27 Bernartz etc. L.
28 sabon L. 31 dal AL. 32 pois AL.
35 rossinhol E. 36 ques C.

per amor en son languatge,
35 em fai si morir d'enveja,

1 mout fezeit L. 3 ahut A. 8 Bernat etc.
A. 11 chanter L. 12 no uos te L. 16 Ella
serva L. 18 qien A. sa L. outra L.
22 caisso L. 23 ella v. L. sirieis A, serier
L. 25 la L. sirieias A, sereisas L. vi L.
28 sirieias A, seriesas L. 31 nomen tramet
L. 33 hi A. a L. 35 e fai me murir d'e.
E, e pren men tan grans e. L.

car leis cui dezir
no vei ni remir
ni nom volgr' ogan auzir.
pero pel dous chan
qu'el e sa par fan
esfortz un pauc mon coratge,
e vau conortan
mon cor en chantan,
so que no cugei far ogan.

Empero nul alegratge
nom dona res que eu veja,
per qu'eu conosc mon folatge.
ben es dreitz qu'aissim n'esteja,
e deu m'avenir,
car per fol consir
laissei mon cor ajauzir,
don sui en afan
e n'ai ir'e dan
e conosc en mon coratge
qu'ai perdut est an,
que non aic joi gran
ni re quem vengues a talan.

E sitot planh mon damnatge,
mos cors aciu' e sopleja
vas leis que a senhoratge
en mi, e tanh qu' esser deja.
qu'anc nom poc plus dir,
quan venc al partir,
mas sa caralh vi cobrir,
em dis sospiran
'a deu vos coman!'
e quan pens en mon coratge
l'amor el semblan,
a pauc en ploran
nom auci, car nolh sui denan.

Mi dons, que te mon cor gatge,
prec, si com cel que merceja,

1 que *L.* 3 e no *E.* uolc *C.* e uolgra *L.*
4 mas per lo *L.* 5 quilh *C.* pars *L.* 7 em
E. en *L.* alegran *L.* 8 em conort catan *L.*
9 quieu *EL.* 10 Pero mais *E.* mas pero *L.*
11 que enueia *L.* 12 ans conosc hi *E.* e car
penei mon dampnage *L.* 13 et es *C.* 14 em
denh *E.* em deia uenir *L.* 15 qan *L.*
16 achauzir *C.* 18 don ai *E.* ira tan *L.*
20 estat *EL.* un an *L.* 21 noi *C.* 23 planc
E. 24 mon cor acli *C.* 26 en tenh *E.* e mi
taing qe serdoia *L.* e tanh be que e. d. *C.*
33 lamoros s. *L.* 35 quan li sui *C.* 36 te]
a *L.* coratge *E.* M. d. ma per heretatge *C.*
37 pre *L.* bon cū selh hom ques *C.*

que nom aja cor salvatge,
ni fals lauzengiers no creja
de mi, ni s'albir
que vas autram vir,
5 que per bona fe sospir
e l'am ses enjan
e ses cor truan,
e non ai ges tal coratge
com li fals drut an,
10 que van galian;
per qu'amors torna en soan.

Anc no falsei mon viatge
vas leis, cui mos cors s'autreja,
pos l'aigui fait homenatge,
15 e non ai cor quem recreja
ja del seu servir.
cui qu'enoï ni tir,
seus sui e no posc giquir
de leis tan ni quan,
20 qu'autra no deman,
ni non es en mon coratge
res qu'eu volha tan:
per que la reblian,
mas mas jointas, humilian.

25 Chansos, de te fatz messatge
e vai ades e despleja
lai on jois a son estatge,
a la bela don me greja,
que nom posc partir
30 ges del seu servir.
mas sit volgues acollir,
no l'ans desmembran,
e non ans tarzan,
lo meu deziros coratge,
35 que per te li man,
don mor deziran,
car no la remir en baizan.

Na Maria, tan
avetz de pretz gran,

4 quieu *E.* 5 quar de bon cor la remir
EL. 8 que non aicor volatge *E.* ai aital
C. 11 tornen *E.* torne *L.* 12-24 manque
L. 17 a cui *CE.* 18 partir *E.* 21 en
manque *E.* 23 blan *E.* 26 et espleia *EL.*
27 e son *E.* 28 ha mi dons que tan magreia
(me gr.) *EL.* 29 poiras li tan dir *E.* e p. li
dir *L.* 30 quieu muer de desir *EL.* 31 e
cil te deina cuillir *LE.* 32 vai li remembran
EL. 33 e no tans *EL.* 34 lo conrier el
c. *EL.* 35 ran *C.* el amor tan gran *EL.*
37 en manque *EL.* 38-141, 4 manque *CE.*

per que son tuit d'agradatge
mei dich e mei chan,
per la lauzor gran
 que eu dic de vos en chantan.

II.

Ara nos sia guitz
 lo vers deus Jhesu Critz,
 car de franca gen gaja
 sui per lui partitz,
 on ai estat noiritz
 et honratz e grazitz.
 per sol precz nol desplaia,
 s'eu m'en part marritz.
 ai, gentils Lemozis,
 el vostre dous pais
 lais de bela paria
 senhors e vezis
 e domnas ab pretz fis,
 pros de gran cortezia,
 don planh e languis
 e sospir noit e dia.

Mas qualsque sial critz
 del remaner auzitz,
 ja nuls bes quem n'eschaja,
 ni rics locs aizitz
 nom tenra ni conquitz,
 s'avials votz complitz,
 qu'apres calenda maja
 no sia garnitz
 del torn, si deus l'aizis
 o s'a lui platz, m'affis
 en lejal romania.
 lo tot li grazis,
 pero mas juns aclis
 prec vas sa senhoria
 quels portz els camis
 nos adreis vas Suria.

Honratz es e grazitz
 cui deus non es falhitz,
 que deus vol et assaja
 los pros els arditz,
 et aquels a chauzitz,

4 quen. 7 Oimais A. 10 lieys C. 14 uanc
 CL. 15 a CL. 16 uostronrat CL. 17 De
 deussa compaignia A. 18 E s. A. 20 flors
 de C. 23 E A. 24 de A. 25 ia negus bes
 quieu aia CL. 31 maizis A. 22 e CL.
 33 romeria L. 36 Vir CL. 38 nes L. endres
 CL.

e laissa los aunitz
 et avol gen savaja
 per cui es traitz.
 ai caitiu, mal assis,
 5 vos eis vos etz aucis,
 qu'avars e manentia
 vos tol paradis,
 qu'avars etz e reassis,
 tan qu'us far no poiria
 10 qu'a deu abelis:
 per que deus vos desfia.

Oimais es Antecritz
 al dan del mon eissitz,
 que totz lo bes s'esmaja
 15 el mals es salhitz,
 quels fals prins a sazitz
 e pres et endormitz
 escartatz quels esglaja
 els te morns e tritz.

20 quel reis cui es Paris,
 vol mais a saint Daunis
 o lai en Normandia
 conquerr' esterlis
 que tot quan Safadis

25 a ni ten en bailia:
 don pot esser fis
 qu'aissi com deura sia.

Ar laissez los giquitz
 remazutz escarnitz,
 30 et ab obra veraja
 de bona razitz
 sia per nos servitz
 lo vers sains esperitz,
 cui pregem quens atraja

35 ab faitz afortitz
 a dan dels Sarrazis,
 si qu'en sia conquis
 lo sains locs, e la via
 fass' als pelegris
 40 que nos tolc Saladis,
 don la vergena pia

3 que A. 4 ai] e C. 5 cum vos etz tuich
 a. A. 6-7 manque CL. 9 tan quom res
 noi trobaria C. 12 Queimais C. 16 prins]
 rics A. prensatz saitz L. 17 pretz L. 18 En
 techatz C. el pecatz L. 19 ren L. 22 en]
 o L. lombardia C. 25 Ha e A. 26 don pot
 ben saber A. 28 guerpitz L. 31 rahitz A.
 32 Que A. 35 als fals A. 36 al CL. can C.
 41 cui la verges Maria CL.

cui deus benezis
nos sia garentia.

Bels dous Maracdes fis,
vos els pros Peitavis
sal deus e na Maria
qu'a bon pretz conquis.
e ma domna Elis
sapcha be ses bauzia
qu'eu li sui aclis,
on qu'eu an ni m'estia.

III.

Al semblan del rei ties
quan l'ac vencut l'emperaire,
el fetz tirar, quan l'ac pres,
sa carret' e son arnes,
don el chantav' al maltraire,
vezen la roda plorar,
el ser plorav' al manjar,
chant, on plus ai malanansa,
quan consir qu'en alegransa
me pot mos maltraitz tornar,
e plor, quan vei joi ni be
als autres e mi sove
qu'eu n'aic pro, er non ai re.

Qu'en aital trebalham te
pres amors en gran balansa,
e no sai dire per que,
mas car aten sa merce,
vencutz ses dezesperansa,
e car nom recre d'amar;
que d'als nom pot encolpar,
tan sui fis lejals amaire
vas vos, cui non aus retraire
ni descobrir mon pensar,
pros domn' ab gen cors cortés,
tan tem lo pretz qu'en vos es
e las grans valors els bes.

Pero nom dezesper ges
ni m'es semblan ni vejaire
qu'en vos no sia merces,

1 que A. 3-10 manque A. 7. 8 manque C. 10 quieu sui sieus on quieu sia C. 13 A E. 16 la C. 18 manque B. 20 ieu ch. E. 22 me podol maltrag C. mon maltraich B. 25 que C. 27 amors pres E. gran] tal C. 28 e re nom sap dir E. dire] ren dir B. 33 tant li sui fizels B. 34 vas] a B, de E. lieis quieu B. 36 cors gen C. 38 honors B. e las lauzors (coupé) E.

quel vostre cors ben apres,
humil, franc e de bon aire
vei el ric pretz valen car
el dous ris el gen parlar,
5 jojos ab gaja semblansa;
e car non trobatz egansa
de beutat el mon, mi par,
aissom ten aissi en fre
em tol l'ardit em rete,
10 que nous aus prejar de re.

Car maintas sazos m'ave
qu'ab tota fait' acordansa
domnaus cug prejar de me,
e pois, quan mos cors vos ve,
15 m'espert e non ai membransa
mas sol de vos esgardar,
e nous sai nius aus prejar
ni m'amor nous posc estraire:
doncs gran merce pogratz faire
20 sim dessetz ses demandar,
que non es tan pouca res
qu'eu del vostre don agues,
quez a gran no lam tengues.

Per qu' enans quel bruitz vengues
25 ni fals lauzengiers trichaire
l'amor queus ai conogues,
fora gen, s'a vos plagues
de conoisser mon affaire,
pos eu nol vos aus mostrar;
30 qu'un honrat dom pogratz far
si ses tota maestansa
sofrissetz qu'a vostr' onransa
fosson mais tuit mei chanter.
el plus lais, que bes cove,
35 mas d'aisso no cug ni cre,
s'eu l'enquer, que mi malme.

1 Quan C. ients cor B. 4 dous] gai B. 5 rire E. dous B. 5 cortés C. 7 ni de E. 8 tira si el B. mi ten enaissi C. 9 lardir E, ardit B. 10 quieu B. de me E. clamar merce C. 11 Que E. 18 lamor B. 19 donc C, be E. 21 quey C. el mon non es E. 22 de vos en don E. 23 quieu CE. a] la C. en E. no la E. 24 Pero ans E. 27 gen] dreigz C. ben estera sius E. 29 nous aus preguar E. 30 do C. Ben ric do me E. dar E. 31 Senes E. 32 sius plagues E. 33 fos C. mais] fait E. 34 ques descove C, quar bes c. E. 35 mas] quieu C. pero ieu no E. 36 en prec E. que so quenquier C. men B.

de vos nom recre
vostra fiança,
autre per jasse
nt e ma lejal fe,
valors m'enansa,
os er ses doptar.
tz cos tanh a far,
us dic ni pauc ni gaire,
qu'umils mercejaira

vos sui ab cor fin e clar.
e s'aesmes ni saubes
qu'auzes mais dir ni degues,
del plus me for' entrames.
De Ventadorn volh retraire
que la domna non a par
de beutat ab complitz bes,
e sin Maracdes saubes
so qu'eu sai, bel fora pres.

RAIMON DE MIRAVAL.

Vaticain 5282, fol. 45^a (A), Herzig 38, 436, Mss. de Paris 7226, fol. 82 (C), 7225, fol. 72 (L), La Vall 14, fol. 84 (R); III. Mss. de Paris 7226, fol. 76 (C), 7698, p. 32 (E), 7225, fol. 68 (L).

I.
robars clus ni braus
aver pretz ni laus,
faitz per vendre,
sonetz suaus
aissi com euls paus,
d aprendre,
ditz clars e gen claus,
far entendre
trop contendre.
un prenon cabaus
entrels fis los faus,
deissendre,
tanh que las caus,
t en tot nom aus
lan estendre.
quem ten en repaus
tortz defendre
ns drutz vei prendre.
ian mi dons vol volh,
an li platz acolh

CE. en nostra merce E. 2 manque
en v. E. 3 manque C. et un do
ei per ase E. 4 mos chans B, mon
CE. 6 es E. 7 e vos E. gardatz
queus C. tanh] fai B. 8 quier E.
irs L. 13 Que A. 16 per A. 17 d.
tz c. C. 18 que C. 19 noi A.
m p. C. 21 contrals A. 23 nos C.
las encaus C. 24 manque A. de
25 destendre L. 27 contendre C.
25 manque AL.

10 en patz ses rancura,
pos alhors nom destolh
e josta leis me despolh
nutz ses vestidura.
ai tan tenc de ric capdolh
15 que bon' aventura
nom pot far fraitura.
Pos tan l'am e la volh,
en trac peitz e plus m'en dolh,
car cilh non pren cura.
20 e s'eu anc dis orgolh
vas domnas, aras m'en tolh
e torn a mezura.
e drutz qu'es d'aital escolh
conquier joi, e dura
25 sin bon loc s'atura.
No sai per quals mestiers
s'amon domnas cavaliers,
s'amors me soana.
nom sai gabar estiers,
30 que meins en par vertadiers
qui totz sos bes vana.
per qu'eu volh plus volontiers
dir cortez' ufana
que vertat vilana.

1 fin cor CE. e car C. 2 e sien esmes B.
e sazimes E. e sauzes dir ni degues C. 3 que
de plus vos sovengues C. 4 de E. mais B.
5-9 manque C. A B. 8 e sill ma razon s.
B. 9 quien E. 23 queys. 25 siem. 27 amon
A. 29 non uoicill A. 30 car C.

Los majors lauzengiers
tenc vas mi dons plazentiers
e cil quels apana.
e sil menres portiers
fos tan gais ni bobanciers
qu'auzes vestir grana,
plus fora rics sos dobliers,
qu'en tela ransana
jagr' en sa cabana.

II.

Si tot s'es ma domn' esquiva
nim mostr' orgolh ni soan,
ges del seu servir nom las;
ans car eu vas leis non pas,
li trametrai lai on es
chanso feita de merces,
car per solatz e per chan
nais amors e brot' e rama.

Dins lo cor me nais la flama
qu'eis per la boca chantan,
don domnas e drutz abras.
elh sonet son dous e bas,
coind'e leugier e cortes,
per que de grat son apres:
que tals amera tiran
que per mos bels ditz s'abriva.

Per la languam recaliva
so don eu ai pres lo dan,
en so vengutz pres del vas,
qu'als fals fenhedors escas
ensenh so don lor ve bes,
qu'a mi degr' esser promes.
sis fora s'eu agues tan
de sen cum cel que non ama.

Mas fin' amors me liama,
qu'en mi non a ponh d'enjan,

ni falsetat non amas;
qu'ab tal domna son remas,
qu'anc no falhi ni mespres,
ni non amet dos ni tres;
per qu'eu outra non deman,
ni farai ja tan quan viva.

Mas car crezet gen badiva,
que de mi s'anes lonhan,
que m'an levat en tal clas
10 qu'a pauc de joi no m'an ras,
ma domna no saup ques fes,
qu'anc soferc qu'om lim tolgues,
que tal perdera lauzan
que per outra nos reclama.

15 Mas lo deziriers m'afama
ques vai cascun jorn doblan,
tan quem poja sobrel nas.
cala, fols, trop en diras.
no farai, qu'anc no fo res.

20 ma domn'e ma bona fes
me valra el temps d'antan,
que me fos d'alques aiziva.

S'a mon Audiart plagues,
tornar volgr'e mon paes

25
vas leis que tot las m'abriva.

Ben l'en deu penre merces,
qu'anc nolh fi quel desplagues,
nulha re petit ni gran,
30 qu'ins e mon cor non escriva.

III.

Be m'agradal bels temps d'estiu
e dels auzels m'agradal chans,
35 elh folha m'agrad' els verjans
elh prat vert mi son agradiu;
e vos, domna, m'agradatz cent aitans,

1 pejors *C.* 2 per mi *C.* 3 cel *C.* que
saplana *A.* 4 si lo *C.* montre *L.* 5 prezen-
tiers *C.* 6 portar *C.* 7 tan *f. C.* loguiers *C.*
12 mes *R.* 13 nim *L.* 14 lays *C.* 17 fassa
L. 19 Creis *L.* 20 lo] el *L.* del *R.* 21 en
ch. *L.* 22 abas *L.* quan donez adutz a. *C.*
23 dous] aut *R.* 24 leugier] befag *R.* 25 p.
quieu sui damar a. *R.* quan de bon grat son
a. *C.* 26 lenga *L.* 29 apres *L.* yeu eis prenc
R. dou ma donat lo *C.* 30 tan per pon (ca
pauc)no uong al uas *LR.* 31 Ca *R.* el *C.*
fols *L.* 32 so qua lor es bes *L.* 33 quan
me *L.* 34 si fera seu sabes *L.* e sis fora
s'a. *R.* 35 Com fai aiscel *L.* 36 menliama *R.*

3. 4 *intervertis C.* ni no *C.* 4 que non
6 ja] ges *L.* farai aitan *R.* 7 E *L.* crezet en *g. R.* 8 saue de mi *L.* iem
de samor *R.* 9 leuat man *R.* tornat-cas
10 cab *L.* ma *C.* 11 mas mi dons *R.*
ques es *C.* 12 quar suffirrs quom mius
cant sofri *R.* quelam t. *L.* 13 Sella p. *L.* 1
R. perderatz *C.* lauzan *manque L.* 14 sel
per autras r. *R.* 16 Es *L.* quem *R.* 17
mes puiatz *R.* que ia lieys de s. *C.* 19
no *C.* 20 dona na *R.* 21 Mais *R.* valq
LR. 22 daquelh *C.* cant uos nom e
antiua *R.* 23-30 *manque LR.* 33 l
agral *L.* dous *C.* 35 el uert fuelh magr:
C. 37 mas *L.* mil *L.*

am quan fatz vostres comans :
 non platz quem denhetz re grazir,
 1 adaus car me mor de dezir.
 a dezir, domna, reviu,
 de totz dezirs plus grans,
 2 sir quel rics benestans
 rs deziran m'aiziu,
 dezirs se doubles en baizans :
 n beus dezir ses totz enjans,
 aissetz al dezirier aucir,
 3 an deu hom d'amor jauzir.
 uzir d'autr' amor esquiui,
 vos a jauzir m'enans,
 4 los bes e cel los dans
 uem faitz jauzen pensiu.
 5 jauzens, domna, que nulhs afans
 jauzir, quel vostre bels semblans
 s tan quel jorn que vos remir
 estar ses gaug, vas on quem vir.
 lques an virat mon briu
 6 rs que virols amans
 as domnas prezans
 gais viron en caitiu.
 ratz, domna, per mal parlans,
 7 pretz tem que s'en vir truans, 22

per ques viron plazer en escarnir
 e grans lanzors se vir' en gran maldir.
 Mas eu dic que, si totz temps viu,
 totz temps dirai vostres comans,
 8 e sim dizetz 'vai o non ans',
 als vostres bels ditz m'umiliu,
 sol nom digatz que remanhal demans,
 que totz mos ditz eu passarai enans
 que per nulh dig, domna, pogues partir
 9 lo cor nils ditz, nils faitz de vos servir.
 Per servir en ric senhoriu
 es bos servires benanans,
 per queus volh servir totz mos ans,
 et anc servidor meins antiu
 10 non ac la bel' a cui servi Tristans,
 ans vos farai de bels servizis tans,
 tro mos servirs me fass' en grat venir,
 o vos directz 'mon servidor azir'.
 De grat dezir, domna, queus jauzis ans
 11 ques vir per ditz mos servirs en soans,
 que servires ditz hom qu'a dreit servir,
 s'ab gaug no vol sos deziriers grazir.
 Lejal, bem platz de mon Estiu l'enans,
 mas de mi dons es sa valors tan grans
 12 que eu e tug li devem obezir,
 per qu'eu nolh volh ges Miraval mentir.

CHARTRE DE 1202.

Collection Ségur à Paris.

*omine domini nostri Jhesu
 anno ab ejus incarnatione
 IIº notum sit omnibus homi-
 um presentibus quam futuris* 30
 sarnz de Vertfoil ei donat a deu
 icta Maria et a s Peire et al
 e Moissac et a la majo dal Segur

ne denhes g. E., que rem d. g. L.
 lam L. 4 reuenh E. 5 dautres d. C.
 , si L. 7 mausiu E. 8 elh mieus
 (:tot engan) C. 11 Quar C. 13 quar
 resiauzi enans C. 15 Per L. 16 de
 E, j. de vos que L. 17 que E,
 18 que cel j. queus E. 23 mant
 25 f. cors tem ques v. E. rics L.
 f. p. quauetz se v. C.

et als tenedors de la majo, ad aquelz que
 aras i so ni per adenant i seran, la quarta
 part que eu avia e la capella del castel
 de s Marcel, ab tot lo glejastgue que s'i

1 uiroill E. 2 Que E. se manque C, sen L.
 uiron L. 3 beus C. Ben pot dir E. 8 quar C.
 pasarienans E, desdiria e. E. 9 dreg E.
 que ja pogues domna de vos p. C. 10 n. f.]
 dona E. 11 en loc C. 12 servizis E. ben
 amans L. 13 quieu servirai E. 15 seruit
 E. 16 e farai vos E. per quieus uel far C.
 17 fasson coy C. 18 mazir E. digatz mos
 servidors L. 20 e souans L. 21 que (qua)
 servizis (-i) EC. adreg ques uir C. 22 qui
 ab joi - son dezirier C. quant hom uol totz
 s. E. Qui son servir ab gauch noi uol g. L.
 23-26 manque CL.

aperte et ab tota la seinnoria que eu i avia, senes reteguda que non i ei facha de neguna re; aquest do ei donat per amor de deu e per m'arma per redempcio de mos peccatz a deu et a sancta Maria et a s Peire et a la majo del Segur et al prior, per nom a'n Ugo, et ad aquelz que seguentre lui seran tenedor de la majo; et ei l'en mes en tenezo, lui e la majo, e l'en ei reduda aquesta carta. Aquest des fo fagz a s Marcel el pla sotz l'olm. NAdemar de la Bestor, en W. de s Daunia, Gaillart de Catmar, Ramon de Montaut, nAimeric de Salas, Peiro Ramon, Ramon de la Bestor, Bertran de Montirat, W. Aimeric, Peiro Matfre, W. Emergau, Durant Fabre, Bernat Pellicer, Peiro d'Oejas, Isarn de Reissac et autres.

JEU-PARTI ENTRE SAVARIC DE MAULEON, GAUCELM FAIDIT ET UC DE LA BACALARIA.

Mss. de Paris 7226, fol. 391 (C), 7698, p. 143 (E), 7225, fol. 152 (L).

Gaucelm, tres jocs enamoratz
partisc a vos et an Ugo,
e chascus prendetz lo plus bo
e laissatz me qualques volhatz:
qu'una domn'a tres prejadors,
e destrenh la tan lor amors
que, quan tuit trei li son denan
a chascun fai d'amor semblan:
l'un esgard' amorozaamen,
l'autr' estrenh la man doussamen,
al tertz caussigal pe rizen:
digatz al qual, pos aissi es,
fai major amor de totz tres?

Senhen Savaric, ben sapchatz
quel amics recep plus gen do,
qu'es francamen ses cor felo
dels bels olhs plazens esgardatz.
del cor mou aquela doussors,
per qu'es cen tans majer honors.
e de la man tener dic tan,
que non li ten ni pro ni dan,
qu'aital plazer comunalmen
fai domna per acolhimen.
e del caussigar non enten
que la domn' amor li fezes,
ni deu per amor esser pres.

12 prenda C. 13 qual uos C. 19 a l'autr L. 20 chauxial EL. 23 Senher en CEL. ben manque C. 24 receu plus ric E. 26 doussamen gardatz L. 27 aquesta E. 28 lamors L. 29 del-aitan E. 32 fan donas E. 34 domna Savaric f. C. car la E.

10 Gaucelm, vos dizetz so queus platz,
for que non mantenetz razo,
qu'en l'esgardar non conosc pro
al amic, que vos razonatz;
e s'el i enten, es folors,
15 qu'olh esgardan lui et alhors,
e nulh autre poder non an.
mas quan la blanca mas ses gan
estrenh son amic doussamen,
l'amors mou del cor e del sen.
20 en Savarics, car part tan gen,
mantengal caussigar cortez
de pe, qu'eu nol mantenrai ges.
NUgo, pos lo melhs mi laissatz,
manteurai l'eu ses dir de no;
25 don dic quel caussigars que fo
faitz del pe fo fin' amistatz,
celada de lauzejadors,
e par be, pos aital socors
pres l'amics rizen caussigan,
30 que l'amors es ses tot enjan.
e quil tener de la man pren,
per major amor fai nonsen.

10 so manque L. G. d. so que uos C
12 lesuar non c. nulh pro C. noi E. 14 e
es nescies e f. C. 15 que huel gardon C
17 ses] del C. 19 e deissen L. 20 qu
part E. 23 Enugo L, Senher CE. 25 dom
L. 26 es C. 28 be que mout gran s. C
29 pren C. 30 fo L. pus tan li fai damo
semblan C. 31-32 manque C. retenir de l
man. pren per amor fai non nosen L.

e d'en Gancelm nom es parven
que l'esgart per melhor prezes,
si tan com ditz d'amor saubes.

Senher, vos que l'esgart blasmatz
dels olhs e lor plazen faisso,
no sabetz que messatgier so
del cor quels i a enviatz;
qu'olh descobron als amadors
so que reten el cor paors;
don totz los plazers d'amor fan.
e maintas vetz rizen gaban
caussigal pe a mainta gen
domna ses autr' entendemen;
en Ugo mante falhimen,
quel teners del man non es res,
ni non cre qu'anc d'amor mognes.

Gancelm, encontr' amor parlatz,
vos el senher de Malleo,
e pareis ben a la tenso,
quels olhs que vos avetz triatz
e que razonatz pels melhors
an trahitz mains entendedors.

e de la domn' ab cor truan,
sim caussigaval pe un an,
non auria mon cor jauzen.

e de la man es ses conten
a quel estrenhers val per un cen,
car ja, si al cor non plagues
l'amors, nol agraï man trames.

Gancelm, vencutz etz el conten,
vos en Ugo, certanamen,
10 e volh qu'en fassal jutjamen
mos Gardacors que m'a conques,
e na Mari' on bos pretz es.

Senher, vencutz no sui nien,
et al jutgar es ben parven,
15 per qu'eu volh quei si' eissamen
na Guilhelma de Benaugues
ab sos ditz amors cortes.

Gancelm, tant ai razo valen
qu'amdos vos fortz e mi defen;
20 e sai un' ab gai cors plazen
en quel jutjamens fora mes,
mas pro vei, que n'i a de tres.

UC DE SAINT-CIRC.

I. *Herrig* 35, 439; cf. *Mahn* 2, 148; II. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 184^a, *Herrig* 34, 185.

I.

Tres enemics e dos mals senhors ai,
qu'usquecs ponha noit e jorn que m'aucia: 25
l'enemic son mei olh el cors quim fai
voler celeis qu'a mi non tanheria;
e l'us senher es amors qu'en bailia
ten mon fin cor e mon fin pensamen,
l'autres es vos, domna, en cui m'enten, 30
a cui non aus mon cor mostrar ni dir
com m'aucizetz d'envej' e de dezir.

Que farai eu, domna, que sai ni lai
non posc trobar ses vos ren quem bon sia?
que farai eu, cui serion esglai 35

tuit autre joi, si de vos nols avia?
que farai eu, cui capdella e guia
la vostr' amors quem fui em sec em pren?
que farai eu, qu'autre joi non aten?
que farai eu ni cum poirai gandar,
si vos, domna, nom voletz acollhir?

Cum durarai eu, que non posc morir,
30 ni ma vida non es mas malenansa?
cum durarai eu cui vos faitz languir,
dezesperatz ab un pauc d'esperansa?
cum durarai eu que ja alegransa
mais non aurai si non mi ven de vos?

1 non C. après 3 C ajoute selh agues aunt
melhor sen C. 3 quon C. 6 saubes L.
7 que los a C. 8 queill nelh E, q luelh C.
9 en C. 11 vetz manque L.
15 dels mans E, de man C. 19 parec C.
21 per C. 30 m' manque. 33 Qem. 34 tr.
dig en uos qem.

2 Mi C. 4 del C es] dic C. senes C. 7 l'
manque C. noi L. 8 etz] ses E. del L.
10 que C. 12 Na Maria on mos cors es C.
14 iurar L. 15 que L. quei manque E. sia
OE. 17 cortes manque L. 20 nun ab L. et
am una ab cor C. 22 que pro uei ni ha
mais de tres E. n'i a] ma L. 23 non laua
27 porrai eu g.

cum durarai eu donc, qu'eu sui gilos
de tot home qui vas vos va ni ve,
e de totz cels a cui n'aug dire be?

Cum viurai eu que tan coral sospir
fatx noit e jorn, que m'aonda pesansa? 5
cum viurai eu, que non pot far ni dir
autra mas vos, ren quem tenh' ad onransa?
cum viurai eu qu'als non port en membransa
mas vostre cors e las plazens faissos
els cortes ditz humils et amors? 10
cum viurai eu que d'als non prec de me
deu, mas quem lais ab vos trobar merce?

Que dirai eu, domna, si nom mante
franca merces, sivals d'aitan que vensa
ab mon fin cor et ab ma lejal fe 15
vostra ricor e vostra gran valensa?
que dirai eu si vos nom faitz sufrensa?
que dirai eu, c'autra non posc vezer
qu'en dreit d'amor mi posc' al cor plazer?
que dirai eu, qu'autr' en est mon non es 20
non dones joi per nul joi quem fezes.

A la valen comtessa de Proensa,
quar son sei fag d'onor e de saber,

elh dig cortes elh semblan de plazer,
an ma chansos, quar cella de cui es
me comandet qu'a leis la trameses.

II.

N Uc de sain Circ el coms de Rodas.

Seignen coms, nous cal esmajar
per mi ni estar consiros,
qu'eu non sui ges vengutz a vos
per ren querre ni demandar; 10
que ben ai so que m'a mestier,
e vos vei que faillon denier,
per qu'eu non ai en cor queus queira re
ans, sius dava, faria gran merce.

15 N Uc de sain Circ, bem deu grevar
qu'eus veja que ogan sai fos
paubres e nutz e sofraitos,
et eu von fi manen anar;
que maim costetz que dui archier
non feiron o dui cavallier:
pero ben sai, sius dav' un palafre,
deus que m'en gart, vos lo penriatz be.

AIMERIC DE PEGULHAN.

I. *Mss. de Paris* 7226, fol. 93 (C), 7225, fol. 50 (L), *suppl. franç.* 2033, fol. 264 (O)
II. 7614, fol. 79 (B), 7226, fol. 89 (C), 7225, fol. 51 (L); III. 7614, fol. 81 (B), 7226, fo
98 (C), 7225, fol. 199 (L).

I.

Domna, per vos estauc en greu turmen. 25
'senher, que fols faitz, qu'eu grat nous en
domna, per deu ajatz en chauximen. [sen'.
'senher, vostres precis i anatz perden'.
bona domna, jaus am eu finamen.
'senher, et eus volh peitz qu'a l'autra gen'. 30
domna, per so n'ai eu lo cor dolen.
'senher, et eu alegre e jauzen'.

Domna, ja mor per vos ses nulh confort.
'senher, ben trop n'auretz fag lonc acort'.

domna, ja es ma vida peitz de mort.
'senher, som platz, sol qu'eus non aja tort
domna, de vos non ai mas desconort.
'senher, e doncs cujatz qu'eus am per fort'
domna, ab un semblan m'agratz estort.
'senher, respei non ajatz ni conort'.

Domna, vauc doncs alhors clamar mere
'senher, anatz de sai: qui vos rete'?
domna, no posc, que vostr' amors me t
'senes conselh, senher, o fa de me'.
domna, trop mal mi respondetz anse.
35 'senher, car peitz vos volh qu'az altra re

1 donc] donna. 5 Fai. mauonda e p.
8 galtr-de. 16 vostra mistat. 17 non faz.
20 qutra est. 22-156, 3 manque. 26 S. fols
es qe null grat O. 28 manque C. ananz L.
30 eu L. 33 ja] eu L. D. per uos morrai
ses tot O.

8 cossiros. 18 eu non. 24 ja mea t
25 qien O. que nous naia C. 27 e dom
seinher O. 30 doncs] men O. claman t
31 sait qi iaus O. a. e doncs qui t
33 seinher senes c. O. fas L.

e doncs, donna, nom faretz ja nulh be?
'senher, aissi er cum dizetz, so cre'.

Amors, gitat m'avetz a no m'en cal.
'amics, per deu nous en poec far ren al'.
amors, e vos ja meretz de tot mal.
'amics, per sous en trairai san e sal'.
amors, per quem fetz chاوزir domn' aital?
'amics, eu vos mostrei so que mais val'.
amors, no poec sofrir l'afan coral.
'amics, per so queiram autre logal'.

Amors, en tot quan faitz vos vei falhir.
'amics, a gran tort me voletz laidir'.
amors, e doncs per quens voletz partir?
'amics, car greu m'es quan vos vei morir'.
amors, ja no cugetz qu'alhors me vir.
'amics, per so pensatz del ben sofrir'.
amors, semblaus si jan poirai jauzir?
'amics, oc vos, sufren et ab servir'.

II.

Si cum l'albres que per sobrecargar
franh se mezeis e pert son fruit e se,
ai eu perdut ma bela domn'e me,
e mos engenhs se franh per sobramar.
pero sitot me sui apoderatz,
anc jorn no fi mon dan ad escien,
enans cuit far tot so que fatz ab sen:
mas er conosc que trop sobral foudatz.

E non es bo qu'om sia trop senatz,
que a sazons no sega son talen,
e si noi a de cascun mesclamen,
non es bona sola l'una meitatz.
car ben deven hom per sobresaber
necis, en vai maintas vetz folejan;
per que s'eschai qu'om an en loc mesclan,
sens ab foudat, quil sap gen retenir.

Las, qu'eu non ai mi mezeis en poder,
ans vai mon mal enqueren e cercan,

2 es nos d. O. 4 nō puec faire O. 6 so
ven C. 7 a. e per que fezes cauzir donna
tal L. 10 qerres O. 12 maldir O. 13 e
doncs amors O. 14 qar uos O. 15 nos O.
16 de ben LO. 17 sabrai si O. 22 frug
per sobramar L. 23. 24 manque L. ai per-
duda C. 24 e mon entier sen frag C.
25 desapoderatz C. 26 ab ensien L. 27 anceis
cuch B, en cug L. quei L. 29 trop] tan
C. 31 nō ia L. 33 bes C. bon esdeven B.
34 moutas C. 85 an locs L. 36 quilz B.
qui o s. r. C. 38 mon dan B. cenquan C.

e volh trop mais perdre e far mon dan
ab vos, donna, qu'ab altra conquerer.
qu'ades cuit far en aquest dan mon pro
e que savis ab aquesta folor;

pero a lei de fol fin amador
m'avetz ades, on peitz mi faitz, plus bo.
No sai nulh oc per qu'eu des vostre no,
pero soven tornon mei ris en plor,
et eu cum fols ai gaug de ma dolor
e de ma mort, quan vei vostra faisso.

col bazalesc qu'ab joi s'anet aucir,
quant el miralh se remiret es vi,
tot atressi etz vos miralhs a mi,
que m'aucietz quan vos vei nius remir.

E nous en cal quan mi vezetz morir,
abans o faitz de mi tot atressi
cum del enfan qu'ab un maraboti
fai hom del plor laisser e departir;
e pois, quant es tornatz en alegrier
et hom l'estrai so quel donet el tol,
et el adoncs plor' e fai major dol,
dos aitans plus que no fetz de primier.

Teriaca, ges vostre pretz no col
de melhurar, qu'oi val pro mais que hier.

III.

En aquel temps quel reis mori nAnfos,
e sos bels filhs qu'era plazens e bos,
el reis Peire de cui fon Aragos,
en Diegos qu'era savis e pros,
el marques d'Est el valens Salados,
ladoncs cugei que fos mortz pretz e dos,
si qu'eu fui pres de laisser mas chansos:
mas ar los vei restauratz ambedos.

Pretz es estortz qu'era gastz e malmes,
e dos garitz del mal qu'avai pres,
qu'un bon metge nos a deus sai trames
deves Salern, savi e ben apres,
que conois totz los mals e totz los bes
e meizina cascun segon que s'es,

1 et eu uoill mais L. 2 que outra C.
3 cance cuig B. en] ab C. 4 ab] en B.
questa L. 5 fi fol C. 6 manes totz temps
L. 8 per que C. torna mons L. 9 joi B.
11 basalencs B. 13 eissamen L. de mi C.
14 mauzises C. 15 Auos non cal C. 16 en
aissi CL. 18 sebrar e B. 21 mais nes iratz
et ha mil tans de dol C. 22 e plora mais
que C. 23 Reys castellas C. 24 pro manque L.
valetz mais B. 28 f. plazens cortez B.
30 dego L. 32 adoncs B, ladonc CL.

et anc loguier non demandet nin ques,
ans los loga, tant es francs e cortés.

Anc hom no vi metge de son joven,
tan bel, tan bon, tan larc, tan conoissen,
tan coratgos, tan ferm, tan conqueren,
tan ben parlan ni tan ben entenden:
quel ben sap tot e tot lo mal enten,
per que sap melhs meizinar e plus gen,
e fai de deu cap e comensamen,
que l'ensenha gardar de falhimen.

Aquest metge sap de metgia tan
et a l'engenh el sen el saber gran,
qu'el sap ensems gazanhar meizinan
deu el segle: gardatz valor d'enfan;
quel seu perden venc meten e donan

sai conquerir l'emperi alaman.
oimais cre ben, cum quei anes doptan,
lo fag qu'om ditz d'Alixandre comtan.

Aquest metge savis de qu'eu vos dic
e fon filhs del bon emperador Enric,
et a lo nom del metge Frederic
el cor el sen el saber el fag ric:
don seran ben meizinat sei amic
ei trobaran conselh e bon abric.
10 de lonc sermo devem far breu prezic,
que ben cobram lo gran segon l'espici.

Ben pot aver lo nom de Frederic,
quel dig son bon el fag son aut e ric.

Al bon metge maistre Frederic
15 di, metgia, que de metgar nos tric.

GUILLEM DE SAINT-GREGORI.

Mss. de Paris 7614, Mahn, Gedichte der Troubadours 136 (B), 7226, fol. 342^d (C) 7225, fo 176^c (L), suppl. franç. 2083, fol. 242^c (O). La chanson est attribuée dans C à Lanfranc Cigala, dans L à Bertran de Born, et dans O à Guillem Augier.

Bem platz lo gais temps de pascor
que fai foillas e flors venir,
e platz mi quand aug la baudor
dels auzels que fan retentir
lor chan per lo boscatge;
e platz me quand vei sobrels pratz
tendas e pavaillos fermatz,
e ai gran alegratge
quand vei per campaigna rengatz
cavalliers e cavals armatz.

E platz mi quan li corredor
fan las gens e l'aver fugir,
e platz mi quand vei apres lor
gran ren d'armatz ensems venir;
e platz m'e mon coratge
quand vei fortz chastels assetgatz

els barris rotz et esfondratz,
e vei l'ost el ribatge,
qu'es tot entorn claus de fossatz
ab lissas de fortz pals serratz.

10 Et atressim platz de seignor
quand es primiers al envazir,
en caval, armatz, ses temor,
c'aissi fai los seus enardir
ab valen vassalatge;
25 e pos que l'estorns es mesclatz,
chascus deu esser acsesmatz
e segrel d'agradatge,
que nuills hom non es ren prezatz
tro qu'a mains colps pres e donatz.

30

2 quei amics L. 3 los faitz B. dalixandre
CL. 7 el afic B. 9 e L. al bon L. 10 de
hom C. 15 meizina-mengar L. 16 el ben
totz es L. emurs fondre e derocat C. 17 p
C. 18 E tot C. Tot O. de] ambos O. 19 d
f.] e am O. ficatz C. 20 Totas ues me plus
O. Et manque C. de bon C. 21 es] uen C
22 Ab C. 23 lo sieu enantir C. 25 E quan
elh es el (es en lo) camp intratz CO
26 assermatz C. 27 De seguir (segre) CO
28 Quar CO. nuills manque O. rem
adreg O.

1 ni C. 2 lor L. francs es B. 4 tant
larc tant bon tant bel B. 6 bel p. C.
11 mixiatan L. 14 d. e C. 16 douz L.
del O. 17 Quan CO. uey O. 18 uei L.
20 lo B. 21 Em platz q. L. per los B. sus
els C. 23 e plai mi en mon coratge CO.
24 campaignas B. 25 e] ab C. 27 la gen
O. els avers C. 28 aprop C. 29 ensems]
apres BC. 30 et ay gran alegratge CO. me
mout en L.

Massas e brans, elms de color,
escutz traucar e desgarnir
veirem al intrar del estor,
e mains vassals ensems ferir;
don anaran a ratge
caval dels mortz e dels nafratz:
e quand er en l'estor intratz
chascus hom d' paratge,
non pens mas d'asclar caps e bratz,
que mais val mortz que vius sobratz.

Eus dic que tant no m'a sabor
manjars ni beure ni dormir
cum a quand aug cridar 'a lor'!
d'ambas las partz et aug bruir
cavals voitz per l'ombratge,
et aug cridar 'aidatz, aidatz'!
e vei cazer per los fossatz

paucs e grans per l'erbatge,
e vei los mortz que pels costatz
ant los troncons ab los cendatz.

Pros comtessa, per la meillor
c'anc se mires ni mais se mir,
vos ten hom e per la gensor
domna del mon, segon qu'ang dir,
Biatritz, d'aut lignatge,
bona domn' en ditz et en fatz,
10 fons lai on sortz tota beutatz,
bella ses maestratge,
vostre rics pretz es tant pojatz
que sobre totz es enansatz.

Baron, metetz en gatge
15 castels e vilas e ciutatz
enans qu'usquecs nous guerrejatz.

GUIRAUT DE CALANSO.

Ms. de Paris 7226, fol. 251^a (C), Ms. de Modène fol. 191 (D), Mss. de Paris 7698, p. 132^b (E), 7225, fol. 142^c (L).

A leis cui am de cor e de saber,
domn'e seignor et amic, volrai dir
en ma chanso, sil platz qu'o deign' auzir,
del menor tertz d'amor son gran poder,
per so car vens princes, ducs e marques,
comtes e reis, e lai on sa cortz es
non sec razo, mas plana voluntat,
e ja nul temps noi aura dreit jutjat.

Tant es subtils qu'om non la pot vezer
e corr tan tost que res noil pot fugir,
e fer tan dreg que res noil pot gandar,
ab dart d'acier, don fai colp de plazer,
e noi ten pro ausbercs fortz ni espes,

si lansa dreit, e pois trai demanes
sajetas d'aur ab son arc estezat,
pois lans' un dart de plom gent aflat.

Corona d'aur porta per son dever,
e no ve re mas lai on vol ferir;
no faill nuill temps, tan gen se sap aizir,
e vola leu e fai si mout temer,
25 e nais d'azaut que s'es ab joi empres,
e quan fai mal, sembra que sia bes,
e viu de gaug es defen es combat,
e noi garda paratge ni rictat.

1 Lansas CL. 2 asclar CO. 4 maint
vassal B. Gran ren v. C. 5 donc B. 6 Ca-
valliers m. e derrocatz C. 7 E pueis que (ia
pue) lestorn (-ms) er mesclatz CO. 8 Negus
Q ia nulls O. daut C. 9 No ponch d'a.
mas c. C. 11-162, 3 manque CO. 14 enguir L.
15 lerbatge L. 16 aiatz aiatz L. 18 Cella
D. Bella L. quieu CE. 19 Dons e C. volgra
Q. 20 què C. 24 noy C. 26 T. fer C.
27 tan fort D. noi DL. 28 fort E. com
ges E. noi DL. non E. guerir E, ganchir D.
29 fer colp DL. 30 On E. no E, noill L.

1 lombrage L. 3 ab los penons L.
30 4-13 manque L. 5 Quhom pueis en tot lo
mon chاوز CO. 6 tenon ar p. C. 7 Quanc
se mires ni ar (ia) se mir CO. 8 paratge
CO. 9 faitz B. 10 F. on soïorn (sorçon)
totas CO. 12 v. fin C. prezatz C. 13 Sobre
totas es coronatz C. 14-16 manque C.
Donzella dau linhage. tal e cui es tota beutatz.
am fort e sui per leis amatz. e donam tal
corage. qe ia no pens esser sobratz. per un
dels plus outracuiatz O. 15 o-o L.
16 nos L. 18 Tan CE. fer DL. 19 destensat
DL. 20 trai C. afinat DEL. 23 Ni D.
noil L. sen DE, manque L. 26 semblal C.
27 Quar ab gaug viu C. ioi e d. en c. DL.
28 Mas E.

En son palais on ela vai jazer
a cinc portals, e quils dos pot obrir
leu passals tres, mas greu s'en pot eissir,
et ab gaug viu cel qu'i pot remaner;
e pojai hom per quatre gras mout les,
mas noi intra vilans ni mal apres,
c'ab los fals son el barri albergat
que ten del mon plus de l'una meitat.

Fors al peiro, on elas vai sezer
a un taulier tal com sai devezir,
que negus hom no sap nuill joc legir,
las figuras noi trob a son plazer,
et ai mil poinz, e gar que noi ades
hom malazautz de lait jogar mepres,
quar li point son de veire trasgitat,

e quin fraing un, pert son joc envidat.

Aitan quan mars ni terra pot tener
ni soleils par, se fai a totz servir,
los us fai rics, els autres fai languir,
los us ten bas, els autres fai valer.
pois estrai leu so que a gen promes,
e vai nuda, mas quan d'un pauc d'aurf
que porta seing, e tuit sei parentat
naisson d'un foc de que son aflamat.

Al segon tertz taing franquez' e merc
el sobeiras es de tan gran rictat
que sobrel cel eissaussa son regnat.

A Monpeslier, an Guillem lo marque
t'en vai, chanso, fai l'auzir de bon gra
qu'en lui a pretz e valor e rictat.

RICHART DE BERBEZILH.

Mss. de Paris 7614, Mahn, Gedichte der Troubadours 34 (B), 7225, fol. 88^a (L), suppl. fra 2033, fol. 100^c (O), La Vall. 14, fol. 60^c (R).

Atressi cum lo leos
que es tant fers quan s'irais
de son leonel, quan nais
mortz ses alen e ses vida,
et ab sa votz quan l'escrida
lo fai reviu' et anar,
atressi pot de mi far
ma bona domn' et amors,
e garir de mas dolors.
Totas las gajas sazoz
venon et abrils e mais:
ben degra venir oimais

1 *cinquième strophe C.* Lay [el p. C. ellas D. 2 vol DL. 3 leu-partir E. mas non pot leu yssir C. 4 Quar C. mas E. e viu ab joi DL. 5 intrai C. e pois pueie hom DL. 6 E CE. 7 Quar li CL. fols C. al E. 8 Qan L. pren D. pres L. mais de C. tota DL. 9 *sixième strophe C.* Lai al CL. A son E. 11 Non es nulhs h. que ioy ne sapchaeslir C. pot los ponz DL. eslir L. 12 non D. de C. voler CE. 13 mas quart E. egals DL. 14 e del j. DL. 15 Que DL. 17 ques fai t. O. tan rix e tan iays R. 18 que sos leonetz R. 19 entro qa s. v. l. O. tro pueys s. v. l. R. 20 el OR. sorçer O. amar L. sanar R. 24 g. mas greus R. 25 *troisième strophe OR.* autras O. 26 en abril O. 27 Doncx R.

la mia bon' escarida;
trop s'es amors endormida
quem donet poder d'amar
ses ardimen de prejar.
ai quantas bonas honors
m'a tout temens' e paors!
Rics fora lo guizardos
e mout fis e mout verais,
per que m'abellis lo fais,
si sa merces nom oblida.

1 sin E, qui L. lun fraing L. falh enteirat C. 2 *quatrième strophe C.* En E. cum C. Tot cant clau mars DL. 3 l DL. tot er al sieu s. C. fai per tot obezir tener L. 4 fai] ten DL. los a. E. murir 5 *manque C.* los a. E. 6 Et CE. quaura C. gent ha E. 7 dorfres CE. 9 de f. E. alum E. assemblat C. 10-12 et 13-15 *intervertis* El DL. sofraing gerre m. DL. 11 de grand C. 12 essaia E, assaia C. 13-15 *manque L* 14 Vuelh far auzir ma cansos de C. 15 E. v. retragt E. Quar a ric p. e fin enteyrat C. 17 adurmida R. 18 dona 20 a L. e mantas bellas (vetz las) h. C 21 man OR. 22 *deuxième strophe OR.* mes bos O, ben es rix R. 23 e fis e v. I dous e cars e v. O. 24 mas tan plazen (s. pl.) li fais OR. 25 si sol R. non B. qes sa ualors complida O.

aissi cum de nau perida,
don res non pot escampar,
mas per forsa de nadar,
atressi for' eu ressors,
domn', ab un pauc de socors.

Marrit mi ten e jojos,
soven chan, soven m'irais,
soven magrisc et engrais,
c'aissi s'es en mi partida
amors jojoz' e marrida,
ab rire et ab jogar,
ab consir et ab pensar
mostra sas ricas valors
a mi entrels ris els plors.

Totas las bellas faissos
del mon son en vos e mais,
domna, c'anc bes noi sofrais,
de totas valors complida.
si fossetz d'amar ardida,
ren noi pogr' om meillurar:
ab tot so etz vos ses par
e murs e castels e tors
d'onor, e de beutat flors.

Domna, deus vos sal eus gar,
c'om ren non pot meillurar
en vostras finas lauzers;
mas per vos m'auci amors.

GUI D'UISEL.

Mss. de Paris 7226, fol. 218^a (C), La Vall. 14, fol. 91^o (R).

L'autre jorn cost' una via
auzi cantar un pastor
una canson que dizia
'mort m'an semblan traïdor'.
e quant el vi que venia,
salh en pes per far m'onor
e ditz 'deus sal mo senhor,
qu'er ai trobat ses bauzia
lejal amic celador
a cui m'aus clamor d'amor.'

E quant eu vi qu'el volia
far de s'amia clamor,
eu li dis, ans que plus dia,
que sofr'en patz sa dolor,
qu'eu l'am e ges no volria

fezes de son mal peyor
per dig de lauzenjador;
qui ben ama ben castia,
e qui conorta folor,
vol qu'om la fassa major.

El pastre quel mal sentia
tornet son cantar en plor,
e ditz 'mout ai gran feunia,
quar vos aug castiador,
vos que dig avetz manh dia
mal de domnas e d'amor,
per qu'eu sui en gran error:
ar sai que ver ditz Maria,
quant ilh dis que cantador
son leugier e camjador.'

Er aujatz tan gran feunia,
fi m'eu, d'aquest parlador,
que quant eul mostrei la via

1 Caysi R. la naus O. 2 Qe O. hom R.
noi O. 3 tro R. esfors OR. 4 alsim fora R.
6 cinquième strophe OR. Irat OR. men tenc R.
7 Leu mapac R. chan] car B. men lais O. 8 tost
magrezisc leu (el.) e. RO. 9 Aissi OR. de mi R.
11 cab L. consir et ab pensar B. plorar OR.
12 ab r. et ab j. B. ab plazer et ab pensar
O, et ab temer de preiar R. 13 Aissim m.
a. dolors OR. mostran B. 14 E L. dentrels
B. Amors entre ris e plors O, em met en
rire et en p. R. 15 Lautrier dejust R. 19 el
me vi quieu R. 20 em C. 21 dieis R.
22 falsia R. 25 Ieu cant auzi que R.
27 Li dis enans quieu pus R.

1 quatrième strophe OR. 3 quatre nous
O, canç res non R. 4 tota valor OR.
6 esmendar R. 7 cab B. aisso est ses OR.
8 Forsa O, dona R. 9 Damar O. 10-13
manque R, O Marna e mon cor mais nom
par. 12 noi L. 13 uostra fina lausor L.
14 mais en muer per vostramor L. 15 son
dan R. 16 ditz R. 23 Queus fassatz R.
26 So don soi R. 27 E R. 28 yel C. Can
digz R. 31 daquels parladors R.

d'esser franc e soffridor,
m'apelet de leujaria!
mas eu sai sufrir aor
tan que quan prenc dezonor
dic que servit o avia,
et apellim peccador
on totz lo peccatz es lor.

Ab tan vi venir s'amia
lo pastre de colhir flor,
e viratz li tota via
camjar paraul' e color.
'bella, si anc jorn fos mia
ses par d'autre prejador,

er nous quier autra ricor,
mas del tort qu'eu vos avia
par vencuda e d'amor,
tro que lam fassatz major.'

Ela respon al pastor
qu'el' es sa lejals amia,
e feiralh semblan d'amor
si no li fos per paor.

Et eu qu'era sols ab lor,
quan vi qu'enoï lor fazia,
laissei leis a l'amador:
partim d'els e tinc alhor.

PEIRE CARDENAL.

I. *Mss. de Paris* 7226, fol. 275^b (C), 7225, fol. 171^c (L), *suppl. franç.* 2033, fol. 218^a (O);
II. 7226, fol. 286^b (C), 7225, fol. 169^c (L), *La Vall.* 14, fol. 68^a (R); III. 7226, fol. 273^d (C),
7225, fol. 170^a (L), *La Vall.* 14, fol. 72^d (R); IV. 7225, fol. 174^b (L), *La Vall.* 14, fol.
135, (R), *suppl. franç.* 683, fol. 89^a (T).

I.

Qui ve gran maleza faire
de mal dir no se deu taire;
per qu'eu volh dir e retraire
que rics hom dezeretaire
es pieger que autre laire
e fai diablia
pejor que negus raubaire
e plus tart si castia.

Rics hom, quan vai per carreira,
el a una companheira,
Malvestat, que vai primeira
e mejana e derreira;
e grans Cobeitatz enteira
li fai companhia,
en Tortz porta la senheira
et Orgolhs la guia.

Rics hom mals, quan vai en plassa,
que cujatz vos que lai fassa?

1 servidor R. 2. 3 manque R. 6 apalam
R. 7 Can R. 9 pastor C. 12 sanc j. f.
mama R. 16 si L, sen C. traire C.
17 manque C. 19 p. que negus raubaire L,
et à la marge es pieger q autre laire. 24 Mena
una O. 28 manque CL. 29 e O. 30 e granz
O. L ajoute quar nō sec la dreita via. 32 uos
cuiatz C. q̄l L.

quant autr' om ri e solassa,
15 a l'un mou plag, l'autre cassa,
l'un maldi, l'autre menassa
e l'autr' afolia;
e no fai joi ni abraça
si com far deuria.
20 Rics hom, quan fai sas calendas
e sas cortz e sas bevendas,
de toutes e de rozendas
fai sos dos e sas esmendas,
sos lums e sas offerendas,
25 e de raubaria;
et en guerras met sas rendas
et en plaidezia.

Rics hom mals, quan vol far festa,
aujatz consi fai sa questa:
30 tan bat la gent et entesta

1 Car R. 3 Patz R. e manque R. 4 Des
R. 5 respos R. 7 fora R. 8 si nō li fazia
paor R. 9-12 manque R. 17 alautre folia
O. enfulia L. 18 Qe noi f. gaug ni embrassa O.
19 si cō hom far solia O. 22 manque L.
23 far L. diens C. 24 e sos- ufrendas O.
offrendas L, qui ajoute so bens e sas preuen-
das. 26 e de g. grai sas L. 27 gran plaidia
O. De clardessia L. 28 Mals rics hom L.
29 si com L. 30 sa O.

eniers non lor resta,
 al venir tempesta
 i moria;
 ara mout honesta,
 onoissia.
 ic ai dig de la gesta
 volia;
 grans massa n'i resta
 pauc embria.

II.

assa ni voutor
 plus leu carn puden
 e prezicador
 it es lo manen:
 son sei privat,
 malautial bat,
 donatio
 paren noi an pro.
 s e clerc an lauzor
 car ben lor en pren;
 e trachor
 segl' eissamen;
 ntir et ab barat
 lo mon torbat
 religio
 apcha sa leisso.
 u'endeven la ricor
 ue l'an malamen?
 fort raubador
 loī laissara ren,
 mortz quels abat,
 tr' aunas de filat
 t en tal maizo
 on de mal pro.
 per que fas tal folor
 es lo mandamen
 uez es ton senhor
 nat de nien?
 ten el mercat
 ab deu si combat,

qu'el n'aura tal guizado
 cum ac Judas lo felo.

Deus verais, plens de doussor,
 senher, sias nos guiren,
 5 gardatz d'enfernal dolor
 peccadors e de turmen;
 e solvetz los del peccat
 en que son pres e liat,
 e faitz lor verai perdo
 10 ab vera confessio.

III.

Ar mi posc eu lauzar d'amor,
 que nom tol manjar ni dormir,
 15 nin sent freidura ni calor,
 ni non badalh ni non sospir
 nin vanc de noit a ratge,
 nin sui conques nin sui cochatz,
 nin sui dolens nin sui iratz,
 20 ni non logui messatge
 nin sui trahitz ni enganatz,
 que partitz m'en sui ab mos datz.

Autre plazer n'ai eu melhor
 que non trahisc ni fauc trahir,
 25 nin tem tracheiritz ni trachor,
 ni brau giles que m'en azir,
 nin fauc fol vassalatge,
 nin sui feritz ni derrocatz
 ni non sui pres nin sui raubatz,
 30 ni non fauc lonc badatge,
 ni dic qu'eu sui d'amor forsatz,
 ni dic que mos cors m'es emblatz.

Ni dic qu'eu mor per la gensor,
 ni dic quel belam fai languir,
 35 ni non la prec ni non l'azor,
 ni la deman ni la dezir,
 ni nol fauc homenatge,
 ni nol m'autrei nil mi sui datz,
 ni no sui seus endomenjatz,
 40 ni a mon cor en guatge,
 ni sui sos pres ni sos liatz,
 ans dic qu'en li sui escapatz.

e CL. 3 fam L, lainh O. 4 fai festa L.
 5 qi be nol O. 7 qu L. 8 res
 9 qe fort petit O. 13 tan leu R.
 15 hom manen R. 16 manemen L.
 far nō aisso L. 19 nō R. 20 E
 del L. 25 trobat L. 27 sapcha
 ro R. 33 dun f. R. 34 lo L.
 baran R. 40 trueia CB. lautreia
 41 a L.

5 guarda C. 6 nos p. L. 7 solue C. de
 R. 8 manque L. 9 lo L. 14 nō perc R.
 17 ni L. 18 ni-ni R, nim-nim L. liatz R.
 19 nim-nim L. 21 nim L. trazitz C.
 22 qn R. al mieus L. 23 maior C. 24 tra-
 zisc C, trasse R. nim R. trazir C. 25 ni R.
 tent L. tracheris L, trairis R. 27 ni L.
 28 nyn d. C. desroquatz L. 29 manque CL.

Mais deu hom amar vensedor
no fai vencut, quil ver vol dir;
quar lo vencens porta la flor,
el vencut vai hom sebelir;
e qui vens son coratge
de las deslejals voluntatz,
don mou lo faitz desmezuratz
et ab autre outratge,
d'aquel vincer es plus honratz
que si vencia cent ciutatz.

Pauc pretz prim prec de prejador
can cre quel cuja convertir,
vir vas vil voler sa valor,
don dreitz deu dar dan al partir;
si sec son sen salvatge,
leu l'es lo larcs laus lag lonhatz,
plus pretz lauzables que lauzatz,
trop ten estreg ostatge
dreitz drutz del dart d'amor nafraz:
per plus pretz plus pretz es compratz.

No volh voler volatge,
quem volv em vir vils voluntatz,
mas lai on mos vols es volatz.

IV.

Una ciutatz fo no sai cals,
on cazet una ploja tals
que tuit home de la ciutat
que toquet foron forsenat.
tug dessenero mas sol us,
aquel en escapot ses plus,
que era dins una maizo,
e dormia quant aisso fo.
aquel levet quant ac dormit,
e fo se de ploure giquit,
e venc foras entre las gens.
e tug feiron dessenamens:

1 lauzar *R.* 2 nol fal *R.* 3 quel vensen
ne p. *R.* 4 uense s. *L.* 7 don yeissol fag
R. 8 e li a. *R.* et ab l'a. *C.* 9 d' *manque*
R. 10 c. armatz *R.* 11 prec fin prec *R.*
12 q. cuy quier c. *R.* 13 nis ues uil *C.*
16 lis *C.* le leu larc *L.* layz *C.* leu vey falhir
larc saui lag *R.* 17 pos *L.* ques *R.* 18 hos-
tatge *C.* 19 dels drutz *R.* 20 per pl. pres
quon hom (com) acompratz (compraz) *CL.*
Pus pauc pres pus pretz es c. *R.* 22 que *L.*
qui uol cà uir uielh *R.* 23 uiratz *R.* 28 lome
T. 29 tochet *L.* dessanat *RT.* 30 leuat us
R. 31 ne *R.* n *L.* e non plus *L.* 32 en *R.*
38 on *T.* q̄ *R.* aco *R.* 35 se fo *R.*
37 On *R.*

l'us arroquet, l'autre fon nus,
e l'autre escupi ves sus,
l'us trais peira, l'autre astella,
l'autre esquintet sa gonella,
5 e l'us feri l'autre en peis,
e l'autre cuget esser reis
e tenc se ricamen pels flancs,
e l'autre sautet per los bancs;
l'us menasset, l'autre maldis,
10 l'autre ploret e l'autre ris;
l'autre parlet e non saup que,
l'autre fes metoas de se.
et aquel qu'avai son sen
meravilhet se mout fortmen,
15 e vi ben que dessanat son,
e garda aval et amon,
si negun savi i veira,
e negun savi non i a.
grans maravilhas ac de lor,
20 mas mout l'an ilh de lui major,
que vezon estar saviamen;
cuidon c'aja perdit son sen,
car so qu'ilh fan nolh vezon faire.
a cascun de lor es vejaire
25 que ilh son savi e senat;
mas lui tenon per dessanat.
quil fer en gauta, qui en col,
el non pot mudar nos degol.
l'us l'enpenh e l'autre lo bota,
30 el cuja eissir de la rota;
l'us l'esquinta, l'autre l'atrai,
el pren colps e leva e chai.
cazen levan, a grans gabautz,
s'en fug a sa maizo de sautz,
35

1 lus fo uestis e lautre nus *R.* 2
L. Lautrescupi uas lo cel sus *R.*
p. *R.* peiras *L.* peira e *R.* astelas *R.*
quisset sas gonelas *R.* 5-6 *manque*
ferit e *T.* 6 cuges *L.* 7 autres tes
8 e *manque* *R.* 10 iuret *L.* 11 s
12 meinas *L.* 14 mout *manque* *R.*
L. 16 e gardaual e gardamon *R.*
manque *T.* ni v. *L.* 18 neni ha *L.*
autre noy uezia *R.* 19 e ac merauil
R. 20 lan els *R.* lasaill *L.* 21 quel
el esta s. *R.* suaumen *LT.* 22 cuidon
R. cuna *L.* 23-26 *manque* *R.* 25 e b
T. 28 nos p. *R.* nis *L.* 29 e ma
li trai lo *T.* 31. 32 *manque* *R.* 33
L. gābautz *R.* a *manque* *T.* escall
34 Fugit *B.* de] a *R.*

fangos e batutz e meg mortz,
 et ac gaug car lor fon estortz.
 Cist faula es az aquest mon
 semblan, et als homes quei son.
 aquest segles es la ciutatz
 quez es totz ples de forsenatz;
 quel majer sens c'om pot aver
 si es amar deu e temer
 e gardar sos comandamens:
 mas ar es perdutoz aquel sens.
 la ploja sai es cazeguda,
 cobeitatz, e si es venguda,

us orgolhs et una maleza
 que tota la gen a perpreza.
 e si deus n'a alcun gardat,
 l'autrel tenon per dessenat
 e menon lo de trop en bilh,
 car non es del sen que son ilh;
 quel sens de deu lor par folia.
 e l'amics de deu, on que sia,
 conois que dessenat son tut,
 10 car lo sen de deu an perdutoz.
 et ilh an lui per dessenat,
 car lo sen del mon a laissat.

DAUDE DE PRADAS, LI AUZEL CASSADOR.

Ms. de la bibliothèque Barberini à Rome 2777, fol. 5, 21 et 24; d'après la copie de Ste. Palaye.

Cora e consi trag' om auzel de ni.

Oimais deu hom dire consi
 e coras lo trag' om de ni:
 aprop nou jorns que seran nat;
 car adoncs son alques fermat
 et an de forsa lor cap pres
 que las planetas hi an mes.
 lo matinet ab la frescor,
 car son deju e ses calor,
 ab mas nudas los deu hom penre,
 tot suau e gen, car son tenre.
 e deu gardar ben autressi
 queill paire no sion prop d'aqui;
 car tals n'i a, son tan esquiu
 que pois non tornon a cel niu.
 li falco gran batailla rendon
 a cels que lors auzels lor prendon.
 en rams foillatz fass' aportar
 cascuns per si ab gent anar.
 e portels hom en un pauc desc,
 e desobre sion li ram fresc,

e per dedins sion folrat
 ab pels de lobre o de cat
 15 o d'autra calque pel moleta,
 qu'en l'anar nol nafre vergueta.
 cant a maizo es hom tornatz,
 de gent pauzar sia membratz.
 frevol son, nos podon sufrir,
 20 maizo lor cove a bastir,
 que hom apella per so ferma*.
 e tot per so que meills hi cresca
 metai hom jonc e foilla fresca,
 lo tenga hom que no l'afol
 25 nil trenc la pena nil degol,
 aver deu gans en ambas mas
 de cuer que sia mols e plas.
 pero de noit s'en fai a traire,
 car adoncs es de meillor aire,
 30 e no vai fugen sai ni lai,
 e pren l'om meills ses tot esglai.
 no deu portar blanc vestimen
 ni polsar que lui espaven,
 mas tot suavet e ses gap

1 f. b. e dimiez m. T. 2 can T. 3 Aquesta
 f. es el m. R. aqist fama es per lo m. T.
 f. bla L. 4 ad R. et a tug silh quei L.
 5 aquilh L. caquest T. 6 dessenatz RT.
 8 si manque L. dieu fort e L. 9-14 manque
 R. 12 unna c. es T. 14 Hueimais. 16 jorn
 18 ann. lur etc. 19 auns. 22 lo. 27 pueis.
 sel etc. 29 ausels prendon. 30 ramps. fan.

1 que o. e grauz m. T. 3 onrat R.
 4 lautil R, lautra L, deszisnat L. 5 de tom
 R. 6 as manque T, son R. 11 an] ab T.
 Ilh tenon R. 12 an L. 13 per manque.
 folratz: catz. 15 moneta. 17 tornat. 23 fueilla.
 24 que sublimen lo: lacune? 28 dennueitz.
 antraire.

lo deu penre al meills que sap.
 cascuns lo pren a son talen;
 mas qui lo trai segon mon sen,
 sobre las alas lo penra,
 car enaissi nos debatra.
 que la nuit que s'en deja traire
 nol pasc' om lo jorn avan gaire,
 mas solamen un petitet
 de carn fresca lo matinet.
 cant hom l'a de ferma gitat,
 li nozel sian apareillat;
 mas d'aital cuer los cove far
 que non duriscon per moillar,
 amples per pes, estreitz desus;
 mei pe de lonc et un pauc plus
 devon aver cill del auctor,
 e d'espavir seran menor.
 longamen torn noi deu faillir,
 mas hom no pot so per legir
 tan ben apenre com vezen,
 si tostemp anava legen.

Consi deu hom tener l'auzel can l'a gitat de gabla
 en ensenar d'esser privat.

Aissella nuit com l'aura pres,
 pos que li get li seran mes,
 gran pesa lo deu hom tener;
 mas pois lo deu hom far sezer
 en tal perga que s'an crotlan,
 car adoncas non a talan
 de moure, ans cuida cazer,
 et esforsas de meills tener.
 abans de jorn deu hom levar
 per son auzel a regardar.
 e tenga l'om tro al mati
 abans qu'en la perga torn si.
 et entre tan c'om lo tenra,
 la man senestra crotlara
 el man destra meneill denan,
 per so que s'an adomesjan,
 ab un bastonet bel e pla
 adop las penas, s'ops li a.
 pois que s'ira aprivadan,
 hom li mostre la carn denan.
 e s'el hi vol lo pe estendre,
 hom non loi deu per re defendre,
 mas laisse laill e mange la

a son plazer sobre la ma.
 e qui vol aver son auzel,
 gart si be que ja no l'apel
 ni l'escrit nil fassa venir,
 entro que l'auze ben gequir;
 tot sol tant l'aja privadat,
 car molt l'aura tost adobat.
 pois er privat e faitz maniers,
 mas ges . . . can l'a mestiers;
 que ges per coita d'auzelar
 nol fassa trop per temps volar.
 car aital us coma penra
 de premier, aital lo tenra.
 per so fail gardar del malvetz;
 mas tota la premeira vetz
 que nuills auzels penra per se,
 laisse loill, e per nuilla re
 no venga ves lui trop corren,
 mas tot suau e belamen
 s'an apropchan e senes brui;
 car si trop breumen cor ves lui,
 malvezar l'a d'esser ratier.
 aissi deu far lo jorn premier.
 a son talan deu manjar pro,
 c'aissi l'a hom privat e bo.
 tot aquel jorn e lendema
 non penra plus, mas can venra
 dreit al ters jorn, seguramen
 pot auzelar a son talen,
 e pois tot jorn, si com volra,
 aitan com sas ben estara.

Cant auzels a febre.

Si vostr' auzel febre destrenh,
 ges d'esser malautes nos fenh,
 ans es malautes per daveras;
 et aujatz las ensenhas veras
 per que o conoisseretz leu:
 lo cap te bas et er fort greu
 que un pauc no l'aja enfiat;
 sa pluma li trembla eill bat,
 e si nocas se te tot dreg,
 ben fai parer que aja freg.
 e los oills te claus per dormir,
 so que pren non pot degerir,
 az oras gieta so que manja,

6 nueit etc. deu. 20 uezer. 23 ensenar.
 4 priuan. 30 auans. 36 si manque. 39 e la.

14 fai a gardar. 15 primera. 16 nuill
 auzel. 21 breu. 23 deu hom far. 33 auzel.
 41 si. 44 hueills.

orga res no s'estanca.

unja coitozamen,

vol manjar nien.

t a sa gorga te,

penh neguna re.

te et afamatz

estai esmagatz.

auzel veiretz aital,

ue febres li fai mal.

o sol hom sancnar:

qui be o no sap far

i per re entremetre,

i poiria metre

flecme o en vena,

poissas grans pena.

sancnar l'en volia,

ireital liaria

ab una correja;

fort clar hi veja,

as son tant sotils

uns prims fils.

la camba d'avan

ta plus gran

tras venas non so

aron deviro;

febre trenca cill,

ris d'aquel perill.

e un' altra n'a

tiges trencara.

sobrel talo

tra queill fai gran pro,

per gota sanc l'en trai.

febres dirai,

sancnar nol vos cailla,

e non aura falla.

sarsenizaill datz,

carn li moillatz.

faretz eissamen

etz bona e valen,

que a nom tentilla,

nais per meravilla,

r tot l'an verdeta

a e redondeta.

aitz e mange ne

ls, e garis lo be.

ha en aquel bro

eis, es li fort bo.

en la gorga. 11 hom *manque*.

16 sancnas. 18 coreia. 25 c'

ai. 45 ausel. 46 queil.

Cant auzels a mal de ref.

Car uns mals sol un altr' aduire,

can non es qui premier en vire,

apres febres solon aver

5 auzel grans mals per non caler.

ref e tesga son li peyor,

car per ref soffron tal dolor

el cap quel cap els oills . . .

fors de la testa

10 la raitz del rafe penretz,

tres petitas ne triaretz.

e d'estalizagra tres gras,

de pebre dos entiers e sas,

e de girofle tres clavels,

15 de gingebre que sia bels

tot lo pezan de dos deniers,

de serbe trenta gras entiers.

s'aisso tot ensemps trusaretz,

et en aprop vos hi metretz

20 aitan de sain d'una troja

que de porsel fo plen' e voja.

de tot l'als si posca defendre:

cant l'aures fait en l'ola fendre,

en aquel sain buillira

25 tot ensemps e cant covenra

ab un pauc d'aiga solamen

que s'i metra premeiramen,

que las raitz amenuziscon

e que totas envanesiscon.

30 cant er cueit, ans que sia freg,

colatz o per un drap estreg,

et en agr' ops conseil ques meta

en una boissa bella e neta.

lo premier jorn ne donaretz

35 aitan can levar ne poiretz

ab la poncheta d'un contel

sus en la carn a vostr' auzel.

e lendema doas pinholetas

que sion doas favas grossetas

40 l'en donaretz e pois quec jorn

donatz l'en tres, tro que sas torn.

Segon so c'avia promes

mos romas del tot complitz es.

45 pero si negun n'i avia

7 suefron. 8 hucills. 12 e *manque*. 16 tot

manque. 20 de trueia. 21 vueia. 22 puesca.

24 et en. 25 couera. 31 un *manque*. 32 op.

33 boisa.

mais ne saubes e meills dizia,
ja nos pense que me graves
nel mal d'enveja l'en portes.
mas tals n'i a ques fan parlier
e no volon aver mestier
mas de mal dir e de blasmar
so que no sabon esmendar
ni non entendon neis que s'es.
e so ave de nescies,
car ben es nesis veramen
qui blasma so que non enten;
e qui faill per tal nosabensa,
ges non es quitis de faillensa,
car nuills hom no fai major pecca,
de cel que per nonsaber pecca,
el proverbis consent hi be
que ditz aissi 'fer qui non ve'.
car cecs e pecs an tal maniera
que negus non garda on feira;
que cel qu'es cecs no ve defor
e cel qu'es pecs no ve de cor.
et a n'i pro d'aitals cecs pecs
outracujatz travers bavecs,
paire ni fill de vilania,
auripelat de parlaria,
c'ades van metjan e megen
e cujon esser maldizen,
e ges noi podon avenir

c'adreitamen sapchont mal dir;
e lor maldigz non es neis mals,
qu'en dreit posca esser digz tals,
car en maldig a obs sabers,
5 sial maldigz o fals o vers,
car mals digz ses ben dig no fern
per si mezeis desvai e merma,
e maldigz ditz adreitamen
vens bendig dig nesciamen.
10 maldig bendig non tenc a mal,
car maldigz bendig soven val,
e per maldig, cant es cortes,
s'esmera es meillura bes.
maldig ben deu totz hom prezar,
15 car a ben auza contrastar.
ja de bendig non er paniers
maldigz, si non es prezentiers,
e prezentiers non sera ja
si queacom bendig noi a,
20 e cel noi dira ja ben re
que non enten autrui ni se.
ben es doncas meins que non res
avols maldigz que maldigz es.
per so nom fan nuilla paor
25 vezat, badoc maldizedor:
fat maldizen giet a mon dan
et a gen cortezam coman.

CHANSON DE LA CROISADE ALBIGEOISE.

Histoire de la croisade contre les hérétiques Albigeois, écrite en vers provençaux, publiée M. C. Fauriel, Paris 1837, P. 212-224, V. 2970-3139. Le passage choisi raconte la b de Muret (1213).

Li donzel van tost diire al conselh
principal
30 qu'els fassan de Murel issir l'ost comunel
e que noi trenquen plus ni bareira ni pal,
mas quels laisso lains estar totz de cabal,
e que s'en torn cascus als traps per son
cabal,
35 quel bos reis lor o manda ab cor emp
qu'en Simos i vindra avan de l'aves
e vol lo lains pendre mais qu'en autre
els baros, cant o auzo, eisson tuit con
e van s'en per las tendas cascus va
fogal,

2 graves] gones. 14 ne. 18 secc e pecc
aun. 29 cosseilh.

2 dig. 3 mals. 8 mal dig. 9 le 2n
manque. nesiamen. 11 soven] un ben. 1
manque. 21 erten. 24 fai. 30 avespr.

e manjon en e bevon li pauc el majoral.
e cant agron manjat, viron per un costal
lo comte de Montfort venir ab so senhal
e mout d'autres Frances, que tuit son a caval.
la ribeira resplan co si fosse cristal
dels elmes e dels brances, qu'eu dig per
sant Marsal,

ancen tan pauc gent no vis tan bon vassal.
e intran a Murel per mei lo mercadal,
e van a las albergas com baron natural,
e an pro atrobat pa e vi e carnal.
e pois a lendema, can viro lo jornal,
lo bos reis d'Arago e tuit li seu capdal,
eison a parlament de fora en un pradal,
e lo coms de Tholoza el de Foiher atertal,
e lo coms de Cumenge ab bon cor e lejal,
e mout d'autres baros, en Ugs lo senescal
els borzes de Toloza e tuit li menestral:
el reis parlet primers. [parlar.]

Lo reis parlet primers, car el saup gent
'senhors', so lor a dit, 'aujatz queus vulh
monstrar.

Simos es lai vengutz e no pot escapar.
mas pero eu vos vulh d'aitant asabentar,
que la batalha er abans de l'avesprar.
e vos autres siats adreit per capdelar.
sapiatz los grans colps e ferir e donar,
que, si eran detz tans, sils farem trastornar'.
e lo coms de Toloza se pres a razonar
'senher reis d'Arago, sim voletz escoutar,
eu von diurei mo sen ni que n'er bo per far.
fassam entorn las tendas las barreiras
dressar, [intrar.
que nulhs om a caval dins non posca
e si venoilh Frances, quens vulhan asautar,
e nos ab las balestas los farem totz nafrar.
cant auran los cabs voutz, podem los
encausar,

e poirem los trastotz aisi desbaratar.'
so ditz Miquel de Luzia 'jes aiso bo nom par
que jal reis d'Arago fassa cest mal estar.
e es mout grans pecatz, car avetz on estar
e per vostra volpilhaus laichatz deseretar.'
'senhors' so ditz lo coms, 'als non pusc
acabar.

ers sia cous vulhatz, c'abans de l'ancoitar
veirem be cals sira darriers al camp levar.'
ab tant cridan 'ad armas'! e van se tuit
arnar,

e entro sus a las portas s'en van esperonar,
si que an los Frances trastotz faitz
ensarrar,

e per meja la porta van las lansas gitar,
si quel dins el de fora contendon sul
luidar [donar,

es gieten dartz e lansas es van grans colps
d'entrambas las partidas ne fan lo sanc
rajar,

que trastota la porta viratz vermelhejar.
can aicels de la fora no pogron dins
intrar, [tornar.

dreitament a las tendas s'en preudo a
vels vos asetiatz totz ensems al dinnar.

mas Simos de Montfort fai per Murel
cridar,

per trastotz los osdals, que fassan enselar
e fassan las cubertas sobrels cavals gitar,
que veiran dels defora sils poiran enganar.
a la porta de Salas los ne fan totz anar.
e cant foron de fora pres se a sermonar
'senhors, baro de Fransa, nous sei nulh
conselh dar,

mas qu'em vengutz trastuit per nos totz
perilhar.

anc de tota esta noit no fi mas perpensar,
ni mei olh no dormiron ni pogron repauzar.
e ai aisi trobat e mon estuziar

que per aquest semdier nos covindra passar,
e anem dreitals tendas com per batalha dar;

e si eison de foras, quens vulhan asaltar,
e si nos de las tendas nols podem alunhar,
noi a mas que fugam tot dreit ad Autvilar.'
ditz lo coms Baudois 'anem o esajar;

e si eisson de fora, pensem del be chaplar,
que mais val mortz ondrada que vius men-
diguejar.' [senhar,

ab tant Folquets l'avesques los a pres a
Guilheumes de la Barra los pres a capdelar
e fels en tres partidas totz ensems escalar

e totas las senheiras el primer cap anar,
e van dreit a las tendas.

1 manenjon e. 4 motz. 5 cristalh.
6 quieu etc. 12 puis. 17 mot dautri baro.
20 cap. 21 quous. 34 puesca. 42 mot.
43 e manqua.

18 vel. essems etc. 27 cosselh. 30 per-
pensar etc. 34 a las.

Tuit s'en van a las tendas per mejas
 las palutz,
 senheiras desplegadas els penos destendutz,
 dels escutz e dels elmes on es li ors
 batutz, [lutz. .
 e d'ausbercs e d'espazas tota la preasa'n
 el bos reis d'Arago, cant los ag per-
 ceubutz,
 ab petits companhos es vas lor atendutz.
 el ome de Tolosa i son tuit corregutz, 10
 que anc ni coms ni reis non fon de ren
 creutz. [vengutz,
 e anc non saubon mot trols Frances son
 e van trastuit per lai on fol reis conogutz.
 el escrida 'eu sol reis!' mas noi es enten- 15
 e fo si malament e nafratz e ferutz [dutz,
 que per meja la terra s'es lo sancs espan-
 dutz;
 e loras cazec mortz aqui totz estendutz.
 e l'autri, cant o viro, tenos per deceubutz; 20
 qui fug sa, qui fug la, us no s'es defendutz.
 e li Frances lor corro e an totz los destrutz,
 e an los malament de guiza combatutz:
 car cel qui vius n'escapa se te per ereubutz.
 entro sus al Rivel es lo chaples tengutz, 25
 el ome de Toloza, c'als traps son remazutz,
 estero tuit ensemps malament desperdutz,
 en Dalmatz d'Enteiselh es per l'aiga
 embatutz [cregutz,
 e crida 'dieus, ajnda! grans mals nos es 30
 quel bos reis d'Arago es mortz e recrezutz,
 e tant baro dels autres que so mortz e
 vencutz:
 jamais tan grans dampnatges non sera
 receubutz.' 35
 ab tant es de Garona fors de l'aiga issutz,
 el pobles de Toloza, e lo grans el menutz,
 s'en son trastuit ensemps ves l'aiga corregutz,
 e passon cels que pogon, mas mouts n'a
 remazutz, 40
 l'aiga qu'es rabineira n'a negatz e perdutoz,
 e remas ins el camp trastotz lo lor trautz:
 don fo lo grans dampnatges per lo mon
 retendutz,
 car mans om i remas totz morts e estendutz, 45
 don es grans lo dampnatges.

Mout fo grans lo dampnatges
 el perdes
 cant lo reis d'Arago remas mortz e
 e mout d'autres baros, don 1
 l'aunime
 a tot crestianisme e a trastotas
 els omes de Tholosa totz iratz e
 aicels qui son estortz, que no son r
 s'en intran a Tolosa dedins los b
 en Symos de Montfort alegres e
 a retengut lo camp, don ac mans gr
 e mostra e retra trastotz sos pa
 e lo coms de Tolosa es iratz e
 ez a dig al capitol, ez aquo bas
 que al miells ques els poscar
 acordame
 que el ira al papa far sos quer
 qu'en Simos de Montfort ab
 cauzimer
 l'a gitat de sa terra ab glazios
 poih issic de sa terra e sos filhs i
 els homes de Tolosa cum caitius
 s'acordan a'n Simo e li fan sagi
 e redos a la gleiza a totz bos c
 el cardinals trames a Paris icha
 al filh del rei de Fransa c'ade
 correns.
 ez el i es vengutz bautz e aleg
 ez intran a Toloza trastot comun
 e perpendo la vila e los albergo
 ez albergon ab joia dedins los j
 els omes de la vila dizon 'siam
 suffram so que deus vol trastot pazi
 que deus nos pot aidar que es nostre
 el filhs del rei de Fransa, qu'es
 consenter
 Simos el cardenals en Folcs mesc
 an dig en lor secret c'an lo bai
 per trastota la vila e pois lo foc
 en Simos se perpensa que es mals
 que si destrui la vila, non er sos sa
 que mais val sia seus totz l'au
 l'argens.
 e poih fo entre lor aitals emprei

14 per manue. 22 los] lor. 28 dEnteisehl.
 39 ni a. 41 perutz.

2 perdemantz. 3 mort. 8
 15 qual. puescan. 21 pueih. 2:
 23 a'n] ab en. 29 cominalmens. 33
 37 en Simos. 44 pueish.

ques umplan los valatz, e nulhs om
defendens
no si posca defendre ab negus garnimens,
e trastotas las tors els murs els bastimens
que sian derrocatz e mes en fondemens.
aisi fo autrejatz e ditz lo jutjamens,

en Simos de Montfort remas terra tenens
de trastotas las terras ques eran apendens
al comte de Tholoza ni als seus ben volens,
qu'el es deseretatz ab fals prezicamens;
el reis torna s'en Fransa.

IZARN, LAS NOVAS DEL HERETGE.

Ms. de Paris, La Vallière 14, fol. 123.

Di me de cal escola as tu aisso avut
que l'esperitz del home, cant a lo cors
perdut, [cornut,
se meta en buou o'n aze o en mouto,
en porc o en galina, el premier c'a vezut,
e va de l'un en l'autre, tro quei a cors
nascut,
o d'ome o de femna, aqui a loc sauput.
aqui fai penedensa et a lonc temps tengut,
e tostems o tenra, tro sia endevengut
lo dia del juzizi, que deu cobrar salut
e tornar en la gloria el loc que a perdut.
aisso fas tu conoisser al home deceuput
cas donat al diable el as de diu mogut,
que va de l'un en l'autre et espera salut
e caja recobrar aco que a perdut.
totz locs e tota terra que t'aja sostengut
degra perir e fondre, que tan mal as
tescut,

ordit e semenat lai on hom t'a crezut.
si aguesses la fe d'en Bernart Montagut
o d'en Raimon Vilar o d'en Bernart Pagut,
bet foras cofessatz.

Oimai d'aissi avan no seras esperatz:
ai aras not cofessas, lo focs es alucatz,
el corns va per la vilal pobles es amassatz
per vezer la justizia, c'ades seras crematz.
'Izarn' so ditz l'eretje, 'si vos m'asseguratz
nim faitz assegurar que no sia crematz

e muratz ni destrugz, be sofrirai en patz
totz los autres tormens, si d'aquestz me
gardatz. [partatz
e s'ieu posc esser fis que de vos nom
e quem tenguatx onrat, que no sia forsatz,
tant auziretz de mi dels nostres enbaissatz,
que per ver dic a vos quem n'ajan
lauzenjatz.

Beritz e Peire Razols non sabon ab us datz
segon qu'ieu vos dirai de tot can demandatz
de crezens ni d'eretjes, mas volh n'esser
celatz,

que s'ieus dic mos secretz ni m'en des-
e ma cofessio e nom recebiatz [cobriatz
vos nils prezicadors, seria i gualiatz.
e dirai vos per que, be volh que o sapchatz:
qu'ieu ai be cinc cens homs d'aquestas
mas salvatz

e mes en paradis, mai fui bisbes levatz.
sim sui partitz de lor els ai desamparatz,
trastotz aquels cinc cens auria dessalvatx
e liuratz als diables per far lor voluntatz,
en las penas d'ifern cazutz e condampnatx,
que jamai us d'aquels non seria salvatz.
e que faria ieu, si pois er' encontratz
per los amics d'aquels e nom recebiatz
et er' en vostra cort escarnitz e janglatz
e perdial loc de so en que ieu sui pauzatx

3 sieus. 7 be o farai. 9 parcatz.
10 pueuc. 13 que ies per dir. 15 Berit
e P. 17 vuell etc. 20 non. 23. 27 V. C.
26 soi. de lor manque. 28 lieuratz. 31 pueys.
32 amicx etc. 34 soy etc.

6 dig. 7 aiso etc. 8 lesperit. 10 o en.
23 tot loc. t' manque. 27 B. 28 R. — B.
30 Hueymai daisi. 31 foc etc. 32 pobol.

e caber noi podia; seria grans foldatz.
e per aco volria quei fos la fermetatz
del laisser o del penre, mai vengutz sui
guizatz.
mai tot en primaria volh be que sapiatz
qu'ieu per fam ni per set no mi sui
presentatz,
ni per nulha paubreira, que vos so sapiatz.
vers es que totz nos autres a hom entre-
celatz, [citatz, 10
quens gardem del esclau d'aquels c'om a
que non trobon adop que lor sia onratz
ni nulh plaidejamen senes covens fermatz.
que qui pren un heretje, on que sia trobatz,
lo deu redr'a la cort, si vol estr' escapatz. 15
aïssó so meravilhas majors que nous pensatz,
que li plus car amic els plus endomergatz
que nos autri acsem, nos n'an desamparatz
e so fach adversari et enemig tornatz,
quens preno ens estaco, cant nos an 20
saludatz, [natz.
per so qu'els sian quiti e nos autres dam-
aïssi cujon ab nos rezemer lor peccatz.
mai ans que cocham fassa m'en sui
aconselhatz, 25
que sui vengutz en cort de grat e non
forsatz.
e fag vos ai amor major que nous pensatz,
qui sap la benanansa en la cal sui pauzatz.
e dir vos ai un pauc si no von enojatz. 30
ieu ai ganre d'amics manens et assazatz
e non i a negu ques tengua per paguatz,
s'a deniers o argen, troquels m'a comandatz.
d'avers e de comandas sui be atessaratz,
que totz nostres crezens ne tenc acabalatz; 35
que pauc n'i trobaretz paupres ni estiratz.
de vestirs a doblers sui be aparelhatz,
de camizas, de braguas, de lansols bugadatz,
de cobertors, de vanoas a mos amics
privatz, [covidatz. 40
quels en posc ben servir, can los ai
sim dejuni soven, ja d'aco nom planguatz,
que be mangi soven de fort bos cozinatz,
de salsas, de girofle e de bos empastatz.

be val peis avol carn, e 'bos vi
val be vi de tonela, e pas bart
val be michas de claustra, et eis
molhatz
val mais a las vegadas que car
al ven o a la ploja ni venetz ta
ieu m'estau dins cobert belamen
ab los nostres cofraires, que son
quem espulgo em grato can
volontat
e ben a las veguadas, can m'en
si es cozis o cozina, no costa re
qu'ieu meteís m'en absolvi, ca
devalatz
non i a descrezensa ni tan morta
qui quels digua nils fassa, qu
salvatz,
s'a nos autres s'en ve, aïssi o
per me o pel diague quem estar
vecvos la benanansa en que ieu su
e s'ieu la volh giquir, car cor
peccatz,
e prenc la fe de Roma, volh qu
e que sia receputz, coma us ho
Ermengautz de Figueiras fo
apelatz,
cavaliers pogr'ieu esser si astres
e s'ieu no sui el segle garnitz n
volh o esser de dieu, mas
conselha
a vos o dic, n'izarn, car es enr
de rimas, de romans et es en
que nulhs homs de las terras en
assajatz
de nove questios que denan me
em prezicatz tot jorn, me sui ac
que totas las creirai e mai,
mostrat
per los bos testimonis que vos m
e per las guerentias que denan m
per las vostras paraulas volh ess
e tornatz a la fe que vos me
vos e fraire Ferriers, a qui pod
de liar e de solvre, cals que si

5 - airia. 6 cet. 8 lunha etc. so manque.
12 lur etc. 13 plaiciamen. 16 pessatz etc.
17 pus etc. amicx. 23 aichi. 25 acocelhatz.
38 laussols.

3 issutz que. 5 val be mais
manque. soy. 18 enaïssi. 25 mō. :
30 coss-. 33 terras e sia quier
derimas de romans non es.
36 acoc-.

d'eretj' o de Baudes o dels essabatatz.
e qui de mins demanda, qui es lo cofessatz,
vos lor o podetz dire, car sera veritatz,
que Sicartz de Figueiras, lo cals es cam-
de trastotz sos mestiers. [biatz 5

C'aissi coma sol esser enemics e guerriers
de la gleiza de Roma, oimai ira estiers,
qu'encaussarai heretjes crezens e lauzen-
giers, [deniers,
que ja amor ni tregua, que valhan dos 10
non trobaran ab mi: e s'anc fui plazentiers
a Peire Capella ni a sos capitaliers
ni a Joan del Colet amics ni parsoniers,
oimai d'aissi enan lor serai aversiers.
si covertir nos volon, ans que venga 15
febriers,

trastotz los farai penre a nostres escudiers.
Beritz e Peire Razols e Ricartz lo portiers
salran be las estradas els camis traversiers,

los cluzels e las balmas els passes els
sendiers
e ben las cavarotas on rescondols deniers.
e nom podon guerir qu'ieu nols tenga
premiers.

ja nous i calra esser vos ni fraire Ferriers,
si covertir nos volo vitz nostres messat-
giers.'

Sicart, ben ajas tu: aquel dieus drechuriers
que formet cel e terra, las aiguas els
tempiers

el solelh e la luna ses autres parsoniers,
te done que tu sias d'aquels lejals obriers
que dieus mes en la vinha, c'aitan det
als derriers

can los ac alogatz, coma fetz als premiers.
tu seras us d'aquels, si vols esser entiers,
c'aissi com as estat pervers e mensorguiers,
que sias vas la fe lejals e vertadiers.

UC FAIDIT, GRAMMAIRE PROVENÇALE.

Grammaires provençales. Deuxième édition par F. Guessard, Paris 1858, P. 2—6.

Aquest es lo Donatz proensals faitz per la raizo 20
de trobar.

Las oit partz que om troba en gra-
matica, troba om en vulgar proensal, so
es: nom, pronom, verbe, adverb, particip,
conjunctios, prepositios, interjectios. 25

Nom es apelatz per zo que significa
substantia ab propria qualitat o ab comuna;
e largamen totas las causas a lasquals
Adams pauset noms poden esser noms
apelladas. El noms a cinq causas: *species*, 30
genus, nombre, figura, cas.

Species o es primitiva o es derivativa:
primitius es apelatz lo noms que es per
se, e non es vengutz d'alqun nom ni

d'alqun verb, si cum es bontats. Deri-
vatus nom es aquel que ven d'altre loc,
si cum bos que ven de bontat, que bos
non pot hom esser ses bontat.

Genus es de cinq maneras: masculis,
feminis, neutris, comus, omnis. Masculis
es aquel que perten a las masclas causas
solamen, si cum bons, mals, fals. Feminis
es aquel que perten a las causas feminils
solamen, si cum bona, bela, mala e falsa.
Neutris es aquel que no perten a l'un ni
a l'autre, si cum gaugz e bes. Mas aici
no sec lo vulgars la gramatica els neutris
substantius, ans se dizen aici cum se
fossen masculis, si cum aici: 'grans es lo
35 bes que aquest m'a fait', e 'grans es lo

2 mieus. 3 lur podetz. 7 glieiza.
hueymay. 13 parciens. 14 hueymai.

13. 19 lials. 18 mess.

mals que m'es vengutz de lui'. Comun son aquelh que pertenen al mascle e al feme ensems, si cum son li participi que fenissen in ans o in ens; q'eu posc dire 'aquestz cavalers es presans, aquesta domna es presans, aquestz cavalers es avinens, aquesta domna es avinens'. Mas el nominatiu plural se camja d'aitan que conven a dire 'aquelh cavalier son avinen, aquelas domnas son avinens'. Omnis es aquel que perte al mascle e al feme e al neutri ensems; q'eu posc dire 'aquestz cavaliere es plazens, aquesta domna es plazens', e 'aquestz bes m'es plazens'.

Nombres es singulars o plurals: singulars, quan parla d'una causa solamen; plurals, quan parla de doas o de plusors.

Figura o es simpla o composta: simpla, si cum coms; composta, si cum vescoms, qu'es partz composta, so es apostiza de ves e de coms.

Li cas son seis: nominatiu, genitiu, datiu, accusatiu, vocatiu, ablatiu. Lo nominatiu se conois per lo, si cum 'lo reis es vengutz'; genitiu per de, si cum 'aquestz destriers es del rei'; datiu per a, si cum 'mena lo destrier al rei'; accusatiu per lo, si cum 'eu vei lo rei armat'. E no se pot conoisser ni triar l'accusatiu del nominatiu, si non per so quel nominatiu singulars, quan es masculis, vol s en la fi, e li autre cas nol volen; el nominatiu plural nol vol, e tuit li altre cas lo volen el plural. Pero lo vocatiu deu semblar lo nominatiu en totas las dictiones que fenissen en ors, et en las autras dictiones queus dirai aici: deus, reis, francs, pros, bos, cavaliere, cansos. Et els altres locs on lo vocatiu non a s en

la fi, si es el semblans al nominatiu en sillabas et en letras, aver aitals e tantas cum lo noi trait sol s en la fi.

Pero de la regla on fon dit d nominatiu cas no vol s en la fi plurals, voilh traire fors totz los que non es dit mas solamen dels e dels neutris, que son semblan per totz locs, sitot s'es contra gr. E lai on fo dit del nominatiu que vol s pertot a la fi, voilh traire totz aquels que fenissen en aire, emperaire, amaire, et en eire, Peire, bevere, radeire, tondeire, fenheire, bateire, foteire, predeire, et en ire, si cum traire, co escarnire, escremire, ferire, groni albiere vol s e consiire e desiere. 'm' son trait de la regola.

E devetz saber que tut aquell dit, don lo nominatiu singulars aire et en eire, fenissen totz singulars en dor, trait lo vocatiu sembla lo nominatiu, si cum es dit. E de la regla del nominatiu singular vol s a la fi, voilh ancor traire maestre, prestre, pastre, seingner, pejer, sordejer, majer, menre, sengner, leuger, grenger, et totz los neutris, quan son pausat senes su si cum 'mal m'es, greu m'es, esquiu m'es, estranh m'es, q'el mal de me'. E voilh en traire fo dels pronoms alcus, si cum eu, qui, aquel, ilh, cel, aicel, aquest vostre, que no volon s en la fi, e nominatiu singular.

FOLQUET DE ROMANS.

Mss. de Paris 7226, fol. 218^b (C), 7698, p. 131^b (E), 7225, fol. 190^d (L).

Far volh un nou sirventes, 40
pos raso n'ai granda,

e dirai de pretz on es,
s'om tot nol demanda;

10 donas. 13 dona. 35 nominatiu. 40 eu
un s. L. 41 Que L.

25 nominatiu. 41 nol mi d. CE.

pretz sojorn' ab los cortes
e noi quier liuranda
mas joi e valor,
e ten celui per melhor
quil da tal vianda.

Pretz vol home conoissen
ab fina largueza,
franc et humil e plazen
e ses avoleza;
a celui se don' es ren
ei a s'amor meza.
mas paucs n'a conques,
qu'en cent baros non a tres
complitz de proeza.

Jamais nulhs de mos amics
no volh rics devenha,
pos mos senher Frederics
que sobre totz renha,
era larcs ans que fos rics;
er li platz que tenha
la terr' e l'aver:
aïssó m'en comta per ver
cascus qui qu'en venha.

Mas d'una re sia cert
qu'als savis aug dire:
qui tot vol tener tot pert.
en aïssó se mire
e tenha donar ubert,
quel roda nos vire,
so desus desotz,

qu'al virar faria totz
sos enemics rire.

E lau deu que sus l'a mes
e l'a dat corona,
e mo senhor lo marques,
que cascus razona
que venir l'en deu grans bes;
e razos es bona,
qu'en vi, sous autrei,
so quel marques d'Est li fei
el coms de Verona.

Per qu'en li volh conselhar,
quar l'am ses bauzia,
que sos amics tenha car
e rics tota via,
que ben a poder de far
melhs qu'om qu'el mon sia
fatz d'ome valen:
vec vos doble falhimen
si non o fazia.

Emperair', eus volh prejar
que ja mal nous sia,
s'eus dic mon talen,
que quar vos am coralmen,
vos mostr' aital via.

Otz del Carret, beus tenc car,
quar en Lombardia
no sai plus valen,
ni negus no m'en desmen
de ben qu'en en dia.

PEIRE DE BARJAC.

Ms. de Paris, la Vall. 14, fol. 36^a (R), sous le nom de B. de pararols. Cf. Raynouard 3, 242-244, Parn. Occit. 35 et Herrig 35, 457.

Tot francamen, domna, venh denan vos
peire comjat per tostems a lezer;
e grans merces, car anc denhetz voler

1 lor L. 4 tenc E. seingnor L. 5 Qui es
(Que) daital C.L. uida C. 8 e leial L. 11 en
ei ha E. 13 Qui c. L. 15 negus mos L.
16 cadevenha E. 17 Per mo C. seingnè L.
18 teingna L. 19 Quera C. Fon l. enanz L.
quel E. 20 par ques C. reingna L. 22 canta
C. 24 M. ben uoill q sapcha L. 27 sozemire
L. 31 domna manque R. 33 e mil R.
lenhes R.

BARTSCH, Chrestomathie.

qu'en mi tengues en dreg vostr' amor gai,
tan can vos plac; mas aras, pos nous plai,
es be razos que, si voletz aver

1 Quel C. 3 Et am L. 5 son cosin L.
9 E nie sos L. 10 Lamor que sel dest L.
que al C, quel al E. li manque CE. 12 queill
v. E. lo C. 14 son amic E. 15 ric E. 16 del
EL. dar C. 18 far CE. 19 veus CE. gran
d. C. f. fai E. 20 fai si no f. C. 22 greu
L. 23 sius L. sieu E. 24 finamen C.
26-30 manque CE. 31 Que R. vos amors R.
33 r. pus vos v. E.

drut d'autra part queus sapcha mais valer,
qu'eul vos autrei: ja peitz nous en volrai,
ans aurem pois gai solatz entre nos,
et estarem com si anc res non fos.

Mas vos cuidatz, car eu sui aziros,
qu'aissi del tot nous o diga de ver;
mas derenan vos o farai parer:
qu'eu ai chazit en leis cui amarai,
e vos avetz chazit, qu'ieu ben o sai,
en un tal drut queus fara decazer,
et eu en leis que vol pretz mantener,
on s'apropcha jovens e de vos vai;
sitot non es de loc tan paratjos,
sivals el' es plus bela e plus pros.

Pero beus dic, tostems serai clamos
del vostr' afar, qu'aisson volh retenir,
qu'eu non lo pose gitar a non chaler,
enans sapchatz, tostems vos servirai,
fors que jamais vostre drutz no serai,
si bem devetz enquera lo jazer
quem promezetz can n'auriatz lezer;
e non o dic per so car sonh no'n ai,
ans s'eu n'agues estat tan poderos,

tal ora vi qu'en fora plus jojos.

E sil jurars nil plevirs de nos dos
pot al partir de l'amor dan tener,
anem nos en en las mas d'un prever,
e solvetz mi, qu'eu vos en solverai;
e pois poirem cascus d'aqui en lai
plus lejalmen autr' amor mantener:
e s'anc fis ren qu'a vos deja doler,
perdonatz me tot so que m'en escai
tot francamen; qu'estiers non er ja bos
si de bon cor non es faitz lo perdos.

Mala domna, tro quem fezetz gilos
non fezi ren mas al vostre plazer;
mas anc gilos non ac sen ni saber,
ni ren no sap gilos ques ditz nis fai,
ni hom no sap los mals c
ni patz non a gilos mati
ni en nulh loc gilos no
per que vos deu plazer c
qu'assatz val melhs a cel
que ges sivals tug nol s
Fe quem devetz, si be
prendetz comjat de mi qu

GUILLEM FIGUEIRA.

Mss. de Paris 7614, fol. 117^c (B), La Vall. 14, fol. 95^b (R)

D'un sirventes far
en est son que m'agensa
nom voill plus tarzar
ni far longa bistensa,
e sai ses doptar
qu'eu n'aurai malvolensa,
car fauc sirventes

26

dels fals mal apres,
de Roma que es
caps de la dechasen
on dechai totz bes.

30

Nom meravill ges.
Roma, si la gens er
quel segl' avetz mes
en treball et en gu
car pretz e merces
per vos mor e sosterra,

1 may R. 2 Quieu lous R. 3 enans a.
gay R. 4 co R. 5 troisième strophe R.
Ben leu pesatz si beus ui a. R. 6 pus q nous
ueilh non o d. per uer R. 7 si fas yeu be e
faray o p. R. 8 qñ dona outra ay c. que
a. R. 9 avetz manque R. si quieu per ver o
say R. 11 dreg R. 13 e si n. R. cabalos
R. 15 quatrième strophe R. 16 nostre cors
caisieus R. 17 mays rē del tot nous lays a
R. 18 amaray R. 19 mas pus j. R. drutz
manque R. 22 yeu nous R. c. nō lo ay R.
24 Sirventes vueilh far R. 26 nol R. 29 que
n. R. 30 si fas R.

2 deuxième strophe R. 5 en manque
8 sieus fi re en dreg de desplazer R. 10
seria R. 11 si lialmens n. R. 12 Bona
pus me R. 13 amiey r. contral v. R. 14 C
R. 18 lunh R. 19 nous R. 20 car trop
miels a sel que es R. 21 eneios R. 22 q
R. 23 c. dona quiel R. 24 denians ples
27 Que B. 32 E R. 33 Mor per vos es

Rom' enganairitz,
qu'etz de tots mals guitz
e cim' e razitz,
quel bons reis d'Englaterra
fon per vos trahitz.

Roma trichairitz,
cobeitatz vos engana,
c'a vostras berbitz
tondetz trop de la lana.
lo sains esperitz
que receup carn humana,
entenda mos precs,
e fraigna tos becs;
Roma, nom entrecs,
cum es fals' e trafana
vas nos e vas Grecs.

Rom', als homes pecs
rozetz la carn e l'ossa,
e guidatz los cecs
ab vos ins en la fossa,
e passatz los decs
de deu, car trop es gróssa
vostra cobeitatz,
car vos perdonatz
per deniers pechatz.
de trop mala trasdossa,
Roma, vos cargatz.

Roma, ben sapchatz
que vostr' avols barata
e vostra foudatz
fetz perdre Damiatá.
malamen reignatz,
Roma, deus vos abata
en dechazemen,
car trop follamen
reignatz per argen,
Roma, de mal' esclata
e de mal coven.

Roma, veramen
sai eu senes doptansa
c'ab galiamen

de falsa perdonansa
liuratz a tormen
lo barnatge de Fransa,
la gen de Paris,
el bon rei Lois,
Rom', avetz aucis,
c'ab falsa predicansa
l traissetz del pais.

Rom', als Sarrazis
faitz vos pauc de dampnatge,
mas Grecs e Latis
metetz e carnalatge:
ins el foc d'abis,
Rom', avetz vostr' estatge
en perdicion:
ja deus part nom don,
Roma, del perdon
ni del pelegrinatge
que fetz d'Avignon.

Roma, ses razon
avetz mainta gen morta,
e jes nom sab bon
car tenetz via torta,
qu'a salvacion,
Roma, serratz la porta:
per qu'a mal govern
qui sec vostr' estern,
d'estiu e d'invern,
car diables l'enporta
ins el foc d'enfern.

Roma, bes decern
lo mals c'om vos deu dire,
car faitz per esquern
dels crestians martire;
mas en cal quadern
trobatz c'om dej' aucire
Romals crestians?
deus qu'es verais pans
e cotidians
mi lais so qu'eu dezire
vezet dels Romans.

1 roma trichairitz B. 2 E de R. 6 en-
ganairitz B. 8 car a R. 10 sel q's dieu
11 cristz R. 14 rome nomō precs R.
15 car iest R. 18 car R. 19 secs B.R.
21 Trop R. 22 car es tant R. 26 Roma
de tan gran tr. R. 27 De mal vos R. 31 la
mista B. 34 manque B. 35 malamen R.
37 escata R. 38 et ab fals c. R. de m.
covenen B. 40 sabem R.

1 predicansa B. 4 loing de paradis B.
6 Fon per vos a. R. 7 car ab R. 81 manque
B. de paris B. 10 f. petit de R. 12 gitatz R.
13 el potz R. 14 roma faitz R. 15 a. R.
19 d' manque B. 23 estorta B. 26 que m.
R. 27. 28 intervertis R. que s. R. 29 quel
diable uon p. R. 31 beis B, ben R. 32 los
m. c. ne pot R. 38 Vers d. e vers pas R.
39 e vers c. R. 40 me do R.

Roma, vers es plans
 que trop fos angoissosa
 dels predics trafans
 que fetz sobre Tolosa.
 trop rozetz las mans
 a lei de rabiosa,
 Roma descordans;
 mas sil coms prezans
 viu ancar dos ans,
 Fransa er doloïrosa
 dels vostres engans.

Roma, tant es grans
 la vostra forfaitura,
 que deu e sos sans
 en gitatz a non cura;
 tant etz mal renhans,
 Roma fals' e tafura:
 per qu'en vos s'escon
 es magr' es cofon
 l'enjans d'aquest mon,
 e faitz gran desmezura
 del comte Raimon.

Roma, deus l'aon
 eil don poder e forsa,
 al comte que ton
 los Frances els escorsa,
 e fan planca e pon
 quand ab els se comorsa;
 et a mi platz fort,
 Rom', a deu recort
 del vostre gran tort,
 sil platz el com' estorsa
 de vos e de mort.

Roma, bem cœnort
 quez en abans de gaire
 venretz a mal port,
 si l'adreitz emperaire
 men' adreit sa sort
 ni fai so que deu faire:
 Roma, eu dic ver
 quel vostre poder

veirem dechazer.

Roma, lo vers salvaïre
 m'o lais tost vezer.

Roma, per aver
 faitz mainta vilania
 e maint desplaizer
 e mainta fellonia:
 tant voletz aver
 del mon la seignoria
 que ren non temetz
 deu ni sos devetz,
 ans vei que fazetz
 mais qu'eu dir non poiria
 de mal per un detz.

Roma, tan tenetz
 estreg la vostra grapa
 que so que podetz
 tener, greu vos escapa;
 sin breu non perdetz
 poder, a mala trapa
 es lo mons cazutz
 e mortz e vencutz.*

Roma, la vostra papa
 fai aitals vertutz.

Roma, cel qu'es lutz
 del mon e vera vida,
 e vera salut, z,
 vos don mal' escarida;
 car tans mals saubutz
 faitz, per que lo mons crida:
 Roma deslejals,
 razitz de totz mals,
 els focs enferrals
 ardretz senes faillida,
 si non pensatz d'als.

Rom', als cardenals
 vos pot hom sobreprendre
 per los criminals
 pecatz que fan entendre,
 que non pensan d'als
 mas cum poscan revendre
 deu e sos amics,
 e noi val castics.

Roma, grans fastics

2 foz B, es R. 3 e dels R. perdons B.
 4 faitz R. 5 lach R. 8 E R. 9 Pot vieure
 X. ans R. 10 ner engoïsoza R. 14 sains
 B. 15 Gitatz a nomen c. R. 16 es mals
 eïans R. 19 eis magra eis B. el baysses c.
 R. 20 leïan R, lo iois B. 21 Tant R.
 22 al R. 27 els pē e fay pon R. 28 Ab lor
 fa c. R. 31 los vostres grans R. 32 play qī
 c. nestorsa R. 35 cabans qī trigue g. R.
 38 adressa sas sortz B. 39 E R.

2 romal v. B. e dieu del mon a. R.
 3 lays mo tot R. 5 felonïa B. 7 vilandā
 R. 12 manque R. failletz B. 13 ans faitz
 bē casun dia R. 15-24 manque B. 21 mon.
 30 f. don tot lo mon R. 37 hom bē repenre
 R. 39 faitz B. 41 puscatz R. 43 manque B.

es d'auzir e d'entendre
los vestres prezics.

Rom', eu sui enics,
car vostre poders monta
e car grans destrics
ab vos totz nos afronta,
car vos etz abrics
e caps d'engan e d'onta
e de deshonor,
eil vostre pastor
son fals trichador,
Roma, e quils aconta
fai trop gran follor.

Roma, fol labor
fal papa quar tensona
ab l'emperador
pel dreit de la corona,
nil met en error
nils seus guerriers perdona,
car aitals perdos,
que non sec razos,
Roma, non es bos,
ans, quil ver en razona,
raman vergoignos.

Romal glorios
que sofri mortal pena
en la crotz per nos
vos done mal' estrena;
car todas sazos
portatz la borsa plena,
Roma, de mal for;
que tot vostre cor
avetz en tresor:
don cobeitatz vos mena

el foc que no mor.

Roma, del mal cor
que portatz en la gola
naissol sicamor
don lo mons s'estrengola
ab doussor de cor,
de quel savis tremola
quan conois e ve
lo mortal vene
que portatz el se:
Roma, del cor vos cola,
don li plus son ple.

Roma, ben ancese
ha hom auzit retraire
quel cap sem vos te,
per quel faitz soven raire:
per que cug e cre
c'ops vos auria traire,
Roma, del cervel,
car de mal capel
etz vos e Cistel,
c'a Bezers fezetz faire
mout estranh mazel.

Rom', ab fals sembel
tendetz vostra tezura,
e man mal morsel
manjatz, qui que l'endura;
car' avetz d'anhel
ab simpla gardadura,
dedins lop rabat,
serpen coronat,
de vibr' engenrat,
per quel diableus atura
comal seu privat.

GUILLEM DE LA TOR.

Ms. de Modène, fol. 188^c.

Una, doas, tres e quatre,
cinc e seis e set e ueich

m'avenc lautrer a combatre
ab m'osta tota una pueich;

1 es auzir et e. R. 5 grans] mal R.
6 Tots ab vos R. tost B. 8 de la gran onta R.
10 E B. 11 e trachor R. 12 acointa B.
roma quieus ne a. R. 14 mal B. 15 qan B.
18 Li B. 19 Car sos R. 20 E R. 23 Enans
qui len B. 24 Es trop R. 26 mort e p. R.
28 de la m. R. 29 car uoletz totz iors B.
30 portar B. 31 d'auol R. 32 car R. 34 on R.

2 tor B. 3 portas en ta R. 4 nais de s.
B. nays lo fuoc de mor R. 5 lo mals e s'
e. R. 6 cab B. del R. 7 Per R. 10 e de
lai o ue R. 11 dola R. 12 li pieitz R.
13-34 manque B. 21 es. 22 cab exes.
26 mans. 28 cāuetz. 30 rābat. 33 apela.
36 nuich.

e sim trobes fol mal dueich,
fe que dei a deu, bel fratre,
ben fora toz mos pans cueich,
si me volgues esbatre.

E non vos cudes, bel' osta,
quet eu mais ogan chai torn,
cant per la vostra somosta
non puosc meilz estar un jorn;
.
tant que me chalfes la costa,

anc non cugei vezer jorn:
tant me fo mal en posta.

N'osta, vos non es ges lob
ben o conoc al montar.
si nom tengues a la coba,
ja non pogra sus estar.
tant haut me fezes levar
con s'eu fos una peloba.
toz tems fai mal cavalcar
.

SORDEL.

Ms. de Paris 7226, fol. 265^c (C); Ms. du Vatican 3207, fol. 3^a (H); Ms. de Paris fol. 188^a (L); La Vall. 14, fol. 21^b (R).

Plaigner voill en Blacatz en aquest leu-
gier so,
ab cor trist e marrit, et ai en be razo,
qu'en lui ai mescabat seignor et amic bo,
e car tuit l'aib valen en sa mort perdut so: 15
tant es mortals lo dans qu'eu noi ai sospeisso
que jamais si reveigna, s'en aital guiza no
qu'om li tragua lo cor, e qu'en manjol baro
que viron descorat, pois auran de cor pro.
Premiers mange del cor, per so que 20
grans obs l'es,
l'empeire de Roma, s'el vol los Milanes
per forsa conquistar, car lui tenon conques,
e viu deseretatz malgrat de sos Ties.
e deseguentre lui manj'en lo reis frances, 25
pois cobrara Castella que pert per nescies;
mas si pes' a sa maire, el no'n manjara ges,
car ben par a son pretz qu'el non fai ren
quel pes.

Del rei engles me platz, car es pauc 30
coratjos,
que manje pro del cor, pois er valens e bos

e cobrara la terra, per que viu de pre
quel tol lo reis de Fransa, car
nuaillos.

e lo reis castelas taing qu'en manje 1
car dos regismes ten e per l'un non e
mas s'el en vol manjar, taing qu'en
rescos,

que sil mair' o sabia, batrual ab
Del rei d'Arago voill del cor deja 1
que aisso lo fara de l'anta descari
que pren sai de Marseilla e de
qu'onrar

nos pot estiers per ren que posca dir
et apres voill del cor don hom al rei
que valia mais coms que reis, 1
comtar:

tortz es quan dieus fai home ei
ricor pojar
pos sofracha de cor lo fai de pretz 1

Al comte de Toloza a obs qu'en m
sil membra so que sol tener ni so
quar si ab autre cor sa perda no

1 fol ni mal dueich. 3 cuich. 5 cuich.
7 somostr. 14 ai manque H, a L. 15 tug
C, manque L. Car t. li valenz aibs H. 16 non
HR. 17 cunca mais se H, sen R. 18 so
cor H. 19 del L. 22 silh C, qe H. 24 mal-
gratz C. 25 manje L. et apres lui en mange
lhonratz reis dels F. H. 26 qel H. 27 sa
manque L. elh C. 28 senbla son H. 30 Pel
L, Lo H.

7 fazias. 10 la rime fut probaleme
11 qel H. 12 tolc H, saup L. 14 Po
qel c. reis en H. 15 ni per H.
silh C, sil L. que L. maia C, man
18 mairiel H. 19 Pel L, Lo H. 20
21 sai pres H, sai amch L. dem
honrar H, cotar L. 23 non H. 24
lui taing H. 29 de pretz lo fay R.
L. 32 qe si H.

nom par que la reveigna ab aquel qu'a en se.
 el coms proensals taing qu'en manje, sil sove:
 coms qu'es deseretatz viu gair' e no val re,
 e sitot ab esfors si defen nis capte,
 obs l'es manje del cor pel greu fais qu'el
 soste.

Li barom volran mal de so que eu dic be;
 mas ben sapchan qu'iels pretz aitan pauc
 com il me.

Bel Restaur, sol qu'ab vos posca trobar
 merce,
 a mon dan met cascun que per amic nom te.

GUIRAUT DE SALINHAC.

Mss. de Paris 7226, fol. 357^a (C), La Vall. 14, fol. 96^d (R): G. de solonhã.

Per solatz e per deport
 me conort
 em don alegransa;
 e ja no feira descort
 s'eu acort
 e bon' acordansa
 trobes ab leis qu'am plus fort,
 qu'autre tort,
 vos dic ses duptansa,
 nol ai mas l'amor quel port;
 peitz de mort
 me vol per semblansa.

Mas de lauzengiers mi lau,
 quar fan cuidar qu'eu am alhor,
 e pois demandon que fau
 ni on ai pazada m'amor.
 et eu, quar son mal e brau,
 tem los tant que dirai la lor:
 la genser es qu'om mentau
 e la melher de sa ricor;

Francha, de bella paria,
 gen parlan, de bel solatz,
 la trobaretz cascun dia,
 e tot quan fai ni ditz platz:
 sens e pretz e cortezia,
 gajez' e fina beutatz,

estan ab leis noit e dia,
 sitot enojals malvatx.

D'al re no consire,

10 mas s'amor dezire
 quem des;
 sei dous plazen rire
 m'an donat martire
 engres;

15 on qu'eum an nim vire,
 el cor la remire
 ades,
 e pens e consire,
 e nol aus ges dire

20 m'ames:

Quel sobramors qu'eu l'ai m'en te
 e paors quel enog desse,
 mas en loc de clamar merce
 l'ai fin' amor e bona fe.

25 qu'en tant quan mars ni terra te,
 non a tan fin aman cum me.

la valens reina mante
 domnei, fina beutat, ab se,
 part totas las dompnas qu'om ve;

30 e non ai sobredig de re.
 de Monferriol no dic re,
 mas valor e fin pretz mante.

1 quella L. el se L. 3 que CR. 9 do C.
 11 mieu CR etc. 13 lieys CR etc. ca R. pus
 CR. 16 quiel R. 19 laus R. 20 alhors
 (:amors) C. 21 demandon C. 23 soy R.
 male C. 27 Franque R. 28 parlans e de belh
 C. 29 quascun C.

1 barò L. quez L. per aiso geu H. 2 quels
 L. 6 qui L. nò C. 7 en R. nueg C, nuech
 R. 8 enuejals C, enueja als R. 9 res C.
 cossire CR. 12 Sò dos R. dols C. 13 ma R.
 15 quieu R. 18 pes e cossire CR. 20 que
 mames CR. 21 Que R. 22 enueg C, enuech
 R. 23 luec C. 25 Que-e R. 26 Nom R.
 co R. 27 rete R. 28 D. e f. R. 30 e
 manque R.

PEIRE DE CORBIAC.

I. *Ms. de Paris* 7226, fol. 373^c (C), 7225, fol. 149^c (L), *La Vall.* 14, fol. 29^b (B); II. *M. de Paris*, *La Vall.* 14, fol. 121 (A); *Ms. du Vatican* 3206 (B).

I.

Domna, dels angels regina,
esperansa dels crezens,
segon quem aonda sens,
chan de vos lenga romana;
quar nulhs hom justz ni peccaire
de vos lauzar nos deu traire,
cum sos sens mielhs l'aparelha,
romans o lenga latina.

Domna, roza ses espina,
sobre totas flors olens,
verga seca frug fazens,
terra que ses labor grana,
estela del solelh maire,
noirissa del vostre paire,
el mon nulha nous semelha
ni londana ni vezina.

Domna, joves infantina
fos a dieu obediens
en totz sos comandemens,
per que la gens crestiana
cre ver e sap tot l'afaire
queus dis l'angels saludaire,
quan receubes per l'aurelha
dieu cui enfantes vergina.

Domna, verges pura e fina,
ans que fos l'enfantamens,
et apres tot eissamens,
receup en vos carn humana
Jhesu Crist nostre salvaire,
si com ses trencamen faire
intra bels rais quan solelha
per la fenestra veirina.

Domna, vos etz l'aigentina
que trobet vert Moysens,
entre las flamas ardens,
e la toizos de la lana
ques moillet dins la sec' aire,

4 comanda CR. 8 cā L. 9 o] ab R.
12 virge L. 14 de C. 15 de C. 16 una L.
no R. someilla L. 18 e mesquina L.
21 manque L. 22 per so crezen tot L.
24 que consebras L. 25 que R. 26 verges]
vera CR. 29 De vos trais sa L. 31 quon
C. frachura L. 32 uai e uen r. que L.
33 uerina L. 35 cui L. 38 en la L.

don Gedeons fon proaire;
e naturas meravelha
com remazetz intaizina.

Domna, estela marina,
de las autras plus luzens,
la mars nos combat el vens;
mostra nos via certana:
car sins vols a bon port traire,
non tem nau ni gouvernaire
ni tempest quens destorbelha
nil soberne de la marina.

Domna, metges e mezina,
lectoaris et enguens,
los nafratz de mort guirens,
la vilheje onh e sana;
doussa, pia, de bon aire,
vos me faitz de mal estraire,
quar perduto es qui somelha,
que la mortz l'es trop vezina.

Domna, espoza filh' e maire,
mandal filh e pregal paire,
ab l'espos parl' e conselha,
com merces nos si' aizina.

Nos dormem, mas tuns revelha
ans quens sia mortz vezina.

II.

Lo tezaurs (an).

Faulas d'auctors sai ieu a miliers
a cens,
mais c'anc non fetz Ovidis ni Tales
mentens;
mais tan n'an fach auctor trobas e fem
hemens,
non o poiria comtar a totz mos jorns vivens:

1 f. Ged. L. 2 e] mas L. 3 enterina J
4 e marina L. 5 — 25 mutit dans e
9 nil C. 10 ni] lo L. tempier L. estorbeill
L. 11 nil stobi L. 14 nos - temenz l
15 . . letge C, lauelia L. 17 fai nos tost l
18 quis L. . . nelha C, sonelha R, fonill
L. 19 pos la L. aizina L. 20 Dieu esp. l
23 nous azina L. 24 Pos LR. 25 quen l
29 d'actors A. milhiers A. 31 mai A
33 tant han li a. B. actor A. feignemen
Ms. de Modène: fenimens AB. 35 porion l
vivens manque A.

las lor genologias e los probainamens,
las artz els artificis e los trasgitamens
ni las elluzios d'aquels decebemens.

mais las gestas majors sai be triadamens,
de Troja e de Tebas com fol destruímens,
e com en Lombardia venc Eneas fugens,
com fetz sos filhs Alcanis d'Albanals
bastimens.

aqui duret l'emperis quatorz' engenramens,
tro que Remus e Romulus que foron dels
parens,

feron un pauc recepte, e fon lor guerimens:
so fon Roma la grans, pauc cadapauc
creissens,

caps de trastot lo mon e senhorejамens. 15
trop de guerras sofri e moutz esvazimens:
tu foron sei vengut, anc us non fon
vencens.

De Cezar, de Pompieu sai ieu perfie-
chamens

las vidas e las mortz els entrecaussamens,
los trebalhs e las guerras e los descofimens
ques mogro l'us a l'autre entrecapiadamens.
pero en patz esteron e acordadamens.

si fo vins Marchus Crassus qui moric 20
aur bevens,

cui tug l'ome del mon feron acclinamens.
no remas hom ni femna nol dones
annalmens

cadans per son cap denier d'aur cessalmens. 25
Neros renhet apres, mais lo sieus ren-
hamens

fon a crestiandat molt grans destorbamens
et a tot l'autre mon grans empejuramens.
Roma la gran fetz ardre per fols efa- 30
chamens,

sa mair' e so maistre aucir fetz malamens.
e can fo fach al pobol d'aquel desliu-
ramens,

Vespazias e'n Titus, cui fol governamens,
passeron la gran mar ab grans navejamens,
dreg ves Jherusalem, abdui comunalmens.
tant estet enviro lo lor assetjamens
tro grans cocha de fam fetz cels de-
dins rendens.

aqui fon de juzieus grans enviliamens,
trenta per un denier: so fon lo venjamens
del mercat c'ap els fetz Judas lo descrezens,
que vendet Jhesu Crist trenta deniers
d'argens.

dotze Cezars ac Roma tot enteiradamens: 15
Costantis fol dotzes, que per revelamens
conoc signe de crotz e fon en dieu crezens;
so fo als crestians molt grans eissaus-
samens.

L'estoria dels Grex nom tol oblidamens,
qu'ieu sai com Alexandris, lo fortz el
conquerens
conques dotze regismes en dotze ans
solamens.

e can saup que sa mortz seria prop-
danamens,

parti als dotze pars totz sos conqueremens,
car l'avian servit molt honorablamens.

D'estorias de Francs sai ieu continuamens,
e del fort Clodoier, que pels sermonamens
san Remezi, que fon arcevesques de Rems,
crezet la lei de dieu els seus establimentz,
e de Carle Martel que tolz los demamens,
de Pepin lo petit, com visquet lejalmens,
de Carle, de Rotlan los grans conqueremens, 35

1 lor manque A. genologias B. ne B. pro-
bainamens A. 2 ne los B. els A. 3 d'aq.]
ne los B. 5 de tebes e de tr. B. co A.
co feretz A. dalban los B. 9 qatorzes ans
adadamens B. 10 tres qa B. romus AB.
Remus B. 12 foron A. on fo B. lurs A.
13 pauc e pauc acr. B. 15 cap AB. mons
B. e lo B. 16 trop ha g. soffert
grants B. mot A. 17 après 23 A. 19 ieu]
B. 21 e los atraitamentz B. 23 entroc.
entrechajablamentz B. 24 manque A.
que mori dau A. 27 q tuit B. 28 noi
hac hō B. noi B. 30 Eram argent e aur per
son cap c. B. 31 Hero A. 33 mot A. grant
pejuramentz B. 34 manque B. 35 essaia-
mentz B.

1 aussir A. ancis mult cruelmenz B.
2 Qant daigest fo al poble faitz lo d. B.
4 Tug cui fon A. 5 ab lors B. 6 comin. A.
7 los A. lors B. lurs A. 8 fams A. sels A.
10 dels judeus tan gran auilamentz B. 11 le
A. 12 mescrezenz B. 13 manque B. 15 doz
c. hac a. r. B. ateiradamenz B. 16 en] de
B. 17 manque A. cho-mult grant eissaucha-
menz B. 20 Ges lestoyra B. 23 rejaumes B.
25 prochainamenz B. 27 els XII. partz A.
totz conquistamentz B. 28 q l'haia B. mot
A. amiablamentz B. 29 lestoirs dels F. s.
continuadamentz B. 30 Del f. rey clodoer B.
pel A. 31 sans AB. 32 q c. la lei d. B.
33-211, 1 après 211, 4 A. 34 co A. 35 e de
rolantz B. conquerens A.

que feron en Espanha ab las pajanas gens,
e del rei Lodoic que s'aucis enferens:
anc no fo negus reis qu'estes plus engalmeus,
c'anc non gazanhet terra nin perdet au-

Las estorias englezas sai ben perlie-
chamens,
de Bruto lo truant co afortidamens
arribet en Bretanha ab grans navejamens
e venc en Englaterra per far pobolamens: 10
lai venquet Cornilie lo gajan encorrens;
quant ac la terra preza ses contradisamens,
fo partida per sortz en mains deguisamens.
de Merli lo salvatge con dis escuramens
de totz los reis engles los prophetizamens. 15
de la mort Artus sai per que n'es doptamens,
de Galvan so nebot los aventuramens,
de Tristan e d'Ysolt los enamoramens,
e del clerc lauzengier, per quals lauzen-
gamens 20

de leis e del rei March partil maridamens,
de Guillelm lo perdut com fo terra tenens,
del bo rei Aroet, com fo lars e metens,
e d'aquels reis en sai que sabon autras gens.

Senhors, encar sai ieu molt be uza- 25
damens
cantar en sancta glieiza per ponhs e per
accens,
tripplar *sanctus et agnus* e contrapon-
chamens, 30
entonar *seculorum*, non es menhs us
amens,
e far dous chans et orgues e contrapoin-
tamens,

e sai be mo mestier aperceubuda
tot caresme carnal, quatre temps
e sai be cansonetas e vers bos e
pastorelas ab precas amoros e pla-
retroensas e dansas gentet e coir
de totas gens del mon sai aver gr
de clerks, de cavaliers, de domnas
de borges, de joglars, d'escud

servens;
e sai esser del segle ben e ginh
retenc los fols els savis, a ce
plazens,
em sai guarar d'enueitz e de
zimens,
em tenc en gent parlar et en
hamens.

e qui aisso non a non pot esser
ab totz me sai aidar, ab fols et ab
ab fols passi com puese, ab savi
mens.

Senhors, so es mos tesaurs
amassam
mos jois e mos repaus e mos dele
e quem tanh si no ai d'aver grans co
quem tengua en paor ni en consi
set jorns de la setmana m'estau ale
que non ai consirier ni negus pei
senher dieus, ja nous quier tro
tezauram
mas santat a mon cors et assaci
tan cant viurai al segle vianda e ve
e quem des far las obras qu
salvamen
al dia del juzizi, ver dieu omnip

1 q i foro combatentz ab B. 2 e d. bo rei
loicio B. eferens A. 3 qñc reis no tenc regisme
negus p. B. pus A. 4 qel no B. nel perdec
B. 6 Estoyra dels engles B. pleneiramentz B.
8 troyan B. 10 puous v. B. apoblamentz B.
11 combatentz B. 12. 13 manque A. 16-24
manque A. 19 lausenger per qal laus. 21 marr.
22 lo manque. 24 en chai. 25 mot A etc.
m. aminablementz B. 27 legir B. 29 cantar
B. triblar c. . . tenz B. 31 q nō fail B.
uzamens A. 33 manque A. et orgues Ms. de
Modène: e . . . rgenz B.

2-9 manque A. 10-17 manque A.
A. 11 soi A. 15 essen. A. 18 aida
e siruens A. 21-24 manque A. 25
A. coss. AB. 26 après 19 A. set] e
e VII A. de manque A. semana A, s
mesta A, mestei B. 27 manque B
negu pess. A. 28 qer gr. tesauriza
30 manque A. 31 cō serai B. v. e]
A. 32 e datz me far A. 34 manq

RAIMON VIDAL, NOUVELLE.

Ms. de Paris, la Vall. 14, fol. 130 (A), Ms. du Vatic. 3206 (B).

En aquel temps c'om era jais
 e per amor fis e verais,
 cuendes e d'avinen escuelh,
 en Lemozi part Essiduelh
 ac un cavalier mout cortes,
 adreg e franc e ben apres
 e en totz afars pro e ric;
 e car ades son nom nous dic,
 estar m'en fai so car nol sai,
 e car jes en la terra lai
 non era dels baros majors,
 per que sos noms non ac tal cors
 coma de comte o de rei;
 car el non era jes, so crei,
 senher mas d'un castel basset.
 mas nobles cors qu'en mans se met
 de ric loc
 . . . loc e de bas azaut
 e d'avinen tot cant anc fetz,
 que mai puget, que qu'en dizetz,
 per gen tener, per cortezia,
 per pretz e per cavalairia
 que baros qu'en la terra fos,
 vas qu'el sera de companhos
 menet ab si e voluntiers.
 tant ac de covinens mestiers
 que cavalier fan ric e bo,
 qu'en la terra non ac baro
 a qui taisses que de bon grat
 nol fezes de sa cort privat
 e poderos ab si ensems.
 e membram be qu'en aquel temps
 quel cavaliers fon pros aissi
 ac una domn' en Lemozi,
 rica de cor e de linhatje,
 e ac marit de senhoratje
 e d'aver ric e poderos.
 mout fol cavaliers coratjos
 que celei amet per amor,
 e la domna, que de valor

1-214, 16 manque B. 5 cavaier mot.
 7 pros e rix. 9 fa. 12 son nom. 15 senhor.
 16 noble cor. 17 la lacune n'est pas indiquée.
 19 fetz. 20 e quen. 23 baron. 27 cavayer
 fo. 33 cauaiers etc. 34 don etc. 38 mot etc.
 39 seley.

lo vi aital e de proeza,
 noi esgardet anc sa riqueza,
 ans lo retenc lo premier jorn,
 qu'en Bernartz dis de Ventadorn
 5 'amors segon ricor no vai';
 e nous pensetz vos doncx de lai
 que cant se tenc per retengutz
 que no fos plus apercebutz
 e plus pros que d'abans non era.
 10 si fo e de melhor manera,
 plus larcx e plus abandonatz.
 car bon' amors fug als malvatz
 e dona als bos metedors.
 e domn' en que treva valors
 15 ni a valor ni conoissensa,
 com auza far desconoissensa
 ni drut recrezen per aver
 tal que ja non aus aparer
 ni en cort venir ni anar?
 20 sabetz cal drut deu domna far
 qui per pretz vol menar joven?
 adreg e franc e conoissen,
 ardit et en cort prezentier.
 e gart, cant penra cavalier
 25 a si servir, que seus paresca
 e que s'amor melhur' e cresca,
 qu'enaissil pot far de paratje:
 c'anc malvatz no fo de linhatje
 ni hom galhartz de vilania;
 30 mas lai on valors ven e tria
 ven paratges, e de lai fui
 on avols cors soven s'adui,
 que mans n'a faitz d'aut bas baros.
 e per so dis en Perdigos
 35 'en paratje non conosc ieu mai re
 mas qu'en a mais cels qui mielhs se capte':
 e podetz conoisser qu'es dreitz.

40 4 cf. *Mahn* 1, 42. amor etc. 6 pessetz.
 8 pus etc. 10 manieira. 13 donals. 17 recre-
 zens. 18 ni tal qui za no aus ualer B.
 20 donamar A. 21 que A. 25 assi A, a sei
 B. siu A. 26 e qen B. 30 gar lai B.
 31 paratie A. 32 auol A, paubre B. 33 bas
 dhautz B. 36 mais plus en ha B. sel A.
 37 e chascun pod saber B. dretz A, dreich B.

e per sol cavaliers adreitz
 a qui jois tanh e cortezia,
 can vic c'a si dons non tanhia
 per paratje ni per rikor,
 volc tant enantir sa valor
 c'ab lieis s'engales pauc o mout.
 e nos tenc pas a lei de vout
 vestitz pascutz a un depart,
 ans se carguet guerr' e regart
 e fetz a sos vezis assautz,
 aisi com dis en Raimbautz,
 e cels quim vol auzir m'escout:
 'Per mi dons ai cor estout
 et humil e baut;
 e s'a leis no fos d'azaut,
 ieu m'estera en luec de vout,
 que d'als no pensera mout,
 mais manger' e tengram caut
 et agra nom Raimbaut.'
 no volc aver nom Raimbaut
 lo cavaliers, mas bon e bel.
 e la domna, per far cembel
 ad aquels qu'en van devinan
 volc lin sofrir tot son deman
 per tal c'om plus bas no lin des;
 car greu er pros domna c'ades
 hom calque drutz no lin devi.
 e si non voletz creire mi,
 anjatz d'en Miravallh qu'en dis,
 qui saup mai d'amor que Paris
 ni hom de c'auzissetz parlar:
 'Sabetz per que deu domn' amar
 tal cavalier quel sia onors:
 per paor de mals parladors,
 c'om non lan puesc' ocaizonar

1 adretz A, adreich B. 2 on ric cor noi-
 ric c. B. 3 qar B. vit B, vi A. cassi A.
 5 enanchar tan B. 7 ges en luec B. 8 v.
 ni past az una part B. 10 fes per A. 11 R.
d'Orange; cf. *Herrig* 33, 436. 12 e sel A,
 aicel B. quem A. m' manque B. 13 ay lo
 cor A. 14 e B. que a ley lay h. A. 15 ven-
 gues A. 16 manque A. zeu B. 17 ja no p.
 dal re A. 18 mas que A. 19 nom en A.
 21 bo e belh A. 22 sembelh A. 23 a la gen
 qui vai B. 24 lo s. a so B. 25 e qhom p.
 b. noill en dones B. 27 qalque drutz hom
 noill en B. 28 a mi B. 29 de B. 30 que
 A. mais saup B. 31 h. qanc a. contar B.
 32 cf. *Mahn, Gedichte* 735, 4. 736, 4. 33 tals
 cavayers A. 35 qñs no B. après 35 B ajoute
 ni de neguna re blasmar.

de so c'ad onrat pretz s'atanh;
 quar pus en bon' amor s'enpren
 nulhs hom nom pot far recrezen
 que ves outra part se vergonh.'
 5 aisi par issida del ponh
 als mals parliers domna prezans.
 e aisil tenc mai de set ans
 la domnal cavalier queus dic,
 que pres del sieu e li sofric
 10 sos demans e qu'el la prejes.
 et en esdemiég que portes
 anels e manjas per s'amor,
 adenan un jorn de pascor,
 c'aisi servial cavaliers,
 15 anet, car n' era costumiers,
 si dons vezer en son repaire.
 e sius pensatz qu'ilh saubes faire
 tot so c'a bon solatz cove,
 ja non crei quei falhatz en re;
 20 c'anc domna mielh no s'en captenc.
 el cavaliers desse que venc,
 josta lei s'anet asezer.
 e no foron mas c'a plazer
 las premieiras novas d'abdos;
 25 mais cels qu'en era bezonhos
 e per sobramor apensatz,
 com hom cortes et ensenhatz
 a si dons deu far, li comensa
 l'amor e la long' entendensa
 30 que el a fag el lonc servir,
 e com tostems li deu grazir
 l'onor el be que en lui es,
 car be sap e conois manes
 que per lieis l'es tot avengut;
 35 e sil tengues a lei de drut
 a son jazer ni per privat,
 non cugera agues peccat

1 daicho B. pretz manque A. 2
 A. 3 far manque A. pod pois f. c
 B. 4 ques a. A. sen B. 5 aissi
 6 ab mal parler A. 9 e qel sofric B.
 deman e qe B. 11 e q lai donet q
 14 servi al cauayer A, servi el chaule
 15 era A. 16 v. s. d. B. 17 sieus ei
 cuszatz B. quel A. qella i saub B.
 quant a bel B. 19 cre A, cuig B. 21 ser
 qi v. B. 22 lui A. 23 qan p. B. 25 c
 cel B, sel A. 26 sobramar B. apessatz
 27 co A. 28 cassi A. la comensans
 30 qen leis ha B. 31 e car A. li dei
 temps B. 32 lo bel e lonor quen B. 35
 en luec B. 37 no cuiges q zhagues B.

acha nulha leugaria:
 ar lo dis, per mercel sia,
 no so tenha a nulh mal,
 ars l'en fors' e non pot al,
 r tostemps a auzit dir
 mon non a tan greu martir
 lonc esperar quil sec fort.
 nol respos nulh conort
 omna, mas malvaizamens.
 dieu', dis ela, ' malamens
 1 essa l'amor queus ai facha,
 al anta m'avetz retracha
 pensassetz c'ab mius colgues.
 avia pro queus ames
 tengues per mon cavalier?
 i m'en torn que mal m'en mier;
 per vos vos n'ai laissatz mans rix:
 2 en Bernartz lo fis amicx
 s ben per ver, qu'ieu o sai:
 z m'en desconosc, tan bem vai,
 om sabia en cui m'enten."
 n'ai fag per ensenhamen
 totz vos n'etz desconogutz.
 quar voletz esser drutz,
 tuelh mo solatz e m'amor.
 nsatz de conquerr' alhor
 na c'ab sius denha colgar:
 mi non podetz mai trobar
 enda, patz ni fi ni treva.'
 tan de josta lui se leva
 c'als autres dones solatz.
 avaliers remas iratz,
 sius, e tenc son cap vas terra,
 s per amor en manta guerra,
 mant pensamen enojos,
 enet se, car fon cochos

lunha A. 2 e cals A. loi dich B. 3 e
 no loi torne B. lunh A. 4 camar A.
 ora B. non re al A. 5 e pois tot zor pod
 r B. 7 col l. attendre B. 8 aia nō B.
 fort B. 9 iradamen B. 10 fai cela B.
 lonor qieus B. 13 nieus A. pessesz qanch
 B. colques A. 14 nō hauiasz p. qieus B.
 que B. man ric A. 18. 19 quen. b. dis lo
 amic. neraiamens que yeu A. 20 desconosc:
Mahn, 1, 45. 21 shō B. e si sabiatz en
 us o pren A. 23 vos es A. 24 com
 rues A. 25 solas A. 27 colcar A.
 podes A. 30 aitan B. 31 vol far s. B.
 34 *intervertis* B. e t. lo c. pessiu B.
 nieus A. 34 e per B. 36 eras penet B.

a si dons tan de dir son cor,
 e maldis cel que a nulh for
 amet anc, car tot cant avia
 fag en set ans pert en un dia
 5 ses forfag, e no sap per que.
 en la sala, que bem sove,
 on aiso fo c'a celui peza,
 ac una donzela corteza,
 nepta del senhor del castel.
 10 azaut cors ac e gent e bel
 e jove, que non ac quinz' ans.
 e aperceup be per semblans
 e ap fag las novas d'abdos;
 car vil cavalier consiros
 15 per la domna que s'en levet,
 e conoc be, c'anc noi ponhet,
 c'auzit ac so que nol fon bo.
 ves el s'en vai per ocaizo
 e per semblan d'aver solatz.
 20 el cavaliers fon ensenhatz:
 josta si li fetz bel estatje,
 com a donzela d'aut paratje
 deu hom far, cant es pros e bela.
 aisi com hom se renovela
 25 novas per traire cor d'autrui
 li dis tan entro que l'adui
 en las novas c'auzir volia.
 et el li dis 'per dieu, amia,
 car conosc que de vos nom gart,
 30 ans car paretz de bona part
 e tals que noi a malvestat,
 vos dirai, e sia'n celat,
 de vostra domna com n'es pres;
 car sai que tant avetz apres,
 35 non per jorns, mas per plan coratje,
 que ben sabetz que per linhatje
 ni qu'ieu cuges esser sos pars
 non amei, e si anc cujars

1 vas si B. 2 celuy qa B. 7 seluy A.
 9 niesza al B. 11 XV A, uit B: vint? 13 e
 conog las B. 14 e v. B. cossiros A etc. 16 e
 pessa qāc sol noi B. 18 uas lui B. 19. 20
 dhauer solasz el chaulers des qil la uit molt
 volonters B. 23 richa e B. 24 co A.
 25 solasz per B. 26 li uai diszen ta q̄ B.
 28 el chaulers li diez a. B. 29 qant o
 conosch de B. 30 qar msemblasz B. 31 cui
 nos taing maluestatz B. 32 en sia celatz B.
 34 zen aug que B. 36 paratge B. 37 que
 c. B. 38 siam c. A.

ac vostra domna, mor' uns jorns:
 mas amors, que non es sojorns,
 que fai en tant aut loc amar,
 la fetz tant en mon cors membrar
 que mal mon grat loi aic a dir.
 e pus m'ac fag en lieis chاوزir,
 a lieis servir non gardei re,
 ni nueg ni jorn, ni mal ni be,
 ni dans ni pros, ni pauc ni res;
 e membram be, cals c'o disses,
 e cug fos nArnautz de Marueilh
 que saup mai qu'aicel de Nantueilh
 d'amor ni d'autre al mieu albir:
 "E can me pens cals es quim fa languir,
 consir l'onor et oblit la foldat
 e lais mo sen e siec ma volontat."
 aisi m'a amors enganat
 e fag amar set ans en van:
 e ar can cugei penre plan
 e leu so c'avia servit,
 es m'avengut so c'ai auzit,
 que dis en Folquetz l'amoros:
 Per qu'er peccatz, amors, so sabetz vos
 sim aussizetz, pus vas vos nom azire;
 mas trop servirs ten dan mantas sazoz,
 que son amic en pert hom, so aug dire;
 qu'ieus ai servit et encar no m'en vire:
 e car sabetz qu'en guizado enten,
 ai perduto vos el serviz' eissamen.
 'aiso nom par del vostre sen',
 dis la donzela, 'bels amicx:
 trop me parlatz de bas aficx
 vas que de ric cor semblatz autz.
 e auzetz qu'en dis en Girautz
 que saup mai d'amor que Tristans:

1 anc-mori A. uolssitz v. d. mor zorns B.
 3 celui qui vol trop haut a. B. 4 fes A. lam
 f. t. soven remembrar B. 6 e qar anc mi
 uolc acuellir B. 7 que la pretges noi B.
 8 a leis servir ni B. 9 ni tortz ni dreich
 qal q i plagis B. 10 e membre me qalqhon
 d. B. 11 marrueilh A. meruell B. 12 mais
 sab B. m. damor que n. A. 13 ne B. ni
 nulh autre al A. 14 pes AB. quem A.
 15 cossir AB. 16 e fug B. 17 uolers B.
 18 Eras qan B. 23 qu'es manque AB; cf.
 Mahn, Gedichte 26, 2. peccat AB. 25 mais
 B. car A. 26 e son B. 27 qu' manque B.
 28 e] mais B. qel gierdon menten B. 29 ser-
 virs B. 30 non A. 32 assasz cõtatz B.
 33 semblan A. de c. s. azhautz B. 34 auzis
 A. Auzasz cho q. B. 35 mais sap B.

"E com ja semblari' enjans
 aitals bobans
 c'om ben ames e no sofris."
 e car ma domna no s'en ris
 al premier deman ni dis d'oc,
 cujatz que per sous torn en joc
 vostr' afar nius datz consirier.
 ni d'en Guillem de san Leidier
 qu'en dis non auzitz anc parlar:
 10 "Cels que obra d'amor sap far
 jes per un dig nos desesper;
 car bona domna son voler
 cela soven per essayer."
 voletz n'en mon conselh estar
 15 o non?' 'oc ieu mout voluntiers,
 donzela,' dis lo cavaliers,
 'e prec vos que m'en conselhetz'.
 'aras vuellh doncx queus remembrez
 aquesta cobla per intrar,
 20 c'avetz d'en Guillem Ademar
 auzida dir et en mans lox:
 "Bem fara canezir a flox,
 si nom secor abans d'un an,
 car jam dis hom quem van bruillan
 25 canetas, e nom sembla jox:
 e sim fai joven canezir,
 tot canut m'aura, can que tir,
 car bos esfortz malastre vens."
 e vuellh queus membre eissamens
 30 aquesta entre nos dos ams:
 "E cujatz que so sia clams
 ni qu'ieu m'en rancur? non fatz jes.
 tota ma rancura es merces,
 si bes passal ditz los garans;
 35 no sui clamans;
 mas be volria ella chاوزis
 que no falhis,

1 cf. Herrig 33, 320. 2 aital AB. 3 ame
 A. 5 ni manque A. motz e nous diaz oc B.
 6 per cho c. queus t. B. 7 datz manque A.
 8 e den-discer B. 9 auzis A. 10 Sel A. e
 cel B. 14 n' manque B. 15 o yea A.
 16 amiga B. 17 coc. A. macoseilles B.
 18 ades B. 20 gauzi a g. B. ademar A.
 21 maingtas vezz d. en B. 22 cf. Lex. rom.
 1, 345. 23 enans A. 24 que B. ia aug dir
 A. brotan A. 28 qe B. esfors A. 29 e anos
 remembre B. 30 qes entre n. a. B. 31 strophe
 de Giraut de Bornelh; cf. Herrig 33, 319.
 Cuiatz uos caisso A. 33 rancurays m. A.
 34 bem p. dirs lo B. dreitz lo gazanh A.
 36 uolgra que las A.

nicha e ben estans
 pans
 aira si nol soste vertatz,
 i us fis cors ves dos latz."
 r vuelh que siatz,
 donzelal respon.
 lo senhor del mon,
 es d'ome qui ama
 e si tot s'en clama.'
 l, qu'ieu von serai bona.
 eg jorn ad ora nona
 emanretz aisi;
 etz c'al bo mati,
 utz nil solelhs s'espanda,
 en vostra demanda,
 i amicx deu far;
 i per vos assajar
 rences de sazo
 t aital de no;
 vos a, so cuit,
 so que jes tuit
 n dir sim ne suelh,
 n Girautz de Bornelh,
 i afortidamen:
 z e suffren
 jauzira
 valen,
 nen,
 savai,
 esglai
 judera,
 iatz;
 i iratz,
 senatz,
 lei tardan
 s enan.
 ofartera
 z assatz,

s cuend e A. 4 e pueys er A. si
 3. 6 donzella B. 8 dolor A.
 A. 9 manque B. 10 no n[
 molt b. B. 11 m. es de m. zor
 12 es manque A. E se vos B.
 issasz qal bel B. 14 caut-solelh
 ouasz nel chaut s'e. B. 15 tornes
 a B. 16 co A. 18 e car A.
 m. B. cug: tug A. 22 n. ne
 3 cf. Mahn 1, 194. 25 Selan e
 si A, sem B. 33 qe B. 35 car
 A. 36 puins B. pres e pois A.
 A. 38 maior dan A.

quan m'en fui loignatz
 en sui esfraidatz;
 per qu'eus prec eus man
 que sofratz aman.
 5 Bem platz queill aman
 s'anon soffertan;
 Car cilh venceran
 que mielh sofriran."
 e vos qui avetz sufert tan
 10 non o perdatz per sol un ser.'
 aisil fetz la nueg remaner
 la donzela que dieus ampar.
 e non oblidet c'al colgar,
 cais consi d'als anes parlan,
 15 c'a sa domna non disses tan
 qu'en las novas la fetz venir.
 mas ela qu'en pres son albir
 com cela qu'era trop sabens
 levet la ma, fier l'en las dens
 20 quel sanc ne fetz issir manes.
 'vai', dis ela, 'maldicha res,
 vil senes sen, estai en pauza.
 com auzas parlar d'aital cauza
 que non la compres ses devet.'
 25 e la donzela s'en calet
 e tenc se per envilanida
 e dis que mala fon fenida,
 c'anc sa domna re non auzi.
 aisi remas trol bo mati
 30 que tuit levan per la maizo.
 el cavaliers can vic sazo
 c'a si dons degues mai plazer
 josta lei s'anet assezer,
 e tornet li a son deman:
 35 mas no l'en calc anar enan,
 c'al premier mot auzi tal re
 que per tot cant hom au ni ve
 el no parlara mai un mot

2 manque A. 5. 6 manquent A. 7 sels A.
 8 qi be B. 9 qil B. E pus cavetz A. 11 fe
 A. 12 cui B. 14 cossi A. qais qis uai
 dautraffar p. B. 15 cassa A. a si dones non
 demandes B. 17 mais B, e A. 18 aissi co
 sera B. 19 fer ne lals B. lassens A. 20 ne]
 li B. fe A. 21 dis] fai B. 22 sen q uos
 mauses parlar de tal causa qades B. 24 non
 o compressez B. 27 qanc mala B. 28 que
 sa B. 29 tro al m. B. 30 tug-maio A.
 31 uit B, ui A. 35 mais B, e A. li B.
 36 qal comenchar a. B. 37 h. el mon ue B.
 38 Non au sera mais dir B.

mai sol aitan, e fon fag tot
 com cels c'apenas s'asegura:
 "Cortezia non es als mas mesura,
 e vos, amors, no saupes anc que fos;
 per qu'ieu serai tan plus cortez que vos, s

c'al major brui celarai ma rancura.'
 'e vos o faitz, qu'ieu non ai cura
 ab sol que denan mius ostetz,'
 dis la domna, 'e que pensetz
 d'autre vostr' afar per jamais'.

CHANSONS ANONYMES.

Ms. de Paris, franç. 844, (unc. 7222), fol. 198^c et 199^d.

I. Chanson d'une dame.

Quan vei los praz verdesir
 e pareis la flors granada,
 adoncas pens e consir
 d'amors qu'aissi m'a lograda,
 per un pauc non m'a tuada.
 tan soven sospir
 c'anc non vi tan fort colada
 senes colp ferir. aei!

Tota noit sospir e veill
 e tressalh tot' endormida,
 per oc car vejaire m'es
 quel meus amics se ressida.
 a deus, com serai garida
 s'aissi devengues,
 una noit per escarida
 qu'a me s'en vengues. aei!

Domna qui amors aten,
 ben deu aver fin coratge.
 tal n'i a qu'ades la pren,
 pois la lascia per folatge:
 mas eu l'en tenh fin coratge
 aissi lejalmen
 qu'anc domna del mieu paratge
 non o fetz tan gen. aei!

Domna qui amic non a,
 ben si gart que mais non aja,

qu'amors ponh oi e dema
 ni tan fort qu'anc non s'apaja:
 senes colp fai mort e plaja,
 ja non garira
 10 per nul metge qu'el' en aja,
 s'amors non loi da. aei.

Messagier, levaz mati
 e vai m'en la gran jornada,
 la chançon a mon ami
 15 li portatz en sa contrada:
 digas li que mout m'agrada
 quan membres del son
 qu'el mi ditz quan m'ac baizada
 soz mon paveillon. aei.
 20 Dins ma chambr' encortinada
 fon el a lairon;
 dins ma chambra ben daurada
 fon el en preison. aei.

II.

Eissamen com la pantera
 qui porta tan bon' odor
 et a si bela color
 que non es besta salvatge
 30 qui per fors' e per outratge
 sia tan mala ni fera
 que si loing com pot chanzir
 non anes pres lo morir:

2 sel A. 4 mais vos B. ques A. 5 de vos
 B. 7 les. 8 et parens la flor granea etc.
 9 adonqs. et etc. 10 quainsi malegre. 11 pou.
 12 soen souspir. 13 cainc. for. 15 nuit
 souspir. veill] pes? 16 tressal tote. -ia etc.
 17 veraire. 18 amis. resia. 19 dex. seri.
 20 sensi. 21 nuit par. 23 amor saten. 24 de.
 coraie etc. 26 puis. 27 maiz. ten. 28 ensi
 lealment. 29 cainc dosna. 30 ou fiz tant
 gent. 31 Dosna.

3 mas que d. me vos B. osten A. 4
 penses A. respond la B. 6 pon vie d
 7 fort] tu. quan n. sapia. 9 tal ja n. 1
 10 mege que ie naia. 11 se mors. 12
 13 - aa etc. 14 amic. 16 mol. 17
 18 dist. mot. 21 fu il alarron. 22
 23 fu il en prison. 26 Ensement. pan
 27 porte etc. 29 -age etc. 30 par fo
 par. 32 loig. puet choisir. 33 auges.

et en altretal semblansa
mī ten amors en balansa,
quem fai segre so que non posc aver,
e sec mon dan per far lo seu plazer.

Ni ja per so nom planhera
negun jorn al cort d'amor,
ans prendrai en gaug dolor
de son gent cors de paratge,

mas qu'el agues en coratge
merce, que non es enquera.
aissi nom pot res garir
de mon maltrait e merir
fors ab sa simpla semblansa
et ab sa dous' acoindansa
on a tan gran beltat en son poder,
per que non posc laisser de leis veder.

TRADUCTION DE LA RÈGLE DE ST. BÉNOIT.

Ms. de Paris, franç. 2428 (anc. 8087. 2), fol. 1 et 26.

*Incipit regula beati Benedicti translata de latino
in vulgari. Lectio prima.*

Mo senher s. Beneih al comensamen de
la regla fai sos amonestamens e ditz
enaichi: Bels filhs, escota voluntiers los
commandamens de to major, e so que
t'amonestara rete fort en ton coratge, e
met ho en obras, per so que tu vas dieu,
de cui t'eras partitz per desobediensa,
puscas tornar per obediensa. Iou fai cel
parli ab aquel que vol laychar sas volun-
tatz e vol eser cavaliers de nostre senhor
dieu Jesu Crist e penre las armas d'obe-
diensa. Filhs, quan tu volras comensar
alcu be, tu pregua al comensar nostre
senhor, que t'ajut e ta obra perfassa e
acabe, per so que dieus lo paire, quens
denha apelar sos filhs, no trobe en nos
re per qu'el nos aire. E devem lhi tos-
tems obedir e servir dels bes que el nos
dona, per so qu'el no nos deserete dels
bes de paradis, nins lhiure a durabla pena
cum fara aquels que nol volo segre a
gloria.

Lectio secunda. Esvelhem nos donc
tuh, que la sancta scriptura nos rechida,
quens ditz 'hora es que levem de dormir
e ubram los olhs vas dieu que es verta-

diera clardatz, e augam que nos ditz'.
10 La votz de dieu nos ditz totz jorns e crida
que no siam ges de dur coratge, quant
auvrem la soa paraula, cum so aquelh
que per castiar no s'esmento. E ditz en
autre loc 'qui ha aurelhas auga que ditz
s. esperit a sancta gleiza: venetz, lhi meu
filh, escotatz me, que eu vos esenharai
cum doptetz dieu. corretz dementre que
avetz lo lhum de vida, per so que a la
mort no cagatz en tenebras.' Nostre
senher quer e demanda entre la gen, qui
vol esser lo seus obriers, e ditz 'qui es
aquel hom que vol gaanhar vida durabla?
quar quis vol logar a far la mia obra,
eu lhi darai vida durabla.' e si tu res-
pondes 'senher, eu volh esser aquel,' e
dieus te ditz 'garda ta boca que no digas
mal, ni sias bausios. part te del mal e
fai be e ama patz e la enquer, e si fas
aiso, lhi meu olh te gardaran e las mias
aurelhas auviran las toas pregarias, e quan
m'apelaras, eu serai ab te.' Car fraire,
be dossamen nos covida nostre senher ens
demostra la via de vida.

Lectio tertia. Garnih doncas de fe e
de bonas obras segam nostre senhor pel
sendier que l'avangelis nos demostra, per

1 -ce etc. 2 amor. 3 q fas s. che. pos
aber. 4 dāp. lou. plaser. 5 Ne ia por ce
non plantere. 6 jorn al manque. cor. 7 ainz.
iol. 8 de manque. gentil cor del. 10 l'c.
24 senh'r.

1 mes sel abes. 2 merces. encore. 3 ensinc
non pog. 5 fors manque. a. 6 a sa douce
acoingt. 7 ou. 8 pos. del veder. 17 cum]
ē. 25 ēer.

so que nos lo poscam veire el seu regne, on hom no pot venir mas per bonas obras. Quar si tu demandas a nostre senher so que David lhi demandet 'senher dieus, qui habitara el teu abitacle?' e el te respon 'aque'l que es nedes e fai bonas obras, qui es vertadiers, qui no ha lenga dobla ni bauziosa ni maldizen, qui sap venser e mesprezar las temptacios del diable, qui de sa bona vita nos gloriega ni s'en 10 orgolhozis.' e ditz nostre senher en l'avan-geli que 'qui au las soas paraulas e las met en obras es semblans a aquel que bast sobre ferma peira e nolh pot dan tener aigas ni ventada de vens,' e nostre 15 senher aten totz los jorns que nos per los seus s. amonestamens fassam bonas obras e que nos tornem da mal a be, quar el no vol la mort del pecador, mas ques coverta e viva. Ben avetz doncas tuh 20 auvit qual comandamen fa nostre senher a aquel que vol habitar ab lhui que fassa be en terra, per que aja los bes del cel.

De hospitibus suscipiendis.

En aquesta sentensa ditz mosenher s. Beneih que nos aculham e recepcham los ostes enaissi coma dieu, quar nostre senher dira 'eu fui ostes e alberguetz me'. e 30 onrem los totz, e majormen la bona gen e los romieus. E tan tost cum nos sabrem que alcus ostes es vengutz ane tost lo priors vas lhui o qualque fraire, e sia receubutz amigablamen ab la orazo qu'om 35 li deu far. Lo baizar de patz no sia jes donatz tro la orazos sia facha pels escarns que diables en sol far, qu'as algunas vetz

se sol demostrar als bos homes d'oste. Lo saludar sia fahz humilitat, e quan los ostes ira venrau, nos devem en sopejan lor Jhesu Christ que es en lor Quan lhi oste serau receubutz, s primieramen a la orazo e puih lor lo priors o aquel cui el o co e aqui sia ligida la sancta esc: pois fassa lh'om tota humar lh'aministre hom so que mestier humilmen e alegremen. Lo prior lo dejunh per amor del oste, s' dejunhs comandatz al segle. I l'aiga a las mas dels ostes e la pes l'abas e tot lo covens. E q lavat, digo aquest vers '*Suscepim* Mas grans cura sia presa dels j dels romieus, quar lhi ric home be servir. La cozina del abat e sia per se apart, per so que lh fasso enueh als fraires. en aques aja dos fraires que fasso tot l' de la cozina. e baile lor hom so a mestier. e quant aurau pauc a 25 autre comandamen: e aiso sia totz los autres afars del mostier aura mestier solaz e ajutoris, e cui falhira fazenda sega autr damen. Apres la cambra en que jazer sia bailada a tal fraire (dieu e s'arma, e aqui sio lhi lie honestament, e la maizos de die savis governada saviamen. s'acumpanhe ni s' ajuste ab los comandat no sera; mas si los encontra, salude los humilmen e nolh lez parlar ab los ostes, e

TRADUCTION DU LIBER SCINTILLARUM DE BÈDE.

Ms. de Paris, franç. 1747, anc. 7694, fol. 19c.

Lo segle pert hom mas tant quant del mont, que negus deleiz no parla de deu on cossira. Fugez los deleiz 40 pena. A altre perdona, mas

perdonar ja, quant faras que fols. L'oil no forant re celui que a son coratge em poder. Deus di a home 'chastia te', mas no li promet ges l'endema. A toz homes sias proveitos e a petiz privaz. Li tres primier pechat dels set principals, [es] ergoils, eveja e ira, sunt apellat esperital, quar movunt d'esperit d'ome o de diable. Altre dui apres, tristicia et avaricia, movunt del mont. Li altre dui, gola e luxuria, movent de la charn.

De charitat prima. Nostre segner dis en l'avangeli 'negus hom non a major charitat que aquel que met s'arma per sos amics'. Peire l'apostols dis 'ajaz continuosa charitat en vos davan totas chausas, car charitaz cobre la grandesa dels pechaz'. Pauls l'apostols dis 'charitaz es paciens e benigna, e amat ades la charitat de fraternitat'. Johans l'apostols dis 'deus es charitatz, e qui istai en charitat estai en deu e deus en lui. En aisso apparec li charitaz de deu e nos, car el liuret s'arma per nos, e nos devem atressi nostras armas liurar per nostres fraires'. Salamos dis 'odis mou tenso, e charitaz cobre trastoz deleiz'. Augustis dis 'si volem anar per la via de charitat, nos podem venir a la durabla vida, e tot aquo que nos fam ses charitat no nos proveita, e laboram vanament si non avem charitat, li quals es deus, car li charnals cobeeza regna aqui ont non es li charitaz de deu. Adonc es hom perfeiz cant es ples de charitat; e ja sia so que chascus hom crea be, non pot pas pervenir a bonauretat ses l'amor de charitat; car tan grans es li virtutz de charitat que ses leis non es tengut a re profecia ni martiris, e si li virtutz de charitat defail, las altras virtutz sont vanas, e s'il i es, las altras sunt bonas. E aquel que ten charitat en sas cosdumnas sap tot aquo que es escur ni es apert en las divinas paraulas. Seguet donc charitat, li quals es dolsa vianda e saludables dos, ses la qual lo rix es paubres el paubres rix. Aquil que clauzont lor oils contra charitat dormont en lor cobeezas e el deleit de lor charns. Estendet charitat per tot lo

mont, si volez deu amar, car li membre de deu jazunt per lo mont. Car enaissi cum lo cors del home es morz cant es ses esperit, enaissi es morta li arma cant es ses charitat, e aquil que sunt ses charitat non podunt pas istar essemis ni permaner en deu, mas solament aquil podunt istar essemis e permaner en deu, que ant charitat. Ara sia so que aquil que non ant perfecta charitat estengont essemis, il sunt ades murmuros e moleste e turbulent e plen d'aissa.' Ambrosius dis 'Si cum hom non pot pervenir lai unt vai ses via, atressi non pot anar ses charitat, mas marrir; et aquels que li charitaz de deu dona forsa per sufrir las grans passios non pot corrompre negus deleiz de charn ni nenguna mala voluntaz'. Gregorius dis 'una sobeirana proansa es de charitat cant es amaz aquel que fai mal; car sos proimes deu hom amar e deu hom aver charitat ab toz homes, ab los estrains e ab los privaz. Nequedonc per aquela charitat no si deu hom pas flechezir de l'amor de deu; car atressi co molt ram eissunt de la raiz d'un arbre, enaissi charitaz engendra las altras virtutz, nil rams del bon arbre non a ges de verdura, si non istai en la raiz de charitat. Aquel a veraja charitat que ama son amic en deu e ama son enemic per deu. Re non quer per son enemic qui de charitat non preja per lui. Charitaz d'unitat es li leis deu. Totas nostras obras no sunt res, si non avem charitat, li cals ten l'auteza dels comandamens de deu.' En altre loc di que 'charitaz es li amors de deu e del prosme de tot lo cor e de tota la pessa, e que nos fassam a toz homes aquo que volriam que il feessunt a nos; car aisso es lo comandamens de la lei e de las prophetas'. E apres di que 'a tot home que a charitat es plus donat, car aquel que a charitat a totas altras virtutz, e cel que non a charitat, si el a alcuna altra bona vertut, el la perdra. Grant mestier nos a donc que velliem vers lo liam de charitat; car un plus tost lo cors del pechador leva

5 ses] sas. 10 ant manque. 45 a manque.

per l'entalament de charitat, tant es plus tost gastaz lo ruils del pechat. Cant hom s'umilia e a charitat vas son prosme, adonc se esalsa vers deu. Li virtut de vera orazo es li alteza de charitat. Lada es li charitaz que prent l'amor dels enemix. Li fraternals charitaz sofre los mals lonjament; car vera charitaz es amar son amic en deu e son enemic per amor de deu. Qui non a charitat pert tot lo ben que a. Charitaz aministra lo be que non poders tol. Charitaz es a la vejada d'alcunas ocupacios empaitada, e ja sia so que non poscha esser mostrada per obra, il a bona odor el coratge. E si co lo soleils que luz ades non pot luzir sobre terra cant li nubles lo cobre, atressi charitaz non pert pas sa vertut cant es ocupada de non poder, e a bon coratge, si tot non o pot mostrar per obra. Anquara es charitaz maistra de toz bes e no sap neguna maleza ni alcuna mala aspredat ni alcuna confusio. E qui se planta en la raiz de charitat, non perdra ja sa verdura ni non er ses frut; car ila proz non pot perdre l'obra de plantat.' Jeronimus: 'Li longesa de la terra non part pas aquels que charitaz ajostet.' Jisidorus: 'Ja sia so que alcun home siunt vegut partendeir de la fe e de las obras dels sains, car il non ant la charitat de la fraternal amor, non ant negun creisse-

ment de vertut, car non aesmunt de charitat; car charitaz a la de totas altraz virtutz.' De rec 'tuit home devunt cuminalmen charitat, e tant cum chascus se del mont li a mestair que s'aj la compania dels bos. Charitaz es amors en deu e al prosme. Aquel l'amor de deu que a charitat v prosme. Qui se depart de fratern pania es partiz de la compania. Aquel se part del regne de deu depart de charitat. Charitaz es l de deu e del prosme; car tota mou de charitat e d'umilitat.' Ci 'cel que conois et ama lo liam de deu chaptener sa lengua de ma Basilius: 'cel que es ples de char am pazible coratge e ab alegra faz que es ples d'ira vai felones. Cesarius: 'ajam vera charitat e ol e esperansa en la misericordia non pas e nostras forsas. Aitals e ses charitat cals es lampeza ses non avem charitat re nons pro trabails de veliar ni de laborar. val cant hom trabalia son cors c a charitat e son cors. Si non aver charitat, re nons profeita l'alt religio.' Effrem: 'charitaz es co fortaleza en la sainta arma, e p seguet e amat charitat.'

BIOGRAPHIES DES TROUBADOURS.

I. *Ms. de Paris* 7614; II. *Peire Vidal's Lieder, herausgegeben von K. Bartisch, Berl* p. 1—3; III. *Ms. de Paris* 7225, fol. 179^d et 180^d.

I.

Guillems de Cabestaing si fo us cavaliers de l'encontrada de Rossillon que confinava ab Cataloigna et ab Narbones. mout fo avinens hom de la persona e prezatx d'armas e de cortesia e de servir. Et en la soa encontrada avia una dompna

que avia nom ma dompna Sor moiller d'en Raimon de Castel-R que era mout gentils e mals e fers e rics et orgoillos. En Guil Cabestaing si amava la dompna p e chantava de lieis en fazia sas ch

16 soleis.

16 coniois. 35 y a-t-il une lady gentils?

e la dompna q'era joves e gaja e gentils e bella sill volia ben major que a ren del mon, e fon dich a'n Raimon de Castel-Rossillon. et el cum hom iratz e jels enqueric lo faich e saup que vers era, e fetz gardar la moiller. E qand venc un dia, Raimons de Castel-Rossillon trobet passan Guillem de Cabestaing ses gran compaignia, et aucis lo, e fez li traire lo cor del cors e fez li taillar la testa, e la testa el cor fez portar a son alberc. lo cor fez raustir e far a pebrada e fez lo dar a manjar a la moiller. E qand la dompna l'ac manjat, Raimons de Castel-Rossillon li dis 'sabez vos que vos avetz manjat?' et ella li dis 'no, si non que mout es estada bona vianda e savorida'. et el li dis q'el era estat certamen lo cors d'en Guillem de Cabestaing so que ella avia manjat; e a so q'ellal crezes ben, si fetz aportar la testa denan lieis. E qand la dompna vic so et auzic, ella perdet lo vezer e l'auzir tan tost; e qand revenc, et ella dis 'seigner, ben m'avetz dat si bon manjar que ja mais non manjarai d'autre'. E qand el auzi so, el correc sobre lieis ab l'espaza e volc li dar sus en la testa. et ella correc ad un balcon e laisset se cazer jos, et enaissi moric. La novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna, q'en Guillems de Cabestaing e la dompna eran enaissi malamen mort, e q'en Raimons de Castel-Rossillon avia dat lo cor d'en Guillem a manjar a la dompna. Mout en fo grans dols e grans tristessa per totas las encontradas, el reclama venc davan lo rei d'Aragon, que era seigner d'en Raimon de Castel-Rossillon e d'en Guillem de Cabestaing; e venc s'en a Perpignan en Rossillon, e fetz venir Raimon de Castel-Rossillon denan si. e qan fo vengutz, sil prendre fetz e tolc li totz sos chastels els fetz desfar, e tolc li tot qant el avia, e lui en menet en preison. Guillem de Cabestaing e la dompna fetz penre e fetz los portar a Perpignan e metre en un monumen denan l'uis de la gleisa, e fetz

8 paissan. 33 en gen.

desseignar desobrel monumen cum ill erant estat mort; et ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuich li cavalier e las dompnas lor venguesson far anol chascun an; en Raimons de Castel-Rossillon moric dolorosamen en la preison del rei d'Aragon.

II.

Peire Vidals, si com ieu vos ai dig, s'entendia en totas las bonas domnas e crezia que totas li volguesson be per amor. e si s'entendia en ma domna n'Alazais, qu'era molher d'en Barral, lo senhor de Marselha, lo quals volia melhs a. Peire Vidal qu'az ome del mon per lo ric trobar e per las ricas folias que Peire Vidals dizia e fazia, e clamavan se abdui Rainier. E Peire Vidals si era privat de cort e de cambra d'en Barral plus qu'ome del mon. En Barrals si sabia be que Peire Vidals se entendia en la molher, e tenia loi a solatz e tuit aquilh qu'o sabion e si s'alegrava de las folias qu'el fazia ni dizia. e la domna o prendia en solatz, si com fazian totas las autras domnas, en que Peire Vidals s'entendia, e cascuna li dizia plazer elh prometia tot so quelh plagues e qu'el demandava. et el era si savis que tot o crezia. E quan Peire Vidals se corrossava ab ela, en Barrals fazia ades la patz elh fazia prometre tot so qu'el demandava. E quan venc un dia, Peire Vidals si saup qu'en Barrals s'era levatz e que la domna era tota sola en la cambra. Peire Vidals intra en la cambra e venc s'en al leit de ma domna n'Alazais e troba la dormen, et aginolha se davan ella e baizet li la boca. et ela sentit lo baizar e crezet que fos en Barrals, e rizen ella se levet, e vit qu'el eral fols de Peire Vidal e comenset a cridar et a far gran rumor. e vengron las donzels de lains, quant o auziron, e demanderont 'quez es aisso?' E Peire Vidals s'en issit fugen, e la domna mandet per en Barral, e fetz li gran reclam de Peire Vidal, que la avia baizada; e ploran l'en preguet qu'el en degues penre venjansa. Et en

6 dolorrosamen.

Barrals, si com valens hom et adregz, si pres lo fait a solatz e comenset a rire et a repenre la molher, car ela avia feita rumor d'aisso quel fols avia fait: mas non la poc castiar, qu'ela non mezes en gran rumor lo fait, e cercan et enqueren lo mal de Peire Vidal, e grans menassas fazia de lui. Peire Vidals per paor d'aquest fait montet en una nau et anet s'en en Genoa. e lai estet tro que pueis, 10 passet outra mar ab lo rei Richart, quelh fo mes en paor que ma domna n'Alazais li volia far perdre la persona. Lai estet longa sazo, e lai fetz maintas bonas chansos, recordan del baizar qu'el avia 15 emblat. e dis en una chanso que dis

'Ajustar e lassar,'

que de leis non avia agut negun guizado

'mas un petit cordo

si aigui, qu'un mati

intrei dins sa maizo

elh baizei a lairo

la boca el mento.'

Et en autre loc el dis

'Plus honratz fora qu'om natz, 25

sil bais emblatz mi fos datz

o neis autrejatz.'

Et en outra chanso el dis

'Bembatamorsablas vergasqu'eucolh,

car una vetz en son rejat capdolh 30

l'emblei un bais, don tan fort mi sove:

ai! tan mal viu qui so qu'ama no ve.'

Aissi estet longa sazo outra mar, que non auzava venir ni tornar en Proensa. E'n Barrals que li volia aitan de be, com avetz 35 auzit, si preguet tan sa molher, qu'ela li perdonet lo fait del baizar e loi autreget en do. E'n Barrals si mandet per Peire Vidal e sil fes mandar gracia e bona voluntat de sa molher, e que yengues a 40 sa molher. et el venc ab gran alegria a Marselha, et ab gran alegria fo receubutz per en Barral e per ma domna n'Alazais. et autreget li lo baizar en do qu'el li avia emblat, [e fo li tot perdonat.] don 45 Peire Vidals fetz esta chanso que ditz

'Pos tornatz sui en Proensa
[la qual vos auziretz.]

III.

Ben avetz entendutz los mals Bertrans de Born remembret qu' d'Aragon avia faitz de lui e d'autr cap d'una gran sazon qu'el n'a d'autres mals qu'el avia faitz, si retraire en un autre sirventes; e a'n Bertran c'un cavallier avia en que avia nom nEspaignols, et bon castel molt fort que avia nom C et era proprietat d'en Espaignol, en la forteressa de Sarrazins, don grant guerra als Sarrazis; el entendia molt en aquel chastel, e jorn en aquella encontrada per s e per envidar lo al sien castel e lo charament, lui ab tota soa ge 20 reis quant fon dedinz lo castel penre et menar deforas e tolc li l. E fon vertatz que quant lo reis servizi del rei Enric, lo coms de sil desconfis en Gascoingna, e tolc cinquanta cavalliers; el reis Enric tot l'aver queill cavallier devian p la reenon, et el nol paguet l'a cavalliers, anz l'enportet en Arag cavallier isseron de preisson e l'aver. E fon vertatz c'us jogl avia nom Artuset, li prestat d marabotis, e menet lo ben un ar e noill en det denier; e cant v dia, Artuset joglars si se mescle juzieu, eill juzieu li vengron : nafreron Artuset malamen, lui et conpaingnon; et Artuset et us s paings auciseron un juzieu, don l aneron al rei e pregueron lo c fezes vendeta e que lor des A conpaingnon per aucire, e qu'ill l dos cens marabotis; el reis los l amdos, e pres los dos cens marab juzieu les feiron ardre lo jorn de vitat de Crist, si com dis Guil

17 cf. *Peire Vidal* 7, 1. 19 *P. Vidal* 7, 24.
25 cf. *P. Vidal* 20, 25. 29 cf. *P. Vidal*
37, 13.

1 cf. *P. Vidal* 13, 1. 7 darragon.
11 arragon etc. 22 li manque. 32. 41
39 accuseron.

Berguedam en un sien serventes, dizen
en el mal del rei:

E fetz una mespreison
don om nol deu razonar,
quel jorn de la naision
fetz dos crestias brugar,
Artus ab autre son par,
e non dega aici jutgar
a mort ni a passion
dos per un juzieu fellon.

Don us autre que avia nom Peire
joglar li prestet deniers e cavaus, et
aquel Peire joglars si avia grans mals
ditz de la veilla reina d'Englaterra, laquals
tenia Fontebrau, que es una abadia on
se rendon todas las veillas ricas; et
ella lo fetz ausaire per paraula del rei
d'Aragon. E totz aquestz laich faich
remenbret en Bertrams de Born al rei
d'Aragon en aquest sirventes que dis
'Quant vei per vergiers desplejar
los cendaus grocs indis' *et cetera*.

Lo reis Enrics d'Englaterra si tenia
assis en Bertran de Born dedins Autafort
el combatia ab sos edificis, que molt li
volia gran mal, car el crezia que tota la
guerra quel reis joves, sos fillz, l'avia
faicha, qu'en Bertrams laill agues feita
far; e per so era vengutz denant Autafort
per lui deseritar. El reis d'Aragon venc
en l'ost del rei Enric denant Autafort.
e cant Bertrams o saub, si fo molt alegres
quel reis d'Aragon era en l'ost per so
qu'el era sos amics especials. El reis
d'Aragon si mandet sos messatges dinz
lo castel, qu'en Bertrams li mandes pan
e vin e carn; et el sil en mandet assatz;
e per lo messatge per cui el mandet los

presenz, el li mandet pregan qu'el fezes
si qu'el fezes mudar los edificis e far
traire en outra part, quel murs on il
ferion era tot rotz. Et el, per gran aver
del rei Enric li dis tot so qu'en Bertrams
l'avia mandet a dir. El reis Enrics si
fetz metre dels edificis en aquella part on
saup quel murs era rotz, e fon lo murs
ades per terra el castels pres; e'n Bertrams
ab tota sa gen fon menatz al pabaillon
del rei Enric. El reis lo receup molt
mal; el reis Enrics sil dis 'Bertrams,
Bertrams, vos avetz dig que anc la meitatz
del vostre sen nous ac mestier nulls temps;
mas sapchatz qu'ara vos a el ben mestier
totz'. 'Seingner,' dis en Bertrams, 'el es
ben vers qu'eu o dissi, e dissi ben vertat.'
el reis dis 'eu cre ben qu'el vos sia
aras faillitz'. 'seingner,' dis en Bertrams,
'ben m'es faillitz.' 'e com?' dis lo reis.
'seingner,' dis en Bertrams, 'lo jorn quel
valens joves reis, vostre fillz, mori, eu
perdi lo sen el saber e la conoissensa.'
El reis quant auzi so qu'en Bertrams li
dis en ploran del fil, venc li granz dolors
al cor de pietat et als oills, si que nois
poc tener qu'el non pasmes de dolor. E
quant el revenc de pasmazon, el crida e
dis en ploran 'en Bertran, en Bertran,
vos avetz ben drech et es ben razos, si
vos avetz perduto lo sen per mon fill,
qu'el vos volia meills que ad home del
mon; et eu per amor de lui vos quit la
persona e l'aver el vostre castel, e vos ren
la mia amor e la mia gracia, e vos don
cinc cenx marcs d'argen per los dans que
vos avetz receubutz'. En Bertrams sil
cazec als pes, referrent li gracias e merces;
el reis ab tota la soa ost s'en anet.

BALLADES ET DANSES.

I—III. *Ms. du Vatican* 3206 (N); *Ms. de la biblioth. Riccard.* (Q); IV. *Ms. du Vatican* 3206, fol. 105^a.

I.

Mort m'an li semblan que ma donam fai
e li seu bel oil amoros e gai.

21 cf. *Mahn* 1, 294. 24 denglaterra.
31 desiritar. 42 oilz NQ. amors N, anos Q.

40 Qu'eu non trob conseil s'eu de li non l'ai;
per qu'eu joinchas mas denant li venrai,

37 bertran. 40 coseil. 41 devant per N
ajoute mort, i. e. les deux vers 1. 2 sont
répétés après les vers 1. 2 et 4 de chaque
strophe. 41 manque Q. mais ioinchas N. uera N.

prejant humilment, quant far o poirai,
quem facha socors sevals d'un dolz bai.

Loseus cors es blancs com neus sobre glai,
fresca sa colors cum rosa de mai,
el seu cabeil saur cum aurs, de quem plai,
dolza e plaisens plus qu'eu dir non sai.

Anc deus non en fes de tant bela mai
ni non volc que fos, per qu'eu l'amarai
de bon cor toz temps tant quant eu viurai
e poissedi mort, s'eu lo poder n'ai.

Mos Bels Conorz val d'autras tantas mai
cuma aurs vil veire soz un ric palai.

II.

D'amor m'estera bel e gent
s'eu ma dona vis plus sovent.

Balada faz ab coindet son,
qu'a ma bela dona randon,
quar ai estat tant lonjament.

E prec, si plaz, nom ochaison,
quar estauc sai en Aragon
ab lo rei qu'a bon prez valent.

Mais on qu'eu sia seus mi son,
e vauc m'en lai ad esperon
per descolpar de falliment.

Gen me feiron mei oil ric don,
quant mi mostreron sa faison
e sa bela bocha rizent.

Bella domna, gentil faizon,
non credaz lausènger felon,
que baissou amor per nient.

Balada, vai ad esperon
e saludam leis de cui son,
quar manten valor e jovent.

III.

Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire,
per mon marit, quar nel voil nel desire.

Qu'eu beus dirai per que son aissi drusa:

1 prejant *manque* Q. 3 seu NQ. blanc-neu NQ. 4 la Q. color etc. NQ. 5 cabil sor NQ. 9 toz *manque* Q. eu *manque* Q. 10 poiserda morz NQ. lo] ie N, te Q. 12 cum versum veire (verre) NQ. 15 Amor N. 16 vist NQ. 17 son damor: i. e. le refrain (v. 1. 2) est répété après le 1^{er} et 4^e vers de chaque strophe. 18 radon NQ. 22 valen NQ. 23 seu mi N, se ami Q. 26 firon mei oilz NQ. 28 rient NQ. 31 basson NQ. 33 les NQ. 38 pel N. 39 aisi NQ. Le refrain est répété après le 1, 2^e et 4^e vers de chaque strophe.

quar pauca son, joveneta e tosa,
e degr' aver marit dont fos jojosa,
ab cui toz temps pogues jogar e rire.

Ja deus mim sal, si ja sui amorosa:
de lui amar mia sui cobeitosa,
anz quant lo vei ne son tant vergoignosa
qu'eu prec la mort quel venga tost aucire.

Mais d'una ren m'en son ben acordada,
sil meus amics m'a s'amor emendada,
10 vel bel esper a cui me son donada;
planz e sospir quar nel vei nel remire.

E dirai vos de quem sui acordada:
quel meus amics m'a longament amada,
ar li sera m'amors abandonada
15 el bels espers qu'eu tant am e desire.

En aquest son faz coindeta balada
e prec a toz que sia loing cantada
e que la chant tota domn' ensegnada
del meu amic qu'eu tant am e desire.

IV.

Dansa.

Pres soi ses failleucha
en tal bevolencha,

25 don ja nom partrai;
e quan m'en pren sovenencha
d'amor cossim vai,
tot quan vei m'es desplazencha,
e tormenz qu'ieu n'ai m'agencha

30 per leis qu'ieu am mai.
hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

En amor londana

ha dolor probdana:
per mi eis o sai,

35 que set jors de la setmana
sospir en dis hai.

mortz fos ieu, quel via es plana,
quar non hai rason certana

d'anar soven lai.

40 hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

Ses par de proecha

es e de belecha,

ab fi prez verai;

1 gant N. 2 dunt NQ. 4 mī sal N. se N. 5 cubitosa NQ. 7 quen N. 9 sel N. meu amic NQ. 12-15 et 16-19 *intervertis* NQ. 13 meu amic NQ. 14 le-mamor NQ. 15 bel esper NQ. 17 tut NQ. 26 m̄ pre 29 nhai. 39 so aten lai.

naturals blanchecha
la niens quant chai,
colors noi es mecha

pegnen, anz sopra freschecha
de roza de mai.
hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

ROMAN DE JAUFRE.

de Paris, franç. 2164, anc. 7968, fol. 73^c (A); franç. 12571, pag. 81^b (B); Ms. du Vatican 3206 (C).

dirai vos de Brunessen
ieis del castel ricamen
lonzellas, ab cavaliers.
mescals vai s'en primiers
sec lo cavalcant
n bel palafre ferant,
om de cavalquar nos dol;
ibla si que par que vol,
t e jent, dreit e suau
penas au om son esclau.
n vestida cosdament
ciscleton mout avinent;
si cabel delgat e saur
gent estreit d'un filet d'aur;
bella cara plasant,
nc non ac affaitament,
es ben fina per natura
a nulla sason non pejura
al matin que al colgar,
ben la ve om mellurar,
si e geta clardat,
tuit en son enluminat
que l'anavon environ.
un capel de paon
on cap mes per la color,
rtet en man una flor
t bella e mout ben flairan;
aiissi vai s'en pensan
poira Jaufre retenir

ni col fara son cor saber,
ni cant er ab el, quel dira
ni de cal guisa respondra.
'si m'escomet de nulla ren,
ades li respondrai ab ben;
e ses clama car lo tinc pres
ni del mal que ma jentz li fes
ni car lo menassei a pendre,
d'aisso consim poirai deffendre?
ab blandir et ab jent parlar,
c'aissi pot om tot cor domptar.
e, si dieu platz, ieu domtarai
aquest, tanz plasers li dirai.'

E Jaufres ven daus l'autra part
pensan ques cuja que fort tart
poira Brunesen convertir,
nis cuja que pueca avenir
qu'ella per ren s'amor li don,
car tant es de bella faisson
e tant es rica de coraje
e de terra e de linnage
c'an pauc non es desesperatz:
mais en aisso s'es affermatz
que dis que non es ses merce,
pos totz autres bens a en se.
'doncs non poira ella souffrir
quem veja per s'amor morir,

Ar C. Brunesen AB. 5 ieus A. rica-
AB. 7 els C. vaissen A. premiers C.
lafren A. 10 non A. 11 ansz a. C. 12 e
dreig C. 13 pena B. qab p. aug C.
ichament BC. 15 mot A. 17 ab un fil
18 ez a B. 21 que n. B. 22 colcar A.
es A, uei C. meillorar B. 24 menet B.
mir e gitar C. 25 enlominat A. 29 en
a) man AB. 31 sen va C. 32 con poria
aufren A.

4 colz A. qar molt lo uolria ueszer C.
5 el manque B. que d. A. 7 si lacomet B.
8 respondra B. ab] en A. 9 sis C. 10 ni
sanc fei re qeill desplages C. 11. 12 inter-
vertis C. di qar C. e car B. menasava A.
12 deuendre A. 14 tot] son A. 15 sa C.
plat A. 16 tan C. plazer BC. 17 venc de
BC. 18 parlant BC. 19 pueca B. 20 ni
B. pensa A. quei C. que ia A. venir B.
21 q za per re C. 25 qab C. ca B. 26 s'
manque C. 27 senz A. 28 tutz A. 29 poiria
ill C. de nos n. p. s. A. 30 quen A.

que mortz sui o tota l'aurai:
 mais merce n'aura si dieu plai.'
 e aissi anet longament
 pensan, qu'en al re non entent,
 tro que vi Brunesen venir.
 el senescal vai s'enantir
 e venc s'en a Jaufre correntz:
 'seiner, ma domna Brunese
 es aici tot per vostr' amor
 per so queus fasa mais d'onor,
 e vec laus queus ven acullir.'
 dis Jaufre 'bel fai a grazir'.

Ab tant Brunese es venguda,
 que mout coindamen lo saluda,
 e Jaufres ella eissament
 e apres tota l'autra gent,
 cavaliers, domnas e pulcellas,
 car mout n'i avia de bellas.
 e Brunese l'estent la flor:
 'domna', dis el, per vostr' amor
 la penrai, pos vos lam donatz.'
 e pueis cavalcon latz e latz,
 e las jentz estan entorn els
 de cavaliers e de donzels,
 de pulcellas e de borges.
 e tant i estavon espes
 c'om noi pot nulla ren parlar,
 si fort non l'aven a cridar:
 don enueja mout a Jaufre
 e a Brunese mais, so cre;
 car non son en luoc on parlar
 poguesson miellz de lor afar.
 ez enaissi son s'en vengutz
 a Monbrun, on an recebutz
 Jaufre a gran procesion.
 pueis Brunese e siei baron
 an l'en menat sus el palais;

1 sui manque B. e A. 2 sa C. 3 enaissi A.
 4 altre B. res non s'e. A. 6 per cui el es en
 tal coisir B. va enantir A. 7 manque C.
 jaufren corren A. el senescal venc totz
 corentz B. 8 — 34 manque A. brunese C.
 9. 10 nò manda grantz salutz per me ez es
 aici p. v. a. C. 10 quieus B. 11 la uos C.
 sen uen ues uos q. vol B. 14 coindamentz
 B. 15 jaufre B. ausiment B. 18 en haia C.
 19 det li la C. 23 es tan grantz e. e. B.
 27 no pod C. 28 de qe enoza fort a C.
 30 e Br. atresse C. 32 mais C. 33 sen son
 C. 35 e fai mut gr. profecion A. 36 puis A.

e non cre que vis hom anc mais
 miels apparellat de manjar.
 mais no m'o letz aras comtar,
 car enant fai meillor auzir:
 5 e per aquo voill m'en giquir.
 e cant agron assatz manjat,
 il an lor solatz comensat,
 e Jaufre a lor o mogut
 cos n'aret, cant l'agron batut,
 10 ni con sos ausbercz lo guari
 el drapz, que res non l'envasi.
 pueis demandet del cavallier
 quel venc residar el vergier
 tres vetz el venia ferir,
 15 s'es garitz o si pot garir.
 dis lo senescal 'ben guarra,
 senner, car ja mal non aura:
 mas per la fe que dei a vos,
 enantz n'i eron vengut dos,
 20 qu'ieu e Symonz i fon vengutz,
 que a cascun par els escutz
 que cascuns voides dels arsos,
 e n'aguem los vestirs terros,
 e de totz aquelz de Monbrun
 25 feratz altrestal un e un
 entro qu'ieu dis que lai anesson
 tuit ensems e queus n'amenesson:
 adonx cre que aguest paor.'
 'o ieu, que anc non l'ac major,'
 30 dis Jaufres, 'sim sal dieus ni fes.
 diable cugiei m'aguesson pres,
 que sai fossen d'enfern ixitz,
 cant los vi entorn ni garnitz.
 mais quant m'agron sai sus pojat
 35 ni ac am ma donna parlat

1 e an n. c. q. v. h. mais A. hom uis C.
 com uis B. 3 me les B. araz A. a reoouter
 C. 5 aicho C. 7 lur A. 8 lur A. ha lo lur
 C. 9 cons BC. anet A. 10 e con BC.
 11 els A. les uazi B. 15 garit A. ne si C.
 ses B. 16 guara AB. 17 que BC. mal
 manque B. 18 dietz B. 19 ni avia B. d
 foss C. eram B. vengut B. 21 e par a C.
 BC. en lescut B. 22 cascun AC. voidet les
 a. B. en uuiget larchos C. 23 neguem A.
 e nac lelme e lauberc t. BC. 24 aicels B.
 de manque B. 25 ferat aital dun en un A.
 26 la A. anasem BC. 27 trestuig ensems
 eus C. amenassem BC. 28 e docs B. aces
 BC. 29 oc C. an A. 32 que ca B. 33 res
 vi denan me C. lo vi B. 34 portat C. 35 es
 BC. a] ab B, a C.

cors, som fon avis
 ab dieu en paradis,
 is non ac de ren temensa:
 os dic per ma cresensa,
 qu'elas tengues ab me,
 pogra nozer, so cre.
 mesenz a sospirat
 fichament garat
 aitan dousament
 ls ins el cor li deisent;
 pujet el vis
 del cors, si qu'en rogis.
 on malament nafratz
 t qu'es d'amor enpennatz,
 non pot son colp veser
 menz nol pot tener,
 prim, mais lo colp es gros,
 a mesolla ni os,
 nervi que nol senta.
 fra can l'atalenta
 t e jent e suau,
 ve om son colp ni l'an,
 is sanat non sera,
 r aquel quel colp fara.
 t ferir ne nafrar
 : lo aven a sanar?
 rai ieu ben per que.
 nafrat vos e vos me,
 ni nos podem garir,
 os laissarem morir;
 r es de garir cochos
 mal, tant es angoissos.
 n l'uns nafra solament,
 mestier mais de senz,
 fratz a obz que enqueira
 qui l'aura ferit feira,
 s non pot per ren guerir.
 vos col pot ferir:
 r et ab gent parlar,

fun A. 3 de ren pueis non ac B.
 A. 5 q̄lha t. C. 6 noi re A. 8 hal
 ment C. finament A. 10 que o. A.
 q̄ z'enz C. 11 ez az el B. 12 que
 t que d'a. B. 15 dun on A. 16 gar-
 ul A. 19 non AC. 20 con B. 24 q̄
 fera BC. 25. 26 *intervertis* A. ni
 26 loi C. coven A. 27 acouz A.
 ; aicho us C. dirarai A. ieu *manque*
 Eu A. 29 sãbdos nos en C. 30 nō
 q̄a nes C. 33 lon A. 34 cenx A.
 es C. quera B. 37 que pers A.
 n s. A.

ab blandir, ab humiliar,
 e ques gart de far avolesas,
 e fassa con poira proesas
 e que sia a tolas genz
 5 humils, amors e plasenz,
 per so que tuit en digan ben,
 e gart si sobra tota ren
 d'enueg e de far vilanias,
 d'erguil e de sobransarias,
 10 e sia larcz quan s'escaira
 segon lo poder que aura,
 e ques tenga asaut e jent
 es gart de pacha d'avol gent,
 que non lor sia trop privatx:
 15 mais de tot si' abandonatz
 ves celui que nafrar volra,
 e qu'en digua ben can poira
 e sia finz e vertadiers
 e a totz aquels plasentiers
 20 que ab leis li puiran valer,
 e cels quel poiran dan tener
 am atressi e tengua car,
 e que sapcha son cor celar.
 e veus cal son li dart d'amor
 25 que nafron suau ab dousor,
 ez enaissi pot hom nafrar
 lo plus dur que l'er ad amar.
 andui son d'aquest dart ferit
 et amdui seran leu garit,
 30 sol qu'ensems sian ajustat,
 car cascun n'a gran voluntat.
 El palais tenon lor solatz,
 car cascuns conta so quel platz.
 mas Brunesentz non au ni ve
 35 faitz ni ditz, mais cels de Jaufre,
 ni en ren altra non enten:
 don plaing e sospira soven,
 e trasal e fremis e mor
 e pensa ades en son cor

1 ez ab h. BC. 2 aolesas A, auolecha:
 proecha C. 3 cant BC. 8 vilania (: -ia)
 BC. 10 si esc. A. 12 e *manque* C. 13 e
 gart A, e g. se B. parlar BC. 14 ni non
 C. lur A. 15 del B. 16 aiql C, cels B.
 18 el B. 19 plausentiers A. 22 els C.
 23 sapxa A. 26 ez *manque* A. 29 am A.
 30 que sen A. 32 Al C. lur A. 33 *manque*
 C. e casc. B. 34 ni au BC. 35 faich ne
 dich C. deitz B. 36 ren alre A, re als re C,
 ren alte B. senten A. 37 dun A. 38 e sallie
 A. e reuiu B, e uiu C.

cor poira la sason veser
quel puesca entre sos bratz tener.
e Jaufre plain de l'autra part
e mor et esconpren et art,
can ve son cors gai e cortes,
qu'ades mor car ab lui non es.

Aissi an aquel jorn estat,
e Brunesez a comandat
c'om fassa leitz aparellar,
qu'ira jazer e repausar;
car la calors que n'es annada
l'a un petit de mal greujada.
pueis venc a Jaufre maintenant
e dis li tot suau e gent
'seiner, vos vos n'iretz gaser,
e dieus vos don anuit bon ser
e al matin meillor levar,
qu'ieu m'irai atressi pausar.
mais paor ai queus enfujatz
anca nuit, can serem colgatz,
aissi con l'autra ves feses.'
'non farai ja,' so dis Jaufres,
que, si m'ajut dieus ni sos sanz,
anz sai istaria detz anz
quem n'anes senz vostre comjat
ni menz de vostra voluntat.'
dis Brunesez 'en bon aur,
que ben dormirai plus segur.'
e es s'en ab aitant intrada
e fes castiar sa mainada
que non fasson bruida ni nausa
e que laisen dormir en pausa
Jaufre si com pro cavallier,
que ben cre que l'aja mestier.

Jaufre an ricament colgat
en un lieg gent aparellat,

en que pogra suau dormir,
s'amors nol vengues assaillir.
mas ves amor non pot valer
benestansa de ben jaser;
5 c'aitan ben dormiria en pailla
totz hom, pueis amors lo treballa.
e el es ne si treballatz
que cent ves s'es la nueit giratz,
que non sent si jatz mol o dur
10 ni gaire non esta segur,
c'ades pensa de la faisson
de Brunesen, quel cor li fon,
que totz sos faitz e totz sos ditz
l'a sus sagellatz e escritz.
15 e pensa s'en nulla maniera
puesca conoiser la carriera
col puesca son cor descobrir
ni l'amor c' aissil fai languir.
e cant a pro pensat, noi ve
20 via mais de clamar merce,
e dis qu'enaissi lo dira
tan tost con veser la poira:

'Donna, la vostra grantz beutatz
el vostre cors jent faissonatz,
25 vostre oil, vostra boca placent
el gais ditz c'al cor mi deissent
m'a si destreit, pres e lasat,
que no m'avetz poder laissat
de neguna ren qu'el mon sia,
30 que totz es en vostra bailia
mon cor, mon saber e mon sen,
ma proesa, mon ardimen,
mon delieg e ma voluntat.
de tot m'aves poder enblat,
35 que tot es vostre muelz que mieu.
e sius avia dig: de dieu,
non o deuria a mal tener,
car el vos a donat poder;

1 can B, q̄ C. puesca C. 2 col poges en
C. son A. 3 Jaufrenz A. 5 cor A. 6 cant
ab B. lei C. el B. 9 leig C. faissal lieg B.
10 quiras B. dormir A. 11 sen es A. que es
B. q̄ la C. 12 greuada C. grauada B.
15 seine-iret A. 16 dius A. 19 que uos B.
20 colcatz A. 21 lautre A. ves B: nueig C.
manque A. 22 ja manque B. 24 sa A.
chainsz C. VII A. 25 que A. nāne C. 26 ni
a m. C. 27 e B, ab C. bona ora A.
28-30 que miels men tenrai per segura e
miels dormirai plus segur. e laiset lo en bona
aur BC. 31 qui B. 32 quel A. 33 que J.
con pros A. 34 q̄l ha gran mestier C.
35 coleat A.

2 ves B. asallir A. 3 que vas C. 5 do
mira en pala A. 6 tutz homz por A. trabs
A. 7 nes C. aissi C. ensi B. 8 nes
9 iat A. q̄ no sab C. 11 della A. 12 e
cor AB. 13 tutz-tutz A. fach-dich C. del
B. 14 la el cor s. escritz A. escrich
16 conoise la cariera A. poira ja c. car. B
17 cul A. 19 pron B. prou a A. 21 loi
25 vostre bels gabs plaszens C. 26 vis qu
B. vostra bella bocha riszens C. 27 liat
29 nulla B. que el B. mun A. 35 e tut
36 si eus C, si o B. 37 nun A. so BC.
manque B. 38 nha C.

r s'amor, domna cortesa,
vos a dat tant de proesa,
res, de sen e de beutat,
tz aver humilitat
e, c'aissi m'aves conques
streit e lassat e pres
non veg ni entent ni aug
uesc aver delieg ni gang
vostr' amor, e si non l'ai,
mag vos dic que morai.
r deu, bela domna pros,
voillatz qu'ieu mora per vos,
nom podetz mostrar ni dir
1 per quem dejatz aucir,
car vos am: veus tot lo tort.
per so voletz ma mort,
et farez a mon vejaire.
nuil dreit nom val ab vos gaire,
tot es en vostre voler.
merces mi degra valer
is quer, bella domna cortesa.
sui folz e ben dic folesa,
ja cuit s'amistat aver.
lai ausaria querer,
1 no sui d'aquela valor
1 mi fos be messa s'amor,
'es rigua e de gran affar
is de beutat non a par;
on non a nulla persona
s'ella s'amistat li dona,
non s'en tengua per pagatz.
non sui ieu ben estragatz,
mi cuit que a mi la don,
: mais nom vi ni sap quim son?
'en, que ja non s'avenria.
'en e ten deman ta via.
us, e con o puoc anc dir?
u ja cujava ades morir
son cortès cors non vesia,
t jorn plorava e plagnia,

e ara cant ab ella son
quem n'anes, non o tenc a bon.
adonx e qual consel penrai?
que quant la veg, lom dobla mai
5 mon mal, mon trebal, ma dolor.
aisso non fo lo anc amor,
anz es lo pejer mal del mon,
qu'en totas guisas mi confon
e m'auci em ten en destreg,
10 atrestan ben can non la veg
con can puese ab ella parlar.
e aisso con puese ieu durar?
tot m'er a soffrir o morai:
mas merce cre que trobarai,
15 que jam fes ella bel senblant
em a servit et onrat tant,
jent acullit e jent profert
que ben posc conoiser apert
que per entendensa d'amor
20 o fetz c'a mi donet la flor.
ara conosc que non ai sen:
aissi vai de la folla gen,
que moutas sasons s'esdeven
c'uns folz hom si cujava ben,
25 s'una pros domnal vol servir,
que de s'amor aja desir
e cuja ben esser amatz,
e aquo es fina foudatz.
de me puese atrestal veser,
30 que s'aquesta m'a fait plaser
ni gent aculit ni onrat,
mi fas segur de s'amistat.
per qual valor, per qual proesa,
per qual beutat, per qual riquesa,
35 que aja ni que en me sia,
aurai s'amor? noi conosc via
mais aquesta c'om ditz d'amor,
que non vol ergoil ni ricor:

40

8 B. 2 tant dat A. 5 m' manque BC.
vement BC. 10 vos manque C. qieu C.
ona B. 12 uulatz A. 13 non A, nō C.
uen A. 15 am vos B. 18 non A, no C.
O. 19 tut A etc. 20 deza C. 24 com
usarai ieu enquerer BC. 29 quel BC.
ela A. 31 si tenges C. 33 car B.
on A. qī C. 37 dieus con o puese B.
dis el cōl puosc C. 38 des B, manque
40 to A. Qades plorava CB. plannia A.

1 car ab A. 2 nunc tenc A. 3 e mēque
B. en p. B. perai A. 4 quam A. 6 fu lo
A, fon B. 7 ma A. 9 em A. destreig: veig
AC. destreitz: veitz B. 14 cuig CB. 15 que-
ram B. 18 pusc A. en apert C. 19 entenensa
A. 21 aissi conuc quieu A. 22 manque A.
24 homz A. 25 pres A. amar ni servir per
son bon estar A. 26 après ce vers A ajoute
e ia non i cuida fallir. 27 cuian C. anz c.
A. ben] della B. 27. 28 intervertis A. 28 aicho
C. 29 pus A. 32 si massegur C. 33 uoler
A. 35 a. en me ni sap quem s. B.

donx l'aurai eu, que non son ricx,
mais ben serai verais amicx
senz erguel e senz tot engan
ell servirai de bon talan.

Aissi tota la nuit si plais
e estet en aquel pantais
que anc de sos oïls non dormi.
e Brunesen plang atressi
e sospira soven e greu
e prega amor e puis deu
que d'aquel mal conseil li don,
c'aissi l'auci contra rason.
'car outra rason m'ausi ben
amors, qu'en me no faill de ren,
qu'ieu fas tot so quem manda far
e am cel cui mi mand' amar.
e s'ieu fas son comandament,
a tort m'auci mon escient.
a tort? no fa, anz a gran dreg,
qu'ieu non o faz si con far deg.
si fas: non am ieu donx Jaufre?
non ieu, car ren nol fas. per que?
de tot so que tain ad amic
cuig lo ben amar, car o dic.
non fas ges, als i a mestier,
mon parlar non val un denier.
si fai. non fai; ans dic follor
en ai l'enemistat d'amor;
car s'ieu l'ai convengut que l'am
e non o fas, a tort m'en clam,
que si m'auci nim dona mort,
el aura dreit es ieu n'ai tort.
e donx, lassa, que m'en farai
s'amors nom conseilla? non sai;
del tot mi met en sa comanda
e farai tot so qu'elam manda.
amors manda que a Jaufre
renda m'amor, mon cor e me,

e tot lo meta en abandon
per far so que li sia bon,
que ja de ren non l'en desdiga,
qu'enaissi o deu far amiga.
aquo farai ieu volonteira,
sol quel plassa que m'o enqueira,
car amors non deu jes voler
qu'ieu l'an pregar ni enquerer,
que mos pretz s'en abaissaria.
donna deu aver seinoria
d'aitant que hom la deu pregar,
e ela deu o escoutar.
e s'aquell' amor non l'agrada,
non l'escout mas una vegada,
que nol deu jes so far entendre
que non l'a en cor as atendre.
e sil agrada ni tant es,
fassa s'en apregar tres ves,
car ja vergoigna non sera
a aquel que l'amor querra,
s'ella s'en fa tres ves preguar,
ans lan deura tenir plus car;
c'ades es om plus envegos,
plus cobs e plus volontos
de causa quel ven a plaser,
can ve que non la pot aver,
e puis can l'a es miels garada
que cela que non es presada;
car causa vil non es trop bona:
per que donna, se s'amor dona
ses querre, non es tant honrada
con es cella que n'es pregada.
e per so es dreit qu'ieu esper
qu'el me vengua m'amor querer.
e si non lam quer, con sera?
laisserai me morir? non ja.
e annarai l'en pregar eu?
hoc, ans quem lais morir, per deu.

1 qieu C. 8 plais B. 10 e poisas B.
14 fai A. 15 fas manque A: fach C, faitz
B. 16 que mi BC. 17 mandament A. 18 ecient
A. 19 na BC. dreit A, dreig C, dreitz B.
20 deig AC, deitz B. 22 non B, noi C.
23 qstaing C. 25 ges manque C, qalre C.
alre ma B. 27 fait-fait A. sel faich no fach
C, sils faitz non faitz B. 28 l' manque B.
29 q silhai C, cant se lai B. queu B. 32 el
na (nha lo) BC. n'ai] lo C. 33 que m'en]
donex q C, ieu e quem B. 34 non consela A.
36 qela C, quel mi B. 37 qieu BC. a]
am AC.

1 ein bandon B. 2 tot so quel B. 4
e. deu BC. 5 aicho C. 6 me B. 9 m
sen A. 10 donor daver de B. 11 lam
12 o dei C. 15 dei C. 16 nenua en
17 si A. 18 pregar A. 19 vergonna A.
B. 20 samor B. 22 len deu B. drega
23 uolontos B. 24 cubert A. desairos
26 uei C. 27 mils A. 29-32 manquent
nil B. 34 qem uenga m'a. enquerer (aquen
CB. 35 lan A. 36 laisar mai m. non
ja B.

i i eu desonor?
 que forsa d'amor
 ing, que m'en pot forsar

es ieu non la puese contrastar,
 car en me vol far aparer
 sa seinoria e son poder.'

ARNAUT DE CARCASSES, NOUVELLE.

Ms. de Paris, La Vall. 14, fol. 143.

verdier de mur serrat
 l'un lorier folhat
 dr' un papagai
 com yeus dirai.
 don' es vengutz
 le lonh salutz
 na, dieus vos sal,
 y, nous sapcha mal
 per que soy aissi
 vos en est jardi.
 cavayer c'anc fos
 itz el pus joyos,
 lo filhs del rey,
 bastit lo torney
 salutz cen mil vetz
 per mi que l'amet,
 os no pot guerir
 umors quel fay languir.
 c may per ma fe
 vetz aver merce:
 lay, morir vol per vos
 'autra viure joyos.'
 dona li respon
 'amic, e don
 putz e que sercatz?
 retz enrazonatz,
 zetz dir que dones
 ie las presentes
 me crestia.
 debatutz en va.
 s vey tan presentier,
 i en sest verdier
 r so que volres,

rai C. 2 forsamen B. 3 az en
 d. B. destreig A. m'en] em B.
 15 azaut. 16 filh. 17 a per
 quem. 24 sieus, et souvent ieu
 25 per autre. 27 dig. 36 volretz.

que noy seretz forsatz ni pres.
 5 e pezam per amor de vos,
 car es tan azautz ni tan pros,
 car m'auzetz dar aital cosselh.'
 'dona, et ieu m'en meravelh,
 car vos de bon cor non l'amat.
 10 'papagay, be vuelh sapiatz
 qu'ieu am del mon lo pus aibit.
 'e vos cal, dona?' 'mo marit.'
 'jes del marit non es razos
 que sia del tot poderos:
 15 amar lo podetz a prezen;
 apres devetz seladamen
 amar aquel que mor aman
 per vostr' amor, ses tot enjan.'
 'papagay, trop es bels parliers;
 20 par me, si fossetz cavayers,
 que jen saupratz dona preyar:
 mas jes per tan nom vuelh laisser
 qu'ieu nous deman per cal razo
 dey far contra luy trassio
 25 a cuy ay plevida ma fe.'
 'dona, so vos dirai yeu be:
 amors non gara sagramen,
 la voluntatz sec lo talen.'
 'vos be dizetz, si dieus m'ajut:
 30 ab tan vos ay ieu doncx vengut;
 qu'ieu am mo marit may que re
 que si' el mon, de bona fe,
 e lunh autr' amador no vuelh.
 com auzas dir aital erguelh
 35 qu'ieu am la on mos cors non es?
 'dona, erguelh non dic yeu ges;
 par me queus vulhatz corrossar.
 pero sim voletz escotar,

1 nol p. ies B. lo A. 3 se-sen B. 2. 3 quen
 me vol mostrar lo poder quel seus am quei
 deu auer A. 6 azaut. 19 bel. 28 voluntat.

ja per razo nous defendretz
 d'Antiphanor que non l'amet.
 ben dic et es dreitz veramen
 que devez amar a prezen
 vostre marit may c'autra re;
 apres devez aver merce
 de luy qui mor per vostr' amor.
 no vos membra de Blancaflor
 c'amet Floris ses tot enjan,
 ni d'Izeut que amet Tristan,
 ni de Tibers cant al pertus
 anet parlar ab Piramus,
 c'anc nulhs hom non lan poc tornar?
 en lieys vos podetz remirar.
 cal proy aurettez, s'Antiphanor
 languis per vostr' amor ni mor?
 lo dieus d'amor e las vertutz
 say que von rendran mals salutz,
 et yeu meteys, que dezir n'ay
 de vos tot lo mal que poirai,
 s'en breu d'ora nom autreyatz;
 que s'el vos ama, vos l'amat.
 'papapay, si dieus m'acosselh,
 encaraus dic quem meravelh,
 car vos tan gent auzi parlar.
 e pus tant me voletz prejar
 d'Antiphanor vostre senhor,
 luy reclama pel dieu d'amor.
 anatz vos en, qu'ieus do comjatz,
 e pregui vos que li digatz
 qu'ieu en breumen m'acordaray
 que pels vostres precx l'amaray.
 e si tant es quem vuelh' amar,
 d'aitan lo podetz conortar
 que ja de luy nom partiray*
 e portatz lim aquest anel,
 qu'el mon non cug n'aya pus bel,
 ab sest cordo ab aur obrat,
 quel prengua per ma amistat.
 e gardatz vos que non estetz,
 en sest verdier m'atrobaretz.
 ab tan lo papapays respon
 'dona', fay sel, 'si dieus m'aon,
 mot a aisi azaut prezen,

et ieu portar l'ay veramen;
 e car avetz tan bel esgart,
 saludar l'ay de vostra part.
 dona, sel dieus que no mentie
 5 vos do d'Antiphanor amic,
 em lays vezer c'abans d'un an
 l'ames de cor ses tot enjan.
 ab tan parto lor parlamen
 de layns, car ac gran talen
 10 de la don' e d'Antiphanor.
 del verdier joyos ses demor
 dreg a son senhor es vengutz
 e comtal co s'es captengutz,
 e pueys l'a dit 'senher, jamays
 15 non er noiritz tals papagays,
 que tan digua per son senhor,
 com yeu ay dit per vostr' amor.
 dins el verdier m'anei suau:
 no volia qu'en mon esclau
 20 se pogues metre nulha res;
 may volri' esser soutz que pres.
 la dona trobey veramen,
 de vostr' amor li fi prezen,
 e tramet vos aquest anel,
 25 qu'el mon non cug n'aya pus bel,
 ab sest cordo ab aur obrat,
 quel prendatz per sa amistat.
 e prendetz lo per sa amor,
 que dieus von do be et honor.
 30 mas jes no say per cal razo
 nos prengua sonh ni ochaizo
 que puecam el verdier intrar:
 jes no vos en say cosselhar.
 mas ieu metray foc a la tor
 35 et al solier per vostr' amor;
 e can lo focs er abrassatz,
 poiretz intrar be per espatz
 ab vostra dona domneyar
 e lieys tener et abrassar.
 40 Antiphanor respon breumen
 'tornatz premier al parlamen
 a lieys parlar, si a vos platz:
 doncx sestas razos li mostratz.
 ab tan parto s'en ambeduy

1 nol. 2 lames. 3 veramens. 4 amar
 illisible. 8 no illisible. 10 dizeutz. am. Tr.
 coupé. 11 tus coupé. 13 lan manque. 17. 23
 dieu. 25 auzi manque. 31 m'ac. en br.
 39 mamistat. 42 papagay. 43 m'aon] bem don.

2. 3 esgartz: partz. 4 dieu. 8 peut-être part
 de lor. 11 ses lonc d. 12. 13 vengut:
 captengut. 14 dig. -ay(:-ay). 15 tal.
 17 dig. 18 miray. 27 samistat. 28 per la
 suamor. 29 dieu. 33 uon say. 36 foc.
 37 be manque. 44 abeduy.

apagays vas luy
 e ses enjan.
 er s'en vay volan.
 et sotz un pi,
 n son lati:
 ieus que vos criezt
 que may voletz
 mal e d'encombrier,
 vostre cavayer
 r tan lialmen
 vos ses falhimen.
 m acosselh dieus,
 lo mons era mieus,
 de bon cor
 t d'Antiphanor.
 verdiers es trop claus
 s non an repaus,
 tro al mati,
 ueg non prendo fi.
 7 sabetz cosselh?
 io m'en meravelh,
 lh non y sabetz.
 a: ar m'entendetz.
 r vas mo senhor
 cossiros d'amor.
 eg l'en menaray,
 ur l'en aduray;
 : portaray, sius play,
 ray fuoc al cloquier
 et al solier.
 os sera enpres,
 i tug demanes,
 i per fort escantir.
 etatz lonc albir:
 luy e faitz l'intrar,
 etz ab luy parlar.
 osselhs vos par bos,
 t qu'en ajal gilos
 uy aver delieg
 el en un lieg.
 lona ditz 'platz me,
 querre desse.'
 apagays vay s'en
 mor quel aten.
 aval l'a trobat,

de son garnimen adobat,
 elm et ausberc viest sobre si
 e caussas de fer atressi,
 sos esperos d'aur tenc caussatz,
 5 s'espaza sencha a son latz.
 el papagays li venc denan.
 'senher,' fay sel, 'al mieu sembran
 a nueg veiretz aisela re
 que may amatz per bona fe.
 10 vostra donaus manda per mi
 c'anezt vas lieys tot dreg cami
 viatz, e cavalguatz suau:
 lunhs hom no sapcha vostr' esclau,
 ni lunha res ses devinar
 15 no puesca saber vostr' afar.
 mas fuoc grezesc nos fay mestier
 en ola de fer o d'assier;
 ieu l'enpenray entre mos pes,
 faitz mel liurar tost et ades.'
 20 Antiphanor isnelamen
 lin fay liurar a son talen.
 tan cavalguero per viguor
 que la nueg foro prop la tor.
 las gaitas sono pel cloquier,
 25 l'una va e l'autra l'enquier.
 devo velhar tro al mati,
 car lunha nueg non prendon fi.
 ab tan Antiphanor dissen,
 et a pausat son garnimen
 30 de pres son caval tot entier,
 mas solamen son bran d'assier
 que volc portar senh a son latz;
 e nol es ops, d'aissom crezatz,
 car ses temens' ab cor segur
 35 es vengutz tro al pe del mur.
 el papagays de l'autra part
 intr' el verdier, car trop es tart
 de metre foc, car so senhor
 lasset tot sol senes paor.
 40 denan la dona venc premiers,
 aisi com si fos esparviers,
 s'anet pauzar denan sos pes
 e pueys l'a dit tot en apres
 'dona, mo senhor ai laissat
 45 al portal major dezarmat.
 pessatz de luy e faitz l'intrar,
 qu'ieu vanc lo castel abrandar.'

len. 6 dieu. criezt. 7 do so.
 13 trastot lo mon. 16 verdier.
 . 31 foc. 32 corron. 37 cosselh.
 lay.

6 -ay. 25 sen enquier. 27 luna. prendian.
 36 -ay. 40. 41 -ier. 43 dig.

'papagay, per mon essien,
 fag n'ay tot assenhadamen.
 las claus del castel ai pres mi,
 vec las vos sus aquest coissi.
 anatz metre foc al castel.'
 anc may no cug per lunh auzel
 fos aitan ricx faitz assajatz,
 com aquest er, ni comensatz.
 el papagays seladamen*
 de las la tor prop del terrier
 lor vay metre foc al solier.
 de vas quatre lox s'es empres,
 el critz se leva demanes:
 'a foc !' crido per cominal.
 e la dona venc al portal
 e a ubert ses comiat
 de las gachas e mal lor grat.
 Antiphanor intr' el vergier:
 en un lieg de jos un laurier
 ab sa dona s' Janet colcar.
 e lunhs homs non o sap comtar
 lo gaug que fo entre los dos,
 cals pus fo del autre joyos.
 vejaire lor es, so m'es vis,
 c'aquo sia lor paradis;
 grans gautz es entre lor mesclatz.

el focs fo totz azamortatz,
 ab vinagrel fan escantir.
 el papagays cuget morir,
 tal paor ac de son senhor.
 5 al enans que poc venc vas lor
 e es se prop del lieg pauzatz
 e a lor dit 'car nous levatz?
 anatz sus e departetz vos,
 quel focs es mortz tot ad estros.'
 10 Antiphanor ab cor marrit
 s'es levatz e pueys li a dit
 'dona, quem voldretz vos mandar?'
 'senher, queus vulhatz esforsar'
 de far que pros tan can poiretz
 15 en est segle tan cant viuretz,'
 fay se vas el, baizal tres vetz.
 Antiphanor s'en torna leu
 com filhs de rey ab son corrieu.
 so dis n'Arnautz de Carcasses
 20 que precx a faitz per mantas res
 e per los maritz castiar
 que volo lors molhers garar,
 quels laissen a lor pes anar,
 que may valra,
 25 e ja degus noy falhira.

PEIRE GUILLEM, NOUVELLE ALLÉGORIQUE.

Ms. de Paris, la Vall. 14, fol. 147.

Lai on cobra sos dregs estatz
 que naicho las flors per los pratz,
 e brotono bruelh e boscatge,
 e son gai li auzel salvatge
 e li albre vestit de nuo,
 ieu m'estava a Castelnuo.
 e levie me un jorn mate:
 era dos temps, clars e sere,
 ses bruma e ses ven e ses nauza,
 el temps que chanta la alauza,
 lai en pascor.
 et ieu volgui vas mo senhor

anar, que te cort a Murel,
 per que l'anar me fo plus bel,
 e cochie fort mos cavaliers
 30 que digo a lors escudiers
 que prenguan lors armas de briu,
 qu'enquer passarem Corbairiu,
 sil dia dura.
 ab tant anie m'en l'anbladura
 35 tot mon cami,
 parlan d'en Folcuens e d'en Gui,
 cal amet mai.
 ab tant vec vos venir de lai

2 tot lassemamen. 7 tan. 9 -ay. 13 crit.
 19 jotz. 25 lur. 34 essere. 35 ces ven.
 36 l'alauza. 38 et manque.

1 foc. adz-. 3 -ay. 7 ac lor dig. 9¹
 11 levat. la dit. 18 filh. 19 nâr. 23
 la laisso. 33 cil dias.

,
 e fort e sobrier
 eg e ben talhatz.
 a quel conosciatz:
 ve de lhui fa festa,
 bloy sus en la testa,
 a cara vermelhs,
 ac lo solelhs,
 fo del clar mati;
 is hom que fos aqui
 gay ni menhs iros.
 ac vars i amoros,
 els e gen formatz,
 foro, so sapchatz,
 s que non es argens,
 sca e rizens;
 col, la gola blanca
 eus ni flors sus en branca,
 illas e costatz,
 s fon gros e cairatz,
 dalgatz per sentura,
 per la forcadura,
 oichas de faisso.
 t un sabato
 g ab esmerauda:
 e anet en caussa,
 vestit de flors,
 versas colors,
 lial de violas
 obrecot de rozas,
 de vermelhas flors,
 hom non vi gensors,
 p una garlanda
 gaug ab alamanda.
 del palafre
 e non mentrai de re:
 negra e l'una anca,
 om avori blanca;
 drecha ac biza
 ra tota griza,
 testa vermelha,
 gua la una aurelha,
 res el fo ferrans,
 rop pauc ni trop grans.

1el. 7. 8 ces deux vers sont imités
 le Jaufré: e fon per la cara ver-
 erit li ac lo soleils 54b. 13 fo,
 cf. Jaufré 81a que neus gelada
 ica. 39 e manque. 41 cli.

de la sela senes messonja
 puesc vos dire cossi fo conja:
 tug li arssso foro de jaspe
 e la sotzsela d'un diaspe,
 el cuer fo d'una serpentina
 que valc tot l'aver de Mecina.
 l'us estriop fo de calssadoine
 e l'autre fo de cassidoine.
 lo fre nil peitral ses doptansa
 10 comprar no poirial rei de Fransa,
 e que lhi valgues l'emperaire;
 car tot lo tesser del rei Daire
 valo doas peiras quei so
 et anc lauram d'aital faisso
 15 non vi mais nuls hom batejatz;
 que l'aver de trenta ciotatz
 val lo carboncles qu'es al fre,
 que la nug escura al sere
 viratz cum pel bel jorn d'estiu.
 20 anc cavasier plus agradiu
 no vitz, plus bel ni plus auzart.
 et anet li de l'autra part
 una dona mial tans plus bela
 que glai ni flor, can renoela;
 25 ni neu ab gel, can cai en branca,
 non es de la mitat tant blanca
 cum la gola nils pes nils mas.
 e de la cara soi certas
 qu'es plus blanca e plus colorada
 30 que roza de mai brotonada:
 veus tota sa fina color.
 e portet garlanda de flor
 eus cabels que son lonc e saur,
 que per ma fe sembleron d'aur,
 35 tant foron belh e resplandens.
 huels amoros, gais e plazens
 ac, e non cara estrunada,
 e fon graila e grassa e dalgada,
 e no portet vestir de sirgua,
 40 ans portet be vestir de lhirgua,
 mantel e blial e gannacha.
 plus fo escaficha e be facha
 que dona que hom puesca trobar;
 car anc dios non formet sa par
 45 de gran beutat e de cunhtia.
 e que voletz que plus vos dia?

1. 4 cela. 10 no poiria comprar lo rei.
 11 qui. 13 isso. 29 colrada. 31 tota
 manque. 39 dessirgua. 42 plus] e.

quel fre el peitral e la sela
 val mai que l'aver de Castela
 ab los V regemes d'Espanha.
 el palafre fon de Bretanha,
 e es plus vertz que erba de prat,
 e fo vermelha la mitat,
 e la cri e la coa saissa;
 e per la cropa una faissa
 ac plus blanca que flor de lir;
 e valc dos tans senes mentir
 quel palafre del cavasier.
 ab tant vec vos un escudier
 e una donzela apres.
 e fom vejair que portes
 un arc d'alborn bel per mezura
 e tres cairels a la sentura:
 laus es resplendens d'aur fi
 e l'autre d'acier peitavi,
 gent furbit e gent aflat,
 el ters es de plum roillhat,
 ab una asta torta de boih,
 ab que fier tot amador moih
 e amairitz cant vol trair.
 de la donzela ses mentir
 no sai si s'es bruna ni blanca,
 quels cabels li van tro part l'anca,
 si que cobren tota la sela,
 qu'om non ve arssó ni sotzsela;
 davan li van tro al artelh.
 e portet un blial vermelh;
 mas ieu no sai si s'es be facha,
 que, cum si agues capa o gannacha,
 la cobro per tot li cabelh.
 et anc no vitz plus bel parelh
 del donzel et de la donzela.
 e que cujatz que faria ela?
 anet chantan un chan noel,
 si qu'entindol boi e li auzel,
 e s'en laissavo de chanter.
 e chantet gent azaut e clar,
 e dih 'dona ses amador
 e cavasier senes amor
 deuria 'n aze cavalguar,
 per tal qu'om los pogues triar
 de mest cels qu'amon lejalmen;
 e dona c'ama per argen

1 cela. 9 ac manque. 24 ces. 25. 31 ces.
 27. 28 cela. 38 en tindo li. 39 essen.
 41 ces.

ni sap son mercat al colgar,
 volgra l'avengues ad anar
 en camia desafiblada.'

- Ab tant vec vos per meg l'estrada
- 5 venir la dona el cavasier.
et ieu saludie los premier
e dissi 'senher, dios vos sal
e vos gart d'ira e de mal,
vos e la vostra companhia.'
 - 10 et el dih 'dios vos benezia,
Peire Guillem, eus lai trobar
dona queus am de cor lejal,
que tant lonc tems l'avetz sercada.'
'senher, et ieu ja l'ai trobada,
 - 15 de cui soi ieu mial tans que mieus.'
'e vos podetz ben esser sieus,
Peire Guillem, qu'ilh non es vostra.'
'senher, pel bel semblan quem mostra
me teni de lies per paguatz.'
 - 20 'aichi paih hom d'amor los fatz,'
dih la dona, 'bels amics fraire.'
'dona, e s'ieu l'am ses cor vaire,
no me pot be valer merces?'
'amics, e merces en que n'es,
 - 25 que anc uoca fo en son repaire?'
'ei fo, dona, ges non a gaire,
que volc qu'eu fos ses autre sieus.'
'a mal senhor laissa hom sos fieus,
amics,' so dih lo cavasiers.
 - 30 'e qui no pot passar estiers,
senher, per que los laissara?'
'Peire Guillem, car servira
cum hom forssatz, c'als non pot faire.'
'senher, per l'arma vostre paire,
 - 35 diguatz me don me conoissetz,
mas ta soven me mentavetz?
car remanetz enuegh ab mi,
car anc per ma fe non aigui
un osde que tant m'abelis.'
 - 40 'ni anc nulh tems home no vis
que ta be fos per tos tems vostre.'
'doncs estat ab mi qu'eu o mostre,
qu'eu vos o quier per amor dio.'
'e no remanra aitant lio,'
 - 45 s'a ditz la dona, 'mas li platz.

9 vostra] dona e la. 11 etc. Peire W
 15 tant. 17 que. 27 quen. 37 car manque
 39 un manque. 42 estat. queu soi vostre
 43 queus o. 44 nos remanh.

es de fontaina e de pratz
 tetz, e pres de boscatge,
 astel nos so salvatge,
 s partim dels Catalas,
 nhs n'i trobam de vilas
 gentils de l'encontrada.
 m bela alberguada

estaretz, e luenh de castel.
 en un verdier, claus de rauzel,
 estaretz sotz un bel laurier,
 on cor fontaina sul gravier,
 s fresca, freja, clara e genta.
 'aital fontaina m'atalenta,'
 dih la dona el cavasier.

COBLAS ESPARSAS DE BERTRAN CARBONEL.

*Mer der provenzalischen Litteratur von K. Bartsch, Stuttgart 1856, P. 5 ss. Str. 20.
 26. 32. 41. 59. Comparé avec le ms. franc. 12472, fol. 1^a (b).*

1.
 trops es mals, e qui lo trop
 non peza,
 cabals; per c'om deu totas ves
 als, mezura en tot meza:
 s als mas mermar so quez es
 reisser y tota via
 i failh, per qu'en fa folia
 despen que non ha de poder;
 is n'ai vistz en vey d'aut bas cazer.

2.
 homes trobi de mal plach,
 ns c'o son per paureza;
 es non esta fort lach
 els que an gran riquesa;
 tz ditz que necessitat
 ey, et es veritat.
 tz dreitz que cor d'atendre
 i comtar per fach e prendre;
 is paures deu atrobar perdo
 ui, cant falh promessio.

3.
 s say ques van rebuzan,
 avutz bon e cortes;

1. 9 qui a trop sa deza b. 11 es b.
 13 que D. 14 creiser b. 15 qu'en
 anque D. que fay b. 16 qui non b.
 i con b. 22 estan D. 25 et] aiso b.
 b. dretz b, dreg D. 27 per f. c. p.
 rz b. 29 can pasai iorn de sa p. b.
 que b. 33 agur bons ez adreg b.

e s'anc los lauziei nulla ves,
 ar los puesc ben anar blasman.
 10 car qui fay mal e layssa be,
 non deu aver lauzor per re
 del be que fes, pos qu'es laissatz;
 car bes pren fin, cant mal es comensatz.

4.
 Bertran lo Ros, yeu t'anch cobla retraire
 en tant cars rims que hucy non es persona,
 qu'en lo semblan respot te pogues faire:
 per que tos cors a saber no s'adona.
 20 no fai valor sel qui nus vol sobrar,
 cant es armatz, ni deu nulhs comensar
 segon razo obra c'a fi no venha:
 per qu'ieu ti prec hueimay tos cors s'en tenha.

5.
 Savis homs en re tant no falh
 com can cre lauzengeira gen,
 qu'ieu ai vist e vey dar trebalh
 ses colpa sovendeyramen.
 30 per que totz homs que savis sia
 deu saber la vertat enans
 de tot fach, e pos la sabria,
 deu punir et esser jutjans.

8 vetz D. e sieu anc l. l. adreg b. 12 el
 be D. pus que D. 16-23 manque b. 23 ton.
 26 res D. 27 con en cres b. 28 nai v. en b.
 29 souemeiramen b. 32 totz fatz b. pus D.

CHATEL D'AMORS.

Ms. du Vatican 3206, fol. 1: la première page est effacée.

Las portas son de parlar
al eissir et al entrar:
qui gen non sab razonar,
defors l'aven a estar.
e las claus son de prejar: 5
ab cel obron li cortes.

Dedinz la clauson qu'i es
son las maizos dels borges,
on l'estraing fan lor conres:
so son trop adreitas res, 10
jojas et anels trames
per entreseignas d'amor.

Lainz son li vavator,
cels qui servon lor seinhor,
donzellas de gran valor, 15
qu'om prega per grant douchor
de son be e de s'onor,
aqui on es majoratz.

L'autre portals es fermatz
totz temps d'estar als privatz 20
de baisars soau donatz,
no ges com voillan a patz:
e pois aquest es passatz,
pois noi ha nuil defensal.

Mas qui pass' aquest fermal 25
e plus aenant non sal
aferir fa res a mal;
e cil qui met retenal,
pois hom en aitan i fal,
non sap gaire pro d'amar. 30

Lainz se deu gran soing dar
qu'om nol puescha engignar
qui vol a forcha gardar;
que sel pas lascia passar,
ja pois aenan nol gar, 35
mais metal en chausimen.

Dedinz aquest mandamen
estan dolcess' e joven:
d'acuellir e de presen
son e de respondre gen
e d'atendre convinen:
pois ja noi er fals negus.

Las salas el torn desus
son de manear los plus
e de jazer en luec clus,
totas nudas ab los nus,
e las fenestras e l'us
son faitas de bels semblans.

Primer li mur fan enjans
de gran mal e de afans,
que fan sofrir als amans, 15
tres ques ajan lor talans,
quar non l'acordon enans:
den l'an ben reconogud.

Las chambras son de salud,
al partir qu'il an agud,
e de plaidejar lor drud,
quan forfaig i es nascud,
e de celar car tengud
ester aqui on a loc.

Lor celarer e lor coc
son tuit de ris e de joc
e de parlar ses enoc:
lainz non cal autre foc
mas amor, per que o moc
qui lor fai estui tot l'an.

Lainz non venon ni van
merchadier ni negosan,
ne ja re qui a talan.
hom per aver noi deman,
mas sol so qu'es de gran fan, 35
qu'aiso tenrian a mal.

2 e al. 4 liuē. 8 maszos. 9 o-lur.
10 adreita. 11 e etc. 16 qhō. 18 o es.
19 portal. 20 al pluatz. 21 basar. 22 uillan.
29 e aitan. 31 Ainsz se de. 32 qhō nol en
p. gignar. 34 lassa.

2 reuen. 3 dacugn e. 6 faill. 12 b
semblan. 13 lo. en uan. 14 afan. 15 aman
16 q sazan lur talan. 17 enan. 18 recon
nogud. 20 q lan. 21 lors. 24 o a luec
25 e lur coec. 26 joec. 27 enuec. 28 fo
29 u moec. 30 lur. tot manque. 32 me
chadier. 35 co. 36 qaico.

BONIFACI CALVO.

Raynourard, choix des poésies originales des troubadours 4, 226-227.

10 m'es greu s'eu non sui ren prezatz doncs qui venz tan descabdelada gen,
tengutz entr' esta gen savaja non fai esfortz don pueg en pretz valen.
, nim platz ges s'amistatz, E si no fos la follors el pecchatz
cab hom a cui proeza plaja; que nais del vostre descort, tals s'asaja
tot so mi peza fort qu'il es 5 leumen a far so que mais vos desplatz,
lanz, car s'il esser volgues queus for' aclis, car res tant non esglaja
acort, sos grans poders leumen vostres guerriers ni tant lor desplai ges
totz cels per cui mal en pren. com farial vostr' acortz, s'el pogues
Genoes, on es l'autz pretz honratz entre vos tant durar enteiramen
soletz sobrel gen que par qu'aja 10 que poguessetz d'els penre venjamen.
tres faitz decazutz e sobratz Car il sabon que leger nous donatz
t que totz vostr' amics s'en esmaja. de vos venjar, mostron que lor desplaja
cortz qu'entre vos es jos mes, so que pro vetz los avetz malmenatz,
z vos luec a tornar los fres tant que greu es luecs on hom nol retraja,
bochas de cels que per conten 15 que trenta d'els non esperavon tres
mest vos si van desconoissen. de vos, per c'ab pauc non es dieus repres,
lo contenz es tant mest vos pojatz car de tal guiza vos a tout lo sen
l non chai, greu er que nous dechaja, queus sobron cil que no valon nien.
vos guerreja, vos vos guerrejatz Venecian, ben sapchatz qu'obs vos es
os venz, ar nous cug quel n'eschaja 20 que si' ab vos dieus contrals Genoes,
bon pretz, car nous platz vestres bes; car ab tot so qu'el vos hi val granmen,
a gaug quant a l'autr' es mal pres: vos an il tout tan qu'en vivetz dolen.

BERTOLOMEU ZORGI.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen 34, 182.

col fuocx consuma totas res, qu'il es tant pros, francha, bella e cortes,
1 amors lo cor ois deigna assire c'aissi cum es d'un fruch gensatz uns ortz,
ssamen queil pogues contradire, 25 es lo segles de lieis totz enansatz;
del tot al cor vengut e pres; qu'en lieis reviu jois, dompneis e deportz
mos cors contradir noi pot ges, que moriron quand fui del gaug mermatz,
en lui assis ab tal esfortz qu'en lieis m'er gen, s'a dieu platz, restauratz.
ot eu m'era ab lui acordatz, E car aten que mon gaug restaures,
quem fetz antan la dura mortz, 30 ben dei poignar d'esser adreich servire;
ar chan et amors solatz, per qu'ai pausat mon cor e mon desire
s qu'er chant e sia enamoratz. en far e dir tot so qu'a lieis plagues.
d'aitan puosc dir que m'es ben pres, mas si ja fos que grazir lom deignes,
m'a faich tant plazen dompna eslire tot atressi cum guida rics conortz
ch ne pot totz hom esser chausire, 35 cellui qu'en mar es a perill estatz,
lieis es complidamen totz bes, quan ven en luoc on aisitz l'es bons portz,

ran a totz. 14 luecs. 23 fuosx.

12 lur.

guideram gauz e conortz da totz latz,
e seriam de tot mal esloignatz.

Mas si nois taing que grazir lom degues,
per merceil prec que mos digz non l'azire;
c'aissi cum es de quant dieus vol grazire
rendutz qu'estai penedens e confes,
enten grazir tot cant fairem volgues,
qu'estiers fora trop sobranciers mos tortz,
car de l'afan qu'en s'amor fos donatz
seria honratz cel cui s'ataing guisortz,
tant sobreval sos adreitz cors prezatz,
per que m'es bel tot aisso qu'a lieis platz.

Qu'ab tal voler sui a lieis servir mes
que d'als non ai penssamen ni cossire
mas cum pogues tant per lieis far e dire,
qu'en retenir mi per sieu s'acordes;
e del mais fos cum a lieis agrades,
car sol fos faitz en lieis aitals acortz,
aissi cum es senes par sa beutatz,
volria amors c'a mi vengues la sortz
d'esser de joi senes par avondatz
e sobre totz fins amans afinatz.

Pero tals m'a ses tot aisso conques
quem plagra neus o si 'lam volia aucire;
per qu'eu nom planc si 'lam fai greu martire,
ben c'a morir m'en avenra, som pes,

si no m'en val chausimens e merces;
car mi destreing us desirs qu'es tant fortz
qu'ieu sui aissi de paor tormentatz
cum tormenta temenssa e desconortz
lo faisan qu'es en tal albre pausat
on ve l'austor qui es sobremontatz.

Ai, pros dompna sobrevalens, nous pe-
si 'naissius sui de m'amor descobrire,
qu'estiers non puosc de mort esser gandre,
tant m'a greumen mos desirs sobrepres;
car en vos a so qu'estort m'agra ades,
sol vos preses d'omilitat recortz:
per c'atressi cum malautes grevatz
quier lai socors don pot esser estortz,
vos clam merce per dieu e per pietatz
que de la mort estorsen mi dejatz.

Amors, breumens serai jojos o mortz,
tant fortz desirs avetz en mi pausat;
mas car convens totas res vostr' esfortz,
en bon esper m'en remanc conortatz,
car segon dreich valer m'en deuriatz.

Si bem desplai trop mais anta que mort
per vos, dompna, covens e digz paissatz
car vos etz pretz, capdels, valors e portz
sens et abrics, estatges e beutatz,
per qu'ieu non puosc a dreich esser blasmatz -

POÉSIES RELIGIEUSES.

Bekker, provenzalische geistliche Lieder des 13. Jahrhunderts (Abhandlungen der Berliner Akademie der Wissenschaften 1842) P. 397, No. 16 et 17. La première pièce est une imitation de la strophe sapphique.

I.	domna preçada,	de mi vos sovegna.
Santa Maria,	merce, raina.	
de deus amia,	Sor mi dexenda	la vostra pietança,
de l'arma mia	mos mals estenda	em don alegrança,
merce, raina.	et mi defenda	d'infer de pesança.
Genedris santa,	merce, raina.	
del mal del' anta	Vergen gracida	en cel, de deu maire,
ai fruc et planta	sejaç mi gida	en tot mon affaire,
merce, raina.	hai benedida	da deu nostre paire,
Vergen honrada,	merce, raina.	
encoronada	de corona degna,	
	de joi	

21 deser. 28 Sancta. 33 amta. 37 d'iois
encoronada.

13 malautres. 24 portz] pretz. 30 mon.
34 toç mes.

as sopleja mon cor sens bistença.
me seja en vos hai timença.
deja la vostra valença.
ina.

i cortesa, vida vertadera,
ai mesa voluntat entera,
apresa, qu'a la mar non pera.
ina.

pulcela, de gracia plena,
tela, gardaç nos de pena,
e vela quel mund guida e mena.
ina.

II.

i santa Margarida,
. . . an,
la deu graçida,
i ren et coman.
peccador prejar
a, que perdonar
mos falimens
; vers lui longamens.
ue fos enprisonada
tan greu dolor,
men pasionada
o santisme amor
ei de paradís,
defenderis,
non aja part
er negun esguart.
um deos ves penduda,
fos dals malvas sers,
verges batuda,
allada ab fers,
gen, m'ajudaç.
reit segner prejaç,
n tan far qu'eu soi deng
al seu sant reng.
n veramen glorida,
fustes dals dragons
eu tormen asida
ls ardens brandons,
a. voluntaç enteira. 7 mar] m.
. etc. 11 rens euella. 16 plena de
9 quel enemíc. 30 neguns. 33 l'unas.
s talladas. 38 saint. 39 veraïamen.
41 tormens. 42 des arden.

ausi, domna, per merce
prejaç Yesu Crist per me,
que nom las a feniçon
venir sens confesion.

5 En fredas aiguas gittada
fos, vergen, col cap en jos,
los pes et las mans liada:
mais lo segner glorios
vos gardet loras de mort.
10 domna, sejaç li recort,
si cum il vos fes secors,
qu'a mil faisa per dolçors.

Per tormens non fus vencuda,
vergen, de Yesus amar.

15 cella genç malvaissa cruda
vos fes lo blon cap tallar.
Marchus, cel quel vos tallieit
pel vostre prec se salveit.
vaillam tant vostre prec jen,
20 vergen, qu'eu trop salvamen.

Corona d'aur jaucionda
lai sus el reng precios
aveç en la testa blonda
pel greu tormen doloros.
25 hai, vergen de grant vertut,
la vostre merce m'ajut.
prejaç deu quem lais en vor
el seu servis permaner.

La soa merce dexenda
30 sor mei per sas umiltaç.
dels mals obrar me defenda,
d'orgoills et de greus peccaç.
en deu lo segner verais,
vergen, et en vos mi lais,
35 quem defendaç de faillir
et de mala fin venir.

Acels secors que demanda
prejaç deu que lo li man.
la soa pietaç granda
40 vaillam, quar eu la deman.
ai vergen, clamaç merce
per totas gens et per me
a deu, que de mal nos gar
et deja nos perdonar.

7 mains. 12 mi el. 15 cellas. 21 jaucio-
nada. 30 umiltaç. 32 greu.

GUIRAUT RIQUIER.

Mahn, die Werke der Troubadours, T. 4, Berlin 1853, P. 80, 97, 175—177, et 221—224.

I.

La primeira retroencha d'en Guiraut Riquier, facha
en l'an 1270.

Pus astres no m'es donatz
que de mi dons bes m'eschaya,
ni nulhs mos plazers nol platz,
ni ai poder quem n'estraya,
ops m'es qu'ieu sia fondatz
en via d'amor veraya;
e puese n'apenre assatz
en Cataluenha la gaya
entrels Catalas valens
e las donas avinens.

Quar dompneys, pretz e valors,
joys e gratz e cortezia,
sens e sabers et honors,
belhs parlars, bella paria
e largueza et amors,
conoyssensa e cundia
troban manten e socors
en Cataluenha a tria
entrels Catalas valens
e las donas avinens.

Per qu'ieu ai tot mon acort
que d'elhs lurs costums aprenda,
per tal qu'a mon Belh Deport
done razon, que m'entenda,
que non ai autre conort
que de murir me defensa,
et ai cor, per penre port,
qu'en Cataluenha atenda
entrels Catalas valens
e las donas avinens.

E s'ieu entr'elhs non apreng
so per qu'amors guazardona
servir als sieus, don dan prenc,
noy a mas qu'om me rebona;
quar tant d'afan ne sostenc,
que m'a gitat de Narbona,
e per gaudir via tenc
en Cataluenha la bona
entrels Catalas valens
e las donas avinens.

Tan suy d'apenre raissos
so que d'amar ai fallensa,

87 mas, quom.

que nulhs pessars nom es bos
may selh qu'als verays agensa;
e quar nol say ad estros,
vau per bona entendensa
querre e trobar cochos
en Cataluenha valensa
entrels Catalas valens
e las donas avinens.

II.

Breu doble d'en Guiraut Riquier, l'an 1265.

Amors m'auci, quem fai tant abelhir
sella quem plai; quar neys nom n'eschai gratz,
ni ai poder ni cor qu'allor me vir,
et es ma mortz qu'ieu ben am non amatz,
per que mos chans diversa.

Mout ai chantat, que anc no plac auzir
a lieys qu'ieu am: per quem suy acordatz,
pus mas chansos ab prex no vol grazir,
qu'est breu doble fassa, e si li platz,
tenrai via traversa.

Nueg e jorn pes co pogues avenir
en far son grat; per quem suy assajatz
en tans chantars, qu'estiers non li aus dir
los mals qu'ieu tray, et on pus suy sobratz,
yeu la truep pus enversa.

Mos Belhs Deportz, est noms me fa mentir,
qu'ab desconort lo dic: quar no m'aidatz,
mos doubles mals se tersa.

III.

Serena d'en Guiraut Riquier, l'an 1263.

Ad un fin aman fon datz
per si dons respiegz d'amor,
el sazoz el luecx mandat.
el jorn quel ser dec l'onor
penre, anava pessius
e dizia sospiran
'jorns, ben creyssetz a mon dan,

el sers
aucim e sos loncx espers.

Tant era l'amans cochatz
de la deziran ardor
del joy que l'er' autreyatz,
qu'elh se dava gran temor

15 maj me.

r non atendes vius.
sospiran etc.
s hom non era de latz
n, que sa dolor
gues, tant torbatz
semblan de plor;
eral jorns esquius
sospiran etc.
es greu turmen astratz
qu'ab nulh valedor
valer, donc gardatz
nan, en qual langor
n d'afan aizius,
sospiran
en creysse a mon dan,

s sos loncs espers.'

IV.

r diversamen
ges apelar,
sabon uzar
as o per als,
menestairals
meteis semblan,
rcadiers que van
atertal
els borzes nom cal
rlar estiers),
los cavaliers
nen nomnar,
gues apelar,
m pot, pus onran,
s divarian;
ai dig desus,
l devers el us
dreg acorsat,
eneralitat
especials,
cus generals
ina razo,
de regio,
vilas e gens,
ropriamens
dever nomnat:
m ai albirat

que fora covinen
de uzar eissamen
de noms entre joglars;
que non es benestars,
5 car entr' els li melhor
non an de nom honor
atressi com de fach.
qu'ieu ne tenc a maltrach
c'us homs senes saber
10 ab sotil captener,
si de calqu'estrumen
sab un pauc de prezen,
s'en ira el tocan
per carrieiras, sercan
15 e queren c'om li do;
o autre ses razo
cantara per las plassas
vilmen, et en gens bassas
metra queren sa ponha,
20 en totas ses vergonha,
privadas et esternas,
pueys iras n'en tavernas,
ab sol qu'en puec' aver;
e non auzan parer
25 en deguna cort bona,
car hom aquels mensona
ses autre nom joglars,
ni sels que trasgitars
es lor us ses als far,
30 ni cels que fan joglar
cimis ni bavastels,
ni d'autres, que capdels
bos non lur es donatz:
car per homes senatz
35 sertz de calque saber
fon trobada per ver
de premier joglaria,
per metrels bos en via
d'alegrier e d'onor.
40 l'estrumen an sabor
d'auzir d'aquel que sap
tocan issir a cap,
e donan alegrier:
per quel pro de premier
45 volgro joglar aver,
et enquer per dever
n'an tug li gran senhor.

0, 4 partie de la supplication que le poëte
au roi Alphonse de Castille (1274),
350. 20 diversamens. 24 o. 35 si uos.

2 manque. 8 maltrag. 26 mens sona.
44 pros.

pueis foron trobador,
per bos faitz recontar
chantan e per lauzar
los pros et enardir
en bos faitz: car chauzir
los sap tal que nols fa
ni ges dever non a
del far, tal los ensenha:
per qu'ieu, que qu'en avenha,
nom puec tener del dir.
aisi a mon albir
comenset joglaria,
e cadaus vivia
ab plazer entrels pros.

Mas er es tals sazoz,
et es lonc temps avuda,
c'una gens s'es moguda
ses sen e ses saber
de far, de dir plazer
e senes conoissensa,
que preudo captenensa
de cantar, de trobar
o d'esturmens tocar
o d'als ses tot dever,
ab que pueca querer,
per enveja dels bos.
e son tan tost giloz,
can vezols bos onrar
als pros, e ven afar
mantenen del maldir.
e nos degra sofrir
per ren a mon semblan;
e vey que hom los blan
els tem may quels senatz.
e pueis tant es baisatz
lo noms de joglaria
d'onor, que noy solia
caber aquela gens,
es me greu dels sabens
trobadors, car clamat
non an el temps passat
so qu'er m'aven a dir:
que fesson devezir,
a cui que mielh taisses,
que cascus nom n'ages
per so que saupra far,
e tuch fosson joglar

15 tal. 28 vezon los bos. 34 quel.
35 cant. 40 trobador.

en general estar
per sol un fag a far,
si pus non y agues,
si com es de borgues.

5

•

V.

'En son palais, on ela vay jazer,
ha cinc portals, e quils dos pot hubrir,
greu passals tres, mas leu n'es per partir,
e viu ab gaug sel quey pot remaner.
e poja y hom per catre gras mout les,
e noy intra vilas ni mal apres:
c'ab los fals son el bari albergat,
que ten del mon pus de l'una mitat.'

15

Mout y ay cossirat
d'aquest palais, cals es,
e trobi en mon pes
c'aiso es la persona
de cui l'azautz s'adona
en l'autra per vertat.
el portal perilhat
son aquist queus vuelh dir:
far saber lo dezir
per amoros semblans
o per ditz mout doptans
per si o per autrui.
pero mielhs es de lui,
sis pot gent ayzinar;
car amors ses selar
non pot venir a port.
veus lo premier trop fort
e perilhos d'intrar.
el segons es, som par,
d'umils precx perceubutz,
que sia retengutz
per servir ad honor:
aquest deu far temor
e dopte gran d'obrir.
el ters-es per ver dir
servirs ab gran aizina,
que vezis ni vezina
non la pueca saber,
conoisser ni vezer,
car mout grans perills es.
el cartz es mout cortes:
so es baizars de grat.

20

25

30

35

40

45

1 en esser general. 7-282, 48 *fragment de l'exposition de la chanson de Guiraut de Calanson*; cf. 163, 1-8. 10 *vieu etc.* 11 *mot lens.* 15 *Mot etc.* 33 *segon.* 34 *d'umil etc.*

costumat
nazes aqui,
non agra fi
a tan leu.
quinz es trop greu,
faitz, per que mor
c'om te al cor
i'en es passatz.
autz com senatz
ibertamen.
s d'avinen,
s vay jazer,
al mieu parer
na amada;
portal d'intrada
que dig vos ai.
s portals dis mai
autz ses mentir:
dos pot hubrir,
ssals tres, mas leu n'es per partir.'
saup azaut dir;
son perilhos
ab que pels dos
leu intratz.
a totz passatz,
lon cove,
dezir a ple,
ai dig desus.
dis bel e clus
en sabial ver.
b gang sel quey pot remaner.'
, car poder
aner non ha
pus quel desva
rs, com dig es.
y hom per catre gras mout les.'
segon quem pes,
ruep cossiran.
on benestan:
iers es onrars,
s es selars,
es gen servirs,
z es bos sufrirs.
s es mout lens
l pueja greumens
elenegar.
ertat e par

5 lo. V. trop. 13 El. 15 els V.
23 dels. 45 quel.

selh que la chonso fes:
'e noy intra vilas ni mal apres.'
ver dis, quel descortes
vilan, mal essenhat,
s mal noirit, empachat
noy intran per poder
el palais, on jazer
vai amors, ni sajar
non auza de pujar
10 los grazes per lunh fag;
ni cre c'us s'en empag,
car de lor nos cove.
e dis enquer trop be
so de que ditz vertat:
15 'c'ab los fals son el barri alberguat,
que ten del mon pus de l'una mitat.'
ben ditz sa voluntat
e pogra de mais dir,
que las nou partz m'albir
20 quel barris ten del mon,
e que tug aquel son
albergat malamen.
barris es veramen
ditz so que foras vila
25 es bastit senes guila
entorn e pres del mur,
per so que pus segur
tot cant y es estia,
que ben leu no faria,
30 e pus assolassat.
el barri son poblat
silh que venon derrier.
ey so fag li palhier,
escuras e boals,
35 ey fa hom los cortals,
per tener bestiar.
car greu veyretz estar
en barris los melhors
homes dels lox ausors,
40 ans son mout gen cazat.
per que fon comparat
a barris gent e be.
ad ayso nom cove
pus dir, c'assatz s'enten,
45 mas que dey belamen
de la quinta parlar
cobla, segon quem par,
en declaran lo ver.

1 fe. 2 uila. 25 guiza. 40 mout manque.

SERVERI.

Ms. de Paris 7226, fol. 311 (C), la Vall. 14, fol. 77 (B).

Totz hom deu far aco quel vielhs sers fa,
que la serpen manja enverinada,
e beu d'aigua d'una fon, e pueis va
tan sa e la tro l'aigua s'es mesclada
ab lo veri quel fai renovar
e las onglas els pels el cors mudar
e leu tornar, jove, corren e sa.

Motz deu hom dir, que sian ver e pla
e covinen entre gent ensinada,
e mos chans er tan plas que s'entendra, 10
ses mot vila e ses rima trencada;
quels plas deu hom planamen castiar,
et als soptils suptilmens ensenhar,
e sen mostrar e saber qui ges n'a.

Sotz sel non es negus homs ni sera 15
qu'en pauc joven no dones gran soldada
al derrier jorn quan sos tortz retraira,
quil tornava atras una jornada;
e no volon de la serpen manjar:
si manjon, mas non la podon gitar, 20
car nos pot far si l'aiguans i rema.

Dotz es que dieus de paradís nos tra
d'aigua plazen, benezeit' e senhada;
e pus los sieus lavet en flum Jorda,
huey, non dema, pus serp avem manjada, 25
serquem la fon per beur' e per lavar,
ans quel veris nos puesc' apoderar,
qu'ab mal obrar peccatz vidans sostra.

Potz ampl' e fer, nier e preon veira
del foc arden ab l'aigu' envinagrada 30
sel qu'a la fon de l'aigua non penra
ab tal cobla que sia ses tornada;

doncx tug vulham lo vielh ser ressemblar
quil pel vielh vol el mal qu'a tot deixar
qu'estiers jutjar ben Jhesus non volra

Crotz, aigu'e pas e fes nos conduir
a salvamen, si bens gardam d'errada
que dignamen recebam l'aigu' el pa,
ens defendra de la mal' alberguada
que pres Adam pel mandamen passar,
que ses aisso negus hom si salvar
ni guazanhar paradís no poira.

Glutz de maldir e de far que dir
al jutjamen quan la cortz er mandada
on dieus daral plus ric don qu'om aura
ben estara ab car' envergonhada
e discendra en infern alberguar;
d'aital ostal nos lais dieus totz guardar
e lay intrar on sos amicx metra.

Rotz er mos noms quant a Jhesu
s'era serv en veri sera camjada [plair-
l'entensios del nom que dieus segra,
e servira, quar totz sers ser en bac
cum Serveri, es vol enverinar,
e si del ser pot lo veri ostar,
far m'ai nomnar Ser, e Veri non ja

Ab lo ser vuelh eras merce mesclar,
e poira me Server a dreg nomnar
hom apelar, eras Ser quis volra.

A la domna dels Cartz lais dieus be 1
e gent guardar Sobrepretz l'onor qu'

El rei Peire a dreg ses tort regnar
e comensar e finir si sen n'a.

4 sai e lai C. 5 quilh R. sai C. 6 el pel R. 9 covinens C. 11 motz R. uilan C. uilas R. 12 quel pla R. 13 et als subtils mielhs c. R. 14 sens C. 15 sol C. 16 ioue C. 21 si] ses R. hi C. 25 pueys si eys R. 30 ama . . . grada R. 31 nos peneda R. 32 e q uira ab cobla ses R.

3 nons R. 4 condua R. 7 Nos C. defen R. 10 podia C. 14 cara verg. R. 17 e meta lai on C. 18 er mas mos car leu dieu plairia R. 20 mon C. 21 eblada 23 e sel del cel R. 24 fay mal n. 25 metre m. R. 26 poiran R. 27 apela 29 sobre pretz C. 30 ses tort a dreg 31 se sen lia R.

GUI FOLQUEYS, LES SEPT JOIES DE NOTRE DAME.

Mss. de Paris, la Vall. 14, fol. 125 (A), 7693, fol. 125 (B).

z gautz dechet me senhen Gui Folqueys, e
cen jorns de perdon qui les dira, can son
apostellis.

crig trop et aissi es vers,
le dieu ven totz bos sabers,
val tan argen ni aurs
bers qu'es us rics thezaurs,
ne gen sia despendutz;
qui pro n'a e'n esta mutz
mot esdifi de cobezeza;
quel despen en vaneza
es larcx, ans es degalhiers:
ques tanh c'om lo men estiers.
hom l'a el ten de dieu,
es c'om lin serva so fieu,
e despenda son saber
li amar, en lui temer,
li lauzar, en lui servir,
li onrar et obezir.
u, sitot m'en ai petit,
que del pauc l'ai mal servit;
m'es lunhs razonamens,
ascus del mais o del mens
u servir segon que n'a;
forfaitz qui non o fa.
el qu'es totz ples de merce
li que sas falhas reve.
qu'ieu en so que mot li plai
cors e mon sen plejarai,
en sa maire lauzar,
zan volrai la pregar
ne, o qui o legira,
ol, per se pregar poira.
te, verge sancta Maria,
en em coman nueg e dia,
e te que pregues per me,
nos pres no val re ses te.
n'an lunhat li miei peccat
on filh que ai mescabat
n, pessan e cossenten.

rubrique manque B. 7 que es rics B.
] et B. 11 que d. en auareza B. 14 e
ue A. el temps B. 15 li serve B.
ai A. 24 lo A. 26 ell tos B. 27 el
que A. sa falha B. 36 prec que tu p. B.
ien ay despagatz B. 40 pessan parlan B.

e tan son gran miei falhimen
qu'ieu non cug atrobar perdo,
si tu non prendes ma razo.
razo ai dig? donc es razos
que de lui me vengra perdos?
oc, razos, car el a promes
que ja no falha sa merces
a cels que querre la volran,
ja tan forfaitz non li seran.
et enaissi o preziquet
et en escrig nos o laysset,
e det nos en senhal certan,
can perdonet al publican.
e si fetz a la Magdalena,
c'adoncs era de peccat plena.
et al layro que mercel quis
promes e donet paradis.
et a sant Peire perdonet
si tot tres vetz lo renegnet.
tot aysso sai et ai legit.
et enqueras ai mai auzit
que sant Paul volc tirar a se,
si tot nol fazia per que.
be say donc qu'el deu perdonar
quil sap nil vol merce clamar,
e par qu'en sia pus tengutz,
depus qu'en ton cors fon vengutz,
qu'enans era nostres creaires;
d'aqui enant fon nostres fraires.
e si nosens nos fa falhir,
deu nos o plus leumens partir.
pero car a tu tanh trop pus
el qu'es tos filhs, so sab cascus,
es mos entendemens certas,
qu'ieu aja perdo per tas mas.
dir de no a te non pot ges,
car si tot s'es dieus, tos filhs es.
e cel que mandet mair' onrar,

2 que ieu non trobarai ia B. 4 razos que
ay digz es doncs B. 5 vengra B. 6 orazo
B. 7 falho sas B. 9 non ceran B. 10 aysso
nos B. 11 En eys escrigz B. 12 e donet
nos s. A. 14 sis B. 15 c' manque B.
16. 17 et 18. 19 intervertis B. merce B. 20 Et
A. auzitz B. 21 legitz B. 29 payres B.
30 no B. 31 parzir B. 32 te B. 33 Que
t. f. es A. 34 E B. 37 manque A.

ges en te non o pot bercar.
 e pos lunh' altra tan no val
 ni aguist anc par ni engal;
 ayssi, dona, com vales mai,
 magers poders cre que t'eschai.
 ges ieu nom vuelh de tan gabar,
 qu'ieu saupes tas lauzors comtar.
 ni per temensa de pauc dir,
 nom vuelh nim deg del tot giquir.
 al mielh donc que dir o sabrai,
 de te lanzar m'entremetrai.

Legit ai qui fo Moyzes,
 e plac a dieu que li mostres
 un boisso de foc escompres,
 pero no s'en gastava res.
 encar ay mais apres ligen,
 com lo fraire de Moyzen
 ac una verga c'om pauzet
 ab d'autras on dieus li mandet,
 e de la verga viron tug
 que portet flor e fuelh' e frug;
 so vi lo pobol d'Israhel.
 pueis volc diens ad Ezechiel
 altra maravilha mostrar,
 per nostra fe mielhs cofermar.
 le sans hom comta que vezia
 una porta que no s'obria,
 e dis li dieus 'clauza sera
 totz temps que hom noi intrara,
 mai solamen lo rei dels reis
 que la retenc a si mezeis.'
 en tres cauzas que dichas ai,
 s'enten aissi com ieu dirai,

com fust maire de Jhesu Crist
 e tostemps verge remazist.
 aissi col boissos no fon ars,
 si tot lo foc y fon espars,
 5 per ver fon ta vergenetatz
 salva can dieus y fon intratz.
 aissi co la verga flori
 ses tot humor que non senti,
 aguist tu filh que ses semensa
 10 d'ome venc a vera naissensa.
 e la porta quel sans hom vi,
 que a lunh home no s'obri,
 mas al gran senhor solamen,
 iest tu, dona, certanamen. *
 15 maire fust e verges ades,
 adonc et enant et apres,
 e ja negus non an doptan,
 co verges poc aver ofan.
 car qui sap lo poder del filh
 20 ja del naisser nos maravilh.
 ben pot naisser de verge pura
 cel qu'a poder sobre natura,
 et aissi co vezem del rai
 que d'otra per lo veire vai,
 25 ses tot dan al veire tener,
 aissi fo del tieu filh per ver,
 qu'intret en te per sa vertut,
 que anc re noy ac corrupput;
 e per vertut tot atressi
 30 senes corrompre s'en issi,
 et es fals e fora de fe
 qui fermamen aisso no cre.

ROMAN DE FLAMENCA.

Le Roman de Flamenca, publié par Paul Meyer, Paris 1865, P. 15—19, V. 467—608.

Lendema fo la sanz Joans,
 una festa rica e grans,
 es anc per el no s'amermet.

l'evesque de Clarmon chantet
 35 aquel jorn la messa major,
 sermo fes de nostre senor,

1 Et en te nom pot ges b. B. 2 Car B.
 3 Non B. 5 major A. honors B. 6 vanar
 B. 8 entendensa A. 10 m. qui donc dir A.
 15 ges B. 19 lay hon d. m. B. 26 sant A.
 Quel s. B. 29 que hom] e res B. 31 rete B.
 33 que ieu A. 34 L'endeman. 36 non etc.

2 et apres B. 4 y] si B. 5 fom per
 B. 6 Clauza A. 7 Et aychi B. 13 m
 AB. 16 a. enan et enapres B. 17 nos
 B. 23 Que en ayssi B. 26 de to B. 27 Int
 B. 28 que re non y ac B. 29 ueritat a.
 30 ses ren c. si ni si A. 32 finamen A.

1 Joan tan amet
 que prophetal clamet.
 2 det de part lo rei
 n cascus cre sa lei
 3 rnz homs nos partis
 t per re ques auzis,
 vol qu'aitan dureil cortz;
 folz, non dis a sortz,
 4 hom non ac talan
 partis ne ges d'un an.
 volgues tant estar,
 an el cais gelar.
 n tuit la mess' auzida,
 Flamenca causida
 n ab leis del mostier;
 van be tres millier
 5 rs que donas menon.
 ns al palais s'en venon
 njars fon adobatz.
 fo e granz e latz:
 la pogran caber
 6 ers e larc sezer
 donas e las donzellas,
 gen ques era ab ellas,
 donzelz els servidors
 7 on servir los seinors,
 s juglars eissamen
 plus de mil e cinc cen.
 an lavat tuit son asis:
 ac banc mais de coissis
 8 uit cubert de diaspres:
 enses negus fos aspres
 dils on ensugolz mas,
 e cascus belz e plas.
 donas foron acisas,
 9 njar e moutas guisas;
 nom cal ques aiso diga.
 nos pot far d'espiga
 10 as ni de rasim
 cha ni de noirim
 ques aers suffris
 ni mars ni abis,
 manjar posca ni deja,
 legues portar enveja
 11 menor part n'avia
 plus ric lai vezia.

Be son servit a lor talen:
 mas ben i ac plus de cinc sen
 que cascus esgarda e mira
 Flamenca, e can plus cossira
 1 sa faiso ni sa captenenza
 e sa beutat c'ades agenza,
 sos oilz ne pais a l'esgardar
 e fai la bocca dejunar:
 e pergal deus si grat l'en sap!
 10 mai si pogues traire a cap
 que sol un mot ab lei parles
 noil calgra si pois dejunes.
 mout s'en levon boca dejuna.
 mais non i ac dona neisuna
 15 no volgues Flamenca semblar;
 qu'aissi com es soleils ses par
 per beutat e per resplendor,
 tals es Flamenca antre lor;
 quar tant es fresca sa colors,
 20 siei esgart douz e ple d'amors,
 siei dig plazent e saboros
 que la bellazers el plus pros
 e que plus sol esser jugosa
 estet quais muda et antosa.
 25 noil fo vejaire que re vailla,
 anz dis per nien si trebailla
 tot' altra dona d'esser bella
 lai on es cesta damaisella.
 l'autrui beutat tein es effassa
 30 li viva colors de sa fassa,
 c'ades enlumena e creis.
 anc de nulla re no si feis
 deus cant el la formet tan genta;
 ades plaz mais et atalenta
 35 a celz que la vezo ni l'auzon.
 quan las donas sa beutat lauzon,
 be podes saber bela es,
 qu'en tot lo mon no n'a ges tres
 en que las autras s'acordesson
 40 que del tot lor beutat lauzesson,
 anz dizon 'mielz conoissem nos
 beutat de dona no fatz vos:
 vos autreus tenes per pagat
 si dona es de bon agrat
 45 e queus sone gent ens acueilla;
 mais qui la ve quan si despueilla,

z. 10 gens etc. 16 miller. 17 donnas.
 1. 21 milleir. 41 qu[e] aers.
 BRSCH, Chrestomathie.

1 lur. 2 cenx. 18 lur. 25 valla. 29 effaza.
 36 domnas. 40 lur. 42 fahz. 44 domna.
 45 acueilla.

quan si colca o quan si leva,
ja no dira pois tanta reva,
si savis es, a las serventas.
aissi so malas e dolentas
e volon baissar es estreiner
lo be que a dat nostre seiner
a cella que plus vol ni ama.
ges d'aizo Flamenca nos clama
ni no s'en deu per re clamar,
que leis no volon ges blasmar,
quar non i trobon lo per que,
e no so laisson per mai re,
car si tan ni quan n'i trobesson,
ja nous pessetz que s'en laissesson.

Quant an manjat outra ves lavon,
mais tot atressi con s'estavon
remanon tuit e prendon vi,
car vezat era en aisi;
poissas levet hom las toaillas,
bels conseillers ab granz ventaillas
aportet hom davan cascu,
ques anc us no failli ad u:
aquis poc quis vol acoutrar.
apres si levon li juglar:

casqus se vol faire auzir.
adonc auziras retentir
cordas de manta tempradura.
qui saup novella violadura
ni canzo ni descort ni lais,
al plus que poc avan si trais.
l'us violal lais del cabrefoil,
e l'autre cel de Tintagoil;
l'us cantet cel dels fins amanz
e l'autre cel que fes Ivans.
l'us menet arpa, l'autre viola,
l'us flautella, l'autre siula;
l'us mena giga, l'autre rota,
l'us diz los motz e l'autrels nota;
l'us estiva, l'autre fiestalla,
l'us musa, l'autre caramella;
l'us mandura e l'autr' acorda
lo sauteri ab manicorda;
l'us fai lo juec dels banastelz,
l'autre jugava de coutelz;
l'us vai per sol e l'autre tomba,
l'autre balet ab sa retomba;
l'us passet sercle, l'autre sail:
negus a so mestier no fail.

TRAITÉ DE POÉTIQUE.

Ms. du Vatican 3207, fol. 49^a (H).

Aquestas coblas mostran qe las grans²⁵
autas dompnas no creson poder faillir, e
si mostra con lo faillimen de l'auta dompna
es majer qe cel de la bassa; q'aisi con
il es grans de ricor, aissi es grans lo
faillimens, e si con ella val pauc, es pouca³⁰
la faillida. e qi perdona la pena, lo blasme
no pot perdonar, e menasa a mantz cel qe
fai ad un torz. car cascuns si garde d'aquel:
per qe pren major dan cel q'engaina qe
cel q'es enganatz.
'Mas vos no par poscatz far faillimen' etc.
'Blasme n'a hom e cascuns sel a sen' etc.

Lo coms de Rodes si era mout adre²⁶
e mout valens, e si era trobaire, e n²⁷
de Sain Circ fetz aquesta cobla:

'Seigner coms, nous cal esmajar
per mi ni estar consiros,
q'eu no sui ges vengutz a vos
per ren qerre ni demandar,
qe ben ai so qe m'a mestier,
e vos vei qe faillon denier:
per qe non ai en cor qeus qeira re,
anz sius dava, faria gran merce.'

Lo coms si respondet aquesta cobla:

6 sener. 14 pessess. 18 uezat. 19 toallas.
32 po. 36. 37 strophes de Folquet de Mar-
seille, cf. Mahn, Gedichte 80.

28 cf. ci-dessus 156, 7 et Ms. de M²⁸
dène 313^b (D). 31 ren manque H. 32 m²⁹
D. 33 fallon H. 34 qieu A. qera H.

Sain Cir, bem deu grevar
 1 qe ojan sai fos
 e nuz e sofraitos
 es fi manent anar,
 m costetz que dui arquier
 1 o dui cavalier:
 1 sai, sius dava un palafre,
 m'en gar, vos lo prendriatz be.'
 obla de rancura.
 a cobla es d'amic a qi non platz,
 bentat ni per joven ni per valor
 a dompna, qe done entension a
 1 qella pregon que salvan s'onor
 una bona gasainar amies e far
 son prez e sa valor. Nuc de,
 3:
 pna, eu sui d'aital faiso' etc.
 bels captenemens
 ortes parvens
 gir follors
 om las meillors,
 blans fai parer
 al cors voler:
 de far folia
 ven voluntatz,
 plan no fassatz.
 5 qe plus en dia.'
 lompna sai q'es de tant franc usatge
 m gardet honor sotz sa centura,
 es sieus, s'ieu en dic vilanatge: 30

car senes gein e senes cobertura
 fai a totz parer
 com poin en si deschaer.
 e dompna c'ab tant s'asaja
 5 nos cuig mais qe m'alezar
 qe ja de lei ben retraja,
 ni voill qem puesca eschaer.'
 NUc de Sain Circ:
 'Passada es la sasos,
 10 qe fasias cols e cais,
 e ja nous gen sera mais
 lo blanquet nil vermeillos
 nil gluz nil estesinos,
 qe la caraus ru' e fraing,
 15 qe no pot penre color,
 ni non pot traire douçor
 nuill hom c'ab vos s'accompaing,
 ni mais de vos non venra alegriers
 a vostre drut si noill davas deniers.'
 20 Aquestas coblas blasmon dompna qes fai
 trop prejar, pos ve qeil es gen d'aman;
 mas la bontatz es qant sap qi deu causir.
 e s'ella causis un drut descovinen a sinc
 ans o a VI plus s'avilis qe s'el premier
 25 au ames un avinen. Mas las falsas eil
 fals fan un mal mercat qe sai n'amen un
 ellai autre e dellor a mai qi plus lor
 dona. Guilems de Sain Leisder:
 'Blasmar deu hom un usatge qe cor' etc.
 30 'S'ella tria un drut a desonor' etc.

COMPILATION D'APRÈS LE CODE DE JUSTINIEN.

Paris, espagnol 254 (anc. 8164. 2), fol. 15^c (A), français 1932 (anc. 7893. 2. 2. A), fol. 17^a (B).

cant lo als pot rompre lo testament de
 son paire e cant non.
 als razos vol que li paire o li
 li avis o li avia, cant il vant a
 35 ui ia H. 3 e dauver blos H. 4 vos]
 fi vos en ric tornar H. 5 mai D.
 , sans que H. costes DH. 8 qui D.
 11 beutatz. 14 po. 16 sansil.
 a. de Modène, fol. 257 (D). 19 ez D.
 H. 22. 23 manquent D. 24 donc
 nous en pren D. 26 fasatz H.
 30 tort.

la mort, que il devient laisser lor bes, so
 es lor aver e lor honor, a lor efans, o
 sia que il sian mascle o sia qu'il sian
 femenas; e non es desebransa si il son
 35 en las poestatz o alcuna de las personas
 es morta *ab intestato*, so es ses gatge:
 4 tans. 11 et. 15. 16 po. 18 nom.
 28 guielms de lobsder. 29. 30 cf. *Mahn* 2. 54.
 31 so es] e B. lors auers e lors honors B.
 33 mascle o feme B. 36 So es gadi B.

totz lo sens bes, so es la soa heretatz, so es totz sos avers e sa honors, deu esser de totz sos efans cuminalment. Mas si lo paire o la maire o alcuna d'aquelas personas que son desobre ditas fan testamen, so es si dona son gatge, pot ordenar los seus bes segon so que el vol; mas en aital guisa que il fassunt de totz lor enfans lor eres nominativadament et a chascun devunt donar la falcidia per dreit, de heretat. Sil paire o la maire o l'avis o la avia donet son gatge et om pot trobar alcun de sos enfans a cui el n'ón laisset ren a gatge, egalment devunt tuit partir las causas del mort, ancara non i sia negus que non aja ben en outra guisa tant cant es la falcidia de las causas del mort, si cum es o per dotalici o per esposalici o per legat o per fideicomis o per don que om fai a sa mort, mas non l'a si cum deu aver ered per heretat. Mas so es vers si aquel de la cui heretat es lo plaitz nol desereta nominativadament dizen en aisi 'Peire, sias deseretatz de ma honor', et ancara lo deseret el, non es assatz si non di nominativadament la causa e la razon per que el lo vol deseretar e gitar de son aver e de sa honor, e si o deu faire escriure a son testament, si el fai testament per escrit, e si el a fait aiso, valra sos testaments, si aquela persona a cui el laisset sa honor dira per nom per que lo mortz desheretet son fil, e sobre aiso o provara sin es dobtansa.

Aici ditz cals es la falcidia.

La falcidia quel paire o la maire o las autras sobeiranas personas son destreitas de laisser a lor enfans, so es la tercia partz d'aquela partida queil apertenra, sia qu'el de la cui heretat es lo plaitz fos

1 los seus A. 5 restaurament B. 6 dono lorgadi pot cascus o. B. 8 tal B. el fassa B. 9 sos effanz sos heretz n'ónadament B. 10 deu B. 11 de la heretatz B. Si lo p. e B. 12 gadi etc. B. 14 a son gadi B. deu o tuch B. 16 bes B. 17 lo B. 22 de cui la heretatz B. 24 n'ónadamet B. 25 e ägrä B. 26 n'ónadamet B. 29 e se deu far B. 37 aici ditz manque B. 41 partz q'l pertentra daquela partida B.

mortz aisi que el non agues fa testament ni negun ordenament, es en aquest issemple. Si us om mort et el a dos enfans et el non autre aver e honor mas trenta liur laisser ad aques dos enfans la tercia de tot so que el a, so so X liurenaisi aura cadaus c. sol., so es l part de XV liuras, car XV liuren ben del paire venrunt a cascun lor paire fos mortz ses testament. A X liuras devunt esser partidas en dos egalment. So que es dit desob lo paire e la maire e li avis e devunt a lor mort laisser a cadaun efans la tercia part de so que li del ben del mort, si el fos mort testament, so es vers cant el non catre efans, cadaus de lor deu a las causas del mort la meitat de que li escaegra, si aquela persona morta ses testament, so es de quel mortz avia cant el venc a m

Aici ditz cals son aquelas causas per la fil e la filia pot esser desheretatz

Aquelas causas per que pot lo la maire e li avis e la avia desheret enfans sunt catorze. Si cum es I. O si el li fetz gran contumeles es gran aunta. II. O si el acusa paire de crim, isters si el l'acusa crim que el avia fait contra l'em o contra lo comun de la terra: non pot esser per aquo desheret. O si el istara lo fil ab maleficis de *malefico*, so es ab omes qui mala art, lo pot desheretar sos pais. O si lo fil fara engein ab que aucire son paire. V. O si el jaira mairastra o ab la concoa de son pa

1 fag s' t. B. 4 effanz el non B. entre A. XXX AB. 7 so s' A: aiss 9 de XXX lb'r. del ben B. 10 21 escaidegra auer si B. 25 Aici ditz B. es a. causa per la qual B. 28 so desheretar B. 30 mal far B. 34 avia B. 35 q' adonc B. 36 desher. per aquo lo filh istara ab B. 38 fan B. 40 u 41. 42 V- paire manque B.

fils met en plait son paire per
 ia, so es a tort son icient e per
 ent quel fils demanda en aquel
 paire en recep gran dan. VII.
 paire es en preison per aver que
 el prega son fil que el intre
 asa per el et el non i vol intrar
 la fermansa per lo paire de tant
 lo vol penre en fermansa, mas
 rs solament dels fils mascles. VIII.
 l vedet a son paire que el non
 n gatge. VIII. O si el esta ab
 ses voluntat de son paire, mas so
 sil paire non es jotglars eusament,
 en pot deseretar son fil. X.
 O si ela es filia que sia menre de XXV
 ans el paire li vol donar tal marit cum
 li tain et ela non lo vol penre, mas ten
 mal setgle ab autre ome. XI. O si lo
 paire es *furiosus* e lo fils non lo vol
 conresar ni vestir et adunc si om l'en
 somon et el non o vol faire, pert la
 heretat del paire, ancara nol deseretes lo
 paire. XII. O si lo paire es pres de
 Sarrazis e lo fils noil vol donar rezenso
 et adunc sil paire mor en poder de
 Sarrazis, la heretatz, que seria del fil si
 agues donada la rezenso, deu esser de la
 gleisa. XIII. O sil paire es de dreita fe
 e lo fils es eretges. XIV.

GUILLEM DE CERVEIRA.

Ms. de la bibliothèque de Saint-Marc à Venise, franc. I (CIV, 6), fol. 5^a-6^a.

arbre fan fruyt tal	per que la	per pujar en honor	porta mants homs
	brancha frayn:		cilicis.
pren payre mal	en loc d'altre	So que par senyoria	es grans subjeccios:
	guasayn.	tals n'a cuy meyls	seria que paubre
autra casti	deu hom si castiar: 10		romeu fos. [d'u:
fa e ben di,	si eys vol gualiar.	Un say que pot aver	dos e duy no may
vols meynsprear,	esser vols	d'ayso podon saber	lo ver per lor cascu.
	meynspresats:	Cant seras covidats,	derrer vuyles ceser:
vol autre honrar	no vol esser	aven umilitats	vey bas aut romaner.
	honrats. [a dieu: 20	Lay es cap de la taule	hon seon li
om es pus car,	so es pus vil		miylor: [lo pigor.
rols mays amar,	poras perdre	pus deus lo joch t'entaule	no prendes
	pus leu. [bestada:	Car hom hon pus alts es	es en periyl
art com la mar	tenras femna		major, [dolor.
poras donar	que jan sia payada. 30	ethon mays a conques	del perdr' a mays
ts asaget	c'ab diables bestes:	Qui dona senyoria	a fol, obra'n axi
er quils uget	ans que fer se	com si peyres metia	al mon de Mercuri.
	pogues.	Si gran compte tenets	entre mans e
s dignitat	la qual no pots aver		comptats, [bats.
e sens peccat,	mays te val 35	s'una peyre hi metets,	lo compte er tor-
	pauc d'aver.	Can hom al layra tray	los oyls, sab
e ricor	es guardaris de vicis:		bo al orp: [corp.
		tot or so quel lops fay	ve a plaser al

t B. 9 quant hom B. 13 ses la B.
 B. 15 en manque B. 33 poques.
 37 guardans.

1 XXXV B. 3 nol vol B. 7 pert de la B.
 10 non v. B. 18 gran. 19 pabre.

Qui savis vol usar	savis coven que sia :	Lo foyls fera tal re	don hom
qui ab foyls vol enar	apendra de folia.		mays [1
Trebucansa de gents	ve per mal regidor :	que sil savis fay be :	mas de
bos hom als noyriments	ensenyon li	Si com al cors es bos	le s
	senyor.		fermetat,
Tu volrias aver	bes e no esser bos :	a l' arm' es seboros	aver mal de
bes no pot romener	mas ab los valoros.	Reys cesen en cadeyra	de jud
Nuyls homs re no volria	de mal dins	a la gen dretureyra	dona be loy
	sa mayso, [pro.	Trop es enjanayrits	la gloria i
e plats li mala via :	guardats com vol son	guarda las trixarrits,	cals an es
Nuyla causa non es	tant vils com mala	De so que cuyderas	mays en e
	vida : [delida.		aver [deu
pauc e trop an apres	tals c'an l'arma	meyns e pus tart n'auras,	donc
Aytant canes malvats	en major dignitat,	Guarda que no ajusts	aver do
deu esser meyns preats	e qui l'i a pujat.		plor :
Un' obra de just val	cen mil de peccador :	les lagremes dels justs	pujon
no perdon lur jornal	li bo laborador.	Tota aygua avayl cay,	agues
Mays es menifestats	del savi us sol dia		amon : [d'
que la tota etatz	de ceyl qui sec folia.	pus lieu que res s'en vay	li

VIE DE SAINTE DOUCELINE.

Ms. de Paris, franç. 13503 (anc. 766b), fol. 88. Copie de M. Paul Meyer.

Le quinzens capitels es dels miracles que dieus fes²⁰
per la sancta apres lo sien traspasament.

Ar s'alegri Robaut d'Ieras e de Marsella,
car tan digne cap ha agut en son comen-
sament, con servi lo seinnhers en tota
sanctitat, con tostems i sia amatz e²⁵
servitz puramen per los gracios meritis de
la maire que l'a edificat, per los cals
meritis dieus a acorregut a mot de gens
segon ques auzires. En Prohensa era un
noble baron ques avia nom Rainaut, seinn-³⁰
hers d'un castell ques a nom Cabrier, et
ell e li donna ques avia nom Costansa
deziravan fill maravillozaments, e nol podian
aver; et am gran fe voderon a la sancta
lo pes de l'enfant en siera, si lur volgues³⁵
dar fill. Non triguet gaire ques agron
un bell filh que lur fes mot gran gauch,
car el si fes tan savis que per maravilla
auzia hom sas paraulas, que non semblava
enfant, e ben paria que fils era de gracia,⁴⁰

tan sotils era en son entendement.
si d'un autre filh ques agron, e
malautia, per la qual fon menat
ponch de la mort, en tant que ce
li viron far los tratx, e neis crei
l'arma fos partida dell cors. Ab
maires de mot gran dolor plena am
critz si tornet a la sancta, e vode
cor que son sepulcre ill i vezitari
li portaria l'enfant am son suz
aissi fach son vot, l'enfus fon rest
pleniera salut, et enaissi con per lo
de la benaurada sancta lo pern
dieus lur avia donat, aissi per l
meritis aquest que crezian que fo
piatozaments lo lur va restaurar.
maires am gauch li atendet e
e comtava e dizia que per cert l
l'avia ressuscitat.
A Marsella era una femena
los enfantz ques avia perdia tan

19 dona estatz del.

1 don] hon.

eran natz, et era en tan marrida que non semblava remazes en son sentz de dolor que menava a cascun dels enfantz. E una ves qu'ill era pres de son enfantament, era mot consiroza, car doptava de la mort de l'enfant, e plorava lo enans que fossa nat; et una nuech en sompni lo li aparec li benaurada maire, si trezena de donas de Robaut que l'acompainhavan mot honradamens, traspassadas totas d'aquest mont, et eran totas de maravilloza beutat. E dis li li sancta mot benignamens 'sapias, femena, que tu portas un filh del cal seras alegra, e per cert sapias que grans bens t'en venra, car ieu ti fas saber que aquest ti viura, qu'ieu ai pregat a dieu que lo ti salvi.' Adoncs li femena li demandet qui era. 'Ieu', so dis li sancta,

'sui Doucelina de Dinnha, beguina de Robaut e sorre de fraire Hugo de Dinnha, qu'en aquest an sui traspassada d'aquest mont a dieu, e la qual tu avias reclamat.' Adoncs li femena si gitet a sos pes, e reques li am gran devocion que benezis son ventre, e li sancta adoncs pauzet sa man sobr' ella e benezi la, e pueis parti si d'ella; e li femena remas mot consolada, et ac pleniera fe en las paraulas quel sancta li ac dich, e speret que per los sieus meritis trobera gracia am dieu. Azimpli si le sompnis quel femena ac vist, et enfantet un filh de ques ac mot gran gauch, car aquel li visquet e li fes mot de bens, qu'ell fon bons mercadiers e lonc temps la noiri.

FOLQUET DE LUNEL.

Ms. de Paris, la Vall. 14, fol. 139.

Tant es lo mons ar ples d'engan,
c'om aucí si e son paire,
el paires lo filh mal menan
el cozin german el fraire.
la maire aucí son efan
el efans aunís sa maire.
el clerc tolon escumenjan
de so que lur es vejaire.
e l'emperador grans tortz fan
als reis, sol c'o puescon faire,
el rei als comtes atrestan,
el comte de gran affaire
dezeretols baros tot l'an,
el baro mant bel repaire
de lors cavaliers a tort an,
els cavaliers a gran aire
vivols caitius pages pluman.
tals n'i a neus del araire
lur levols buous, non dreg gardan,
els pages per holas traire

se pardon, els pastors talan,
que no s'en sabon estraire,
els fossors, car demandon gran
loguier, per lur fals maltraire,
el metge lur mestier falsan,
aquilh que no sabo gaire
cujon guerir et auciran,
per qu'es mal c'om lor o paire;
el menestral el mercadan
tug so mentidor o laire,
l'us vas l'autre ab bel semblan
d'amor, per aver atraire.
el joglaret el viandan
si pardon per mal retraire.
e veus d'aquest segle truan
com engana mant peccaire.
Tant es aquest segle farssitz
de gens mot dezordenadas
qu' engana molhers e maritz
tan c'aucis l'us l'autr' en badas.

18 so] sa. 19 le. ar manque. 20. 23 aussi
etc. 25 clercx. 29 els reys al comte.
31 dezeretals. 33. 34 cavyers. 35 caitieus etc.

6 bezenis. 8 bezeni. 26 els per ques.
31 le deuvième el manque. 36 mot manque.

mas las molhers enganairitz,
 can son dels drutz empenhadas,
 fan entendre las trichairitz
 de lurs maritz son cargadas.
 e cujon aver escarnitz
 lurs maritz las desastradas,
 cant an perdrutz lurs esperitz,
 e remanon enganadas
 per jovensels enfoletitz
 e mais per sels c'an clergadas.
 arans parlem dels descausitz
 alberguiers, co son malvadas
 gens: mot seretz ben aculhitz
 per els e per lurs mainadas
 al venir e mot obezitz.
 las ostas aurtz privadas,
 e las sirventas peccairitz
 tenran vos aparelhadas.
 e can vos seretz reculhitz
 ab els e seran sermadas
 las viandas, er faitz l'envitz,
 que manjon totas vegadas
 ab vos que seretz gen noiritz
 e lur trametetz onradas
 prentalhas, segon que aizitz
 ne seretz, e s'enviadas
 lur avetz auca ni perditz
 e carns frescas e saladas
 e pans blancx e vis esclarzitz,
 vendran vos avols sivadas
 mal liuradas e fes poiritz
 e manjadoiras traucadas.
 pueis auran vos los porcx aizitz
 e truassas afamadas.
 e can vos seretz adormitz,
 manjaran a grans goladas.
 e jairetz en lensols blezitz
 e en cossers dezonradas
 e seretz mal e lag cabitz
 de coissis e de flessadas.
 pueis al comtar seretz malditz
 si de las doas soudadas
 non lur datz quatre sous complitz
 de lurs falsas denairadas.
 veus cous er lo prezens grazitz

de las viandas delgadas
 de que vos los aurtz servitz.
 tant son gens desarengadas
 en aquest segle qu'esbaitz
 5 sui don seran restauradas
 las armas dels angels marritz
 c'ab Lucifer son dampnadas.
 Grans deu esser lo cossiriars
 c'aver devem ses falhensa,
 10 car al senhor qu'es drechuriars
 de nos fam desconoissensa,
 qu'el nos es francx e drechuriars
 e nos ses obediensa
 ves lui, que mans tormens sobriers
 15 sofri per nostra guirensa.
 pauc fam dels mandamens premiers
 qu'el nos fei, per negligensa
 nos en laissam, per qu'els derriers
 jutjamens n'aurem pendensa.
 20 l'us es vaudes e liauniers
 e de mala conoissensa,
 l'autr' eretges, l'autr' usuriars,
 l'autre rote ses temensa
 cartas pagadas o deniers
 25 comandatz en sa plevensa.
 l'autr'es molheratz bagassiers
 ses lei e ses penedensa,
 e l'autre dels quatre cartiers
 de dieu dira descrezensa.
 30 per cass' o per joc, per estiers
 a son tort pren defalhensa,
 l'autr' es a sas gens mals terriers,
 l'autre son senhor bistensa
 de son dreg el es corturiars,
 35 s'es d'un rei en mantenensa.
 l'autr' es a senhor lauzengiers
 tan que met peleg' e tensa
 entre lui e sos companhiers,
 tro'n geta la bevolensa.
 40 l'autr' es rixx homs que volontiers
 servissials covenensa,
 que a cap de trent' ans entiers
 non auran mas lur vivensa.

1 la molher enganairis. 3 -is. 12 alber-
 gueiras. 13 gent. 25 s. caizitz. 32 enian-
 jadoyras. 43 IIII. 45 prezen.

1 de la, le reste est illisible. 2 los aur-
 illisible. 3 gen. 10. 12 la répétition de
 même rime est sans doute fautive. 16 fa-
 18 qucl. 19 pedensa. 22 esuriars. 25
 mandas. 31 cort ou tort. 41 peut-être
 co vensa.

sure almainiers
 el fa valensa
 x, e pueis si mestiers
 sovinensa.
 iles o peatgiers,
 fai tot creissensa
 an l'es plazentiers,
 arm' en nonchalensa,
 corrieus o bandiers,
 en mal despensa,
 astors o boviars
 es conoissensa.
 obaires messongiers,
 res d'estenensa
 qui dons ufaniers
 ses retenensa.
 penre prezentiers

draps o deniers a crezensa,
 pueis al pagar sera frontiers,
 queus dira ses reverensa
 que vos es us grans renoviers,
 5 si l'avetz fag avinensa.
 l'autr' es alcavotz mercadiers
 de femnas ses essiensa,
 l'autr' es trichaires lechadiers,
 que d'als non a sa chalensa.
 10 l'autr' es paures, ricos parliers,
 que totz jorns bregas comensa,
 l'autr' es maldizens lagotiers
 d'autres e de sa naissensa,
 l'autr' es ribautz e taverniers,
 15 que tot l'an fa sa despensa
 per tavernas e per seliers,
 qu'en als non a s'entendensa.

NAT DE MONS.

Ms. de Paris, la Vallière 14, fol. 97^d.

es grans e l'onors
 lig el bel semblan
 ne e benestan
 dels autres senhors;
 dich ni semblan plazentier
 non dono pretz entier
 l'hir tan c'om fay mals e tortz,
 pretz que dona bos esfortz. 25
 fora grans la lauzors
 siral ben que fan;
 ir se plevon tan
 tol al laus son cors.
 plus de falhir prezentier,
 s hom vedar so que reys quier;
 rey cuy falhirs es deportz
 tz en perilhozas sortz.
 fos tan grans temors
 s a sels que forfan,
 a tan ni can

negus per fort quel fos sabors.
 falhir apel so don blasme se mier,
 30 c'autre falhir no sai nulh cossirier;
 mas can cossir del dan, cals es plus fortz,
 mais notz blasmes que res, neis que la mortz.
 Morirs es mals sim falh valors
 e val tan can destrigua dan,
 35 ni forssa . . . tot l'an;
 mas qui no val, mortz l'es secors:
 doncx per blasme valer a mortz mestier,
 mas part blasme no vey nulh pejurier,
 ni leu no ven paors ni desconortz
 40 de si meteis qui del blasme es estortz.
 Blasmes es grans e deehonors
 a rey que leu man ni desman,
 car sembla de leugier talan,
 e leu par bes so qu'es folors.
 45 reys deu aver dur cor e dreiturier,
 que non aja voler ni cug leugier

1. 6 tort. 11 boyers. 16 retensa.
 26 gran. 30 pus. 31 aedar.
 perilhoza.

4 renoyers. 17 sentensa. 21 pus. 28 nulhs.
 29 nom. paor. 33 semblan. 35 rey.

ni camje leu sos sens ni sos acortz;
car qui leu vol leu falh e leu s'estortz.
Rey d'Arago, senher, on pretz se mier,

vos voles be so que hom vos profiter;
doncx ja de dien que tant es grans e fortz
servir nos vir vostre valens esfortz.

RAIMON D'AVINHO.

Raynouard, choix 4, 462—465. Comparé avec le Ms. la Vall. 14, fol. 23^b (R).

Sirvens suy avutz et arlotz,
e comtarai totz mos mestiers,
e portacarn e galiotz
e rofian e balestiers
e prestaires et escudiers,
e say ben de peira murar;
pero de cozir non truep par,
e mouta portey mantas ves,
et ai mais de mil auzels pres;
e suy joglar dels avinens
e de set ordes suy crezens.

E fuy mazeliens e fis datz,
e corregiers fuy lonjamens,
e say far anels belhs e gens
e rateiras per penre ratz,
e far ausbercx e gonios,
e sai far putas e lairos
e semnar blatz, e fuy boviens,
e mais d'un mes mercadaniers,
e sai far arcas e vaissels,
penches e fus e cascavels,
e sai far guabias e naus,
cotels et espazas e faus;
e sai esser pestres e coix,
e sai metre geis, quant es loix.

E sai far selas et escutz,
e suy clergues e cavalliers
et escrivas e taverniers,
e sai penher e faire glutz,
e sai teisser e far carbo,

e sai ben far de gal capo,
e sai far toules e capels,
e sai far jupas e jupels,
e sai far lansas e bordos,
e suy espessiers trop bos,
e sai batre lana e deniers,
e suy trop cortes agulliers,
e suy cambiaires leyals,
e suy enves las femnas fals.

E serquei aur e pueis m'assis
a cavar argen per tres ans,
e fis estueyras e tamis,
e fuy corrieus arditz e grans,
e sai far fres et esperos,
e budelliers suy a sazoz,
e fis caus e fuy campaniers,
e sai ben esser falconiers,
e fuy portiers e barrafant
e guacha per freg e per cant,
e billaires e berretiers,
e fuy de seda bos obriers,
et engienhs fi, si dieus me gar,
e cordas e pairols sai far.

Encar n'ay avutz de melhors,
qu'ieu gardiey fedas et anhels,
e fuy crestaires de porcelz,
e tenh fil de mantas colors
e toquei azes e saumiers,
e fuy may de dos mes porquiers,

2 sestors. 7 rossian R. 11 e manta Rayn.
12 de c. R. 13 desauinens R. 19 fis R.
21 soi boiers R. 22 dū a R. 23 vaysselhs:
cascavelhs Rayn. 26 cotelhs Rayn. 29-31
dans cet ordre 30. 31. 29 R et Rayn. cellas
Rayn. 30 cauayers R. 32 soi Rayn. be p.
e far R.

4 galh Rayn. 5 capelhs (:jupelhs) Rayn.
8 il manque une syllabe. 13-15 dans cet
ordre 15. 13. 14 R et Rayn. serguiey Rayn.
macis R. 14 ben III. ans R. 19 et fis cam-
paniers R. 21 baru faut Rayn., barrufaut
R. 25 engens fis R. 27 de plus belhs Rayn.
29 porcelhs Rayn. 30 teys fils R. 31 toquiey
Rayn. 32 mayz R.

nchenayre de li,
ey may d'un an moli,
arescals de cavals
ey eguas per las vals,

e fuy fabres e pelleciers
e ballestiers e sabatiers;
qui m'en vol creyre, bos fols suy
e savis be, quan truep ab cuy.

RAIMON ESCRIVAN.

Mss. de Paris 7226, fol. 372^a (C), la Vall. 14, fol. 95^a (R).

s, l'autrier vi ses falhida
que ges nom oblida,
uirad' e miels garnida,
a ley d'issernida,
trabuquet aital
e nom podetz far mal,
ssas farai portal,
la vila vuelh ostal.
abuquet 'diablaus guida,
dolenta, marrida;
aurai tres colps ferida,
non auretz guerida;
assatz de sai lo pal,
le vostre cuer quan val,
n darai un colp mortal,
ossiec sus costal.
nt la cata s'es moguda,
ac pus de retenguda;
la tost fo venguda,
t sa cara peluda;
uau celadamen,
apauc prenden, e pren
noy ac retenemen,
lins lo vielh bastimen.
n l'ac vist' e conoguda
ditz 'cata morruda,
aurai tost abatuda'.
denant sa barbuda

tal colp que tota l'escoyssen.
pueys a li dig 'ben as fol sen,
cata, qu'ab mi prenas conten,
e farai t'o ades parven.'
Ab tan la cata s'en erissa,
10 qu'es grass' e grossa e faitiassa,
e ditz qu'enquer a fort pelissa,
e venra, si pot, tro la lissa.
e junh los pes e fes un saut,
et a cridat 'el mat! en aut!
15 trabuquet, not pretz un grapaut,
que prop vos suy al mieu assaut.'
Ab tan lo trabuquet s'erissa,
qu'es fers e fortz, e fer e fissa,
et a dig 'na cata mestissa,
20 fort pel auretz s'ar nous esquissa.'
e tramet l'un caire raspaut,
que nol leveran trey ribaut,
et a loi mes el cors tot caut,
don tug foron alegr' e baut.
25 E la cata quel colp senti,
a per pauc de dol no mori,
e dis 'trabuquet, malat vi,
ieu te lais, e tu laissa mi.'
El trabuquet respondet li
30 'na cata, non er enaissi,
qu'ab mi non auretz treu ni fi,
enans vos aucirai aqui.'

R. 3 manescalc de cavalhs *Rayn.*
Rayn. 6 qui R. 7 miels C. 8 ley
2. 10 podes C. 11 las *manque* C.
ab mi gandida R. 17 E R. sa R.
ui sul R. 26 prenden *manque* R.
m C. 30 dis C. 32 sa] la R.

1 fuy *manque Rayn.* 2 Si maiut diens e R.
7 prenas C. 11 dis C. 14 e ha R. e mot
C. 15 pres C. 16 pres R. 17 sarissa R.
19 et ha dich R. 20 ser R. 22 leveron R.
25. 26 sentic: moric R.

DANTE DA MAJANO.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen 33, 411.

Las, so que m'es al cor plus fins e cars,
ades vai de mi parten e loignan,
e la pena el trebail ai tot ses pars,
on mantas vetz n'ai greu languir ploran.

Quel fis amors mi ten el cor uns dars
on eu cre quel partirs non er ses dan,
tro qu'a mi dons, ab los sieus gens parlars,

prenda merses del mal qu'eu trag tan gran.

Leu fora sim volgues mi dons garir
de la dolor qu'ai al cor tan soven,
quar en lei es ma vida e mon morir.

Merse l'enquer a ma domna valen,
que per merse deja mos precs coillir
e perdon fassa al mieu gran ardimen.

MATFRE ERMENGAU, LO BREVIARI D'AMOR.

I. *Ms. du British Museum*, reg. 19. C. 1, fol. 127^b (A); *Ms. de Paris* 7227, fol. 127^a (B); *Ms. Harlei.* 4940, fol. 130^b (C); II. *Mahn, Gedichte der Troubadours* 1, 184—186; cf. *Jahrbuch für romanische Literatur* 5, 402.

I.

Dels metges.

Los metges peccan eyssamen
en manta guiza, quar seguen
las doctrinas de Galia,
per so que puescan vieure sa,
lonc temps et ab cor vigoros,
son mot ardent e mot curos
de seguir tot delieg carnal,
o del esperit no lor cal.
mas en so qu'es plazent al cors
meton nueg e jorn lor esfors;
don volon aver palafres,
belas raubas e bels arnes
e viandas delicadas
e trop ben aparelhadas,
et auzir esturmens e cans
e sentir cauzas odorans;
e tot aysso volon seguir,
quar es profleg a retenir
al cors la calor natural,
mas al esperit es mortal.
et esquivo cum lo malan

so qu'es a l'arma profechan;
quar al cors seria nozen,
10 del qual an cura majormen.
e dono per cosselh leyal
als autres que fassan aytal,
e per corporal sanetat
cosselhan qu'om fassa peccat.
15 e soven fan mant home bo
morir senes cofessio;
quar si an greu malautia,
no sosteno qu'om lor dia
quez els se dejan cofessar,
20 per duptansa de may greujar.
e curo mays de corporal
sanetat que d'esperital.
d'autra part quan vezo trebalh
d'alcun home cuy mals assalh,
25 dolors o febres cartana
o febres cotidiana,
gotassa o lebrozia,
o outra greu malautia,
ja non auran compassio
30 ni desplaizer, ans lor es bo;

1 ço. gars. 2 lungian. 3 aieu tot. 4 mantas
ueç. 5 qor un. 6 ens. partir. 7 ab loien p.
11 segen C: souen AB. 12 galias (:sas) AB.
17 espirit A. lor ne qual C. 19 lors A.
25 bon odorans B. 27 profleg es de C.
28 a lor cors la color C. 30 le A.

1 merseis. 2 sem. donç. 5 lencer a mi.
6 qa p. merseis d. mon p. acoillir. 7 faca.
grans. 11 lial AB. 15 fa mans C. 16 ses B.
17 gran C. 18 quezom ABC. diga AC.
20 greueiar A. 24 dalquinh A. dalcu B.
dalcus C. homes aqu m. C. 27 o] ab A.

o quez ilh auran
 i salari gran,
 dig gran salari
 ypotecari
 on hom pendra
 ue mestiers fara
 laute trebalhat.
 a fag lor mercat
 ari, lo qual
 i per especial,
 artisca son gazanh.
 malaute si planh
 olor que senta,
 fort lo turmenta
 en l'esquina,
 ar medissina
 ypotecari,
 re o lectoari,
 sarops o onchuras
 malaventuras,
 uo pro nol tendra;
 , petit sera.
 quan ve al comtar,
 i fay pagar
 om a de luy agut
 que no li'n es degut,
 dir volia.
 uela raubarria
 es sa bona part,
 la meytat ol quart.
 i a lor gander
 i recepta legir
 ris o dels banhs,
 e an per noms estranhs,
 antidotari,
 del lectoari,
 i no las entendatz
 guiza ni puscatz
 has cauzas saber,
 on outra dever.
 or gran bauzia

fan grenjar la malautia,
 sia plaga o nayssedura,
 et alongaran la cura,
 per may aver salari gran
 . del home caytiou malenan.
 apres quant an agut l'argent,
 son en la cura neglegent,
 don mant home veno a mort,
 que foran vengut a bon port,
 10 si no fos lor neglegentia;
 o per falta de scientia,
 quant auran preza la cura,
 obraran ad aventura
 en alguna malautia,
 11 que noy saubran pendre via
 certa, veraya ni fina
 segon l'art de mediscina;
 et al malaute prometran
 qu'el per cert del mal lo guerran,
 20 per so quels pague largament.
 e quant els an tirat l'argent,
 fan lor compte; si val, valha,
 o si que no, no m'en calha.
 e dono bevenda mortal
 21 en loc de la medicinal;
 o faran antra bauzia,
 que sieus vezo malautia
 e sabo que nos pot curar
 o qu'el noy podo cosselh dar,
 30 pendran sobre se la cura,
 tot per avareza pura;
 et abans noy toquarian
 entro que be pagat sian.
 e faran vos un temps muzar
 31 et en fol vostre argent gastar;
 e quan tot er fag en derier,
 noy conoysseretx melhorier.
 et ayssi murtrisson la gent
 e la raubo de lor argent.
 40

alari C. 3 outra A. 5 hom] ne
 C, prenda B. 6 que manque A.
 8 auran fag B. 14 le A, la B.
 quina AC. 17 oz C. 18 emplaustz
 AB, o ans C. o onch.] onch. A, unch.
 C. 20 manque B. 26 lenes C, lui
 an A. le AC. 30 le AB. 32 fan
 e B. bans: estrans BC. 34 numps
 idoctari B. 36 de C. 37 los B.
 ue B. 40 pezon A.

1 greueciar A. 2 si B. plagas o n—as C.
 3 las curas C. 5 malauan B. 6 nan aut
 B, an gut A, agut C. 14 malicia B. 15 sa-
 bran prene B. 18 prometan C. 19 de B.
 le AC. 20 quel B. 21 hil an B. trag C.
 22 lor manque AB. conte A. 23 que manque
 C. 26 e B. 27 siu B. 29 aquel A, oquilh
 BC. 33 pagatz A, paguan C. 38 et en ayssi
 A. murtrieysshon A, murtrycho B. las gens
 B. 39 las B. argens B.

II.

Ayssi parlan li maldizen.

Aram dizon li maldizen:
 nons potz ges escapar tan gen,
 quar ab sol qu'ab nos estias,
 nos t'aurem pro guerentias
 qu'an dig per les fols castiar,
 qu'amors tol mays que no vol dar,
 e ses far socors ni plazer
 dona trebalh e desplaizer:
 don trobaras, ab qu'enquieyras,
 qu'en Riambaut de Vaquieyras
 dis d'aquest' amor ses temer:
 'Mas per so m'en vuellh estener,
 qu'amors tol mays que no vol dar,
 qu'iel vey per un be cent mals far,
 e mil pezars contr' u plazer;
 et anc no dec joy ses trebalh:
 mas cum ja vuelha so egalh,
 qu'ieu no vuellh son ris ni son plor,
 pueys non aurai gaug ni dolor,
 sivals nol seray mals ni bos,
 e lays m'estar dezamoras.'

Respon Matfres als maldizens.

Per dieu, non agra 'n Riambautz
 razo que fos ta mal azautz
 ques prezes a mal dir d'amors
 quel avia fag tantas honors.
 emperol dig testimoni,
 que fetz ab cor malenconi,
 no val ges de dreg una glan,
 si gardatz so que dis denan
 en cela mezeyssa canso.
 dieus, quan tost oblidat li fo
 qu'el avia dichas grans lauzors
 dels bes quez om pren per amors,
 et avia 'n dig enayssi ver:
 'Pero be say, sim dezesper,
 quel nielh de pretz y dezampar,
 qu'amors fals melhors melhorar
 els pus malvatz pot far valer,
 e sab far de volpilh vassalh
 el dezavinent de bon talh,
 e don' a mans paubres ricor;

2 mal diszen, et souvent sz=z. 4 nous pot.
 5 sol manque. que nos. 13 dieys etc. 14 cf.
 Mahn, Gedichte 273. 528. Herrig 35, 413.
 16 quil. be manque. 17 mial. plaszers. 20 som
 plor. 25 mals. 32 hana. 39 fim. 45 mas.

e pus tant y trop de lauzor,
 ieu soy tan de pretz evejos
 que ben amera si amatz fos.'
 pus doncx amors ta fort lauzet,
 5 si pueys tantost amor blasmet,
 e de so qu'ac ben dig dis mal,
 sos testimoni re no val,
 qu'es contraris a se mezeys,
 segon que dizon nostras leys.
 10 en Aymeric de Pegula
 ditz reprenen cel qu'ayssso fa:
 'qu'aycel que si mezeys desment,
 del be qu'a dig nom es parvent,
 pueys qu'es trobatz ben dizen fals,
 15 quel dejam creyre dizen mals.'

Ayssi parlan li maldizen.

Que dizetz, dizollh mal parlier,
 a'n Peir Vidal le cavayer
 20 que per amor trebalhec tan
 e per amors pres mal e dan,
 es ne clamec de trascio,
 per que dis en una canso:
 'A vos mi clam, senhor,
 25 de mi dons e d'amor,
 qu'aquest duy traydor,
 quar me fizava en lor
 mi fan vieure ab dolor,
 per be e per honor
 30 qu'ay fag a la gensor,
 que nom val ni m'acor.'

Respon Matfres als maldizens.

Ad aquest vos dic ieu breumen

35 quez a sa vida non ac sen,
 per que ges ieu non daria
 un plom en sa guerentia,
 quar per falsetat proada
 li fo la lenga mermada,
 40 per qu'en dis d'aquesta razo
 le bos morgues de Montaudo
 en un dechat qu'el compilec,
 on seyze trobadors blasmeç:

45 4 E pun. lauzetz: blasmetz. 12 cf. *Les*
Rom. 1, 432. 13 non. 15 deian. 19 an pe.
 20 tant. 22 e ne. 24 c'est une chanson de
 Bernart de Ventadorn, cf. *Mahn* 1, 13. *Elle*
est attribuée à P. Vidal par les mss. O et T.
 26 quaquestz. 33 mals. 34 breument.
 37 unh. 39 lisso. 43 XVI.

es le derriers,
 os membres entiers.
 lenga d'argen
 a peliciers,
 s se fe cavaliers
 s membransa ni sen.'

ssi parlen li maldizen.

n li maldizen:
 podem proar
 e gueren tot clar,
 savis e mot bos
 1 soas cansos
 o fo en Folquetz
 an cantar que fetz
 nblans qu'amors adutz:
 so mi soy ieu recrezutz
 r, que mays non auray cura;
 pus pres' hom layda penchura,
 enh, que quant li's pres vengutz, 20
 nays vos quan nous conoyssia:
 ielc, mays n'ay que non volia;
 3 pres cum al fol queridor
 urs tot fos quant el toquaria.'

en Matfres als maldizens.

a guerentia
 n Folquetz fetz clamor
 r de fals' amor,
 'ententio
 eyssa quanço,
 z e somogutz:
 blant que fals' amor adutz
 lieys fols aymans e s'atura,
 ns qu'a tant fola natura
 oc per la clartat quei lutz:
 l'en part e sigray autra via,
 tz, qu'estiers no m'en partria,
 p de tot bo suffridor
 fort si cum fort s'umilia.'
 doncx entendia
 canso mal dir

de fals' amor, la qual esdir
 ieu no vuelh de mals ni d'errors,
 quar fals' amor non es amors
 ni fals sestiers non es sestiers
 5 ni fals diniers non es diniers,
 segon que dizon nostras leys;
 mas de ver' amor el mezeys
 dis que falhiment non pot far,
 que mays en fari'a blasmar,
 10 si fezes lunh error o mal,
 quez un' autr' aytant quan mays val:
 don dis az est' amor tot gent:
 'Mas vos nom par puscatz far falhiment;
 pero quan fali cel qu'es pres ni prezatz,
 15 tant quant val mays tan n'es pus encolpatz,
 qu'e la valor pueja colp'e deysen.
 e sitot hom perdonat forfaytura,
 ja del blasme nol sera fagz perdos,
 quar cel rema e malas sospeyssos
 20 qu'a mans met cel que vas un desmezura.'

Aysel parlan li maldizen.

Encaras dizo l'envejós
 que tant blasmon los amors:
 25 nos avem un autre gueren
 qu'a digz mals d'amors per un cén
 non a dig dels autres negus;
 aujatz doncx qu'en dis Marcabrus:
 'Fams ni mortaudatz ni guerra
 30 no fan tant de mal en terra
 que amors qu'ab engan serra;
 escoutatz!
 quan vos veyra sus la bera,
 non sera sos huelhs mulhatz.'

Respon Matfres als maldizens.

Ar, senhors, sia ieu escoutatz:
 anc en Marcabrus non ac par
 de mal dire, per que nom par
 40 quez el sia dignes de fe,
 quar d'amor no poc saber re,
 quar dona lunh temps non amec
 segon qu'el mezeys cofessec

2, 61. 3 dargent. 4 manque.
 8 Ayso. 11 car. 11. 15 unh.
 5. 16 semblant. 17 cf. ci-dessus
 nos. 22 unele. 23 en ayssi.
 26 mals. 28 folquet. 31 cela]
 -dessus 119, 17. Al. 34 vays.
 38 mals. 39 lay. 40 le deu-
 mque. 41 folquet.

8 nom. 9 fera b. 12 adz. 13 cf. Mahn,
 Gedichte 80. puscatz. 18 blasmes. 19 roma
 e mala sospeyssios. 20 es desmezurar. 24 amors.
 29 cf. Mahn 1, 50. guera. 32 esc. que dieys
 peyre pegula. 33 berra. 36 mals. 39 manque.
 40 de manque.

en aquel mezeys cantar cert,
e dis ayssi tot ad ubert:
'Brus Marcx le filh Marcabruna
fon engendratz en tal luna

que sab d'amor que s'engruna:
escoutatz!
pero anc non amec una
ni d'autra non fon amatz.'

JOHAN DE PENA.

Ms. de Paris, franç. 12472, fol. 26^b.

Un guerrier per alegrar
vuelh comensar, car m'agensa,
que non lo dey plus celar,
trop l'auray tengut en pensa;
e guerrejaray d'amor
endomensque ma guerrieira
a trobat guerrejador
que guerreja voluntieira.

Guerrier, ben vuelh guerrejar
ab vos d'amor ses failhensa;
car sapchas non puese trobar
hom de milhor entendensa
ni ja plus fin aimador
qui milh sapcha la karrieira
de ben amar per amor
ni tengua sa laus entieira.

Guerrieira, sobrellançar
mi voles per benvolensa:
ben vos vuelh dir ses duptar
e jur vos per ma crezensa
que vos est de beutat flor,
que non sai, on ieu mi quieira,

5 en Tharascon bellazor
que miels del dart d'amor fieira.

Mon guerrier, cortès d'amar,
sapchas que gran penedensa
sufri, car nous aus mostrar
10 l'amistat gran de valensa
qu'ieu vos port, car gran secor
mi fora, si la manieira
non fos del lanzengador
maldizen qu'es trop sobrieira.

15 Ma guerrieira, am pres clar,
plena de gran conoissensa,
non vulhas per so laisser,
qu'ieu suy en vostra plevensa;
car qui ama sa honor
20 lialmens ni vertadieira,
non deu pas aver temor
de presona lauzengieira.

Guerrier, per vostra valor
vos seray lial guerrieira;
25 car vos portas per lauzor
de savia la banieira.

AMANTEU DES ESCAS, ESSENHAMED LA DONZELA.

Ms. de Paris, la Vall. 14.

De vostr' esgardamen
vos man, cant al mostier
seretz per lo mestier
e per la mess' auzir,

quels huelhs sapchatz tenir
de folamen gardar,
mas jos o vas l'autar,
si gander y podetz;

3 cf. *Herrig* 33, 336. 7 la. 9 gueriaray
damors. 10 guer- etc. 16 homs. 17 ni sia.
18 ni m. karrieira. 20 se. 26 hon.

3 an. 11 quieus. 13 dels. 14 m.
17 laisar. 19 ama a sa. 26 bāneiri

e lay no bastiretz
 parlamen ni cosselh,
 qu'ieu pel vostre sen velh
 en bona chaptenensa.
 e can faitz de plazensa
 siatz per tot grazida.
 enpero s'az ichida
 vol deguna solatz,
 lau c'ab sela n'ajatz
 et ab sels quel voldran,
 e no sobreguaban
 que torne ad enuey,
 ab nueiza ni ab bruey;
 car donzela cridiva
 non es fort agradiva
 ni l'esta d'avinen;
 e li pus conoissen
 dizon que non es bel.
 sobrecot ni gonel,
 queus sia conogut,
 no portetz descozut
 ni lunh autre vestir.
 e si voletz bastir
 solatz de jox partitz,
 nols fassatz descauzitz,
 mas plazens e cortes.
 can vendras, bela res,
 sobre taul' al manjar,
 lau queus fassatz portar
 aigua fresca denan.
 lo vi atrempatz tan
 que jes nous fassa mal;
 car dona res no val
 ni donzel' atressi,
 pus se cargua de vi,
 ans es mestiers ontos,
 el for luxurios
 nais d'aquel et assatz
 d'autres mestiers malvatz
 qu'ieu non dic ni diria.
 sobre manjar, amia,
 jes vostre companho
 nils autres deviro
 non anetz covidan,
 car non par benestan
 c'om covit home sa;
 mar sel que denan n'a
 be vuelh manjuc, sil platz,

pero s'il n'a pertratz
 denan faitz azauteza,
 el covitz er pegueza.
 e tenc per vostr' onor,
 sieus falho servidor,
 que vos talhetz premieira
 que vostra companhieira;
 pero si companhs es,
 fort sera mal apres,
 si no ser vos e si.
 jes adreg nol noiri
 so maestre veramen.
 mal noyrir mal apren
 et es leu conogut.
 e can veiretz vengut
 temps de taulas levar
 e de las mas lavar
 ni veiretz rezensada
 vostra don' e lavada,
 refrescatz vostras mas,
 quel lavar es fort sas
 apres manjar e netz.
 et ajatz totas vetz
 al lavar companhia,
 si podetz, que no sia
 mal jutjat per negu
 ni per vayr ni per bru.
 e cant iretz sezer,
 vuelh vos aperceber
 queus en anetz pus bas,
 si podetz a nulh cas,
 de vostra don' aitan
 que ab lieys d'un garan
 no siatz vostre vol.
 e s'aizinaus o tol,
 ajan doas o dos
 entre de lieys e vos.
 si podetz ab bel genh,
 bela, may vos ensenh,
 si en aquela sazo
 negus homs vos somo
 eus enquier de domney,
 jes per la vostra ley
 no vos siatz estranha
 ni de brava companha.
 defendetz vos estiers
 ab bels ditz plazentiers.

28 aportar.

BARTSCH, Chrestomathie.

4 et el per. 14 congut. 19 leuada.
 38 gienh.

e si fort vos enueja
 son solatz eus fa nueja,
 demandatz li novelas:
 'cals donas son pus belas,
 o Gascas o Englezas,
 ni cals son pus cortezas,
 pus lials ni pus bonas?'
 e s'il vos ditz 'Guasconas',
 respondetz ses temor
 'senher, sal vostr' onor,
 las donas d'Englaterra
 son gensor d'autra terra.'
 e s'il vos ditz 'Engleza',
 respondetz 'si nous peza,
 senher, gensor es Guasca':
 e metre l'etz en basca;
 si apelatz ab vos
 dels autres companhos
 queus jutjen dreg o tort
 de vostre desacort.

e negus queus enqueira
 nous truep mala parlieira,
 neys s'era enemich
 de totz vostres amicx.
 car si com es grazitz
 hom, cant es afortitz
 contra sos mals guerriers,
 er grazitz a sobriers
 vostre pretz ab bo laus,
 s'es cortes e suaus
 et humil e plazens
 a totas bonas gens,
 c'om nous conosc' erguelh,
 donzela, qu'ieu no vuelh
 siatz de brau respos.
 d'autras defensios
 podetz far avinens,
 sieus play, may de cinc cen
 ses dir deschauzimen
 e ses far falhimen.

TRADUCTION DU NOUVEAU TESTAMENT.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen 28, 77—78.

Ad Ephesios.

(I) Pauls, apostols de Jhesu Christ per la voluntat de dieu, a totz los santz, li cal son ad *Ephesi*, et als fizels en Jhesu Christ. Gracia sia a vos e pas de dieu, lo paire et del senhor Jhesu Christ. Sia beneses lo cals benezic nos en tota benedictio esperital en las celestials causas en Christ; si com elegi nos e lui meteis denant l'establiment del mon, per ayso que nos fossem sang e non laysat en l'esgardament d'el en caritat: lo cals denant destinet nos en l'afilhament del filh per Jhesu Christ en el meteis segon lo prepanzament della sieua voluntat, e lauzor de gloria de la sieua gracia, e la cal fes nos agradables el sieu amat filh, el cal avem redempcio per lo sanc d'el e redempcio de peccat segon las manencias de la sieua gracia, la cal sobreaondet en nos en tota

savieza et en pruzencia de dieu: I que el fes conoyser a nos lo sag de la sieua voluntat segon lo be de lui, lo cal prepauset a el. I denament della plenetat del temps re en Christ totas aycellas causas, I son el cel e las cals son en terra meteis: el cal neis nos em apel sort, avant destinat segon lo prepar d'aycel, lo cals obra totas causas lo concelh de la sieua voluntat: que nos, li cal denant esperem en siam en lauzor de la gloria de lui vos ancar, carisme, con aguesses la paraula de veritat de l'avang vostre salut, el cal vos neis crei ensenhat el jorn de la promissio d esperit, lo cals es heretiers de la heretat, en redempcio de conquerei

16 metre'.

18 .V.C. 19. 20 -ens: -ens. 21 pr
M. Wollenberg propose prouensa. 25 I

la lauzor de la gloria d'el. Per aisso
neis ieu auzent la vostra fe, la cal es el
senhor Jhesu, e l'amor en totz los santz,
non cessi fazent gracias per vos, fazent
remembransa de vos e las mieuas oracions,
per aiso que dieus de gloria, paire de
nostre senhor Jhesu Christ, done a vos
esperit de savieza e de revelacio en la
conoycensa d'el; enlumenat los huels de
vostre cor, per so que vos sapias, cal sia
la esperansa dell' apellament de lui, e

cals sian las manencias de la gloria de
la heretat d'el el santz.* sobre tot princi-
pat e poestat es eissausatz en senhoria e
sobre tot nom, lo cals es nomnat non
solament en aquest segle, mas neis en
l'avenidor; e sutzmes totas cauzas sutz los
sieurs pes, e donet el meteis cap sobre
tota la gleyza, la cals es cors d'el e
plenetat d'el, lo cals adumpli totas cauzas
en totz.

AI SO SON LAS NATURAS D'ALCUS AUZELS E D'ALCUNAS BESTIAS.

Ms. de Paris, la Vall. 14, fol. 140.

Del pol. La natura del pol es que canta
lo vespre, can sent venir la nuech, pus
soven el mati, can sen venir lo jorn, canta
pus soven; e vas la mieja nueg engrueissa
sa vot e canta pus tart e pus clar. —
Del aze. La natura del aze es que canta
cant a fam et on mais se trebalha. —
Del lop. La natura del lop es que can
ve hom enans c'om lo veyra, el li tol lo
parlar. E si l'ome lo ve enans, l'ome li
tol la forsa. Et al col tan rot que nol
pot plegar, e so que cassa va fort luenh
de sa lobeyra; e cant vol intrar en cortal
va fort snau, e can mena segle ab sos
pes, el pren son pe a mors fort e rege et
aysi s'en venja. — Del grilh. Lo grilh a
tal natura que tant ama son cantar e tan
s'en delecha que nos percassa de vianda
e mor cantan. — Del signe. Lo signes
a tal natura que can deu morir canta
tan clar que si hom li ve denan ab
esturmens, el si acordara ab los esturmens;
adonx conoys hom que deu morir. —
Del ca. Lo ca cant a manjat et es sadol
e ples, el geta so que a manjat; e cant
a fam, o torn' a manjar. — De la vibra.
La vibra can ve home nut, ela non l'auza
regardar de paor; e cant lo ve vestit, nol
preza re e sauta li desus. — Del simi.

Lo simi vol contrafar tot cant ve far. E
cant hom lo vol penre, hom se met en
loc qu'el o veyra, e caussa unas sabatas
ab corregas e pueys laissa las sabatas e
vas metre a una part: el simi va e fay
aital; e cant es caussatz hom lo pren. —
Del corp. Lo corp cant a sos corbatos
que son ses pluma e no semblan paire ni
mayre, ja non lur donara clam ni cosselh,
tro que an pluma e quels semblo; e cant
troba home mort, premieiramen li manja
los huelhs e per los huelhs lo servel. —
Del leon. Can lo leon a preza e home li
passa denan, ja nol tocara, que passar y
pot set vetz, sol quel home nol regarde;
mas si l'ome lo garda, el es tan senhorilh
que cuj' esser deceubutz, car esgart d'ome
es tan senhoril, e per so el laissa la cassa
e cor vas hom el cofon. E cant hom lo
cassa que ve que nos pot defendre e l'aven
a fugir, el cobri sas pezadas ab la coa
dereire, per so c'om no veyra son esclau;
e can la leonessa a leonat, el nais mort
e tres jorns lo paire crida e rugis sobre
el e fay lo vieure. — De la mostela. Can
la mostela a son mostelon qu'es natz, elal
muda per paor c'om no loy emble; e si
hom loy mena mort, ab c'om loy rendes,
elal revieu. — Del calandri. Sil calandri

18 om. 23 p. é. et ab so.

14 unas] .I. 16 .I. 26 .VII.

porta hom denan un malaute et hom lo geta sul lieg e lo calandri gara lo malaute en la cara, senhal es de guerir; e sil gira la coa, es senhal de mort. — Serena canta tan dossamen que tot hom que l'auja, ven vas luy, e non pot estar que no s'adorma, e cant es adormit, elal met mort. — De aspis. Aspis es la serp que garda lo basme; e cant hom vol aver del basme, hom lo adormis ab esturmens e pren hom del basme; e can ve que es enganatz, el se clau la una aurelha ab la coa e freta tan l'autra per terra tro que tota l'a clauza, per so que non auja los esturmens e velha. — Del merle. Merles noiris hom volontiers e non canta mas tres mes del an e fal pus plazen can que auzel que sia. — Del huelh de veire. Huelh de veire es un petitet auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras un parèt. — De la talpa. Talpa no ve, ans a los huelhs desotz lo cuer, e sen pus fort d'autra bestia e vien de pura terra. — Del pluvier. Pluvier vieu de pur aire del cel. — De la salamandra: Salamandra vieu de pur foc, e de son pel fa hom un drap que foc nol pot cremar. — De l'eranh. Eranh vieu de pur aiga. — De la trida. Can la trida a sos cadels els cassadors la casson quel volon emblar sos tridos, els meton miralhs per aqui on els van e preudo sos tridos; e cant la trida a perdutoz sos cadels, ela torna forssenada e sec per esclau los cassadors e troba los miralhs e mira se et a tal gaug can se ve que tota sa dolor pert et aisi s'oblida de sos tridos. — Del unicorn. Hunicorn es la pus salvatja bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab un corn que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de pieuzela e de verginitat que cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas una pieussela; e can la ve el s'adorm e s'afauda et adoncx es pres. — De la pantera. La pantera a tan dous ale e tan be flairan que tot' altra bestia, pueys que l'a vista, nos vol d'ela partir

tro qu'es mort per la flairor del : De las gruas. Gruas an tal nat s'ajuston en grans tropels; e lur fa los trop dormir e la una fay li can las autras dormo; e per tal garda no s'adorma, ela met a sos petitas peiretas, per tal que non estar ferma, car lur natura es que en pes. — Del paon. Paon, tota le que a, es en regardar sa coa. argus. Argus es homs que a cen e dorm de dos en dos huelhs et velha tostemps. — De la randola. dola, qui trazia los huelhs a sos r els y tornava, la maire los fay rev no manja ni pais mas en volans, a paor d'auzel de cassa. — Del Pellicans es us auzel que ama m poletz; e cant sos pols lo senton els baton lurs alas e donon ne al per los huelhs; el pellican es tan ei e de tal natura que totz los aussis; ve que son mortz el a gran dol l'ala et ab lo bec obri son costat et a de son sanc e tornon vieus. — Del Lo castore es una bestia que a un r que porta medecina e per aco lo hom; e can ve c'om lo cassa, paor de mort e sap que per lo es cassatz, c'aital es sa natura; e pren ab las dens et arraba los e l cazer el sol, els cassadors venon a can vezon lo membre prenon lo e anar; enpero denan an remet lo m — Del pic. Pic a aital natura son nis en albre cavat, e cant l tapa son nis ab que que sia, el va p erba e toca lon e tantost es hube Del erisso. Erisso a tal natura met en las grans bartas et en las rodas d'espinas que nol pueca hom que per totas partz ponh; e garc sia en loc pres de pomier, que d la barta pueca manjar. — De la drilla. Cocodrilha es una bestia n can ve hom elal devora tot, e car manjat ela lo plora totz los tem vieu. Et estalva se que una serp

nom idre, ven vas la cocodrilla e fa se
adormitz; e can la cocodrilla ve quel idres
dorm elal devora en un morcel; e can lo
idre ve qu'es el ventre de la cocodrilla,
el li trauca los costatz e va fora gauzens
e la cocodrilla mor. — Del idre. Idre es
una serp que cant hom li talha una testa
el ne met doas e d'aquel idres a paor la
cocodrilla. — De la vibra. Can la vibra
vol aver paria de sa par el li met son,
cap en la terra bayan la femela; e la
femela estrenh li tan fort lo bec el cap
al mascle que mantenen mor e la femela

reman prenhs de doas vibras, mascle e
feme; e can devon naysser, els salhon
per l'esquina e la maire mor et enaisi
el mon non son mas dos. — De la simia.
La simia fay dos simos e cant hom la
cassa, ela met sel que mens ama sul col
e tenga se sis vol, e sel que mays ama,
lo major, met entre sos bras e fug ab
dos pes. E cant ve que non li val re,
per tal que pueca mielhs fugir ab catre
pes, ela laissa sel que mays ama e fug
s'en ab lo menor.

RAIMON FERAUT, VIE DE ST. HONORAT.

Mss. de Paris, la Vall. 152, fol. 15^a (A); fond franç. 13509, fol. 2^a (B).

Aymé dis l'estoria con Heremborc la reina, mayre
de sanet Honorat, mes en heregia l'emperador e
son marit frayres.

El temps ancianor, so retray l'escriptura,
que Mahomet de Meca, malvayza creatura,
e Johan Gaunes feron ley de falsa figura,
de peccat e d'error,
don foron verinat mot duc e mot persant,
Pinabels de Bugia e Sidracs d'Oriant,
Marsilis de Marroc an son frayre Aygolant,
que foron rey clamat
d'Agen e de Girona, de Murcia la bella,
de Tholet la gran tro ins en Compostella,
Granada, Saragossa, de trastota Castella,
e rey de Pampalona:
aquests crezien la ley de la malvayza gesta,
Baffum e Tervagant honravan en lur festa.
per so qu'els cristians poguessan far con-
e menar a desrey, [questa
ad Andrioc d'Ongria doneron lur seror,

prince de Cumania e de tota l'onor,
frayre Leon lo Grec que fom de gran ricor
e de gran manentia,
Heremborc la plus bella de cara, de faysson,
huels vars e saura testa con fild'aur environ,
bel vis, boca rizent e colorat menton,
flor de tota Castella;
roza fresca de may non es plus colorada,
gent cors e bellas mans, de faysson me-
surada,
gent parllant e plazent qu'a totas gens
e sa beutat retray. [agrada
des milia combatens ac per ella d'ajuda
l'emperayre Leons tro que agues vencuda
la guerra de Budac que avia lonc temps
qu'era reys veramens [aguda,
de Sur, de Nicosia, d'Acre e d'Escalona,
de Domas, de Nichea, d'Antiocha la bona.
l'emperayre Leons li baysset la corona
e li tolç la Turquia
a Bandrioc son frayre, prince de Cumania,

1 fasse. 11 bayan de la. 14 rubrique dans
B De lerror de mafumet. 18 mafumet B.
19 fezeron B. 20 derror e deregia granda
B. 21 motz ducs e motz presans A, magns
dux magns persant B. 22 burgia B. 24 cla-
mat e foron de fach B. 25 e de M. B.
28 P. del pays de nauarra B. 30 hondravan
A. 31 que de crestians B. 32 manque B.
33 rey dongria B.

14 primpce B. 17 helemborc A. e de f. B.
18 testa saura B. fill A. 24 que a A. 25 e
manque B. sas beutas retras A. r. a flor de
flis florida B. 29 que era A. v. amsi en
escrich si troba B. 31 nichoa A. e d'A. B.
32 li i b. A. 33 T. am trastota sa terra B.
34 am B. primpce B.

que la bella Heremborc avia en sa baylia.
tant s'esforset li donna que mes en heregia
l'emperador el frayre. [dolor,

ay Jhesu Crist lo payre, qual dan e qual
que per aquesta donna perdan tant gran
senhor,

Andrioc e son frayre, la ley christianor
e trastot lur repayre!

Ayssil dis la gesta con Herenborc pantayset cant,¹⁰
era prens de sanct Honorat, que un ray de flama
li eyssia del cors que si estendia entro al cel en
forma de colompna.

Pueys non tardet gran temps quel donna
si sentia [mia¹⁵
ensencha de son cors: domens qu'ella dor-
dins son palays ausor sotz palis de Suria,
vi una vesion de mot grant espavent:
eyssir vi de son cors una flama luzent
en forma de colompna que tro al cel s'estent.²⁰
lo rays d'aquesta flama an la bella clayror
venia tro en Espanha e la ley payanor
vincia et encaussava e gitava d'onor.
et Andriox lo reys que era en Turquia
pantayzet aquel ser quel dona si jassia.²⁵
una flama luzent del ventre li eyssia.
et aquesta clardatz d'Espanha e d'Aragon
encaussava la seuta de Mahom lo gloton,
de tota payania tro a Montmelion.
en gran pensament son lo reys e la reyna³⁰
d'aquesta vezion e cascun s'atayna.
non restet en lur terra ni devins ni devina,
l'uns non o dis a l'autre, en son cor o celava,
als savis de lur seuta cascuns o entervava
d'aquesta vezion: tot lo plus s'acordava³⁵
que Herenborc la reyna portava un enfant

1 helemborc A. 3 el] e son B. f. e trastotz
sos vanadors B. 4 quals dans e quals dolors
AB. 5 perdam B. grans senhors AB. 7. 8
la-repayre manque B. xpistianors. 10 *rubrique*
dans B Ayssi retray le storia del pantays
de la bella heremborc e del rey andrioc.
14 Puey A. lonc B. quil B. que la A.
16 ementre que d. B. 17 en son B. sos A.
19 flamma A. 20 quen tro B. 21 flamma
A. am B. 22 en tro en B. 23 e A. en
casava B. 24 rey A. quera B. 25 que la
(li) AB. sa iassia B. 26 flamma A. 27 e
A. clerdat (atz) AB. e manque A. 28 cassava
AB. la cresensa A. mafumet B. 31 si
attayna A. 34 lur ley A. demandau A.

que de tota Castella e d'Espanha la grant
encaussava la seuta Mahom e Tervagant.

la bella Herenborc avia mot gran paor
que, si saupes lo reys la vezion major,

fezes aucir l'enfant a mot gran dezonor.
aras layssa lo reys la guerra de Turquia,

cavalca sas jornadas tro que fom en Ongria
e trobet qu'en palhola Herenborc si jassia

aliurada jasia d'un precios enfant,
net, de clara faysson e de belleza grant

Andronic li mes nom lo reys, car l'amet tant
noyriassas fes venir e gardas li quera

que gardessan l'enfant, car gran paor avi
que per la vezion la mayre l'auciria.

aras creys e meilhura Andronic lo plazens^s
lo reys li fes venir escudiers e sirvens,

que trastotz sos plazers li aguessan prezen^s
pres de Nicomedia avia fach Constantis

lo payre d'Andrioc, el forest en jardi
un gran palays rial hon si noyr Andron^s

Andronic lo plazens s'es noyritz el pala^{ys}
de solas, de bautor aytant con volc e may^s:

mays hanc non si donet a nulh malva^{ys}
rellays.

un dia s'esdevenc que Andronic lo plazens^s
manjava en la forest amb alcun de sas gens,

c'uns cristians li venc e ques li humilmen^s
'almorna, filh de rey, mi fay far a ta gent

per Jhesu Crist lo rey de paradis plazent^t.
tantost li fes donar trastot son compliment

enfans de pietat e de gran esperansa
es lo bels Andronic e de gran aondansa^{sa},

a paures vergenhos, a gent de malanansa^{sa}
cant tornet al palays, el atrobet sa mayre^{re}

la bella Herenborc e dis li son vejayre.
'car filh, que aves fach de foras el repayre?

'donna, venc de deport et ay vist un messag^e
de Jhesu Crist lo rey que es de gran parage

es el nostre cozins ni de nostre linhage?

2 la ley A. 5 desonor A. deyzonor B.
8 que en A. e trobet heremborc quen payloti

iascia B. 9 aliurada A. alleurada B. 10 net]
ques B. clayra A. 15 meilhuyra A. plasant

A. plazentz B. 17 en present B. 18 nicho-
madia B. constantins AB. 19 en f. B. un A.

iardins AB. 20 noyri B. andronic AB.
21 plasant A. joyos B. 22 atant A. uoal B.

23 am B. 25 cant B. 26 alcunas
27 humilment AB. 34 el B. el vay trobar
sa B. 36 e quaves uist B. 37 e hay A.
39 cosins A. cozintz B.

a mon payre ni a l'emperador?
 de paradis, so dizon li pluzor.'
 'dis Herenborx, 'ben parllas de folor.
 assa a Baffumet que cest Jhesu
 Crist sia
 re ni reys ni de lur compaignia:
 n malauros, pendutz per sa folia.
 e crezon en el son fals galiador,
 e malanant e viron a dolor:
 banhon en sanc de filh d'enperador.'
 rc fom marrida e penset son afar
 fill Andronic non pogues atrobar
 l'aquesta ley an qui pogues parlar.
 ament fom fach tantost de part lo rey
 homs que crezes en so que Jhesus fey,
 mala mort ho renegues sa ley.
 n cristians an tota lur companha:
 regne d'Ongria e per tota Alamanha
 re los sancts tro en la gran Espanha;
 quant dieus lo glorios aparec verament
 a tres verays cors sancts qu'estavan penedent
 lonc temps el mar de Creta en una isla
 plazent.
 s aysso fom sanct Capracis, sanct Mayons,
 sanct Lions,
 que de gran sanctitat eran e lums e fons;
 mays plus complitz estava sanct Caprassis
 le dons.
 aquests eran agut philozophe nomnat:
 las riquezas del mont avian dezamparat,
 amics foron de dieu, plens de gran sanctitat.
 'anas,' dis Jhesus Crist, 'lay en Nicomedia,
 en la forest del rey tenes la drecha via:
 trametray vos dos filhs d'Andrioc rey
 d'Ongria,
 e menares los en lay on aures mandat;
 aquest eyssaussaran tota crestiandat.'

SENECA, OU LO SAVI.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, P. 199, 3—201, 27.

igge que servisi pren
 ra lial juggamen.
 u'en dreit absol lo tort,
 it se lia a la mort.
 laissa per dieu mal far
 per la pena sessar.
 er las autrus foldatz
 les bos mal trèbalatz.
 entiers autrus malan
 sseta, no s'engan;
 dizen ditz falssetatz
 cobre las vertatz.
 luenha d'autru huis
 gacha pel pertuis.
 ta savi ses fasenda,
 s troba on se prenda.
 s son temps de son pro far,
 ges can se vol nol pot cobrar.
 de tas fasendas for ti tracha.
 que de trop parlar ve sofracha.
 tres causas malditz Salamos,
 hom viel neci, luxorios
 et d'home manent messongier
 e paubre ergulos mal parlier.
 le savi am son gent parlar
 se fa a tota gent amar,
 el fol conquista enemixs,
 can parla, e pért sos amicxs.
 am lo fol no t'acompanhar,
 si not vols am lu degolar.
 fols es qui vol esser privatz
 d'ome que vol seguir foldatz.
 si fil de dieu devenir vols,
 ajas merce dels orfanols.
 calat, si parlar no sabias,
 que per aisso soptatz no sias.

vor B. 3 so dis B. 4 placia a
 t B. 6 emperadors B. manencia A.
 1 per B. 8 cill B. luy B. galiadors
 malannant A. 10 tro A. el B. den-
 13 dengun B. am B. 14 dapart A.
 . 17 am B.

8 plus manque B. stava A. 9 domps AB.
 10 agus philosophes nomas A. 13 lay en]
 pres de B. 18 tota] la sancta B.

a covit en autru maiso
 sapjas grasir el pauc el pro.
 tot paubre ques te per pagatz
 a may quel ric trop assedatz.
 lials homs salva son vesi
 el fals tot en risen l'ausi.
 ton coragge e tas maisos
 garda d'ome qu'es bausios.
 e gara be la tua causa,
 quel savi te la sua clausa.
 bon cossel, si fol le te dona,
 nol mespreses per la pressona.
 so que a tostems vols establir
 de lonc temps deus veser consir.
 a far amic fay lonc demor,
 mas pueiss l'ama de tot ton cor.
 l'amic cant as lonc temps amat,
 amal cant poyras a ton grat.
 re no pres pueiss aquel parel,
 c'an renhat lonc temps d'un cossel,
 can les veg pueissas sopartir,
 que l'us degra l'autre sufrir.
 fizels amic lun temps no fal
 per paubrieyra ni per trebal.
 aquel amic tenc per estranh
 que a la gran cocha sofranh.
 a la cocha conoicheras
 si val tos amix ni si l'as.
 als faitz conoicheras las gens,
 que las paraulas van mentens.
 paraula dossa fai amix
 et asuanja enemix.

ajas amix, mais no d'un for,
 un ajas cui digas ton cor.
 doas forsas ha e sa ma
 qui pot aver amic certa.
 fizel amic la vida val,
 e qui ama dieu a l'aital.
 l'amic castia e selan
 e l'enemic en desfizan.
 l'amic castia aspramen
 10 e l'enemic en cossenten.
 a tos amix sias lials
 a la cocha, ho seras fals.
 el mon non a tan dossa causa
 d'amic am cui hom parlar ausa.
 15 l'amic castia en apert
 e pueiss lausa lo en cobert.
 aquel es vertadiers amix
 que t'esenha com te castix.
 l'amic que te castia t'ama:
 20 aquel creiss ton be e ta fama.
 aquel amic a cui non cal
 si tu fas be o si fas mal,
 te lausara tot quant faras,
 e ja de lui not gausiras.
 25 en ton amic te fizaras
 que pus lial l'en trobaras.
 e qui e son amic nos fia,
 de far engan lo met en via.
 de tot t'acossela am un,
 30 non ges am tot ho am degun.
 non laisses ges l'amic privat
 pel novel que no as vezat.

TRADUCTION DU LIVRE DE SYDRAC.

Ms. de Paris 7384 (fond franç. 1158); 3. 3. fol. 101^a-103^b.

Lo rey demanda: que val mai a beure,
 lo vis o lh'aiga? Sydrac respon: Lo vis
 es una pressioza cauza e digna, e es a
 salut del cors e de l'arma, quar per lo vi
 pot hom salvar son cors de moltas malau-
 dias e s'arma d'issamen; quar vis es bos
 per las savias gens que lo bevo atrempa-

damen et a razo, e no fan per lhuy nulh
 dampnatge a lor ni ad altra gen: per que
 aitals gens aprofiecha mais trop beure vis
 que ayga. Mas als fols que bevo lo vi
 folamen, ilh ne gasto en perdo lo lor e
 n'aucio la gen e la deraubo en preudo
 l'autrui cauza, e s'en fan aucire en fan

14 veser] p. é. n'aver. 34 toujours abrégé
 Sy R.

3 essa. 7 esselan. 16 en apert. 34 autrage.
 35 tro. uix.

baralhas e d'autras fulhias assatz. gen valria mais beure l'ayga de ue lo vis, quar non perdrión lo lor n ni farián mal a lor ni als autres. ns non deuria beure vi, ni drehs, non es que o fasso, quar lo vis pas fahs per els, ans lor es z. Lo vis fai als bos lo cors sa net coratge, e als malvatz fai cor e fol, e lo cors n'es destruhís, vetz, per que dizem nos que als mais lo vis et als malvatz l'aygua. ey demanda: cant hom es ardens har o d'aver paraulas ab alcuna cossi s'en pot hom esquivar? respon: Cant hom es ardens de o d'aver paraulas ab alcuna ladonx deu hom cossirar en dieu, u sovenir de s'arma, e no fassa ie torne a dampnatge del cors ni io de l'arma ni ad anta de se ni amix; e deu cossirar en altra combatre se ab son coratge e la pessa de se, e si de tot no sy aidar, el sy deu moure fors de la, arlar ab si mezeis, e batalhar e r ab se mezeis, aissy cum si fos la persona; e sela arsura, la quals or e lo ventre, sy desenflara per e pels membres e per lai on lo ira ades eflar; et en aital manieira sura si refreydara. — Lo rey : si fa mal qui si vanta de son Sydrac respon: Cilh que de son si vanto son ministre del diable, a lhi mal veno del diable. E silh vanto de so que lo diables lh'aura at ben es dreh que sia apelatz dels diables, quar ilh anuncio s del diable a la gen; e sel fai el e gran peccat e fay peccar los er so vantamen, quar tal peccat aura aventura, per so vantamen, sel que lo fara que ja nol feira, e lo van- ra colpables del peccat. — Lo rey : per que femna sy dona leu joia dol? Sydrac respon: Femna en segle si dona leu joia e dol per

bona razo, plus que hom no fa; quar femna a lo sanc e la servela plus leugieiramen que hom, e es aissi coma la syma en l'arbre que s'enclina pel ven ad aquela partida on sy vol; e femna es tals que de petita cauza que veja o auja, ela trembla tota per lo sanc que a; quar la frevoleza de so sen lhi fai tost aver joia e tost dol; e si fos savia coma hom feira ne hom bailieus e senesquals e jutges e senhors; e per aquesta razo quar non an gaire de sen ni fermetat en lor, ans so volatgas de coratge, sy demora afar, quar mantenen descuebri so que aura vist e auzit; e per so sy dona tost joia e leu dol, et enans serion desseubudas cen femnas que us savis hom. — Lo rey demanda: deu hom anar vezer soen son amic? Sydrac respon: Certas no; quar tu i poirias anar ta soen que tu lo corossarias e lo enojarias; mas tu lo debes anar vezer a horas e a sazós, non pas soen, quar toh trop so mal; e per aventura el aura a far al res que de te vezer, e si tu venes adonx, tu lhi venras al-desus e faras lhi enuoc. E aisso podem saber per te mezeis: sy tu eras en ton ostal o en autre luoc e fazias tos negossis secretz, tu no volrias pas que nulhs hom vengues sobre te, e que fos ancaras tos filhs o tos fraires; atretal faras tu a ton amic sy trop soen lo vas vezer; mas cant hom vol anar al ostal de son amic hom lh'o deu far a saber, e sel que aissy o fai es cortes e ben essenhatz. — Lo rey demanda: deu hom far layda cara a son amic quan ve e son ostal? Sydrac respon: Si tu es en ton ostal ab ta mainada e tos amix ve sobre te que ti desplassa, tu noll debes pas mostrar* bel semblan e far plazer e honor a ton poder; quar tro es mielhs que tu sias corrossatz en ton coratge el sapchas retener per ton amic que si lhi fazias nilh dizias antas ni verguonha. Car si tu lhi mostras malvatz semblan, tu le corrossaras, et aura ti mala voluntat et auras corrossat te e lhuy, e pueis t'en repentiras; mas sy tu vols tot so esquivar

fai fermar ta porta, e negus no si poyra sobre te metre. — Lo rey demanda: cossis pot far que a las vetz .j. hom vencera .iiij. homes o .iiij. e alcuna vetz sera vencutz per un sol? Sydrac respon: Batalha es coma dyeus, quar silh que dyeu crezo et adoro de tot lor cor e so servizi fan, non an en outra cauza lor entendemen ni lor pessa, ni aver no la devo. Tot atretal deu far cel que batalha fai, quar el deu lo cor el coratge¹⁰ e sa pessa metre entieiramen en la batalha, e deu oblidar de tot en tot sos autres negossis, e molher e efans e sa riqueza, e deu cossirar cossy vencera sa batalha. E si el es caities ni paorux, el sera¹⁵ vencutz. — Lo rey demanda: es santatz de manjar totas viandas? Sydrac respon: Totas cauzas que dieus fetz per manjar so sanas, quar la vianda que es eferma, non es mas de l'efermetat del cors on²⁰ intra e del temps: quan lo cors es sas, so que el manja lhi es sa e bo. E cant el es febles o malaudes, pauc de vianda lhy fai mal; per aisso bona vianda e sana no mou mas del cors sa e pur e²⁵ net; que can lo cors es sas, tota vianda lh'es bona e sana; e al cors malaude pauc de vianda lhi notz. — Lo rey demanda: quals so las gens que plus si vanto del mon? Sydrac respon: Aquilh³⁰ que mai si vanto que gens del mon, so son tres manieiras de gens, prumiers fols vielhs queis vanta de sa joventut e recomta de son cors, cant el era joves, vertatz o messongas, e recomta sas bandors³⁵ e sas fulhias, e si vanta de sa gajeza e de sa pessa, que las gens l'en crezo; e non cuja pas que aquilh a cuy o comta l'en chuffo ni l'escarnisco. La segonda manieira es de fol estranh que recomta⁴⁰ bordas e fulhia, que el a estat e son pais rix e manens, o que sia vertatz o no:

per un que l'en cre, dos non La tersa manieira es de ric fol que sas fulhias e sas bordas, e aq l'auzo l'en janglo e lhi bufon en l e lh'autrejo can que ditz per sa

— Lo rey demanda: cossi* la son tant espessas en estieu coma e aitan escuras e plus altas que las sazoz de l'an qu'elas no so e partidas d'autra gen, que de t sazoz de l'an non falho jamais ivern ni en estieu. Quar can l mens fai son torn e so movemen e pren son altre torn, fa estieu : yvern als autres jens del mon. el fa son autre torn, fa estieu a e yvern a nos; en tal manieira n jamais yverns ni estieus al mon sazo del an. E aquel torn quel fai, non es ges de la montansa d'u la alteza del firmamen nos ap regardamen. — Lo rey demand: una nivols apar petita, cossi es grans que cuebri gran cantitat de l Sydrac respon: La nivols que apa a la vista a son cors es molt gra sa grandeza hom non pot saber alteza que a, per que par a sa se petita a la vista, e pauc e pauc s e esdeve grans, et efla aissi l: nivols sa grandeza encontra lo aut, e hom no la pot vezer; mas que es en contraria davas nos e s'e hom no la pot pas vezer ni de de travers, e per sa alteza lo ven e enfla e la fai creisser e expandre e ploure en la terra et abeurar quey so. E non entendatz que s venha ni yesca de l'aire, ans y r la mar, e a la vetz del fum que geta, e esdeve neula e plueja ai: vos podetz vezer.

15 el el es. 18 cauzas *répété*. 24 es sana. 38 cujar.

32 per *manque*. 33 encontra ara

TRADUCTION DU LIVRE DES VICES ET DES VERTUS.

Ms. de Paris fond fr. 1049 (anc. 7837), fol. 48a.

De peccat de gola.
cap de la bestia d'enfern es gola. Li boca d'ome a dos star, so es assaber manjar e arlar. Per amor d'ayso farem a .ij. tractatz principals. Le en peccat de glotonia en beure njar; l'autre es peccat de la i es fol parlar. Peccat de .j. vici que mot plas al, not desplas a dieu. Per aquest dyable mot gran poder en home. trobam en l'avangeli que li manderon licencia a Jhesu Crist ssan intrar els porx. E Jhesu, t lur en licentia. E deman- ilh foron intrat, tut li porcx ndemoniatz si negueron tut el ignificansa que tut li home glot a maniera de porcx, son donatz al, e puecan habitar en els, e que n far negar en abis en lo mar. Mot a gran poder sobre son i lo ten a la gola; atressi a le ot gran poder en home cant lo ccar per aquest peccat de gola. yables vol home de tot sosmetre r plus volontiers a la gola; car pot pueys escapar. En aysi i et Eva en paradís terrestri. ccats es l'azesc e li linha an que es d'enfern pren los peysons en aquest mont, e pren los per la desplas a dieu aquest vici, car glotz fa son dieu de son ventre; grans desplazer e gran abomi- lieu, c'om fassa son dieu d'un le fems e que hom temia mays ventre que dieu. Dieus comanda t abstinencias, e le ventres que hom mangi pron e de pas; comanda matin levar, el ventre suy plens, a dormir mi coven d'gerir mon condug.' E pueys

cant s'es levatz, can tart que sia, enans que diga sas oracions ni sas matinas, el pensa de son ventre e demanda 'que poyrem huey manjar? poyrem ren manjar de sazon?' Et apres remembra que fort fon bons le vins d'anueg: 'poyrem en trobar d'aytal o de melhor? Li testa m'a dolgut anueg, ja non seray ad ayze tro que aja begut.' Aquest peccat mena home a tota pauretat et a tota vergonha. Premieramens lo fa glot et hubriac, et apres jugador e luxurios e degastayre, mal despendeyre del sieu, e pueys vendre sa heretat et endeutar. E pueys esdeven ribautz e layres e malfadatz et homicida e justiziatz, et el mezeys que si dezespera essi aucis e si destruy. Aytal escot fa soven pagar le dyables del servizi del ventre. Aquest peccat si partis en .v. brancas segon sant Gregori, car en .v. manieras pot hom peccar en beure et en manjar: qui manja denant hora; qui en pren ses mezura; qui manja golozamens; qui fa aparelhar de manjar trop per sobreffuitat; qui fa aparelhar son manjar trop curiozament e trop delicadament. Li primera branca d'aquest peccat es manjar denant hora. Trop esta layt ad home pos que es vengutz a madura etat, et es sans e delichos, que non pot esperar ora de manjar; et esdeven li de gran glotonia, o per mala costuma, o per malvayza companhia, pos que es sans e fortz delichos, si non es alcuna ves per cauza razonabla. E motz de peccatz esdevenon per aquesta costuma c'om cura en sa vida aysi com bestia muda. Aytals homs dis que non pot dejunar ni far penedensa, car a frevol testa et el dis ver, car el a malvays cor e malvayza volontat, qui son cap dezarma et es ses bon cor, el non pot dejunar ni far autre ben, esson malvays cor li fa trencar son dejuni, que es gran peccat e greu dezobediencia de sancta

gleya que o a comandat et establí. E fora pron sufertador, si aytal persona dampnes solamens si mezeys, mas el vol aver companhons en sa glotonia, e tol lur de ben a far e vol los menar an si en 5 enfern, fazed las glotonias. Mot homes son malvays per avol companha, car totz homes glotz ha propriamens sobre totz autres peccadors l'ufici del dyable, que es retrayre home de far ben, neis al re, que 10 s'en rizon e s'en glorifican cant podon alguns retrayre de dejunar e de far ben, e chiflan et escarniysson aquels que non los volon creyre cant los vezon dejunar o far autres bens, et apellan los layrons, 15 et ypocritas, e deurian si mezeys apellar enemix de dieu; car ilh podon ben far soven major dejunis, e plus podon treballar en las fazemias d'aquest mont, e mostran que fort an pauc de l'amor de dieu, e tut 20 son sebelitz en la vana amor d'aquest mont, car mays curan del plazer de la cara o de la gloria del mont que d'aquella de dieu. Alguns homes podon ben dejunar tro a la nueg per cassar o per playtz o 25 per juox o per alguns negocis temporals o per algunas vanetatz, mas per dieu lur seria grieu de far. Ad aquel jorn que deurian dejunar son tornat enfant, que volon a totes horas tenir lo pan en la 30 man. Atressi com hom pecca per trop manjar, pot hom peccar per trop sopar. Home a cuy plas trop velhar de nuetz gastan lur temps en ociozitat; ilh si colcan tart essi levan tart e peccan en 35 motas manieras. Premieramens en so que trastornan lo temps, car fan de la nueg jorn e del jorn nueg, e dieus maudis los per la propheta. Lo jorn deu hom ben fayre; e la nueg deu hom pauzar de las 40 obras del cors e deu hom dieu lauzar e pregar. Mas ilh non o fan ni lo jorn ni la nueg so per que dieus ha tot lo temps establí, e perdon tot lur temps; e non tan solamens perdon lo temps del ben, 45 que poyrian far, mas fan motz de mals, jugar a taulas, ad escax et a datz e dire

follias, gabarias e mals enpren offendon dieu e fan motz de 5 lur cors, don s'amerma lur vida, e lurs armas. La segonda branca de gola es manjar e beure otr Aytals son propriamens glotons, o glotonian com fa le gorx de Gran sens e gran sanetat co 10 esperital es manjar e beure per car motz homes en moron davant per manjar o per beure otra 15 pueys en vivon en grans lango greus malautias. E qui d'aquest vol apenre, el deu saber q manieras son de viure el mont vivon segon la carn, li autre 20 joventut alegremens, li autre seg rizia, li autre segon lur avaricia, segon fizica, li autre segon lur en bona vida et onesta, li autre penedensa segon que lur peccat li autre segon l'amor de dieu, 25 los regis le santz esperit. Sil segon la carn son condemnat Paul los juja a mort, car fa ventre lur dieu. Aytals non razon ni mezura, per que auran 30 segle penas e turmens ses mez que vivon en lur joventut, vole las follas companhias e non po mezura. Silh que vivon segon son martir del dyable: aytals 35 mezuras, car dos dyables an turmentan esson mot contraris l'uns dyables li dis 'manja pron ben fortz e non t'afreoliscas'; l 40 dis 'non faras, dejuna per so que bons e santz et homes de penede enaysi coven a la ypocrizia doas una petita et escassa, de que hu: la gent, et outra gran e larga huza privadamens cant hom n Aquel que es cobeas et avars v 45 lo mandament de la borsa. Li be comandayris de tot l'ostal, per la borsa et home glot ha trop l putacion. Le ventres li dis q'el

10 nescalre. 18 plus] pueys. 21 en laua
amor. 41 dieus.

2 dieus. 7 de sataliers. 1
19 fuzica.

dens. Li borsa dis 'et hieu vuelh na e non mi vuelh vuydar'. Le conselha 'hyeu vuelh que bevas s pron e despendas'. Li borsa fassas, hieu vuelh que tu gardes o restrenhas'. E que fara aquest us que es sers d'aquest dos mals per far pas li coven far doas la mezura del ventre en autrui

ostal, bona e larga, e la mezura de la borsa en son ostal fort dolyroza et escassa. Silh que vivon segon fizica tenon la mezura d'Ypocras, que es petita et estrecha, et esdeven fort seven que cilh que vivon per fizica moron atressi per fizica. Tant purgan las catre humors que li V humors si gasta, so es la vida.

LÉGENDE DE BARLAAM ET JOSAPHAT.

Ms. de Paris 7397, fol. 180^a.

uel temps que hom comenset los 10
s edificar els monegues els her-
omenseront a creyser la renomada
etiandat, fon luenh saupuda que
en la terra d'India. Motz hy
que desampareron lurs possessions 15
in a conversion. Esdevenç si que
la terra ac un rey que avia nom
aqueu era de mot gran poder e
gran riqueza, e gentil hom e
ontra sos enemix, e de la riqueza 20
mont ben azondos; mays encar
ma era mot mal azornatz, car
las ydolas. E domens qu'el vivia
sament el joy et el delich d'aquest
e avia aquo que si volia, vejeyre 25
ue una cauza tant solament li
e mot l'agreujava e mot li mer-
gloria, so es a saber que non
er enfant. Lo glorios linage dels
e las mayzons dels monegues e 30
nitans mesprezavon lo coutivament
e per menassas ni per paor de
laysavan a prezicar la ley de
ist ardidament e ses paor. Et
la ley s'apertenia, estudiosament 35
prezicavan lo nom de Jhesu Crist.
rey Avenis auzi aquesta paraula
ls gens s'eran levadas que mes-
las ydolas e prezicavan lo nom

de Jhesu Crist e que non doptavan morir,
mot fon plen de gran yra e de gran
tristor e comanda per tota sa terra a sos
baylons et a sos senescals que totz sels
que poyrian trobar que creyrian el nom
de Jhesu Crist, que per diversas mortz
los fezessan morir. E sertas li benahurat
amic de nostre senhor s'en annavan davant
lo rey e reprenon li la soa fellonia e la
soa mescrezensa. E cant lo rey o auzi,
de gran yra era plens e fazia los morir
per diverses martiris.

Cant la terra d'India era en aytal error,
un prebost del rey que mot era de gran
poder e de gran gentileza e de gran pres
en la cort del rey, cant el auzi aytal
fellon comandament, mesprezet la vanetat
d'aquest mont tan fortmens que present
si mezeys l'abit de religion pres e mes
si en un dezert e la soa vida era en
dejunis et en vigilias. Lo rey Avenis
amava lo mot e mot li portava d'onor
gran. E cant lo rey auzi aytal cauza de
luy, non vos pot hom dir lo gran dol que
el ac en son cor, car aytal amic avia
perdut, e de tot en tot crec adonx la soa
yra contra los morgues. Adoncx trames
sos sirvens per los puetz e per los dezertz
e per motz luox quel quezessan amablaments
e quel li amanessan. E cant venc a cap

menheron. 14 tera. 15 despamareron.
r. 29 linage.

13 assos. 16 benehurat. 30 Aueniur.
38 quels. 39 que li.

de pessa, aquil que l'anavan querent, serqueron tant que troberon lo; preron lo e meneron lo davant lo rey. Garda le rey e vi lo pauramens vestit, seluy que tant resplandens vestirs solia vestir e tant delicadamens solia viure, e vi lo lag e mesprezat e vestit a guiza d'ermitan. De la tristor e de la yra que avia lo rey parlava e dizia a seluy 'Oy tu fol' arma perduda, per qual cauza tu as mudada ta gloria ni ta honor que solias aver en mon regne, car tu eras premiers en ma cort, onratz davant totz los autres; en aytal dezonor et en aytal viltat as mudada ta gloria, e que cujas gazanhar? car totz nostres dieus e tot lo joy d'aquest mont as laysat per un home que es apellat Jhesu Crist — per que as ayso fag? Cant le bons homs auzi ayso, alegrement e sanament respondet e dis 'reys, si tu vols de mi auzir razon, gieta de ton palays tos enemix et adonx respondray ti d'aquo que tu volras demandar, que tant com aquilh y seran neguna paraula tu non poyras recebre en pas que yeu ti dieyses; per razon vuelh que m'aucias o fay de mi que ti volras.' Lo rey respondet e dis 'e qui son aquist enemix que mandas hostar?' El benahurat li respont 'so es yra e cobeeza, aquestas doas cauzas tollon ad home que non pot entendre razon; mas si tu hostas aquestas desobre tu, e per aquestas doas cauzas tu as en tu saviza e lialtat, verayament tota cauza diray a tu.' El rey respont 'hyeu ti autrey que yra e cobeeza giete de mon cor e que y fassa aver saviza e lialtat. digas mi don t'es venguda aytal error que aquo que vezem et auzem, ajas laysat per nulla esperansa.' Respont l'ermitans e dis 'reys, si tu vols auzir lo comensament, escouta.

Els jorns de mon jovent, cant eu era joves, auzi una paraula que mot es bona e de profiech e de gran salut e que mot mi intra el cor aytant fort que hanc pueys non parti. la paraula es aquesta: so es

a vejeyre als fols que aquellas ca son divinas, que hom non pot ve: hom mesprezar atressi com si ne et aquellas que son d'aquest mont hom amar e car tener atressi com durablas. non conoyses per qual cay dezamparat aquest mont? car la rana apellation m'a apellat a vida e cant plac a la benignitat de senhor Jhesu Crist quem volc del poder del dyable, el mi fes m la vanetat d'aquest mont, et ad mi consirrey que aquest mont mays cant nient e vanetat e pe mi per que yeu era fatz e quem ad annar davant mon senhor per razon, et adonx dezamparrey tot e e segui lo e fas li gracias, car quem desliures del poder del dyal las tenebras d'aquest segle e demostret via per on podia anna e dic ti que neguns autres bens ni altra via non es bona mays cant don tu caytieus reys yest partitz peratz, per que nos em partitz de companhia; car nos ti vezem a di gradable per so car tu mespreza senhor Jhesu Crist que es senhe cant es et es egals a diu lo pa: sel e la terra establi e de sas mans formet home el mes en pa dyable per sa enveja decep lo, benigne senher que nos formet, si a las obras que avia fachas mans e volc per nos sufertar passion per la qual nos desliur poestat del dyable. E tu cay offendes en la cort de celuy que fach dignes d'aytals bens ad av yest el delieg de ton cors totz e e de las ydolas que yeu veg que dieus. oy e tu tant solament no als crestians ben, que abans o fa aquels que als tieus comandamens ol e sapias en ver que hyeu non ti ni non consentiray als tieus coma d'aquesta manera ni encontra d

7 mesprezant. 25 diyses. 29 benehurat.
39 uezez, für uezēz.

15 quen. 19 quen. 24 parti
oyets tu.

fellonia ni mon bonfaytor ni mon salvador non renegaray, si tu a s salvagas mi liuravas per devorar plazi o a fuoc mi fazias morir. non ni non am la prezenat vida que plena vanetat o d'enfermetat tant fortment onga cauza seria a dire. mays per paraula ensenha mo senher sant que tot lo mont es pauzatz en nitat e que non vuelha hom lo mont, e causas que y son, que tot cant es ent es cobeeza de la carn et enveja huelhs e lo mont traspassa en la ca de luy, et aquel que faza la at de dieu, permanra en durabletat. e far la volontat de dieu ay dezan-totas causas, e de totz aquels que dieu nostre senher en ay fag mos e mos frayres e mos parens, e als que ja foron mieu amic e mieu, et yeu m'en soy lunhatz e permane soleza et esperi nostre senher quem venir salut.'

as aquestas paraulas e mays d'autras n dis le bons homs al rey. e cant, l'auzi fon mot sosomegutz en yra e lo ferir, mays per honor e per ncia de si mezeys et el s'en retenc ensent li a dire 'Caytiu, e don t'es la aytal perdicion que tant as aguda, nga a recontar aquesta fablazon? si al comensament de tas paraulas i agues promes que partis yra de mi, e liurera ta carn, mas car al coment de tas paraulas mi conjuriest e amor que solia aver an tu, sofre ta leva ti e fug denant los mieus e que jamays non ti vejon e que non strua.' Adonx le bons homs s'en el desert mot corrossatz, car lo i non avia suferit; ans sertas cascun uffertava martire et en sa consciencia las temptacions del dyable. E cant is homs s'en fon annatz, lo rey fon ratz e consiret si de diverses tur- as encontra los monegues et honorava largamens que non solia sos dieus e dolas.

Domens quel rey era en aytal error et en aytal pensier, un filhs li nasquet a maravilhas bels, e la gran beutat de luy figurava aquo que de luy era a esdevenir. e dizian que en tota la terra non era vist tant bel enfant ni tant agradable. Le rey ac a maravilhas gran gang de la nativitat de luy et apelleron l'enfant Jozaphat. e lo rey si com autre fol annet s'en al temple de sas ydolas far gracias e lauzor, e le caytiu non conoyssia a qual senher covenia rendre lauzor per lo gang de la nativitat de son filh. E lo rey fes far festa et ajustet ganren dels coutivadors de cels que azoravan las ydolas e de l'autre pobol ajustet ganren, et a celebrar la festa el fes ausir ganren de taurs al sacrifici far e donava sos dons als grans et als paucz et als rix et als paubres en la sollempnitat de la festa quel rey fasia. Et esdevenç si que aquil cinq barons qui si fazian savis de l'art de la estrolomia, aquels lo reys fasia estar e prop de si e demandava a cascun d'aquels que ditzessan d'aquel enfant calcs devia esser. et ac n'i motz que dizian que l'enfant seria de gran riqueza e de gran poder e sobre totz los autres reys que enans hy avian estat. Un dels estrolomiayres que fon plus savi dels autres, dis al rey 'si con sels que m'ensenheron d'estrolomia, en tant com yeu puese conoyser, trobi que aquest enfant non sera en ton regne, mas en autre regne melhor ses compte et es mi a vejeyre que la religion dels crestians que tu persegues el recebra, e que el mezeys y aura sa esperansa.' Cant le reys o auzi, mot o receup greu e tornet sa leticia en tristor.

En aquella ciutat on el era, basti un palays a maravilhas bel, et en aquel fes cambras mot bellas e mot resplandens; e cant l'enfant ac la etat d'enfanteza, el lo mes el palays et establi li servens e ministres, e aquilh eran joves mot e de gran beutat, e comandet ad aquels que negun home de la ins non intres e que neguna cauza d'aquesta vida que pogues

engenrar yra non li manifestes hom, ni mort ni vilheza ni enfermetat ni pauretat ni neguna altra cauza, si non era joyoza e delichabla, non li aportes hom denant per so que non pogues consirar neguna cauza ad esdevenir. e comandet que neguna

cauza pouca ni gran de Jhesu Crist li deches hom; et aquo que l'estrolom li avia dig, mandava que sobre cauzas fos celat. E cant neguns ministres era malantes el rey lo co dava gitar foras.

ARNAUT VIDAL.

Monumens de la littérature romane, publ. par Gatien-Arnoult, seconde publication, P. 1

Cirventes, loqual fe'n Arnautz Vidal dal Castelnou-darri, e gazanhet ne la violeta d'aur, a Toloza: se es assaber la primera que s'l donet, e fe en l'an

M. CCC. XXIV.

Mayres de dieu, verges pura,
vas vos me vir de cor pur,
ab esperansa segura,
tal qu'ab merse m'assegur,
que m'escur
say tan qu'a la fi s'atur
m'arma lay on gangz s'atura.
verges, ab dreyta mezura,
prec preguetz dieu nom mezur,
car per dreg en loc escur
m' arm' auria cambrescura;
e car de vos nom rancur,
dels gangz dels sels non endur.

Verges, ses par de plazensa,
per nostr' amor fos plazens
a dieu, tan qu'en pres nayshensa,
dont pueys per nos fo nayshens.
humilmens

vos prec quem siatz guirens,
e quem portetz tal guirensa
qu'ieu an lay, ses defalhensa,
on gangz non es defalhens:
car yeu de cor soy crezens
que, qui'n vos ha sa crezensa,
no mor perdurablamens,
ans er ab gangz revivens.

Regina dels sels, d'ondransa,
car totz homs queus es ondrans,
ondratz sera ses doptansa,
sol sia ferms no doptans,

4 aportet.

mil aytans

per vos, qu'etz fons aondans,
on dieus trobec aondansa

10 de totz bes: vostr' amparansa
requier, quem si' amparans
vostre filhs e perdonans
mos pecatz; car perdonansa
fay als sieus fizels clamans:
15 tant es dous e merseyans.

Verges, us gangz me coforta
tot jorn d'amoros cofort;
car per la virginal porta
intret dieus dins vostre port,
20 don estort
em tug a durabla mort:
que nostra vid' era morta,
quar Adams tenc via torta,
manjan del frug a gran tort.

25 mas yeu en vos ay conort,
ab tal esper quem conorta
que vostra bontatz me port
mest manh glorios deport.

Flors de paradis, ondrada

30 per los arcangels ondratz,
flors sus els tros aut montada,
flors que vostr' amic montatz,
flors de patz,
flors on gangz s'es encastratz,
35 flors en purtat encastrada,
flors que no fo desflorada
pel frug, ans remas floratz
vostre cors, quan dieus fo natz
de vos, verges ses par nada,
40 prec vos que merse m'ajatz,
tan quem n'an ab los salvatz.

lay autreyatz
 autreyada,
 ra ondrada
 y ondratz

mans desfagz si quels refatz.
 prec vos que de la re fada,
 verges, per qu'om es damnatz,
 sius plats, guirens nos siatz.

LUNEL DE MONTEG, ESSENHAMEN DEL GUARSO.

Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, P. 114-117.

ltre ques ieu m'estava
 t cocirava
 or
 em fasia for,
 nps
 fossem essemps

cociros

h venc en cami

e gracios

quem fo davan

cap ostep,

avetz cocir,

ls hom siatz,

t cortes somo?

atressi

no dopti de re

yeu auria pro

n m'aniey jaser,

plus leu levatz,

as tost quem laishes,

reu.

en poiria leu

5 dins mon castel,
 ades me platz e m'es plus bel
 tot sol anar;
 per que no volgra amenar
 que fos iratz
 10 home lhun, que mal companhatz
 fora de me.
 es adoncas el per merce
 mi preguet mot,
 que si m'avia dig degun mot
 15 quem desplagues,
 ques aperdonar le volgues.
 som dish per dieu;
 es adoncx le vau dire ieu:
 re nom desplatz
 20 que m'ajas dig, ans fort me platz.
 e preguet trop
 qu'en est castel quens es tan prop
 anes am me,
 es aqui tu dinnaras te
 25 en trop bel loc.
 'senher,' dis el, 'ieu vos dic d'oc,
 car solassar
 vos vuelh es am vos trop parlar,
 si vos sap bo.
 30 senher, silh que passat ne so
 antiquamen,
 an fag man bel ensenhamen,
 ben ho sabetz;
 es ausic dire ques avetz
 35 d'en Amanieu,
 que d'amor s'apelaval dieu,
 com essenhec
 la donzela que la signeç,
 el escudier;
 40 e car a mi major mestier

1 en deux vers dans l'édition.

ques ieu agues,
 me faria ieu com cortas
 am tot senhor,
 e car lhun temps
 degus guarosos
 non ac que fos ni pros ni bos,
 vuelh vos preyar,
 senher, quem denhetz ensenhar,
 com captendre;
 car ieu, senher, ben de cert se
 que lhuns homs natz
 no foc anc pus aventuratz
 d'amor ni d'als
 que vos etz, ni foc plus lials
 ni pus valens
 ni d'amor no foc pus jauzens
 ni foc plus guays,
 ades doncx vos deu plaser may
 qu'aisso fassatz;
 e car, senher, vos etz senatz,
 podetz ho far,
 sieus platz, e faretz von lausar
 a totas gens.
 amix, sapchas, ges ta grans cens
 ni ta grans bes
 com tu dises en mi non es
 ni la mytat;
 mas poyschas que tu m'as preguat
 ques ieu do cen,
 faray ho voluntieramen,

si say en rre.
 premieramen acocelh te
 que tal cenhor
 causiscas don ajas honor,
 5 e guarda cuy;
 que cant aurias estat am luy
 dos mes o tres,
 que poishas no lot covengues
 ges a laishar.
 10 vuelhas trastotas vetz be far
 unadamen,
 car ieu aug dir cominalmen
 de tot guarso,
 c'om non pot trobar degun bo
 15 mas quant VIII dias.
 encaras te prec may que sias
 ben arvezatz,
 car trop ne seras miels prezatz
 e miels cabitz.
 20 tos arnes sia bels e politz,
 e guarat be
 que nol enpenheses per rre,
 si far o potz.
 per rre dal mon no sias lotz,
 25 mas bo mayti
 te leves e vay ton rossi
 veser que fa.
 e si davan manjar non ha,
 tu dona l'en,
 30 e vay so reguardar soven.

RAIMOND DE CORNET, LA GESTA.

*Lexique Roman 1, 464-467, str. 1-6. Raynouard attribue cette pièce à Pierre Can
 cf. Joyas del gay saber p. 247.*

Car motz homes fan vers,
 ieu voly esser divers,
 que vuelh far una versa;
 lo mon es tant revers
 que fa del drech evers*
 tot cant veg es gorbilh,
 quel payre ven lo filh
 e l'un l'autre devora;
 lo plus gros blat es milh,

lo camels es conilh;
 lo mons dins e defora
 es plus amar que thora.
 Lo papa veg falhir,
 35 car vol ric enriqueir
 els paubres no vol veyre.
 lo aver vol reculhir
 e fay se gent servir,
 en draps daurats vol seyre;

35 la lacune n'est point indiquée. 37 que lo. 20 tot. 35 enriquesir.

et es bos mercadiers,
que dona per deniers
avesquatz e maynada;
tramet nos ranatiers,
qu'istans am lors letriers
dono perdo per blada
que fan empojezada.

Los cardenals ondrat
estan aparelhat
tota la nuog el dia
per tost far un mercat:
si voletz avescat
o voletz abadia,
si lor datz gran aver,
els vos faran aver
capel vermelh o crossa;
am fort pauc de saber,
a tort o a dever,
vos aurettez renda grossa,
may que pauc dar noy noza.

Dels avesques m'es bel,
car escorjon la pel
als cappelas que an renda:
els vendo lor sagel
en un pauc de cartel;
dieu sab se y cal emenda.
e fan trop may de mal,
que a un menestayral
fan per deniers tonsura.
tot es mal cominal

a la cort temporal,
que y pert sa drechura
el glieyza ne pejura.

Ades seran trop may
clergues, pestres, so say,
que no so boayralha;
cascus son par decay;
ben so letratz, so say,
ja dire no m'o calha.
cascus son defalhens,
que vendo sacramens
et may que may las messas.
cant coffesso las gens
laygas, non malmerens,
donan lor grans destressas,
non pas a preveyressas.

Los ordes fan semblans
de penedensas grans;
may per cert non fan gayre,
car mielhs vivo dos tans
que no fazian avans
en l'ostal de lor payre.
mielhs vivo atressi,
mal fan com querenti,
jotz l'abit fan la berta,
e mot home mesqui
en orde meton si,
car non an renda certa:
jotz l'abit fan cuberta.

ELUCIDARI DE LAS PROPRIETATZ DE TOTOS RES NATURALS.

Bibliothèque Sainte-Geneviève 1523-5/4 (1580). I. Début du poëme dédicatoire, Denkmüller der provenzalischen Litteratur P. 57-59. II. fol. 72^d, 75^d et 164.

I.

meu le palaytz de savieza fayt a istancia del
noble princep Guasto compte de Foys.

Dins un palaytz mi sezen l'antra dia
el donzel vi garnit de gran cundia,
bre legent, entendre nol podia:
ar fort dezir de saber tot ardia.
Gen m'avize de sa phizonomia,

semlec ordit per la philozophia;
mantel portec gent foldrat d'azautia,
d'armas senhal, sembel de valentia.

De cor humil l'englozec son vizagge,
em dissh 'l'estil del libre m'es salvagge,
escur, subtil; yeu requier declaragge,
seram util, expres en mon lenguagge.'

Quan yeu auzi sa corteza requesta,
estranh mi fo, novel mot e de festa.

1 et es] e als. 5 quistans. 6 que dono.
em manque. 8 ondratz. 9 aparelhatz.

3 e la. 17 semblan. 18 penedensa gran.

a mon avis jorn semlec de tempesta,
tot eviro m' Janet rodan la testa.

Ma dona vic le donzel a la porta
hurtan, cridan, et non ges ab votz morta.
ses trig me dissh que baysses la conporta :
'intre dedins, quar nostras armas porta.'

Savieza depinh las proprietatz del comte.

'Ceptre d'honor, corona de nobleza,
castel segur, columnna de fermeza, 10
font de dossor et flui de franqueza,
cintel d'amor et anel de proeza.

De drech capdel, flor de cavalaria,
amic fizel, miralh de cortezia,
saphir de pretz, cedre de galhardia, 15
liri clars netz, tenor de melodia.

Thesaur s'acuelh de valor et s'atura
en son capduelh, ayssol ve per natura.
el vens erguelh, ab humils ha junctura,
per quel recuelh dedins nostra clausura.' 20

Que ve le comte dins le palaytz.

El dins que fo remirec le caragge
de la dona que parlec de paragge.
emperial semlec son senhoragge,
libre portec et ceptre d'avantage.

Linx no fo par a lies en gardadura
ni le solelh, mas semlec nuech escura.
talh cert no hac ni dex en sa statura,
al sieu voler mermec, crec sa mezura. 30

A vetz son cap les cels passec d'auteza,
mi no sobrec ad horas de grandeza.
sa rauba fo partida, be larc teza,
balagtz robis no si fan de beleza.

Mot fo subtil et prima la textura,
uzar nos pot ni rumpre sa costura.
d'estox, retalhs, de scindens' es segura;
per colp de dart, de flecha no pejura.

El sieu miralh vi totas creaturas,
dels elemens lors virtutz et mixturas, 40
herbas, peyras, metalhs, ni quals naturas
han cels, mars, mons et totas lors mezuras.

Ela mi dissh, auzi de mas aurelhas:
'Guasto de Foyssh, mostrar t'e, per que
vuelhas, 45
no's tan plazent ambra nil frug d'abelhas:
lunh temps no vist tan grandas maravilhas.'

II.

De las cauzas pertemens ad humanal com

Resta apres le tractat de las
intrans en humanal compozicio, que
de las cauzas pertemens adz h
conservacio. Entre aquestas prumie
de la vianda, quar del ayre tracta
son loc. De vianda o aliment. C
Vianda o aliment es substancia conv
al corrs donant noyriment, creyas
et sostenement, ses conversio de
aliment le corrs per accio de cal
tament si degastaria et a corrupcio
quar aquo que tot jorn si degasta, rest
no pendria. Mas prumier que ayt
verssio si fassa, cove que la via
preparada, apres que sia maschada
que el loc de digestio sia alogada;
cove que sia digerida, et la partid
de la no pura separada, apres c
distribuida et ves quascu membre i
et destinada, apres que per ac
natura en semblansa dels membres sis
mudada, quar autrament en lor sub
no poyria estre encorporada. Et 25
tot aysso si fa sa conversio et sa
poracio talment que aquo que en la
es caut et humit si convertissish en
de sanc et de carn, aquo que es
sec, en natura de nervis et d'os
semblantement de las autras partida
encorporada la vianda en corrs j
dona creyssh et noyriment; encoi
en corrs vielh li dona en calor i
temprament, noyriment, duracio et
rament, que mantas codicios so de
Et sapias que viandas que en
natural calor et humiditat, si conve
de leu en sanc, quar ab el han se
et conformitat; mas viandas que
ab el semblansa si convertissish ab di
et algunas engendro trop sanc,
pauc, las quals may dono greu
noyriment. Et sapias que aquela
que es de sanc subtil generativa
a natura convenient que autra, e
que may es convenient ad aquel

exercici et tribalh, vianda de gros
erativa. Et aten que vianda
t trop sanc ret pauca superfluitat,
rant pauc sanc tropa. Costanti.
lment segon las diversitatz de
s so varias las complexios dels
lors qualitat et dispozicions.
Per que debes saber que megge
e reglar vita et sanetat corporal
re la substancia de la vianda,
t, sa quantitat et si es al qui
oporcionada el temps el qual es

De covit o del dinnar.

et beauragge a covit o a dinnar
z talment que prumier las viandas
das, apres las personas covidadas,
les setis els redresso, taulas,
eto, prumier els so lavatz,

[apres
tes el senhor so el loc principal,
en apres han loc especial. [tida,
tz et las filhas han loc en lor par-
messaggés ponch le senhor no

oblida.
saliners pauzo prumierament,
o enaps porto segundament. [zes,
shes diverses, grans et be copio-
servidors aptes et graciozes.
a l'autre et parlo bel essemis;
alegrier sono les instrumens.
atres meysshes soven so variatz,
t fruches a la fi ministratz.
n es del tot le dinnat afinat,
tantost presta et quascu es lavat.
in al hoste, mas a dieu tot
prumier, [darrier.

els porto beure al prumier et
in totz begut assatz et per talent,
in al propri quascu alegrament.

De la cena o sopar. Yzidori.

talment dita, quar cenon, don
nom, vol dire comu. et antiqua-
ostuma de cenar o sopar en loc
omunal per esquivar deshonestat.
Mas quant als temps present

podem dire que cena pren son nom de
cenos, que vol dire umbra, cum quascu
per granda avareza fassa en loc rescost
et umbros sa cena, [o es dita cena de
cenos, que vol dire ca, car trops homes
fan lor cena a guiza de ca.] cum tota lor
vianda vuelho devorar ses far adz autre
partida. Las condicions conveniens al dinnar
so conveniens a cena. Empero aquela
cena es mot noblament ordenada, quan si
fa en temps convenient, no trop tost
ni trop tart, en loc suficient, segur,
delicios et be espacios,
quan le senhor joyos dona liberalment,

quar a totz bela cara del hoste es plazent;
quan sols meysshes diverses et apte

ministratz [platz;
per que de laun manje hom si l'autre nol
quan les vis so plazens, aptes les servidos,
et quascu covidat al autre gracios,

quan so auxitz diverses muzicals instrumens,
torchas so alumnadas claras et resplandens;
viandas ministradas, leugieras delica-
das, [cochadas,

et non ges trop
de ser es mot
dampnoza

et non es be gaujoza, quan d'escot es
penoza; [das:

quan colchas delicadas apres so adapta-
aytals so aproadas cenas per totz lau-
zadas, [figura

cum crida la scriptura declarant en
del rey Granassueri qui optenc tot
l'emperi.

D'Alamanha. Yzidori.

Alamanha es nobla aglorioza regio en
Europa, que pren aytal nom del flui dit
Alaman, pres del qual aquel poble fe
prumier rezidentia. Autrament es dita
Germania, quar es en gens germinoza et
mot populoza. Deves orient ha le flui
dit Danubi, debes miech jorn le flui Reni,
deves occident et septentrio la mar major.
Et es una Germania nauta que dura entrols
mons Ripheis et entro la mar mediterranea;

l'autra es de sa le fluvi Reni. Cascuna es mota rica aglorioza et en gens d'armas es fortz numeroza. grandas so de statura, ardidas per natura, so grans cassadors et trebalhadors; de cara graciozes, alegres et gaujozes, han saurs pels en color, so liberal de cor. Mas les Saxos entre els en totas aquestas cauzas han major excellencia, qui so ditz Saxos, quar ayshi cum *saxum*,¹⁰ qui es peyra, contra lors enemics so durs et fortz batalhan, per mar et per te Mas sobre totz autres pobles valo en Autras proensas ha en cascuna Germa mot excellens, cum es Austria et Bava pres del Danubi, Suevia et Alzacia del Rene, et tropas autras. Dels Saxos les Angles descendero, le lina dels quals en Bretanha la major persev et ressemlo de longura et costumas se que ditz Beda.

POÈME SUR LA MORT DE ROBERT ROI DE NAPLES (1343).

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, P. 55-57, Str. 19-2

Amb umil cor lo rey, si con podia,
ans que fenis, dis 'nos meravilhas
si ay revestit lo rey Andrieu c'uey es
del realme, car dreg es e razon,
Carle Martel lo sieu avi que fon;
e mon frayre de mi fon premier nat,
degra regir miels que yeu lo regnat.
consiensa del tort per cert avia,
per que yeu cre que als siens tornat sia.'¹⁰
Adonx feni, don fon mot gran pezansa,
qui vi raubas trencar e mans vestirs,
caras, cabels, plorar e far grans cris.
noy ac negun non menes gran dolor,
dizent aysi 'mot perdem bon senhor;
la sieua arma non puesca sufrir pena.'
gran fon lo dol que tota sa gent mena.
Gran dolor fon qui auzi la depertida
del rey Robert am la donna gentil.
la regina va gitar un gran quil:
'ay, bona amor, temps es que nos partam.
si a dieu plagues, volgra esser avan
morta que vos! mays pueys que dieu lo payre
ho vol aysi, yeu non puec al re fayre.'
Lo rey auzi que la donna planhia:
aysi com poc el la va confortar.
'huey es lo jorn, dieus mi vol apellar;
el sia grazit, que pron sa ay vescu.
pueys que a cel son voler m'es salut,

1 dessa. 3 et fortz. 4 so manque.

a sel mi rent, quan quel peccayre si
m'arma, mon cors meta en sa baylia.

Ben deu planher tota la sancta gl
la sieua mort, car en tot son vivent
de la gleya es agut son sirvent,
gonfaronier de papa quin Clement.
e del seyzen el fora eysament,
si agues vescu, captengra lo tot dys
fe sperital en el bon pe avia.

De la razis el es mogut de Frans
per que Frances lo devon sospirar
e de sa mort planher e gaymentar.
lo rey Robert, mant hom lo planhera
tals portamens en sa vida fach a
que tota gent en deu aver pezansa,
especialmens lo noble rey de Fransa.

Com de Velli, aquel planh e sospi
la mort del rey, el n'a dreg e razon
car l'amava de fin cor e de bon.
an pauc lo cor de trastot nol falhi,
cant aus la mort, el ha dig cap enc
'bel senher dieus, ben m'as descapdel
de bon senhor, mas dieus en sia lau
e la verge humil santa Maria
la sieua arma tenga en sa baylia.'

Complansa, vay senes tota bestens
per lo pays, de levant al ponent.
per Proensa passa premierament,
dedins Nissa tu t'en vay comensar,
tro la verge sancta Mari' a la mar;

selha passaras e per Arle,
 s'estent lo poder del rey Carle.
 x t'en vay, complancha, senes falha,
 grans humilmens saludar,
 dels luox quel rey volia amar
 isa: preguem devotament
 ara per lo bon rey valent,
 lis avocada li sia,
 clamans de destric gardat sia.
 inhon t'en vay pueys al sant payre, 10
 es, e pueys als cardenals,
 e, pueys a totz los reals;

aqui es cap e razis de la fe,
 lo veray dieu que tot lo mont soste.
 l'arma del rey non sufra nulha pena:
 totz en preguem humil de gracia plena.
 5 A sant Loys, ver cors, sans de Masselha,
 complancha, vay an gran devocion.
 aquel senher que sufri passion,
 pregue, sil play, per lo rey cabalos
 que aja l'arma el regne glorios,
 10 e l'acuelha el sieu digne repayre,
 hon gaug ses fi a tot fizez peccayre.
 Amen.

PONS DE PRINHAC.

Las joyas del gay saber P. 10-12.

vers M. Pons de Prinhac, ex-capitel de
 guassanhec la violetta del aur, l'an
 M. CCC. XLV.

in bel prat, compassat per mesura,
 nays, qu'ieu say, en pauc de femp; 1
 lay que regna lo gay temps,
 hoven pren guayha noyridura;
 pres, quar es frevols e tenra, 20
 tot jorn en ventan la decay;
 le freytz que la fa tornar lay
 poyrir, del cal davan s'engendra.
 bel prat, on la fiors pren naysensa,
 lutz lo mons fals, quens enpenh 25
 ratz; quar malvestatz nos fenh
 on es, ens tolh la conoysensa,
 no vei que milhorem de vida,
 msar no volem don nasquem:
 crey tot le mal que sufrem 30
 dieus, quar malvestat nos guida.
 rar vuelh a la flor per semblansa
 n est mon prendem lo naysemen,
 rumier avem gay noyrimen,
 nixs en peccatz nos avansa; 35
 dieus fay de paradis la vista,

solia. 23 als. 30 mals. 33 pren-

com la fiors pot, segon quem par atz uelh:
 per que n'es pexs qui leva gran erguelh,
 15 el qual, si mor, layshara l'arma trista.

Pel femp don nayhs la fiors quens fay
 la brusca,
 es entendutz le lims del qual nasquec
 Adamxs, que pueys los payres engendrec,
 20 dels quals prendem nostra captiva rusca;
 e pueys sercam mant pueg e manta comba
 per nostres hops, don sufrem gran trebalh;
 e, can morem, tot l'aver nos defalh,
 tant que nos met tots nutz dedins la tomba.

Le cruzel vent qu'entorn de la flor venta,
 dic yeu de sert quez es cobeytatz grans,
 quens fay bayshar lo cap en far engans,
 don cug per so c'avol gen nos turmenta.
 e le grans freytz que pueyhs la flor ne porta,
 30 dic qu'es la mortz, veus la qual, fals companh,
 quens fay tornar, al sieu melhor guazanh,
 en terra vil, quan nostra carn es morta.

Mos fermes governs, bos espers me conorta
 de venir lay on lunh bes no defranh:
 35 per queus sopley nom tengats per estranh,
 can me veyretz pres la divinal porta.

8 si plays. 16 fay brusca. 20 prendrem.
 21 naut pueg. tomba. 30 veus] queus.
 31 sieu al. 34 defalh.

LAS LEYS D'AMORS.

*Monuments de la littérature romane depuis le XIV^e siècle, publiés par M. Gatiien
Ire publication, T. I, p. 340-350.*

La difinitios de dansa. Dansa es us dictatz gracios que conte un refranh, so es un respos solamen, e tres coblas semblans en la fi al respos, en compas et en acordansa, e la tornada deu esser semblans al respos, el comensamens de cascuna cobla deu esser d'un compas, e quis vol, d'una acordansa o de diversa; li qual comensamen devon esser del tot divers d'acordansa del respos. Quar no seria, 10 bela cauza quel comensamens de la cobla fos de la consonansa del respos; ysshamens li dig comensamen podon esser d'u meteysh compas o de divers am lo dig respos. el respos deu esser del compas de meja cobla, 15 o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz. E li bordo que son en dansa no devo passar VIII sillabas; et en cas que aytal bordo passesso VIII sillabas, seria irregulars aytals dansa anormals, e fora son, 20 propri compas, e si donx li rim no seran multiplicatiu. E quis vol pot retronchar tres bordos ses plus o mens del respost; pero sil respos es de tres bordos solamen, nol deu hom retronchar mas dos ses plus o, 25 mens. E deu tractar d'amors, e deu haver so joyos et alegre per dansar, no pero ta lonc coma vers ni chansos, mas un petit plus viacier per dansar, segon qu'es estat dig. Enpero huey ne uza hom mal en, 30 nostre temps d'aquest so; quar li chantre que huey son no sabon apenas endevenir en un propri so de dansa. E quar noy podon endevenir, han mudat lo so de dansa en so de redondel am lors minimas et am, 35 lors semibreus de lors motetz. Le remanen de dansa trobaretz lassus en cobla et en autre loc, can tracta de coblas retronchadas. Alqu fan dansas de coblas tonsonadas, laqual adonx appelan dans; 40 pero entre dans e dansa no fam lunha differensa. et alqu fan desdansa e desdans

per pauzar e destantar lo contrari, nos varia del compas de dansa.

La difinitios de descort. De dictatz mot divers, e pot haver coblas coma vers, so's assaber de las quals coblas devon esser s dezacordablas e variablas, en aco et en lengatges. E devon esser d'un compas o de divers. E deu d'amors o de lauzors, o per ma rancura, quar mi dons no mi acum sol, o de tot aysso essemvol e qui volra far tornada, 5 maniera lassus dicha, can tractem en la qual tornada deu hom tracvol, de totz los lengatges losqual ha pazatz ayssi atiera cum los ha. E si aysso far li tornava greu, dicha tornada del lengatge de la cobla. E si la tornada l'aparia 10 tractar de totz los lengatges, pot recorsa del compas de la una de l denan pazadas, o d'autra, sol passe lo compas, so es lo non bordos que cobla deu haver. E de de totz los lengatges ayssi 15 estat pazat dessus atiera, e deu acordansas que son en la fi de casc

La difinitios de tenso. Tensos tratz o debatz, en lo qual casc e razona alcun dig o alcun fag; dictatz algunas vetz procezih p rimadas, et adonx pot haver XX cobblas o may, et algunas vetz p 20 et aquest conte de VI coblas doas tornadas, en lasquals de eligir, lequals difinisca lor pla tenso. El jutges per aquel meteysh de coblas o per novas rimadas 25 son jutjamen; enpero per novas es huey mays acostumat; en jutjamen alqu volon seguir forma fazen mensio d'avangelis e d'autras acostumadas de dire en sentencia

11 comensamen. 25 ses] es. 29 qu'es] que.
42 fan] fam.

20 la paria.

cauza nos no reproam; pero be dizem que aysso no es de necessitat. quar abasta solamen qu'om done son jutjamen et aquel declare per aquela manera que mays plazera a cel qu'es elegitz per jutge. Encaras dizem que non es de necessitat que haja so; enpero en aquel cas ques faria al compas de vers o de chanso o d'autre dictat qu'aver deja so, se pot cantar en aquel vielh so.

Diffinitios de partimen. Partimens es questios ques ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chauzir e per sostener cel que volra elegir; e pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio, lo qual haura elegit. En totas las autras causas, cant al compas e cant al jutjamen e cant al so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero vezer entre tenso e partimen, quar en tenso cascus razona son propri fag, coma en plag; mas en partimen razona hom l'autru fag e l'autru questio, jaciaysso que soen pauza hom partimen per tenso, e tenso per partimen, et aysso per abuzio.

Encaras devetz saber que en aytals dictatz ques fan per diversas personas oz en los quals hom fenh que sian diversas personas, pot hom uzar de diverses lengatges, coma en descort; e d'aytals dictatz son tensos, partimens, pastorelas, vergieras, ortolanas, monjas, vaquieras, et en ayssi de trops autres dictatz. E degun dictat d'autru lengatge nos no prendem en nostre jutjamen, quar prezomtuos es qui vol jutjar l'autru lengatge, si donx no es mesclatz am lo nostre per dreg compas.

La diffinitios de pastorela. Pastorela es us dictatz que pot haver VI o VIII o X coblas o mays, so es ayntantas cum sera vist al dictayre; mas que no .passe lo nombre de trenta. e deu tractar d'esquern, per donar solas; e deu se hom gardar en aquest dictat majormen, quar en aquest se peca hom mays que en los autres, que hom no diga vils paraulas ni lajas, ni procezisca en son dictat a degu vil fag,

quar trufar se pot hom am femna e far esquern laun a l'autre, ses dire e ses far viltat o dezonestat. Pastorela requier tostemp noel so e plazen e gay, no pero ta lonc cum vers o chansos; ans deu haver so un petit cursori e viacier. E d'aquesta pagela son vaquieras, vergieras, porquieras, auquieras, cabrieras, ortolanas, monjas, et en ayssi de las autras lors semblans.

La diffinitios de retroncha. Retroncha es us dictatz ayssi generals coma vers, que pot tractar de sen, de essenhamen, d'amors, de lauzors o de reprendemen, per castiar los malvatz. et aquest dictatz sec lo compas de vers, cant al so e cant a las coblas, quar pot haver de V a X coblas; et es dicha retroncha, quar es de coblas retronchadas, no per altra cauza. E quar lassus havem mostrat qu'es cobra retronchada, per so no qual ques ayssi ne tractem. Enpero cant hom fa vers, chanso o dansa per coblas retronchadas, ges per so no se sec que deja haver nom retroncha, ans lo pot hom apelar vers retronchat o chanso o dansa retronchada.

La diffinitios de plang. Plangs es us dictatz qu'om fay per gran desplaizer e per gran dol qu'om ha del perdemen o de la adversitat de la cauza qu'om planh. E dizem generalmen de la cauza qu'om planh, quar en ayssi quo hom fa plang d'ome o de femna, ayssi meteysh pot hom far plang d'autra cauza, coma si una vila oz una ciutatz era destruida e dissipada per guerra o per altra manera. Et es del compas de vers, cant a las coblas, quar pot haver de V a X coblas. E deu haver noel so plazen e quays planhen e pauzat; pero per abuzio vezem tot jorn qu'om se servish en aquest dictat del so de vers o de chanso, et adonx quar es acostumat, se pot cantar quis vol en lo so del vers o de la chanso don se servish: la qual cauza permetem majormen per la greveza del so; quar apenas pot hom trobar huey cantre ni autre home que sapia be endevenir et far propriamen un

so segon que requier aquest dictatz. Plangz deu tractar de lauzors de la cauza per la qual hom fay aytal plang; encaras deu tractar del desplaizer qu'om ha, e de la perda ques fay per lo mescabamen de la cauza qu'om planh.

La diffinitio de escondig. Escondigz es us dictatz del compas de chanso, cant a las coblas et al so; e deu tractar de dezenzuzatio, escondizen se en son dictat, de so de qu'es estat acuzatz o lauzenjatz am sa dona oz am son capdel.

Tractat es estat dels dictatz principals, per que ayssi es tractat dels no principals.

Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar segon la voluntat de cel que dicta e segon que requier le dictatz, quar hom se poyria be pecar en la enpozitio del nom; quar si hom apelava cossir somi, o per le contrari, ja le noms no seria be enpauzatz: per que cove qu'om pause tal nom que sia consonans et acordans a la cauza. Et en aytals dictatz no trobam cert nombre de coblas; per

que en aytals dictatz pot hom far: coblas quos vol, ayssi cum son vezios, cossirs, reversaris, enueg plazers, desconortz, plazers, conortz relays, gilozescas, o en ayssi d'autres, jaciayssos que alqu fassan gi al compas de dansa, e relays al co vers o de chanso. Item alqu fan l maniera de dansa, amb un respos et a coblas; pero bals es divers de dansa no ha mas tres coblas estiers l e la tornada, e bals ha X coblas h Encaras pot haver altra diversita bals ha so mays minimat e viacier apte per cantar amb esturmens qu Encaras ha altra diversitat, qu: comunalmen fa et ordena lo di dansa, e pueysh li enpauza so; el fay hom leumen en bal, qua primeramen trobal so amb estur pueys aquel trobat hom fa lo d bal, tractan d'amors o de lauzors o materia honesta, segon la volon dictayre.

L'ÉVANGILE DE NICODÈME.

Ms. de Paris 7693, fol. 106^a.

Sens e razos e divina escriptura, quez ay trobada bona, sancta e pura m'a mes e motz gran pessamen, cossi la puesca solamen de lati en romans tornar; car qui vol bona obra far quove que sia si bastida que, cant sera tota complida, re noy aja de malestan, que torne ad anta ni a dan. tot yssamen vuelh yeu bastir segon mo sen ni mon albir una obra bona e covinen, e nom de dieu omnipoten

e metray y quatre colonas, autas e fortz, belas e bonas: la premeira 's de las prophetas, que porta guarentias certas; la segunda d'avangelistas, que nom podo fondre legistas; la tersa d'expozisios que mostre motz belas razos; la quarta faray de mo sen, car tornaray be veramen lo lati em plana paraula, hon non aura bafa ni faula.

Aquesta escriptura devis

10 es contredizen. 12 dona de oz. 23 noms. 24 acordam. 27 atrobada. 34 de manque.

11 mays. 26 y manque. IIII. col 32 de pozisios. 35 veramens. 37 38 defenis.

veramen cossi fon aucis
 sus en la cros Jhesu Crist dieus,
 hon rezetmet trastotz los sieus,
 ni fon el sepulcre pauzatz,
 e pueys lo vious resussitatz,
 con tornet el cel veramen,
 ni co venra al jutzgamen.
 totz aquo que dis sans Johans
 ni sans Mathieus nils autres sans
 e ganre may que nous diray,
 tot per horde si com deuray.
 el tems que dieus mori per nos,
 si con dizem, sus en la cros,
 fon adoncs ganre fagz e digz,
 que nos non trobam en escrigz
 nins ho retrazo li avangeli
 ni cell que nos fes lo sauteri;
 e per so car ieu l'ay trobada
 una escriptura que es celada
 e rescosta a motas gens,
 et ieu dirai vos totz los sens
 per bona rima e romans
 e nom de dieu e dels sieus sans.
 Ieu Eneas mayestre dic:
 dels Ebrieus ay trobat escrig
 los fagz que fero li juzieu
 a Jhesu Crist lo fil de dieu,
 e Nicodemus que ho vi
 ho escrius tot en pargami
 en ebrayc segon sa razo,
 pueys ieu en grec, car mi fom bo,
 ho translatyey e ho escrys,
 si com la letra departys.
 tugz auzez que per veritatz
 que domerdieus de majestatz
 trames en terra lo sieu filh,
 per Adam gitar de perilh,
 e nos autres totz issamen,
 quez em sieu filh verayamen;
 en receup nostra carn mortal,
 per que nos autres serem sal;
 el ventre de sancta Maria,
 segon que la letra nos tria,
 venc en estz mon per nos salvar,
 e per lo dyable deraubar

3 cieus. 8 dis que. 10 nous. 15 non o
 troba escrigz. 21 lo cens. 24 dies. 25 trobatz
 lescrigz. 26 lo. 27 xristz. 30 ebrayic.
 43 detria.

el nasquet essemhs homs e dieus
 per rezemer trastotz los sieus.
 al Sathanas tenc esconduda
 si que non l'a aperseubuda,
 5 al enemich nostra semblansa.
 si tost Jhesus essa efansa
 fazia maravilhas tals
 que no fes hanc luns homs carnals.
 el fazia los sortz auzir
 10 e los clobs sautar e salhir,
 als secs rendia lur vezer
 et als forsenatz lur saber.
 ganre de morts resussitet
 domentre que am nos estet.
 15 Cant li juzieu fello trachor
 viro de Cristz nostre senhor
 las maravilhas que fazia,
 el pobol que en ell crezia,
 azirero lo tug de mortz
 20 et encuzero lo mot fortz
 an Pos Pilat quez era bayles
 de la terra e dels realmes,
 e si que pres lo li rendero.
 d'u sieu discipol lo comprero
 25 trenta deniers, pueyssas liatz
 l'aduysero an Pos Pilatz.
 El tems que Anna e Cayphas
 ero avisque de Judas,
 Gamaliel e Neptalim,
 30 Amoroson e Benjamim
 e motz d'autres que ieu nous.puesc dir,
 car lassarie vos del auzir,
 aduysero an Pos Pilatz
 Jhesu Crist dieus pres e liatz.
 35 motz fortz l'encolpo e l'encuzo,
 mot crims encontra luy aduzo.
 'senhor, aquest,' so dizo, 'es,
 que tu ayssi davan te ves,
 filhs d'u fabre, Joseph per nom,
 40 e de Maria, so dis hom.
 so dis que reys es de totz nos,
 e per aysso liuram lo vos.
 nostre sabdes corrup e frany
 e fay obras que no si tany,
 45 e nostra ley bona e santa
 nos rump, cuy nos tenem ad anta.'

1 esems. 2 lo cieus. 6 si totz. 7 fezes.
 9 lo sortzs. 12 forcenat. 22 e de. 25 pueyssa.
 30 Et a. en. 31 no uos. 38 vezes. 45 sancta.

Pilatz respon a los juzieus
 'cest es traitz per eyss los sieus,
 que so que fa es contra vos,
 de que vos autres autoros?'
 doncs respondero li juzieu
 encontra Crist lo filh de dieu
 'en nostra ley escrig avem,
 que sabde obrar non devem,
 et aquest frang lo motz soven,
 so es sauput per mota gen.

encantayres es veramens
 e d'aco avem pro guirens.
 e nom del diable fay auzir
 los sortz, els clops corr' e salhir.
 5 demoniatz, cecx e gibos
 motz soven sana vezen nos
 al sapte, per que lo te avem
 liurat, car nos trastug volem
 que sia saupuda sa razos,
 10 si el' es mals o si es bos.'

HUC DEL VALAT.

Las Joyas del gay saber, P. 16-19.

Am aquesta canso e dansa mesclada Huc del Valat,
 mestre en medecina de Montpellier, gasanhec la
 violetta, l'an M. CCC. LXXII.

Per l'amistat, on fort mon cor se fiza,
 de vos, gentils, cuy pretz e laus enansa, 15
 dompna, sius play, vuell chanso far e dansa,
 no per us rims, mas per novela siza,
 gent deviza:

quar la dousors quel novel temps amena,
 s'es tan prehon dins lo mieu cor enclausa, 20
 que d'estar gays no pot jorn aver pausa,
 e per causa,
 pus que l'auzel en may am la serena.

De tal gaug es m'arma plena
 que nom cessi d'alegrar,
 etz on pus me vuell fondar
 en cantar,
 mays ay d'amors joy sens pena. [estrena,

Doncs pel desduyt que m'es datz per
 ceray jhoyos, hondran vos, dona cara, 30
 ses cossentir res per quem torn amara
 l'amors de vos, qu'e mon cor jhoy semeua
 e remena;

quar, pauxs enfant, no sabentz l'aventura
 ni l'astre bo qu'el mon aver devia, 35
 done mon cor a vostra senhoria
 lo tercz dia
 que parlantz fuy segon cors de natura.

Per so doncs am bona cura

2 trayst. 4 autres es. 10 motas. 17 novel'
 asiza.

chan so del vostre cors gay,
 quar ayshi, dona, viuray,
 si a vos play,
 rixs, que jhoy m'en assegura;
 e si l'amors se reffrena
 de vos, pel mieu cors nafrar*
 d'amar vos hon pretz germena. [endura

Hanc, pueys queus vy, non agui jorn
 de gaug entier ni de tot ben sofracha,
 ni d'amar vos no mi fec res empacha, 20
 quar fis espers m'en donec am figura
 regla pura,
 que vos etz mars de jauzimen tornada,
 e creys valors e fontz don pretz s'asagua,
 25 per que m'adutz volers dreytz qu'ieu
 quem apagua [retragua,
 l'onor el laus de que vos etz donada.

Sus totas etz coronada,
 gentils flors d'umilitat,
 30 amb excellent castetat,
 queus ha dat
 lo pretz queus a'n luminada;
 car vos etz de gaug la vena,
 don cascus deu vos lausar,
 35 creyser e multiplicar
 e pensar
 quom dreg d'amor determena.

De motz bos haips e de ricx etz ornada

4 lo sortzs. 11 chanso. 16 lacune de
 deux vers. 31 ha manque. 32 que nos
 enluminada. 38 haips.

e de bos faitz complidament garnida,
hondrad' etz d'ans e de vielh sen complida,
senes erguelh e de vertat parada
e fonsada,
etz etz ses frau, avinens e jhoyoza,
neta de cors e d'arma fort devota,
humils d'esguart e d'estat sens riota,
no punt lota,
pros en be far etz en totz ditz aondosa.

La vostr' amor graciosa
m'empenh lo cor a servir
etz a lausar e bendir
e grasir
vos, flor ses par, amorosa;
e quar etz de bos fruytz mena,
pel vostre pretz eyshausar
me vuelh chantan deportar
e jhoy dar,
com nadan fay la balena.

L'ÉVANGILE DE L'ENFANCE.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, P. 281, 36-287, 23.

Ar m'entendes et auries
l'effant Jhesus pueyssas que fes.
un bon mati se vai levar
e vai s'en anar deportar
foras la vila en la ribeira,
e passet per una teulieira
ont avia ganre d'ubriers
que farian teules e pechiers.
l'effant aqui s'arestanquet,
l'obra que farian regardet;
pueis l'effant volc lur ajudar.
el teulier vai li demandar
'digas, effant, de qui es vos
que tant es bel e gracios?
vos non es pas d'agues mestiers
que fassas teules ni pechiers.
ieu cre que sias gentil effant,
la cara n'aves el samblant.
vos me semblas de gran linhatge
e de mot noble parentatge.
pre vos, mon effant, von tornes.
l'effant respon 'no farai ges'.
l'effant am los obriers estet,
tro fon gran nueg lur ajudet.
a lo teulier era samblant
c'amb els obres Jesus l'effant.
a l'effant nulla re non dero
ni de manjar nel convidero.
vespre font, volgro s'en anar,

3 veritat. 15 ribiera. 18 pochiers.
28 samblan. 38 convideron.

car era ora d'elbergar;
l'obra c'an facha regarderont,
trestotz fortz se meravilhaeron,
cant viron tanta d'obre facha,
e font mot gentilmens obrada.
mai n'agro fag en aquel dia
que de V jorn fag non avia.
pueis lo prozom teulier va dir
a seis obriers 'bem meravilh,
aquel effant ont es anat,
quey tot jorn nos a ajudat?'
dis lo maistre 'gran falhensa
avem fag e desconoissensa,
qu'a l'effant non avem re dat,
ne que ferem gran malvestat.
negu de totz re non li dem
ni de manjar nel convidem.'
respondo totz 'sol quel trobem,
entre tos ben lo pagarem.'
d'aqui se van tantost partir
vas lur hostel s'en van venir,
am gran gaug et ab alegratge,
car avian fag tan bel obrage.
l'effant Jesus fonc remazutz
a la teuliera rescondutz.
e cant s'en foront totz anas,
l'effant Jesus, qu'era remas,

10 le reste manque: car les strophes qui se trouvent à la page 20 n'appartiennent pas à cette chanson. 25 cre que? 29 p. é. entre nos. 36 anatz.

tota l'obra que facha avian,
 ben quatre jorn o V avia,
 ola ni teule ni pechier,
 ren non a remarut entier.
 l'effant Jesus tot atrenquet,
 demantenent el s'en anet
 ves son hostal tant co podia.
 e Josep son effant queria;
 e car era vespre tan gran,
 gran paor avia de l'effan.
 e car non lo podia trobar,
 Jozep no faria mai plorar,
 e dis 'catiu, e que faray,
 aquest effan on trobaray?
 cant el at pro l'effant sercat
 e fon ben las e trabelhat,
 el vic l'effant que s'en venia
 ves son hostal tant co podia.
 e Josep tantost l'effan pren
 per la ma et pueis menet l'en.
 nostra dona cant vit Jozep
 e l'effant que am se menet,
 ela ac plazer e gaug mot grant,
 cant font vengutz son car effant.
 pueis nostra dona humilment
 li demandet mot dossament
 'mon effant, uont aves estat
 de tan gran nueg? si as albergat,
 ieu vos priefc que no m'o seles.'
 l'effant respon 'no faray ges.
 uey mati ieu me vau levar
 e volgi anar deportar
 tras la vila en la ribieira,
 e passiey per una teulieira
 ont avien granre d'obriers
 que farian teules e pichiers.'
 nostra dona val demandar
 'mon effan, volrias vos pauzar?'
 l'effant respont 'menjar volria,
 huey ne mangey de tot lo dia'.
 e nostra dona a respondut
 'mon effan, be son malastruc
 sels cui aves huey ajudat,
 que lunha ren nous ajon dat.'
 Jesus respon 'res no me deron
 ni de mangar nom covideron.'

l'effant Jesus vet e manget:
 cant a manjat, pauzar s'anet.
 e lo prozom de la teulieira
 lo bo mati tent sa carreira,
 5 a la teulieira s'en anet,
 ganre d'obriers am se menet.
 l'obra pesset aver trobada
 entieira, com l'avía laissada,
 et vit que res noy ac entier,
 10 ola ni teule ni pechier.
 el teulier cride 'que faray
 ni qualh cosselh penre poyray?
 e qui m'a donat tal dampnatge
 que m'aje trencat mon obratge?
 15 qu'ieu non li pessi aver tort:
 mai me valgra quem agues mort.'
 lo teulier estet corrossat
 e fonec mot dolent et irat,
 cant vic tota l'obra affolada,
 20 aissi delida e malmenada.
 pueis lo prozom teulier va dir
 a sos obriers 'voles aurir:
 l'effant que hier nos ajudet,
 per so car ren hom nel donet,
 25 sapjas que ieu vau fort doptan
 que haga fag aquel affan.'
 tot respondon 'far se poria,
 nos ferem mot gran vilania
 qu'a l'effant non ajam re dat;
 30 de que ferem gran malvestat.
 per que per sert es be razo
 l'effan nos redda gazarado,
 car l'effan es de gran sabenssa,
 ne re affar non a temenssa:
 35 effan fassa o mal o be,
 el non pessa falhir en re.
 digam l'effant fag o agues,
 lun tems amenda non aures.'
 e parlet un savi juzieu
 40 'senher', dis el, 'no vos sia grieu,
 per sert ieu acosselharia,
 si conoisses que be fag sia,
 davant Jozep nos no'n anem
 e pueis apres li contarem
 45 la perdoa el dampnatge gran
 que nos a fag lo sieu effan.'

8 querie. 15 el] Jozep. 21 e nostra.
 23 gran. 24 sont. 26 dossamen. 29 soles.
 30 respondet. 37 pueis nostra. 43 a qui.

13 dampnaga. 14 maiè. 20 e] ni. 26 u
 effant. 28 serem. 31 le. 35 affan. 39 ju
 40 greu.

tug respondo 'mot ben dizes,
maistre, anem hy addes.'
d'aqui s'en van tantost partir,
d'avant Jozep s'en van venir
et anero lo saludar
e Jozep elos atrestal.
dis Jozep 'senher, que dizes?'
'senher, nos te direm addes.'
Jozep tantost s'anet pessan
c'alqu esquern lur a fag l'effan.
pueis lo prozom teulier va dir
'senher Jozep, voles aurir:
ton filh Jesus venc entre nos,
a la teulieira adjudet nos
l'effan de bona volontat,
volontiers nos a ajudat.
mais pueis nos ho a car vendut,
de l'obra non a remazut,
olas ni teulas ni pechier,
res noy a remazut entier.'
pueis Jozep al teulier va dir
'maistre, fort me maravilh,
si nostre effan vos a trencada
vostra obra ni affolada.'
e lo teulier a respondut
'senher Jozep, si dieus m'ajut,
sapjas que ieu non ho diria
per lunha re que el mon sia'.
dis Jozep al teulier 'anem
a la teulieira e veirem
s'aquela obra ha trencada
l'effan Jesus ni affolada.'

totz respondo 'mot volontiers'.
dis Jozep 'metes vos premiers'.
d'aqui s'en van tantost partir,
a la teulieira van venir:
la obra volgro a Jozep mostrar.
el teulier anet REGARDAR
et estet trestos vergonhos,
e fonc per sert maravilhos
cant el vic l'obra ben formada,
ben cuecha e ben aparelhada,
olas e teules e pechier:
trastot o troberon entier.
dis Jozep 'senher, que voles,
pus vostra obr' entieira aves?
vos autres semblas truffados,
barataires, escarnidos,
quem agas fag venir vessar
ni tant luenh venir trabelhar.
mot aves fag gran vilania,
qu'ieu puese anar a magistria'.
respondet lo prozom teulier
'senher Jozep, merce vos quier,
prec vos que vos me pardones
per la bontat que en vos es'.
respon Jozep 'perdon vos dieu,
car el o pot melhs far que ieu'.
lo teulier vai d'aqui partir,
ves son hostal s'en va venir,
e tug sos obriers issamen
d'aqui partiron e van s'en
am gran gaug et ab alegrage,
car accabatz fonc lur obratge.

VIE DE SAINT TROPHIME.

Ms. de Paris, franç. 13514, XVI^e siècle: copie d'un manuscrit de 1379.

Tostems aus dir c'on deu aver conselh
del s ancians e c'on prenna espelh
en lors bels fats e'n lur ditz eissament: 35
e car l'antic en lur comensament
pregavan dieu lo payre glorios,
tot enaysin lo devem pregar nos
qu e elh nos don complir nostre dechat
a sa onor e senes falsetat.

6 attestat. 8 no. 9 senet.

tengut nos an enclaus aquest escrig
nostres clerges tro c'on lur o a dig
per pereza e per nesietat:
mas aras l'an de novel revelat,
car conoison que per lur gran pereza,
per lur delieg e per lur avareza
an perduda la renda que avien

40 8 ser. 11 pechiers. 16 b. o e. 20 quieu
non p. 25 dieus. 38 o per lur aureza.

en Alisquams tant com ben lo servien,
 que ieu ay auzit que gran devosion
 i avien totas las gens del mon,
 e ben de luen si fazien aportar
 sil que morien de sa outra la mar.
 con ayso sie, demandas o als viels,
 els o diran plus gent que ieu e miels.
 pero comtan que plus aut de Layon,
 encara mays plus ant que de Nascon
 venien mortz que avien elegit:
 en lur gaje layssavan establitz
 c'on los meses en un vayselh de fust,
 mot fort sarat, e que fosa ben just.
 cant eran mort, los metian sos parens,
 pueys metien lo en lo Roze corent,
 entro avalh ad Arle deysendien*
 per la vertut del sementeri sans
 que dieu sagret c'om apella Alisquams.
 enquaras mais reconta et es vers
 que de Tolzan e de tot Carcases
 e de Franza e de tota Espanha,
 fosen en plan o fosen en montanha,
 tant com tenian los regnes de la mar,
 cant eran mortz, si fazien portar
 et avien tutz gran devosion
 los avesques els contes el baron
 que apenas alors jaser volian:
 tant gran fe al sementeri avien.
 e il fazien tug los ricz embaymar
 et an cavalz uo an carris portar;
 e li paures que aver non avien

a lur parens prometre si fasien,
 los salesan dedintre e defors:
 e cant fora ben saonat lo cors,
 lo portesan en Arle soterrar
 5 en Aliscampe, lo qual volc dieus sagrar.
 so es l'espelh qu'ieu desus dig avia:
 el qual espelh tot fizel si deuria
 mirar en so que fasien los ancians.
 mais nos semblam los jovenetz enfans,
 10 car no siguem las pesadas dels viels
 que dizien et o fasien mot miels
 que nos non fam, per que laysam estar
 lo sante luoc que dieus dignet sagrar.
 mas ges del tot non es nostre lo dans,
 15 ans y an part selhs que rosins anblans
 e bels cavals sojornatz e corens
 tenon d'aquo que lur ufron las gens.
 per lur desport e per lur quavalquar
 dezamparon lo servir de l'autar
 20 e non mostron tota la veritat
 del sante luoc aysi com fon sagrat.
 mot o fan miels de las relegions:
 sels que i son dison en lur sermons
 q'ils sont tutz sans e lo lur eysamens:
 25 per que tiran ad els totas las gens
 que no sabon la vera sagrason
 que Jezus fes al sementeri bon.
 e per aquo quar tota gent non sap
 la gran vertut qu'el sementeri cap,
 30 hieu o diray a tot lo mont per ver;
 sol del auzir es gran gauc e plazer.

HISTOIRE ABRÉGÉE DE LA BIBLE.

Bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris A. F. 4. 52, fol. 46.

Com grant batalha fo en Roma entre els meteysses
 e mori y mota gran gent.

Enans que Julius Cezar nasquet, ac un
 jorn gran batalha en la ciutat de Roma 35
 entre tant que y mori tanta gent que
 tota la ciutat n'era enjoncada entre homes
 e femnas, que degun non podia annar
 per la ciutat, si non per la gent morta,

3 mont. 26 elos contes els barons. 27 als.
 29 e li.

ayci que era mot fera causa de vezer h-
 Et cant aquella tant grant batalha fo
 passada, un home ric anet per la ciutat
 entre los homes mors, el vi una dona
 morta que era prens e vi que la creatur-
 li ballava en lo ventre. E tost el dey-
 cendet de son caval e va trayre son cot-

2 de foras. 8 los antica. 14 dan. 23 sen-
 mon. 24 eysament. 29 cap] es. 34 ann-
 manque.

a et va trayer la creatura del era mascle. E aisso fo en lo jul et anneron metre nom ad ant Julius, per razon del mes trach del ventre de la mayre, car lo jorn enans qu'el nasques, tiz espesatz e mors son payre e ambe motz autras, mezeron li Cezar. E cant saupron qu'el de bon linhatge, noyriron lo ben. 10 nps cant el ac vescu, ac una ac non Juliana et donet la per Pompieu qu'era dels majors de l'en aquel temps era costuma en cant alcuna terra non lur volia, 15 e els y enviavan ost e donavan ad aquel que anava'n cap del d'enfra aquel cert temps agues la terra on anavan; e si en ps el avia conquistat, el tornava 20 nans lo recebian an gran honor, rompien XV brassas del mur de li trazian una carreta d'aur e lo sus e enayci intravan dins en aquel temps que vivia Julius 25 evenc si que agron adenviat ad que lur era desobedient, e fes ieu que Julius Cezar son suegre, cavalier e bon home, mas el era e el annet cap del ost et doneron 30 mps, segon que era costuma, preza aquella terra. e fo aital qu'el traspasset lo temps que ns li avian donat, e non ac ren a gent s'en volian tornar dizem 35 ian servit lur temps. Dys lur zar 'amicx, si tornar vous en natz vous en en bona hora, e si un que per lur cortezia vuelhan ayçi, faran lur bontat e lur 40 ent, e yeu prometi lur que ieu mb els tostemps so que yeu auray. cert a vos autras que yeu per mps non tornaray en Roma, si ach aquo per que ieu sa suy 45 E sobre aisso s'en tornet en gent, e en partida y refteron, totz. e pueys fo aventura que

el amb aquels que eran restatz, acaberon so per que la era annatz an batalhas e an grans combatemens de villas e de castels, ancara qu'el gazanhet tota la terra. E el estant en aisso, mori sa filha que era molher de Pompieu. E saup que Julius Cezar venia, e vezent qu'el avia perduda sa molher que era la filha de Julius, adoncx comencet a tractar e dire que lo non era razon que on li fezes la honor que era acostumada de far als autres, pos d'enfra lo temps que devia venir, el non era vengut. E cant Julius Cezar fo prop de Roma, fo li dich qu'el s'en tornes ayçi com un altra cavalier, qu'els non li farian dengun' altra honor, pos que enans non era vengut. Cant Julius Cezar auzi aisso, el sonet aquels que venian amb el e dys lur 'amicx, si tot nos nos em alegoratz, gazanhat avem a Roma mays que degun dels autras que son agutz trameses per tres vegadas; si tot els son poderozes del pobol, nos em de major fanc, car vos sabez ben que nos venem de terras que totz eran nostres enemix, e mal lur grat lur a covengut qu'els sian nostres; per que fassam d'aquestos atretal, e non intrem en la ciutat, mas escometan los ayçi defora et aytant com d'els poyrem penre en destruan e aucizan.' E concenti li tot l'ost, e fazian ho enaici, e fazian gran dampnage a la ciutat, e avian en Roma gran peleja aici que los Romans que vezian lo gran dan que prenian, manderon li dire que li farian la honor que era acostumada. Et respondet Julius Cezar que non volia, car el era mel'hor home que aquels a cuy solian far aquella honor, mas que els li doblesan aquo que als autras solian far; si non, que jamais non intraria. E els ayçi com despagatz agron ho a far, e enayci com solian rompre XV brassas del mur els en romperon trenta e li doneron totas las autras honors. E apres pauc de temps que foron en Roma, e fon Julius Cezar senher de Roma per si meteyz, e fes aucire Pompieu que avia concelhat que non li fezesan honor. Et aquest fo lo 50 premier emperador de Roma, e aquest

et partida.

ITSCH, Chrestomathie.

conquistet la major partida del mont, e per la bontat que el ac totz los autras emperadors gentils que pueys foron en Roma prezeron lo sobrenom d'aquest. E fes apobolar tres ciutats en Espanha, so es Tholedol e Sagorbia e Saragossa, e trames dos cavaliers que apobolessan una gran ciutat en lo melhor luoc qu'els trobarian en Espanha, e que la entitollessan de lurs noms meteysse. E l'un dels cavaliers avia nom Ladol e l'autre Tol, e ajosteron los noms e fo lo nom de la ciutat Tolodol. E pueis el ac antras dos bons cavaliers et fes lur anomenar l'autra bona ciutat per aquella meteyssa manera, e ayci meteys la entitollessan de lurs noms, e avia nom l'un dels cavaliers Cobia e l'autre Sagorbia; e atroberon un

luoc que lur fo semblant que y d bona ciutat, mas que avia luenl e envieron ho dire a l'emperador Cezar, e el lur mandet que pretrauc que enpachier fazia al en e que y fezessan venir ayga e qu lessan la sieutat. e feron ho enay feron un pont mot aut, per lo c venir l'aiga, que dura tro a la mont, e costa l'ayga demenar aquella ciutat de XV ans, que devia annar a Roma. E entitol cavaliers la ciutat de lurs nom que prezeron las V premieras l Segorbia e las III derrieras de feron en nom a la ciutat e ap Segorbia. e pueys fes apobolar S e fes entitolar del sieu nom.

DÉLIBÉRATION DE LA COMMUNE DE TARASCON, 27 NOVEMBRE

Archives de Tarascon. Copie de M. Paul Meyer.

Et primum in eodem consilio fuit ordinatum, nemine ipsorum discrepante, quod soquetum vini presentis ville vendatur meliori prelo quo poterit causa solvendi creditoribus et redimendi pensiones quibus dicta universitas tenetur, quodque soquetum hujusmodi vendatur cujus capitulum sequetur.

Tenor capitulorum.

Permierament fonc ordenat per tot lo dich conselh que tota persona, de qualqu' estat o condition que sie, que venda vin a menut, o revenda en lo present luoc de Tharascon o en so terrador publicamen a taverna, de tal vin que vendra pague per lo drech del soquet lo ters denier del dich vin vendut als culhidos del soquet o als depputatz per aquels, et aco sus la pena de confiscacion de la valor de l'argent del vin que aurie vendut et de hun march d'argent, la mitat applicador al senhor, l'autra a la vila e a l'acusador.

Item fon ordenat que neguna persona, de calque condition que sie, non auze

vendre vin occultamen a menut, que fassa taverna publica, et arasmierament als culhidos del dich et oco sus la pena de perdement e del vayssel que aurie vendut o a a vendre e de la fusta; et otra la pena de hun march d'argent doyra la mitat al rey et l'aut alla vila et a l'acusador.

Item, que nenguna persona, d condition que sie, non auze ni pr vendre vin a barrals de sauma autres barrals a nenguna persona licencia d'aquels que son o serar temps esdevenidor depputatz a lo dich soquet o hun dels o hun dels ditz depputatz, et occ pena de confiscacion del vin q vendut e de hun march d'argent dors coma dessus; e que los ditz tatz sien tengutz de donar licencia persona que volria portar lo dich foras vila o de son terrador o volrie per ad . . lhar o per vendre

son ostal per sa provecion sen revendre a nengun.

Item, que tota persona, de calque condition que sie, que fassa hostalarie o albergue gens publicament o a secreta per argent, que aytals alberguier de hostes de tot lo vin que vendran als hostes, tenent los a past, que de tal vin sien tengutz de pagar lo drech del soquet per razon que se paga per los autres, et oco alla pena cascuna ves o per cascuna vegada de hun march d'argent aplicador coma dessus.

Item, que nenguna persona, de qualque condition que sie, que tenga hostalarie, non auze ni presumisca tenir home a past ni donar le vin ad aquel past si non que l'agues comprat alla taverna, et oco sus la pena sobredicha applicadoyra coma dessus.

Item, que nenguna persona que tenga hostalarie, non auze ni presumisca donar ni

vendre vin de son hostel a son hoste sens que el aja permierament compositat o acordat ambe aquels que culhiran lo soquet o deputatz per aquo alla pena susdicha.

Item, que nengun menestayral o mestier, de calque condition que sie, non auze tenir denguna persona a past apres sauput e per nengun temps se non que permierament aja acordat o compositat ambe aquel que sie depputat a culhir lo dich soquet, et aquo alla pena que dessus applicadoyra coma dessus.

Item, que los hostaliers de Tharascon puescon compositar an los sindegues et an los ordenados dels presentz capitols davant que se venda lo dich soquet, et ambe la composition facha si venda, et aquellos que non averen compositat se acordon an los comprados o stien allas ordenansas sobrescritchas.

MARTI DE MONS.

Las joyas del gay saber, P. 105-107.

Am haquest sirventes agurat Marti de Mons, marchant de Malcosinat de Tholesa, gasanyhec l'englentina, M. CCCC. XXXVI.

Us ricx verdiers, de mot gran exselensa, ple de frutiers, am fruts de gran sabor, ausit ay dir qu'es faytz per un pastor, am una font, on vertatz pren naysensa e quantitat que met gran diligensa per avansar aquels motz nobles frutz, fort odorans et plens de grans vertutz, que deguns homs may noy pot donar tala.

Per verdier prenc lo sant cossell de Bala, he pels frutiers cardenals he prelatz; per lo pastor, quels ha totz am estat, lo payre sant qu'es montat per l'escala de la vertat, que jamays no ce tala, quez an volgut declarar l'eretier Charles sete coma filh verdadier del rey frances am sentensa donada.

Duy cardenal santamen l'an portada al noble duc Arras, hon s'es tengutz le bos cosselhs, hon foc reconogutz per dreyt senhor ez am patz cofermada. la paubra gent qu'era trop desolada al jorn d'ey ha le cors mot fort joyos: ensemps veyretz Frances he Vergonyhos; don prec a dieus que nols do jamays guerra.

Aras es temptz que le rey d'Anglaterra layse lo crit qu'a portat falsament, que nostres reys Charles mot exselent dieus ha monstrat com senyhors de la terra; si no s'en van, tugh perdran la desferra, cum fe le reys am sos frayres e ducs, d'autres gran re, que vezem dezastrux per guirejar contral reyne de Fransa. [sansa

L'erguelhs d'Angles es tornatz en mayper nostras gens, que tost l'an abaysat. miracle gran dieus nos ha demonstrat,

7 de manque. 12 vegadas.

2 composat. 30 est. 31 falsoment.

am franc voler nos vol desamparansa.
doranavant no cal plus dart ny lansa,
depus que dieus s'es mes de nostra part;
qu'a tout l'erguelh al verenos leupart
que ta lonc temptz nos ha donat dampnatge. »

Confort d'amors, fons he cap de paratge,
vostre car filh faytz que prim ho de tart
nos velha dar totz ensemps bona part
de paradis, le sobrier heretatge.

TRADUCTION DE L'ARBRE DE BATAILLES DE HONORÉ BONNET.

Ms. de Paris 7807. 2, fol. 193 et 246.

Si un estudiant angles ven a Paris per estudiar,
si deu esser apreyssonat.

Mas lo qual veser d'un dopte que totz
jorns s'endeven. Hom sab ben que lo
rey de Fransa e lo rey d'Anglaterra an
tot jorn guera ensemble. Si es vengut
un licensiat de la ciutat de Londres per
estudiar a Paris e per estre mestre en
decretz o en teulegia, un Franses l'a apre-
sonat e la questio ven perdevant lo rey.
So ditz lo licenciats qu'el no deu pas far
finansa ny esser presonier, e si fonda sa
oppinio en dreyt, disen qu'el a cas espres
de ley per sa partida, la qual dona
privilegi fort grant als escolars e si deffent
que hom no lor fassa greu ni desplaser,
mas tota honor e reverensia; e vec vos
la raso que ditz la ley, qual sera? Ditz
el a tals homes 'que non aura merce d'un
escola lo qual per saber e per saviesa
aquerre ha layssat richesas e sos amix
carnals e son pays, e si s'es mes en
paubretat e si s'es fayt banir entre altra
gent? Ben seria descortes aquel que mal
li faria.' Mas l'ome d'armas que l'a apre-
sonat tantost respon 'mos amix, entre
nos Franses non avem cura de vostras
leys ni del emperayre que las ha faytas'.
E lo licenciats replica 'Sira', fayt el, 'leys
non sont altra causa que dreytas rasos
ordenadas segon saviesa. Si vos non avetz
cura de las leys, ja per so non es que
los senhors de Fransa non amen raso en
las causas rasonablas. E d'autra part
quant Charle-Mayne l'estudi guasanhec,

lo qual hera a Roma, de la voluntat del
papa remudec a Paris, lo papa e lo reys
doneron privilegi grant en aquest estudi
de Paris. E per aquela via enmenec lo
reys de las partidas de Roma mestres
escolas de totas lenguas. E donc per
que non poyria el venir seguramen, puy
qu'els foron asseguratz per lo rey?' 'Sira',
so dis l'ome d'armas, 'supausat que totz
escolas fossan asseguratz, depuys que
guera general foc jutghada per lo rey de
Fransa contra aquels d'Anglaterra, nuls
Angles no deu venir per estudiar ny per
altra causa. Car per color d'estudi vos
poyriatz venir en aquesta vila he poyriatz
escriure e mandar los secretz del rey
lo aseguramen del realme a sos enemix,
dont lo rey poyria aver dapnatghe.' A
qual veser que n'es de dreyt, e segon mon
avis, mas qu'el sia veray estudiant, so
a dire qu'el no fos vengut falsament
per falsa color per espiar, yeu cre
verayament qu'el no deu esser presonier
si no que lo reys agues fayt mandamen
general que negus Angles estudian
venghesan en son realme; e si alcun ditz
si lo rey non obstan los privilegis papal
autreghatz al estudi poyria far tal man
dament, yeu dic que non i qual doptar
Car si l'arcivesquat de Roams
l'avescat de Paris e los canonges eliar
un Engles, lo rey poyria contradir a
electio e en seria escotat segon
oppunys de nostres mestres e tot per
aquesta raso; car non es pas expedie

2 d'oronavant. 17 so oppinio. 31 mos] nos.

larcinesque.

ealme ny al rey d'aver en son
on enemich.

nan troba un Frances portan sas armas,
se el lo pot apelar de gatghe.

regardem d'un autre debat que
en soven venir. Un Alamant s'en
'aris per vesar la cort del rey,
ysser las gentils manieyras de

Si troba un cavalier o un scudier,
as armas de son linatghe al qual
mayssi rudament coma los Ala-
acostumat disen que per sa fe
a el sas armas. Mas lo Frances
it cortesament 'Bel senher, que
itz vos? no podi be portar las
de mon payre els mieus ancessors
t per tot lo temps, que memoria
iel contrari?' 'Si m'ayut dieus',
mant, 'mon linatghe es plus antic
es lo vostre, e aquestas armas
portatz son propias nostras, e si
ue vos las portatz malvasament.

en voletz deffendre, vec si mon
Lo Frances ditz cortesament 'yeu
fauc punyt de vilania e per tant
deffendre de so que vos me disetz'.
i demandi si lo rey, quant devant
venguda aquela querelha, deura
aquest dos jutghar batalha? Car
s que hoc, per so que lo Alamant
son linatghe es plus antic:
vol el dire que son linatghe a
portat las armas; donc si el era

premier, el auria lo premier dreyt. E car
el non ha testimoni davant lo rey e ayssó
vol proar per son cors, lo es avis que
batalha y deu aver; mas en esta opunio
non es ben l'actor acordan, e si es ben
la raso pro patent, per que non y deu
aver batalha. Car els no son pas d'un
realme ny d'un senher, per que entre els
en cavalgada pogessa aver ni venir ny
al rey grant dampnatghe, ny al Alamant
non es desonors en son pays, si en Fransa
son portadas sas armas per un Frances
si non que fossa fayt per grant barat.
Car supausem que un cavalier de Fransa,
home de mala vida, grant corredor e mal
pilhart, prent las armas d'un bon cavalier
Alamant, am las quals s'en anes en Bor-
gonha botar lo foc o en lo regne pendre
de las vacas e tot home raubessa en son
cami, si lo prodome cavalier Alamant
contra aquel cavalier donessa son gatghe,
sus aquest fayt la querelha non seria pas
mala; mas ges per tant no dic pas que
lo reys degues jutghar batalha. Car si
lo rey per bona informacio trobava que
so fossa vertat, yeu non ausi pas parlar
del gibet ny de copar lo cap, car son
home de gleysa. Mas si el en fasia bona
justicia, yeu no m'en apellaria pas, mas
jutghar batalha entre els dos, jes per
home que sia criminos e que si puscha
proar de meschanta vida, yeu no vey pas
que dreyt o vulha.

HELIAS DE SOLIER.

*is del gay saber, p. 148-151. Cette pièce se rapporte au grand feu de Toulouse
(1463), sujet traité par le même auteur dans un sirventes (p. 148-147).*

de plangh del gran foc de Tholosa. 35
Am dolor, ses trobar pauza,
en l'engoyrs de Tholosa,
h cantar am votz ploroza

del peryment de tant bes.
holas, qui guarda la causa,
en greus sospirs se repausa,
contemplan lo foc engres.

s. 9 gentials. 22 e si vos dic
27 desso. 28 devanant.

21 donessesa. 36 guardar la guausa.

Qui vic jamay tal destressa!
 ni causa tant desquausida
 jamay plus no foc ausida,
 qu'en senlant fayso vengues.
 no's possible ques refessa
 de cent ans la gran rudessa
 quel foc en dos jorns comes.

Aquela mala vesprada
 nos portec a totz desayre:
 le foc volava per l'ayre,
 noy avia mur que tengues.
 el fasia per tot passada:
 ayga ni vi ni trinquada
 noy poc contrastar en res.

Pensar podetz la cridesta
 ques menava per la vila
 de toquacen e d'esquila:
 totz eran d'engoysa ples
 de tal orribla tempesta.
 mot es causa desonesta
 le gran dapnatge quey es.

Estimar no ce poyria
 aquel mal cruel dapnatge,
 car le foc d'engual pasatge,
 coma fier e descortes,
 quatre cens ostals ardia:
 cascus de sos bes perdia
 de sinc partidas las tres.

Per major tribulacio
 requirens nostres pecatz
 em estatz dapnificatz
 de gran poble que mort es
 he de frutz la perdicio
 qu'es venguda sus l'estio,
 d'un crim a pauretat mes.

Mot foc bona la venguda
 del rey de Fransa novel,
 car vic l'acsident cruel
 per totas partz, si cum es.
 de la sciutat abatuda
 la vertat foc conoguda
 per lo rey e sos comes.

Per so le rey se declina
 donar grasia per cent ans
 de talhas als abitans,
 e totz autres carx remes,
 comensans he prenens sima
 en l'an de la millezima
 quatre cens saysanta tres.

Demostra nos la scriptura
 que per los crims detestables,
 qu'eron al mon continuables,
 dieus n'ac a degus merces;
 ans peric tota natura:
 Nohe, am sa noyritura,
 sol demorec que visques.

PEIRE DE VILAMUR.

Las joyas del gay saber, P. 214-216.

Dansa d'amors am refranh, per la qual foc jutgat
 lo gauch a mestre Peyre de Vilamur, bachelier en
 leys, l'an M. CCCC. LXV.

Neyt et jorn dins en la pessa
 nom puesc tenir d'alegrar,
 quant mi sove la noblessa
 de la flor quem fay pensar.

En mon joven me comensa
 amors de far mortalz jocs;
 tant m'art hem flama sos focs
 qu'en passi greu penedensa,
 dolor mortal e destressa,

et no puesc alz cossirar
 sino que la gentilessa
 de la flor quem fay pensar.

Helas, nom puesc ben deffendre
 que no senta la dolor
 que passi per fin' amor,
 don cuda lo mieu cor fendre,
 dolens et plens de tristessa,
 qui no cessa de plorar,
 per tal sos volers aguessa
 de la flor quem fay pensar.
 Préc humilment, test' enclina,

eysausisqua mon desir,
 car noy a plus medecina
 per me far tost engausir:
 no's creatura que sabessa
 outra melhor cogitar,

que surmontes la princessa
 de la flor quem fay pensar.
 Ma blancha flors e mestressa,
 sus trastot quan es ses par,
 datz mel secors e l'endressa
 de la flor quem fay pensar.

CITATION DU CONSISTOIRE DE LA GAIE-SCIENCE À TOULOUSE.

Las joyas del gay saber p. 235.

Citatie donada per M. Matieu d'Artigualoba, elegit
 del avesquat de Pamias, als dictados l'an
 M. CCCC. LXVIII, en ahost. De mandament de
 messenhs chancellor he mantenidos.

A totz espertz en l'art de rectorica
 he vulguarment apelat Saber Guay,
 ques sol legir le primier jor de may
 a la present sciutat, hon se pratica
 nobleza gran, donan tres belas flos,
 nos, chanselier he set mantenidos,
 fam a saber que dimenge que ve

volem donar ansi cum s'aperte
 hun branc d'argent am la pera d'enguoy.
 He per ansi vulhat aver memoria
 de far dichatz novels he ben partitz,
 de tres coblas tant solament complitz,
 am nau bordos, que sia causa notoria
 vostre bon cen entre los dictados,
 car per saber vendretz a grans honos;
 e sobre tot no vos oblide pas
 que tal reffranh no defalha de bas:
 al cor me fier la pera del enguoy.

BERENGAR DE L'HOSPITAL.

Las joyas del gay saber P. 89-92.

Pastorela, consolan crestiandat contra lo Turc.

O crestiandat, nostra dossa mestressa,
 cesse ton dol, no menes plus ton planh,
 dolor bannis e n'ajas plus tristessa,
 ton paubre cor trop duramen se planh;
 de ton greu mal a nul plus te complanh,
 mas day te gauch e vieu en esperansa,
 Jhesu Crist, ton dieu, que tan resplanh,
 recors te day am molt bela poysansa.
 En gran debat e divisio mortala
 Italians eron y a gran discort,
 lo pais avia guerra tres mala;
 ns e petits se volian mal de mort,
 ra ont lo gran Turc soven te fasia tort
 os subgetz vilanamen tuava;
 ey que ta gen non era d'un acort,
 31 mort.

am pauc esfors ton pais gasanhava.

Mas Jhesu Crist, lo nostre bon salvayre
 a'gut pietat de tu, paubra dolen,
 ez a volgut que lo nostre sanct payre
 los ha 'ccordatz, e cascun es conten,
 don totz s'en van am cor joyos arden
 contra lo Turc e sa gen de malecia,
 per dar socors a Ragosa plasen
 o deffensar la cieutat de Venecia.

Lo payre sanct, en donan la crosada,
 ley vay premier coma veray pastor,
 ez a creat de tota son armada
 lo rey Ferran cap e governador.
 dels Italics y van cascun senhor;
 l'estendart y es de Florensa la bela:

6 flors. 7 sapreste.

joynes e vielhs ley van de gran amor,
de gauch cantan, en guisa molt novela.

Ton filh Lois a bona sovenensa
de t'ajudar e sos majors seguir,
a tart son cor altra causa se pensa,
mas be no pot explicar son desir;
en breus de jorns te vendra soccorir
tan valhenmen an gran e forta guerra,
que de gran paor fara tramblar, fremir
los Sarrasins e per mar e per terra.

Don lauza dieus e la verges Maria,
qu'a ton besonh tant be t'an secorrit,
y alegra te la neyt e mays lo dia:
no menes plus ton planh e dolen crit.
aras sera lo gran Turc descoffit
en conoyssen ta ley fisel e bona;
ton salvador Jhesus sera grasisit
per tot lo mon de cascuna persona.

O fier dragol, calobre cru, salvatge,

cor serpenti, de natura murtrier,
renegat Turc, inhumanal coratge,
diable dampnat, tigre fals, messongier,
plus no rompras lo cami vertadier:
aras a mort vendra ta gen pagana,
e de gran dol crebara ton cor fier,
e florira la sancta fe crestiana.

Per que trastotz menem joyosa vida,
alegrem nos e de joya cantem;
secors a'gut nostre ley oppremida,
don tot jorn may gauch e solas aurem.
lo bon Jhesus devotamen lauzem,
quar a volgut de nos aver memoria;
e totz enclins de bon cor luy preguem
que vuelha dar al sanct payre victoria.

Tres dossa flor, on totz nos gaudirem,
qu'as enfantat Jhesus, lo rey de gloria,
prega ton filh que lo Turc conquistem
y aver puscam honorabla victoria.

LUDUS SANCTI JACOBI.

*Ludus sancti Jacobi, fragment de mystère provençal, découvert et publié par Camille Arnaud.
Marseille 1858; cf. Jahrbuch für romanische Literatur 3, 196.*

Trompeta. Al bel son de ma trompeta 20
ieu vos diray uno serveto;
a fin que la causa sia plus neto,
de ma trompeta sonaray
e pues apres beuray. (*bibit*)
per lo sant buon Jeusulas, 25
que lo mel fay mel es louas;
mes que vos ulha a tos pregar,
que mon companhon ulhas scotar,
et ieu ulho tirar ma vio.

Nuncius. Salut a tos e bona vio! 30
vevos aysi la companio
per vos autres bonas gens
solas et esbatement
. donar:
pensas vos de vos arregar 35
en aquest ebatement.
un essemple vos demostren,

que vengas veyre l'esbat
de sant Jame en beritat,
que si fara joussament
en esta plassa sertament.
e si dieus nos dona victoria,
dimenge jugaren l'estoria,
e volen a dieu pregar
que nos done las obras far
que en paradis pussan intrar.
per tant vos y vendres,
tant quan vos dinat seres,
per veyre l'esbatement,
ades aco ne portares.
mas pur si volen ben entendre,
grant eyssemple y porres pendre.
altra causa non say que dio:
dieu gard de mal la companio.

2 molt guisa. 22 net. 23 son aray.
26 lo me. es manque. 33 et manque.

10 opprimada. 20 lebtement. 26 Volent.
27 que est attribué au vers précédant.
28 pussant. 30 dinat manque. 36 garde.

Trompeta. Ieu vos fauc comandament
que tot home d'aval d'amont
de entendre sio prestament
e d'escotar la rason
que vos dyra mon conpanhon; 5
quar el vol declarar
. . . e senso tarsar
lo miracle que deven jugar.
per so vos prege, bonas gens,
que non ulhas perdre lo temps. 10

nunci per villam. Avant, avant, bonas
vos aves comandament [gens!
del senhor de mantenent
e dels nostres conpanhos,
que si vos plas de bon' amor, 15
que vengas en nostra plassa,
e venes y tos, nous desplassa:
mes dinas vos primieyrament,
e pues venes tot prestament,
que nos volen far sen doptansa 20
un petit de plassansa,
e si vos volen demostrar
conssi on se deu governar
ny al diable laysar tentar.
per so vos y vendres 25
e grant yssimple y prendres.
per so vos ulh pregar
que vos ulhas despachar.
e qui non vendra vere la festo,
li sera facha una enquesta; 30
e qui non vendra de matin
pagara un pichier de vin.

Trompeta. Senhors e donnas de vallor,
ieu vos prege de bon' amor
que non ulhas gayre parlar, 35
mes ulhas ben escotar
et entendre la rason
que vos dira mon conpanhon.

Primo nuncius. 40

Pax et consolatium

vulha donar nostre senhor
aquesto bello conpanhio,
et la vuelha per sa cortesia

de tot mal gardar.
dieus que nasque
de humana natura
e d'una berges net' e pura,
nos don far tal portamen
que vengan tos a salvamen.
bonas gens, an breu parlar
un miracle vos volen mostrar
de sant Jame en veritat;
et si voles de cor dieu servir
et a sanct Jame hobeir,
els vos gardarant de morir,
como vos veyres de tres pellegrins,
coysi tos tres, un bon matin,
se partigron de bon corage,
per anar en romavage,
et van trobar en lur via
huna hostalaria,
en la qualla an trobada
una servanta nonada
per son nom Beatrix,
que lo filh del pellegrin vay priar
que li deguessas s'amor donar,
e d'autre causa li vay demandar,
como vos veyres aysi jugar.
mes el fonsc illuminat,
de sant Jayme fonsc gardat;
car avio dieu en son entendement
e la verges Maria parelhament.
e la filha vay reservar
et aysi li vay prear
que ello lo deges layssar
et de aco non parlar;
car el volia far son viage
et far le volio sans autrage.
et ella si vay esmaginar
consi ella poyria far
que ella fossa vengada,
car el l'avio refusada.
et del demon fonsc tentada
que ella degessa maniera trobar
que en sa maleta butar
degues una tassa d'argent,
affin que el fos pendut encontinent.

2 danant e damont. 3 sio manque. 4 Es-
tar. 5 conphanio. 6 declara. 10 pedre.
conphanios. 17 nos vos. 23 cosins.
laffesto. 36 ben estar. 37 et manque.
rason. 38 conphanion. 43 comp. bello.
cortisso.

4 neta pura. 11 voles hobeir. 12 ellos.
17 et en lur chamin van trobar. 19 van
trobar. 20 nonaya. 21 per son nom manque.
22 E lo. vay manque. 23 le. donar de sa
amor. 34 fa on. 39 refueso. 40 tentea.
42. 43. degues butar.

aco ella vay far,
 car lo diable la vay tentar,
 et feys la cort apres anar
 et lo filh feys encarcerar,
 et a la forcha lo van butar. 5
 mes lo filh vay dieu pregar,
 et a sant Jame se vay recomandar,
 que lo volges de tot gardar,
 e mays la verges Maria,
 que lo gardes de vilhania. 10
 per so dieus li vay mandar
 dos angïols per lo confortar,
 et sant Jame per lo sostenir,
 car tostens l'avïa servit.
 per tant vos dic, grans et petis, 15
 que vulhas entendre a mos dichs
 et non ulhas gayre parlar,
 mas vulhas ben scotar;
 car, si voles ben entendre,
 grant esemple hi poyres prendre. 20
 car qui aura bona devocion
 ny hi metra sa entension
 enver dieu e sos sans servir
 et sant James vol hobeyr,
 sera gardat de tot mal prendre. 25
 per so vulhas ben entendre
 et en vostra memoria conpendre
 los personages que jugaran,
 que vulhas ben auvir
 e los dis retenir, 30
 coma sant Jame, amic de dieu,
 car aissi cres o ben ieu,
 per la requesta de Jesus Christ
 miracle fes al pellerin,
 que de tot mal lo vay gardar, 35
 como dessus ay declarat.
 e la serventa nonea Beatrix,
 li fero son cor marit
 et si la feron cremar
 e la van en lo fuec butar, 40
 car ella o avia ganhat.
 maintenant non vos dich plus,
 car vos ho ay declarat dessus.

16 en tendres. 23 en son sans. 24 voles.
 25 aprendre. 27. 28 *peut-être* et conpendre
 en vostra memoria los personages de l'estoria.
 32 aussi creso. 34 al pellerin fes. 35 mal
manque. van. 36 ay *manque*. declararan.
 40 en lo fuec *manque*. 41 vo. 43 ho declay-
 raren per d.

per vos non plus detriar
 vos prege vos vulhas asetar
 et vos fasses un pauc arriero,
 car vos ne veyres la maniera.
 et los angils faran *silete*,
 e qui deu comensar comense,
 car es causa covenabla.

Lo fol. ola, ola, ieu venho de Fransa
 et de Englaterra e de Patilalona,
 que ay vist lo sol et la luna
 que se combatian ensenble. [trembla,
 et ay agut grant paor, lo cor mi
 que non mi conoguessa dieus.
 ieu mi estendiey dereyre un catieu,
 de paor que non me veguessa prendre
 e per lo col . . . pendre.
 mas s'ieu trobessa una spada
 que fossa cuecha ho cremada,
 ieu perdre ben aquella jornada
 de aquesto en avant.

Silete.

Pater. Molher, e tu mon enfant,
 ieu vos dich en veritat
 que deman al plus matin
 ieu vole estre lo pellegrin
 de sant Jame lo bon martir,
 et al pont del jor vole partir.
 per tant ay deliberat
 de demandar quere lo curat,
 per accomplir mon testamen.
 per so ti prege charamen,
 mon filh, que lo vagas sonar. 30

Filius. Serta, aquo anaray ieu far,
 mon payre, que ansi voles.
 mes ieu voli que vos saches
 que ieu vos tendray conpanhia
 et per ren non restaray mia,
 car vos daray gran confort
 e vos gardaray de la mort,
 car vos s'es dega de grant age
 per far un si grand romayrage,
 et si vos aves confort
 de qualque un que sia plus fort.

1 non vos. 5 faren cillate. 6 dieu. 10 soler.
 12 trembla *manque*. 14 catie. 15 perdre.
 16 pendre *manque*. 17 spalla. 18 foca.
 19 iornaya. 22 cillete. 27 conphania. 38 mia]
 en via.

vos anarias pendre la mort
can seres sus lo cami.

Pater. Mon filh, per la fe que ay a sant
anbe ta mayre restaras [Marti,
et conpanha tu li faras
entretant que ieu retornaray.

Filius. Per ma fe, payre, non faray,
car anbe vos m'en anaray,
si vos plas de me licencia donar,
car devocion ay del anar,
e uferta li aportaray,
ieu vos afi, mon payre, en lai.

Mater. He ieu restaray aysi dedins
solleta coma los chins?
per ma fe non sera ges
et de aquo non parles,
car ieu anaray anbe vos
veyre l'apostol glorios.
ieu non say coysi l'entendes,

car vos perdes vostre temps
si a mon plasir non fases.

Pater. Molher, per ren vos non vendres.
vos gardares nostra maysson,
car non seria pas rayson
de laysar l'ostal sollet.

Mater. Ieu anaray, et non doptes,
mon bon marit, non dotes pas,
car ieu vos lavaray los draps
et vos tendray ben netamen.

Filius. Ella dis ben sertamen,
mon payre, selo mi sembla.

Pater. Nos anaren tos tres ensemble,
ieu non sabe bessonha de demandar
lo cura per deliberar
de mon filh pues que tos tres anaren.

Mater. Or sus doncas, deman partiren
entre nos tres, non faren pas.

LA DONA DE VILANOVA.

Las joyas del gay saber P. 278.

Aquesta cause dictet la dona de Vilanova, l'an
M. CCCC. LXXXVI.

Quan lo printens acampat a las nivas,
e que tenen lo florit mes de may,
vos uffrizetz a manhs dictators gay
del gay saber las flors molt agradivas.

Reyna d'amors, poderosa Clamensa,
a vos me clam per trobar lo repaus,
que si de vos mos dictatz an un laus,
aurey la flor que de vos pren naysensa.

1 ausarias. 9 donar est attribué au vers
suivant. 10 de la. 12 asi. en lai] e . . .
13 dediens. 15 ges] ren. 16 parles ren.
17 vos autres.

Jotz lo mantel d'una verges sagrada
la flor nasquet per nostre salvamen;
dosseta flor, don lo governamen
nos portara la patz que molt agrada.

Baysar la flor, fons de tota noblessa,
sera tostems mon sobira desir;
e se del cel podi me far ausir,
mitigara del peccat la rudessa.

Maires del Christ, que sus totas etz pura,
donatz, sius platz, poder d'estre fizel;
gitatz nos len del gran serpen cruzel,
e mostras nos lo cami de dreytura.

16 mol.

BERTRAN DE ROAIX.

Las joyas del gay saber p. 181-183.

Canso de nostra dona, per laqual mossen Bertrandi
de Roaix gasanhèt l'englantina novella, que fòc dada
per dona Clamença l'an M. CCCC.LXXXXVIII.

Per vos lausar secoretz mon poder,
reyna del cel, de dossor molt ornada;
sola tostems avetz tot mon voler,
car no jamay no semblatz corosada.
manhs hom en vos pot trobar reconfort,
sorelh luzens, dona, verges cortesa,
no cranhetz gez ly pecat e la mort,
e Jhesus Christ mantenh vostra nobleza.

Lo devis mieus n'es ny malvatz ny fals,
liberats me de ma granda destressa:
sola podetz garir me tant de mals.
vos sola qu'etz de sanetat mestressa,
advoquejatz per lo poble humanal,
reina dels cels, amorosa Maria,
enqadenatz lo serpen enferral,
e gardats nos jots vostra senhoria.

Quan lo senhor, vostre valaros filh,
trobec en crotz la mort tant doloïrosa,

mayre d'onor, genta verges humilh,
avetz sufert la dolor engoysosa;
nos, sufrisen len del palays del cel,
no trobam pas de guayha noyridura:
ayssi beni l'Antechrist mot cruzel
e malvestat en tots locs fa sa cura.

Mes vos tot jorn ses nul corompamen,
demoraretz din lo san consistory,
en pregan dieu per nostre salvamen,
nos prestares vostre dolz adjutory,
e los malsfaytz nos siran remetutz
coza de vos, verges humilhs e tendra:
lo criator, lo rey de las vertuts,
sap que de vos tota vertut s'engendra.

En mas coblas vostre nau pretz resplan,
tostems mon cor sopleja vostra gracia:
fasetz, sius platz, que len del serpen gran
lo dictator sia davan vostra facia.

20 4 troban. 14 il manque une strophe.
16 soplejo.

INDEX.

- de Pegulhan 155.
 e II, roi d'Aragon 81.
 i des Escas 319.
 de Carcasses 253.
 Daniel 131.
 de Maroill 87.
 Vidal 351.
 107. 237.
 et Josaphat 345.
 , comtesse de Die, 67.
 per scintillarum, traduction 227.
 r de l'Hospital 397.
 de Ventadorn 47.
 neu Zorgi 269.
 de Born 109.
 Carbonel 265.
 de Roaix 407.
 histoire abrégée de la, 383.
 hies des troubadours 231.
 .
 Calvo 269.
 ont 43.
 . pieuse 15.
 s anonymes 223.
 7. 45. 53. 93. 149.
 d'amors 267.
 du consistoire de la gaie-science à
 use 397.
 Justinien 293.
 le Rodés 156.
 on 19.
 : albigeoise, chanson de la, 179.
 Danses 237.
 Dante da Majano 311.
 Daude de Pradas 173.
 Délibération de la commune de Tarascon 387.
 Elucidari 357.
 Évangile de l'enfance 377.
 Évangile de Nicodème 371.
 Flamenca, roman de, 287.
 Folquet de Lunel 301.
 Folquet de Marseille 117.
 Folquet de Romans 191.
 Garin le Brun 85.
 Gaucelm Faidit 137. 151.
 Girart de Rossilho, roman de, 31.
 Gui Folqueys 285.
 Gui d'Uisel 165.
 Guilhem 67.
 Guilhem Augier 67.
 Guillem de Berguedan 115.
 Guillem de Cabestaing 69.
 Guillem de Cerveira 297.
 Guillem Figueira 195.
 Guillaume IX, comte de Poitiers, 25.
 Guillem de Saint-Gregori 159.
 Guillem de la Tor 201.
 Guiraut de Bornelh 97.
 Giraut de Cabreira 79.
 Guiraut de Calanso 161.
 Guiraut Riquier 275.
 Guiraut de Salinhac 205.
 Helias de Solier 393.
 Honoré Bonnet, arbre de batailles, tra-
 duction 391.

- Izarn, novas del heretge 185.
Jaufre, roman de, 241.
Jaufre Rudel 61.
Jeux-partis 67. 151.
Johan de Pena 319.
Leys d'amors 367.
Ludus sancti Jacobi 399.
Lunel de Monteg 353.
Marcabrun 55.
Marti de Mons 389.
Matfre Ermengau 311.
Moine de Montaudon 127.
Nat de Mons 305.
Naturas d'alcus auzels e d'alcunas bestias 325.
Peire d'Alvernhe 73.
Peire de Barjac 193.
Peire Cardenal 167.
Peire de Corbiac 207.
Peire Guillem 259.
Peire Raimon de Toulouse 83.
Peire Rogier 77.
Peire Vidal 103.
Peire de Vilamur 395.
Peirol 135.
Poëme sur la mort de Robert, roi de Naples, 363.
Poésies religieuses 271.
Poétique, traité de, 291.
Pons de Capdoill 119.
Pons de Prinhac 365.
Prière à la vierge 17.
Raimbaut III, comte d'Orange, 63.
Raimbaut de Vaqueiras 121.
Raimon d'Avinho 307.
Raimond de Cornet 355.
Raimon Escriván 309.
Raimon Feraut 329.
Raimon de Miraval 145.
Raimon Vidal 213.
Règle de Saint-Benoît, traduction, 225.
Richart de Berbezilh 163.
Sainte Douceline, vie de, 299.
Saint Étienne, martyr de, 21.
Saint Jean, évangile de, 7.
Saint Trophime, vie de, 381.
Savaric de Mauleon 151.
Seneca 333.
Sermons 23.
Serveri 283.
Sordel 203.
Sydrac, livre de, traduction, 335.
Testament, nouveau, traduction, 323.
Uc de la Bacalaria 151.
Ugo Catola 59.
Uc Faidit 189.
Uc de Saint-Circ 153.
Huc del Valat 375.
Vilanova, la dona de, 403.

TABLEAU SOMMAIRE
DES
FLEXIONS PROVENÇALES.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS PROVENÇALES.

I. SUBSTANTIF.

Particules tenant lieu de cas: gén. de, da 96, 2. 227, 18; dat. a, ad, az, adz, as, atz.

Article défini.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Sing. nom.</i> lo, l'; li 293, 33, le 287, 26, <i>appuyé</i> ¹⁾ l (laus 263, 17).	la, l', lh' 335, 34; li 229, 22, <i>appuyé</i> l, lh, il, ill.
<i>gén.</i> del, de l', dell' 10, 17, deu 17, 15, dal 356, 24.	de la, de l', della 7, 25.
<i>dat.</i> al, a l', a lo 377, 35, au 11, 7.	a la, a l', al 225, 6.
<i>acc.</i> lo, le 359, 23, <i>appuyé</i> l.	la, l', <i>appuyé</i> l.
<i>Plur. nom.</i> li, lhi 32, 15; los, les 361, 22, <i>appuyé</i> l, lh, il, ill, ls.	las.
<i>gén.</i> dels, dals 273, 32, des 19, 10, deus 8, 28, deuz 9, 47.	de las.
<i>dat.</i> als, a los 375, 1, aus 35, 23, auz 10, 14, aut 10, 12. 20, 1.	a las, als 182, 34.
<i>acc.</i> los, les 95, 34, <i>appuyé</i> ls.	las.

el = en lo, en la; *on trouve aussi* ell 10, 46, eu 8, 22.

els = en los, en las; eus 262, 33, euz 4, 34.

pel = per lo, per la; pels = per los, per las, pes 20, 30.

sul = sus lo, sus la; suls = sus los, sus las.

Article indéfini.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Sing. nom.</i> us, uns; <i>obl.</i> u, un, hun 387, 36.	una, uno 399, 21.
<i>Plur. nom.</i> u, un; <i>obl.</i> us, uns.	unas.

¹⁾ J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que no, en, per etc., de manière à faire corps avec eux.

a plupart des mots
(cl.)

.n; obl. ans.

es au lieu de s dans les mots sui-

n'a pas s: amics 67, 9; fil 93, 35; cf.

en orum est la terminaison or: christianor
payanor 331, 22.

en subst. suivent la 2^e déclinaison: avers. obl. aver;
obl. pensar.

Arle, -es, obl. Karlon; Peire, -es, obl. Peiro.

Mots isolés.

clergues, clerges; obl. clerc, clergue, clerge.

comte, compte; plur. comte; obl. comtes.

ome 234, 19, hom, home, homs 83, 9, 232, 19; obl. ome,
plur. omes; obl. ome, home, omne 1, 1, omes 184, 7; obl. omes, homes,
homs 1, 1, homs 186, 23.

4. pobles 183, 37; obl. pobol 210, 2; disciples, obl. discipol 374, 24.

3^e déclinaison: mots féminins de la 3^e décl. lat., mots masculins et neutres qui
sont devenus féminins en provençal).

Plur. nom. flors; obl. flors.

3^e déclinaison: mots masculins et neutres qui
sont devenus féminins en provençal).

Mots qui déplacent l'accent.

1. lat. tor. toris.

a. Sing. nom. aire, aires, adre 7, 26, 11, 38;
obl. ador, ator 2, 17, 405, 24.
408, 13; ayre 372, 25, 391, 33.

Plur. nom. ador, plus tard adors 327, 30.
obl. adors, -ados 382, 5, 397, 3;
-ayres 350, 29.

b. Sing. nom. eire, eires.
obl. edor.

Plur. nom. edor, plus tard edors, -edos 397, 1.
obl. edors.

c. Sing. nom. ire, ires.
obl. idor.

Plur. nom. idor, plus tard idors,
obl. idors, -idos 362, 19, 397, 10.

d. Sing. nom. pastre, obl. pastor.

Plur. nom. pastor, obl. pastors.

2. lat. o, onis.

Sing. nom. bar, bars, baron 299, 30, roc, ha-
ros 105, 33, obl. baro, on.

Plur. nom. baro, on, obl. baros, ons.

De même baile, bailes, obl. bailo, on; companhs ou companhos, obl. companho, on;
falx, obl. falco, on; fels, obl. felo, on; fello, on; glotz, obl. gloto, on; laire, obl. lairo, on; et
des noms propres: Ucs, Ugs 181, 17, Ugo 153, 14, roc, Ugo 152, 23, obl. Ugo, on; Draugues,
obl. Draugo; Folque, es, obl. Folco, on etc.

3. Mots isolés.

a. abas, obl. abat.

b. enfans, enfas, efas, obl. enfant, efant.

c. nepes, obl. nebot.

d. senher (v. gloss.), seinnhers 299, 30, *obl.* senhor; *plur.* senhor, *obl.* senhors, senhos 397, 1.

e. sor, sorre 302, 2, *obl.* seror; *plur.* serors.

Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. La règle de l's au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens, cf. estorn 33, 27 etc.; on en trouve des exemples dans les poèmes des troubadours les plus célèbres.
2. Quelques substantifs rejettent l's nomin.: maistre (rarement maîtres 78, 12); prestre pestre; molher (rarement molhers 36, 4); fraire, maire (vocat. maires 406, 28), paire (rarement paires 31, 25).
3. A la place de l's dans la flexion, on trouve z dans les mots dont le radical se termine par une dentale: cortz, noitz, vertutz, leitz, vertatz (ou vertaz, dreiz, bontatz 190, 20); rarement filz 94, 34 etc.
4. L's devient souvent x dans les mots dont le radical se termine par c: locx, jockx; on trouve aussi lox.
5. Les mots terminant en st rejettent, devant l's nom., l's du radical: Crist, nom. Critz.

Mots indéclinables.

1. Tous les mots dont le radical ou le dérivatif se termine par une sifflante: sens, pretz, peis, ris, raitz, emperairitz, crotz (crot 19, 6), bratz, votz (vot 325, 16); plus tard on trouve pas, *plur.* passes 190, 1; fruch, *plur.* fruches 361, 34; gras, *plur.* grazes 282, 10.
2. Les mots latins neutres en us: cors, corps (corpus), (rarement corses, *plur.* 95, 38, corsi 95, 45); latz (latus) (lat 34, 4); ops, obs (opus); peiz (pectus); temps, tems (tempus).
3. dons (composé midons, sidons), mattresse.

II. ADJECTIF.

1. Flexion avec genre.

Masculin.

Sing. nom. bels; *obl.* bel.

Plur. nom. bel; *obl.* bels.

Féminin.

bela; *obl.* bela.

belas; *obl.* belas.

- Remarques.**
1. Les consonnes rejetées ou supprimées dans la forme masculine se conservent au féminin: bos (= bons), *fém.* bona; jauzions (= jauzionds), *fém.* jauzionda.
 2. Les consonnes modifiées, selon les règles phonétiques, dans la forme masculine, sont rétablies au féminin: larcs (= largs), *fém.* larga; nutz (= nuds), *fém.* nuda, vius (= vivs), *fém.* viva.
 3. pius conserve au féminin la forme latine pia 57, 16. 142, 41.
 4. Les adjectifs qui en latin ont un s devant us ne prennent pas l's flexible: glorios, *obl.* glorios; on trouve, au 14^e siècle, les *plur.* copiozes, graciozes 361, 29. 30; diverses 362, 16.

2. Flexion dénuée de genre.

Sing. nom. lejals, *obl.* lejal.

Plur. nom. lejal (*fém.* lejals); *obl.* lejals.

- Remarques.**
1. Quelques adjectifs de cette classe ont, en outre, un féminin d'après l'analogie de la 1^e classe: grans, *fém.* grans et granda; gens, *fém.* gens et genta (48, 24); dolens, *fém.* dolens et dolenta (114, 30); manens, *fém.*

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS PROVENÇALES.

manens et manenta (114, 31); agradable, *fém.* agradable et ag plus tard aussi tals, *fém.* tala 389, 32; mortals, *fém.* mortala 39

2. Le féminin en a est la règle dans les adjectifs suivants: dous, *fém.* nobles, *fém.* nobla; tritz, *fém.* trista.

Remarques sur la déclinaison de l'adjectif.

Ce qui a été remarqué sur les modifications et l'omission de *ls* nomin. s'appliq à l'adjectif: nom. gran 2, 12, tot 4, 36; nutz, agutz; fidelz 94, 34, nulz 4, 17; ricx, ri

Comparaison.

1. Comparatif périphrastique exprimé par plus (pus), superlatif exprimé par lo plus: bels, *comp.* plus bels, plus bela, *superl.* lo plus bels, la plus bela.

2. Comparatifs organiques:

<i>Posit.</i>	autz,	<i>comp.</i>	ausor, aussor 137, 8. 331, 17.
»	manque,	»	belaire 57, 34, belazer, bellazers 290, 22, belazor <i>obl.</i> belazor.
»	gens,	»	gensor 61, 23, gensors 101, 36; <i>obl.</i> gensor, genz <i>neutr.</i> genseis 101, 13.
»	greus,	»	greuger 192, 30.
»	leus,	»	leuger 192, 30.
»	mànque,	»	nualor 6, 12.
»	manque,	»	sordejer 75, 25, <i>obl.</i> sordejour 63, 8.

3. Superlatifs organiques: cars, *superl.* carisme 324, 34; sains, *superl.* santisme 2

4. Comparaison anormale.

<i>Posit.</i>	bos, bons,	<i>comp.</i>	melher; <i>obl.</i> melhor.
»	mals,	»	pejer, pieger 167, 18; <i>obl.</i> pejour, pigor 298, 27.
»	grans,	»	majer, maer 9, 23, magers 287, 5; <i>obl.</i> major, ma
»	paucs,	»	menre, menres 75, 42; <i>obl.</i> menor.

III. NOM DE NOMBRE.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexio

1. us, uns, *fém.* una (v. pag. 415).

2. dui, duy 298, 11, *obl.* dos; *fém.* doas, deos 273, 31. — ams 28, 14. 65, 6; *fém.* 161, 14. — ambo composé avec dui fait ambedui 37, 6, ambeduy 256, 44; *obl.* dos 113, 20; amdui 29, 10, andui 246, 28; *obl.* amdos 236, 44; abdui 30, 23; dos 92, 25.

3. trei, trey 281, 23, tres 21, 6; *obl.* tres.

IV. PRONOM.

1. Pronoms personnels.

a. absolus.

	1 ^e personne.	2 ^e personne.	3 ^e personne.
<i>Sing. nom.</i>	eu, ieu, iieu 32, 12, iou 225, 18, yeu 253, 7, heu 45, 21, hieu 345, 1, hyeu 348, 6.	tu	—
<i>obl.</i>	me, mi, mei 29, 21.	te, ti, tu 347, 33.	se, si, sy 337, 24, sei 93, 22.

<i>Plur. nom. nos.</i>	vos, vous 385, 37.	—
<i>obl. nos.</i>	vos.	se, si, sei.
nos en fait non 55, 13; vos en = von 156, 18. 355, 22.		
3 ^e personne (avec genres).		

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Sing. nom.</i> el, ell 9, 40, elh 276, 45, eu 2, 20. 10, 4.	ela, elha, ella, ello 402, 32, ilh 54, 23; ill 44, 32; il 138, 16. 229, 41; leis.
<i>obl.</i> el, lui, lhui, 33, 40, lu 334, 32.	ela, ella, lei 8, 2, leis, lieis, lieys 276, 18; lies 42, 14, lhies 38, 35.
<i>Plur. nom.</i> ilh, ill 15, 21, 29, 22; il 6, 8. 206, 8; els 179, 31, elhs, el 314, 19.	elas, elhas.
<i>obl.</i> els, elhs 275, 25, euz 9, 15, elos 381, 6; lor, lur.	elas, elhas, lor, lur.

Neutre.

Nom. el 33, 15. 233, 18; lo 250, 4. 386, 10; *obl.* o, ho 225, 16.

b. *conjointes.*

1 ^e personne.	2 ^e personne.	3 ^e personne.
<i>Sing. dat. accus.</i> me, mi, m', <i>appuyé m.</i>	te, ti, t', <i>appuyé t.</i>	se, si, s', ce 389, 37, <i>appuyé s.</i>
<i>Plur. dat. accus.</i> nos, <i>appuyé ns.</i>	vos, <i>appuyé us.</i>	se, si, s', <i>appuyé s.</i>

Remarque. La forme appuyée us ne fait jamais une syllabe à elle; avec eu, ieu elle fait eus 161, 11, ieus 31, 30; avec i depuis la fin du 13^e siècle ieus, sieus (= sius) 314, 27; au lieu de nous (= no vos) on trouve plus tard nos 363, 13.

3^e personne (avec genres).

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Sing. dat.</i> li, l', lhi 225, 27, lhy 339, 24, le 353, 19, <i>appuyé l</i> , lh 32, 21. 63, 15, ll 73, 34. 233, 2, ill 27, 28, il 99, 28. 119, 5.	li, l', <i>appuyé l</i> 77, 27, ill 29, 25, il 161, 27.
<i>acc.</i> lo, l', <i>appuyé l</i> , ll 1, 9, u 18, 2.	la, l', <i>appuyé l</i> .
<i>Plur. dat.</i> lor, lur; ls au lieu de lor 390, 29.	lor, lur.
<i>acc.</i> los, <i>appuyé ls</i> , lz 2, 30.	las.

Neutre.

accus. lo, *appuyé l* 315, 16.

- Remarques.** 1. Les formes appuyées ill, il ne font jamais une syllabe à elles.
2. Au lieu de euls, ieuls (eu los) on trouve aussi iels 206, 2.
3. Au lieu de lo li, la li on trouve ordinairement loi, loy, lai, lay 54, 20. 76, 19. 249, 24.

2. *Pronoms possessifs.*

a.

1 ^e personne.	2 ^e personne.	3 ^e personne.
<i>Masc. sing. nom.</i> meus, mieius.	teus, tieus.	seus, sieus.
<i>obl.</i> meu, mieu.	teu, tieu.	seu, sieu.
<i>Fém. sing.</i> mia 11, 35. 20, 32, mieua.	toa 10, 22, tieua.	soa 7, 26, sua 23, 11, sieua.

<i>Masc. plur. nom.</i> mei 3, 21, miei.	toi 15, 28, tei, tiei 40, 14.	soi 3, 4, sei 30, 9, sei seu 239, 5, si 15
<i>obl.</i> meus, mieus	teus, tieus.	seus, sieus, seis 378,
<i>Fém. plur.</i> mias 11, 34, mieuas 325, 5.	toas 15, 37, tienas.	soas, sieuas.

Remarque. On trouve toujours mi, si devant le subst. dons, mi dons, si dons.

b.

1 ^e personne.	2 ^e personne.	3 ^e personne.
<i>Sing. masc.</i> mos, <i>obl.</i> mo, mon.	tos, toz 15, 18, <i>obl.</i> to, ton.	sos, <i>obl.</i> so, son.
<i>fém.</i> ma, m'.	ta, t'.	sa, s'.
<i>Plur. masc.</i> mos, <i>fém.</i> mas.	tos, <i>fém.</i> tas.	sos, <i>fém.</i> sas.

Possessif de la pluralité.

1 ^e personne.	2 ^e personne.	3 ^e personne.
<i>Sing. masc.</i> nostre, es, <i>obl.</i>	vostre, es, <i>obl.</i> vostre.	lor, lur invariable, <i>ph</i>
<i>fém.</i> nostra. [nostre.	vostra.	reçoit un s <i>qua</i>
<i>Plur. masc.</i> nostre, <i>obl.</i> nostres.	vostre, <i>obl.</i> vostres.	suivi d'un plur. s,
<i>fém.</i> vostras.	vostras.	112, 8. 275, 25.

3. *Pronoms démonstratifs.*

a. est, cest, aquest.

<i>Sing. masc. nom.</i> est 89, 32.	cest, sest.	aquest 24, 3, haques
<i>obl.</i> est 20, 31, es	cest, sest 253, 35.	aquest, aquestz 13, 47
<i>fém. nom.</i> esta. [45, 17.	cesta, cist 173, 3.	aquesta.
<i>obl.</i> esta 269, 2.	cesta.	aquesta.
<i>Plur. masc. nom.</i> est.	cest.	aquest, aquest 15, 39
<i>obl.</i> estz.	cestz.	aquestz 45, 33, aquest
		quest 296, 6, aquesto
<i>fém. estas.</i>	cestras, sestras.	aquestas.

b. cel, aicel, aquel.

<i>Sing. masc. nom.</i> cel, celh, cell 9, 8, ceu 11, 23, sel 280, 10, selh 276, 2, cels 214, 86; celui, cellui 9, 32.	aicel, aycel 324, 30, aissel 175, 25, achel 7, 14, acels 274, 37.	aquel, aquell 9, 42.
<i>obl.</i> cel, celh, sel, selh 277, 10, ceyl 299, 19; celui, cellui, 4, 4.	aicel, aizel 41, 18.	aquel, aqueu 14, 32, 26.
<i>fém. nom.</i> cela, celha, cel- la 43, 28, sela, sella 276, 13; cil 54, 11, cilh 145, 26.	aicela, aissella 175, 25.	aquela, aquella 14, 7, 14.

	<i>obl.</i> cela, celha, sella, sella, selha ; celei 213, 39, cellei 138, 12, celeis 153, 27, celleis 53, 7, cill 177, 26.	aicela, aissella.	aquela, aquella.
<i>Plur. r. masc. nom.</i>	cil 6, 15, cill 175, 16, cilh 36, 21, celh 33, 2, cels 241, 26, sil 344, 23, silh 281, 16, seilh 34, 26, sels 379, 43.	aicil, aicels 182, 15.	aquil 229, 47, aquilh 302, 24, aquilh 16, 30, aquelh 191, 2, aquellos 390, 17.
	<i>obl.</i> cels, celz 290, 35, sels 303, 10.	aicels.	aquels, aquelz 150, 27, aqueuz 16, 20.
<i>fém.</i>	celas.	aicelas.	aquelas, aquellas.

Neutre.

- so, zo 14, 10. 189, 26, ço 6, 45; *composé* aisso, aysso 22, 34, aizo 12, 36, eizo 9, 46, aiso 12, 25, ayso 282, 43, aso 20, 13.
- quo 17, 34; *composé* aco 10, 2. 78, 25, aquo 65, 29, oco 388, 22. 24.

4. *Pronoms relatifs et interrogatifs.*

- Nom. masc. et fém.* qui, chi 5, 2. 9, 8, ki 1, 17, cui 66, 29; *relatif aussi que (interrog. que 391, 24), neutre que.*
obl. cui 13, 21. 48, 28; *accus. que, neutre que.*
- Sing. nom., masc. et fém.* quals, cals; *obl.* qual, cal; *plur. nom.* quals, qual, qualh 380, 12, cals, cal; *obl.* quals, cals.
Relat. lo quals, lo cals, loquals; *fém.* la quals, la cals, laquals (la qualla, *franç.* 402, 19).

- nom.* autre, altre, autres 138, 9, outra 297, 20; *fém.* outra.
obl. autre, altre, aitre 1, 10; *fém.* outra.
plur. nom. autre, autres 152, 9. 187, 22, outras 385, 43, autri 90, 27. 183, 20; *fém.* outras. — *obl. masc.* autres, *fém.* outras.
- autrui, autru 369, 23; *plus tard devant un pluriel* autruis 101, 13, autrus 333, 26.
- casus, uns, chascus, uns, chaschus 15, 9, chasqus 18, 19, quascus 6, 27. 360, 21; *fém.* cascuna, chascuna.
- cadaus 279, 13, *obl.* cadaun 113, 16.
- qualsque, calsque, *obl.* qualque, calque.
- quecs, quecx, quex 245, 31, *obl.* quec, *fém.* quega.
- totz, toz, tutz; *obl.* tot, tut; *fém.* tota; *plur. masc.* tuit, tuith 10, 16, tuih 9, 11, tuich 234, 3, tut 174, 9, tuh 21, 6, tuch 279, 47, tug 95, 32, tugh 390, 34, tugz 373, 34, tutz 384, 24, tuz 24, 35, tot 184, 29, toh 338, 23; *obl.* totz, toz, tots 366, 24, tutz, tuz 4, 39; *fém.* totas.

De même trastotz, trestotz.

V. VERBE.

Les verbes se divisent en faibles et forts; ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1^e et à la 3^e personne du sing. au parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.

Verbes auxiliaires.

1. aver.

Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
ai, ay ¹	avia	aic, aig 3, 25. ⁵	aurai, ey 405, 29
as, has 44, 24.	avias	agui 287, 8.	auras
a, ha 202, 14.	avia, avio 402, 14.	ac, ag 1, 28. 183, 7. ⁶	aura, haura 369, 1
avem	aviam	aguem	aurem
avetz, avez 26, 25. ²	aviatz, az 60, 36.	aguetz	auretz, ez 15, 13
an, ant 68, 18. ³	avian, ion 23, 15. ⁴	agron, agro 32, 32. ⁷	auran. ⁹

*Subjonctif.**Conditionnel.*

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	1. agra	2. auria
aja, aya 255, 37. ¹⁰	agues ¹³	agra	aurias, ies 300, 1
ajas	agueses [45.	agras	auria, ic 387, 36.
aja, aje 380, 14.	agues, ages 279,	agra	auriam ¹
ajam	aguessem ¹⁴	agram	auriatz
ajatz, ajaz 15, 12. ¹¹	aguessetz ¹⁵	agratz	aurian, ien 1, 25
ajan, ajon 110, 2. ¹²	aguessen, on 110, 2. ¹⁶	agran, en 19, 15.	

*Impératif.**Infinitif.**Partic. prés.**Part. passé.*

ajas
ajatz.

aver, haver.¹⁷

aven, avent
nom. avens, nz.

agut, avut; ¹⁸ nom. ~~avut~~tz.
fém. aguda, avuda.

1 ei 20, 16. 149, 31, iei 44, 6, e 359, 44. 2 aves 249, 5, avet 10, 43, etz 923, 16.
3 han 359, 42. 4 avio 24, 36, avien 379, 35. 5 ac 244, 29. 35; faible agui 15, 26. 50, 14,
aigui 140, 14. 235, 20. 6 hac 359, 29, at (*franç.*) 379, 15. 7 aguen 13, 19. 8 au ~~aves~~res
178, 23, auret 10, 17. 9 aurau 228, 25, averen 390, 18. 10 aga 382, 17, haja 369, 7, h ~~aga~~
380, 26. 11 ajatz 21, 11. 12 ajen 16, 8. 13 aguessa 396, 38. 14 ascem 187, 18. 15
agueses 324, 34, aguessaz 10, 38. 16 aguessan 332, 17. 17 haver 367, 26. 18 a ~~agud~~
268, 20.

2. esser.

Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
sui, soi 9, 17. ¹	era	fui, fuy 353, 35.	1. serai, ay ¹⁰ 2. er 17, 12.
est, iest 37, 20. ²	eras	fost, fust 35, 15.	seras ers 40, 28.
es, est 42, 11. [15.	era ⁵	fo, fon ⁷	sera ¹¹ er 11, 18.
em, esmes 1, 6. 18,	eram	fom 19, 2.	serem ¹³ 35, 29.
etz, esz 9, 10. ⁸	eratz	fotz, fos 40, 22. ⁶	seretz ¹³
son, sun 5, 21. ⁴	eran, erant 234, 1. ⁶	foron, foro 33, 2. ⁹	seran. ¹⁴

*Subjonctif.**Conditionnel.**Impératif.*

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	1. fora	2. seria
sia ¹⁵	fos	fora	serias
sias	fosses	foras	

sias
siaz.

sia, sie 383, 6.	fos ¹⁸	fora	seria	<i>Infinitif.</i>
siam	fossem	foram	seriam	casser, eser 225, 20. ²¹
siatz, siats 181, 26. ¹⁶	fossetz, az 13, 5.	foratz	seriatz	<i>Part. passé.</i>
sian, sion 173, 25. ¹⁷	fossen. ¹⁹	foran.	serian. ²⁰	estat, n. estat, fém. estada.

1 suy 276, 18, soy 253, 11, so 183, 15, son 27, 7. 2 yest 348, 24. 3 es 38, 18, est 9, 25, estes 41, 7. 4 sont 188, 28, sunt 1, 21, so 32, 15. 5 hera 392, 6. 6 eren 7, 3, 15, 28. eron, ero 95, 36. 7 fom 330, 15, foc 24, 4. 353, 16, fonc 378, 34. 387, 26, font 7, 34. 8 fus 274, 13, fustes 40, 26. 273, 40. 9 foren 1, 20, foront 378, 36. 10 ceray 5, 30. 11 sira 182, 2. 12 cerem 55, 6. 13 serez 26, 27, seret 9, 25, seres 405, 2. 14 serau 228, 6, siran 408, 11. 15 seja 85, 5. 273, 2. 16 sias 97, 16, sejaç 271, 30. 17 en 6, 5. 16, 2, siunt 231, 29. 18 fossa 301, 6. 394, 13, fosa 383, 13. 19 foson 383, 22, so 24, 37, fossan 392, 15. 20 serion, serio 95, 36. 21 estre 33, 15.

1^e conjugaison faible.*Indicatif.*

1 ^{er} am, ami 29, 2. 280, <i>Impf.</i> amava	<i>Parf.</i> amei, ey 353, 28. ⁵	<i>Fut.</i> amarai, ay
amas [17. ¹]	amavas	amest, iest 129, 30. ⁶
ama	amava	amet, eth 8, 23. ⁷
amam [33. ²]	amayam	amem
amat, az, ats 298,	amayatz, as	ametz, es 42, 2.
aman, on, o 21,	amavan, avon. ⁴	améron, eren 13,
37. ³		11. ⁸

*Subjonctif.**Conditionnel.*

1 ^{er} ame, am	<i>Impf.</i> ames, essa 404, 18.	1. amera	2. amaria, -ie 374, 32.
ames	amesses	ameras	amarias
ame, am ¹³	ames, essa 394, 19.	amera	amaria
amem, en 399, 37.	amesses, am 40, 22.	ameram	amariam
ametz, ez 10, 15. ¹⁴	amessetz, az 11, 46. ¹⁵	ameratz	amariat, ias 405, 1.
amen, -o 179, 33.	amessen, esso 367, 19. ¹⁶	ameran.	amarian.

*Impératif.**Infinitif.**Part. prés.**Part. passé.*

a, e 35, 14.	amar.	aman, amant 361, 3.	amat, nom. amat, 19
atz, az. ¹⁷		nom. amans, anz. ¹⁸	fém. amada. ²⁰

1 -e 10, 17. 16, 17. 2 -as 254, 34. 3 -unt 232, 1, -en 3, 21. 5, 44; estant 3, 17. avo, aven 2, 10. 5 -iei 31, 27. 244, 31, -iey 353, 34, -yey 373, 32, -ie 259, 33, -e 357, 6 -ist 15, 28, -ez 15, 19. 7 -eit 274, 17, etz 257, 6, ec 82, 19. 8 -ero 23, 39. 171, 9 -cras 300, 11. 10 -aren 400, 25. 11 -arez 26, 26, -ares, -aret 12, 29. 12 -arau 19, -arant 402, 12. 13 -i 299, 22. 341, 39. 14 -es 94, 3, et 12, 46. 15 -assetz 13, -asetz 36, 18. 16 -essan 332, 13. 386, 40, -esan 384, 2. 4. 17 -ats 22, 15, -as 12, -aç 273, 10, -at 15, 41. 229, 19. 18 -antz 375, 38. 19 -ats 298, 35, -az 9, 33, 24, 34, -as 378, 36. 20 -ea 403, 37.

marques. 1. La 1^e personne du prés. indic. rejette ordinairement l'i (e), qui ne persiste que dans les verbes dont le radical se termine par l ou par r: parli (parle), restauri (restaure). La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, trobar-trop 93, 23, pregar-prec 90, 38, levar-leu, cuidar, cujar-cuit, cui, cug, cut; il arrive aussi qu'elle tombe, lauzar-lau 205, 19, donar-do, chantar-chan.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS PROVENÇALES.

2. *Au présent du subj. la 1^e et la 3^e personne rejettent l'e de la flexion même la 2^e personne: ans = anes 140, 32', trencs 133, 7, desirs 29'. l'e persiste toujours dans les radicaux terminant par l ou par r pr d'une autre consonne ou d'une diphthongue (parle, restaure), et par e bilante (à la 2^e personne), passes 169, 37. Les modifications de la con finale ont lieu dans les mêmes cas comme pour l'indicatif: ajutz = 42, 18, leu, leus = leve, leves, prec = preges, do = done.*
3. *La voyelle du radical est diphthonguée quelquefois quand le rad l'accent (prés. de l'ind. sing., prés. du subj., impér.); cette diphthong a lieu comme suit:*
- e devient ie: pregar-prieç 379, 29.
o devient uo, ue: trobar-truèp 276, 26, truop; provar-prueva.

Verbes isolés.

1. anar, annar 348, 6, enar 299, 2. — *Prés. de l'ind. 1^e personne* vau 30, 28, vauç 170, 17; 2^e pers. vas 10, 18; 3^e pers. vai 3, 45, va 42, 10. 59, 32 (vet 380, 1); 1^e pers. anam; 2^e pers. anatz; 3^e pers. van 5, 46, vant 293, 34. — *Fut. irai.* — *prés.* ane, an, vaga 404, 33; 2^e pers. ans 130, 5; 3^e pers. ane, an 86, 77. — anes. — *Cond.* iria 96, 3. — *Impér.* vai 40, 12.
2. dar: *prés. ind. 1^e pers.* (dau), remplacé par donar; 3^e pers. da, day 397, 26. — I day 397, 24.
3. estar, istar 230, 6, star 3, 24. — *Prés. de l'ind.* estau 79, 3. 188, 7, estauc 239 2^e pers. estas 129, 14; 3^e pers. estai 4, 5, istai 229, 21, esta 248, 10; *plur.* 3^e estant 3, 17. — *Subj. prés.* estia 57, 27. 143, 10. 282, 28, esteja 91, 22; estec 6 3^e pers. estia, esteja, estei 70, 20. 113, 17; *plur.* 3^e pers. stien 390, 19. — I estai 222, 22. — *Part. prés.* estan, estant 386, 5.

*2^e conjugaison faible. ¹⁾**Indicatif.*

<i>Prés.</i> vend, vendi 188, <i>Impf.</i> vendia	<i>Parf.</i> vendei, i 238, 23. ⁵ <i>Fut.</i> vendrai ⁶
vendes, vens [13. ¹ vendias	vendest vendras
vend vendia	vendet ⁶ vendra
vendem, en 400, 26. vendiam	vendem vendrem
vendetz, ets 298, 33. ² vendiatz	vendetz, es 115, 28. vendretz
vendon, vendo. ³ vendian, ion. ⁴	venderon, ero. ⁷ vendran.

*Subjonctif.**Conditionnel.*

<i>Prés.</i> venda ⁹	<i>Impf.</i> vendes	1. vendera	2. vendria
vendas	vendesces	venderas	vendrias
venda	vendes, -is 41, 20. ¹²	vendera	vendria
vendam, an 386, 29. vendessem		venderam	vendriam
vendatz, ats 21, 11. ¹⁰ vendessetz		venderatz	vendriatz
vendan, on 109, 9. ¹¹ vendessen. ¹³		venderan.	vendrian.
<i>Impératif.</i>	<i>Infinitif.</i>	<i>Part. prés.</i>	<i>Part. passé.</i>
vend	vendre.	venden, ent	vendut, nom. vend
vendetz.		nom. vendens.	fém. venduda.

¹⁾ Je comprends ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

1 -e 349, 21. 2 -ez, 9, 15, -esz 14, 46, -es 405, 19, -et 9, 16. 3 -en 5, 22. 15, 8, en 8, 12, -ont 229, 48, -unt 229, 8. 4 -io 24, 11, -ien 3, 2. 14, 14, -ient 3, 11. 5 -iey 28, 14. 6 signec 354, 38. 7 -eren 13, 10. 23, 45. 8 -re 355, 9. 9 dio 400, 35. 10 -as, t 9, 21. 17, 5. 11 -o 26, 11, -en 16, 32, -ont 180, 1, -unt 295, 8. 12 -essa 9, 40. 402, 3. 13 -esson 234, 4, -essunt 230, 40, -essan 329, 31. 14 -uz, us 120, 32.

- Remarques. 1. *L'infinitif de quelques verbes a une double forme, en er et en re*: tazer 100, 30, taire 73, 22; crezer 291, 26, creire 215, 28; temer n'a que l'infinitif en er. *D'autres (3^e conjug. latine) ont l'infinitif en er (non-accentué)*: cozer, parcer, teisser, vencer. 2. *Les verbes suivants ont l'infinitif en re (er) et en ir*: cozer, cozir; segre, seguir; devire, devezir. 3. *Les verbes suivants forment le partic. passé d'après la conjugaison forte*: rescondre, *partic.* rescodut et rescos 204, 17, rescost 125, 38. 262, 3; defendre, *partic.* defendut et defes, *fém.* defeza 72, 25; proferre, *partic.* profert 250, 17; esparger, *partic.* espars 288, 4; rompre, *partic.* romputz 288, 28 et rotz 40, 24. 325, 22; devire, *partic.* devis 68, 20. 375, 18. 4. *La diphthongaison a lieu au subj. prés. de proferre*: profiera 39, 7; segre, 1^e pers. prés. siec 219, 16. 309, 20 (sec 225, 4).

Verbes isolés.

1. creire, creyre 310, 3, crezer, creser 291, 26, creer 16, 20, creder 2, 17. — *Prés. de l'ind.* 1^e pers. crei, cre 118, 14, cresi 392, 27, cres 403, 32; 2^e pers. cres 10, 45. 80, 11; 3^e pers. crei 29, 31. cre 4, 45. 100, 9; *plur.* 1^e pers. crezem, creem 15, 7; 2^e pers. crezetz, creez 10, 28, creet 10, 27; 3^e pers. crezon. — *Parf.* 3^e pers. crezet, credet 2, 17, creet 17, 29; *plur.* 3^e pers. crezeron, creeren 13, 45. 188, 37. — *Fut.* creirai 49, 34. — *Subj. prés.* creza 75, 9, creda 239, 30, crea 12, 1. 16, 24. 35, 30, creja 83, 28. — *Impf.* crezes, crees 1, 24. 16, 20. 18, 29. — *Condit.* 1. crezera. — 2. creiria 102, 2. — *Impér.* cre. — *Part. passé* crezut 120, 13. 185, 26, creut 18, 14. 183, 12.
2. rendre, redre: *Prés. de l'ind.* 1^e pers. ren, rent 28, 29, ret 19, 9; 3^e pers. ren, ret 36, 3. — *Subj. prés.* renda, redda 380, 32. — *Part. passé* rendut, redut 152, 1.
3. répondre: *Perf.* 3^e pers. (fort) respos 217, 8.
4. rezemer 187, 23: *Parf.* 3^e pers. rezemet 373, 3, fort redems 5, 2. — *Partic. passé* (fort) redems 6, 30.
5. soler (défectif). *Prés. de l'ind.* 1^e pers. solh 53, 22; 2^e pers. sols 3, 22; 3^e pers. sol 61, 8. 177, 10; *plur.* 3^e pers. solon 178, 4.
6. tazer, taire: *Prés. de l'ind.* 1^e pers. tais 112, 25; 3^e pers. tai 73, 22.
7. teisser, teiser 5, 39; *Part. passé* tescut 185, 25, tes, *fém.* teza 359, 33.
8. vencer, venser: *Prés. de l'ind.* 3^e pers. vens 94, 32. — *Parf.* venquei 15, 14; 3^e pers. venquet 69, 5. 211, 11. — *Subj. prés.* vensa 67, 11. — *Part. passé* vencut 104, 22.

3^e conjugaison faible.

a. Forme pure.

Indicatif.

<i>Prés.</i> part, parti 20, 31.	<i>Impf.</i> partia	<i>Parf.</i> parti ^a	<i>Fut.</i> partirai
partes, partz 112, 17.	partias	partist	partiras
part	partia	parti, -it 6, 1. 8, 24. ⁴	partira

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS PROVENÇALES.

partem	partiam	partim	partirem
partetz, -es 27, 6.	partiatz	partitz, -isz 11, 44.	partiretz
parton, -o 180, 32. ¹	partian. ²	partiron, -iro 23, 40. ³	partiran. ⁴

*Subjonctif.**Conditionnel.*

<i>Prés.</i> parta	<i>Impf.</i> partis	1. partira	2. partiria
partas	partisses	partiras	partirias
parta	partis	partira	partiria
partam	partissem	partiram	partiriam
partatz, -ats 21, 23.	partissetz, issatz	partiratz, az 11, 46.	partiriatz
partan.	partissen. [35, 8.	partiran.	partirian. ⁷
<i>Impératif.</i>	<i>Infinitif.</i>	<i>Part. prés.</i>	<i>Part. passé.</i>
part	partir.	parten, -ent	partit, ⁸ n. itz. ⁹
partetz.		nom. partens, -enz, -entz.	fém. partida, -ia 67, 6.

1 -en 263, 27, -unt 230, 25. 2 -ion 238, 4, -io, -ien 383, 1. 3 -ii 12, 44. 15, 1, -ic 3, 28. 354, 34. 4 -ith 13, 38, -ic 64, 16, -is 41, 25. 5 -iren 3, 11, -eron 236, 30, -igron 402, 15. 6 -irau 228, 3. 7 -irion, -irio, -irien. 8 -ih 226, 34. 9 -iz 232, 11.

b. Forme mixte.

<i>Indicatif.</i>	<i>Subjonctif.</i>	<i>Part. prés.</i>
<i>Prés.</i> florisc 32, 6. 66, 24, -is 45, 11.	<i>Prés.</i> florisca, -isqua 40, 17.	floren (burdissem 40, 4, sufrisen 408, 3).
florisses	floriscas	
floris, ish 370, 41, -ishh 360, 28, -ih	florisca	
florem [368, 32.	floriscam	
floretz, -izetz 405, 24.	floriscatz	
floriscon, -isco 339, 39, -isson 314, 38,	floriscon, iscon 175, 13.	
-issen 8, 8. 191, 4, -isho 360, 38,		
-iysson 343, 13, -iyson 348, 44.		

Les autres temps suivent partir (impér. bannis 397, 21).

- Remarques. 1. *L'hésitation entre la forme pure et mixte est fréquente.*
2. *Les radicaux contenant e varient entre e et i, surtout au participe: servir, part. prés. sirven; legir, part. prés. legen, ligen, part. passé fém. ligida 228, 9; querir, part. requirens 396, 2; gequir, prés. 1^o pers. gic 54, 27; parf. 3^o pers. plur. giquiro 23, 40; inf. giquir 188, 21. 244, 5; part. passé giquit 32, 9. 142, 28.*
3. *La 3^o pers. du présent est en e ou en i dans cobrir: cobre 4, 28, cobri 326, 32, cuebri 338, 14, et servir: sierre 36, 12 (ser 284, 21).*
4. *Le parfait est fort dans sofrir; 3^o pers. soferc 148, 12.*
5. *Au futur l'i disparaît surtout quand le radical se termine par r ou par t; garir, fut. guarrai 244, 16; morir — morrai; mentir — mentrai 261, 36; partir, cond. partria 119, 22.*
6. *L'infinitif a une double forme en ir et en re dans sofrir, soferro 101, 5; querir, querre et querer (v. conjug. forte).*
7. *Le partic. passé est en ut dans eissir, part. eissitz et eissutz, issutz 183, 36, ferir, part. feritz et ferutz 183, 16.*

8. *Le partic. passé est en ert dans* ofrir, sofrir, obrir, cobrir — ofert, so-
fert, obert, cobert.
9. *La diphthongaison a lieu comme suit:*
e devient ie: ferir, fier (3^e pers.) 309, 32, merir, mier 306, 19, querir,
quier; servir, sierve 36, 12, vestir, viest 258, 2.
e devient ei, iei, ie au prés. du subj. ferir, feira, fieira, fiera; querir,
queira, quieira, quiera.
o devient ue: cobrir, cuebri 338, 14; colhir, cuelh, subj. cuelha.
o devient oi: morir, subj. moira 124, 23.

Verbes isolés.

1. auzir, ausir 389, 27, audir 23, 25, auvir 226, 12, hauvir 20, 17, aurir 377, 11. —
Prés. de l'ind. ang 52, 15, auch 266, 16. 277, 21, auh 40, 15, aus 381, 33, au; 2^e pers.
aus 93, 35; 3^e pers. au 108, 14, aus 364, 32. — *Subj.* auja, anga 226, 9; ausisqua
397, 1. — *Impér.* au; plur. aujatz.
2. colhir, coillir, culhir, cullir: *Prés. de l'ind.* colh 145, 30; 2^e pers. coills 133, 6, culhs
37, 27; 3^e pers. colh 120, 4, cuelh 359, 17, col 2, 21. — *Subj.* colha 135, 14, coilla
67, 18, cueilla 290, 45. — *Impf.* colhis 129, 42, cuillis 101, 33. — *Impér.* cuelh 359, 20.
3. eissir, eisir, eyssir, ixir (*le simple ir* 133, 33, cf. anar): *Prés. de l'ind.* 3^e pers. eis, ieis
32, 31. 241, 5. — *Subj.* yesca 340, 39. — *Part. passé* eissitz, issutz 183, 36.
4. fugir, *Prés. de l'ind.* 3^e pers. fug, fui 62, 3. 214, 31.
5. morir, murir 275, 29: *Prés. de l'ind.* 1^e pers. mor 79, 17; 2^e pers. mors 79, 17; 3^e pers.
mor 118, 27. 281, 6. — *Fut.* morrai 29, 5, morai 250, 13. — *Subj.* mora 249, 12,
moira 124, 23. — *Part. passé* mortz, fém. morta.
6. salhir, salir: *Condît.* salhdria 40, 18.

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2^e et de la 3^e conjugaison (et quelques-uns de la
4^e conjugaison); elle offre des infn. en er (lat. ĕre) et en re (lat. ĕre), peu en ir. D'après le
parfait il y a trois classes à distinguer:

1. parf. lat. i, prov. i au radical.
2. " " si, " s.
3. " " ui, " c ou attraction.

*Paradigme du parfait dans les trois classes.**Parf. de l'indicatif.*

1. vi	2. pres	3 a. dec	3 b. saup
vist	presist	deguist	saubist
vi	pres	dec	saup
vim	presem	deguem	saubem
vitz	presetz	deguetz	saubetz
viron.	preiron.	degron.	saupron.

Imparf. du subjonctif.

1. vezes	2. preses	3 a. degues	3 b. saubes
vezesses	presesses	deguesses	saubesses
vezes	preses	degues	saubes
vezessem	presessem	deguessem	saubessem
vezessetz	presessetz	deguessetz	saubessetz
vezessen.	presessen.	deguessen.	saubessen.

- Remarques. 1. *Beaucoup de parfaits ont, en outre, une forme faible dans la 1^e pers. du singul. et dans la 3^e du pluriel*: fezi, dissi, vengui; disseron, aucizeron.
 2. *La 3^e pers. du plur. rejette souvent l'r dans les verbes de la 2^e et 3^e classe*.
 3. *La diphthongaison a lieu comme suit*:
 e devient ie: querre — quier.
 e devient ei, iei, ie, au *prés. du subj.* querre — queira, quieira, quie —
 o devient uo, ue: voler — vuoill, vuelh; *subj.* vuoilla, vuelha; doler
 duoill, duelh, duoilla, duelha; mover — muova, mueva; ploure — plue —
 poder — puosc, puesc, puosca, puesca.

1^e classe.

faire. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. fatz 48, 10. 69, 22, faz 3, 20, fas 19, 29. 90, 43, fach 385, 4 fauc 170, 24, fau 205, 21; 2^e pers. fas; 3^e pers. fai 1, 12, fa 132, 23 (*franç.* fayt 39 34); *plur.* 1^e pers. fam 229, 30; 2^e pers. faitz 59, 12, faiz 28, 40, fatz 290, 42, fazet 42, 27, fases 406, 2; 3^e pers. fan. — *Impf.* fazia, fasia 353, 8, faria 377, 20. — *Parf.* 1^e pers. fis 19, 22, fi 28, 19. 31, 2, fich 99, 30, fezi 196, 13, fezii 12, 44; 2^e pers. fist, fezist 3, 24, fezis 129, 29; 3^e pers. fetz, fez 2, 23, fet 41, 17, fes 19, 36. 70, 7, fec 21, 26, fe 96, 38, fei 194, 10, feys 403, 3 (fi 34, 32); *plur.* 1^e pers. fezem, ferem 378, 25; 2^e pers. fetz 92, 4. 157, 7, fezetz 196, 12, fezes 204, 7, feses 247, 21; 3^e pers. feiron 112, 6, feyron 388, 8, feiro 38, 35, feron 111, 20. 209, 12, fero 81, 10. — *Fut.* farai, ferai 300, 1 (*catal.*). — *Subj. prés.* fassa 85, 34, fasa 243, 10, faça 5, 4, faza 5, 45. 296, 38, faisa 274, 12, facha 239, 2, fessa 395, 5. — *Impf.* fezes 65, 13, fes 39, 11, fees 230, 40; *plur.* 2^e pers. fessetz 49, 26; 3^e pers. fesson 55, 28. 279, 43. — *Condit.* 1. feira 168, 7, fera 46, 10. — 2. faria. — *Impér.* fai 9, 46; *plur.* faitz 117, 24, faytz 392, 2, fazetz 44, 12, fasetz 408, 17. — *Infin.* faire, fayre, far, fer 297, 32 (*catal.*). — *Part. prés.* fazen. — *Part. passé* fait 1, 11, faith 9, 15, fat 22, 2, fag 126, 31, fach 65, 15, faich 269, 34; *nom.* faitz, faiz 1, 15, faic 273, 22, fahs 37, 2, fahz 228, 2, fagt 152, 2, fatz 75, 1; *fém.* feita 147, 17, facta 46, 28, facha 7, 29, faicha 237, 29. — *Composé*: desconfire: *parf.* 3^e pers. desconfis 236, 35. — *Part. passé* descoffit 399, 15.
 vezer. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. vei, vey 279, 33, veg 249, 7, vec 22, 16; 2^e pers. ves 79, 5. 374, 38; 3^e pers. ve; *plur.* 1^e pers. vezem; 2^e pers. vezetz 49, 23, veez 4, 20; 3^e pers. vezon, vezo 279, 28. — *Impf.* vezia. — *Parf.* 1^e pers. vi 22, 33. 59, 24; 2^e pers. vist 3, 36. 359, 47; 3^e pers. vi 22, 11, vic 22, 31. 215, 3, vit 38, 28; *plur.* 1^e pers. vim 92, 5; 2^e pers. vitz 103, 11. 262, 21, vis 264, 40, vistes 37, 1; 3^e pers. viron 181, 2, viro 181, 12, viren 13, 16. — *Fut.* veirai, verai 20, 4. — *Subj. prés.* veja, vey 325, 20, vea 5, 23. 16, 32. — *Impf.* vezes, vis 65, 15. 71, 13. 97, 7. 239, 16. — *Condit.* 1. vira 32, 27. — 2. veiria 327, 21. — *Impér.* ve, vejatz. — *Infin.* vezer, veser 356, 17, veder 46, 3. 226, 8, veire 227, 1, veyre 356, 36, veir 20, 17, vere 401, 29. — *Part. prés.* vezen, vezent 386, 7. — *Part. passé* vis, *fém.* viza 51, 15; vist 190, 7; vegut 231, 30, vezut 185, 11, vent 4, 1, venth 10, 40.

2^e classe.

ardre. *Prés.* 3^e pers. art 395, 38. — *Parf.* ars. — *Part. passé* ars 76, 21.
 auire, aursire, aucir, aussir. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. auci 83, 29; 3^e pers. auci 13, 28. 84, 30; *plur.* 2^e pers. aucizetz 153, 32, -es 119, 32, aussizetz 219, 24, aucietz 158, 14. — *Parf.* 3^e pers. aucis 20, 5; *plur.* 3^e pers. (*faible*) auciseron 236, 39. — *Subj. prés.* aucia 109, 9. 153, 25, auciza 386, 31. — *Impér.* auci, *plur.* aucietz 33, 21. — *Part. passé* aucis 5, 31 (aucit 35, 3). — *De même* circuncire, *part.* circuncis, circucis 24, 33. 37.
 cenher, senher, seigner. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. cenh 107, 15. — *Parf.* 3^e pers. ceis 8, 26. — *Subj. prés.* cenha, senga 65, 6. — *Part. passé* ceins 8, 30, seing 164, 8; *fém.* sencha 31, 16. 258, 5.

- re. *Prés. de l'ind.* 1° pers. clau 93, 24; 3° pers. clau 108, 20. 327, 12; plur. 3° pers. clauzont 229, 48. — *Parf.* 3° pers. claus 120, 23. — *Part. passé* claus 160, 18, *fém.* clauza 287, 28; clus 145, 11. 268, 9.
- ger. *Parf.* 3° pers. ders 37, 25. 133, 31.
- diire 179, 29, dyre 401, 5, dir 22, 34, dezir 255, 19. — *Prés. de l'ind.* dic 9, 22. 213, 8, dig 2, 14, dich 403, 42; 2° pers. dizes, dises 355, 26, ditz 40, 29, diz 10, 45, dit 18, 6; 3° pers. ditz, diz 25, 3, di 27, 10, dii 9, 40. 19, 8; plur. 1° pers. dizem 370, 31; 2° pers. dizetz, dizet 9, 16, dissetz 393, 16; 3° pers. dizon, dizo 39, 8, dizen 15, 3. — *Impf.* diaia 14, 14, dezia 9, 36. — *Parf.* 1° pers. dis 19, 22, dissi 238, 17, diisii 10, 12, dishi 353, 29; 3° pers. dis 20, 2, diiss 8, 30, diss 9, 34, dys 386, 19, dish 354, 17, diish 358, 35, dih 264, 10. — *Subj. prés.* diga 38, 18, dija 18, 18, dia 165, 27, digua 73, 4. — *Impf.* disses 45, 6, diisses 10, 2, dieyses 347, 25; plur. 3° pers. dizesan 350, 24. — *Condit.* 1. dira, dissera 90, 2. — 2. diria. — *Impér.* di, digatz. — *Part. prés.* dizen 371, 10, dizen 20, 32, dicent 4, 40. — *Part. passé* dit 23, 22, diith 9, 33, dig 74, 4, dich 283, 3, *fém.* dita 361, 44, dicha 222, 21. — *De même* escondire 121, 19, escondir 101, 12. — *Prés.* 1° pers. escondisc 109, 2. — *Part. prés.* escondizen 371, 10. benezir, bendir 378, 3. — *Parf.* 3° pers. benezis 143, 1, faible beneziec 323, 27, benezi 302, 8. — *Subj. prés.* benezia 264, 10. — *Impf. (faible)* benezis 302, 6. — *Part. passé* beneih 225, 11, benezes 323, 27; *fém.* benezeita 272, 35, faible benedida 272, 35.
- re. *Prés.* 3° pers. dutz 48, 12; 3° pers. du plur. duzo 374, 36. — *Parf.* plur. 3° pers. duysero (faible) 374, 26. — *Fut.* duirai 284, 4, duray 257, 27, dozerai 11, 39. — *Part. prés.* dozen 5, 4. — *Part. passé* dueich 203, 1, *fém.* ducha 102, 34. 36.
- emer. *Parf.* 3° pers. redems 5, 2, faible rezemet 373, 3. — *Part. passé* redems 6, 30.
- riure 28, 30, escrire 47, 29. 90, 12. — *Parf.* 1° pers. escrys 373, 32; 3° pers. escriis 19, 23, escrius 96, 38. 373, 28. — *Subj. prés.* escriva 148, 30. — *Part. passé* escrit 248, 14, escriit 45, 31, escript 6, 7, escrig 375, 7; *fém.* escriuta 13, 18, escricha 390, 20.
- arcer. *Part. passé* espars 288, 4.
- enher, estendre 272, 30. *Parf.* 3° pers. esteis 91, 4.
- her. *Prés.* 3° pers. fenh, fen 4, 26. — *Parf.* 1° pers. (faible) feichi 221, 33; 3° pers. feis 63, 18. 290, 32. — *Subj. prés.* fenha 73, 33, fenga 65, 2.
- aher, fraigner, franer 3, 45. *Prés.* 3° pers. franh, fraing 61, 11, frayn 297, 17, frany 374, 43. — *Parf.* 3° pers. frais 166, 3. — *Subj. prés.* franha, fraigna 61, 13, franga 228, 12. — *Condit.* fraignera 101, 14. — *Part. passé* frait, frah 32, 16.
- her, junher, jondre 32, 26. *Prés.* 1° pers. jonh 52, 10; 3° pers. jonh 128, 15, junh 310, 13. — *Part. passé* joint, juns 141, 35; *fém.* jointa 92, 27, jointa 140, 24, joincha 238, 41.
- ner, remaner, permaner, romaner 298, 24, romener (catal.) 299, 7. *Prés.* 1° pers. remaing 45, 10, permain 12, 32, remant 92, 7. 272, 20, permane 349, 21; 3° pers. ma 4, 31, perma 12, 17, reman 56, 19; plur. 3° pers. remanon 63, 11. — *Parf.* 2° pers. remazist 288, 2; 3° pers. remas 91, 17; plur. 2° pers. remazetz 208, 3; 3° pers. remairo 44, 18. — *Fut.* permanrai 11, 17. — *Subj. prés.* remanha 123, 11. — *Impf.* remazes 281, 2. — *Part. passé* remas 148, 2. 378, 37, remanzut 111, 6, remazut 183, 31, remasut 34, 19, remarut 379, 4.
- tre. *Prés. de l'ind.* 1° pers. met 62, 12, meti 385, 41. — *Parf.* 1° pers. mis 74, 14, mesii 16, 17; 2° pers. mesist 15, 22; 3° pers. mes 1, 26; plur. 2° pers. mesetz 195, 21; 3° pers. mesdren 1, 27, faible mezeron 385, 8. — *Subj. prés.* meta 364, 13. — *Impf.* mezes 235, 5, meses 156, 3. — *Part. passé* mes, mis, plur. tramesses 386, 22, faible remetutz 408, 11; *fém.* meza 72, 19, messa 217, 11, mecha 241, 3, miza 67, 22.
- monre. *Prés.* 3° pers. somo 99, 20. — *Fut.* somonrai 55, 14. — *Part. passé* somons 95, 9.
- penher. *Parf.* 1° pers. enpeis 28, 16.
- ther, pegner 242, 1. *Prés.* 3° pers. pinh 359, 8. — *Part. passé* pent 6, 11.

- planher, plainner, plagner. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* planh 89, 31, planç 103, 3. 271, 25, 1 240, 11; *2^e pers.* plangz 79, 15; *3^e pers.* planh, plang 251, 8, plainç 246, 37, 1 247, 3, plan 5, 8. — *Parf. 3^e pers.* plais 251, 5. — *Subj. prés.* planha, plaigh 10, plangua 187, 42.
- ponher, poigner. *Prés. 1^e pers.* ponh, ponc 101, 34; *3^e pers.* ponh 128, 19, poin 294, 3. — *Subj. prés.* ponja. — *Part. passé point.*
- com-ponre, des-ponre, re-ponre. *Prés. 3^e pers.* despon 37, 28, despo 100, 14. — *Subj. rebona* 275, 37. — *Part. fém. composta* 191, 18.
- prendre, pendre 180, 31, penre 30, 25. — *Prés. de l'ind. 1^e pers.* prenc 62, 5. 100, 29, 196, 23; *2^e pers.* prendes 286, 3; *3^e pers.* pren 1, 13, prent; *plur. 3^e pers.* prenoi 24. 145, 20. — *Impf. prendia*, *prenia* 386, 35. — *Parf. 1^e pers.* pris 84, 3. 103, *3^e pers.* pres 3, 5, pris 41, 22; *plur. 3^e pers.* preron 347, 2, *faible* prezeron 387, 4. — *Fut. prendrai*, *penrai* 13, 43. 30, 25. — *Subj. prés.* prenda 71, 19, prenga 3, 30, pr 381, 34. — *Impf. prezes* 153, 2, *preses* 272, 12. — *Condit. penria* 156, 22, *pendria* 15. — *Impér. pren*, *prendes* 94, 17. — *Part. passé pres*, *pris* 91, 3, *preis* 90, 3, *preza* 72, 20, *presa* 1, 14, *priza* 67, 25.
- querre, quere 404, 30, querer 124, 17. 158, 2. — *Prés. de l'ind. 1^e pers.* quer 20, 37, quier 1; *2^e pers.* quers 80, 6; *3^e pers.* quer 22, 12, quier. — *Parf. 1^e pers.* quis 103, *2^e pers.* quesis 41, 23; *3^e pers.* ques 76, 34, quis 286, 16. — *Fut. querrai* 54, 12. — *Subj. prés.* queira 44, 4. 245, 35, quiera 39, 6, quieira 319, 26, quieyra 315, 11. — *Impf. quezes* 137, 6. — *Part. passé ques* 66, 1, *quis* 49, 4, *queis* 64, 7, *quist* 121, *faible* quesut 42, 16; *fém. queza* 72, 5, *quiza* 51, 11. — *querir (3^e conjug. faible)* 1. — *Parf. 3^e pers.* queric 233, 5. — *Condit. enquesira* 44, 29.
- raire. *Part. passé ras* 148, 10.
- rire. *Prés. 3^e pers.* ri 27, 12. — *Parf. 3^e pers.* ris 172, 10.
- as-sire. *Part. passé assis* 237, 25, *asis* 9, 14; *fém. assiza* 68, 23, *acisa* 289, 35, *as* 273, 41.
- solvre. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* solvi 188, 13; *3^e pers.* sol 333, 22. — *Subj. impf. solses* 22. — *Part. passé soutz* 256, 21, *souz* 96, 6.
- sorger. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* sortz 63, 12. 162, 10. — *Parf. 3^e pers.* sors 19, 7. — *Part. passé sors* 165, 4.
- re-spondre. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* respon 54, 22; *2^e pers.* respondes 226, 24; *3^e pers.* resq. — *Parf. 3^e pers.* respos 217, 8. — *Part. passé respondut.*
- de-strenher, estrenher. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* destreing 83, 3. — *Parf. 3^e pers.* destreis 28. 83, 1. — *Subj. prés.* destrenha 74, 12, *destrenga* 64, 2, *estrenga* 65, 4. — *Part. p* destreit 248, 27, *estreit* 175, 14, *estreg* 171, 18, *estreh* 34, 41, *estrech* 346, 4.
- de-struire. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* destrui 53, 25. 83, 12. — *Subj. prés.* destrua 349, 39. — *Part. passé destruit*, *destrug* 186, 7, *destruh* 337, 10, *destrut* 183, 22; *fém. destr* 370, 35, *destrucha* 104, 2.
- tanher, taigner. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* tanh 57, 27, taing 83, 28, tang 95, 14, tain 251 tany 374, 43. — *Subj. prés.* tanha 122, 18. — *Impf. taisses* 213, 29. 279, 44.
- tenher. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* tenh 308, 30; *3^e pers.* tein 290, 29. — *Part. passé tenhs* 14. 111, 3.
- terzer 8, 29. — *Prés. de l'ind. 1^e pers.* esterc 101, 54.
- torser 272, 16. — *Prés. de l'ind. 3^e pers.* estortz 307, 2. — *Subj. prés.* estorsa 199, 32. — *Part. passé estort* 112, 4. 156, 29.
- traire, trayre, traïr 27, 1. — *Prés. de l'ind. 1^e pers.* trai 33, 37, tray 276, 25, trag 312, 1, 49, 28; *2^e pers.* tras 80, 4; *3^e pers.* trai 119, 18, tra 4, 4. 184, 12; *plur. 3^e pers. t* 373, 16. — *Impf. trazia* 65, 25. — *Parf. 1^e pers.* trais 103, 31; *2^e pers.* trayasist 36; *3^e pers.* trais 42, 14. 292, 6; *plur. 2^e pers.* traissetz 198, 8. — *Subj. prés. t*

142, 14, traga 173, 15, tragua 203, 18, traya 275, 7. — *Part. passé* trait 26, 36. 192, 4; trag 106, 13, trach 385, 5; *fém. traita*, tracha 217, 12.
volvre. Prés. de l'ind. 1^e pers. volv 92, 16; *3^e pers.* volf 61, 11. — *Part. prés.* volven 60, 17. — *Part. passé* vout 181, 37.

3^e classe.

aver v. pay. 422; *composé* mentaver, *3^e pers.* mentau 96, 47; *plur. 2^e pers.* mentavetz 264, 36. — *Part. passé* mentagut 96, 36.
beure. Prés. de l'ind. 3^e pers. bou 106, 14. — *Subj. prés.* beva 345, 3. — *Impf.* begues 29, 41. — *Condit.* beuria 29, 42. — *Part. passé* begut 98, 7. 861, 40.
caber. Prés. de l'ind. 3^e pers. cab 269, 4. — *Composé* concebre, decebre, percebre, apercebre (aperceber 322, 29), recebre. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* recep 9, 31. — *Parf. 3^e pers.* receup 111, 31, receubt 19, 5, decop (= deceup) 348, 32; *plur. 2^e pers.* receubas 207, 24; *3^e pers.* receubro 34, 29, receuben 15, 32. — *Fut.* concebrai 25, 19. — *Subj. prés.* receba 284, 6, receпча 227, 28. — *Impér.* recib 19, 9, recep 22, 38. — *Part. passé* percenbut 183, 7, receput 188, 24; *fém.* receubuda 10, 4.
caler, chaler, qualer. Prés. de l'ind. cal 64, 21, qual 370, 21. — *Parf.* calc 222, 35. — *Fut.* calra 190, 6. — *Subj. prés.* calha 358, 9, cailla 177, 34. — *Condit.* 1. calgra 290, 12. — 2. calria 120, 24.
cazer, chazer, cader, chader, caer 34, 17, chaer 294, 3. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* cai, chai 40, 8. — *Parf. 3^e pers. (faible)* cazet 171, 27, cazec 183, 19. — *Fut.* cairai 221, 3, quairai 5, 6. — *Subj. prés.* caja, chaja 141, 25, chaya 275, 5, caga 226, 19. — *Condit.* 1. escaegra 296, 21. — 2. escairia 296, 16. — *Part. prés.* cazen, chazen 40, 9, chaden 4, 42. — *Part. passé* cazut 42, 7, cadegut 3, 13, caesh 37, 6. 11 (*frang.*).
correr, corre, corir (frang.) 399, 7. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* cor 44, 5; *3^e pers.* cor 17, 27, corr 161, 27; *plur. 3^e pers.* corro 34, 11. — *Parf. 3^e pers.* correc 233, 27, cors 233, 30. — *Impér.* cor 52, 25. — *Part. passé* correput 183, 10. 299, 28 (*secorrit* 399, 12).
cozer. Prés. 3^e pers. cueis 177, 47. — *Part. prés.* cozen 111, 28. — *Part. passé* cueit 178, 80, cueich 203, 2; *fém.* coita 130, 33, cuecha 382, 10.
creisser, creysser, creyser 345, 12. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* creis 50, 27. — *Parf. 1^e pers.* cric 64, 14; *3^e pers.* crec 66, 36. 359, 30. — *Subj. prés.* cresca 102, 19. 174, 22. — *Part. passé* cregut 183, 29; *fém.* creguda 97, 21.
dever. Prés. de l'ind. 1^e pers. dei, deg 251, 20; *2^e pers.* deus, debes 361, 8; *3^e pers.* deu; *plur. 1^e pers.* devam 59, 4; *2^e pers.* devetz; *3^e pers.* devon, devunt 282, 4, devient 294, 31. — *Parf. 3^e pers.* dec 145, 12. 276, 36. — *Fut.* deurai 142, 27. — *Subj. prés.* deja 88, 27. — *Impf.* degues 67, 28, deges 402, 32. — *Condit.* 1. degra 67, 7. — 2. deuria 58, 6. — *Part. passé* degut.
der. Prés. de l'ind. 1^e pers. dolh 146, 18, duelh; *3^e pers.* dol 61, 15. 241, 10. — *Subj. prés.* dolha 135, 12, doilla 135, 12, duelha. — *Part. passé* dolgut.
deser, jaser, jacer, jasser, gaser 247, 15. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* jatz 74, 35. 248, 9, jaz 5, 7, jai 50, 4. 187, 11; *plur. 3^e pers.* jazon, jazunt 230, 2. — *Impf.* jazia, jassia 332, 8. — *Parf. 3^e pers.* jac 36, 11. — *Fut.* jairai 296, 41. — *Condit.* 1. jagra 101, 1. — 2. jairia. — *Part. passé* jagut.
deser. Prés. de l'ind. 3^e pers. letz 91, 25, lez 228, 38.
over, moure 175, 31. 337, 25. *Prés. de l'ind. 3^e pers.* mou 114, 32; *plur.* movon, movunt 229, 10, movent 229, 11. — *Parf. 1^e pers.* moc 98, 19; *3^e pers.* moc 268, 29; *plur. 3^e pers.* mogro 209, 23. — *Fut.* mourai 74, 1. — *Subj. prés.* mova 28, 27, mueva. — *Part. passé* mogut 65, 25. 185, 20.
connoisser, connoicher 21, 25, conoicher. *Prés. de l'ind. 1^e pers.* conosc 57, 24, regonosc 95, 11; *3^e pers.* conois 87, 7. — *Parf. 1^e pers.* conoc 204, 4, *faible* conoguii 16, 35;
BARTSCH, Chrestomathie.

- 2° pers. conoguis 41, 20; 3° pers. conoc 210, 17, conog 14, 19; plur. 3° pers. conogron 4, conoguen 13, 29. — *Fut.* conoisserrai, conoicherrai 335, 27. — *Subj. prés.* conosca 261, 4, conoscha 12, 4, 15, 21. — *Impf.* conogues 144, 26. — *Part. passé* conogut.
- païsser. *Prés. de l'ind.* 3° pers. païs 1, 5, 290, 7, païh 264, 20. — *Subj. prés.* pasca 175, 4. — *Condit.* pagra 101, 17. — *Part. passé* pascut 215, 8, païsut 61, 26.
- pareïsser. *Prés. de l'ind.* 3° pers. pareïs 63, 4. — *Parf.* 3° pers. parec 64, 19, 301, 7. — *Subj. prés.* paresca 215, 25. — *Condit.* paregra 101, 36.
- plazer, plaser. *Prés. de l'ind.* 3° pers. platz 193, 20, plats 299, 10, plas 341, 10, plai 50, 14. — *Parf.* 3° pers. plac 37, 13, 276, 17. — *Fut.* plairai, plazerai 369, 5. — *Subj. prés.* plassa, plaja 141, 13, 269, 4. — *Impf.* plagues 72, 21. — *Condit.* 1. plagra 101, 9, 2. plairia. — *Part. prés.* plazen, plasén, plaisen 239, 6.
- ploure 340, 37. *Prés.* 3° pers. plou 132, 2. — *Subj. prés.* plova 23, 24.
- poder. *Prés. de l'ind.* 1° pers. posc 10, 21, 170, 13, posg 3, 30, puosc 203, 8, puesc 212, 19, poti 393, 16, 406, 26; 2° pers. potz 79, 17, pots 297, 34, poz 10, 19, pods 111, 14; 3° pers. pot 5, 20, pod 26, 3; plur. 1° pers. podem 10, 35; 2° pers. podetz, podet 74, 2, 24, 30; 3° pers. podon 91, 15, podun 8, 12, poden 6, 15, 189, 29, potden 5, 22, podunt 230, 6. — *Parf.* 1° pers. puoc 249, 37; 3° pers. poc 139, 27; plur. 2° pers. poguetz 120, 33; 3° pers. pogron, pogon 183, 39. — *Fut.* poirai 33, 15, podrai 55, 7, puirai 246, 20, porrai 400, 34, porai 297, 27. — *Subj. prés.* posca 46, 4, pusca 38, 30, 225, 18, puesca 215, 36, poscha 231, 14, puescha 267, 32, puscha 394, 31, pussa 400, 28. — *Impf.* pogues 3, 34, poges 394, 9. — *Condit.* 1. pogra 87, 25, 282, 18. — 2. poïria.
- e-rebre. *Part. passé* ereubut 18, 15, -utz 48, 16, -us 121, 1.
- saber. *Prés. de l'ind.* 1° pers. sai 5, 35, sei 20, 13, 182, 26, say 276, 3, se 355, 10, sabe 406, 14; 2° pers. sabs 9, 3, saps 80, 20, sabz 79, 28, sabes 82, 4; 3° pers. sap, sab 33, 40; plur. 1° pers. sabem; 2° pers. sabetz, sabes, saves 80, 16; 3° pers. sabon 107, 7, saben 13, 13. — *Parf.* 1° pers. saubi 54, 10, 78, 20, saupi 78, 21; 3° pers. saup, saub 9, 46, 237, 33; plur. 2° pers. saubetz, saupes 223, 4; 3° pers. saupron 335, 9, saubon 183, 13. — *Fut.* sabrai 9, 3, 73, 30, saubrai 88, 1. — *Subj. prés.* sapcha 169, 27, sabcha 13, 3, sapja 380, 25, sabja 17, 5, sapia 181, 27; plur. 2° pers. saches (franç.) 404, 36. — *Impf.* saubes 47, 21, 146, 8, saupes 287, 7, sabes 44, 30, 397, 4. — *Condit.* 1. saupra 254, 21, 279, 46, saubra 101, 8. — 2. sabria 45, 28. — *Part. passé* sauput 185, 14, fém. saupuda 345, 13.
- sezer, seder 6, 45, seer 9, 47, cesser 298, 23, seyre 356, 39. *Prés. de l'ind.* 3° pers. du plur. seon 298, 25, (catal.). — *Parf.* 3° pers. sec 69, 7, sis (franç.) 31, 10. — *Impér. plur.* sezets 21, 11.
- tener, tenir. *Prés. de l'ind.* 1° pers. tèn 111, 22, teing 70, 27, tenc 30, 15, 92, 9, teni 264, 19; 3° pers. te, ten 51, 2, tenh 407, 11. — *Parf.* 1° pers. tinc 163, 12; 3° pers. tenc, tec 32, 34, tent (franç.) 380, 4. — *Fut.* tenrai 53, 23, tendre 355, 9. — *Subj. prés.* tenha 73, 9, teigna 109, 13, tenga 63, 7, tengua 187, 32, 319, 20. — *Impf.* tengues 121, 13, tegues 3, 36. — *Condit.* 1. tengra 107, 11, 364, 19. — 2. tenria, tendria 96, 20. — *Impér.* te 225, 15. — *Part. prés.* tenen, tenent 389, 8. — *Part. passé* tengut.
- tolre. *Prés. de l'ind.* 1° pers. tolh 146, 11, tuelh 217, 25; 2° pers. tolles 348, 42; 3° pers. tol 56, 35, tolh 365, 27; plur. 3° pers. tolon 123, 9, tollon 347, 30. — *Parf.* 3° pers. tolc 53, 10, 210, 33. — *Fut.* tolrai 7, 10, 54, 29. — *Subj. prés.* toilha, tuelha, tola 7, 17, tolla 16, 12, toilla 67, 17. — *Impf.* tolgues 55, 2. — *Part. passé* tolgut, tolt 23, 34, 111, 9, tout 53, 8, 164, 21.
- valer. *Prés. de l'ind.* 1° pers. valh 107, 20; 2° pers. vales 287, 4; 3° pers. val; plur. 3° pers. valon, valo 262, 13. — *Parf.* 3° pers. valc. — *Fut.* valrai. — *Subj. prés.* valha 131, 2, vailla 274, 19. — *Impf.* valgues 72, 16. — *Condit.* 1. valgra 380, 16. — 2. valria 76, 21. — *Part. passé* valgut.

- ir. *Prés. de l'ind.* 1^{re} pers. venh, vein 11, 45, venc 92, 8, venho 404, 8; 2^e pers. vens, ves 4, 25, vences 338, 25; 3^e pers. ve, ven 6, 41; *plur.* 3^e pers. venon, venen 6, 37. — *Parf.* 1^{re} pers. vinc 57, 9, venc 332, 37, vengui 56, 25, venguui 15, 1; 2^e pers. venguist, -is 129, 2; 3^e pers. veng 2, 12, veng 2, 11, 24, 13; *plur.* 3^e pers. vengron 236, 36, vengo 95, 34. — *Fut.* venrai, vendrai 321, 27, vindrai 180, 30. — *Subj. prés.* venha, veigna 203, 17, vegna 272, 27, vengra 32, 3, 63, 9, vena 89, 6. — *Impf.* vengues, venghes 392, 31, vegues 404, 15. — *Condit.* 1. vengra 75, 32. — 2. venria, vendria 360, 13. — *Part. prés.* venen, venend 8, 19. — *Part. passé* vengut.
- ir. *Prés. de l'ind.* 1^{re} pers. volh 47, 19, voill 25, 36, voilh 192, 7, voll 16, 30, voly 355, 33, vuelh 220, 29, velh 393, 38, vulh 44, 6, ulh 401, 27, ulho 399, 29, voli 393, 27, vole 404, 26; 2^e pers. vols 35, 22; 3^e pers. vol 5, 15; *plur.* 1^{re} pers. volem 105, 38; 2^e pers. voletz; 3^e pers. volon, volen 191, 32. — *Parf.* 1^{re} pers. vuelc 317, 22, faible volgui 259, 38, volgi 379, 32; 2^e pers. volguist 1, 28; 3^e pers. volc, volg 1, 22; 3^e pers. du *plur.* volgron, volgro 278, 45. — *Fut.* volrai 12, 24, voldrai 43, 27, 257, 33. — *Subj. prés.* volha, voilla 27, 33, vuelha 362, 7, velha 392, 3, vulha 181, 35, 394, 33, ulha 399, 28; 2^e pers. vuyles (*catal.*) 298, 23. — *Impf.* volgues, volges 403, 8. — *Condit.* 1. volgra. — 2. volria 4, 12, voldria 96, 13. — *Part. passé* volgut 66, 25.

Verbes irréguliers.

- ir. *Prés.* iraysser. *Part. passé* irascut 119, 25.
- ir. *Parf.* 1^{re} pers. elesquei 9, 26; *plur.* 2^e pers. elesquesz 12, 45.
- ir. *Prés.* naiser 24, 36, naysser 330, 2, naysher 351, 27. — *Prés.* 3^e pers. nais 89, 5; *plur.* naisson 60, 15, naicho 259, 28. — *Parf.* 3^e pers. nasquet 17, 33, 374, 1, nasquec 366, 18; *plur.* 1^{re} pers. nasquem 365, 29. — *Subj. impf.* nasques 29, 15, 99, 3. — *Part. passé* nascut 185, 13, nascud 268, 22, nat, natz, *fém.* nada.
- ir. *Prés.* teiser. *Parf.* 3^e pers. teiset 5, 39. — *Part. passé* tescut 185, 25, tes, *fém.* teza 359, 33.
- ir. *Prés.* vieure 311, 13. — *Prés.* 3^e pers. viu 199, 9, vieu 326, 40. — *Parf.* 1^{re} pers. visquiei 37, 24; 3^e pers. visquet 210, 34, 302, 15. — *Subj. impf.* visques 35, 11, 111, 19. — *Part. passé* vescut 385, 11.

GLOSSAIRE.

GLOSSAIRE.

16, 17, az 122, 27, adz 360, 5, itz 366, 13, sert à désigner le *priété, le lieu, le temps, la condition, la concomitance* (Bemeyen, le but, la distance, la avec, auprès de, en, par, pour, auf, bei, gemäss, in, mit, zu; a que, damit 233, 20.
29, 34, ah, ach 34, 38.
15, 30, am 13, 24, amb 900, 26, an 329, 23, anbe 405, 4, avec, ab tan, hiermit 36, 13, ab pauc, nahe, ab que, ab aco que pourvu lasz, wenn nur 74, 12. 95, 45.
Abtei 237, 15. 357, 13.
ar, abaisser, beugen, erniedrigen 9. 390, 39.
té, Willen 252, 1; sans réserve, li 81, 7.
indonner, livrer, übergeben, -las- 06, 5. 240, 14; part. passé, hin- 11.
orher, d'a. 214, 9; a. de, en a. or 175, 33. 199, 35; a. que, evor; mais, sondern, vielmehr i; plutôt, lieber 40, 18.
228, 14.
genügen 369, 2.
niederschlagen 128, 16, 169, 32; gen 127, 22; réfl. = passiv 62, 4.
ir, gehören 108, 11.
issar; abdon, abdui v. ambedui.
rier endurci, abgehärt. Krieger hart 33, 27. [33, 38.
Biene 359, 46.
lir, agréer, gefallen 71, 9. 164, vergar. [24. 276, 12.
er, trinken 340, 37.
grund 198, 13. 289, 42.
cle, Wohnung 227, 5. [390, 39.
biter, wohnen, bewohnen 227, 5,

abit-z, -es, habit, Kleid 232, 29. 346, 28.
ablatiu-s, ablatif 191, 23.
abnejar, abnear, renier, verleugnen 10, 25, 89.
abominacion, dégoût, Abscheu 341, 36. [24.
abrandar, brûler, in Brand setzen 258, 47.
abrasar, -ssar, embraser, verbrennen 147, 22. 256, 36. [fig. 168, 18.
abrassar, embrasser, umarmen 99, 4. 256, 39;
abregar, réfl. s'abriter, Schutz suchen 64, 3.
abric-s, abri, Schutz 59, 5. 63, 12. 160, 9. 272, 25.
abril-s, abriu-s, avril, April 58, 12. 94, 10.
abrivar, hâter, in rasche Bewegung setzen 148, 26; réfl. se hâter, sich beeilen 147, 26; part. hâté, rasch 75, 17. [14. 188, 13. 333, 22.
absolvre, absoudre, freisprechen, absolvieren 33.
abstinencia, abstinence, Enthaltensamkeit 341, 40.
abuzio-s, abus, Missbrauch 369, 25.
acabalar, pourvoir, versehen 187, 35.
acabar, acc-, achever, vollenden 23, 4. 65, 14.
acampar, assembler, sammeln 405, 22. [225, 25.
acaptar, acheter, kaufen 115, 2.
acarcar, enchérir, vertheuern 29, 36.
accen-s, accent 211, 28.
accio-s, action, Wirkung 360, 12. 22.
accusatiu-s, accusatif 191, 23.
accordar v. acordar.
aceiri-s, acré, stühlern 34, 28.
acel v. aicel.
acendre, allumer, anzünden 127, 28.
acertas, certes, sicherlich 13, 16.
acesmar, préparer, rüsten 160, 26.
acetar v. assetjar; achel v. aicel.
acier-s, as-, ass-, Stahl 33, 31. 161, 29. 258, acire v. assire. [17.
aclinamen-s, soumission, Unterwerfung 209, 27.
aclinar, intr. et réfl. incliner, rendre hommage, sich neigen 89, 9. 139, 24.
acli-s, enclin, geneigt, gebückt 92, 26. 129, 5;
soumis, willig 34, 24; av. vas 43, 24. [78, 25.
aco, aquo, oco, ce, cela, dies, das 10, 2. 65, 29,

acocelhar v. aconselhar.
 acoidansa, *acointance*, Umgang 226, 6.
 acolhimen-s, *accueil*, Aufnahme 86, 19. 151, 32.
 acolhir, accueillir, acullir, aculhir, -llir, -lir, *accueillir*, aufnehmen, empfangen 67, 18. 135, 14. 227, 28. 243, 31. 250, 17; *réfl.* = *pass.* 359, 17.
 acomensar, *commencer*, beginnen 388, 23.
 acompanhar, aignar, ainhar, *accompagner*, begleiten 301, 39; *réfl.* *être de compagnie*, sich gesellen 228, 35.
 accomplir, *accomplir*, vollziehen 404, 31; *part. complet*, vollzählig 32, 35.
 acomtar, *raconter*, erzählen 38, 4.
 aconselhar, acoss-, acoc-, acosselar, *conseiller*, rathen, berathen 156, 2. 255, 23; *réfl.* sich berathen 336, 29; *se résoudre*, sich entschlieszen (de) 187, 25.
 acontar, *compter*, zählen 201, 12.
 acordadamen-s, *paisiblement*, einträchtig 209, 24.
 acordamen-s, *accord*, Vertrag 184, 16.
 acordansa, *accord*, Harmonie 205, 12. 367, 5; *résolution*, Entschlusz 144, 2.
 acordar, acc-, *accorder*, bewilligen 268, 17; *harmonieren* 112, 20; *versöhnen* 898, 22; *réfl.* sich einen 184, 23; *se résoudre*, sich entschlieszen 240, 8.
 acorrer, *accourir*, herbeilaufen 6, 42; zu Hilfe eilen 299, 28.
 acorsat-z, *accoutumé*, üblich 277, 97.
 acort-z, *accord*, Einklang, Harmonie 184, 1. 206, 11. 368, 7; *résolution*, Entschlusz 275, 24.
 acossegre, *atteindre*, erreichen 302, 20.
 acosseliadre, acos-, *conseiller*, Berather 11, 19.
 aconselhar, -lar v. aconselhar. [38. 13, 20.
 acostumat, *accoutumé*, üblich 138, 21. 368, 41.
 acoutrar, *appuyer*, stützen 291, 23.
 acsi v. aissi.
 acident, *accident*, Ereigniss 896, 10.
 aculhir, -llir, -lir, acullir v. acolhir.
 acupar, *frapper*, schlagen 6, 43.
 acusaire, *accusateur*, Ankläger 387, 88.
 acusamen-s, *accusation*, Anklage 19, 24.
 acusar, -zar, *accuser*, anklagen 19, 35. 296, 32.
 ad v. a; ad- cf. az-. [371, 11.
 adaptar, *préparer*, zubereiten 362, 30.
 adastrar, *douer*, beschenken 58, 9.
 addes v. ades.
 adenan, nt, aenant, à l'avenir, in Zukunft 45, 24; per a. 95, 36. 150, 28; en avant, vorwärts 267, 26.
 adenviar, *envoyer*, schicken 385, 26.
 adermar, *détruire*, zerstören, vernichten 116, 2.
 ades, addes, *aussitôt*, toujours, sogleich, immer 20, 9. 97, 18. 381, 2.
 adesar, *toucher*, anrühren 163, 13.
 adj- cf. aj-
 adjectiu-s, *adjectif* 192, 30.
 adjutori, ory, aide, Unterstützung 8, 9. 406, 10.
 adobar, *armer*, pourvoir, ausrüsten, versehen 23, 39. 96, 44. 258, 1; *préparer*, bereiten 289, 19; *pacifier*, beruhigen 175, 42. 176, 7.
 adomesgar, jar, *apprivoiser*, zähmen 58, 23. 175, 40.

adonar, *confier*, ergeben 266, 19.
 adonc, unc, oncs, oncx, oncas, *alors*, da, dann 9, 44. 26, 4. 33, 27. 175, 30. 296, 36. 354, 18.
 adop-s, *arrangement*, Zuriistung 187, 12.
 adormir, *endormir*, einschlafen (*réfl.*) 24, 6. 303, 35. 327, 7; *einschlafen* 327, 10.
 adoussar, *adoucir*, versüzen 66, 12.
 adreissar, *aplanir*, ebnen 141, 38.
 adreitamen, *justement*, recht 180, 1.
 adreit-z, eiz, eis, ei, eich, egz, eg, eh, drou, *adroit*, *juste*, recht, gerecht, geschickt 33, 33. 60, 33. 63, 26. 107, 8. 199, 37. 235, 1. 270, 30. 292, 25; *gradewege* 114, 22; *préparé*, bereit 181, 26.
 aduire, uyre, ure, *conduire*, amener, führen, bringen 48, 12. 71, 3. 257, 27. 374, 26; *ci-ter*, anführen 374, 36; *réfl.* *se rendre*, sich begeben 214, 32.
 adumplir v. azimplir; adunc v. adonc.
 adverbe, *Adverbium* 189, 24.
 adversari, *adversaire*, Gegner 187, 19.
 adversitat-z, *adversité*, Unglück 370, 30.
 advoquejar, *plaider*, vertheidigen 407, 16.
 adymplir v. azimplir; adz v. a.
 aei, *interj.* 223, 14. [v. aire.
 aemplir v. azimplir; aenant v. adenan; aers *aesmar*, *estimer*, *présumer*, schützen, vermuthen 282, 1. 146, 2.
 affaire, afar-s, aff-, *affaire*, Sache, Angelegenheit 20, 12. 55, 31. 102, 6; *condition*, Stellung 249, 27. 301, 30; *conduite*, Benehmen 57, 90.
 afamar, *affamer*, vor Hunger verzehren 146, 15. 177, 6. 303, 84.
 afan-s, aff-, *travail*, *chagrin*, Leid, Kummer 3, 13. 111, 40. 182, 26. 380, 26.
 afanar, *réfl.* *se fatiguer*, sich abmühen 50, 5.
 afar-s v. affaire. [45.
 afaudar, *réfl.* *se polluer*, Pollution haben 327, 27.
 aferir, *atteindre*, erreichen 267, 27.
 afermar, aff-, *affirmer*, versichern 9, 33; *réfl.* sicher sein 242, 26.
 aff- cf. af-; affar = a far 380, 34.
 affaitamen-s, *artifice*, Kunstgriff 241, 29.
 affin, afin, damit 402, 44.
 afic-s, afix, effort, Streben 4, 86. 219, 82.
 afflar, *affiler*, schärfen 162, 20. 263, 19.
 afilhamen-s, *affiliation*, Kindschaft 323, 33.
 afinar, finir, beenden 361, 35. [22.
 afinar, *épurer*, verfeinern, lütern 61, 12. 371, 27.
 afisar, *réfl.* *se coufier*, sich anvertrauen 141, 32.
 aflamar, *enflammer*, entflammen 136, 20. 164, 9; *être enflammé* 61, 22. 94, 1.
 afolar, aff-, *endommager*, beschädigen 174, 24. 380, 19; *se perdre*, verderben 56, 27.
 afoliar, *maltraiter*, schlecht behandeln 168, 17.
 afortidamen, ns, *courageusement*, muthig 211, 8; bien, sehr 221, 24.
 afortir, *affermer*, muthig machen, stärken 49, 9. 324, 6; *part.* wacker 142, 35.
 afranher, *briser*, brechen 123, 19; *manquer*, gebrechen 129, 33.
 afranquir, *affranchir*, bedürftigen 44, 30.

aidir, *schmeicheln* 844, 36.
 taquer, *angreifen* 201, 6; *réfl. sich*
 128, 13.
 roûter, *fruchten* 108, 4.
 scade, *Hinterhalt* 106, 21.
 achar, *observer, regarder, spâhen*,
 20, 20. 333, 38.
 , âge, *Alter* 404, 41.
 igela. [25. 240, 29. 290, 6.
 r, char, *plaire, gefallen* 71, 8. 195.
 -éfl. *s'agenouiller, niederknien* 23,
 7.
 orieux, *berühmt* 362, 38. 363, 2.
 , agréable, *angenehm* 323, 37.
 aire, *gefallen* 20, 2. 98, 9. 148, 32.
 ygrément, *Annehmlichkeit; esser d'a.*
ible 74, 37. 141, 1; d'a., *volontiers*,
 27. [198, 36. 262, 20. 321, 15.
 ygréable, *gefällig, angenehm* 90, 28.
 ygrement, *herb* 101, 33.
 , Gefallen, *Wunsch* 290, 44.
 angement, *Belieben* 29, 28.
 ygraver, *kränken* 345, 27.
 ruît de l'églantier, *Hagebutte* 75, 40.
 fabricant d'aiguilles, *Nadler* 308, 10.

August 397, 9.
 interj. 46, 3. 164, 20. 272, 7. 331, 4.
 6, 22; aib-s v. aip-s.
 fait, *trefflich* 254, 21.
 -, achel, aissel, aizel, *celui, dieser*,
 26, 37. 184, 8.
 ; aidar v. ajudar.
 engl-, *englantina, églantier, églan-*
e Rose 207, 34. 389, 23. 407, 2.
 le l'églantier 61, 9.
 on, *Reiher* 110, 14.
 gua, a, eau, *larmes, Wasser, Thrä-*
- 32, 25. 300, 17. 336, 36.
 ach 52, 35.
 amaire.
 ayp-s, haip-s, *qualité, moeurs, habi-*
tude, Sitte, Gewohnheit, Benehmen
 125, 25. 203, 15. 317, 39. 376, 38.
 air, *haszen* 5, 46. 129, 26.
 rar.
 aer-s, air, *Luft* 52, 2. 289, 41.
 manière, *qualité, Art und Weise*,
 35, 12. 48, 7. 58, 1. 301, 34; fa-
 18.
 eissamen; aisi v. aissi, aizi-s.
 in, *Betrübnis* 230, 12.
 eissamen; aissel v. aicel.
 337, 27. aisi 181, 39. ayssi 287,
 10, 31. 33, ayçi 384, 32. eissi 10,
 363, 10. aizi 26, 21. asi 8, 14,
), axi 298, 31. ausi 273, 31. ansi
 zinsi, *so* 9, 20; a. que 353, 24; en
 me, *ebenso* 25, 23; d'a. avan, enan,
 , von nun an 89, 21. 185, 30; ici,
 i.
 ayssso, ayso, aizo, eizo, aso, ce,
 22, 34. (v. gramm.)

aissos, *inquiet, bekümmert* 80, 1. 90, 37.
 aita, *ainsi, so* 87, 1. [342, 37.
 aital-s, *tel, solch* 25, 30. 44, 6; *quelque, manch*
 aitan, nt, aytant, tant, *autant, so viel, so lange*
 26, 25. 45, 5. 164, 2. 279, 29; ab a., *ausen-*
tôt, alsbald 247, 29; d'a., *en tant que, inso-*
fern 252, 11; a. quan mais, *plus, je mehr*
 318, 11; cent, mil aitans, *cent, mille fois*
 autant 148, 37. 352, 7.
 aitori-s v. ajutori-s; aitre v. autre; aizel v.
 aicel; aizi v. aissi. [21.
 aizimen-s, *lieu agréable, behaglicher Platz* 55,
 aizina, *facilité, Gelegenheit* 61, 21. 280, 40.
 322, 35.
 aizinar, ay-, *réfl. s'arranger, sich einrichten*
 280, 28; *demeurer, wohnen* 68, 3. 89, 3.
 aizir, aisir, *arranger, zubereiten* 270, 36. 308, 33;
pourvoir, versehen 46, 7. 303, 25; *faciliter, ge-*
statten 141, 31; *réfl. s'arranger, sich einrichten*
 162, 23; *part. commode, bequem* 141, 26.
 aizi-s, aisi-s, *demeure, Wohnung* 32, 5. 84, 35.
 aizi-s, f. -ina, *facile, leicht* 208, 23.
 aiziu-s, *accommodant, geneigt* 148, 22; *pourvu,*
versehen 277, 13.
 aizivar, *accueillir, aufnehmen* 149, 7.
 aizo v. aisso.
 ajauzir, *ravir, erfreuen* 139, 16.
 ajostar, -ustar, *assembler, copuler, réunir, ver-*
sammeln, verbinden, vereinen 61, 5. 125, 14.
 228, 35. 231, 28. 235, 17. 300, 14.
 ajuda, aide, *Hilfe* 97, 16.
 ajudar, adj-, ay-, aidar, *aider, helfen, unter-*
stützen 3, 11. 61, 2. 161, 16. 184, 34. 381,
 ajostar v. ajostar. [14. 393, 19.
 ajutori-s, adj-, ait-, aide, *Hilfe, Unterstützung*
 8, 9. 29, 3. 55, 5. 94, 37. 228, 28. 408, 10.
 ajut-z, aide, *Hilfe* 71, 17.
 al, als, alz, autre, *autre chose, ander, anderes*
 4, 30. 44, 28. 80, 7. 396, 29.
 ala, aile, *Flügel* 62, 32. 175, 4.
 Aladaiz v. Alazais.
 Alaman-s, ant, *allemand, deutsch, Deutscher*
 160, 1. 393, 7; n. d'un fleuve 362, 40.
 alamanda, amanda, *Mandel* 261, 34.
 Alamanha, *Allemagne, Deutschland* 38, 9.
 alauza, alouette, *Lerche* 259, 36. [362, 38.
 alavia, loin, *hinweg* 107, 29.
 Alazais, Aladaiz, Azalaiz, Adélaide, *Adelheid*,
 7, 9. 94, 34. 120, 30. 234, 12.
 alba, aube, *Morgenroth* 97, 3.
 Albana, *Albalonga* 209, 7.
 albegar v. albergar.
 albero-s, *demeure, maison, Wohnung, Haus* 101,
 alberga, *tente, Zelt* 181, 10. [2. 233, 11.
 albergaire, *hôte, Wirth* 43, 15.
 albergamen-s, *maison, Haus* 184, 30.
 albergar, guar, jar, aberguar, albegar, jar,
elbergar, héberger, loger, beherbergen, her-
bergen 35, 23. 36, 3. 41, 4. 44, 9. 184, 31.
 284, 15. 378, 11. 389, 5.
 alberguada, *demeure, Aufenthalt* 265, 7. 284, 7.
 alberguier-s, *logeur, Wirth* 303, 12. 389, 6.
 albespi-s, aubépin, *Weissdorn* 97, 1.

albir, -res, *avis, opinion, Meinung, Urtheil* 79, 29. 85, 3. 134, 4. 192, 19. 279, 11; *hésitation, Besinnen* 257, 34. [277, 46.
albirar, *réfl. s'imaginer, denken, meinen* 140, 3.
alborn-s, *aubier, Hollunder* 76, 2. 263, 15.
albre-s, *arbre, Baum* 63, 16. 157, 21.
Alcanis, *Ascanius* 209, 7.
alcant v. alquant.
alcavot-z, *maquereau, Kuppler* 306, 6.
alcu-s, alqu-s, algu-s, *aucun, irgend ein* 10, 3. 189, 34. 225, 23. 360, 42; *plur. quelques-uns, einige, manche* 843, 24. 367, 39.
Aldebert, *Adelbert* 93, 35.
alegorar, *tarder, zögern* 386, 20.
alegramen, nt, ns, *gaîment, fröhlich, heiter* 184, 28. 212, 26. 228, 12. 347, 19. [272, 30.
alegransa, -nça, *allégresse, Freude* 154, 33.
alegrar, *réjouir, freuen, erfreuen* 63, 14. 81, 29. 128, 28. [10. 382, 31.
alegratge, age, *joie, Freude, Lust* 83, 18. 139, 18.
alegre-s, gai, *allègre, froh, fröhlich* 77, 4. 84, 3. 122, 3.
alegretat-z, *allégresse, Fröhlichkeit* 6, 23.
alegretz, *allègre, fröhlich* 57, 15.
alegreza, *joie, Freude* 235, 41.
alegrier-s, *allégresse, Freude* 93, 16. 158, 19.
alenar, *souffler vers, anwehen* 87, 38. [278, 40.
ale-s, *haleine, Athem* 98, 7. 163, 19. 327, 47.
Alexandris, *Alixandre, Aleissandre, Alexandre* 69, 5. 160, 3. 210, 21.
alezerar, *charmer, verlocken* 294, 5.
alferan-s, *cheval, Ross* 31, 33.
algu-s v. alcu-s.
alhors, alhor, allor, alors, *ailleurs, anderswo, wohin, anders* 51, 19. 75, 26. 105, 10. 276, 14. 383, 27.
aliamar, *lier, fesseln* 47, 15. [14. 383, 27.
alimen-s, *Nahrung* 360, 8.
aliurar, *délivrer, entbinden* 332, 9.
allor v. alhors.
almoinier-s, alnorn-, f. iera, *mendiant, Bettler* 305, 1; *aumônier, Almosenspender* 38, 34.
almosna, orna, *aumône, Almosen* 77, 6. 332, 28; *pitié, Mitleid* 6, 19.
alogar, *louer, dengen* 190, 16.
alogar, *loger, unterbringen* 360, 18.
aloignar v. alonhar.
alongamen-s, *délai, Hinziehen* 297, 3.
alongar, *allonger, verlängern* 314, 3.
alongui-s, *retard, Aufschub* 265, 19.
alonhar, oignar, unhar, uenhar, *éloigner, entfernen* 29, 35. 56, 37. 182, 96. 333, 32.
alors v. alhors; als v. al. [47. 14, 14.
alquant, cant, *quelques-uns, einige* 6, 14. 9, 14.
alques, *un peu, etwas, ein wenig* 148, 22.
alqu-s v. alcu-s; alt- cf. aut-.
alucar, *alkumer, anzünden* 185, 31.
alumar, *allumer, anzünden* 5, 13. 362, 22.
alunhar, -nenhar v. alonhar; alz v. al; am v. ab.
ama, *hameçon, Haken* 47, 10.
amaire, aim-, *amant, Liebender, Liebhaber* 49, 20. 153, 8. 319, 17.
amairitz, *amante, Liebende* 263, 23.
amanar v. amenar.

aman-s, *amant, Liebender, -e.*
amar, aymar 317, 34, *aimer, lieben; a. mais, vorziehen* 123, 24.
amaribot-z, *amer, bitter, verletzend* 78, 7.
amar-s, *amer, bitter* 66, 12. 300, 26.
amassamen-s, *amas, Anhäufung* 212, 22.
amassar, ramasser, *rassembler, anhäufen, versammeln* 76, 4. 148, 1. 185, 32.
amb, ambe v. ab; ambas v. ams.
ambedui, uy, amdui, andui, abdui, *tous deux, beide (v. gramm.)*.
amblar, an-, *ambler, aller à l'amble, gehen (im Schritt)* 241, 11. 384, 15.
ambra, *ambre, Ambra* 359, 46.
amenar, -anar, *amener, herbeiführen, -bringen, mitnehmen* 35, 28. 43, 6. 346, 39. 354, 8; *citer, anführen* 188, 39. [men-s.
amenda v. esmenda; amendement v. esmenda.
amenuzir, *s'amoinrir, in Stücke zerfallen* 178, 28.
amermar, *diminuer, vermindern* 115, 14; *réf.* 287, 36. 344, 3.
amezurat-z, *mesuré, gemässigt* 82, 35.
amic-s, ig-s, iex, ix, is, *ami, Freund, Geliebter* 2, 16. 4, 33. 12, 43. 32, 2. 41, 12. 224, 14. 355, 24. [253, 4.
amiga, amia, *amie, Freundin, Geliebte* 27, 32.
amigablamen, *amicalement, freundlich* 237, 35.
aministrar, *fournir, verschaffen* 228, 11. 231, 11. 337, 38.
amirat-z, ran-z, *émir* 81, 14. 104, 16.
amistat-z, *amitié, amour, Freundschaft, Liebe* 51, 9. 79, 10. 249, 23.
amon, *en haut, hinauf, aufwärts* 22, 38. 300, 18.
amonestamen-s, *admonition, Ermahnung* 226, 12.
amonestar, *avertir, ermahnen* 225, 15.
amoravitz, *more, schwarz* 31, 33.
amoros, *amoureux, amical, amant, lieblich, liebevoll, liebend, verliebt* 60, 33. 84, 26. 107, 28. 128, 32.
amorozament, *amicalement, liebevoll* 151, 18.
amor-s, *amour, Liebe, Liebschaft.*
amorsar, *agacer, reizen* 33, 6.
amosir, *s'éteindre, erlöschen* 6, 5.
amparansa, *sauvegarde, Schutz* 352, 10.
amparar, *protéger, beschützen* 116, 6. 222, 12; *prohiber, verhindern* 133, 13.
ampla-s, *ample, weit, breit* 175, 14. 261, 19.
ams, f. ambas, *tous deux, beide* 28, 14. 66, 6. 161, 14. 230, 30.
an v. ab. [14. 230, 30.
anar, annar, enar, *aller, gehen, vergehen, ergehen* 17, 31; *avec le part., avec l'inf., avec l'inf., et per; n'a., vergehen* 247, 1; *s'en a., weggehen* 23, 20; *appartenir, gehören* 393, 12; a. sus, *se lever, aufstehen*.
anayssi v. enaissi; anb- cf. amb-.
anbladura, *amble, Passgang* 260, 34.
anc, hanc 3, 33. 289, 30, onques 31, 12, *je, mais, je, nie* 81, 2.
anca, *hanche, Hüfte* 261, 37. 263, 26.
anca nuit, enca nuh, *cette nuit, diese Nacht* 41, 83. 247, 20.
ancar, ara, aras, encar, ara, aras, enqar, er,

juera, ara, angéra, enguera, encore, noch, ferner 10, 11. 20, 4. 26, 6. 35, 22. 43, 25. 101, 18. 102, 20. 192, 27. 199, 9. 226, 2. 231, 20. ; même, selbst 338, 29; *quoique*, ob- 95, 25.
 e, *avant que*, bevor 9, 29.
 revante, *Magd* 18, 9.
 ancêtre, *Vorfahr* 393, 17.
 ncian-s, *ancien*, alt 38, 34. 44, 11. 59, 17.
 -ai, *jamais*, je, nie 54, 10.
 jours, immer 99, 19. 156, 34.
 anta; andui v. ambedui.
 à conard, *Enten-*, 110, 11.
 meau, *Ring* 41, 35. 255, 36. 267, 11.
 phone 80, 34. 158, 27.
 ngils, *angliols*, agels, *ange*, *Engel* 17. 122, 2. 408, 12. 404, 5.
 ancar.
 -gieus, *Anjou* 30, 12. 34, 4. 62, 16.
 -in-s, *Angerin*, *Bewohner von Anjou* 114, 5.
 , engoyos, *pénible*, *qualvoll* 122, 15.
 pressé, *bedrängt*, eifrig 199, 2. 245,
 ynsau, *Lamm* 202, 28. [32.
 arma; ann- cf. an-
 s, *annuellement*, jährlich 209, 29.
 mniversaire, *jährliches Fest* 234, 4.
 muiter, *Nacht werden* 182, 1.
 nommer, *benennen* 387, 14.
 , anomal 367, 20.
 -era v. ancar.
 i, an, *année*, *Jahr* 5, 37. 39, 27.
 arant, *ausparavant*, vor, vorher, eher
 ; a. que, bevor 28, 24; mais, *sondern*
 29, 23. 236, 29; qu'a., *idem* 28, 29.
 asi.
 ta, *aunta*, onta, *honte*, *Schande*, *Be-*
ung 27, 4. 55, 36. 123, 19. 201, 8.
 [30.
 n dernier, *voriges Jahr* 135, 20. 269,
 , -critz, *antechrist* 142, 12. 408, 5.
 x, -is, *antique*, *ancien*, alt 4, 34. 34,
 5. 95, 20. 381, 36. 393, 20.
 i, *antidotaire*, *Sammlung von Gegen-*
 113, 35. [31. 361, 45.
 an, -nt, *anciennement*, vor *Allers* 354,
 onteux, *Schande bringend* 150, 14.
 tos, *honteux*, *beschämt*, *schimpflich*
 ntre. [290, 24. 321, 36.
 ann-, *annoncer*, *verkünden* 14, 6. 42.
 s; an-z v. ans. [337, 39.
 abundance, *satisfaction*, *Ueberflusz*,
 igung 332, 32. 352, 9.
 v-, *abonder*, in *Ueberflusz sein*, über-
 155, 5. 352, 8; *aider*, *profiter*, *hel-*
zen 51, 22. 54, 16; *suffire*, *ausrei-*
 17, 4; *part. riche*, *reich* 271, 21.
 zondos, *abondant*, *reich* 345, 21. 377,
 n, *Abundus* 132, 10. [9.
 , à temps, *zur rechten Zeit* 167, 3;
 iant, *jetzt* 9, 2.

aorar v. azorar.
 aordenamen-s, *ordonnance*, *Anordnung* 324, 24.
 ap v. ab.
 apaguar, *jar*, *apaiser*, *beruhigen* 224, 7; *con-*
tenter, *befriedigen* 376, 26.
 apanar, *nourrir*, *ernähren* 147, 3.
 aparelhar, *eillar*, *ellar*, *apparelhar*, *ellar*, *ar-*
ranger, *préparer*, *pourvoir*, *bereiten*, *bereit-*
halten, *ausrüsten* 10, 31. 175, 11. 187, 37.
 207, 8. 244, 2. 303, 18.
 aparer, app-, *apparaitre*, *se montrer*, *erschei-*
nen, *sich zeigen* 6, 44. 73, 19. 214, 19. 229,
 22. 254, 2.
 apart, *séparé*, *abgesondert* 228, 21.
 apedir, *convoiter*, *begehren* 102, 4.
 apelar, *llar*, *appelar*, *llar*, *appeler*, *nommer*,
nennen, *rufen* 2, 10. 4, 24. 9, 16. 22, 29.
 25, 14. 367, 40; *berufen* 348, 8; *accuser*,
anklagen 167, 2; a. de gatghe, *demandeur*
compte, *zur Rechenschaft ziehen* 393, 5; *réf.*
se plaindre, *sich beklagen* 394, 29.
 apellamen-s, *appellation*, *Berufung* 325, 11.
 apellatio-s, *appellation*, *Berufung* 348, 8.
 apenas, à peine, *kaum*, mit *Mühe* 106, 10.
 341, 29. 383, 27.
 apendre, *appartenir*, *gehören* 186, 2.
 apensat-z, *préoccupé*, *nachdenklich* 216, 26.
 apercebre, *ceber*, *sebre*, *apercevoir*, *aviser*,
wahrnehmen, *bemerken* 119, 9. 322, 29.
 374, 4; *partic. klug*, *besonnen* 214, 8.
 apercebudamens, *avec intelligence*, *verständlich*
 212, 1.
 aperdonar, *pardonner*, *verzeihen* 354, 16.
 apertener, *appartenir*, *gehören* 43, 5. 100, 16.
 151, 1. 295, 4. 333, 1. [31. 229, 44.
 apert-z, *apers*, *clair*, *évident*, *klar*, *offenbar* 37,
 aplanar, *aplanir*, *ebnen* 61, 11.
 aplicador, app-, *oyra*, à employer, *zu verwen-*
den 387, 37. 388, 25. 389, 12.
 apobolar, *peupler*, *bevölkern* 387, 5.
 apoderar, *soumettre*, *bezwingen* 104, 36. 283, 27.
 apojar, *appuyer*, *stützen* 33, 17.
 aportar, *apporter*, *bringen* 17, 14. 25, 15. 233,
 21; mit *sich bringen* 101, 23.
 apostiza, *composition*, *Zusammensetzung* 191, 20.
 apostoli-s, *pape*, *Papst* 285, 3.
 apostol-s, *apôtre*, *Apostel* 9, 23. 229, 15.
 app- cf. ap-
 apparar, *lier*, *verbinden* 188, 8.
 apregar, *prier*, *bitten* 252, 18.
 aprendre, *apendre*, *apenre*, *apprendre*, *instruire*,
hören, *lernen* 16, 40. 27, 25. 89, 20. 66, 28.
 236, 8; *partic. apres*, *apris*, *instruit*, *kundig*
 41, 10. 90, 20. 158, 38; *ben*, *mal a.*, *wohl*,
schlecht erzogen 85, 25. 144, 1.
 apreondar, *approfondir*, *ergründen* 88, 22.
 apres, *après*, *nach*, *nachher*, *dann* 8, 27. 9, 44.
 229, 9; *en a.* 93, 9. 258, 43.
 apresonar, *apreyssonar*, *emprisonner*, *einker-*
kern 391, 7. 14.
 aprestar, *préparer*, *bereiten* 10, 30. [43.
 aprivadar, *apprivoiser*, *vertraulich machen* 175,
 aproar, *approuver*, *bewähren* 362, 31.

aprosiechar. *profiter, nützen* 336, 35.
 aprop. ob. *après, nach, nächst* 2, 6. 173, 16.
 328, 32; à côté, daneben 2, 13; en a., en-
 suite, darauf 178, 19. [39].
 apropchaire, *qui s'approche, der sich naht* 33.
 apropchar. se, *s'approcher, sich nähern* 176.
 20; *part. près, nahe* 32, 1.
 apte-s, *apte, passend* 361, 3.
 aquel, ell, eu. ce. *celui, jener, derjenige, der*
 4, 43, 9, 42, 11, 27, 14, 32.
 aquerre, *obtenir, erlangen* 391, 26.
 aquest, ha-, ce, *celui, dieser* 7, 27. 389, 22.
 aqueu v. aquel.
 aqui, là, dort, hier 10, 33. 107, 16; là où,
 dorthin wo 365, 2; darin 177, 37; per a.
 6, 13; après, ensuite, hierauf, da; d'a..
 idem 8, 27; d'a. en lai, fortan 196, 6.
 aquo v. aco.
 ar, ara, aras, er, era, eras, ers, *maintenant,*
jetzt, nun 23, 88. 30, 6. 23. 31, 7. 84, 40.
 38, 29. 60, 15. 80, 8. 182, 1.
 arabit-z, *cheval arabe, arabisches Ross* 32, 14.
 araire, *charrue, Pflug* 58, 3. 301, 38.
 arasonar, *indiquer, anzeigen* 398, 20.
 arbalestier-s, *arbalétrier, Armbrustschütze* 110.
 arca, *coffre, Kiste* 103, 18. 307, 23. [2].
 arcangel-s, *archange, Erzengel* 352, 30.
 arcelar, *plier, sich biegen* 34, 13.
 archier-s v. arquier-s.
 arcivesquat-z, *archevêché, Erzbisthum* 392, 35.
 arcivesque-s, *archevêque, Erzbischof* 210, 31.
 arc-s, arr, *arcade, Bogen* 42, 12. 76, 2. [21].
 ardaiho-s, *ardillon, Dorn in der Schnalle* 132.
 ardidament, *hardiment, kühn* 345, 34. [20].
 ardimen-s, *hardiesse, Muth* 27, 5. 82, 34. 107,
 ardit-z, *hardi, kühn* 7, 1. 31, 36.
 ardit-z, *hardiesse, Muth* 144, 9. [44].
 ardor-s, *ardeur, Gluth* 117, 18. 118, 25. 276,
 ardre, *brûler, entflammer, brennen, verbrennen,*
verzehren 47, 13. 136, 20. 209, 35. 236, 45.
 357, 37; *part. arden, nt, ns, brennend* 7, 3.
 40, 18; *avide, begierig* 311, 15.
 arengar, *arregar, arranger, ordnen, reihen* 63,
 17. 399, 35.
 arestancar, se, *s'arrêter, stehen bleiben* 377, 19.
 argen-s, *argent, Silber, Geld* 5, 42. 33, 30.
 argus, *Argus* 328, 11.
 arlot-z, *ribaud, Landstreicher* 307, 4.
 arma, anma, âme, *Seele* 5, 4. 29. 228, 32.
 armada, *armée* 398, 29.
 armar, *armer, waffnen* 22, 12. 134, 9.
 armas, *armes, Waffen* 182, 3; *Wappen* 359, 6;
 ome d'a., *gendarme* 391, 30.
 Arnaut-z, *Arnaud, Arnold* 136, 3.
 arnes, *harnois, équipement, Rüstung, Ausrüstung*
 143, 16. 311, 21. 356, 20.
 arpa, *harpe, Harfe* 292, 31. [19. 293, 5.
 arquier-s, *archier-s, archer, Bogenschütze* 156.
 arrabar, *arracher, ausreissen* 328, 31.
 arreenso = a reenso; *arregar v. arengar.*
 arreira, *arriero, arrière, zurück* 93, 24. 404, 3.
 arrenc-s, *ligne, Reihe* 126, 34.
 arribar, *arriver, landen* 211, 9.

arroquar, *jeter des pierres, mit Steinen werfen*
 arrosar, *arroser, benetzen* 328, 24. [172, 1.
 arso-s, arso-s, arçon, *Sattelbug* 132, 30. 244,
 22. 262, 3; *archet, Fiedelbogen* 80, 19.
 arsur, *ardeur, Gluth* 387, 28.
 artelh-s, *orteil, Zehe* 263, 29.
 artes, *artésien, artesisch* 114, 24.
 artifici-s, *artifice, Kunstgriff* 209, 2.
 artillos, *artificieux, listig* 30, 19.
 art-z, art, *artifice, Kunst, Kunstgriff* 54, 31.
 arvezatz, *propre, sauber* 356, 17. [67, 26.
 arvol-z, arvol-s, *arcade, Halle* 86, 9. 48, 11.
 as v. a; as- cf. ass-.
 asabentar, *instruire, zu wissen thun* 181, 24.
 asaguar, *puiser, schöpfen* 376, 24.
 asautar, *asaltar, attaquer, angreifen* 181, 35.
 asclar, *fendre, spalten* 161, 9. [183, 35.
 aseguramen-s, *assurance, Sicherheit* 332, 22.
 aseni-s, *d'âne, vom Esel* 60, 18.
 asi v. aissi; asier-s v. acier-s; aso v. aiso.
 asomar, *détruire, aufreiben* 132, 26.
 aspis, *aspic, Natter* 327, 8.
 aspramen, *âprement, rauh* 336, 9.
 aspredat-z, *rudesse, Rauheit* 231, 28.
 aspre-s, *âpre, rauh* 289, 32.
 assa = a sa 3, 46; *assaber = a saber, so es a,*
c'est-à-dire, das heisst 341, 4.
 assaciamen-s, *rassasiement, Gentige* 212, 30.
 assai-s, essai-s, *essai, effort, Bemühung, An-*
strengung 73, 16. 121, 15. 127, 20.
 assajar, asajar, gar, *essajar, es-, essayer, ver-*
suchen 28, 25. 86, 24. 141, 41. 183, 31.
 220, 13. 259, 7. 270, 4. 297, 31; *parité,*
éprouvé, erprobt 188, 34. [2. 319, 12.
 assalhir, *aillir, assaillir, angreifen* 106, 3. 248,
 assatgar, *surprendre, überraschen* 97, 27.
 assatz, az, *assez, beaucoup, genug, sehr, viel*
 5, 15. 10, 42. 36, 4. 221, 38.
 assaut-z, *assaut, Angriff* 112, 37. 310, 16.
 assazat-z, *rassasié, wohlhabend* 187, 31.
 assedat-z, *avide, gierig* 335, 4.
 assegurar, as-, *assurer, garantir, rassurer,*
sichern, sicher stellen, versichern 50, 36. 186,
 34. 228, 2. 351, 14. 392, 13.
 assemblar, as-, *assembler, rapprocher, versam-*
eln, gleich machen 136, 9. 340, 29.
 assenar, *réfl. s'apercevoir, erkennen* 87, 3.
 assenhadamen, *sensément, verständig* 259, 2.
 assetjamen-s, *assise, Belagerung* 210, 7.
 assetjar, gar, *assetjar, tar, acetar, assoir, pla-*
cer, assiéger, setzen, belagern 109, 20. 182,
 18. 159, 31. 361, 21. 385, 24. 404, 2.
 assezer, as-, *asseoir, setzen* 216, 22. 222, 33.
 assier-s v. acier-s.
 assire, as-, ac-, *asseoir, placer, setzen, anbrin-*
gen 9, 14. 41, 15. 48, 27. 68, 28. 91, 2.
 102, 3. 289, 35; *festsetzen* 269, 24; *assiéger,*
belagern 237, 25; *mal assis, mal tourné* 142, 4.
 assollassar, *conforter, beruhigen* 262, 30.
 asta, *pique, lance, Spitze, Lanze* 38, 17. 263,
 astelar, *briser, brechen* 34, 14. [21.
 astella, *tronçon, Klotz, Trumm* 172, 3.
 astrat-z, *destiné, beschieden* 277, 9.

estre, destin, Stern, Schicksal 82, 36.
7. 375, 85.
heureux, glücklich 50, 4.
adoucir, versöhnen 335, 32.
ynar, retarder, chagriner, verzögern.
nern 68, 4. 331, 31.
, plaire, gefallen, belieben 48, 29. 245,
[1. 271, 10.
ataigner, convenir, ziemen 87, 27. 216,
attendre, faire attention, tenir, erwar-
ten, achten, beachten, halten 4, 26.
45, 32. 51. 6. 56, 1. 83, 23. 252,
1, 2; se diriger, sich wenden 183, 9.
autretal-s.
pouvoir, versehen 187, 34.
v ordre, nach der Reihe 368, 17.
tirer, conduire, an sich ziehen, füh-
2. 142, 34; régl. s'approcher, sich
119, 18.
attraction, Anziehung 61, 18.
rière, rückwärts 283, 18. [10.
zag, certainement, sicher 106, 5. 249,
amen, modérément, mäßig 335, 39.
tempérer, mildern 321, 31.
trancher, zerreißen 379, 5.
it-, de même, ebenso 27, 11. 173, 24.
[49, 19. 301, 29.
autant, de même, ebensoviel, ebenso
trestal v. autretal-s. [41.
rouer, finden 169, 35. 181, 11. 255,
, s'appuyer, sich stützen 119, 18. 146,
, 16. 17; s'atura, il est sûr, es steht
18; trans. appuyer 202, 33.
n, Nothwendigkeit 138, 7. 267, 18.
n, évidemment, offen 14, 42.
Gans 303, 27.
er, erheben 5, 16.
aussir, ausire, tuer, tödten 5, 30.
236, 42. 237, 17. 328, 22.
uteur, témoin, garant, Schriftsteller,
mann 27. 1. 208, 29.
uzir; aumplir v. azimplir.
s, Elle 82, 19. 169, 33.
, honte, Schande 22, 1. 184, 5.
onorer, honnir, entehren, schänden.
103, 6. 128, 29. 301, 24; part. ehr-
nta. [los 120, 12.
chanson d'un pâtre d'oies, Gänse-
d 370, 8.
souffle, Luft 48, 20.
riser, begünstigen 75, 12.
nt, Luft, Wind 89, 10.
eille, Ohr 207. 24. 226, 14.
Orange 64, 12. [164, 7.
froi, goldene Verbrämung 34, 27.
oriflamme, Fahne 33, 32.
erte, munter, leicht 108, 26.
, couvert d'oripeaux, Ritterbehangen
zir. [179, 25.
eille, Ohr 82, 29.
er, leicht, windig 32, 8.
, or, Gold 6, 12. 75, 6. 183, 4.
z-.

ausberc-s, cz, haubert, Harnisch 31, 11. 183, 6,
ausi v. aissi; ausire, aussir v. aindre. [244, 10.
aussor-s, plus haut, höher, 187, 8. 282, 39.
331, 17.
austor-s, autour, Habicht 110, 11. 130, 25.
autar-s, altar-s, autel, Altar 24, 8. 320, 29.
auteza, alt-, altessa, hauteur, Höhe 230, 35.
231, 5. 297, 37.
autoros, accusateur, Ankläger 375, 4.
autrage v. outratge.
autramen, nt, ns, autrement, auf andre Weise.
sonst 211, 4. 360, 24. 362, 41.
autre, altre, aitre, autra, autre, ander 1, 10.
2, 13. 297, 20; nos, vos a., nous, vous 187, 9.
autrejar, egar, eyar, eghar, octroyer, accorder,
permettre, donner, assurer, promettre, be-
willigen, einräumen, hingeben, schenken, ver-
sichern, versprechen 18, 7. 66, 9. 113, 3.
145, 3. 235, 37. 340, 5. 353, 1. 392, 33.
autressi v. atressi.
autretal-s, alt-, at-, altrostal, at-, atertal, le
même, tel, ainsi, ebensolch, ebenso 53, 27.
58, 6. 181, 15. 225, 1. 244, 25. 277, 28.
autrier, l'a., l'autre jour, jüngst, neulich 28,
2. 57, 2. 127, 33. 309, 5.
autrui, qui est d'autrui, eines andern 83, 13.
aut-z, alt-s, haut-z, haut, hoch, laut 87, 21.
204, 7. 298, 28; en a., hoch 64, 14; auf!
310, 14; d'aut, von hoch herab 68, 22.
auvir v. auszir.
auzar, ausar, oser, wagen 8, 20. 90, 13. 249, 24.
auzar-z, hardi, kühn 262, 21.
auzelar, chasser aux oiseaux, Vögel jagen 176,
auzelet-z, oiselet, Vöglein 63, 12. [10.
auzello-s, idem 6, 13. 97, 10.
auzel-s, ausel-s, pl. auzil 6, 28, oiseau, Vogel
34, 10. 55, 27.
auzir, aus-, aud-, auv-, hauv-, aurir, entendre,
hören 1, 23. 11, 35. 20, 17. 23, 25. 377, 11.
389, 27; auzen, à l'oyant de, vor den Ohren
von 39, 9.
aval, avalh, avayl, là-bas, en-bas, hinab, unten
6, 14, 97, 10. 300, 17. 333, 16.
avan, nt, avant, devant, auaravant, vor, vor-
her, vorwärts, vorn 16, 33. 103, 13. 175, 7.
324, 29; a. de, avant, vor 180, 30; en a.,
désormais, maintenant, fortan, nun 18, 8.
avangelis, -ista v. evan-. [404, 20.
avans, auaravant, vorher 358, 21.
avansar, avancer, pousser, fördern, antreiben
365, 35. 369, 30.
avantagge, avantage, Vortheil 359, 26.
avareza, -icia, avarice, Geiz, Habsucht 6, 22.
229, 9. 314, 31.
avar-s, avare, geizig, habstüchtig 142, 8.
avayl v. aval.
avenidor, futur, künftig 96, 40. 826, 6.
avenir, arriver, parvenir, venir, gelangen, kom-
men, geschehen 51, 31. 117, 11. 179, 28.
242, 20; impers. es trifft sich, muss 59, 34.
aven-s, avent, Advent 212, 2. [248, 28. 267, 4.
aventura, aventure, hasard, bonheur, Zufall,
gut Glück, Glück, Abenteuer 50, 27. 59, 10.

120, 7. 314, 13. 337, 43; bona, mala a.,
bonheur, malheur 75, 10. 116, 18; fo a.,
arriva par hasard, geschah zufällig 385, 48.
 aventuramen-s, *aventure, Abenteuer* 211, 17.
 aventurat-z, *heureux, glücklich* 355, 12.
 aver, haver, avoir, tenir, haben, halten 265.
 33; aver per 174, 11; sert à désigner le
passé (av. le partic.) et le futur (av. l'infin.
ou l'infin. et a); i a, a, es gibt, ist 6, 7; a,
il y a, es ist her 5, 37; ben aja, wohl er-
 gehe es 27, 17; noy a mas, il ne reste
 autre chose, es bleibt nichts übrig 375, 27.
 aver-s, avoir, Besitz, Habe 4, 16. 187, 34.
 aversier-s, *adversaire, Gegner* 189, 14.
 avescal-s, *épiscopal, bischöflich* 95, 3.
 avescat-z, -quatz, *évêché, Bisthum* 357, 3. 12.
 avespral-s, *soir, Abend* 180, 30. [392, 36.
 avesprar, *faire soir, dämmern* 181, 25.
 avesques, avisque v. évesque-s.
 avia, aieule, *Groszmutter* 293, 34.
 avilar, avilir, sich erniedrigen 5, 38.
 avilir, idem 294, 24.
 avinen-s, *avenant, convenable, passend, nett*
 111, 7. 121, 11; d'a., *convenablement, auf*
passende Weise 76, 25. 281, 11.
 avinensa, *complaisance, Gefälligkeit* 306, 5.
 avi-s, aieul, *Grosvater, Vorfahr* 293, 34. 363, 16.
 avis, *Meinung, es a., es scheint* 93, 17. 394, 3.
 avizar, *remarquer, wahrnehmen* 357, 38.
 avocada, *protectrice, Advocatin* 365, 8.
 avoleza, sa, *méchanceté, Schlechtigkeit* 113, 20.
 193, 9. [123, 12.
 avol-s, *lâche, méchant, feige, schlecht* 60, 13.
 avondar v. aondar; avori v. evori; axi v. aissi.
 ay v. ai; ay- v. ai-; aymar v. amar; ayudar
 ayze, aise, *Behaglichkeit* 342, 8. [v. ajudar.
 Azalaiz v. Alazais.
 azamortar, *amortir, löschen* 260, 1.
 azautar, se, se charmer, entzückt sein 27, 13.
 66, 29. 130, 31.
 azauteza, *gracieuseté, gefälliges Wesen* 322, 2.
 azaut-z, ad-, as-, *gracieux, agréable, conve-*
nable, nett, genehm, passend, anmuthig 88,
 29. 213, 18. 215, 15. 241, 12. 353, 16.
 azaut-z, *grâce, Anmuth* 162, 25.
 azautia, *gentillesse, Artigkeit* 358, 32.
 azegar, *associer, gesellen* 65, 5.
 aze-s, âne, *Esel* 185, 10.
 azesc, *amorce, Köder* 341, 31.
 Aziman-s, *aimant, Magnet* 118, 29.
 azimplir, ad-, aemplir, adumplir, aumplir,
 adymplir, *remplir, accomplir, erfüllen, vol-*
lenden 9, 27. 24, 4. 25, 2. 46, 6. 302, 13.
 326, 9.
 azirar, ad-, alrar, hair, irriter, haszen, erzür-
 nen 13, 3. 23, 23. 69, 30. 106, 20. 225, 27.
 374, 19; rñf. zürnen 219, 24.
 aziros, *irrité, erzürnt* 195, 5.
 azondos v. aondos.
 azorar, ad-, a-, *adorer, anbeten* 29, 2. 42, 22.
 170, 35. 228, 4.
 azornar, ad-, orner, schmücken 3, 26. 345, 22.

baptisme n. baptisme.
 babbisteri, *baptême, Taufe* 26, 31.
 babbizar, *baptiser, taufen* 19, 14.
 bachalar, bachallier, bachelier, *jeune homme,*
junger Mann 22, 27. 107, 84. 395, 30.
 bada, attente, *Erwartung* 284, 21; en b, en
 vain, *umsonst, um nichts* 302, 38.
 badalhar, bâiller, *gähnen* 170, 16.
 badar, attendre, languir, warten, *schmachten*
 58, 20. 59, 19.
 badatge, *folle attente, Harren* 170, 30.
 badiu-s, fou, *thöricht* 148, 7.
 badoc-s, idem 180, 25.
 bafa, *bourde, Lüge* 372, 33.
 bagassier-s, *débauché, Hurer* 304, 26.
 bag-s v. bai-s. [228, 24.
 bailar, *lurer, donner, übergeben, geben* 41, 36.
 baile-s, bay-, baylon-s, *bailli, Amtmann* 305,
 5. 346, 13. 374, 21.
 bailia, bay-, *puissance, Macht, Gewalt* 57, 28.
 129, 17. 331, 1. 364, 13.
 bailieu-s, *bailli, Amtmann* 338, 9.
 bai-s, bag-s, bai, *hellbraun* 31, 10. 74, 9. 105,
 bais, *baiser, Kuss* 46, 7. 235, 26. [47.
 baisar v. baizar.
 baissar, bayssar, bayshar, *baisser, abaisser,*
erniedrigen, herablassen, beugen 76, 23. 105,
 20. 239, 31. 330, 32. 359, 5; se baisser,
sinken 204, 29.
 baizar, bais-, bays-, bajar, bay-, *baiser, küsen*
 20, 18. 29, 6. 43, 10. 329, 11. 406, 24;
 subst. *Kuss* 234, 39. 267, 21.
 balada, *ballade, Tanzlied* 239, 17.
 balagtz, *diamant* 359, 34.
 balansa, *agitation, doute, Schwanken, Unge-*
wissheit 51, 23. 143, 27.
 balar, ball-, *danser, tanzen* 80, 20. 107, 31.
 292, 22; snuler, *zappeln* 384, 37.
 balaresc, *ballade, Tanzlied* 80, 24.
 balb-s, *bègue, stammelnd* 181, 29.
 balcon, *Balcon* 233, 29.
 balena, baleine, *Wallfisch* 378, 10.
 balesta, *baliste, Wurfmaschine* 181, 36.
 balestier-s, ball-, *arbalétrier, Armbrustschütze*
 ballar v. balar. [307, 7. 310, 2.
 balma, *grotte, Höhle* 190, 1.
 bal-s, *sorte de ballade, Tanzlied* 372, 8.
 banastel-z (7. bavastel-z), *marionnette* 292, 13.
 banc-s, banc, *Bank* 37, 8. 103, 18. 289, 30.
 bandier-s, *sergent, Hüsker* 305, 9. [26.
 bando-s, a bando, *sans réserve, rückhallos* 118,
 baneira, -ieira, *bannière, Fahne* 130, 24. 320,
 banhar, *aigner, baden* 123, 14. 129, 41. [26.
 banh-s, bain, *Bad* 313, 19.
 banir, bann-, *bannir, verbannen* 391, 28. [27.
 baptisme, babb-, *baptême, Taufe* 25, 23. 26,
 bar, baro-s, *homme, seigneur, baron, Mann,*
Herr, Baron 31, 19. 82, 11. 105, 33. 192, 23.
 Bar, *Bari* 124, 9; bar- cf. barr-.
 baralha, *trouble, dispute, Verwirrung, Streit*
 135, 23. 337, 1.
 barata, *perfidie, Treulosigkeit* 197, 29.
 barataire, *troupeur, Betrüger* 332, 16.

gagner, gewinnen 109, 21.
 i. propre? 31, 13.
 (indéc.) enfer, Hölle 6, 41.
 tromperie, fraude, Betrug, Schlechtig-
 9, 24. 365, 26.
 zrbé, Bart 40, 9. 340, 4.
 , barbu, bärtig 42, 26.
 , museau, Schnauze 309, 32.
 l-s, imberbe, unbärtig 34, 6.
 , barbu, bärtig 42, 19.
 i, commerce, Handel 129, 25. [95, 35.
 , habitant du faubourg, Vorstadtbewohner.
 , noblesse, Adel 198, 3.
 , noblesse, Adel 38, 9.
 bar.
 rre, Riegel 34, 2.
 t-z, regrattier, Trödler 308, 21.
 bouteille, Flasche 388, 30.
 bar-, barrière 179, 32. 181, 32.
 en-s, pillage, Plünderung 184, 38.
 bari-s, rempart, Bollwerk 160, 16.
 . 280, 13.
 oussailles, Gestrüpp 328, 40.
 ; bluter, Mehl beuteln 188, 2.
 vil, tief, niedrig, leise, herab, unten
 . 82, 21. 147, 23. 278, 18. 322, 30;
 en bas, unten 398, 16.
 ispute, Streit 323, 16.
 baume, Balsam 327, 9.
 18, en bas, tief, leise 184, 14.
 roineau, Sperling 23, 27.
 petit, klein 213, 15.
 , bâtard, falsch, unecht 78, 7.
 -s, bâtiment, Gebäude, Haus 184, 9.
 . 309, 28.
 bestir, bâtir, former, créer, établir,
 ncer, composer, bauen, bilden, schaffen,
 halten, beginnen 6, 2. 32, 32. 39, 29.
 0. 227, 14. 253, 17. 297, 31. 321, 1.
 -s, bâtonnet, Stöckchen 175, 41.
 bâton, Stock 101, 40. 204, 18.
 ailla, ala, combat, bataille, Kampf,
 8, 19. 31, 29; b. rendre, se défendre,
 räuben 178, 28.
 , combattre, kämpfen 337, 14. 364, 1.
 -s, disputeur, streitsüchtig 35, 16.
 batteur, Schläger 192, 16.
 baptiser, nommer, taufen, nennen 66,
 3, 41. 262, 15.
 battement, Schlagen, Schlag 177, 29.
 stre, schlagen 110, 8. 183, 5; intr.
 1; tourmenter, quälen 169, 17.
 i. Vaudes. [33, 43. 159, 18. 332, 22.
 , hardiesse, joie, Kühnheit, Freude
 ausios v. bauez.
 iardi, fier, joyeux, kühn, stolz, fröh-
 , 2. 183, 18. 184, 28. [143, 8. 165, 22.
 sia, tromperie, Betrug 20, 15. 84, 19.
 baus-, trompeur, betrügerisch 226, 27.
 s, marionnette 278, 31. [227, 8. 335, 8.
 bavard, Schwätzer 179, 23.
 bai-; bayar, baysar v. baizar.
 basilic, Basilisk 158, 11.

be, ben, bien, beaucoup, gut, wohl, sehr 2, 20.
 6, 29. 25, 36, 41, 5; lo be ma, de grand
 matin, am frühen Morgen 4, 28; ben leu,
 peut-être, vielleicht 221, 17; be-be, soit-soit,
 es mag nun - oder 47, 25.
 bec-s, bec, Schnabel 180, 13. 131, 28. 328, 24.
 bedoinar, deviner, voraussagen 60, 26.
 beguina, béguine 302, 1.
 beill-s v. bel-s; belaire, compar. de bel-s.
 belamen, bellement, doucement, schön, sanft 92,
 23. 188, 7. [240, 42. 332, 10.
 beleza, bell-, belecha, beauté, Schönheit 72, 28.
 belh-s v. bel-s; bellazers, compar. de bel-s.
 bel-s, bel-z, beill-s, belh-s, beau, cher, agréable,
 schön, lieb, angenehm 5, 11. 60, 16. 87, 38.
 97, 9. 262, 35. 289, 34.
 beltat-z v. beutat-z.
 ben v. be; benanansa v. benenansa.
 benanans, heureux, glücklich 150, 12.
 benaurat-z, benahurat-z, bienheureux, gesegnet
 300, 32. 346, 16.
 benda, bandeau, Kopfbinde der Frauen 71, 4.
 bendig-z, éloge, Lob 180, 9.
 bendir, benedir v. benezir.
 benedictio-s, bénédiction, Segen 323, 27.
 Beneih-s, Bénott, Benedict 225, 11. [29.
 benenansa, -anansa, bonheur, Glück 51, 14. 187,
 benestan-s, convenable, bien fait, anständig,
 nett, hübsch 92, 30. 149, 7. 261, 39.
 benestansa, bien-être, Wohlbefinden 248, 4.
 benestar-s, bien-être, convenance, Wohlbefinden,
 Schicklichkeit 90, 27. 99, 22. 278, 4.
 benezir, -dir, bendir, bénir, segnen 143, 1. 264,
 10. 272, 35. 283, 23. 378, 3.
 benfait-z, bienfait, Wohlthat 103, 26.
 benignamens, bñngnement, gütig 301, 12.
 benigne-s, bénin, gütig 229, 19. 348, 33.
 benignitat-z, bonté, Güte 348, 9.
 ben-s v. be-s; benvolensa v. bevolensa.
 bora, bière, Bahre 318, 33.
 berbitz, brebis, Schaf 197, 8.
 bercar, rompre, brechen 287, 1.
 berge-s v. verge-s.
 bergiera, bergère, Schäferin 39, 18.
 Bergonho-s, oignon, Vergonyhos, Bourguignon,
 Burgunder 31, 23. 114, 18. 390, 28.
 beritat-z v. vertat-z.
 berretier-s, bonnetier, Kappenmacher 308, 23.
 berta, tromperie, Betrug 358, 25.
 be-s, ben-s, bien, richesse, fortune, avantage,
 vertu, Gut, Gutes, Glück, Nutzen, Tugend
 3, 43. 4, 15. 22, 6. 47, 23. 54, 15. 242, 28.
 340, 37; en ben, bien 60, 26. [42, 3. 399, 12.
 besonh-s, oins, besoin, Bedürfnis, Noth 9, 9.
 bessonha, besoin, Bedürfnis 106, 14.
 besta, bête, Thier 224, 29.
 bestar, contenter, zufriedenstellen 297, 28.
 bestensa v. bistensa; bestir v. bastir.
 bestia, bête, bétail, Thier, Vieh 23, 20.
 bestiar, bétail, Vieh 282, 36.
 beuragge, breuvage, Trank 361, 16.
 beure, boire, trinken 29, 41. 161, 12; subst.
 breuvage, Getränk 361, 39.

- bentat-z, bel-, *beauté, Schönheit* 58, 10. 67, 5.
 beveire, *buveur, Trinker* 192, 15. [226, 7.
 bevenda, *boisson, orgie, Trank, Trinkgelage*
 168, 21. 314, 24.
 bevolensa, *benv-, bevolencha, bienveillance, ami-
 rié, Wohlwollen, Freundschaft* 69, 26. 103.
 32. 240, 24. 304, 39, 319, 22.
 bezonhos, *ayant besoin, bedürftig* 216, 25.
 biga, *char, Wagen* 116, 22.
 bilho-s, *billon, Scheidemünze* 38, 27.
 bilh-s, *méprise, Verachtung* 174, 5.
 billaire-s, *faiseur de billes, Ballmacher* 308, 23.
 biordar, *faire jouter, turnieren lassen* 120, 4.
 bis, *brun, braun* 261, 39.
 bisbe-s, *bispe-s, évêque, Bischof* 93. 35. 186.
 25; cf. *evesque-s*.
 bistensa, -ça, *bestensa, hésitation, Schwanken.
 Zögerung* 195, 27. 273, 1. 864, 37.
 bistensar, *troubler, beirren* 304, 33.
 biza, *bise, Wind* 50, 37.
 blada, *blé, Korn* 357, 6.
 blanchecha, *blancheur, Weisse* 241, 1.
 blanc-s, *blanc, weiss* 6, 3. 91, 33. 87, 41.
 blandir, *flatter, schmeicheln* 84, 14. 242, 18.
 blanquet-z, *blanchet, Weiss* 294, 12.
 blasmar, *blâmer, tadeln* 4, 33. 61, 6; *réfl. se
 plaindre, sich beschweren* 62, 2.
 blasme-s, *blâme, honte, Tadel, Schande* 22, 1.
 291, 36. 306, 22.
 blat-z, *blé, Korn, Getreide* 307, 21. 355, 89.
 blezir, *blémir, gâter, ausbleichen, abnutzen*
 303, 37. [262, 41.
 blial-s, *habit de soie, seidnes Gewand* 261, 29.
 bloi-s, *bloy-s, blond, hell*, 50, 24. 261, 6.
 blon-s, *blond* 51, 32. 274, 16. [34. 204, 11.
 blos, *dépoüillé, exempt, blos, entblößt, frei* 60.
 boal-s, *étable à boeufs, Kuhstall* 262, 34.
 boayralha, *gros bétail, Bindvieh* 358, 6.
 bobancier-s, *prodigue, verschwenderisch* 147, 5.
 boban-s, *ostentation, Uebermuth* 220, 2.
 boca, *bocca, bocha, bouche, Mund* 31, 38.
 boih, *bois v. bosc*. [239, 28. 290, 8.
 boissa, *botte, Büchse* 178, 38.
 boisso-s, *buisson, Gebüsch, Gehölz* 31, 27. 287,
 bola, *dorne, Grenzstein* 301, 38. [14.
 bonamen, *ent, bonnement, convenablement, gut,
 freundlich, ziemend* 4, 5. 87, 20.
 bonauret-z, *bienheureux, gesegnet* 9, 24. 23, 10.
 bonauret-z, *bonheur, Seligkeit* 229, 86.
 bonfaytor, *bienfaiteur, Wohlthäter* 349, 1.
 bon-s v. bo-s.
 bontatge, *bonté, Güte* 75, 7.
 bontat-z, *at-s, bonité, Güte, Freundlichkeit,
 Thätigkeit* 6, 20. 8, 8. 387, 3; *faire sa b., gülig
 handeln* 385, 40; *plaisir, Vergnügen* 74, 27.
 borda, *bourde, Lüge* 339, 41. 340, 3.
 Bordel-s, *Bordeaux* 34, 20.
 bordonet-z, *petit vers, kleiner Vers* 367, 17.
 bordo-s, *vers* 308, 7. 367, 17.
 borges, *gues, zes, bourgeois, Bürger* 181, 18.
 212, 8. 243, 25. 277, 23. 280, 4.
 borsa, *bourse, Beutel, Börse* 10, 1. 201, 30.
 Bos, *Boro* 33, 28. [344, 44.
 bo-s, bon-s, buon-s, *bon, brave, agré-
 tapfer, angenehm* 23, 4. 60, 12. 63
 28. 79, 11. 190, 27. 399, 25; *früh*
 380, 4; *bona, adr. bonne voie, an
 Wege* 8, 2.
 boscatge, *bocage, Gebüsch* 97, 26. 159
 bosc-s, *bos, boi-s, boih-s, bois, forêt
 Wald, Holz* 34, 2. 38, 24. 56, 29. 261
 bosso-s, *belier, Mauerbrecher* 128, 1.
 botar, *butar, pousser, mettre, stoßen,
 anlegen* 172, 29. 394, 18. 402, 42.
 bovier-s, *bouvier, Ochsentreiber* 305,
 brac-s, *boue, Schmutz* 37, 11. [3.
 bragas, -uas, *brajas, braies, Hosen* 76,
 braire, *crier, chanter, schreien, tönen* 1
 bramar, *bramer, tönen lassen* 29, 12.
 branca, *cha, branche, Zweig, Ast* 261,
 17. 342, 20.
 branc-s, *branche, Zweig* 398, 8; *bi*
 brancut-z, *branchu, ästig* 131, 26.
 brandou-s, *brandon, Feuerbrand* 278,
 branquil-s, *rameau, Zweig* 63, 17.
 bran-s, *branc-s, glaive, Schwert* 107,
 34. 181, 6. 258, 81.
 brassa, *brasse, Kladter* 385, 22.
 bratz, *braz, bras, bras, Arm* 28, 14. 4
 20. 247, 2. 380, 8; *pénis* 116, 31.
 brau-s, *dur, méchant, hart, rauk, schl*
 7. 145, 11. 232, 35. 322, 45.
 brega, *querelle, Streit* 306, 11. 337, 1
 brejar, *embrasser, umarmen* 133, 13.
 breumen, *ns, brieumen, bientôt, brèves
 pidement, bald, kurz, rasch, plötz*
 21. 240, 31. 256, 40. 272, 17. 316,
 breu-s, *brieu-s, bref, court, kurz* 40,
 30; *en breu, dans peu, in Kurzen*
 240, 31; *breu doble, bref-double, dopp*
espèce de poème 276, 11.
 breu-s, *bref, lettre, Brief* 2, 23. 62, 11
 brieu-s, *brieumen v. breu-s*.
 brisar, *tourmenter, quälen* 5, 32.
 briu-s, *impétuosité, Ungestüm* 149, 22;
aussitôt, schnell 260, 31.
 brochar, *éperonner, spornen* 32, 13.
 broill-s, *bruelh-s, brulh-s, bois, Gehölz*
büsch 34, 26. 131, 26. 259, 29.
 bro-s, *bouillon, Brähe* 177, 47.
 brotar, *croître, treiben* 147, 19.
 brotonar, *boutonner, entsprossen, keim*
 bruc-s, *tronc, Rumpf* 32, 28. [29. :
 bruelh-s, *brulh-s v. broill-s*.
 bruida, *bruit, Lärm* 247, 31.
 bruillar, *bourgeonner, sprossen* 220, 24
 bruir, *crier, lärmern* 161, 14.
 bruit-z, *brut-z, brui-s, bruey-s, bruit, G*
Lärm 86, 9. 133, 23. 144, 25. 176, 1
 bruma, *brouillard, Nebel* 259, 33. [1.
 bru-s, *brun-s, brun, sombre, braun,
 düster* 102, 25. 105, 47.
 brusar, *brûler, brennen* 237, 6.
 brusca, *rameau, Zweig* 366, 17.
 brutz v. bruit-z.
 bucella, *bouchée, Bissen* 9, 44.

, *tripier*, *Kuttler* 308, 18.
nyau, *Gedärm* 34, 18.
fler, *blasen* 340, 4.
lessiver, *waschen* 187, 38.
uillir, *kochen* 178, 24.
 bo-s.
euf, *Ochse*, *Rind* 185, 10. 301, 37.
üter, *s'amuser*, *turnieren*, *kurzweilen*
otat. [40, 4. 60, 16.
 , si.
upérieur, *vortrefflich* 366, 8.
ibau-s, *idem* 145, 20. 265, 11.
mieux, *das Beste* 179, 35; *de cabal*,
r, *sämtlich* 179, 33.
ibane, *Hütte* 147, 9.
eil-s, *el-s*, *cheveu*, *Haar* 35, 1. 239,
 16. 363, 23.
e contenu, *demeurer*, *Raum haben*,
 187, 1. 196, 18. 269, 4. [303, 39.
ncer, *fördern* 303, 39; *coucher*, *betten*
, chèvre feuille, *Geissblatt* 292, 7.
ais de roue, *Radspeiche* 116, 22.
hevrère, *Geisshirtenlied* 370, 8.
chère, *Geiss-* 60, 21.
 ap-s.
da, *chaque*, *jeder*, *quada trei*, *tous*
 29, 23; *pauc c. pauc*, *peu à peu*,
ch 209, 13. 309, 26. [279, 13.
lacun, *ein jeder* 113, 16. 209, 30.
ya, *trône*, *Thron* 69, 7. 300, 7.
xit d'animaux, *Junges* 327, 30.
aine, *Kette* 33, 6.
 r v. cazer.
amorce, *Köder* 47, 9.
arré, *abgerundet* 261, 20.
arreau, *Pfeil* 112, 33. 203, 16.
ierre, *Stein* 310, 21.
 , *quaysh*, *quasi*, *presque*, *gleichsam*,
r 217, 31. 290, 24. 367, 16.
s, *Mund*; *carosse*, *Zärtlichkeit* 294, 10.
hait, *cayt-*, *quait-*, *capt-*, *cat-*,
s, *cayt-*, *cat-*, *captif*, *malheureux*,
sefangen, *elend*, *unselig*, *erbärmlich*,
 21. 54, 14. 108, 16. 119, 29. 314,
 15. 345, 7. 366, 20. 379, 13. 404, 14.
, malheur, *Unglück* 110, 23.
machine de guerre, *Kriegsmaschine*
, calandre, *Lerche* 326, 40. [127, 26.
ire, *schweigen* 148, 18. 222, 25. 334, 37.
alende, *Kalende* 141, 29. 168, 20.
ha-, *souci*, *Sorge* 303, 9.
ler, *chaler*, *impers*, *chaloir*, *faillir*,
gelegen sein, *sich bekümmern*, *brau-*
ichtig sein, *dürfen* 17, 6. 41, 30. 64,
 24. 222, 35. 290, 12. 370, 21; *no*
l, *Gleichgültigkeit* 157, 3; *non chaler*
 .
, chauffer, *échauffer*, *heizen*, *erhitzen*
lle, *Wachtel* 107, 5. [76, 3. 203, 10.
ouleuvre, *Schlange* 399, 19.
ialeur, *Würme*, *Hitze* 170, 15. 247,
ual-s. [11. 311, 28.

RTSCH, Chrestomathie.

calssadoine, *calcédoine*, *Chalcedon* 262, 7.
camba, *jambe*, *Bein* 116, 4. 261, 23.
camberiera, *ch-*, *femme de chambre*, *Kammer-*
dienerin 38, 35.
cambiaire-s, *changeur de monnaies*, *Wechsler*
cambiar v. camjar. [308, 11.
cambo-s, *champ*, *Feld* 31, 18. 38, 24.
cambra, *ch-*, *chambre*, *Zimmer* 23, 26. 29, 6. 44,
camel-s, *chameau*, *Kameel* 356, 31. [16. 224, 20.
camgar v. camjar; *camia v. camiza*.
cami-s, *chemin*, *Weg*, *Strasse* 35, 24. 353, 14.
camiza, *ch-*, *camia*, *chemise*, *Hemde* 50, 35.
 57, 7. 187, 38. 264, 3.
camjaire, *volage*, *veränderlich* 166, 29.
camjar, *-gar*, *-biar*, *changer*, *verändern*, *ver-*
wandeln, *tauschen* 28, 7. 35, 34. 55, 31. 58,
 35. 189, 4.
camje, *inconstance*, *Veränderlichkeit* 100, 31.
campana, *cloche*, *Glocke* 126, 35.
campanes, *champenois*, *champagnisch* 114, 7.
campanha, *-aigna*, *champ*, *Feld* 159, 24.
campanier-s, *sonneur de cloches*, *Glockenläuter*
campeil-s, *champ*, *Feld* 35, 2. [308, 19.
camp-s, *champ*, *champ de bataille*, *Feld*, *Lager*
can v. quan. [92, 14. 114, 16. 182, 2.
chancelier-s, *chans*, *chancelier*, *Kanzler* 397,
candela, *chandelle*, *Kerze* 75, 34. 83, 11. [10. 16.
candelier-s, *chandelier*, *Leuchter* 75, 33.
canetas, *cheveux blancs*, *weisse Haare* 220, 25.
canh-s, *canin*, *hündisch* 124, 25.
canonge-s, *canorgues*, *cannonegues*, *chanoine*,
Kanonikus 42, 9. 95, 4. 392, 36.
can-s, *chan-s*, *chant*, *Gesang*, *Lied*, *Melodie*
 3, 18. 18, 19. 50, 28. 55, 22. 122, 9. 311, 24.
cansoneta, *chan-*, *chansonnette*, *kleine Canzone*
 28, 23. 115, 19. 211, 3.
canso-s, *ch-*, *quanso-s*, *canzo-s*, *chansson-s*,
chanson, *Lied*, *Canzone* 68, 13. 81, 22. 86,
 1. 165, 17. 191, 38. 224, 14. 232, 38. 292,
cant v. quan. [5. 317, 31.
cantaire-s, *chan-*, *chanteur*, *Sänger*, *Cantor*
 44, 7. 66, 19. 73, 28. 81, 29. 166, 28.
cantar, *chantar*, *chanter*, *singen* 29, 12. 165,
 16. 232, 38; *krühen (Hahn)* 10, 24; *réf.* 77, 9.
cantar-s, *ch-*, *chant*, *Lied*, *Gesang* 61, 12. 186,
cantitat-z v. quantitat-z. [3. 276, 24.
cantre, *ch-*, *chanteur*, *Sänger* 367, 31. 370, 47.
canut-z, *ch-*, *chenu*, *blanc*, *grau* 4, 2. 220, 27.
canzo-s v. canso-s.
capa, *cape*, *Kappenmantel* 57, 6. 132, 16.
capayro-s, *chaperon*, *Kaputze* 353, 20.
capdel-s, *al-s*, *capital*, *chef*, *seigneur*, *Kapital*,
Haupt, *Anführer*, *Herr* 34, 7. 94, 13. 181,
 13. 278, 32. 371, 12.
capdelar, *-llar*, *gouverneur*, *diriger*, *beherrschen*,
führen, *lenken* 154, 24. 181, 26. 182, 43.
capdolh-s, *oill-s*, *uelh-s*, *château*, *rempart*, *Burg*,
Schutz, *Stütze* 133, 14. 146, 14. 235, 30. 359,
capel-s, *chapeau*, *Hut* 202, 20. 241, 27. [18.
capella, *chapelle*, *Kapelle* 150, 29.
capella-s, *capp-*, *chapelain*, *Kaplan* 130, 12.
capitol-s, *Capitole*, *Capitol* 3, 1. [357, 23.
capitol-s, *chapitre*, *Capitel* 184, 14. 299, 20.

chaplar, *massacrer, niedermetzeln* 182, 39.
 chaple-s, *carnage, Gemetzel* 183, 25.
 capo-s, *chapon, Kapaun* 308, 4.
 cappela-s v. capella-s.
 cap-s, ch-, k-, cabs, chabs, *tête, chef, sommet, bout, principe, Haupt, Kopf, Führer, Spitze, Gipfel, Anfang, Ende* 4, 11. 5, 16. 9, 8. 28, 4. 29, 5. 79, 27. 137, 10. 173, 18. 181, 37. 298, 25; a cap de, au bout de, nach Verlauf von 23, 39. 236, 8; des chap, de-
 rechef, wieder 9, 14. 10, 32. 14, 12.
 capitalier-s, *sectateur, Anhänger* 189, 12.
 captenemen-s, *conduite, manière, Haltung, Be-
 nehmen, Weise* 121, 12. 293, 18.
 captenensa, chap-, captenenza, *idem* 67, 9. 279, 21. 290, 5. 321, 4.
 captener, chap-, *maintenir, schützen* 364, 19; *retenir, zurückhalten* 232, 17; *réfl. se gou-
 verner, sich benehmen* 53, 22. 63, 25. 355, 9.
 captener-s, *conduite, Benehmen* 73, 11.
 captiu-s v. caitiu-s.
 car, quar, car, *parce que, puisque, pourquoi, denn, weil, da, warum* 1, 3. 4, 25. 9, 11. 10, 1. 18, 22. 129, 2; *que, dass* 11, 44; *exhortant: donc, doch* 35, 30.
 cara, *figure, visage, Gesicht, Miene* 56, 27. 189, carage, *visage, Gesicht* 359, 23. [29].
 caramaillier-s, *joueur du chalumeau, Schal-
 meibläser* 28, 17.
 caramel-s, *chalumeau, Schalmel* 98, 3.
 caramellar, *jouer du chalumeau, Schalmel
 blasen* 292, 16.
 caramen, charamen, nt, *chèrement, kostbar* 236, 20; *solennellement, hoch und theuer* 404, 32.
 charbofaziere, *charbonnier, Kohlenbrenner* 89,
 carbonele-s, *escarboucle, Karfunkel* 262, 17. [14].
 carbonier-s, char-, *charboniera, charbonnier, -ière, Kohlenbrenner, -träger, -trägerin* 38, 13.
 carbo-s, *charbon, Kohle* 38, 19. 307, 32. [39, 10].
 carcals, *carquois, Köcher* 127, 16.
 carcer-s, char-, *chartre, Kerker* 3, 12. 37.
 cardenal-s, cardinal-s, *cardinal* 184, 25. 37. 200, 36. 357, 8.
 carel-s, *machine de guerre, eine Kriegsma-
 caresme, carême, Fasten* 212, 2. [schine 127, 25].
 carestia, *cherté, Theuerung* 87, 14.
 cargar, -guar, *charger, aufluden, belasten* 197, 27. 215, 9. 321, 35; *rendre enceinte, schwän-
 chariera v. carreira.* [gem 303, 4].
 caritat-z, char-, *charité, Liebe* 6, 2. 229, 12.
 carnalatge, *carnage, Metzerei* 198, 12.
 carnal-s, ch-, *charnel, de chair, fleischlich, leib-
 lich* 212, 2. 229, 32. 311, 16; *subst. viande, Fleisch* 181, 11. [26. 229], 11. 303, 28.
 carn-s, ch-, *chair, Fleisch* 15, 19. 32, 23. 130,
 carpentier-s, *carpentier, Zimmermann, Holz-
 hauer* 38, 11.
 carreira, ieira, iera, *chariera, karrieira, voie, rue, moyen, Weg, Strasse, Mittel* 38, 36. 167, 23. 248, 16. 278, 14. 319, 18.
 carreta, *charrette, Wagen* 143, 16. 385, 23.
 carri-s, char, *Wagen* 383, 30.
 carro-s, *carrosse, Streitwagen* 127, 10. 128, 20.

car-s, char-s, quar-s, *cher, de haut prix, ran-
 theuer, lieb, kostbar, selten* 35, 34. 40, 5. 61, 2. 268, 23; *tener car, en car, cher tenir, werth halten* 109, 25. 125, 8.
 carta, *papier, charte, titre, Papier, Notizbuch, Urkunde, Verschreibung* 28, 30. 95, 9. 304,
 carta-s, *quartaine, viertägig* 312, 25. [24].
 cartel-s, *papier* 357, 25.
 cartier-s, *quartier, Viertel* 304, 28.
 cart-z v. quart-z.
 cart-z, *chardon, Distel* 284, 28.
 carx, *charge, Last* 396, 18.
 carzir, *renchérir, theuer werden* 114, 4.
 ca-s, chien, *Hund* 325, 35.
 cas, cas, *Fall, Casus* 189, 31. 367, 18; *ma-
 nière, Weise* 322, 31.
 cas, *brisé, gebrochen* 37, 5.
 casamen-s, *habitation, Wohnung* 36, 31.
 cascavel-s, *grelot, Schelle* 307, 24.
 cascu-s, un-s, *chasqu-s, un-s, chasqu-s, chas-
 chus, quascus, chacun, jeder* 6, 27. 15, 9. 18, 19. 29, 42. 38, 23. 61, 6. 291, 33. 360, 21.
 cassa, *chasse, Jagd* 304, 30; *capture, das Er-
 cassaire, chasseur, Jäger* 327, 30. [jagte 326, 29].
 cassar, *chasser, jagen* 64, 4. 168, 15.
 cassidoine-s, *pietre précieuse, ein Edelstein* 262,
 castela-s, *castillan, castilisch* 204, 14. [8].
 castel-s, ch-, *château, Schloss* 35, 31. 233, 43.
 castetat-z, castitat-z, *chas-, chasteté, Keuch-
 heit* 6, 25. 17, 10. 376, 30.
 castiaire, *correcteur, Tadler* 166, 23. [30, 38].
 castiamen-s, *chas-, correction, Züchtigung* 4, 6.
 castiar, *chas-, châtier, corriger, reprendre, in-
 truire, züchtigen, tadeln, anweisen* 2, 20. 29, 30. 60, 27. 65, 21. 117, 15. 166, 17. 247, 30; *empêcher, abbringen* 235, 5; *réfl. faire pénitence, Busse thun* 167, 22.
 castic-s, *chas-, improbation, avis, conseil, Ta-
 del, Rath, Warnung* 64, 24. 102, 3. 134,
 castitat-z v. castetat-z. [24. 200, 43].
 castor-s, ore, *castor, Biber* 328, 25. 26.
 cata, *chatte, machine de guerre, Katze* 309, 6.
 catieu-s, catiu-s v. caitiu-s; *catorze, catre v. cat-z, chat, Katze* 174, 14. [quat-].
 caudeira, *chaudière, Kessel* 130, 26.
 cau-s, vide, *leer* 32, 8.
 caus, *chaux, Kalk* 308, 19.
 caus- cf. cauz-.
 causer, *accuser, beschuldigen* 145, 23.
 chausire, *celui qui choisit, Wähler* 269, 35.
 caussa, *chausée, Schiene, Schuh, Strumpf* 51, 8. 258, 3. 261, 26.
 caussar, *chausser, anziehen* 258, 4. 326, 14.
 caussigar, *presser du pied, mit dem Fuss drücken* 151, 20.
 caut-z, *chaut-z, chaud, warm* 101, 1. 215, 18; *fai chaut, ist warm* 43, 23; *subst. Hitze* 221, 14.
 cauz, *causa, chausa, coza, raison, chose, per-
 sonne, Ursache, Sache, Ding, Wesen* 2, 9. 8, 23. 11, 28. 57, 16. 94, 32. 189, 30. 229, 17. 375, 22; c. de, à cause de, wegen 408, 12.
 chautzidamen, *convenablement, passend* 100, 19.

s, chaux-, chaus-, *égard, discrétion*,
ice, Rücksicht, Nachsicht 155, 27.
 . 267, 36.
 au-, causir, chau-, voir, épier, choisir,
pähen, erwählen 78, 21. 141, 43. 195,
 32. 356, 4.
 airia, *chevalerie, état de chevalier*,
um, Ritterlichkeit, Ritterschaft 30, 27.
 213, 22.
 guar, quar, quavalquar, chavalguar,
her, reiten 33, 43. 126, 30. 204, 9.
 10. 384, 18.
 , *chevaucheur, Reiter* 58, 5.
 la, *caralcade, Ritt* 394, 9.
 , *llier-s, ler-s, chavalier-s, cavazier-s*,
cavayer, chevalier, Ritter 31, 21. 57,
 32. 156, 20. 191, 5. 253, 14. 261,
 v. cavalcar. [1. 262, 20.
 cha-, caval-z, cavau-s, *cheval, Ross*
 31, 10. 237, 12. 309, 3. 383, 30.
 user, fouiller, *aushöhlen, aufgraben*
grotte 190, 3. [308, 14. 328, 36.
 . caval-s; cavayer v. cavalier-s.
 iu-s v. caitiu-s.
 g. *malotrué, Weibstück* 132, 7.
 blir, *behausen* 282, 40.
 azer, cader, chader, quader, caer,
fallen, hereinbrechen 3, 13. 4, 42.
 4, 17. 42, 7. 46, 11. 161, 17.
 lébauchée, *Hure* 131, 5.
 389, 37; ce - cf. se-
 x, sec-s, *aveugle, blind* 179, 18. 374,
der 359, 15. [11. 376, 5.
 ceu, ceyl, sel, selh, ce, celui, *dieser*,
 je. [259, 9. 309, 25.
 i, sel-, *secrètement, heimlich* 254, 16.
iscret, verschwiegen 165, 23; celador,
cachette, heimlich 44, 12.
 ar, *cacher, verbergen, verheimlichen*
 22, 23. 86, 8. 186, 18. 280, 30; a
 en *cachette, insgeheim* 92, 33. 134,
 elan, *idem* 336, 7.
 cellérier, *Kellner* 268, 25.
 célébrer, *feiern* 350, 16.
 , céleste, *himmlisch* 323, 28.
 el-, *cellier, Keller* 56, 9. 306, 16.
 ; celui, *cellui, celui*.
 s, *ciel, Himmel* 283, 15.
 sem-, *combat, dispute, Streit* 33,
 5. 202, 24. 215, 22. 358, 33.
 cent, *cent, hundert* 6, 13. 193, 13.
plur. cens 35, 27. 208, 30.
 ie, *souper, Abendmahl, Abendessen*
 41, 3. 361, 44.
 pper, *zu Abend essen* 361, 46.
 cendau-s, *taffetas, étendard, Zindel*
off, Fahne 162, 3. 237, 22.
 ienher, *seigner, ceindre, embrasser*,
 en, *umschlingen* 8, 30. 31, 16. 65, 6.
 senhar; cent v. cen. [107, 15. 164, 8.
 entième, *der hundertste Theil* 93, 30.
 ien-, *ceinture, Gürtel* 261, 21. 293, 29.
 eptre, *Scepter* 359, 9.

cercar, -quar, sercar, *chercher, rechercher*,
suchen, untersuchen 6, 40. 59, 9. 101, 10.
 138, 24. 253, 28. 278, 14.
 cercha, *église, Kirche* 41, 33.
 certamen, ns, sertamen, nt, certanamen, *cer-*
tainement, sicher 154, 9. 233, 18. 288, 14.
 300, 24. 400, 23. 406, 11.
 certas, sertas, sarta, *certes, sicherlich* 11, 46.
 346, 16. 338, 19. 404, 34.
 certa-s, *certain, sûr, sincère, sicher, zuver-*
lässig, treu 27, 31. 49, 33. 240, 38.
 cert-z, sert-z, *certain, sûr, sicher, gewiss* 128,
 14. 193, 24. 278, 35; de cert, per cert,
certainement 355, 20. 366, 26. 380, 31.
 cervel-s, ser-, *cerveau, Gehirn* 202, 19. 326, 23.
 ces, *cens, Tribut* 113, 24.
 ceser v. sezer.
 cessalmens, à cens, *als Tribut* 209, 30.
 cessar, sessar, *cesser, aufhören* 325, 4. 396,
 37; *aufhören machen* 333, 25.
 cest, sest, cestui, ce, celui, *dieser*.
 ceu, ceyl v. cel; ch- v. c-; chai v. sai.
 chaitiveza, *misère, Elend* 3, 29.
 charceral-s, *de prison, Kerker* 5, 7.
 chas, *chez, bei* 11, 33.
 chausit-z, *choix, Ermessen* 18, 3.
 chi v. qui; chillo = qui lo 9, 23.
 chiflar, *chufiar, railler, verspotten* 339, 39.
 chin-s, *chien, Hund* 76, 16. 405, 14. [343, 13.
 ciutat-z v. ciutat-z.
 cilici-s, *cilice, härenes Gewand* 298, 17.
 cima, sima, syma, *cime, sommet, tête, Gipfel*,
Wipfel, Spitze, Anfang 197, 3. 338, 3. 396,
 cimi-s v. simi-s. [19.
 cim-s, sim-s, *cime, sommet, Gipfel, Spitze* 94,
 14. 221, 22.
 cinc, cinq, sine, *cinq, fünf* 113, 22. 190, 24.
 294, 25.
 cinquanta, *cinquante, fünfzig* 236, 26.
 cintel-s, *ceinture, Gürtel* 359, 12.
 ciotat-z, ciptat-z v. ciutat-z.
 circucire, *circumcise, circoncire, beschneiden*
 24, 33. 37.
 circumcisio-s, *circuncision, Beschneidung* 24,
 cirventes v. sirventes. [33.
 cisclato-s, *sisclaton, Cyclat* 241, 15.
 citar, *citer, vorladen* 187, 10.
 citatio-s, *citation, Vorladung* 397, 7.
 ciutat-z, ciot-, cipt-, ciout-, *sient-, cité, Stadt*
 5, 14. 22, 22. 35, 31. 262, 16. 388, 7. 398, 26.
 clamar, *crier, appeler, se plaindre, rufen, an-*
rufen, nennen, klagen 1, 6. 26, 29. 28, 40;
réclamer 279, 40; *réfl. se plaindre, se rap-*
porter, sich beklagen, sich berufen 29, 21.
 clamor-s, *plainte, Klage* 165, 26. [405, 27.
 clamos, *réclamant, sich beklagend* 195, 15.
 clam-s, *plainte, pitié, Klage, Mitleid* 220, 31.
 326, 20.
 clarifjar, gar, *glorifier, verklären* 10, 7. 15, 18.
 clar-s, *clair, pur, klar, hell, rein* 3, 1. 133, 16.
 clartat-z, clard-, clarit-, *clarté, lumière, éclat*,
Klarheit, Helle, Licht 5, 12. 15, 26. 81, 34.
 83, 13. 226, 9.

clarzir, *s'éclaircir*, klar werden 131, 27.
 clas, *cri*, Lärm 148, 9.
 claure, *fermer, enfermer, schliessen*, ein-, ver-
 schliessen 92, 43, 160, 18, 229, 48; *clus*,
obscur, dunkel 145, 11.
 clau-s, *clef*, Schlüssel 5, 33, 94, 12, 259, 3.
 clauson-s, *clôture, Verschluss* 267, 7.
 claustra, *cloître, Kloster* 95, 4, 129, 6.
 clausura, *clôture, Einfriedigung* 359, 20.
 clavel-s, *clou, Nägeln* 178, 14.
 clerc-s, *clergue-s, ge-s, clerc, lettré, Geistlicher*,
Gelehrter 41, 16, 43, 3, 70, 3, 277, 32.
 clergada, *tonsure, Tonsur* 303, 10. [382, 34.
 clob-s, *clop-s, boiteux, hinkend* 103, 11, 374.
 cloquier-s, *clocher, Glockenthurm* 257, 29. [10.
 cluchar, *clore, die Augen schliessen* 102, 28.
 clus v. claure.
 cluzel-s, *caverne, Grotte* 190, 1.
 co v. com; co- cf. con-; ço v. so.
 coa, *queue, Schwanz* 99, 28, 261, 37, 326, 32.
 coart-z, *lâche, feige* 78, 4.
 coba, *cuve, Kufe* 204, 5.
 cõbbla v. cobla; cobees v. cobes.
 cobectar, *désirer, begehren* 5, 23.
 cobeatat-z, cobeeat-z, cobeytat-z, *désir, avarice, Begierde, Habsucht* 6, 32, 35, 43, 173,
 cobeteza, cobeeza v. co-bezeza. [12, 366, 26.
 cobeitos, *désireux, avare, begierig, habsüchtig*
 89, 35, 111, 10, 240, 5.
 cobertor-s, *couverture, Decke* 187, 39.
 cobertura, *couverture, Verhüllung* 294, 1.
 cobert-z, *lieu caché, verborgener Ort* 188, 7; en
 cobert, *en cachette, im Verborgenen* 336, 12.
 cobes, cobees, *désireux, avare, begierig, hab-*
süchtig 252, 14, 344, 43.
 co-bezeza, cobeeza, cobeteza, *désir, avarice,*
Begierde, Habsucht, Geiz 62, 7, 114, 17,
 229, 32, 285, 10, 347, 30.
 cobla, *cobbla, couple, couplet, Band, Strophe*
 129, 22, 220, 19, 266, 16, 283, 32, 368, 34.
 cobramen-s, *acquisition, Erwerbung* 212, 24.
 cobrar, *recouvrer, obtenir, erwerben, gewinnen,*
erobern 105, 36, 121, 25, 135, 16, 160, 11.
 cobrir, cu-, *couvrir, cacher, garantir, bedecken,*
verhüllen, schützen 4, 28, 32, 10, 282, 31;
intr. se couvrir, bedeckt sein 32, 30.
 coch- v. coit-, cocir- v. consir-.
 cocodrilla, *ilha, crocodile* 328, 44, 45.
 coc-s, *cocx, cuisinier, Koch* 268, 25, 307, 27.
 coderc-s, *pelouse, Aue* 102, 10.
 cofesamen-s, *confession, Bekenntniss* 19, 29.
 cofraire, *confrère, Mitbruder* 188, 8.
 cogitar v. cuidar; coicha, coillir v. coissa,
 colhir.
 coindamen, ns, *gracieusement, anmuthig* 212,
 5, 243, 14.
 coinde-s, *cuen-, fém. conja, gracieux, gentil,*
aimable, joli, anmuthig, nett, liebenswürdig,
fém 28, 35, 31, 5, 85, 26, 213, 3, 262, 2.
 coindet-z, *idem* 91, 31, 145, 15, 239, 17.
 coissa, coicha, *cuisse, Schenkel* 34, 17, 261, 23.
 coissi-s, *coussin, Kissen* 27, 20, 60, 22, 259,
 4, 289, 30.

coita, cocha, *besoin, presse, empressement. B-*
dürfniss, Noth, Eile 110, 9, 176, 10, 18,
 24, 210, 8; c. de fam, *famine, Hunger-*
noth 210, 8.
 coitar, cochar, *presser, hâter, beschleunigen*
antreiben, beeilen 260, 29, 362, 25; *pa-*
passé pressé, bedacht, begierig, bedräng-
 58, 29, 169, 18, 276, 42.
 coitos, cochos, *pressé, désireux, eilig, begie-*
 129, 30, 245, 31, 362, 26.
 coitozamen, *avidement, gierig* 177, 2.
 col = com avec l'article.
 colada, *coup, Schlag* 223, 13.
 colar, couler, *faire couler, tröpfeln, saïzen*
 colcar v. colgar. [178, 81, 202, 11.
 colcha, *couche, Bett, Lager* 362, 30.
 colgar, colguar, colcar, *coucher, legen, betten,*
zu Bett legen, réft. sich legen, schlafen
gehen 34, 43, 92, 20, 99, 24, 217, 13, 241,
 22, 247, 35, 259, 20, 291, 1.
 colhir, coillir, culhir, cullir, *cueillir, accueillir,*
recueillir, prendre, pflücken, sammeln, auf-
nehmen, annehmen, nehmen, fassen 2, 21,
 5, 34, 12, 21, 37, 27, 102, 5, 120, 4, 167,
 9, 235, 29, 312, 6, 390, 3; *cesser, aufhören,*
 158, 23.
 colier-s, *portefaix, Lastträger* 38, 19.
 college, *collège, Collegium* 365, 12.
 colompna, *columna, columnna, colona, colonne,*
Säule 232, 30, 331, 13, 359, 10, 372, 26.
 colorar, *colorer, färben* 262, 29; *part. farbig*
 330, 19.
 color-s, *couleur, manière, prétexte, Farbe,*
Färbung, Art, Vorwand 6, 16, 75, 23, 392,
 19; de c., *bunt* 161, 1.
 colpa, *faute, Schuld* 20, 32, 68, 2.
 colpable-s, *coupable, schuldig* 337, 44.
 colp-s, *coup, Schlag* 78, 1.
 col-s, *cou, Hals* 43, 9, 172, 27; *accolade, Um-*
columna v. colompna. [armung 294, 10.
 com, cum, con, quom, quon, co, quo, *comme,*
comment, wie 3, 38, 10, 35, 19, 8, 25, 23,
 56, 34, 81, 5, 123, 16, 238, 20, 244, 10,
 376, 37; *quand, lorsque, puisque, als, da,*
wann 3, 44, 4, 5, 5, 7, 269, 36; *comme si,*
als ob 362, 6; *com que, quoique, wie auch;*
c. plus, je mehr 101, 30; *c. si, als ob* 35,
 9, 181, 5, 195, 4.
 coma, cuma, como, *comme, wie, gleichwie,*
gleichsam 21, 38, 74, 10, 82, 2, 239, 12.
 coma, *chevelure, Haar* 133, 4. [402, 25.
 comanda, *ordre, Befehl* 251, 35; *bien confid, an-*
vertrautes Gut 187, 34.
 comandamen-s, *ordre, commandement, Befehl,*
Auftrag, Gebot 10, 14, 11, 12, 24, 21, 228,
 26.
 comandar, *commander, consier, recommander,*
befehlen, anvertrauen, empfehlen 5, 32, 135,
 15, 139, 31, 180, 27, 304, 25.
 comandayris, *maitresse, Gebieterin* 344, 45.
 comanre v. somonre.
 coman-s, *commandement, Befehl, Gebot* 149, 1.
 comba, *vallée, Thal* 366, 21.

nen-s, *attaque*, *Angriff* 386, 3.
 , *comb-*, *combattre*, *kämpfen*, *bekäm-*
 , 20. 127, 21. 404, 11; *réfl. se com-*
se battre, *sich schlagen*, *sich herum-*
n 162, 27. 169, 41. 202, 35.
omment, *wie* 289, 1; *c. que*, *quoique*,
ich 136, 8.
 nen-s, *comenz-*, *commencement*, *Anfang*
 , 225, 11. 299, 23.
 , *commencer*, *commencer*, *beginnen*,
en 6, 36. 19, 20. 65, 10.
ommissaire 396, 14.
commettre, *begehen* 395, 7.
v. comjat-z; *cominal-s v. comunal-s*.
comiat-z, *congé*, *permission*, *Urlaub*,
ed, *Erlaubnis* 62, 5. 74, 25. 247,
ar v. comensar. [25. 259, 16.
r, *affermir*, *bestärken* 8, 8.
coma.
 , *réfl. se heurter*, *zusammengerathen*
 8.
a, *comp-*, *compaigna*, *compagnie*,
société, *Gesellschaft*, *Gemeinschaft*,
Geselligkeit 34, 26. 61, 20. 87, 26.
 5. 405, 5.
ar, *associer*, *mit Gesellschaft versehen*
 1).
atge, *assortiment*, *Verbindung* 58, 26.
ia, *compania*, *io*, *compagnie*, *société*,
chaft, *Gemeinschaft* 57, 18. 98, 21.
 , 399, 31.
ier-s, *eira*, *ieira*, *compagnon*, *com-*
Genosse, *Geselle*, *Genossin*, *Gefährtin*
 , 167, 24. 304, 38. 322, 7. 109, 18.
 -s, *compaing-s*, *companho-s*, *compai-*
ingnon, *compagnon*, *Genosse*, *Geselle*,
 1, 10. 85, 33. 97, 16. 183, 9. 236,
 3, 4. 353, 30; *par ni c.*, *keinen Gle-*
ich, 23.
 , *comparer*, *vergleichen* 282, 41. 365, 32.
mesure, *Mass* 367, 4. 368, 24.
r, *arranger*, *anlegen* 365, 16.
 -s, *compassion*, *Mitleid* 312, 29.
 v. *comprendre*.
compiler, *dichten* 316, 42.
z, *satisfaction*, *Befriedigung* 106, 50.
ha, *sa*, *complainte*, *Klage*(*lied*) 364,
 i, 6.
er, *plaindre*, *beklagen* 116, 8. 397,
 -s, *organisation* 361, 6. [23.
nen, *nt*, *complètement*, *vollkommen*
 i. 377, 1.
n-s, *suffisance*, *Genüge* 332, 30.
accomplir, *remplir*, *füllen*, *erfüllen*,
 i, *vollständig machen* 24, 32. 104, 12.
 ; *part. vollkommen* 146, 7.
ir, *s'arranger*, *sich vereinbaren* 390, 2.
o-s, *compozicio-s*, *composition*, *arran-*
360, 4. 390, 17.
composé, *zusammengesetzt* 191, 18.
 , *acheteur*, *Käufer* 390, 19.
cum-, *acheter*, *kaufen*, *erkaufen* 5,
 2. 29, 38. 61, 2.

comprendre, *con-*, *compenre*, *comprendre*, *um-*
fassen, *auffassen* 3, 34. 403, 27.
comprobar, *part. épreuve*, *Beweis* 8, 19.
compt- v. *comt-*.
coms, *obl. comte*, *compte*, *conte*, *comte*, *Graf*
 2, 5. 34, 45. 161, 23. 357, 33. 383, 36.
comtar, *compt-*, *cont-*, *cumt-*, *compter*, *ra-*
conter, *zählen*, *rechnen*, *erzählen* 3, 38. 20,
 1. 36, 21. 113, 23. 246, 33. 265, 27. 298,
 34. 380, 44.
comtat-z, *comté*, *Grafschaft* 35, 24. 234, 2.
comte v. coms.
comte, *compte*, *conte*, *compte*, *comte*, *Rechnung*,
Erzählung 82, 3. 298, 33. 314, 22; *testa-*
ment 96, 29; *ses c. sans doute*, *ohne Frage*
 350, 34.
comtessa, *cont-*, *comtesse*, *Gräfin* 35, 30. 36,
 10. 155, 22.
comunalmen, *ns*, *nz*, *cominalmen*, *cuminal-*
ment, *communément*, *en commun*, *ensemble*,
insgemein, *zusammen* 96, 5. 106, 35. 151,
 31. 210, 6. 232, 4. 295, 3. 356, 12. 372, 18.
comunal-s, *comin-*, *commun*, *public*, *gemein-*
sam, *öffentlich* 179, 31. 357, 30. 361,
 47; *per c.*, *en commun*, *allgemein* 259, 14.
comu-s, *comun-s*, *commun*, *gemeinschaftlich*, *com-*
munis 189, 27. 190, 25; *subst. communauté*,
commune, *Gemeinwesen*, *Gemeinde* 126, 36.
con v. com; *conce-* cf. *conse-*. [296, 35.
concebre, *concevoir*, *empfangen* 25, 19.
concha, *bassin*, *Becken* 8, 27.
conclus, *enfermé*, *eingeschlossen* 69, 4.
concoa, *concubine*, *Beischläferin* 296, 42.
condampnar, *condamner*, *verdammten* 186, 29.
 344, 24.
condicio-s, *cod-*, *condition*, *conditio*, *Bedin-*
gung, *Lage* 360, 36. 362, 8. 387, 28.
conduire, *führen*, *leiten* 284, 4.
condut-z, *condug-z*, *festin*, *Mahl* 341, 44; *con-*
duite, *Geleit* 133, 27.
confermar, *cof-*, *confirmer*, *affermir*, *établir*,
befestigen, *bestätigen*, *festsetzen* 115, 16. 287,
 25. 390, 25.
confes, *cofes*, *confès*, *beichtend*, *der gebeichtet*
hat 19, 10. 271, 6.
confessar, *cof-*, *coff-*, *confesser*, *Beichte hören*
 358, 13; *réfl. beichten*, *bekennen* 19, 18. 185,
 29; *intr. bekennen* 19, 38. 318, 43; *cofessatz*,
der gebeichtet hat 189, 2.
confessio-s, *cof-*, *confession*, *Beichte* 170, 10.
 186, 20. 274, 4.
confinar, *confiner*, *angrenzen* 231, 36.
confiscation, *cion*, *Confiscierung* 387, 35. 388,
 36.
confondre, *cof-*, *cofundre*, *confondre*, *détruire*,
tuer, *verwirren*, *in Verwirrung bringen*, *ver-*
nichten, *töden* 34, 38. 53, 25. 55, 36. 199,
 19. 250, 8. 326, 30.
conformitat-z, *conformité*, *Conformität* 360, 40.
confortar, *cof-*, *conforter*, *trösten* 112, 35. 363,
 36.
confort-z, *cof-*, *confort*, *confiance*, *Trost*, *Zu-*
versicht 94, 23. 155, 33. 392, 1.

- confusio-s, *désordre, Ordnungswidrigkeit* 231, congruar v. conjurar. [23.]
 conilh-s, *lapin, Kaninchen* 356, 31.
 coní-s, *du con* 60, 30.
 conja v. coinde-s.
 conjunctio-s, *conjunction* 189, 25.
 conjurar, cong-, *conjurer, beschwören* 42, 27.
 conoguda, *escient, Wissen* 96, 44. [349, 35.]
 conoissensa, oysensa, oysensa, oycensa, *connaissance, savoir, Erkenntniss, Wissen, Klugheit* 96, 22. 238, 23. 275, 19. 325, 9. 365, 27.
 conoisser, oicher, connoisser, *connaître, reconnaître, apprendre, kennen, erkennen, erfahren* 10, 16. 21, 25. 144, 26. 335, 27; *nus conosca hom, qu'on ne remarque en vous* 324, 13; *réfl. s'apercevoir, inne werden* 119, 12; *part. prés. verständig* 68, 7; *part. passé bekannt* 12, 44.
 couortar, *encourager, consoler, ermuthigen, trösten* 67, 8. 104, 27. 128, 27. 139, 7. 166, 18. 255, 34.
 concert-z, orz, *consolation, espoir, Trost, Hoffnung* 112, 19. 239, 11.
 comp- v. comp-.
 conqueremen-s, *conquête, acquisition, Eroberung, Erwerbung* 210, 27. 324, 39.
 conquerre, conquerer, ir, *conquérir, gagner, vaincre, erwerben, gewinnen, erobern, siegen* 39, 24. 124, 47. 158, 2. 160, 1. 210, 22.
 conquesta, *conquête, Eroberung* 329, 31.
 conquistat, *conquérir, gagner, vaincre, erwerben, gewinnen, erobern, besiegen* 82, 19. 105, 12. 203, 23. 334, 29. 385, 19.
 conrei-s, conre-s, *équipement, Zurüstung, Rüstung* 29, 36. 101, 13. 114, 6. 267, 9.
 conrejar, conresar, *équiper, ausrüsten* 298, 6.
 con-s, *con, weibliche Scham* 60, 23.
 consiencia, consiensa, *conscience, Gewissen, Bewusstsein* 349, 42. 363, 19.
 consegre, *atteindre, erreichen* 108, 3.
 conseiller-s, *coussin, Kissen* 291, 20.
 conselh-s, eill-s, eil-s, el-s, *concelh-s, cosseilh-s, ell-s, el-s, coseill-s, eil-s, conseil, dessin, autorisation, assemblée, concile, Rath, Entschluss, Zustimmung, Rathversammlung, Beirathung, Concil* 24, 19. 27, 27. 40, 21. 31. 45, 26. 55, 1. 80, 15. 156, 33. 250, 3. 254, 7. 321, 2. 338, 40. 389, 33.
 conselhar, eillar, *concelhar, cosseilh-s, conseil-ler, rathen, berathen* 35, 5. 120, 22. 194, 12. 208, 22. 251, 34. 386, 48.
 consentimen-s, *consentement, Beistimmung* 95, 41.
 consentir, concentir, *cons-, consentir, accorder, beistimmen, einwilligen, bewilligen* 45, 4. 76, 19. 184, 36. 283, 40. 336, 10. 348, 46. 386, 31.
 consentire, *consentant, Beistimmer* 192, 17.
 conservacio-s, *conservation, Erhaltung* 360, 6.
 consi, consi, cossi, cossy, coysi, *comment, wie* 28, 26. 59, 34. 242, 12. 262, 2. 339, 14. 401, 23. 402, 14; *comme si, als ob* 222, 14.
 consiensa v. consiencia.
 consiramen-s, *souci, Sorge* 212, 25.
 consirar, *coss-, cos-, coc-, considérer, ner, rêver, penser, bedenken, erdüberdenken, sinnen, denken* 19, 11. 488, 16. 227, 40. 337, 18. 348, 13. 348, 353, 6; *partic. passé songeant, bedacht*
 consire, es, *cons-, coss-, rêverie, pensée, nen, Sinnen* 69, 15. 192, 19. 239, 3. 14.
 consirier-s, *rêverie, souci, Sehnen, Sorge* 109, 11. 220, 7. 304, 8.
 consiros, *pensif, soucieux, nachdenklich, l* 156, 8. 257, 25. 301, 5. 353, 12.
 consir-s = consire 90, 34. 139, 15. 35
espèce de poème, Name eines Ge 371, 20.
 consistory, *consistoire, Consistorium* 406
 consolar, *consoler, trösten* 302, 9.
 consonansa, *rimes, Reime* 367, 12.
 comsonar, *concorder, übereinstimmen* 37
 cons- v. cons-; *cont- cf. comt-*
 contemplar, *contempler, betrachten* 394,
 contenda, *dispute, Widerrede* 72, 8.
 contendre, *disputer, contester, soutenir, ten, behaupten* 145, 19. 182, 9. 253,
 contenenen-s, *contenance, Haltung* 21, 1;
 contener, *contenir, enthalten* 367, 2.
 contene-s, *en-z, contestation, dispute, Widerspruch* 154, 4. 8. 269, 15.
 contene-s, *content, zufrieden* 398, 22.
 contenso-s, *ço-s, combat, dispute, tençon, Tenzone* 2, 27. 80, 28. 126, 14.
 contenta, *dispute, Streit* 114, 32.
 continuable, *continuel, fortdauernd* 396,
 continuamens, *de plus, ferner* 210, 19.
 continuos, *continuel, beständig* 229, 16.
 contra, *contre, vers, en comparaison, im Vergleich mit* 6, 20. 9. 47. 73, 21;
pendant que, während 104, 6.
 contrada, *contrée, Gegend* 224, 15.
 contradire, ir, *contradire, widersprechen* 25. 27. 392, 37.
 contradisamen-s, *contradiction, Wider-* 211, 12.
 contrafar, *contrefaire, nachmachen* 11125, 2. 326, 12.
 contrag-z, *estropié, contract* 106, 29.
 contrapointamen-s, *contrapontch-, contre* 211, 29. 33.
 contraria, *côté contraire, entgegengesetzt* 340, 33.
 contrarios, *dégoûtant, widerlich* 102, 22
 contrari-s, *contraire, entgegengesetzt, sprechend* 316, 8. 344, 34; *subst. Geg*
 contrast-z, *dispute, Streit* 368, 29. [37
 convenien-s, *convenant, entsprechend, p* 360, 46. 362, 8. 11.
 convenir, *cov-, quov-, convenir, bewillig* 34. 138, 19. 251, 29; *impers. convient*
ziemen, müssen 13, 39. 63, 9. 182, 3. 8. 371, 32.
 convenser, *vaincre, besiegen* 272, 19.

retourné, bekehrt 38, 3.
 -s, conversion, transformation, Bekehr-
 Verwandlung 345, 16. 360, 11.
 -le, digestif, verdaulich 390, 9.
 -, cov-, convertir, tourner, bekehren,
 ideln 171, 12. 242, 19. 360, 28.
 -, cov-, inviter, einladen, nütigen 187,
 1, 31. 377, 38.
 -s, covinen-z, convention, promesse,
 ig, Versprechen 26, 7. 268, 5.
 ruper, abschneiden 394, 27.
 -abondant, reichlich, gross 361, 29.
 cor, quoras, quand, wann: c. que,
 le heure que, bien que, wann auch,
 auch 5, 30. 26, 16. 73, 31. 135, 8.
 3. 15. 247, 1.
 -, cordialement, herzlich 194, 24.
 age, atje, aje, agge, courage, coeur,
 Muth, Herz, Sinn, Gesinnung 48,
 27. 89, 40. 242, 23. 335, 7.
 tgos, courageux, muthig 159, 5. 203,
 3, 38.
 -, petit corbeau, junger Rabe 326, 18.
 rde, lacet, Strick, Saite 292, 3. 308, 26.
 collier, Halsband 108, 1. 235, 19. 255,
 a, couturière, Näherin 39, 4. [38.
 or, corne, Horn 185, 22. 327, 40.
 cornu, gehörnt 185, 10.
 nen-s, corruption, Verderbniss 408, 7.
 -ouronne, Krone 113, 22.
 -couronner, krönen 124, 3.
 -, cortossar.
 nent, corporellement, fleischlich 25, 22.
 s, corporel, körperlich, leiblich 8, 6. 312,
 orbeau, Rabe 298, 38. 325, 18. [13.
 cors; correga v. correja.
 -s, ceinturier, Riemen 307, 16.
 -coureur, éclaircur, Herumtreiber, Vor-
 59, 26. 394, 15.
 correja, ga, courroie, fouet, Riemen,
 112, 30. 114, 4. 124, 2. 177, 18. 326, 15.
 -orre, courir, laufen 21, 27. 130, 38;
 r, losstürmen (avec le dat. ou sobre)
 2. 233, 27.
 -, courrier, Courier 260, 19.
 -, corosar, attrister, courroucer, betrü-
 zürnen 22, 19. 349, 40. 407, 7; réfl.
). 254, 37.
 -hagrín, Aerger 123, 20.
 e, corrompre, léser, verderben, ver-
 230, 17. 288, 28. 374, 43.
 -s, corruption, Verderbniss 360, 13.
 -ur, intérieur, Herz, Innere 2, 12. 6,
 27. 202, 2.
 -s, corps, corps, Körper, Leib 1, 28.
 360, 10; mon c. etc., moi, ich etc.
 -ra, course, Lauf 213, 12. 305, 29;
 sur-le-champ, sogleich 84, 7.
 -coureur, Renner 107, 8.
 basse-cour, Viehhof 282, 35.
 -urtois, galant, hüfisch, artig 85, 12.
 -en, cortés-, courtoisement, hüfisch, ar-
 -, 15. 25.

cortezia, sia, sio, courtoisie, galanterie, Hüf-
 lichkeit, Artigkeit 67, 4. 231, 38. 401, 44.
 cortina, courtine, rideau, Vorhang 61, 19.
 corturier-s, courtisan, Höfling 304, 34.
 cort-z, cour, assemblée, Hof, Hoffest, Gerichts-
 hof 44, 1. 168, 21. 284, 12.
 cos = com se; cos- cf. cons-.
 -cosdament, magnifiquement, kostbar 241, 14.
 -cosdumna v. costuma.
 -coser, cosir, coudre, nähen 32, 22. 36, 20.
 -coss- cf. cons-.
 -cosser, coussin, Kissen 303, 38.
 -Cossezen, cuisant, Quälgeist 78, 8.
 -costa, à côté de, neben 97, 2; de c. 37, 8.
 -costal-s, flanc, Seite 309, 20; coteau, Abhang
 -costar, coûter, kosten 125, 18. 188, 12. [181, 2.
 -costat-z, côté, Seite 162, 2. 261, 19. 328, 24.
 -costituemen-s, constitution, Gründung 16, 33.
 -costuma, cosdumna, coutume, habitude, usage,
 Gewohnheit, Brauch 3, 20. 95, 30. 229, 43.
 -costumat-z, usité, üblich 281, 1. [342, 32.
 -costumier-s, accoutumé, habituel, gewohnt 55,
 22. 216, 15. [115, 4. 275, 25.
 -costum-s, coutume, manière, Gewohnheit, Art
 -costura, couture, Naht 359, 36.
 -cotel-s v. coutel-s.
 -cotidia-s, quotidiens, täglich 198, 39. 312, 26.
 -cous = co vos 182, 1. [36. 292, 20. 307, 26.
 -coutel-s, coutel-z, cotel-s, couteau, Messer 178,
 -coutivaire, adre, cultivateur, adorateur, Be-
 bauer, Anbeter 12, 9. 350, 14.
 -coutivamen-s, adoration, Anbetung 345, 31.
 -cov- cf. conv-.
 -covenable, convenable, ziemend 404, 7.
 -covenenza, convention, Vertrag 56, 2.
 -coven-s, condition, accord, couvent, Bedingung,
 Vertrag, Kloster 48, 3. 71, 21. 197, 38. 228,
 -covinen-s, convenable, passend 278, 1. [16.
 -covit-z, invitation, repas, Einladung, Auffor-
 derung, Mahlzeit 322, 3. 335, 1. 361, 15.
 -coysi v. consi; coza v. cauza.
 -cozer, cozir, cuire, tourmenter, faire mal, ko-
 chen, peinigen, quälen, weh thun 111, 23. 130,
 33. 177, 47. 307, 10. 404, 13.
 -cozina, cuisine, Küche 228, 20.
 -cozina, cousine 188, 12.
 -cozinat-z, mets, Gericht 187, 43. [332, 39.
 -cozi-s, in-s, cousin 30, 13. 188, 12. 301, 22.
 -creaire, crieaire, créateur, Schöpfer 2, 17. 408, 13.
 -crear, criar, créer, schaffen 18, 28. 257, 6; er-
 nennen 398, 29. [33. 59, 1. 94, 5. 329, 18.
 -creatura, cri-, créature, Geschöpf, Wesen 23,
 -crebar, crever, bersten 400, 6.
 -creder, creer, creire v. crezer.
 -creissemén-s, creyssh-, accroissement, Wach-
 thum 231, 32. 360, 10.
 -creissensa, augmentation, Vermehrung 305, 6.
 -creisser, creysser, ser, croître, accroître, aug-
 menter, arriver, wachsen, gedeihen, wachsen
 machen, mehren, entstehen 50, 27. 102, 19.
 183, 30. 214, 26. 265, 14. 276, 39. 345, 12.
 -cremar, brûler, verbrennen 185, 33. 327, 28.
 -cremetar-s, peur, Furcht 108, 24.

- cres- v. crez-.
 crestaire-s, *châtreur, Kastrierer* 308, 29.
 cresteza, *trochet, Büschel* 113, 33.
 crestiandat-z, *chrétienté, Christenheit* 209, 33.
 crestianesme, *idem* 184, 6. [334, 18.
 crestia-s, an-s, cristian-s, christia-s, *chrétien, christlich, Christ* 4, 29. 45. 5, 5. 50, 12. 37, 1. 117, 4. 198, 34. 237, 6. 253, 32. 329, 31. 331, 7.
 crey- v. crei-.
 creysshö-s, *croissance, Wachstum* 360, 33.
 crezensa, cresensa, croyance, foi, *crédit, Glaube, Treue* 70, 30. 105, 22. 245, 4. 306, 1. 351, 34.
 creze, creser, creder, creer, creire, creyre, *croire, glauben* 1, 24. 5, 1. 50, 17. 183, 12; crezen-s, *croyant, Gläubiger* 187, 35. 207, 3.
 criar v. crear, cridar.
 cridar, criar, *crier, schreien, rufen* 4, 25. 127, 6.
 cridesta, cri, *Geschrei* 395, 15.
 cridiu-s, *criard, schreiend* 321, 14.
 criminal-s, *criminel, tödtlich* 200, 38.
 criminos, *coupable, angeschuldigt* 394, 31.
 crim-s, *crime, Verbrechen* 296, 33. 374, 36.
 cri-s, *chevelure, cheveu, Haar* 60, 16. 89, 17.
 Crist, Christ, Critz, *Christus* 15, 22. 141, 8.
 cristal-s, *cristal* 181, 5. [323, 22.
 cristian-s v. crestia-s.
 crit-z, cri-s, cri, *Schrei, Geschrei, Ruf* 141, 23.
 cropa, *croupe, Kreuz* 263, 8. [259, 13. 363, 23.
 cros v. crotz.
 crosada, *croiz, Kreuz* 398, 27.
 crossa, *crosse, Krummstab* 357, 16.
 crotlar, *branler, remuer, beben, wackeln, bewegen* 107, 16. 132, 20. 175, 38.
 crotz, cros, *croiz, Kreuz* 19, 6. 44, 8. 284, 4.
 crozat-z, *croisé, Kreuzritter* 121, 23. [373, 2.
 cru v. crut-z.
 crucifixar, *crucifier, kreuzigen* 22, 18.
 crudel-s, crus-, cruz-, *cruel, grausam* 21, 29. 336, 25. 395, 23.
 crut-z, cru, *cruel, grausam* 274, 15. 399, 19.
 cruyssar, *grincer, fletschen* 21, 38.
 cuberta, *couverture, Decke* 182, 22; *ruse, Arglist* 358, 29.
 cubertamen, *en cachette, versteckt* 281, 10.
 cubrir v. cobrir; cudar v. cuidar.
 cuende-s v. coinde-s.
 cuer-s, cur-s, cuir, *Leder* 174, 27. 262, 5.
 cug-z v. cut-z.
 cuidar, cuyd-, cud-, cuj-, cug-, *cogitar, croire, penser, imaginer, meinen, glauben, denken, erdenken, wöhnen* 2, 4. 10, 1. 34, 45. 81, 17. 185, 22. 300, 1. 397, 5.
 cuidat-z, *pensée, Gedanke* 75, 1.
 cuirassa, *cuirasse, Kürass* 127, 13.
 culhidor, *receveur, Einnnehmer* 387, 33.
 culhir, *collir v. colhir*.
 culvert-z, *ers, perfide, treulos* 37, 24.
 cum v. com; cum- cf. com-.
 cumdurnir, *réft, dormir, schlafen* 34, 44. [14.
 cumergat-z, *communié, der communiciert hat* 33.
 cundia, cunhtia, *grâce, Anmuth* 262, 45. 275, 19. 357, 35.
 cura, *soin, souci, cure, Sorge, Kur; prend* 1. aver c., *Acht haben, sich kümmern* 51, 120, 14; non cura, *manque de soin, Vernachlässigung* 116, 15.
 curar, *soucier, soigner, cultiver, guérir, sorg* 1. pflegen, *heilen* 342, 36. 343, 22.
 curat-z, curá, curé, *Pfarrer* 404, 30. 406, 1.
 curiozament, *soigneusement, sorgfältig* 342, 26.
 curos, *soigneux, besorgt* 311, 15.
 cur-s v. cuer-s; cursori, *rapide, schnell* 370, 6.
 cut-z, cug-z, *pensée, doute, Gedanke, Beden-*
 cuydar v. cuidar. [ken 71, 1. 306, 36.
 da v. de; dalgat-z v. delgat-z. [16. 290, 28.
 damizela, *damaissella, damoiselle, Fräulein* 128.
 damlideu-s v. dompnedeu-s. [304, 7. 354, 3.
 damnar, dampnar, *damner, verdammen* 187, 22.
 damnatge, dampn-, *dapnatge, -ghe, dommage, Schaden* 83, 21. 98, 16. 189, 23. 183, 34. 392, 23. 395, 21.
 dampnos, *préjudiciable, schädlich* 362, 27.
 damredeu-s v. dompnedeu-s; dançar v. dansar.
 dan-s, *dommage, détriment, Schaden, Verlust* 7, 20. 68, 18. 110, 23; tener d., *nuire, schaden* 115, 29; giet, met a mon d., *mépriser, verachten* 180, 26. 206, 6. [212, 5. 367, 1. 40.
 dans, dansa, *danse, Tanz, Tanzlied* 107, 36.
 dansar, dançar, *danser, tanzen* 107, 35. 367, 27.
 dapnatge v. damnatge.
 dapnificar, *endommager, beschädigen* 396, 3.
 dar, *donner, frapper, geben, schenken, verschenken, schlagen* 11, 13. 35, 21. 105, 8. 233, 28; d. batalha, *combattre, kämpfen* 182, 34; se dar, *éprouver, empfinden* 220, 7. 276, 45.
 dardier-s, *archer, Bogenschütze* 108, 16.
 darrier-s v. derrier-s.
 dart-z, dars, *dard, Pfeil* 112, 33. 182, 11. 311, 5.
 datiu-s, *datif* 191, 23.
 dat-z, *dé, Würfel* 28, 9. 170, 22. 307, 15; ab us datz, *le moindre, das Geringste* 186, 15.
 Daunis, *Denis* 142, 21.
 daurar, *dorer, orner, vergolden, schmücken* 35, 23. 224, 22. 356, 39.
 daus, *devers, von-her* 125, 17. 242, 17.
 davan, nt, *avant, devant, auparavant, préféablement* 29, vor, *vorher, vor sich* 5, 20. 84, 11. 229, 16. 344, 10. 356, 28; d. que, *davas v. deves*. [bevor 390, 16.
 daveras, per d., *vraiment, in Wahrheit* 176, 36.
 de, da, *sert à désigner le génitif, l'origine, la distance, le motif, la matière, la possession, la relation, le temps: de, à, avec, à cause de, contre, depuis, entre, dans, pendant, par, pour, mit, wegen, gegen, unter, in, in Bezug auf* 2, 1. 5, 2. 96, 2. 227, 18; *après le compar.* que, als 5, 37, *exclam. o über* 97, 4.
 debatre, *débattre, zappeln, mit den Flügeln schlagen* 110, 16. 175, 5; *s'efforcer, sich anstrengen* 253, 33.
 debat-z, *débat, Streit* 368, 30. 393, 6.
 decazer, *dech-, déchoir, rabaisser, fallen, rer-fallen, sinken, zu Fall bringen* 195, 10. 196, 27. 269, 11. 18. 365, 21.

-s, *erreur, Täuschung* 209, 3.
 -ss-, *décevoir, tromper, täuschen, be-*
 18. 183, 20. 388, 16.
fraude, Betrug 2, 23.
discerner, erkennen 198, 31.
 dítar, dechat-z v. dictat-z.
décadence, Verfall 196, 26.
 n-s, *décadence, Verfall* 197, 34.
 . decazer.
, explication, Erklärung 358, 36.
expliquer, erklären 282, 48. 317, 30.
baisser, herablassen 396, 15.
cadence, Verfall 59, 30.
jurisprudence 391, 14.
, commandement, règle, limite, vice,
Nichtschnur, Grenze, Fehler 63, 8.
 197, 21. 359, 29.
, dedans, dans, innerhalb, innen, hin-
 34, 20. 37, 6. 76, 12. 236, 21. [31.
, défaut, Fehler, Sünde 304, 31. 351,
lefaillir, manquer, fehlen 229, 40.
protectrice, Beschützerin 273, 28.
 leff-, *défendre, vertheidigen, wehren,*
, verwehren 69, 31. 103, 10. 106,
 19. 242, 12. 255, 1. 391, 20; *réfl.*
garde, sich hüten 178, 22.
arrière, Wehr 267, 24. [16.
défense, Vertheidigung 95. 16. 324,
 106, 39; *deffendre v. defendre.*
défendre, vertheidigen 398, 26.
 ora, as, *dehors, hors, de hors, draus-*
aus 22, 25. 44, 18. 76, 12. 92, 25.
 182, 23. 267, 4.
manquer, gebrechen 366, 34.
, schon 404, 41.
, prodigue, Verschwender 235, 12.
, idem 342, 12.
consonner, verzehren 360, 13. 14.
digerir; degna v. deng.
digne, würdig 271, 29.
récipiter, décoller, stürzen, erwürgen
 174, 25. 334, 32. [36, 29.
égré, escalier, Stufe, Treppe 6, 18. 29.
 n-s (*ou de guisemens?*) *manière,*
 11, 13.
abandonner, verlassen 40, 17.
negu-s; deignar v. denhar.
is, von-an 13, 24 (*cf. des*).
, deiss-, deis-, deys-, deyc-, desc-,
x-, disc-, diss-, descendre, tomber,
, herabsteigen, -fallen, sinken, fal-
teigen, abstammen, eindringen 5, 3.
 1, 25. 75, 28. 145, 22. 245, 10. 248,
 29. 284, 15. 318, 16. 344, 7. 383, 16.
juner, fasten 187, 42. 290, 8. [384, 37.
ejunh-s, jeüne, Fasten 228, 14. 341,
ine, nüchtern 173, 21. [40.
res, neben 388, 42.
 n-s, *délectation, Ergötzung* 212, 23.
 . deleitar.
delieg-z, délit, faute, Vergehen, Schuld
 229, 27. 382, 38.

deleit-z, deleiz, delieg-z, delich, délice, plaisir,
Freude, Wonne, Lust, Genuss 26, 5. 227, 40.
 248, 33. 311, 16. 345, 24. [29.
deleitar, delechar, délecter, ergötzen 47, 7. 325,
delgat-z, dalg-, delicat-z, délicieux, recherché,
fin, svelte, köstlich, ausgesucht, fein, schlank
 241, 16. 261, 21. 304, 1. 311, 22.
deliberar, délibérer, sich entschliessen 404, 30.
delicadament, ns, délicatement, ausgerucht 342,
 26. 347, 6.
delicat-z v. delgat-z; delich v. deleit-z.
delichable, plaisant, erfreulich 351, 4.
delichos, delicios, joyeux, délicieux, fröhlich,
ergötzlich 342, 30. 362, 13.
delieg-z v. deleit-z.
delir, détruire, amortir, zerstören, vernichten,
tilgen 19, 25. 32, 18. 299, 12. 380, 20.
dellor = de lor 294, 27. [283, 25.
dema, an, demain, morgen 41, 32. 249, 36.
demamen-s, dîma, Zehnter 210, 33.
demanda, demande, Forderung 113, 19.
demandar, demander, verlangen, fragen 13,
 37. 31, 29. 55, 8. 127, 7. 144, 20.
demanes, aussitôt, sogleich 85, 24. 162, 18.
deman-s, demande, Bitte 150, 7. 215, 24.
demantenent, incontinent, sogleich 341, 16.
demenar, mener, hinleiten 388, 10. [379, 6.
dementre que, tandis que, so lange 226, 17.
demoniat-z, possédé, Besessener 376, 5.
demoni-s, demon-s, démon, Dämon 314, 14.
demonstrar v. demostrar [402, 40.
demorar, demeurer, rester, retarder, wohnen,
sich aufhalten, bleiben, aufhalten 2, 13.
 385, 40. 338, 13. [15.
demor-s, délai, Zögerung, Verzug 256, 11. 335,
demostrar demonstrar montrer, démontrer,
zeigen, beweisen 10, 41. 11, 26. 228, 1. 390, 40.
denairada, denrée, Eiswaare 303, 44.
denan, ant, devant, avant, par-devant, vor,
vorwärts, vorn 5, 26. 45, 11. 175, 39. 44;
esser venir d. (adv.) av. le dat. sein, kom-
men vor jemandes Augen 139, 35. 238, 41.
deng, digne, digne, werth, würdig 20, 27. 271,
 36. 273, 37.
dengu-s v. negus.
denhar, deign-, dign-, daigner, würdigen, wür-
dig achten, geruhen 73, 25. 100, 22. 105,
 21. 118, 15. 225, 26. 269, 24. 384, 13.
denier-s, din-, denier, argent, Münze, Geld
 38, 8. 318, 5.
den-s, dent, Zahn 21, 38. 89, 15. 261, 14.
departimen-s, séparation, Trennung 68, 2.
departir, départir, séparer, indiquer, trennen,
scheiden, bescheiden 30, 10. 158, 18. 232,
 10. 373, 33; *réfl.* 260, 8.
depart-z, lieu séparé, abgeschiedener Ort 215, 8.
depenher, depinher, peindre, dépeindre, malen,
beschreiben 6, 11. 359, 8.
deperdre, perdre, verlieren 5, 47.
depertida, départ, Scheiden 363, 28.
depinher v. depenher.
deportar, divertir, ravir, ergötzen, entzücken
 102, 14. 108, 33. 113, 28. 353, 37.

- deport-z, *divertissement, joie, Vergnügen, Freude* 32, 4. 81, 25. 112, 36.
- depus, depuys, *puisque, depuis que, seitdem, da* 286, 27. 391, 3. 392, 15. [390, 4.]
- deputar, depp-, *députer, deputieren* 387, 34.
- deraubar, *dérober, berauben* 336, 38.
- dereer, dereire v. derrier-s, derreire. [195, 7.]
- derenan, *désormais, von nun an, nun* 122, 13.
- derger, *dresser, élever, aufrichten, erheben* 37, 25. 133, 31.
- derivatiu-s, *dérivé, abgeleitet* 189, 32.
- derocar, derr-, *renverser, aus dem Sattel werfen, umstürzen* 37, 25. 128, 21. 170, 28. 185, 5.
- derramar, *maltraiter, misshandeln* 5, 44.
- derreire, der-, dereira, dereyre, dereires, dereer, *derrière, en arrière, par derrière, hinter, hinten, hinterm Rücken* 4, 34. 39, 9. 177, 80. 326, 33. 404, 14.
- derrier-s, der-, derrer-s, darrier-s, dernier, *letzte, zuletzt, hinterher* 109, 23. 182, 2. 298, 23. 361, 39; en d., *zuletzt* 314, 36.
- des v. detz; des- cf. dez-.
- des, *depuis, von-an* 44, 25; des chap v. cap-s.
- desacordan-s, *désaccordant, uneinig* 269, 6.
- desaflblat-z, *sans boucle, ohne Schnalle* 264, 3.
- desamparansa, *abandon, Verlassen* 391, 1.
- desastrat-z, *malheureux, unglücklich* 303, 6.
- desautrejar, *refuser, verweigern* 29, 39.
- desayre, *dommage, Schaden* 395, 9.
- desazegar, *dédire, lossagen* 64, 11.
- desbaratar, *vaincre, besiegen* 181, 39.
- desbrancar, *déchirer, zerreißen* 103, 2.
- desc' = des que, *dès que, sobald* 102, 5.
- descapellar, descabelar, *priver d'un chef, priver, eines Führers berauben, berauben* 270, 1.
- descaptar, *diminuer, abnehmen* 4, 9. [364, 33.]
- descaptener, *abandonner, im Stiche lassen* 59.
- descargar, *décharger, entlasten* 204, 20. [23.]
- descauzidamen, *grossièrement, unpassend* 106, 32.
- descauzimen-s, desch-, *impolitesse, Unpassendheit* 212, 13. 324, 19.
- descauzit-z, descaus-, deschaus-, desquaus-, *grossier, vil, roh, gemein, unpassend* 102, 21. 212, 13. 303, 11. 321, 25. 324, 19. 395, 2.
- descendre v. deiscendre.
- deschaer, *rabaisser, zu Fall bringen* 294, 3.
- desci enant, *désormais, von nun* 45, 22.
- disciple-s, disc-, *disciple, Jünger* 8, 28. 374, 24.
- desclavelar, *détacher, lösen* 34, 15.
- descobrir, *découvrir, révéler, aufdecken, ver-rathen* 92, 22. 102, 37. 186, 19.
- descobrire, *déceleur, Enthüller* 272, 8.
- descofimen-s, *déroute, Niederlage* 209, 22.
- descolpar, *disculper, entschuldigen* 239, 25.
- desconfir, descofire, descoff-, *déconfir, ruiner, aufs Haupt schlagen, vernichten* 32, 17. 114, 7. 127, 5. 236, 25. 399, 15.
- desconolissensa, *ingratitude, folie, Undankbarkeit, Unklugheit* 214, 16. 304, 11. 378, 23.
- desconolisser, *méconnaître, nicht kennen, ver-kennen* 217, 20. 23. 269, 16.
- desconortar, intr. et réfl. *se décourager, muth-los werden* 56, 24. 128, 22.
- desconort-z, *découragement, Ver-agen, Tro-losigkeit* 111, 28. 156, 26. 272, 4.
- desconseillat-z, *découragé, unberathen* 27, 3.
- descorat-z, *sans coeur, ohne Herz* 203, 19.
- descordan-s, *qui détruit l'accord, Zwietra-stiftend* 199, 7.
- descortes, *discourtois, unhöflich* 282, 3. 391, 3.
- descort-z, disc-, *discorde, sorte de poésie, Uneinigkeit, eine Dichtungsart* 205, 10. 286, 13. 292, 5. 368, 3. 397, 28.
- descovinen-s, *inconvenant, unpassend* 294, 23.
- descozer, *découdre, auftrennen* 321, 21.
- descrezen-s, *mécrant, ungläubig* 210, 12.
- descrezensa, *incrédulité, blasphème, Unglauben, Gotteslästerung* 188, 15. 304, 29.
- desc-s, *panier, Korb* 173, 32.
- desdans, *desdansa, sorte de danse* 367, 42.
- desdir, *dédire, widersprechen* 252, 3.
- desduyt-z, *déduit, Unterhaltung* 375, 29.
- desebransa, *différence, Unterschied* 294, 34.
- desebrar, *séparer, trennen* 25, 23.
- desequentre, *après, nach* 203, 25.
- desendre v. deiscendre.
- desenflar, *réfl. se déenfler, abschwollen* 337, 29.
- deservir, *desservir, verdienen* 37, 27.
- desfaire, desfar, *détruire, perdre, zerstören, zu Grunde richten* 5, 40. 233, 44. 354, 1.
- desferra, *reste, Ueberbleibsel* 390, 34. [336, 8.]
- desfiar, *desfizir, défier, herausfordern* 142, 11.
- desflorar, *déflorer, der Blüthe berauben* 352, 36.
- desgarnir, *dégarnir, der Zierrath berauben* 161, 2.
- desh- v. dez-.
- desjonher, *se disjoindre, sich auflösen* 128, 20.
- deslejal-s, *déloyal, ungesetzmässig, treulos* 171, 6. 200, 31.
- deslejaltat-z, *déloyauté, Ungesetzlichkeit* 115, 13.
- deslejar, *décrier, in Verruf bringen* 69, 23.
- desliar, *déliar, losbinden* 60, 10.
- desliuramen-s, *délivrance, Befreiung* 210, 2.
- desliurar, *délivrer, befreien* 348, 10. [102, 30.]
- deslonjar, *desloignar, éloigner, entfernen* 28, 36.
- deslor, *depuis l'heure, seit der Stunde* 53, 13.
- desmandar, *contre-mander, widerrufen* 306, 32.
- desmembrar, *oublier, vergessen* 140, 32.
- desmentir, *démentir, Lügen strafen* 4, 39. 194, 29. 316, 12.
- desmezura, *excès, présomption, Masslosigkeit, Uebermuth* 116, 12. 199, 21.
- desmezurar, *excéder, s'emporter, das Mass überschreiten, sich erzürnen* 51, 1. 120, 6. 318, 20; part. *démesuré, masslos* 171, 7.
- desnaturar, *changer de nature, die Natur ver-ändern* 50, 23.
- desobre, desubres, *dessus, über, auf, oben, dar-über* 45, 31. 51, 28. 234, 1. 295, 5; d. tu. (oben) *weg von dir* 347, 32.
- desolar, *désoler, muthlos machen* 390, 26.
- desonest, *déshonnête, schimpflich* 395, 20.
- desotz, -oz, desot, *dessous, unter, unten* 6, 7. 34, 42. 36, 9. 122, 24.
- despachar, *réfl. se dépêcher, sich beeilen* 401, 28.
- despagat-z, *mécontent, unzufrieden* 386, 42.

- dépit, mépris, Missachtung, Trotz 97, 11.
 e, dépensier, Ausgeber 342, 13.
 dépenser, ausgeben, vertheilen 106, 15.
 dépenser, ausgeben, verwenden 115, 10.
 perdre, vernichten 183, 27.
 ge, dépuçelage, Entjungferung 58, 34.
 ha, ennui, Verdruss 240, 28.
 -ser, déplaire, ennuyer, missfallen 354, 15. 391, 21; subst. déplaisir, Unbehagen, Verdruss 200, 6. 312, 30.
 -gar, déployer, raconter, entfallen, n 140, 26. 183, 3. 237, 21.
 puis, seitdem 76, 32.
 ueillar, dépuçiller, deshåbiller, ent- 106, 43. 146, 12. 290, 46.
 xpliquer, auslegen 37, 28.
 plaisir, Vergnügen 384, 18.
 z v. descauzit-z.
 déruciner, soustraire, entwurzeln, 63, 19. 103, 16.
 r-s, désordre, Verwirrung 114, 20. [38.
 détalor, aus der Reihe treten 126, 11.
 damner, in Verdammniß stürzen 126, 11.
 nitôt, alsbald 53, 2; d. que, al d. 114 als 216, 21. 353, 18.
 decebre.
 désigner, bezeichnen 234, 1.
 r-s, folie, Narrheit 171, 37.
 perdre le sens, den Verstand ver- 1, 30.
 esus.
 établir, aufstellen 368, 1.
 estimer, bestimmen 323, 32. 360, 22.
 élai, Aufschub 30, 28.
 ft. s'éloigner, sich entfernen 57, 17.
 n-s, trouble, Verwirrung 209, 33.
 troubler, stören 107, 38.
 r, troubler, verwirren 208, 10.
 s, trouble, Störung 110, 18.
 tre, droit, recht 7, 2. 92, 20.
 lestrei-s, puissance, Macht 113, 31.
 eigner, étreindre, presser, forcer, n, zwingen, bezwingen 47, 26. 74, 27; obliher, verpflichten 295, 39.
 détresse, tourment, Qual, Unglück 395, 1.
 eine, dommage, Pein, Schade, Ver- 19. 69, 10. 102, 39.
 cheval de main, Handpferd 107, 2.
 guar, détourner, tourmenter, abwen- 103, 8. 306, 24.
 -s, destruction, Zerstörung 209, 5.
 truire, tuer, vernichten, tödten 25, 1. 83, 12.
 desobre; desvai v. dezanar.
 desus, dessus, dessus, oben 122, 24. 192, 5. 368, 16; al d., darüber 338, 25.
 desviar, détourner, ablenken 59, 29.
 determenar, déterminer, bestimmen 376, 37.
 detestable, abscheulich 396, 23.
 detorn, autour, um 99, 26.
 detriar, retarder, aufhalten 404, 1.
 det-z, doigt, Finger 80, 19. 134, 27.
 detz, des, dix, zehn 133, 7. 330, 26; per un d., eins gegen zehn 200, 14.
 deude-s, dette, Schuld 95, 46.
 deu-s, dieu-s, dyeu-s, dio-s, Dieu, Gott 33, 13. 262, 44. 339, 6.
 deutor, débiteur, Schuldner 119, 15.
 devalar, descendre, faillir, herabsteigen, stün- 188, 14.
 devedar, défendre, renoncer, verbieten, entsagen 7, 12. 18, 27. 26, 1.
 devenir, werden 42, 20. 64, 18. 157, 38.
 dever, devoir, dürfen, sollen, müssen, schuldig sein 9, 18. 96, 34. 195, 20. 271, 3. 297, 6; subst. devoir, dignité, Pflicht, Würde 162, 21. 277, 36; per d., von Rechts wegen 277, 45.
 deves, davas, vers, devers, du côté de, nach- 33, 2. 26. 48, 21.
 hin, von-her, von Seiten 33, 2. 26. 48, 21.
 devet-z, défense, Verbot 200, 11. [109, 18.
 devezir, discernen, expliquer, unterscheiden, be- 163, 10. 279, 43.
 devina, devinere, Wahrsagerin 331, 32.
 devinar, deviner, conjecturer, errathen, ahnen, allwissend sein 215, 23. 27. 258, 14. [32.
 devin-s, devin, Wahrsager, Seher 34, 32. 36. 331, 32.
 devire, diviser, expliquer, theilen, eintheilen, er- 15, 9. 372, 38. 375, 18; part. décidé, 321, 43.
 klären 15, 9. 372, 38. 375, 18; part. décidé, 321, 43.
 ausgemacht 68, 20.
 deviro, environ, autour, herum, umher 177, 25.
 devis, propos, Absicht 407, 12.
 deviza, devise, Meinung 51, 13.
 devizar, comprendre, beherrschen 67, 26.
 devocio-s, sio-s, dévotion, Andacht 302, 6. 366, 6. 383, 2.
 devorar, dévorer, verschlingen 328, 46. 349, 3.
 devotamen, ns, dévotement, andächtig 365, 6.
 devot-z, dévot, andächtig 377, 6. [400, 12.
 dex v. dec-s; dexendre v. deiscendre; dextre 377, 6.
 deycendre, deys- v. deiscendre. [v. destre. 377, 6.
 dezacoillir, rejeter, verwerfen, nicht annehmen 133, 6.
 dezacordable-s, discordant, abweichend 368, 7.
 dezacort-z, des-, discorde, Zwiespalt 132, 3. 323, 20. [26.
 dezagradable-s, désagréable, unangenehm 348, 26.
 dezamar, cesser d'aimer, nicht lieben 70, 22. 103, 15.
 dezamoros, indifférent, ohne Liebe 315, 23.
 dezamparar, desamp-, dezamp-, abandonner, aufgeben, verlassen 186, 26. 315, 40. 345, 15. 349, 16.
 dezanar, s'en aller, weggehen, vergehen 180, 7. 281, 34.
 dezarmar, désarmer, entwaffnen 342, 41; part. 342, 41.
 waffenlos, entwaffnet 114, 10. 258, 45.
 dezastrux, malheureux, unglücklich 390, 36.

dezautorgar, *désapprouver*, *verwerfen*, *tadeln* 70, 21.
 dezavinen-s, *inconvenant*, *unhöflich* 67, 7. 315.
 dezembro, *décembre*, *Dezember* 56, 13. [44.
 dezenansar, *baïsser*, *zurückbringen* 51, 25.
 dezencazio-s, *justification*, *Entschuldigung* 371, 10. [167, 18.
 dezeretaire, *ravisseur d'héritages*, *Erberäuber*
 dezeretar, des-, desh-, deseritar, *dés hériter*, *dé-*
posséder, *priver*, *dérober*, *dévaster*, *enterben*,
berauben, *vertreiben*, *verheeren* 34, 35. 113,
 18. 181, 43. 203, 24. 225, 29. 237, 31. 295, 23.
 dezert-z, des-, desers, *désert*, *abandonné*, *wüste*,
verlassen 38, 2. 349, 40; *subst. désert*, *Wüste*
 dezo-s, *dixième*, *zehnte* 77, 7. [346, 29.
 dezesperansa, *désespoir*, *Verzweiflung* 143, 30.
 dezesparar, des-, *désespérer*, *verzweifeln*, *ver-*
zagen 17, 6. 53, 20. 74, 26. 143, 39. 315,
 39. 342, 16; *zur Verzweiflung bringen* 46, 2.
 dezir v. dire.
 dezirar, des-, *désirer*, *verlangen*, *ersehnen* 43,
 28. 61, 20. 140, 36. 239, 38.
 dezire-s, des-, dezir-s, des-, *désir*, *Sehnen*, *Ver-*
langen 61, 28. 71, 9. 149, 4. 5. 192, 19.
 dezirior-s, *désir*, *Verlangen*, *Sehnsucht* 53, 6.
 56, 20; *la chose désirée*, *das Verlangte* 109.
 deziron-s, *désireux*, *verlangend* 54, 14. [12.
 deziros, *idem* 140, 34.
 dezobediencia, *desobediencia*, *désobédience*, *Un-*
gehorsam 225, 17. 342, 44.
 dezonestat-z, desh-, *malhonnêteté*, *Unschicklich-*
keit 361, 47. 370, 3.
 dezonor-s, des-, desh-, *déshonneur*, *Unehre*,
Schande 167, 4. 201, 9. 253, 1. 294, 30.
 306, 31. 332, 5.
 dezordenat-z, *dérégler*, *unordentlich* 302, 36.
 dia, dya, di-s, *jour*, *Tag* 3, 1. 20. 4, 34. 166,
 24. 364, 19; *en dies*, *jadis*, *ehemals* 1, 20.
 diable-s, *diable*, *Teufel* 6, 41. 7, 29.
 diablia, *diablerie*, *Teufelswerk* 167, 20.
 diagne-s, *diacre*, *Diaconus* 188, 19.
 diaspe-s, pre-s, *étouffe précieuse*, *ein kostbarer*
Stoff 262, 4. 289, 31.
 dic, dich v. dit-z; dictar v. ditar.
 dictat-z, dechat-z, *composition*, *Gedicht* 316,
 42. 367, 2. 398, 10. [405, 24. 408, 18.
 dictayre, *compositeur*, *Dichter* 369, 42. 397, 8.
 diction-s, *diction*, *Wort* 191, 36.
 dieu-s v. deu-s. [42. 369, 19.
 diferenza, diff-, *différence*, *Verschiedenheit* 367,
 difficultat-z, *difficulté*, *Schwierigkeit* 360, 41.
 difinir, *déterminer*, *entscheiden* 368, 37.
 difinitio-s, diff-, *définition* 367, 1. 368, 3.
 digerir, deg-, *digérer*, *verdauen* 176, 45. 341,
 44. 360, 19.
 digestio-s, *digestion*, *Verdauung* 360, 13.
 digiet-z, *messenger*, *Bote* 36, 13.
 dignamen, *dignement*, *würdig* 286, 6.
 dignar v. denhar.
 dignitat-z, *dignité*, *Würde* 297, 34.
 digne-s v. deng; dig-z v. dit-z; diire v. dire.
 dijós, *jeudi*, *Donnerstag* 41, 3.
 diligensa, *diligence*, *Fleiss* 289, 29.

dilus, *lundi*, *Montag* 112, 23.
 dimars, *mardi*, *Dienstag* 112, 23.
 dimenge-s, *dimanche*, *Sonntag* 397, 17.
 din v. dins; dinier-s v. den-; dinar, *dinnar*,
 dinnat-z, *dîner*, *Essen* 361, 35. [dinnar
 dins, dinz, din, *dans*, *dedans*, *innen*, *hinein*,
 61, 19. 95, 39. 408, 8.
 dio-s v. deu-s.
 dire, dir, diire, dyre, dezir, *dire*, *parler*, *sagen*,
sprechen, *reden*, *nennen*, *lauten* 12, 41. 22,
 34. 27, 10. 66, 28. 165, 17. 179, 29. 255,
 dis v. dia; disc- cf. desc-. [19. 401, 5.
 disnar, *dinnar*, *dinar*, *dîner*, *(zu Mittag) essen*
 101, 14. 182, 18. 354, 24. 400, 30; *subst.*
 361, 15.
 dispozicio-s, *disposition*, *Beschaffenheit* 361, 7.
 disputacion-s, *disputation* 344, 46.
 dissendre v. deiscendre.
 dissipar, *ruiner*, *vernichten* 370, 35.
 distribuir, *distribuer*, *vertheilen* 360, 21.
 ditar, ditar, dechar, *nommer*, *composer*, *sagen*,
dichten 3, 19. 285, 1. 352, 2. 371, 18.
 dit-z, dig-z, dic, dich, *mot*, *discours*, *Wort*,
Rede 21, 17. 23, 1. 45, 9. 67, 13. 87, 17.
 90, 21. 121, 16. 141, 2. 271, 4. 280, 25.
 divariar, *varier*, *wechseln* 277, 34.
 divenre-s, *vendredi*, *Freitag* 41, 32.
 divers, *verschieden* 261, 28.
 diversamen, *diversement*, *verschieden* 277, 20.
 diversar, *varier*, *verschieden sein* 276, 16.
 diversitat-z, *diversité*, *Verschiedenheit* 361, 5.
 divinal-s, *divin*, *göttlich* 366, 36. [372, 16.
 divi-s, *idem* 229, 44. 348, 2.
 divisio-s, *discorde*, *Uneinigkeit* 397, 27.
 doblar, *doubler*, *verdoppeln* 58, 12. 148, 16.
 386, 40; *intr.* 91, 5. 119, 1.
 doble-s, *double*, *doppelt* 136, 1. 227, 7; *bien d.*
espèce de poème 276, 11.
 doblenc-s, *double*, *doppelt* 133, 29.
 doblie-s, *double*, *doppelt* 28, 10. 107, 14; *s.*
dobliers 187, 37.
 doblie-s, *pourpoint*, *Wamms* 147, 7.
 dobt- v. dopt-.
 doctor-s, *docteur*, *Lehrer* 2, 10.
 doctrina, *doctrine*, *Lehre* 311, 12.
 doctrinar, *endoctriner*, *belehren* 75, 19.
 dolcessa, *douceur*, *Freundlichkeit* 268, 2.
 dolcor-s v. doussor-s.
 doler, *souffrir*, *faire mal*, *Schmerz empfinden*,
leiden, *wehthun* 61, 15. 104, 1. 241, 10;
réfl. s'affliger, *sich betrüben* 67, 16. 135, 12;
part. prés. affligé, *miserable*, *betrübt*, *er-*
bärmlich 3, 42. 30, 3. 75, 37.
 doloiros, dolor-, doloys-, *douloureux*, *afflig*,
miserable, *schmerzvoll*, *schmerzlich*, *betrübt*,
erbärmlich 111, 2. 199, 11. 274, 24. 346, 2.
 dolorosamen, *douloureusement*, *elend* 234, 6.
 dolor-s, *douleur*, *Schmerz*, *Leiden* 2, 12. 14,
 28. 312, 25.
 dol-s, *douleur*, *Schmerz* 2, 13. 5, 8. 184, 1.
 dolsor-s, *dolz*, *dolument* v. douss-, dous.
 dom v. don-s.
 Domas, *Damascus* 330, 31.

ue, domentre que, pendant que, wäh-
 11, 16. 345, 23. 374, 14.
 -s v. dompneden-s.
 -s, domestique, einheimisch 55, 20.
 ompna, donna, dona, dame, Frau,
 5, 19. 18, 14. 23, 13. 37, 25. 44,
 17. 237, 41. 244, 35.
 don-s.
 dompneis, ey-s, galanterie, courtoi-
 our, Liebesdienst, Liebe 94, 15. 106,
 26. 275, 14. 322, 42.
 eyar. dompnejär, courtoiser, galan-
 ten Hof machen, galant sein 61, 4.
 93, 4. 256, 38.
 dom-
 u-s, domerdieu-s, damredieu-s, dam-
 dieu-s, damliden-s, seigneur Dieu,
 ott 4, 38. 18, 9. 11. 35, 5. 40, 16.
 1. 373, 35.
 domtar, dompter, zähmen 242, 14. 15.
 t, dunt, gén. du pron. relatif, dont,
 e là, woher, woron, wodurch, weswe-
 rin, daher 2, 14. 23, 2. 29, 39. 41,
 28. 240, 2; de plus, ferner 237, 11.
 omna.
 nner, douer, livrer, frapper, geben,
 n, begaben, ergeben, überliefern,
 3, 30. 9, 20. 240, 10. 328, 20. 376,
 d., éprouver, empfinden 205, 9; se
 la, regarder, achten 81, 21; subst.
 en 59, 31.
 , donation, Schenkung 169, 18.
 ncas, doncs, donx, doncx, donchs,
 dors, da, dann, daher, also 2, 12. 4,
 2. 214, 6. 226, 34. 249, 32. 300, 13.
 domna; don-s v. do-s.
 on-z, dom, domne (voc.), seigneur,
 28, 3. 16, 9. 1. 17. 31, 9. 334, 9.
 écl.), dame, Herrin 72, 29.
 on; don-z v. don-s.
 ella, damoiselle, Fräulein, Mädchen
 3, 8. 234, 42. 241, 6.
 -z, jeune homme, Jüngling 5, 44.
 dons-, damoisel, page, Junker, Knappe
 179, 29; seigneur, Herr 35, 4.
 -s, doute, Zweifel 211, 16.
 , dobt-, dupt-, doute, crainte, Zwei-
 recht 197, 40. 205, 15. 262, 9. 295, 35.
 obt-, dupt-, dotar, douter, craindre,
 z, zagen, fürchten 5, 24. 9, 36. 53,
 1, 19. 145, 6. 226, 17. 301, 5. 406, 8.
 doute, crainte, Zweifel, Furcht 280,
 1, 8.
 nt, désormais, von nun an 391, 2.
 r, dormir, schlafen 34, 45.
 s, dormeur, schläfrig 98, 24.
 ur-, schlafen 90, 35. 225, 35.
 spine, Dorn; petit, klein wenig 47,
 42.
 -s, don, présent, donation, grâce, lar-
 Gabe, Geschenk, Schenkung, Gunst,
 igkeit 21, 26. 68, 30. 94, 13. 152, 1.
 1. 229, 46. 305, 15.

dos, Rücken 127, 12.
 dos v. dous, dui; doss- v. douss-.
 dosset-z, doux, süß 406, 22.
 dotalici, douaire, Leibgedinge 295, 18.
 dotar v. doptar.
 dot-z, dot, Mitgift, Gabe 283, 22. [15.
 dotze, dotz, douze, zwölf 81, 10. 119, 15. 210,
 dotze-s, douzième, zwölfte 78, 3. 210, 16.
 douchor-s, doucor-s v. doussor-s.
 dous, douz, dols, dolz, dos, doux, süß, lieb-
 lich, freundlich, lieb 20, 36. 22, 32. 39, 24.
 41, 12. 259, 34. 290, 20.
 doussamen, doss-, dousament, dolzament, dos-
 sament, doucement, süß, lieblich, freundlich
 4, 24. 5, 2. 36, 12. 226, 32. 245, 9. 327, 5.
 379, 26. [15. 61, 18.
 doussa-s, doux, agréable, süß, angenehm 27,
 doussor-s, dous-, douç-, douch-, doss-, dols-,
 dolç-, douceur, agrément, Süßigkeit, Lieb-
 lichkeit, Sanftmuth, Annehmlichkeit 23, 5.
 43, 18. 50, 31. 137, 13. 246, 25. 267, 16.
 274, 12. 294, 16. 359, 11.
 douz v. dous; dozer v. duire; doze-s v. dotze-s.
 drago-s, on-s, ol-s, dragon, Drache 273, 40.
 399, 19.
 drap-s, drap-z, drap, étoffe, habit, Tuch, Zeug,
 Kleid 5, 35. 22, 28. 36, 15. 244, 11.
 dreçar v. dressar; drech- v. dreit-.
 dreitamen, nt, droit, gradezu 92, 46. 182, 17.
 dreitura, dreyt-, drech-, droit, justice, Recht,
 Gerechtigkeit 13, 43. 59, 8. 116, 16. 358, 2.
 406, 31.
 dreiturier-s, drech-, dret-, droit, juste, gerecht,
 recht, rechtmässig 111, 32. 190, 9. 300, 8.
 304, 10.
 dreit-z, dreiz, dreg-z, dreg-s, dreh-s, dret-z,
 drez, dreyt-z, drech, dreich, drei, droit, di-
 rect, juste, vrai, recht, grade, gerecht, recht-
 mässig 6, 10. 35, 14. 58, 20. 55, 5. 74, 13.
 91, 35. 176, 42. 261, 39. 351, 18; adv. gra-
 dez 86, 17; subst. droit, justice, raison,
 Recht, Gerechtigkeit, Gericht 4, 15. 28, 40.
 47, 3. 61, 13. 113, 18. 238, 30. 259, 27.
 269, 35. 285, 15. 333, 22. 337, 5. 394, 1;
 a dreit, justement, mit Recht; en dreg, à
 l'endroit de, im Hinblick auf 194, 31.
 dressar, dreçar, dresser, élever, richten, auf-
 richten 5, 17. 124, 10. [v. dreit-z.
 dreturer-s v. dreiturier-s; dretz, dreyt-z, drez
 Drogoman-s, drogman, Dolmetscher 107, 2.
 drudaria, galanterie, amour, Liebesdienst, Liebe
 41, 37. 108, 11.
 drut-z, f. druda, drusa, amant, amante, Lie-
 bender, -e, Geliebter, -e 42, 17. 239, 39.
 du- cf. do-
 duc-s, ducx, duxs, duc, Herzog 31, 22. 39, 30.
 dugat-z, duché, Herzogthum 113, 22.
 dui, duy, deux, zwei 28, 17. 38, 22. 298, 21.
 duire, dozer, duzir, conduire, instruire, führen,
 lehren, erziehen 5, 4. 11, 39. 203, 1. 353, 4.
 durablamen, éternellement, ewig 11, 14.
 durable, éternel, ewig 26, 30. 225, 30.
 durabletat-z, éternité, Ewigkeit 349, 15.

duracio-s, *durée, Dauerhaftigkeit* 360, 35.
 duramen, nt, *durement, fort, hart, sehr* 245, 21. 397, 22.
 durar, *durer, s'étendre, endurer, dauern, sich erstrecken, harren, aushalten* 59, 25. 146, 24. 250, 12. 260, 33. 362, 46.
 durir, *s'endurcir, hart werden* 175, 13.
 dur-s, *dur, hart* 124, 4. [v. di-
 duxs v. duc-s; duy v. dui; duzir v. duire; dy-

e, ee, he, ei, i, et, ez, etz, es, et, und 1, 5. 8, 24. 20, 18. 31, 13. 95, 42. 184, 28. 261, 12. 354, 18. 365, 20. 389, 34; *ausi, auch* 9, 18; *am Anfang des Nachsatzes* 178, 19. 181, 36; e - e, et - et, *sowohl - als auch* 17, e v. en; ebatement v. esb-.

[22. ebrayc-s, *hébraïque, hebräisch* 373, 30.

Ebrieu-s, *Hébreu, Hebräer* 373, 25.

ec, hec, *voici, siehe* 2, 15. 4, 11. 15, 3.

ecien v. escien. [7.

edifici, *edific, machine de guerre* 237, 26. 238,

edificar, *édifier, bauen* 299, 27. 345, 11.

ee v. e; ef-, eff- cf. enf-.

efachamen-s, *enfantillage, Kinderei* 209, 35.

efansa, *enfance, Kindheit* 374, 6.

eferm-s, *malade, krank* 4, 3. 339, 19.

effassar, *effacer, auslöschen* 290, 29.

effranher, *rompre, brechen* 228, 12.

eg- cf. eng-.

egansa, *égalité, Gleichheit* 144, 6.

egua, *cavale, Stute* 309, 4.

ei v. e; ei = e i 193, 11; eill = e av. l'article.

eis, eys, eps, *même, selbst, selbe, derselbe, eben, sogar* 1, 18. 6, 16. 10, 39. 78, 5. 87, 2. 297, 21; *aqui eis, sur-le-champ, sofort* 36, 2.

eisir v. eissir.

eissamen, nt, ns, *eyssamen, eysament, ns, aissamen, ais-, eusament, epsament, n, issamen, yss-, ysshamens, ichamens, de même, ebenso, gleichfalls* 1, 15. 4, 20. 17, 25. 20, 7. 36, 28. 40, 6. 94, 31. 184, 21. 207, 28. 243, 15. 297, 14. 311, 10. 364, 18. 367, 12. 371, 36. 384, 24.

eissaussamen-s, *avantage, Vortheil* 210, 18.

eissaussar, sar, *eyssaussar, eyshausar, esalsar, élever, exhausser, erhöhen, erheben* 64, 12. 231, 4. 326, 3. 334, 18. 378, 7.

eissemple, ess-, ex-, iss-, *eyssemplo, yssimple, exemple, Beispiel, Vorbild* 2, 3. 9, 19. 23, 2. 296, 3. 399, 37. 400, 34. 401, 26. 403, 20.

eissermen-s, iss-, *sarment, Reisig, Trieb* 12, 9. 14, 76, 4.

eissetz, *excepté, ausgenommen* 95, 1.

eissi v. aissi.

eissill-s, ilh-s, *exil* 30, 6. 54, 6.

eissir, eisir, eyssir, issir, ixir, *sortir, provenir, parvenir, échapper, hinausgehen, ausgeben, herauskommen, hervorkommen, vordringen, gelangen, entgegen* 8, 24. 10, 5. 15, 33. 17, 3. 32, 20. 60, 8. 181, 14. 216, 5. 244, 32. 331, 12.

eissut-z, *pain blanc, Weissbrod* 188, 3.

eizo v. aisso; el = en avec l'article.

el, elh, ell, eu, il; *il, es (neutre)* 33, 15. 233, 22. *helas, hélas, ach* 396, 32.

elbergar v. albergar.

electio-s, *élection, Wahl* 392, 5.

elegir, *élire, choisir, wählen, erwählen* 9, 323, 29. 368, 37. 369, 5.

elemen-s, *élément, Element* 359, 40. [281,

elenegar, *perdre haleine, ausser Athem kommen*

elh v. el; ell v. el; ell' = e lo 10, 40; ella =

e la 10, 34; ellai = e lai 55, 6.

elluzio-s, *illusion, Täuschung* 209, 3.

els = e, en avec l'article.

elm-s, *elme, heaume, Helm* 31, 13. 112, 34.

Eloitz, *Héloïse* 126, 6.

em v. en.

embaissat-z, enb-, *message, messenger, Botschaft, Bote* 84, 9. 186, 12.

embatre, *s'élancer, hineinstürzen* 183, 29.

embaymar, *embaumer, balsamieren* 383, 29.

emblar, enb-, *voler, dérober, rauben, stehlen* 105, 20. 235, 16. 248, 34.

embrassar, *embrasser, umarmen* 93, 5.

embriar, *expédier, fördern* 168, 9.

emenda, ar v. esmenda, ar. [1, 12. 7, 6.

emendamen-s, *amendemen-s, amendement, Duss*

empacha, *empêchement, Hinderniss* 376, 20.

empachar v. empaitar.

empagar, *réfl. s'engager, sich einlassen* 282, 11.

empaitar, *empachar, empêcher, hindern* 231, 13. 282, 5.

emparlar, *apprendre, belehren* 75, 19.

empastat-z, *pâté, Pastete* 187, 44. [209, 34.

empejuramen-s, *détérioration, Verschlechterung*

empenher, enp-, *pousser, enfoncer, stossen, antreiben, eindringen* 28, 16. 172, 29. 356, 22. 365, 25. 378, 2. [192, 14. 333, 10.

empereire, enp-, *empereur, Kaiser* 2, 6. 33, 44.

emperairitz, *impératrice, Kaiserin* 40, 25.

emperial-s, *impérial, kaiserlich* 180, 29. 359, 25.

emper-i-s, *empire, Reich* 2, 8. 160, 1. 209, 9.

empero, enp-, *pourtant, mais, jedoch, aber* 101, 7. 321, 7.

emplaustre-s, *emplâtre, Pflaster* 313, 18.

empojezar, *amasser, aufhäufen* 357, 7.

emprendemen-s, enprenemen-s, *entreprise, Unternehmung, Beginnen* 184, 44. 314, 1.

emprendre, enp-, *enpenre, commencer, prendre, embraser, enflammer, beginnen, ergreifen, entzünden* 91, 3. 257, 31. 259, 12; *réfl. s'attacher, sich festhalten, sich anklammern* 105, 50. 135, 1. 162, 25. 216, 2.

emprenhar, *engrosser, schwängern* 303, 2.

empres, *aussitôt, sogleich* 125, 39.

en, e, enn, em, in, *en, dans, sur, comme, entre, parmi, vers, in, auf, als, unter, nach-hin* 1, 17. 27, 24. 33, 26. 27, 48. 8, 225, 7. 229, 2. 289, 36.

eu, ent, ne, *sert à remplacer le génitif, de là, d'ici, davon, hinweg, fort, darum, dadurch, deswegen, darüber, in Bezug darauf* 1, 13. 23, 2. 2, 4. 39, 5. 11, 17. 32, 31. 3, 108. 10, 354, 30.

en, n, *seigneur, Herr* 29, 16. 77, 7.

enayssi, enaici, enaichi, anayssi, *ainsi*, 1. 225, 13. 381, 38. 385, 24. 388, 13. v. *enemic-s*. [393, 12.
 men-s, *amour*, *Liebschaft* 211, 18.
 r, *réfl. s'amouracher*, *sich verlieben* 0.
 , *en avant*, *vorwärts*, *weiter* 244, 4;
 e., *désormais*, *von nun an* 286, 29;
 e., *s'avancer*, *fortschreiten* 78, 20.
wancement, *avantage*, *Gedeihen*, *Vor-*
 50, 23. 221, 31.
 ianz, *enantz*, *auparavant*, *plutôt*, *mais*,
früher, *lieber*, *sondern* 29, 41. 72, 26.
 . 112, 18. 244, 19; e. que, *avant que*,
 162, 16; al e. que, *aussitôt que*, *so-*
 60, 5.
avancer, *vorwärts bringen*, *fördern* 162,
 5, 5. 270, 25; *réfl. vorschreiten* 149, 13.
 enan; *enantz*, *enanz* v. *enans*.
avancer, *fördern* 101, 35. 215, 5; *réfl.*
en 243, 6.
oupe, *Becher* 361, 28.
 nar. [thig werden 160, 23.
enhardir, *ermuthigen* 279, 4; *réfl. mu-*
i v. *enaissi*; *enb-* v. *emb-*.
ar, *cacher*, *verbergen* 33, 4.
 nca.
 re-s, *enchanteur*, *Zauberer* 376, 1.
 a, *aras* v. *ancar*.
 r, *incarcérer*, *einkerkern* 403, 4.
 o-s, *incarnation*, *Fleischwerdung* 96, 46.
 , *enchâsser*, *einfassen* 352, 34. 35.
 ; *sar*, *poursuivre*, *verfolgen* 181, 38.

enflammer, *entzünden* 7, 7. 71, 23.
enfermer, *einschliessen* 128, 23. 375, 20.
incliner, *neigen* 338, 4.
 n-s, *incliné*, *courbé*, *gebeugt*, *gesenkt*
 364, 32. 396, 40. 400, 14.
inculper, *beschuldigen* 75, 30. 143,
 3, 15.
 er-s, *encombre*, *embarras*, *Hinderniss*
yniss 38, 4. 109, 15. 257, 8.
 nt, *incontinent*, *sogleich* 402, 44.
contre, *vers*, *gegen* 21, 27. 125, 12.
 la, *contrée*, *Gegend* 231, 35.
 ; *rencontrer*, *begegnen* 34, 1. 186, 31.
 ancar.
 r, *couronner*, *krönen* 271, 37.
 ur, *incorporer*, *einverleiben* 360, 25.
attaquer, *angreifen* 211, 11.
 t-z, *garni de tapisseries*, *teppichbe-*
 224, 20. [309, 7.
garnir de cuir, *mit Leder versehen*
accuser, *beschuldigen* 374, 20.
 at-z, *démoniaque*, *besessen* 341, 18.
endetter, *verschulden* 342, 14.
 ; *venir*, *parvenir*, *arrièr*, *kommen*,
m, *geschehen*, *werden* 91, 8. 93, 27.
 j.
 ar, *enseigner*, *belehren* 188, 22.
 at-z, *endomergat-z*, *serf*, *soumis*,
Ergebener 170, 39. 187, 17.

endomens que, *pendant que*, *während* 319, 10.
endormir, *einschlafen*, *einschlâfern* 92, 44. 142,
 17; *réfl.* 164, 17.
endressa, *direction*, *Leitung* 398, 5.
endressar, *redresser*, *aufrichten* 40, 10.
endura, *mangue*, *Mangel* 376, 18.
endurar, *supporter*, *manquer*, *ertragen*, *enibeh-*
ren 202, 27. 351, 23.
enemic-s, *ix*, *ic-x*, *ixa*, *enamic-s*, *ennemi*, *Feind*
 23, 3. 33, 40. 46, 11. 231, 7. 334, 30; *Teu-*
fel 365, 35.
enemistat-z, *inimitié*, *Feindschaft* 251, 28.
enervi-s, *énervé*, *entnervt* 116, 25.
enfan-s, *anz*, *ants*, *antz*, *efanz*, *as*, *az*, *effas*,
enfant, *Kind* 1, 20. 3, 20. 23, 16. 24, 9. 16.
 26, 2. 96, 30. 112, 40. 288, 18. 300, 40.
enfantamen-s, *enfantement*, *Niederkunft* 207,
 27. 301, 4. [25, 19. 207, 25.
enfantar, *ef-*, *eff-*, *enfanter*, *gebären* 14, 26. 27.
enfanteza, *enfance*, *Kindheit* 350, 43.
enfant-i-s, *enfantin*, *kindlich* 207, 18.
enferir, *frapper*, *schlagen* 211, 2. [349, 6.
enfermetat-z, *ef-*, *maladie*, *Krankheit* 339, 20.
enfernal-s, *infernal*, *höllisch* 170, 5. 200, 33.
enfern-s, *ef-*, *eff-*, *inf-*, *if-*, *infer-s*, *enfer*, *Hölle*
 5, 31. 22, 36. 26, 20. 186, 29. 198, 30. 244,
 32. 272, 31. 284, 15.
enflabot-z, *flambeau*, *Fackel* 78, 15.
enflar, *ef-*, *enfler*, *anschwellen* 21, 37. 176, 40.
 337, 29. 340, 30.
enfoletir, *affoler*, *bethören* 85, 2. 303, 9.
enfra, *d'e.*, *dans l'espace de*, *innerhalb* 45, 30.
enfuir, *réfl. entfliehen* 247, 19. [385, 18.
engalar, *egalhar*, *comparer*, *égal*, *gleichstellen*,
ausgleichen 215, 6. 315, 19.
engalmens, *egalment*, *également*, *gleichmässig*
 211, 3. 295, 14. 296, 13.
engal-s, *gual-s*, *egal-s*, *égal*, *pareil*, *régulier*,
gleich, *gleichmässig* 85, 20. 395, 24; *adv. à*
l'égal, *gleich mit* 34, 40; *subst. Gleicher* 287, 3.
enganaire, *trompeur*, *Betrüger* 60, 1.
enganairitz, *enjanayrits*, *trompeuse*, *Betrügerin*
 197, 1. 300, 9. 303, 1.
enganar, *enguanar*, *engainar*, *tromper*, *täuschen*,
betriegen 45, 33. 58, 28. 63, 27. 291, 34.
engan-s, *enjan-s*, *an-z*, *egan-s*, *tromperie*, *fraude*,
Täuschung, *Trug*, *Lüge* 8, 13. 20, 14. 49,
 18. 60, 34. 64, 6. 94, 35. 116, 12. 199, 20.
 254, 18.
engausir, *se réjouir*, *sich freuen* 397, 3.
engenh, *engignar*, *ingénier*, *tromper*, *sinnen*,
täuschen 73, 23. 267, 32.
engenh-s, *engienh-s*, *engen-s*, *engein-s*, *adresse*,
projet, *List*, *Klugheit*, *Anschlag* 54, 31. 117,
 28. 296, 40; *machine de guerre*, *Kriegsma-*
chine 127, 25. 308, 25.
engenramen-s, *génération* 209, 9.
engénar, *engendr*, *engendrer*, *erzeugen* 57,
 32. 202, 32. 408, 14.
engienh-s v. *engenh-s*; *engignar* v. *engenh*.
englantina, *-entina* v. *aiglantina*.
englozar, *manifester*, *offenbaren* 358, 34.
engolmes, *d'Angoulême* 113, 26.

engoyss, -uoyss, *angoisse, Bedrängniss, Pein* 398.
 engoyssa, *idem* 395, 18. [37. 395, 8. 17.
 engoyssos v. *angoissos*.
 engraiassar, *engraisser, fett werden* 165, 8.
 engran-s, *empressé, eifrig* 112, 32.
 engres, *violent, ardent, heftig, begierig* 35, 16.
 206, 14. 394, 38.
 engrueissar, *grossir, stärker werden* 325, 15.
 engrunar, *égrener, auskörnen* 320, 1.
 engual-s, *enguanar v. engul-s, enganar*.
 enguen-s, *onguent, Salbe* 208, 13.
 enguera v. *ancar*; *enguoyss v. engoyss*.
 enic-s, *triste, fâché, traurig, ärgerlich* 63, 29.
 enja- v. *enga-*. [104, 6. 201, 3.
 enjoglarir, *faire jongleur, zum Jongleur machen* 76, 22.
 enjoncar, *joncher, (mit Binsen) bestreuen* 383, 37.
 enliamar, *lier, fesseln* 136, 18.
 enluminar, -enar, *illuminar, illuminer, erleuchten* 241, 25. 290, 31. 402, 26.
 enmanentir, *devenir riche, reich werden* 106, 19.
 enmenar, *enmener, wegführen* 392, 9.
 enn v. *en*.
 enoi, enoi-s, enoc, enueitz, enuey, enuoc, enueg-z, enuch-z, *ennui, chagrin, souci, Langeweile, Verdruss, Störung* 88, 14. 132, 14. 168, 10. 212, 13. 228, 22. 246, 8. 268, 27. 321, 12. 338, 26; *sorte de poëme* 372, 8.
 enojar, gar, enuejar, *ennuyer, fächer, attrister, langweilen, verdriessen, ärgern, betrüben* 58, 16. 101, 12. 113, 13. 115, 5. 187, 30. 206, 22. 243, 29. 323, 1.
 enojos, *ennuyeux, fâcheux, langweilig, ärgerlich* 48, 5. 102, 15. 196, 21.
 enonglar, *réfl. s'accrocher, sich anklammern*
 enp- cf. *emp-*. [185, 1.
 enpachier-s, *empêchement, Hinderniss* 388, 5.
 enpauzar, *imposer, belegen* 271, 17.
 enpennar, *empenner, befiedern* 245, 14.
 enportar, *emporter, entföhren* 198, 29. 236, 29.
 enpozitio-s, *application, Beilegung* 371, 19.
 enprisonar, *emprisonner, einkerkern* 273, 23.
 enquadonar, *enchaîner, fesseln* 407, 18.
 enquansa, *commencement, Anfang* 33, 46.
 enquar, *commencer, anfangen* 8, 28.
 enquar, enquer, era v. *ancar*.
 enquerre, enquerir, *demander, chercher, rechercher, bitten, fragen, suchen, untersuchen* 44, 39. 51, 4. 59, 34. 226, 28. 233, 5. 315, 11.
 enquesta, *enquête, Untersuchung* 401, 30.
 enrazonat-z, *endocliné, disert, kundig, beredt* 188, 31. 253, 29. [85, 6. 356, 35.
 enriqueir, enrequir, *enrichir, bereichern* 45, 8.
 ensarrar v. *enserrar*; *ensegn-*, *ensegn-* v. *ensencelar, enseller, satteln* 182, 21. [senh-.
 ensemble, *ensemble, zusammen* 391, 11. 404, 11.
 ensems, mps, *essemes, mps, ensemble, zu-, beisammen, zugleich* 23, 15. 110, 25. 178, 25. 353, 10. 374, 1.
 ensencha, *enceinte, schwanger* 331, 16.
 ensenha, *marque, enseignement, Anzeichen* 73, 17. 176, 37.
 ensenhamen-s, *ensegn-, ensegn-, enseignement,*

érudition, sagacité, Unterweisung, Wohlergehenheit, Klugheit 61, 3. 90, 24. 94, 14. 101, 38. 212, 15. 354, 32. 41.
 ensenhar, eignar, egnar, enyar, esenhar, *enseigner, instruire, apprendre, unterweisen, lehren, belehren* 27, 35. 79, 31. 99, 30. 147, 31. 226, 16. 336, 19; *part. passé instruit, klug* 77, 20. 240, 18. [23. 182, 7.
 enserrar, ensarrar, *enserrer, einschliessen* 29.
 ensugar, *essuyer, wischen* 289, 33.
 ent v. *en*.
 entalantamen-s, *penchant, Neigung* 231, 1.
 entaular, *mettre sur table, aufstellen* 298, 27.
 enteiradamens, *entièrement, vollständig* 210, 15.
 enteiramen, *entier-, entièrement, vollständig, ganz* 270, 9. 339, 11.
 entendeire, *amant, Liebhaber* 153, 22.
 entendemen-s, *intelligence, avis, but, inclination, pensée, Klugheit, Meinung, Absicht, Liebe, Gedanke* 69, 33. 153, 13. 276, 4. 286, 34. 300, 20. 402, 28.
 entendensa, *avis, pensée, affection, Meinung, Sinn, Streben, Liebe* 71, 14. 216, 29. 250, 19.
 entendre, -indre, *écouter, comprendre, voir, avoir en vue, reconnaître, hören, horchen, verstehen, trachten, beabsichtigen, erkennen* 17, 17. 20, 35. 55, 30. 72, 12. 152, 14. 219, 28. 236, 17. 263, 38. 271, 7; *réfl. être compris, verstanden werden* 283, 10; *aimer (en)* 153, 30. 234, 10; *entendutz en, bedacht auf*
 entenerc-s, *obscur, düster* 100, 26. [348, 40.
 enten-s, *tendance, Streben* 19, 37.
 entensio-s, cio-s, tio-s, *intention, avis, pensée, Absicht, Meinung, Sinn* 284, 20. 293, 12.
 ententa, *intention, Streben* 48, 26. [317, 30.
 enter-s v. *entier-s*.
 entervar, *interroger, fragen* 25, 29. 331, 34.
 entestar, *entêter, tourmenter, schlagen, peimen*
 entier- v. *entier-*. [168, 30.
 entier-s, enter-s, *entier, parfait, fidèle, ganz, vollständig, vollkommen, treu* 6, 8. 38, 5. 103, 33. 190, 17. 253, 30. 273, 6.
 entindre v. *entendre*.
 entitolar, *intituler, betiteln, nennen* 387, 9.
 entonar, *entonner, intonieren* 211, 31.
 entorn, *à l'entour, autour, ringsum, um* 160, 18. 181, 32. 243, 23.
 entrada, *commencement, Anfang* 107, 24.
 entrans, *tous deux, beide* 182, 12.
 entrametre v. *entremetre*; *entrar v. intrar*.
 entre, antre, *entre, parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich* 2, 3. 6, 11. 10, 17. 290, 18. 378, 29. 383, 37. 391, 31; *entre de* 322, 37; *e. tan, pendant, während* 175, 37; *e. tan que, aulant que, so weit dass* 383, 36. [209, 28.
 entrecaapiadamens, *mutuellement, wechselseitig*
 entrecaussamen-s, *dispute, Streitigkeit* 209, 21.
 entrecelar, *avertir, benachrichtigen* 187, 9.
 entregar, *intriguer, foppen* 197, 14.
 entremetre, entra-, *réfl. s'entremettre, s'essayer, sich dreinmischen, sich einlassen* 75, 27. 138, 31. 146, 4. 177, 12. 287, 11.

dre, saisir, ergreifen 90, 3.
 ia, signe, Zeichen 267, 22.
 , autant, so lange 405, 6.
 attrister, betrüben 14, 24. [26.
 , jusqu'à ce que, bis dass 39, 28. 218,
 anuit; enueg-z, enueh, enueit-z,
 enuoc v. enoi; enuejar v. enojar.
 issaillant, Angreifer 33, 33.
 , disparaître, ébouillir, einschwinden,
 en 178, 29. [21. 244, 11.
 sir, envahir, attaquer, angreifen 160,
 veja, evea, envie, désir, Neid, Ver-
 1, 27, 2, 22. 52, 35. 83, 29. 153,
 léisir, verlangen 70, 19. [32. 229, 7.
 w-, enveyos, envieuz, désireux, nei-
 begierig 110, 17. 252, 18. 316, 2. 318,
 enves. [23.
 har, rendre honteux, beschämen 284, 14.
 , envenimer, vergiften 283, 2. 284, 22.
 iers, renversé, opposé, verkehrt, auf-
 ücken, feindlich 37, 18. 276, 26. 355, 35.
 ers, invers, enver, vers, contre, du
 , gegen, nach-hin 1, 12. 4, 8. 47, 2.
 l. 403, 23. [153, 7. 303, 26. 385, 16.
 r-, envoyer, schicken 23, 35. 74, 15.
 inviter, einladen 236, 19; commencer,
 en 164, 1.
 outrager, beschimpfen 222, 26.
 ir, mêler de vinaigre, mit Essig mi-
 283, 30.
 i, eviro, environ, tout autour, rings-
 her 31, 14. 210, 7. 241, 26. 330, 18.
 malgré soi, ungern 41, 14.
 nvitation, Einladung 303, 4.
 v. yp-; eps v. eis.
 ut à l'heure, eben erst 1, 15.
 ras v. ar.
 hareng, Hering 327, 28.
 ra, herbe, Gras, Kraut 55, 19. 359, 41.
 herbage, Gras 162, 1.
 uver, retten 18, 15. 48, 16. 183, 24.
 hérésie, Ketzerei 329, 15.
 ered, héritier, Erbe 295, 9. 21.
 , héritage, Erbschaft 392, 4.
 , idem 295, 1.
 -je, heretjé, hérétique, Ketzer 185,
 l, 14. 298, 15. [389, 38.
 heritier-s, héritier, Erbe 324, 38.
 erguelh-s v. orgolh-s; ergulhos v. or-
 [310, 9.
 ériser, das Haar strüuben 57, 14.
 hérison, Igel 328, 39.
 v. eretier-s.
 hermine, Hermelin 45, 18.
 an-s, hermitan-s, ermite, Eremit 345,
 reur, Irrthum 284, 5. [11. 347, 7.
 er, irren 196, 29.
 rreur, faute, Irrthum, Vergehen 117,
 3, 2.
 ; es v. e, est; esajar v. assajar.
 eissaussar.
 nir, ébahir, étonner, erschrecken, er-
 92, 7. 104, 4. 304, 4.
 RTSCH, Chrestomathie.

esbatement, eb-, ébat, ébattement, Freude, Zeit-
 vertreib, Spielraum 399, 33. 36. 400, 31.
 esbatre, réfl. s'ébattre, sich freuen 203, 4.
 esbat-z, ébat, Spiel 400, 20.
 esbaudejar, réjouir, freuen 137, 36. [12.
 esblesmar, s'évanouir, ohnmächtig werden 37,
 esbrondar, réfl. s'abattre, sich legen 63, 10.
 escafit-z, f. icha, potelé, voll, rund 262, 42.
 escag-z, partie, Theil, Besitz 106, 38.
 escala, esch-, sc-, sch-, échelle, Leiter 4, 41.
 5, 5. 6, 18. 389, 36.
 escala, compagnie, Schar 32, 26.
 escalar, diviser, scharen 182, 44.
 Escalona, Ascalon 330, 30.
 escampar v. escapar.
 escandalizar, scandaliser, ärgern 13, 26.
 escantelar, se fendre, spalten 34, 12.
 escantir, éteindre, auslöschen 257, 33.
 escapar, escampar, échapper, entfliehen, ent-
 rinnen 165, 2. 170, 42. 181, 23. 261, 9.
 escarida, destinée, Geschick 164, 16.
 escarir, esch-, destiner, départir, bestimmen,
 zutheilen 27, 18. 32, 23.
 escarnir, berner, railler, verspotten, höhnen 32,
 34. 78, 19. 142, 29. 186, 33. 303, 5.
 escarnire, moqueur, Spötter 192, 18. 382, 16.
 escarn-s, moquerie, plaisanterie, Spott, Scherz
 198, 33. 227, 37. 369, 43.
 escartat-z, avarice, Habsucht 142, 18.
 escas, chiche, avare, sparsam, habsüchtig 147,
 31. 344, 40.
 escassier-s, estropié, Krüppel 130, 29.
 escax, jeu des échecs, Schach 343, 47.
 escazer, eschaer, échoir, arriver, convenir, zu-
 fallen, zu Theil werden, geschehen, sich tref-
 fen, ziemen 48, 1. 50, 1. 85, 16. 102, 8. 196.
 esch- v. esc-. [9. 246, 10. 294, 7.
 eschalo-s, échelon, degré, Stufe 6, 11. 39.
 escien-s, nt, ecient, essien, esient, icient, es-
 cient, Wissen, Bedacht, absok mon e., adv.
 nd e., mit Wissen, Bedacht 20, 16. 55, 4.
 83, 16. 129, 24. 157, 26. 251, 18. 297, 2.
 esclairar, éclairer, aufheitern 35, 14. 49, 27.
 esclarzir, éclaircir, rendre clair, klären, deut-
 lich machen 61, 8. 78, 13. 303, 29.
 esclata, lignée, Geschlecht, Art 197, 37.
 esclau-s, trace, pas, Spur, Schritt 86, 18. 107,
 19. 187, 11. 241, 13.
 escoissendre, escoyss-, déchirer, zerreißen 134,
 escola, école, Schule 185, 7. [8. 310, 5.
 escola-s, écolier, étudiant, Schüler, Student 391,
 20; mestre e., maître savant, gelehrter Mei-
 ster 392, 11.
 escolh-s, oill-s, escuelh-s, accueil, conduite,
 guide, Benehmen, Sitte, Führer 133, 28. 146,
 escoltar v. escoutar. [23. 213, 3.
 escometre, défier, heraufordern 242, 7. 386, 29.
 escomprendre, escon-, enflammer, s'enflammer,
 entflammen, entflammt sein 247, 4. 287, 14.
 escondig-z, excuse, Entschuldigung 109, 14.
 371, 7.
 escondir, irc, excuser, absoudre, entschuldigen,
 freisprechen 101, 12. 109, 2. 121, 9. 371, 10.

escondre, *cacher, verbergen* 51, 26. 54, 28. 374, 3.
 escontra, *contre, gegen* 9, 28. [22.
 escorjar, -sar, *écorcher, schinden* 199, 26. 357.
 escorsa, *écorce, Rinde* 135, 2. [362, 28.
 escot-z, *écot, Schoss, Abgabe, Zeche* 342, 17.
 escoutar, *escolt-, escot-, scot-, écouter, hören*
 21, 12. 15. 33, 19. 399, 28.
 escremire, *escrimeur, Schürmer* 192, 18.
 escriidar, *appeler, crier, schreien, anschreien,*
rufen 31, 20. 163, 20. 176, 4.
 escrig-z, *escrih-z v. escrit-z.*
 escriu-s, *écrin, Schrein* 94, 12.
 escriptura, *scrip-, écriture, livre, Schrift, Buch*
 9, 27. 16, 6. 59, 26. 225, 34. 373, 19.
 escrit-z, *ig-z, ih-s, iuz, écrit, Schrift, Quelle*
 38, 6. 373, 15. 382, 33; *par e., schriftlich*
 295, 31; *contra escriuz, Vidimatum* 95, 29.
 escriure, *écrire, inscrire, schreiben, ein-*
schreiben 2, 24. 6, 7. 28, 30; *prendre, aus-*
legen 47, 29.
 escriva-s, *écrivain, Schreiber* 307, 31.
 escudier-s, *scu-, écuyer, Knappe* 189, 17. 212,
escuelh-s v. escolh-s. [8. 393, 10.
 escumenjar, *excommunier* 301, 25.
 escupir, *cracher, speien* 172, 2.
 escura, *écurie, Scheuer* 282, 34.
 escuramens, *obscurément, dunkel* 211, 14.
 escurar, *nettoyer, reinigen* 351, 15.
 escur-s, *obscur, dunkel* 111, 3. 229, 44; *subst.*
obscurité, Dunkel 42, 7.
 escut-z, *écu, Schild* 31, 17.
 esdemieg, *en, en attendant, inzwischen* 216, 11.
 esdevenidor, *futur, künftig* 388, 33.
 esdevenir, *devenir, arriver, werden, geschehen*
 6, 37. 54, 7. 117, 31.
 esdiz-z, *dédit, Widerruf* 90, 14. [10. 318, 1.
 esdir, *ire, acquitter, absoudre, freisprechen* 285,
esduire, éloigner, entfernen 133, 1; *part. étran-*
esemple v. eissemple. [9. fremd 102, 33.
 esenhar v. ensenhar; eser v. essor.
 esfondrar, *effondrer, stürzen* 160, 16.
 esforsar, *efforcer, faire effort, forcer, anstrengen,*
zwingen 39, 29. 103, 28. 131, 30. 175, 32. 260, 13.
 esfortz, *ors, effort, force, Anstrengung, Kraft,*
Macht 48, 10. 81, 6. 126, 21. 205, 4. 270,
 2. 311, 19.
 esfredar, *eidar, ejar, effrayer, schrecken, er-*
schrecken 29, 19. 102, 4. 222, 2.
 esfrei-s, *effroi, Schrecken* 114, 9.
 esfrezir, *réfl. refroidir, kühl werden* 43, 23.
 esgardamen-s, *regard, Blick, Hinblicken* 319,
 27. 323, 31.
 esgardar, *esguarar, regarder, considérer, sehen,*
ansehen, berücksichtigen 9, 35. 37, 13. 39,
 10. 65, 22. 214, 2.
 esgart-z, -uart-z, *regard, égard, Blick, Hin-*
sicht, Rücksicht 90, 26. 153, 2. 256, 2. 273,
 esgausir, *zir v. esjauszir.* [30. 377, 7.
 esglai-s, *esglag-s, frayeur, douleur, chagrin,*
Schrecken, Betrübniß, Sorge 73, 16. 105,
 48. 120, 29. 174, 31.
 esglajar, *effrayer, afftiger, erschrecken, nieder-*
schlagen 126, 28. 142, 18.

esgua- v. esga-; esient v. escien-s.
 esjauszir, *vir, esgauszir, sir, réjouir, freuen,*
freuen 11, 46. 23, 28. 43, 22. 62, 17. 100,
 eslais, *élan, Ansturm* 34, 11. [27. 149, 18.
 eslaissar, *réfl. s'élançer, sich stürzen* 47, 9.
 eslire, *élire, auswählen* 132, 28.
 esloignar, *oinar, éloigner, entfernen* 62, 1. 271,
 esluchar, *éclaircir, aufhellen* 102, 25. [2.
 esmaginar, *imaginer, erinnern* 402, 36.
 esmai-s, *émoi, Bestürzung* 41, 30.
 esmajar, *gar, guar, troubler, chagriner, er-*
schrecken, réfl. verzagen, bekümmert sein 41,
 12. 128, 22. 177, 7. 269, 12.
 esmenda, *em-, am-, réparation, amende, Duss,*
Abhilfe, Ersatz 71, 5. 121, 21. 168, 23.
 217, 29. 357, 26. 380, 38.
 esmendar, *em-, amender, corriger, réparer,*
büßen, bessern, verbessern, ersetzen 45, 29.
 179, 8. 226, 13. 240, 9. [75. 7. 180, 13.
 esmerar, *épurer, läutern, verfeinern* 58, 10.
 esmerauda, *émeraude, Smaragd* 261, 25.
 esmetre, *épuiser, ruiner, ruinieren* 41, 8.
 esmolre, *aiguiser, schärfen* 130, 13.
 espacios, *spacieux, geräumig* 362, 13.
 espalla v. espatta. [340, 36.
 espandre, *répandre, aus-, verbreiten* 183, 17.
 esparcer, *répandre, verbreiten* 288, 4.
 esparvier-s, *épervier, Sperber* 82, 20. 258, 41.
 espassar, *passer, vergehen* 42, 6.
 espatta, *alla, épaule, Schulter* 66, 22. 261, 19.
 espatz, *loisir, Musse* 256, 37.
 espaven-s, *frayeur, Schrecken* 381, 18. [33.
 espaventar, *effrayer, erschrecken* 49, 10. 174,
 espaza, *spada, spasa, épée, Schwerdt* 31, 16.
 108, 17. 233, 27. 404, 17. [188, 28.
 espazat-z, *armé de l'épée, schwertungstüel*
 espazi-s, *espace, Zwischenraum* 362, 25.
 especia, *épice, Spezerei* 361, 34.
 especialmens, *spécialement, speciell* 364, 27.
 especial-s, *spécial, particulier, speciell, beson-*
der 237, 35. 277, 39. 313, 5. 361, 23.
 espeissar, *leissar, condenser, remplir, verdick-*
ten, dicht anfüllen 131, 27. 340, 33.
 espelh-s, *miroir, Spiegel* 75, 39; *fig.* 381, 34.
 espenher, *pousser, austossen* 177, 5; *réfl. sur-*
passer, zuvorthun 64, 20.
 esperansa, *espérance, Hoffnung* 51, 21. 232, 22.
 esperar, *sperar, espérer, attendre, soutenir, ut-*
nager, hoffen, erwarten, bestehen, schonen 1,
 3. 185, 21. 30. 252, 33. 270, 15. 302, 11;
réfl. 4, 15.
 esperdre, *éperdre, zu Grunde richten* 119, 32;
réfl. se décourager, verzagen 101, 26. 144, 15.
 esperital-s, *sperital-s, spirituel, geistlich* 26,
 16. 229, 7. 312, 22. 364, 20.
 esperit-z, *irit-z, espiriz, ito, ith, esprit, Ame,*
Geist, Seele 9, 33. 11, 15. 15, 33. 13, 21.
 22, 33. 51, 18.
 esperonar, *éperonner, reiten* 182, 5.
 espero-s, *éperon, Sporn* 258, 4; *ad espero, à*
la hâte, spornstreiche 239, 24. [34.
 esper-s, *espérance, Hoffnung* 44, 26. 74, 6. 90,
 espert-z, *expert, erfahren* 397, 11.

is, *dicht* 161, 30. 243, 26. 340, 7.
épicer, tuer, zerstücken, tödten 385, 7.
 i, *épicer, Gewürzkräuter* 308, 8.
 ier, *spionieren* 392, 27.
 i, *Aehre* 160, 11.
 v. *espeissar*.
 i, *Aehre* 289, 38.
 ine, *Dorn* 62, 8. 124, 3. 328, 41;
 i, *wilde Rose* 91, 41.
 i, *esperitz*.
 réft. *s'occuper, sich beschäftigen* 63,
evenu, Einkommen 113, 24. [24.
bord du lit, barrière, Bettstelle 51,
uz, Gatte 208, 22. [28. 128, 6.
donation d'épousailles, Mitgift 295,
pouser, heirathen 24, 21. [19.
ouse, Gattin 130, 16. 208, 21.
cepté, ausgenommen 391, 18.
épouiller, klauben, säubern 188, 9.
 v. *escarn-s*.
 mnette, *Glocke* 395, 17.
 chine, *Rückgrat* 313, 15. 330, 3.
déchirer, zerreißen 172, 4. 31.
déchirer, zerreißen 310, 20.
farouche, dur, détesté, wild, scheu,
rhasst 105, 40. 147, 12. 192, 33.
 exqu-, *éviter, fuir, meiden, vermei-*
 31. 95, 8. 149, 12. 361, 47.
léraciner, ausrotten 51, 9.
 -z, *nom d'une secte religieuse* 189, 1.
 ar v. *ass-*; *essas* = e ses 55, 6.
 i, *ess-*; *esses*, *essenhar* v. *ens-*.
 , *estre, être, sein, sich verhalten, ge-*
lammern, bestehen (aus), haben (beim
l'intrans.) 11, 28. 30, 22. 33, 15.
 34. 134, 32. 225, 20; *sert à désigner*
f; le passé et le futur des verbes réft.
e. avec a et l'inf.: convenir, müs-
 27; e. a venir, fut. de venir 14, 7;
 m es, *il ne m'importe pas, ist mir*
ran gelegen 78, 25.
 = e si, e so; *essien* v. *escien-s*.
citer, aufreizen 333, 29.
liscernement, Verstand 306, 7.
 s (?), *ce, dieser* 19, 15. 45, 17. 55,
 [Gesetz 210, 32. 323, 30.
 s, *établissement, statut, Gründung,*
tablir, einrichten, bestellen 228, 32.
 350, 44.
clos, Gehüge 29, 24.
nprisonner, einstecken 187, 20.
 i, *staphisaigre, Müsepfaffer* 178, 12.
éft., arriver, geschehen 300, 20.
état, Stand, Zustand 344, 19.
 i, *estanh-s, étang, lac, See, Teich* 37,
 33.
 i, *maigri, abgemagert* 37, 5.
 réft. *se rassasier, s'arrêter, sich sätti-*
ben 102. 27. 177, 1.
 r, *star, être, être debout, s'arrêter,*
ster, durer, tarder, s'abstenir, se te-
tranquille, convenir, aller, stehen,

sein, bleiben, leben, dauern, zögern, sich ent-
halten, fern sein, auf sich beruhen, geziemen,
ergehen 1, 1. 3, 17. 24. 15, 41. 55, 12.
 63, 3. 73, 6. 107, 9. 133, 32. 210, 7. 213,
 9. 229, 21. 239, 19. 357, 5; *non pot estar*
que non, ne peut s'empêcher de, kann nicht
umhin zu 327, 6; *en estant, ans, debout,*
aufrecht 3, 9. 104, 5; *comme verbe auxil.*
 3, 14 etc.
estar-s, manière d'être, Wesen 73, 11. 230, 1;
 mal e., *inconvenance, Unschicklichkeit* 181, 41.
estatge-s, je, place, demeure, Platz, Wohnung
 68, 12. 75, 13. 140, 27. 218, 21.
estat-z, état, manière d'être, Stand, Zustand,
Wesen 377, 7. 387, 28. 389, 35.
estat-z, été, Sommer 75, 3. 81, 31. 259, 27.
estela, stela, étoile, Stern 31, 15. 86, 11. 273,
estel-s, champ, Feld, Kampfplatz 34, 19. [10.
estendart-z, étendard, Standarte 398, 32.
estendre, étendre, tendre, répandre, ausstrecken,
darreichen, vertreiben 116, 23. 25. 175, 45.
 183, 19. 229, 50. 243, 19; *réft. s'efforcer,*
sich bestreben 145, 25; *part. passé puissant,*
estendre v. *estenher*. [gewaltig 111, 13.
estenensa, abstinence, Enthaltensamkeit 305, 14.
estener, se tenir, sich halten 230, 10; *réft.*
s'abstenir, sich enthalten 315, 14.
estenher, estendre, étendre, auslöschen 91, 4.
ester v. *estiers*. [272, 30.
esterger, esterzer, essayer, secouer, abwischen,
aufrütteln 8, 29. 101, 34.
esterli-s, lin-s, sterling 114, 6. 129, 34.
estern-s, étranger, fremd 278, 21.
estern-s, trace, Spur 198, 27.
Esteve-s, Étienne, Stephan 21, 18.
estezar, tendre, spannen 162, 19.
estiers, ester, isters, autrement, ailleurs, en de-
hors, auf andre Weise, anders, sonst, übrige-
gens, ausserhalb 84, 12. 104, 32. 189, 7.
 277, 29; *per e. 304, 30; prép. outre, ausser*
 268, 24. 296, 37. 372, 11.
estil-s, style 358, 35.
estimar, estimer, apprécier, abschätzen 395, 22.
estirar, priver, berauben 187, 26. [7. 396, 6.
estiu-s, ieu-s, estio, été, Sommer 94, 9. 340,
estivar, jouer à la musette, Schalmei blasen
estol-s, flotte 124, 9. [292, 15.
estoria, histoire, Geschichte 210, 20. 329, 14.
 400, 25. [8. 160, 25. 161, 3.
estorn-s, estor-s, combat, Sturm, Kampf 31,
estorsor, sauver, retten 156, 28. 199, 32. 272,
 11. 307, 2; *part. passé, échappé, entkommen*
estout-z, fier, stolz 215, 13. [112, 4. 184, 8.
estox, estoc, Stamm 359, 37. [99, 36.
estra, estre, contre, sinon, wider, ausser 22, 8.
estrada, chemin, voie, Strasse 189, 19. 264, 4.
estragat-z, extravagant 249, 32.
estralre, retirer, délivrer, entziehen, befreien
 49, 30. 60, 29. 144, 18. 275, 7.
estranh-s, estrain-s, estraing, étranger, étrange,
farouche, fremd, sonderbar, unerhört, spröde
 88, 24. 192, 33. 202, 23. 230, 22. 267, 9.
 322, 44; *far e., entfremden* 129, 9.

estre v. esser, *estra*.
 estreiner v. *estrenher*.
 estreit-z, *estreg-z*, *estreh-z*, *étroit*, *serré*, *envelopé*, *eng*, *dicht*, *fest*, *eingeschnürt* 34, 41.
 171, 18. 175, 14. 200, 16. 241, 17. 346, 4.
 estremier-s, *dernier*, *enlegen* 88, 32.
 estrena, *étrenne*, *Geschenk*, *Lohn* 89, 22. 201, 28. 375, 29.
 estrengolar, *étrangler*, *erwürgen* 202, 5.
 estrenher, *estreiner*, *étrindre*, *serrer*, *presser*, *restreindre*, *schnüren*, *drücken*, *beschränken* 65, 4. 151, 19. 291, 5. 329, 12.
 estribot-z, *sorte de poésie*, *eine Art Gedichte* 65, 11. 80, 27.
 estriop-s, *étrier*, *Steigbügel* 262, 7.
 estrit-z, *combat*, *Kampf* 32, 26.
 estrolomia, *astrologie* 350, 22.
 estrolomiayre, *astrologue* 350, 29.
 estros, *ad*, *à l'instant*, *sogleich*, *auf einmal* 260, 9. 276, 3.
 estrumen-s, *instr.*, *instrument* 278, 11. 361, 32.
 estrunat-z, *irrité*, *böse* 262, 37.
 estudi, *studi*, *étude*, *Studium* 391, 40. 392, 8.
 estudiant, *étudiant*, *Student* 391, 6.
 estudiar, *ziar*, *étudier*, *studieren* 182, 32. 391, 6.
 estudiozament, *soigneusement*, *eifrig* 345, 36.
 estueyra, *garde-manger*, *Speiseschrank* 308, 15.
 estui, *étui*, *accueil*, *Aufnahme*.
 estuiar, *gar*, *mettre dans l'étui*, *conserver*, *einstecken*, *aufbewahren* 66, 22. 86, 19.
 estuziar v. *estudiar*.
 esvanuir, *éblouir*, *blenden* 6, 4.
 esvazimen-s, *evaimen-s*, *attaque*, *courage*, *Angriff*, *Muth* 6, 46. 209, 16.
 esvelhar, *éveiller*, *erwecken* 225, 33.
 et v. e.
 etat-z, *âge*, *vie*, *Alter*, *Leben* 299, 19. 342, 29.
 etern-s, *éternel*, *ewig* 15, 20.
 etz v. e; eu v. el; eu = *en avec l'article*.
 eu, ieu, iieu, yeu, heu, hieu, iou, je, ich.
 eus v. est; eusament v. *eissamen*.
 ev- cf. env-; evaiment v. *esvazimen-s*.
 evangeli-s, *av-*, *évangile*, *Evangelium* 25, 3. 95, 10. 226, 36.
 evangelista, *av-*, *évangéliste* 24, 30. 372, 30.
 evers v. *enves*.
 evesque-s, *av-*, *avisque-s*, *évêque*, *Bischof* 24, 7. 182, 42. 288, 34. 374, 28.
 evori-s, *av-*, *ivoire*, *Elfenbein* 29, 1. 261, 38.
 exausir v. *eysausir*. [14.
 excapitol, *ex-capitoul*, *gewesener Schöffe* 365,
 excellencia, *exselensa*, *excellence*, *Vorzüglichkeit*, *Vorzug* 363, 9. 389, 25.
 excellen-s, *exselent*, *excellent*, *ausgezeichnet* 364, 4. 390, 32.
 exceptat, *excepté*, *ausgenommen* 360, 46.
 exemple-s v. *eiss-*.
 exercici-s, *exercice*, *Uebung* 361, 1.
 expdien-s, *convenable*, *zuträglich* 392, 40.
 explicar, *expliquer*, *erklären* 399, 6.
 expozisio-s, *exposition*, *Auslegung* 372, 32.
 expres, *exprimé*, *ausgedrückt* 358, 37.
 exquivar v. *esqu-*; *exselent* v. *exc-*.

ey v. oi; ey- cf. ei-
 eya, *interjection* 107, 24.
 eysausir, *exausir*, *exaucer*, *erhören* 24, 5. 397
 cyssarop-s, *sirop* 313, 19.
 ez v. e.
 fablazo-s, *fable*, *Erdichtung* 349, 31.
 fabre-s, *fabre*, *Schmied* 310, 1; n. *propr.* 153,
 fach- v. *fait-*; *facia* v. *fassa*. [8.
 fada, *fée* 58, 8.
 fadenc-s, *fadaise*, *Thorheit* 133, 22.
 fadia, *refus*, *contredit*, *Verweigern*, *Widerspruch* 119, 14. 137, 8.
 fag-z v. *fait-z*; *faich* v. *fait-z*.
 faidir, *bannir*, *verbannen* 31, 27.
 faihs v. *fais*; *faill-*, *faill-* v. *fall-*.
 faire, *fayre*, *far*, *fer*, *faire*, *agir*, *achever*, *choisir*, *montrer*, *dire*, *machen*, *thun*, *schaffen*, *rollenden*, *zubereiten*, *begehen*, *leisten*, *zeigen*, *sprechen*, *lassen (avec un infn.)* 2, 23. 7, 29. 12, 19. 28, 11. 41, 32. 44, 25. 64, 16. 67, 13. 233, 12. 297, 32. 335, 15. 363, 34; f. *remplace un verbe précédent, dont il reçoit la signification et la construction* 19, 36 etc.; *convenir*, *falloir*, *ziemen*, *müssen* 106, 27. 318, 9; f. *que*, *agir comme*, *handeln*, *thun wie* 32, 21; f. *de*, *machen mit*, *aus* 2, 22; f. *for*, *bannir*, *verbannen* 353, 8; *ben faitz*, *beau*, *schön* 75, 1; *réfl.* *feindre*, *s'approcher*, *être*, *arriver*, *sich stellen*, *sich nähern*, *sein*, *geschehen* 42, 14. 31. 380, 27.
 fais, *faihs*, *faiz*, *fadeau*, *Last*, *Bündel* 31, 7. 38, 23. 164, 24.
 faisán-s, *faisán*, *Fasan* 272, 5.
 faissa, *marque*, *Mal* 263, 8.
 faissonar, *former*, *bilden* 248, 24.
 faisso-s, *fais-*, *faiz-*, *fayss-*, *fays-*, *fazon*, *forme*, *figure*, *manière*, *façon*, *Gestalt*, *Züge*, *Gesicht*, *Benahmen*, *Art*, *Sitte*, *Weise* 79, 24. 80, 25. 117, 16. 119, 1. 239, 20. 242, 22. 261, 23. 293, 17. 330, 17. 395, 4.
 faitamen, *fach-*, *aissi* f., *cum* f., *ainsi*, *comment*, *ebenso*, *wie* 10, 45. 12, 16.
 faitis, *bien fait*, *schön*, *hübsch* 57, 10. 310, 10.
 faiturat-z, *enchanté*, *bezaubert* 48, 13.
 fait-z, *faiz*, *fatz*, *fats*, *fachs*, *fagz*, *faich*, *fai*, *That*, *Handlung*, *Thatsache* 21, 16. 62, 4. 74, 11. 90, 21. 28. 162, 9. 233, 5. 278, 7. 282, 10. 373, 26. 381, 35.
 faizo-s v. *faisso-s*.
 falcidia, *falcidie*, *Erbschaftsviertel* 295, 37.
 falco v. *falx*.
 falconier-s, *fauconnier*, *Falkner* 308, 20.
 falha, *failha*, *faute*, *manquement*, *Fehler*, *Verfehlen*, *Mangel* 177, 35. 285, 27; *ses* f., *sans doute*, *ohne Zweifel* 135, 21.
 falhensa, *faill-*, *faill-*, *fall-*, *faillench*, *faute*, *manque*, *Fehler*, *Fehle*, *Vergehen*, *Mangel* 61, 8. 70, 32. 240, 23. 275, 45. 319, 14; *ses* f., *sans doute*, *ohne Zweifel*.
 falhida, *faill-*, *faute*, *Fehle* 291, 31; *ses* f., *sans doute*, *ohne Zweifel* 309, 5.

-s, faill-, fall-, fal-, *faute, péché, er-
Fehler, Vergehen, Irrthum* 91, 11. 153,
9, 25. 273, 21. 291, 27.
ill-, failh-, falir, *faillir, manquer, faire
ute, prendre fin, abandonner, fehlen,
en, mangeln, es fehlen lassen, irren, im
lassen, verfehlen* 3, 11. 27, 19. 61, 21.
i. 77, 17. 87, 25. 97, 5. 156, 12. 162,
6, 19. 228, 29. 251, 14. 265, 15. 292,
faute, *Fehler, Sünde* 105, 14. [24.
falh-.
s, *fauz, falsch, treulos* 1, 10. 22, 20.
1. 288, 31. [31. 392, 36.
it, *avec fausseté, mit Falschheit* 390,
ausar, *fausser, rompre, fälschen, ver-
m, verletzen* 31, 12. 32, 17. 140, 12.
3.
z, *faus-s, fausseté, Falschheit* 21, 14.
316, 38. 333, 30.
falco, on, *faucon, Falke* 34, 10. 109,
nommée, *Ruf* 336, 20. [9. 173, 28.
an-s, *faim, désir, Hunger, Begierde*
18, 24. 38, 5.
ouvoir, *Macht* 386, 24.
fangeux, *schmutzig* 173, 1.
fanha, *fange, Schmutz* 37, 2. 124, 1.
ure. [129, 36.
sir, *farcir, remplir, stopfen, anfüllen*
3. 302, 35.
v. fazenda.
cia, *face, visage, Gesicht* 91, 36. 290,
dégoût, *Ekel* 200, 44. [30. 408, 18.
-z v. fait-z. [26. 354, 2.
z, *sot, fou, dumm, thöricht* 27, 7. 180,
ble, *conte, Fabel, Erzählung* 173, 3. 208,
ix, *Sichel* 307, 26. [29. 372, 37.
is- v. fals.
ut-z, *faute, Fehler, Mangel* 133, 25.
e, *Bohne* 178, 39. [314, 11.
parole, *Rede* 55, 30.
fai-; faz v. fat-z.
i, *Gesicht* 232, 19.
affaire, *Geschäft* 343, 19.
fas-, *affaire, occupation, Geschäft, Be-
igung* 66, 31. 228, 29. 333, 34.
r-s, *travailleur, arbeitsam* 39, 5.
faisso-s.
v. frevol-s.
fièvre, *Fieber* 176, 34. 312, 25.
eir-s, *février, Februar* 56, 8. 189, 16.
-s.
bis, *Schaf* 308, 28.
z, *fedeltath, feeltat-z, fidehté, sûreté,
Sicherheit* 6, 21. 45, 23. 55, 8.
v. fizel-s; fei v. fe-s.
Filip-s, *Philip-s, Philippe* 10, 40. 43.
felnia, *feunia, félonie, Schlechtigkeit*
6, 20. 35, 33. 200, 7. 346, 18.
ument, *méchamment, boshaft* 232, 20.
felo, on, *fello, on, félon, cruel, schlecht,
im, schlechter Mensch* 1, 20. 2. 22. 30,
i, 3. 4. 58, 22. 237, 10. 239, 30.

feme-s, *femelle, féminin, Weibchen, Femininum*
191, 3. 330, 2.
femela, *femelle, Weibchen* 329, 11.
femena v. femna.
fementit-z, *déloyal, treulos* 110, 17.
feminil-s, *féminin, weiblich* 190, 28.
femini-s, *féminin, Femininum* 190, 25.
femna, *femena, femme, Frau* 14, 26. 45, 26.
96, 15; *féminin, weiblich* 294, 34.
fem-s, *femp-s, fumier, Mist* 341, 38. 365, 17.
fendre, *fendre, crever, fondre, spalten, bersten,
zergehen* 34, 13. 40, 7. 77, 15. 127, 24.
178, 23.
fenestra, *fenêtre, Fenster* 23, 26. 207, 33.
fenestrel-s, *idem* 98, 13.
fenheire, *hypocrisie, Heuchler* 147, 31. 192, 16.
fenhemen-s, *fiction, Erdichtung* 208, 33.
fenher, *feindre, supposer, imaginer, erheucheln,
fingieren, vorstellen* 365, 26. 369, 28; *réfl.
feindre, se préoccuper, sich stellen, sich
beschäftigen* 4, 26. 63, 18. 65, 2. 73, 33.
176, 35. 290, 32.
fenir, *finir, finir, achever, mourir, enden, be-
enden, sterben* 24, 3. 66, 24. 79, 28. 106,
39. 284, 31.
fenizo-s, ço-s, *fin, mort, Ende, Tod* 79, 27.
fer v. faire; feran-s v. ferran-s. [274, 3.
ferir, *frapper, treffen, schlagen, stossen* 20, 31.
28, 19. 245, 17. 317, 36.
ferire, *frappeur, Schläger* 33, 34. 192, 18.
ferma, *loge, Haus* 174, 21.
fermal-s, *fortification, Befestigung* 267, 25.
fermamen, nt, *fermement, fest* 4, 43. 288, 32.
fermansa, *garantie, Bürgschaft* 297, 8.
fermar, *affermir, fortifier, befestigen, Halt ge-
ben* 115, 13. 159, 22. 180, 6. 187, 13. 267,
19; *part. passé ferme, fest* 173, 17.
fermetat-z, *assurance, Gewöhr, Sicherheit* 187,
2. 300, 5.
fermeza, *fermeté, Festigkeit* 359, 10.
ferm-s, *ferme, fest* 115, 17. 227, 14.
feror-s, *fureur, Ungestüm* 33, 45.
ferran-s, *fer-, gris, grau* 241, 9. 261, 43.
Ferran-s, *Ferdinand* 398, 30.
fer-s, *fer, Eisen* 34, 28. 106, 7. 258, 3.
fer-s, *fier-s, farouche, sauvage, cruel, fier, wild,
rauh, grausam, schrecklich, stolz* 38, 1. 44,
32. 68, 15. 131, 7. 9. 232, 36. 399, 19.
fe-s, *obl. fe, fed, fei, foi, franchise, promesse,
Treue, Glaube, Versprechen* 4, 17. 22, 5. 29,
33. 55, 6. 185, 27; *fe ment'r, rompre la foi,
nicht Wort halten* 26, 10; *fe, par la foi, bei
der Treue* 196, 22.
fe-s, *foin, Heu* 303, 31.
festa, o, *fête, Fest* 39, 28. 168, 28. 401, 29;
de f., *solennel, feierlich* 358, 39.
festal-s, *solennel, festlich* 7, 25.
feunia v. felnia.
feu-s, *lieu-s, fief, Lehen* 41, 1. 95, 12. 264, 28.
fiansa, *fiz-, confiance, foi, Vertrauen, Treue*
51, 10. 145, 2; *garant, Bürge* 25, 34.
fiar, *fizar, réfl. se fier, sich verlassen (en, auf)*
3, 16. 316, 27. 336, 27.

- fichament, *fixement*, *starr* 245, 8. [14.
 fchar, *fixer*, *befestigen*, *festsetzen* 34, 31. 101,
 fideicomis, *fideicomis* 295, 19. [feu-s.
 fidel-s, fiel-s v. *fizel-s*; fier-s, fieu-s v. *fer-s*,
 figa, *figue*, *Feige* 116, 21.
 figura, *figure*, *manière*, *Figur*, *Haltung*, *Art*
 59, 15. 163, 12. 189, 31. 329, 19.
 figurar, *figurer*, *vor-*, *darstellen* 350, 4; *part.*
passé figuré, *allegorisch* 389, 22.
 filat-z, *toile*, *Leinen* 169, 33.
 filet-z, *filet*, *Netz* 241, 17. [296, 26.
 filha, filla, filia, *fille*, *Tochter* 5, 10. 35, 8.
 filh-s, fill-s, fill-z, fil-s, fiyl-s (voc. *filu* 46,
 25), *fil*, *Sohn* 7, 9. 10, 7. 15, 18. 22, 17.
 30, 7. 93, 35. 237, 28. 297, 18.
 fillet-z, *cher fil*, *Söhnchen* 10, 10.
 finamen, *fidèlement*, *treu* 155, 29.
 finansa, *payement*, *Zahlung* 391, 17.
 finar, *réfl. cesser*, *ablassen* 61, 28.
 finir v. *fenir*; fin-s v. *fi-s*.
 fi-s, fin-s, *fin*, *paix*, *accord*, *Ende*, *Friede*,
Vertrag 2, 11. 7, 28. 27, 15. 30, 25. 32, 1.
 55, 3. 62, 8. 112, 15. 114, 10. 257, 19; a
 fin que, *damit* 399, 22.
 fi-s, fin-s, fin-z, *fin*, *pur*, *fidèle*, *sûr*, *fein*, *rein*,
treu, *echt*, *sicher*, *gewiss* 41, 17. 43, 22. 49,
 6. 75, 6. 142, 26. 186, 10. 246, 18. 250,
 firmamen-s, *firmament* 340, 12. [28. 311, 1.
 fisel-s v. *fizel-s*. [57, 11. 310, 18.
 fissar, *piquer*, *tourmenter*, *stechen*, *belästigen*
 fivela, *agrafe*, *Schnalle* 132, 21.
 fiyl-s v. *filh-s*; fizansa, *fizar* v. *fiansa*, *flar*.
 fizel-s, fis-, fid-, *feilh-s*, *fiel-s*, *fidèle*, *treu*,
Getreuer 2, 16. 15, 40. 17, 14. 35, 3. 45,
 22. 90, 6. 94, 34. 97, 16. 257, 2. 399, 16.
 fizica, *médecine*, *Heilkunde* 344, 19.
 flac-s, *flasque*, *lâche*, *schlaff*, *feige* 37, 14. 111,
 flairar, *flairer*, *duften* 241, 30. [21.
 flairor-s, *odeur*, *Geruch*, *Duft* 131, 6. 327, 42.
 flama, *flamme* 47, 12. 207, 36.
 flamar, *brûler*, *brennen* 395, 38.
 flamenc-s, *flamand*, *flämisch* 124, 12.
 flanc-s, *flanc*, *Seite* 37, 4. 104, 1.
 flaqueza, *lâcheté*, *Feigheit* 114, 15.
 flautellar, *flûter*, *flöten* 292, 12.
 flebezir, *affaiblir*, *schwächen* 103, 14.
 flecha, *flèche*, *Pfeil* 359, 38.
 flechezir, *détourner*, *abwenden* 230, 24.
 flecme-s, *artère*, *Arterie* 177, 14.
 flessada, *couverture*, *Decke* 303, 40.
 flestellar, *jouer du chalumeau*, *Schalmei bla-*
flox, *flocon*, *Flocke* 220, 22. [sen 292, 15.
 florat-z, *fleur*, *blühend* 352, 37.
 florir, flu-, *fleurir*, *blühen* 134, 31; *part. passé*
blühend, *geblümt* 31, 35. 405, 23.
 flor-s, *fleur*, *Blume*, *Blüthe*, *fig.* 26, 37. 34,
 28. 43, 21. 171, 3.
 flum-s, *fleur*, *Fluss* 123, 14. 283, 24.
 flurir v. *florir*.
 fluvi-s, *fleuve*, *Fluss* 359, 11.
 foc-s, fog-s, fox, fucox, fuc-s, fucox, feu, foyer,
Feuer, *Herd* 7, 3. 12, 22. 37, 8. 53, 18.
 185, 8. 257, 28. 269, 23.
 fogal-s, *foyer*, *Herd* 180, 34.
 foguier-s, *idem* 130, 22.
 Foih, *Foix* 181, 15.
 foill- v. *folh-*.
 foiso-s, *effet*, *Wirkung* 1, 26.
 folamen, foll-, *follement*, *thöricht*, *nach Nar-*
renart 197, 35. 320, 28. 336, 37.
 folatge, *folie*, *Thorheit* 58, 29. 83, 17. 139, 12.
 folatura, *folie*, *Narrheit* 59, 9.
 foldatz v. *foudat-z*; foldrar v. *folrar*.
 folejar, foll-, *folear*, *faire folie*, *thöricht han-*
deln 18, 25. 85, 1. 99, 31. 115, 7.
 foles, *folie*, *Thorheit* 65, 18.
 folesa, *idem* 249, 22.
 folha, foilla, fuelha, *feuille*, *feuillage*, *Blatt*,
Laub 81, 27. 89, 5. 135, 10. 287, 21.
 folhar, *pousser des feuilles*, *Blätter treiben*
 56, 29; *part. passé feuillé*, *belaubt* 173, 30.
 253, 5.
 folh-s, foill-s, *feuille*, *Blatt* 63, 17. 131, 27.
 folia, foll-, *fulh-*, *folie*, *Thorheit* 1, 2. 29, 31.
 234, 16. 337, 1. 344, 1.
 foll- v. *fol-*; folledat-z v. *foudat-z*.
 folor-s, foll-, *folie*, *Thorheit* 27, 3. 105, 9.
 251, 27. 270, 3.
 folrar, foldrar, *fourrer*, *futtern* 34, 42. 174,
 13. 283, 3. 358, 32.
 fol-s, fol-z, foyl-s, *fou*, *thöricht*, *Thor*, *Narr*
 51, 1. 249, 22. 289, 8. 299, 2.
 fondar, *fonder*, *gründen*, *begründen* 275, 8.
 375, 26.
 fondre, *fondre*, *rompre*, *détruire*, *brechen*, *ber-*
sten, *zerstören* 34, 34. 52, 7. 248, 12. 372, 31.
 fon-s, fontz, *fontaine*, *source*, *font*, *Quelle*,
Taufwasser 19, 14. 334, 7. 352, 8. 359, 11.
 fonsar, *fonder*, *gründen* 377, 4. [376, 24.
 fontana, aina, *fontaine*, *Quelle* 55, 18. 265, 1.
 for, fora, foras, fors, hors, dehors, draussen,
ausserhalb, *hinaus* 12, 20. 22, 22. 37, 2.
 43, 14. 44, 13. 82, 20. 98, 23. 282, 24; de
 f. 181, 14; *faire fors*, *bannir*, *vertreiben* 13,
 26; *hormis*, *ausser* 8, 15.
 forbir, fur-, *fourbir*, *nettoyer*, *reinigen*, *glätten*—
 101, 36. 263, 20.
 forcadura, *enfourchure*, *Hüften* 261, 22.
 forcha, *gibet*, *Galgen* 403, 5.
 forcha v. *forsa*.
 forduire, *soustraire*, *entziehen* 104, 10.
 forest, *forêt*, *Forst*, *Wald* 332, 19.
 forfaire, *forfaire*, *outrager*, *sich vergehen*, *be-*
schimpfen 5, 28. 7, 5. 112, 6. 305, 35.
 forfaitura, *forfayt-*, *crime*, *faute*, *Vergehen*—
Verbrechen 199, 13. 318, 17.
 forfait-z, z, *coupable*, *schuldig* 1, 15. 286, 9—
 forfait-z, aig-z, ag-z, *forfait*, *crime*, *Schuld*—
Verbrechen 94, 36. 218, 5. 268, 22.
 forma, *forme*, *Form* 368, 42.
 formar, *former*, *créer*, *bilden*, *schaffen*, *ordnen*—
 94, 6. 169, 39. 190, 10. 382, 9.
 forment v. *fortmen*.
 formir, *remplir*, *satisfaire*, *exposer*, *erfüllen*,
befriedigen, *auseinandersetzen* 77, 14. 133, 28.
 formit-z, *fourni*, *Ameise*.

four, Ofen 47, 13.
manière, usage, Art, Brauch 29, 27.
 for. [201, 31. 321, 37.
forcha, forza, force, vigueur, Kraft, Ge-
8. 16. 85, 15. 165, 3. 230, 16. 267, 33.
forssar, forcer, contraindre, faire vio-
, zwingen, gewaltsam behandeln 84, 3.
 17. 253, 3. 264. 33. [29. 327, 34.
t-z, forss-, forcé, fou, verrückt 171,
rt-z, sehr 4, 33. 32, 3. 342, 33.
za, forteresse, Feste 232, 31.
ssa, force, pouvoir, Gewalt 236, 15.
, fortada, forteresse, Feste 7, 15. 46, 27.
 11.
 1, nt, ns, forment, *fortement, beaucoup,*
, sehr 4, 38. 172, 14. 346, 27. 353, 6.
fort, stark 29, 40. 130, 23; per fort,
oup, à force, sehr, mit Gewalt 112, 28.
 27. 257, 33; per fort que, *combien que,*
. forsa. [wie sehr auch 306, 18.
fosse, Graben 197, 20.
 1, fossé, *Graben* 34, 2. 125, 15.
 3, terrassier, *Erdarbeiter* 302, 21.
coûteur, der den Coitus vollzieht 192, 16.
 z, fold-, folled-, *folie, Thorheit* 1, 2.
 13. 88, 12. 120, 7. 187, 1.
foc-s; foyl-s v. fol-s.
Foyssh, Foix 357, 33. 359, 44.
 r v. franher.
frayre, fratre, frère, religieux, Bruder,
nebruder 59, 31. 203, 2. 227, 34. 286,
, frêne, Esche 34, 14. [29. 329, 1.
 1, disette, *Mangel; far f., manquer,*
eln 59, 12. 146, 16.
ion, franchement, librement, freimüthig,
106, 43. 151, 25.
 1, Franes, Francei, *Français, Franzose*
 18. 169, 20. 391, 14; *français, franzö-*
 113, 22.
francx, franc, libre, noble, sincère, frei,
aufrechtig 33, 19. 37, 7. 67, 14. 96,
 02, 26. 304, 12.
, fraigner, frayner, franer, briser, rom-
brechen 3, 45. 32, 16. 40. 294, 14.
 17.
tat-z, franchise, Freiheit 96, 17.
za, franchise, noblesse, Freiheit, Frei-
, Edelmuth 72, 4. 95, 30. 359, 11.
za, France, Frankreich 40, 12. 383,
 1 v. Frances. [21.
 11-s, *fraternel, brüderlich* 231, 7.
tat-z, fraternité, Brüderlichkeit 229, 20.
 1. fraire.
fraude, List, Trug 377, 5; a frau, en
, heimlich 108, 5. [frevol-s.
 v. franher; *frayre v. fraire; freble v.*
, froidure, Kälte 50, 25. 75, 4.
freyt-z, freh-s, freg-z, fretz, frei-s,
kalt, Kälte 37, 14. 50, 37. 63, 10.
 43. 266, 5. 274, 5. 365, 22.
-s, de mailles, Ring-, Ketten- 31, 11.
frémir, beben 134, 16. 246, 48.
frange, Besatz 5, 41.

fre-s, frein, Zügel 99, 28. 120, 1. 308, 17.
freschecha, fraîcheur, Frische 242, 1.
frescor-s, fraîcheur, Frische, Kühle 89, 1. 173,
fresc-s, frais, frisch 34, 16. [20.
freselit-z, frange, Besatz 32, 19.
fresni-s. de frêne, Eschen- 34, 26.
fretar, frotter, reiben 327, 13.
fret-z v. freit-z; freul-s v. frevol-s.
frevoleza, faiblesse, Schwäche 338, 8.
frevol-s, freul-s, freble-s, feble-s, faible, fra-
gile, schwach, gebrechlich 4, 41. 37, 5. 120,
 9. 134, 30. 339, 23. 342, 39.
freyt-z v. freit-z.
frire, schauen 29, 13.
Friza, Friesland 51, 8.
fronda, fronde, Schleuder 128, 7.
fron-s, front, Stirn 91, 33.
frontier-s, effronté, unverschämt 304, 2.
frucha, fruit, Frucht 289, 40.
fruit-z, fruyt-z, frut-z, frut-s, fruch, fruch,
frug-z, fruic, fruih, fruih, fruit, Frucht 12,
 10. 11. 18, 26. 30. 60, 12. 207, 12. 270,
 24. 271, 34. 297, 16. 378, 6. 389, 26.
frunir, écraser, zerdrücken 40, 24.
frutier-s, fruitier, Fruchbaum 369, 26.
frut-s v. fruit-z; fuc-s v. foc-s; fuelha v. folha.
fugir, fuir, fliehen, entfliehen 22, 32. 131, 1.
 161, 27; s'en f. 23, 19.
fulhia v. folia.
fum-s, fumée, Rauch 125, 13.
fuoc-s v. foc-s; furbir v. forbir.
fus, fuseau, Spindel 307, 24.
fust, bois, arbre, Holz, Baum 55, 20. 383, 12.
fusta, futailla, Fass 388, 24.
 gaanhar, *gaanh-s v. gaz-*
gabaire, moqueur, Spötter 44, 13.
gabar, railler, verspotten 138, 27; *réfl. se van-*
ter, sich überheben 287, 6; *subst. moquerie,*
Verspottung 133, 23.
gabarria, raillerie, Spott 344, 1.
gabant-z, enjambée, Satz 172, 33.
gabia, gua-, cage, Käfich 175, 23. 307, 25.
gabier-s, moqueur, Spötter 28, 1.
gab-s v. gap-s; gacha v. gaita.
gaire, gaires, gayre, gaigre, guère, beaucoup,
viel, lange 1, 13. 52, 8. 85, 28. 137, 28.
 145, 8. 264, 26. 358, 19; no g., *rien, nichts,*
gaillart-z v. galhart-z. [nicht.
gai-s, gay-s, guay-s, gai, joyeux, froh, lustig
 30, 19. 147, 5. 261, 11. 355, 17. 365, 19.
gaita, gacha, guacha, seninelle, guet, Wache,
Wächter 97, 3. 110, 3. 258, 24. 259, 17. 308,
gajan-s, géant, Riese 211, 11. [22.
gaje v. gatge.
gajeza, gaieté, Fröhlichkeit 86, 25. 136, 27. 339,
galhardia, courage, Muth 359, 17. [36.
galhart-z, gaill-, gaillard, hardi, verwegen,
tapfer 112, 39. 123, 17. 214, 29.
galiaire, trompeur, Betrüger 333, 8.
galiamen-s, tromperie, Betrug 106, 8. 197, 41.
galier, gua-, tromper, betrügen 66, 2. 140,
 10. 186, 21.

- Galia-s, *Galenus* 311, 12. 361, 8.
 galina, *poule, Henne* 185, 11.
 galiot-z, *corsaire, Corsar* 307, 6.
 gallinier-s, *châtré, verschnitten* 110, 15.
 gal-s, *jau-s, coq, Hahn* 10, 24. 308, 4.
 gamag-s, *coup, Schlag* 106, 30.
 gambais, *gambesson, Wamms* 127, 15.
 gana, *artifice, List* 82, 14.
 ganda, *détour, Ausweichen* 90, 14.
 gander, *échapper, fuir, entweichen, entfliehen* 106, 4. 154, 27. 320, 30.
 gandre, *celui qui échappe* 272, 9.
 ganhar v. *gazanhar*.
 gannacha, *sorte de robe, eine Art Kleid* 262, 41.
 ganre, en, *granre, beaucoup, longtemps, viel, lunge* 45, 16. 187, 31. 349, 25. 379, 35.
 gan-s, *gant, Handschuh* 152, 17.
 gap-s, *raillerie, plaisanterie, Spott, Scherz* 17, 2. 92, 2; *bruit, Lärm* 174, 34.
 garag-s, *guéret, sillon, Furche* 106, 49.
 garan-s, *mesure, Mass* 220, 34. 322, 33.
 garar v. *gardar*.
 garda, *garde, gardien, gardienne, protection, Acht, Hut, Wache, Wächter, Wächterin, Schutz* 29, 32. 30, 12. 31, 21. 95, 15. 257, 17. 328, 4. 9. 332, 12.
 gardadura, *regard, Blick* 202, 29. 359, 27.
 gardaire, *gardien, Wächter* 29, 21.
 gardar, *guardar, garar, garder, regarder, garantir, prendre garde, observer, conserver, blicken, sehen, ansehen, bewachen, beachten, behüten, bewahren, aufbewahren, beobachten, sich hüten* 6, 41. 11, 12. 16, 1. 21, 10. 26, 9. 37, 7. 42, 2. 59, 13. 93, 21. 133, 5. 186, 9. 245, 8. 246, 7; *réfl. se douter, sich versehen* 4, 27.
 garensa, *guir-, guérison, secours, Heilung, Rettung* 104, 32. 304, 15. 351, 30.
 garentia, *guer-, garantie, protection, témoignage, Garantie, Schutz, Zeugnis* 70, 3. 143, 2. 188, 40. 315, 6. 372, 29.
 garimen-s, *guer-, guérison, Heilung, Rettung* 18, 34. 209, 12.
 garir, *gua, gue-, gerir, guérir, préserver, sauver, échapper, heilen, genesen, schützen, retten, entgehen* 5, 29. 17, 36. 25, 12. 32, 33. 37, 17. 40, 28. 43, 18. 79, 17. 102, 9. 163, 24. 190, 4. 312, 2.
 gariso-s, *guérison, Genesung* 38, 30.
 garlanda, *guirlande* 261, 33. [245, 16.
 garnimen-s, *n-z, équipage, Rüstung* 184, 11.
 garnir, *guarnir, garnir, équiper, rüsten, ausstatten* 2, 27. 31, 34. 40, 30. 46, 12. 77, 6.
 garso-s, *guar-, garçon, valet, Knabe, Knappe*
 gart-z, *misérable, schlecht* 112, 41. [353, 15.
 ga-s, *gué, Furt* 33, 8.
 gas, *forêt, Wald* 38, 10.
 gas- cf. *gaz*.
 Gasca, *Guasca, Gasconne, Gasconnerin* 323, 5.
 gaser v. *jazer*. [15.
 gastar, *güter, détruire, dissiper, verschren, zerstören, verschwenden* 108, 4. 231, 2. 287, 15. 314, 35.
 gast-z, *abandonné, verlassen* 158, 35.
 gatge, *guatge, gatghe, gaje, gage, caution, garantie, testament, Pfand, Sicherheit, Bürgschaft, Testament* 58, 30. 139, 36. 162, 14. 170, 40. 294, 36. 295, 6. 385, 11. 393, 5.
 gatjar, *gager, pfänden* 305, 11.
 gaug-z, *gaut-z, gauz, gauch, gauc, joie, gaieté, Freude, Fröhlichkeit* 63, 10. 123, 21. 190, 31. 249, 8. 259, 26. 261, 34. 285, 1. 299, 37. 384, 31; *prix aux jeux floraux* 395, 29.
 gaudir v. *jauzir*.
 gaujos, *joyeux, erfreuend* 362, 28.
 ganta, *joue, Wange* 172, 27.
 gaut-z v. *gaug-z*; *gauzir v. jauzir*.
 gauzire, *jouissant, genießend* 122, 17.
 gay- v. *gai*.
 gaymentar, *se lamenter, wehklagen* 364, 23.
 gazeignaire, *gagneur, Gewinner* 60, 7.
 gazanhar, *gazanar, gasanhar, guas-, guaza-, gnar, gasinar, gasanyhar, gaanhar, ganhar, gagner, obtenir, mériter, gewinnen, erlangen, verdienen* 26, 28. 27, 36. 211, 4. 226, 22. 293, 14. 375, 12. 389, 23. 391, 40.
 gazanh-s, *gaanh-s, guasayn-s, gain, profit, Gewinn* 38, 20. 39, 25. 88, 23. 297, 19. 313, 11. [85.
 gazardonar, *gua-, récompenser, belohnen* 275.
 gazardo-s, *guizardo-s, guizerdo-s, récompense, Lohn* 100, 7. 101, 24. 121, 20. 164, 22.
 gazel-s, *causerie, Geschwätz* 15, 41.
 geigno-s v. *ginhos*; *gein-s v. genh-s*.
 gcis, *plâtre, Gyps* 307, 28.
 gelar, *gcler, frieren* 28, 24. 289, 12.
 gel-s, *glace, Frost, Eis* 262, 25.
 genedris, *mère, Gebäuerin* 271, 32.
 generalitat-z, *généralité, Allgemeinheit* 277, 38.
 generalmen, nt, *généralement, en général, allgemein, im Allgemeinen* 361, 5. 370, 31.
 generatiu-s, *génératif, erzeugend* 360, 45.
 genh-s, *art, ruse, adresse, esprit, engin, List, Klugheit, Geist, Kriegsmaschine* 95, 40. 112, 1. 123, 1. 128, 8. 294, 1. 322, 38.
 genitu-s, *génitif* 191, 22.
 genologia, *généalogie* 209, 1.
 gens v. *ges*.
 gen-s, *gen-z, gent-s, genç, jent-z, jen-s, gent, nation, homme, Volk, Leute, Menschen* 1, 23. 17, 26. 18, 33. 59, 14. 242, 10. 246, 4. 274, 15. 299, 3; *la bona g., les pauvres, die Armen* 227, 31.
 gen-s, *jen-s, adv. gen, gent, jent, compar. gen-ser, cer, adv. genseis, gentil, bon, beau, doux, artig, gut, schön, trefflich, sanft* 2, 9. 17, 31. 21, 27. 45, 17. 47, 17. 85, 31. 101, 13. 36, 170. 33. 174, 18. 192, 30. 241, 12; *convenable, geziemend* 119, 31; *es gen, es bien, gut ergeht* 294, 21.
 gensar, *orner, brüllen, schmücken, glänzen* 69, 27. 270, 24.
 gentet, *adv. gentiment, nett* 212, 5.
 gentileza, *essa, gentillesse, noblesse, Anmuth, Adel* 346, 24. 396, 30.
 gentilmen, *gentiment, schön* 378, 15.

s, gentil, noble, edel, nett 39, 21. 57, 30.
 -s, uer-s, janvier, Januar 56, 8. 13.
 . gens.
 giquir, laisser, quitter, abandonner,
 r, verlassen, loslassen, überlassen, auf-
 z, aufhören 23, 40. 32, 9. 21. 142, 28.
 35. 176, 5. 188, 21; *réfl. se désister*,
 chten, ablassen 54, 27. 244, 5.
 . garir.
 i-s, germain, leiblich 301, 22.
 iar, germer, keimen 376, 17.
 os, fécond, fruchtbar 362, 42.
 v. guerpir.
 ns, gez, jes, point, pas, nichts, nicht 2,
 4, 26. 6, 12. 36, 24. 54, 12. 80, 35.
 10.
 jesta, geste, histoire, manière, Geschichte,
 ihlung, Art, Treiben 81, 4. 169, 6. 209,
 29, 29. 331, 10.
 gitar, jetar, jeter, lancer, pousser,
 ier, rejeter, vomir, werfen, schleudern,
 ierfen, ausspeien, vertreiben, austossen
 2. 22, 22. 23, 34. 42, 30. 109, 23. 176,
 174, 5. 275, 39. 283, 20. 363, 30.
 jet, lien, Wurf, Schlinge 109, 8. 175, 26.
 ges.
 , gibet, Galgen 394, 27.
 bossu, bucklig 376, 5.
 ruide, Führung 272, 34.
 rigue, Geige 292, 13.
 jelos, jaloux, eifersüchtig 78, 23. 97, 11.
 26. 155, 1. 233, 4.
 ca, gilosesque, sorte de poésie 372, 5.
 re, gingembre, Ingwer 178, 15.
 , geignos, adroit, trompeur, listig, be-
 trüsch 61, 4. 129, 11.
 amens, ingénieusement, klug 212, 10.
 -s, genou, Knie 98, 19.
 v. gequir.
 tourner, drehen 248, 8.
 t-z, parfumé de girofle, mit Gewürz-
 m versehen 188, 1.
 . Gewürznäglein 178, 14. 187, 44.
 anière, Weise 41, 13.
 . getar.
 glayeul, Schwoertlilie 122, 7. 239, 3. 262,
 gland, Eichel 315, 32. [24.
 glapissement, cri, Lärm, Geschwätz 85,
 glace, Eis 75, 3. 130, 38. [27. 32.
 glaive, Schwert 349, 4. [sam 184, 20.
 , poignant, cruel, durchbohrend, grau-
 gleisa, gleyza, sa, glieiza, gleyza, gleya,
 e, Kirche 23, 12. 75, 33. 211, 27. 326,
 43, 1. 358, 3. 394, 28.
 gue, paroisse, Kirchspiel 150, 30.
 glèbe, Scholle 114, 21.
 v. gleiza. [mel 20, 7. 185, 18.
 gloire, ciel, Ruhm, Herrlichkeit, Him-
 mel, se, se vanter, sich rühmen 227, 10.
 car, *réfl. se glorifier*, prahlen 343, 11.
 , glorieux, dieu de gloire, (Gott) der
 Herrlichkeit 17, 24. 97, 14.
 engloutir, verschlingen 273, 39.

glotonia, gloutonnerie, Lüsternheit 341, 7.
 glotoniar, engloutir, verschlingen 344, 7.
 glot-z, gloto, glouton, avide, gierig, begierig
 284, 11. 331, 28. 344, 6.
 glut-z, gluz, glu, Vogelleim 307, 32; *espèce de*
rouge, eine Art Schminke 294, 13.
 goernar v. governar.
 gola, gueule, gloutonnerie, Kehle, Leckerheit
 91, 40. 229, 10. 341, 3.
 golada, goulée, grosser Bissen 303, 36.
 golozamens, avidement, gierig 342, 23.
 goma, gomme, Saft 133, 12.
 gonela, ella, gonelle, robe, Jacke, Kleid 57, 6.
 gonel-s, idem 321, 19. [172, 4.
 gonenc-s, lamentation, Wehklage 132, 29.
 gonfano-s, aino-s, gonfanon, Fahne 32, 20. 42,
 1. 124, 10.
 gonfaronier-s, gonfanonier, Fahnenführer 364,
 gonio-s, casaque, Wamms 307, 19. [17.
 gorbilh-s, perfide, treulos 355, 36.
 gorga, gorge, Schlund 177, 1.
 gori, gouffre, Schlund 344, 7.
 gossa, chienne (Hündin), machine de guerre
 gostar, göüter, schmecken 341, 4. [127, 27.
 gota, goutte, Tropfen 177, 32.
 gotassa, goutte, Gicht 312, 27.
 gouvernaire, gouverneur, pilote, Führer, Steuer-
 mann 208, 9. 398, 30.
 governamen-s, gouvernement, direction, Herr-
 schaft, Leitung 210, 4. 406, 22.
 governar, goernar, gouverner, lenken 3, 22;
réfl. se conduire, sich aufführen 401, 23.
 govern-s, gouvernail, direction, Steuer, Füh-
 rung 86, 15. 198, 26. 366, 33.
 gracia, gracia, grâce, remerciement, Gnade,
 Gunst, Dank 235, 39. 238, 38. 396, 16.
 gracios, gracieux, gefällig, anmuthig 299, 26. 353,
 gracir v. grazir. [16. 361, 30.
 gradien-s, consentant, de son gré, willig 8, 16.
 graile-s, svelte, mince, zierlich, schlank 91, 43.
 262, 38.
 gramatica, grammair, Grammatik 189, 22.
 gram-s, ennemi, feindlich 47, 5.
 grana, écarlate, Scharlach 147, 6.
 granada, grenade, Granat- 223, 8.
 granar, grener, produire, Frucht geben 207, 18.
 Granassueri, le grand Ahasvère 362, 34.
 grandeza, sa, grandeur, Grösse 229, 17. 340,
 granmen, beaucoup, sehr 270, 21. [27.
 granolha, grenouille, Frosch 78, 10.
 granre v. ganre; gran-s v. gra-s.
 gran-s, gran-z, grant-z, grand, large, long,
 gross, ausgedehnt, lang, vorgerückt 1, 2. 23,
 15. 224, 13. 248, 23. 379, 9.
 grapa, griffe, Krallen 200, 16.
 grapaut-z, crapaud, Kröte 310, 15.
 gra-s, gran-s, grain, poids, Korn, Gran 160,
 11. 178, 12.
 gra-s, pl. grazes 282, 10, degré, Stufe, Treppe
 gras, fett 110, 15. 262, 38. [24, 9. 36, 9.
 gracia v. gracia; grasir v. grazir.
 gratar, gratter, kratzen 188, 9.
 grat-z, gré, grâce, volonté, approbation, Gunst,

- Wille, Wunsch, Anmuth, Genehmigung 79, 2. 90, 19. 99, 36. 136, 5. 150, 17. 275, 15; de g., en g., willig, gern 13, 18. 37, 27. 147, 25. 187, 26; en g., zu Danke 106, 42; a g., genehm 61, 1; venir a (de) g., gefallen 87, 16. 137, 27; a, ab (de) bon (mal) grat, mit, wider Willen 157, 38. 219, 5.
- gravar v. grevar.
gravier-s, gravier, Kies 55, 19.
grazimen-s, remercement, Dank 212, 6.
grazir, cir, sir, savoir gré, rendre grâce, affectionner, danken, freundlich aufnehmen, lieben 46, 10. 83, 30. 88, 36. 129, 13. 141, 12. 188, 23. 378, 4; part. passé agréable, anmuthsvoll 272, 33.
- grazire, reconnaissant, Dankender 271, 5.
Grec-s, Grex, Grec, Griechische 3, 7. 197, 16. 210, 20.
grei-s, grâce, Günst 133, 3. [20.
grejar v. greujar. [28. 140, 28.
grejar, agréer, plaire, bewilligen, gefallen 113, greuch, grief, Beschwerde 360, 43.
greuge-s, idem 344, 2.
greujar, grejar, accabler, peiner, tourmenter, s'aggraver, beschweren, verdriessen, sich verschlimmern 36, 5. 247, 12. 312, 20.
greumen, ns, difficilement, péniblement, schwer 136, 19. 281, 45.
greu-s, grieu-s, adv. greu, grieu, difficile, pénible, importun, schwer, lästig, schlimm, mit Mühe, schwerlich 19, 4. 22, 15. 29, 32. 30, 10. 103, 11. 132, 2. 343, 28; fai g., ist schwer 120, 31.
grevar, gravar, accabler, affliger, fächer, kränken, bedrängen, verdriessen 156, 15. 179, 2. 272, 13.
greveza, gravité, Gewicht, Schwere 370, 46.
Grex v. Grec-s.
grezesc-s, grec, griechisch 6, 7. 9. 127, 28.
grieu-s v. greu-s. [257, 28.
grillh-s, grillon, Grille 325, 27.
gri-s, triste, traurig 34, 30.
gris, grau 32, 7. 41, 18.
groc-s, gruoc-s, jaune, gelb 237, 22. 261, 42.
gronire, grogneur, Brummer 192, 18.
gros, gros, grossier, stark, grob 197, 22. 245, grosset-z, grosset, gross 178, 39. [17.
grossier-s, grossier, grob 28, 3.
grua, grue, Kranich 110, 14. 328, 2.
gruoc-s v. groc-s; grupir v. guerpír.
gua- v. ga-.
gualiat-z, trompeur, betrügerisch 78, 6.
guardaris, gardienne, Bewahrerin 297, 37.
guer- cf. gar-; gueren-s v. guiren-s.
guerida, refuge, Zuflucht 309, 16.
guerier-s v. guerrier-s.
guerpír, ger-, gur-, grupir, quitter, abandonner, délaisser, verlassen, loslassen, aufgeben 11, 18. 15, 2. 32, 6. 41, 26. 44, 22. [391, 11.
guerra, guerra, guerre, Krieg 30, 7. 124, 7.
guerrejaire, gueregaire, guerrier, guerroyeur, Krieger, streitüchtig 35, 15. 319, 11.
guerrejar, guirrejar, guerroyer, combattre, kriegen, bekriegen, kämpfen 46, 8. 84, 13. 112, 13. 319, 9. 390, 37.
guerrieira, ennemie, Feindin 319, 10.
guerrier-s, guer-, guerrier, ennemi, Krieger, Feind 38, 7. 107, 3. 189, 6. 270, 7; pièce de poésie (tençon) 319, 5.
Guiana, Guyenne 62, 16.
guidar, guizar, guiar, guider, conduire, führen 32, 12. 123, 7. 154, 24. 187, 4.
guidonatge, conduite, Führung 74, 31.
guingno-s, moustache, Bart 80, 31.
guirejar v. guerrear.
guiren-s, gueren-s, témoin, Zeuge 317, 11. —
guirensa v. garensa; guisa v. guiza.
Guisortz, nom d'une province 271, 10.
guit-z, guide, conduite, Führer, Führung 6. 141, 7.
guiza, guisa, manière, espèce, mesure, Weise, Art, Mass, Belieben, Meinung 6. 19, 30. 28, 26. 51, 2. 66, 22. 67, 20; tellement, dergestalt 183, 23.
guizar v. guidar; guizardo-s v. gazarado-
gurpir v. guerpír.
- haa-, he-, hi-, ho-, hu- v. a-, e-, i-, o-, u
i, hi, y, hy, y, là, en cela, dort, dorthin, ran, darin 4, 30. 21, 13. 95, 36. 174, 2
i v. e; ichamens v. eissamen. [270, 2.
ichida, sortie, Ausgang 321, 7.
ici, hier 12, 7.
icien v. escien.
idre-s, hydre, Hydr 329, 1. 6.
iel = eu avec l'article ou le pronom.
ier, hier, hier, gestern 40, 23. 380, 23.
ieu, hieu v. eu; ifern-s v. enfern-s.
üeu v. eu; il, ilh, ill v. el; ila v. isla.
illuminar v. enluminar; in v. en.
incorporacio-s, incorporation 360, 26.
indi-s, violet 237, 22.
infern-s v. enfern-s.
informacio-s, Erkundigung 394, 25.
inhumanal-s, inhumain, unmenschlich 400, 2.
ins, inz, dedans, au dedans, drinnen, hinein
instrumen-s v. estrumen-s. [3, 37. 5, 12
intaizi-s, immaculé, unbefleckt 208, 3.
interjectio-s, interjection 189, 25.
intrar, entrar, entrer, commencer, eintreten, anfangen 5, 12. 39, 28. 38, 10. 109, 22. 267
2; se rapporter, sich beziehen 360, 4.
intratge, entrée 58, 34.
invern-s v. ivern-s; invers v. enves.
inz v. ins; iou v. eu.
ir, aller, gehen 133, 33.
ira, yra, colère, tristesse, Zorn, Trauer 19, 34
346, 36; aver en i., haïr, hassen 13, 4.
iradamen, furieusement, zornig 36, 30.
iraisser, aysser, s'irriter, se fächer, sich erzürnen, zürnen, sich ürgern 119, 24. 25. 163
17. 317, 40.
irat-z, yratz, irrité, triste, zornig, traurig 47
6. 66, 16. 349, 45.
ironda, hirondelle, Schwalbe 52, 1.
iros, triste, traurig 261, 11.
irregular-s, irrégulier, unregelmässig 367, 19.

, irriter, ärgern 107, 26.
 a, ile, Insel 281, 25. 334, 3.
 nen, promptement, schnell 258, 20.
 eiss-.
 z, arrachement de bois, Entholzung 112,
 t-z, prudent, klug 309, 8. [31.
 = i sia 5, 13.
 ia, impulsion, Antrieb 357, 32.
 . estar; isters v. estiers.
 vre, drunken 28, 31.
 r, faire froid, kalt sein 131, 4.
 i, inv-, yv-, hiver, Winter 50, 32. 198,
 340, 7. 15.
 eissir.
 Yz-, Yseus, Yzolt, Iseult, Isolde 51, 32.
 14. 211, 18. 255, 10.
 ja, désormais, jadis, jamais, schon, etwa,
 , einst, je (nie, durchaus nicht, avec une
 tion) 1, 19. 4, 30. 5, 13. 8, 21. 40, 17.
 27; quoique, obgleich 102, 5; ja sia so
 idem 223, 35.
 . jazer.
 iso que, quoique, obgleich 369, 23.
 joie, Freude 50, 13.
 joyeux, froh 89, 7. 213, 1.
 j'ai, Hühner 88, 38.
 , ai, ays, ay, jamais, je (nie, avec la
 tion), immer 47, 4. 50, 18. 224, 5. 256,
 Jayme, Jacques, Jakob 400, 21. 402, 27.
 r, railler, verspotten 186, 33. 340, 4.
 3, moqueur, Spötter 108, 3.
 , jardin, Garten 60, 12. 253, 13.
 jasser v. jazer.
 Jaspis 262, 3.
 toujours, immer 56, 33. 118, 22.
 i-s v. jauzion-s.
 joie, Freude 12, 34.
 . gal-s.
 joie, Freude 12, 34.
 v. jauzir.
 en-s, joie, Freude 376, 23.
 i-s, jauc-, joyeux, gai, fröhlich, froh 52,
 74, 21.
 vir, gauzir, sir, dir, jouir, se réjouir,
 éder, genießen, sich freuen (intrans., réfl.
 vec l'accus.) 14, 24. 18, 2. 60, 2. 87,
 134, 12. 336, 24. 400, 16; jauen-s, se
 issant, freudig, froh 66, 16. 184, 10.
 5.
 cer, ser, sser, xer, gaser, intr. et réfl.,
 , coucher, liegen, sich legen, beiliegen 5,
 6, 4. 17. 195, 20. 247, 15. 296, 41. 331,
 jazen, gite, Lager 40, 2.
 v. Jame; je- cf. ge-.
 . gilos; jh- v. j-.
 joe-x, joch-s, juec-s, juox, jeu, joie, Spiel,
 rz, Freude 74, 32. 292, 19. 298, 27.
 26; partir un joc 27, 6.
 jugar, jouer, s'amuser, spielen, scherzen
 20. 292, 20. 400, 25.
 . jouer, spielen 278, 30.

joglaret-z, petit jongleur 302, 31.
 joglaria, jonglerie, Jongleurkunst 278, 37.
 joglar-s, jugl-, jotgl-, jongleur 76, 6. 79, 19.
 111, 7. 212, 8. 236, 3. 297, 13.
 joi-s, joy-s, jhoy-s, joie, Freude 29, 9. 275,
 15. 375, 32; de joi, volontiers, gern 47, 21.
 joja, joya, joie, Freude 50, 22. 253, 31; joyau,
 Kleinod 267, 11.
 jojos, joyos, jhoyos, jugos, joyeux, gai, fröh-
 lich, froh 107, 36. 253, 15. 290, 23. 375, 30.
 jonc-s, jonc, Binse 174, 23.
 jonher, junher, jondre, joindre, se rencontrer,
 assaillir, verbinden, falten (Hände), zusam-
 mentreffen, angreifen 32, 26. 52, 10. 128,
 15. 310, 13.
 jonta, choc, Angriff 128, 17.
 jornada, journée, Tag 224, 13. 283, 18.
 jornal-s, journée, travail de la journée, Tag,
 Tagewerk 181, 12. 299, 17.
 jor-n-s, jor-n-z, jor-s, jos, jour, Tag 4, 28. 24,
 16. 90, 38. 136, 30. 289, 5; l'autre j., neu-
 Jortz, George 126, 19. [lich 165, 15.
 jos v. jor-n-s.
 jos, jotz, jots, en bas, à bas, prép. sous, unten,
 hinunter, unter 127, 30. 233, 29. 358, 25.
 29. 406, 20. 407, 19; de j. 259, 19; en j.
 30, 20.
 josta, près de, neben, bei 55, 19.
 josta, joute, Lanzenbrechen 125, 22.
 jotglar-s v. joglar-s; jots, jotz v. jos.
 joussament, joyeusement, fröhlich 400, 22.
 jovencel-s, sel-s, jeune homme, Jüngling 34, 11.
 101, 35. 303, 9.
 jovenet-z, tout jeune, ganz jung 240, 1. 384, 9.
 joven-s, jhoven-s, jeunesse, Jugend 1, 7. 239,
 34. 365, 19.
 joventut-z, jeunesse, Jugend 339, 33.
 jove-s, joyne, jeune, jung 1, 1. 4, 7. 399, 1.
 joy- v. joi-, joi-; joyne v. jove-s.
 ju- cf. jo-; judici v. juzizi.
 juec-s v. joc-s; jueu-s v. juzeu-s.
 julaire, joueur, Spieler 342, 12.
 jugg- v. jutj-, jugos v. jojos; jujar v. jutjar.
 jul-s, juillet, Juli 385, 3.
 junctura, alliance, Verbindung 359, 19.
 jun-s, juin, Juni 58, 9.
 juox v. joc-s.
 jupa, jupe, Rock 308, 6.
 jupel-s, jupon, Unterrock 308, 6.
 jurar, jurer, schwören 20, 11; part. passé, lié
 par serment, eidlich verpflichtet 83, 9.
 jusqua, jusque, bis 107, 33.
 justicia, zia, justice, vengeance, Gerechtigkeit,
 Recht, Rache 3, 27. 7, 4. 35, 19. 185, 33.
 justiziar, faire justice, richten 342, 16.
 just-s, just-z, jusz, juste, gerecht, passend 16,
 34. 207, 6. 300, 16. 383, 13.
 jutge-s, juggle, juge, Richter 333, 20. 338, 10.
 368, 36.
 jutjamen-s, jutg-, jutzg-, jugg-, jugement, le
 jugement dernier, Gericht, Entscheidung,
 jüngstes Gericht 1, 17. 13, 44. 70, 11. 113,
 9. 154, 21. 284, 12. 304, 19. 333, 21. 373, 7.

jutjar, jutg-, jutgh-, juj-, *juger, condamner, apprécier, prononcer, richten, urtheilen, verurtheilen, erkennen, beurtheilen* 3, 2. 13, 28. 14, 1. 60, 9. 237, 8. 344, 25. 392, 16. 393, 30.

juzen-s, ieu-s, jueu-s, *juif, Jude* 10, 12. 22, 18. 61, 25. 123, 29. 210, 10. [34. 300, 7. juzizi, *judici, jugement, Gericht* 185, 17. 212,

k- v. c-.

ki v. qui.

la v. lai.

laboraire, *travailleur, Arbeiter* 299, 17.

laborar, *travailler, arbeiten* 229, 31.

labor-s, *labeur, labour, Arbeit* 104, 29. 207, 13.

lach v. laitz.

lac-s, *lac, See* 37, 16. [337, 18.

ladoncs, *ladonx, alors, damals, dann* 158, 32.

lagotier-s, *flateur, Schmeichler* 306, 12.

lagreme, *larme, Thräne* 300, 16.

lag-z, *lait, Milch* 106, 14.

lag-z, lah-z v. lait-z.

lai, la, lay, ley, là, da, dort, dahin 3, 87. 22, 17. 183, 21. 283, 4. 298, 25. 398, 28; de l., per l., *idem* 123, 25. 183, 14.

lai = la i.

laich v. lait-z.

laidir, *outrager, schmähen* 157, 12.

laihar v. laissar. [18. 256, 9.

lains, lainz, layns, là *dedans, da drinnen* 5, 9.

laire, layre, layra, *larron, Dieb, Räuber* 6, 43.

35, 9. 167, 19. 286, 16. 298, 36. 302, 28.

342, 15; a lairo, *lairon, à la dérobée, ver-*

stohlen 224, 21. 235, 22.

laironia, *larcin, Dieberei* 20, 14.

lai-s, lai, *Lied* 292, 5. 7.

laissar, sar, har, layssar, sar, char, *laisser,*

quitter, délaisser, abandonner, permettre, ces-

ser, lassen, verlassen, zurücklassen, hinter-

lassen, überlassen, erlauben, ablassen, unter-

lassen 1, 16. 2, 3. 11, 42. 28, 12. 47, 22.

107, 18. 110, 5. 122, 12. 225, 19. 256, 6.

264, 11. 286, 11. 323, 31. 353, 38; se l. en,

se fier de, sich verlassen auf 274, 34.

lait-z, layt-z, lai-s, laich, lach, lag-z, lah-z,

laid, vilain, mauvais, hässlich, schlecht, schänd-

lich, böse 19, 28. 21, 10. 37, 21. 38, 14. 100,

6. 120, 15. 237, 18. 265, 22. 317, 19. 338,

lampeza, *lampe* 232, 24. [36. 347, 6.

lam-s, *éclair, Blitz* 169, 3.

lana, *laine, Wolle* 57, 8. 197, 9.

lancier (*franç.*) v. lansar.

langor-s, *langueur, peine, Schmachten, Qual*

277, 12. 344, 12.

languir, *schmachten* 66, 4.

lanhar, *réfl. s'efforcer, sich bemühen (de)* 123, 3.

lanier-s, *lanier, Würg-(Fulke)* 109, 9.

lansa, *lance, Lanze* 31, 17.

lansar, *lancier (franç.), lancer, jeter, schleu-*

dern, werfen 22, 28. 125, 28; *impers.* 51, 27.

lansol-s, *lensol-s, linceul, drap de lit, Betttuch*

187, 38. 303, 87.

lapidar, *lapider, steinigen* 21, 22.

larc-s, larc-x, larc-z, *large, libéral, breit, frei-*

gebig 46, 9. 80, 9. 214, 11. 246, 10. 261, 17;

larc, *adv. à l'aise, bequem* 289, 22.

largamen, nt, ns, *largement, libéralement, reich-*

lich, freigebig 189, 28. 314, 20. 349, 47.

largar, *élargir, erweitern* 29, 24. 275, 18.

largetat-z, *largesse, Freigebigkeit* 6, 22.

largueza, *idem* 114, 1. 193, 7.

las, *fatigué, malheureux, müde, unglücklich* 19,

32. 23, 33. 148, 26.

las v. latz; lasar v. lassar.

lassar, *lasser, fatiguer, ermüden, müde werden*

(*réfl.*) 86, 22. 147, 14. 374, 32.

lassar, lasar, *lier, enlacer, entrelacer, fesseln,*

binden, verbinden, knüpfen 27, 2. 31, 13.

72, 30. 235, 17. 248, 27.

lassus, là *dessus, dort oben* 367, 37.

lat v. latz.

lati-s, *latin, savoir, langage, Latein, Gelehr-*

samkeit, Sprache 25, 9. 59, 23. 70, 8. 257,

5; n. *propr. Latin, Lateiner* 198, 11.

lat-z, *large, breit* 231, 5. 289, 20.

latz, las, lat, *côté, flanc, prép. à côté, près de,*

Seite, prép. neben, bei 33, 26. 34, 31. 41.

38, 34. 43, 8; de l., *zur Seite* 188, 19;

prép. neben 37, 15. 259, 10.

laudar v. lauzar.

laudeta, *alouette, Lerche* 52, 31.

lauram-s, *ouvrage, Arbeit* 262, 14.

laurier-s, *laurer-s, lorier-s, laurier, Lorbeer-*

baum 23, 27. 253, 5. 259, 19.

laus = la vos; laus, *l'un, der eine* 263, 17.

laus- cf. lauz-.

laus, lau, *louange, Lob* 107, 22. 145, 12.

lautrier v. autrier.

lauzable-s, *louable, lobenswerth* 171, 17.

lauzar, lausar, laudar, louar, *louer, conseiller,*

approuver, vouer, loben, geloben, rathen, billi-

gen 4, 34. 27, 24. 96, 12. 110, 19. 321, 9.

355, 22. 399, 26; *réfl. se vanter, sich rüh-*

men 78, 11. 108, 23.

lauzenga, *calomnie, Verleumdung* 64, 10.

lauzengamen-s, *idem* 211, 19.

lauzengier-s, *lausenger-s, médisant, calomnie-*

teur, Neider, Verleumder, verleumderisch 205,

19. 211, 19. 239, 30. 266, 27.

lauzengaire, -jaire, *idem* 44, 14. 152, 27. 320, 13.

lauzenjar, *calomnier, verleumden* 186, 14. 371.

lauzor-s, *éloge, Lob* 108, 28. 118, 21. [11.

lavar, *laver, waschen, baden, sich waschen* 8,

28. 228, 15. 291, 15.

lay = la y; lay, lay- v. lai, lai-

laychar v. laissar.

layc-s, lai, *Laien-* 358, 14.

lebre-s, *lièvre, Hase* 174, 14.

lebro-s, *lépreux, aussätzig* 196, 20. 333, 9.

lebrozia, *lèpre, Aussatz* 312, 27.

lechadier-s, *friand, Lecker* 306, 8.

lectuari, *électuaire, Latwerge* 208, 13. 313, 18.

ledena, *peine, Drangsäl* 3, 14.

leg v. lei-s.

legat-z, *légal, Legat* 295, 19.

- er.
lesen 3, 40. 21. 15. 175, 19; *lire*, 163, 11.
iste, *Rechtskundiger* 372, 31.
a 98, 12. [294, 28.
sider, *Désiré*, *Desiderius* 220, 8.
leg-s, *loi*, *foi*, *religion*, *l'écriture*, *litige*, *Gesetz*, *Recht*, *Rechtsstreit*, *denz*, *Glaube*, *Religion*, (*heilige*) *Art*, *Weise* 3, 2. 6. 10. 13. 18. 23. 30. 63, 12. 112, 22. 114, 26. 265, 31. [129, 27. 169, 27.
zo-s, *lisso-s*, *leçon*, *Lection* 21, 13.
z, *lieh-z*, *lit*, *Bett* 37, 9. 104, 3. 234, 36. 257, 40.
lisso-s.
is, *lialmen*, *ns*, *loyalement*, *juste-u*, *recht* 98, 11. 210, 84. 257, 10.
li, *loyal*, *fidèle*, *juste*, *gerecht*, *zu* 25, 10. 98, 21. 109, 5. 300, 7. 355, 14.
li-, *loyauté*, *justice*, *Gerechtigkeit*, *reue* 116, 16. 347, 34.
rn 406, 30. 408, 3. 17.
ndemain, *der folgende Morgen* 3, 1. 76, 26. 287, 34.
ra, *langue*, *langage*, *Zunge*, *Sprache* 3, 6.
atge, *agge*, *langage*, *Sprache* 75, 9. 358, 37. 368, 8.
Holz, *Gehölz* 74, 10.
langsam 36, 24.
s; *lensol-s* v. *lansol-s*.
mceau, *junger Löwe* 326, 34.
m 163, 18.
onne, *Löwin* 326, 34.
Löwe 21, 38. 188, 16. 163, 16.
doux, *glissant*, *weich*, *glatt* 47, 18. 81, 44.
Freude 350, 39.
texte, *Buchstabe*, *Buch*, *Quelle* 192, 3. 43.
tré, *gelehrt* 43, 3. 358, 8.
trin, *Pult* 357, 5.
z, *froh*, *heiter* 131, 28.
leujaria.
leugieir-, *facilement*, *légèrement*, *chtsinnig* 221, 28. 338, 2.
facile, *leicht* 115, 20.
éger, *facile*, *volage*, *leicht*, *leicht-*, 22. 110, 25. 203, 12. [1.
ig-, *légereté*, *Leichtsinn* 167, 2. 217, *légèrement*, *facilement*, *leicht* 269, 1. 372, 20.
éopard 391, 4.
léger, *facile*, *leicht*, *lechtsinnig* 85, 30; *adv.* *leu*, *lieu*, *lio*, *facilement*, 29. 264, 44. 300, 19. 353, 40; *ben-être*, *vielleicht* 221, 17.
relever, *enlever*, *nommer*, *se lever*, *aufheben*, *ausheben*, *wegnehmen*, *erheben* 8, 25. 9, 28. 28, 13. 41, 25. 186, 25. 247, 17. 301, 37; *se l.* 104, 4; *levant*, *est*, *Osten* 364, 38.
ley v. *lai*; *leyal-s* v. *lejal-s*; *ley-s* v. *lei-s*.
lezer, *impers.* *il est permis*, *ist erlaubt* 91, 25.
lezer-s, *leger-s*, *loisir*, *Musse* 74, 8. 270, 11.
lh- v. *l-*.
lhirgua, *lin*, *Leinwand* 262, 40.
lial- v. *lejal-*.
liamar, *lier*, *fesseln* 147, 36.
liam-s, *lien*, *Band*, *Fessel* 28, 28. 280, 47.
liar, *lier*, *binden*, *fesseln* 60, 10. 123, 30. 170, 8. 274, 7.
liaunier-s, *hérétique*, *Ketzer* (*de Lyon*) 304, 20.
liberalment, *libéralement*, *freigebig* 362, 14.
liberal-s, *libéral*, *freigebig* 363, 7.
liberar, *libérer*, *befreien* 407, 13.
libro-s, *livre*, *Buch* 3, 40. 357, 36.
licencia, *-tia*, *permission*, *Erlaubnis* 1, 19. 341, 14. 16.
licenciat-z, *sist-z*, *licencié*, *Licenciat* 391, 12. 16.
lichier-s, *friand*, *lüstern* 39, 8.
lieg-z, *lieh-s* v. *leit-z*; *lieu-s* v. *leu-s*.
ligansa, *hommage*, *Huldigung* 94, 21.
lign- v. *linh-*.
lim-s, *limon*, *Schlamm* 366, 18.
linha, *cordeau*, *Seil* 341, 31.
linhatge, *atje*, *lhinatge*, *lignatge*, *linatghe*, *age*, *linnage*, *lignage*, *race*, *descendance*, *Geschlecht*, *Geburt* 44, 11. 74, 23. 162, 8. 213, 35. 242, 24. 382, 39. 345, 29. 393, 11.
linh-s, *lign-s*, *idem* 29, 16. 58, 1.
linx, *lynx*, *Luchs* 359, 27.
lio v. *leu*.
lir, *liri*, *lis*, *lis*, *Lilie* 46, 1. 263, 9. 359, 16.
li-s, *lin*, *Flachs* 309, 1.
lis, *lisse*, *doux*, *glatt*, *weich* 70, 29.
lissa, *palissade* 160, 19. 309, 11.
lisso-s v. *leizo-s*.
liura, *livre*, *Pfund* 5, 42. 296, 5.
liuranda, *livraison*, *Lieferung*, *Spende* 193, 2.
liurar, *liurar*, *livrer*, *donner*, *überliefern*, *ausliefern*, *hingeben* 28, 29. 105, 43. 186, 28. 225, 30. 229, 23. 258, 19.
lo, *la*, *article*; *neutre il*, *le*, *es* 250, 4; *lhi* *Drauguo*, *les vasaux de D.* 32, 32.
loba (*l. lota*), *fém.* *de lot-z* 204, 3.
lobeyra, *tanière du loup*, *Wolfshöhle* 325, 24.
loc-s, *loc-x*, *luox*, *luc-s*, *lieu*, *place*, *endroit*, *demeure*, *occasion*, *origine*, *Ort*, *Stätte*, *Platz*, *Stelle*, *Wohnung*, *Gelegenheit*, *Herkunft* 10, 30. 43, 2. 50, 1. 88, 13. 94, 15. 195, 18. 220, 21. 346, 38; *en loc de*, *anstatt* 51, 7.
Lodoic-s, *Lotoixs*, *Lois*, *Loys*, *Louis*, *Ludwig* 34, 34. 56, 21. 198, 6. 211, 2. 366, 5. 399, 3.
Loerenc-s, *Lorrain*, *Lothringer* 82, 15.
logal-s, *local*, *demeure*, *Aufenthalt*, *Wohnung* 157, 10. 180, 31.
logar, *loguar*, *loyar*, *louer*, *payer*, *vermieten*, *bezahlen* 77, 12. 159, 2. 170, 20. 228, 28.
lograr, *gagner*, *gewinnen* 223, 10. [300, 8.
logre-s, *lu-*, *lucre*, *gain*, *Gewinn* 8, 14. 55, 10.
lognier-s, *salaire*, *récompense*, *Lohn* 159, 1. 302, 22.

loi, loy = lo i (*v. Gramm.*); loignar *v.* lonhar.
loinda-s, an-s, loingda-s, londa-s, *lointain, éloigné, fern* 61, 14. 68, 5. 102, 11. 207, 17.
loing *v.* lonh; Loïs *v.* Lodoic-s. [240, 32.
lonc-s, long-s, *long, lang* 5, 25. 31, 31. 367, 28; *prép.* lonc, *le long de, längs* 34, 33.
londa-s *v.* loinda-s.
longamen, nt, ns, lonjament, ns, *longuement, longtemps, lange* 121, 3. 231, 8. 239, 19. 240, 13. 273, 22. 307, 16.
longesa, *longueur, Länge* 231, 27.
longura, *longueur, Länge, Statur* 364, 9.
lonh, long, loing, luenh, luen, *loin, fern, weit* 5, 20. 23, 21. 32, 5. 59, 18. 128, 16. 240, 17. 266, 1. 383, 4; *de l.* 40, 5. 253, 9.
lonhar, loignar, lonhar, *éloigner, écarter, s'éloigner, entfernen, beseitigen, sich entfernen* 71, 28. 102, 16. 148, 8. 285, 38. 311, 2. 349, 21; *réfl.* 74, 22.
lonhet, *loin, fern, weit* 40, 2.
lonjament *v.* longamen.
lop-s, *loup, Wolf* 202, 30. 298, 38.
lor, *pron. possess., leur, ihr.*
loras, *alors, dann, damals, da* 183, 19. 274, 9.
lorier-s *v.* laurier-s.
Lotoixs, Loys *v.* Lodoic-s.
lot-z, *lent, lourd, langsam, schwerfällig* 204, 3. 356, 24. 377, 8.
louar *v.* lauzar; loy *v.* loi; loyar *v.* logar.
Luc, *Lucas* 21, 17.
lucha, *lutte, Kampf, Ringen* 103, 9.
lucrier-s, *riche, reich* 36, 3.
luc-s *v.* loc-s; luxuria *v.* luxuria.
luen, luenh *v.* lonh.
lugor-s, *clarté, éclat, Glanz* 33, 30.
lugre-s *v.* logre-s.
lumdar-s, *seuil, Boden* 182, 10.
lum-s, lh-, *lumière, Licht, Kerze* 97, 14. 168, 24. 226, 18.
luna, lune, *Mond* 3, 39. 319, 4.
lunhar *v.* lonhar; lunh-s, lhun-s *v.* nul-s.
luoc-s, luox *v.* loc-s.
lutz, lhutz, *lumière, Licht* 42, 18. 132, 27.
luxuria, lux-, *luxure, Ueppigkeit* 6, 25. 229, 11.
luxorios, *luxurieux, üppig* 321, 37.
luzir, lh-, *luire, leuchten* 31, 15. 119, 20.

ma *v.* mas.
ma, man, *matin, Morgen* 4, 18; *per m., morgens* 40, 32.
madaula, *matière, Stoff* (?) 101, 19.
madur-s, *mûr, reif* 342, 29.
maer *v.* majer; maestre *v.* maistre.
maestratge, *hauteur, Hochmuth* 162, 11.
mag *v.* mai-s; mager *v.* majer.
magistria, *magistrat* 382, 20.
magrar, *réfl. se consumer, sich abhärmen* 199.
magre-s, *maigre, mager* 75, 37. 132, 12. [19.
magrir, *maigrir, abmagern* 165, 8.
mai *v.* mais; maim = mais *me* 156, 19.
mainada, may-, *compagnie, famille, domestique, Gesellschaft, Gesinde* 29, 28. 87, 29. 247, 30. 357, 3.

mainier-s, man-, *apprivoisé, zahm* 110, 12. 176, 8.
main-s, main-z, manh-s, man-s, mant-z, mant-s, *maint, plusieurs, beaucoup, manch, viele* 52. 22. 69, 18. 71, 19. 101, 4. 132, 25. 166, 24. 202, 26. 291, 32. 298, 16. 407, 8.
mairastra, *marâtre, Stiefmutter* 296, 42.
maire, re-s, mayre, re-s, *mère, Mutter* 18, 11. 300, 26. 351, 11. 385, 8.
mai-s, may-s, mag-s, mai, *Mai* 87, 39. 106, 46. 239, 4. 375, 23.
mai-s, *de mai, Maien-* 141, 29.
mais, mai, mays, may, *plus, davantage, mai, désormais, le plus, mehr, lieber, ferner, fort, an, am meisten* 35, 2. 67, 23. 68, 31. 119, 15. 144, 33. 157, 8. 258, 9. 356, 16; *je* 114, 1; *no-m., ja mais no, jamais, nie* 30, 3. 40, 14; *tostemps m., à jamais, auf immer* 88, 35; *conj. depuis que, puisque, seitdem, da* 186, 25. 187, 3; *m. cant, si ce n'est que, außer* 348, 14; *m. que m., à qui mieux mieux, um*
maiso-s *v.* maizo-s. [die Wette 358, 12
maistre, res, ra, majestre, maestre, mayestre, mestre, maître, gouverneur, Meister, Lehrer, Erzieher, Magister 9, 16. 27, 31. 73, 12. 192, 28. 210, 1. 231, 21. 322, 12. 373, 24. 376, 12. 391, 13.
maizo-s, mayzo-s, on-s, maiso-s, on-s, mayson-s, mayso-s, majo-s, maison, demeure, Haus, Wohnung 10, 28. 29. 38, 29. 117, 25. 149, 33. 299, 9. 345, 30. 406, 4.
majer, mager-s, maer, *plus grand, grösser, größte* 9, 22. 23, 11. 6. 72, 15. 173, 7. 192, 29. 287, 5; *subst. ancêtre, chef, Vorfahr, Vorgesetzte* 225, 14. 399, 4.
majestat-z, *majesté, Majestät* 5, 18. 373, 36.
majestre *v.* maistre; majo-s *v.* maizo-s.
majoral-s, *principal, vornehm* 181, 1.
majormen, ns, *principalement, hauptsächlich* 227, 31. 265, 21.
mala, *maudit, verwünscht* 56, 21; *à male heure, zur bösen Stunde, zum Unglück* 222, 37. 310, 27.
malamen, nt, ns, *méchamment, cruellement, schlecht, schlimm, gottlos, grausam* 1, 10. 40, 19. 169, 29. 183, 16. 210, 1.
malanan-s, *malheureux, unglücklich* 333, 9.
malanansa, -enansa, *malheur, Unglück, Leid* 143, 20. 154, 30. 332, 93.
malan-s, *malheur, Unglück* 311, 30. 333, 28.
malastre-s, *malheur, Unstern* 220, 28.
malastruc-s, *malheureux, unglücklich, unselig* 50, 5. 379, 42.
malauros, *malheureux, unselig* 333, 7.
malaute-s, malapte-s, malaude-s, *malade, krank* 4, 22. 76, 9. 176, 35. 272, 13. 339, 23.
malautia, -dia, *maladie, Krankheit* 36, 5. 169, 17. 300, 22. 335, 37.
malavei-s, *maladie, malheur, Krankheit, Unglück* 29, 40. 64, 5.
malaventura, *malheur, Unglück* 313, 20.
malazaut-z, *maladroit, plump* 163, 14.
maldig-z, *blâme, Tadel* 180, 2.

au-, *médire, maudire, blâmer, calom-
ies reden, tadeln, verleumden, ver-
n* 34, 37, 35, 8. 104, 17. 131, 2. 134,
8. 343, 38.
-, *médisant, Tadler, Spötter* 180, 25.
alice, *Bosheit* 398, 24.
enchanteur, *Zauberer* 296, 37.
malade, *krank* 314, 5.
v. malanansa.
-s, *mélancolique, verstimmt* 315, 31.
-, *malséant, unpassend* 371, 34.
-, *malaise, Unbequemlichkeit* 144, 31.
tite malle, *Ranzen* 402, 42.
-, *méchanceté, Schlechtigkeit* 19, 27.
-, *scélérat, Bösewicht* 342, 15.
le) *malgré, trotz* 203, 24.
ille, *Panzerring* 131, 24.
-z, *malignité, Bosheit* 349, 10.
maltraiter, *conduire mal, verderben,
behandeln* 144, 36. 276, 13. 380, 20.
se mal conduire, *sich schlecht auf-
f* 158, 14.
maltraiter, *misshandeln* 158, 35.
l, *méchant, mauvais, schlecht, böse,
1, 7; subst. mal, méchanceté, mal-
aladie, Leid, Unglück, Schlechtigkeit,
eit* 16, 13. 20, 27. 99, 14. 178, 2;
-, *Missfallen* 194, 22; e mal, *im Bö-
l; mal dir, maudire, blâmer, tadeln*
mal metre, *maltraiter* 106, 34; *adv.*
il, *peu, en vain, schlecht, schlimm,
ergebens* 1, 26. 54, 13.
maltraiter, *souffrir, schlecht behan-
den* 143, 17. 302, 22; *subst.* 35, 10.
ag-z, *ach, mauvais traitement, peine,
schlechte Behandlung, Leid, Un-
25. 79, 7. 104, 25. 226, 4. 278, 8.
nt, malvaizemens, méchamment, à
e, mit Unrecht* 217, 9. 393, 23.
at-s, *az, as, ays, mauvais, méchant,
27, 9. 49, 10. 114, 31. 273, 32.
329, 18.*
-z, *astat-z, méchanceté, lâcheté,
igkeit, Feigheit* 29, 35. 33, 24. 60, 20.
auvaise *habitude, schlechte Gewohn-
14.*
mal habituer, *schlecht gewöhnen* 176,
-, *inimitié, Uebelwollen* 195, 29. [22.
3.
ine, *Manna* 59, 20. 61, 26.
ianuel, *Hand-* 76, 2.
pubère, *mannbar* 102, 7.
anchot, *Einarmliger* 103, 10.
-s, *mandement, commandement, do-
ressort, Gebot, Botmäßigkeit, Herr-
Fehiet* 1, 18. 19, 21. 26, 2. 95, 15.
268, 1. 304, 16. 392, 29.
ander, *commander, faire savoir, faire
nvoyer, befahlen, auftragen, entbie-
nden, senden, beherrschen* 2, 26. 3,
18. 48, 11. 126, 21. 208, 21. 237,
per, *senden nach* 234, 45.

mandat-z, *ordre, Befehl* 334, 17.
mandil-s, *serviette, Handtuch* 289, 33.
mandujar v. manjar.
mandurar, *jouer de la mandore* 292, 17.
maneira, *iera, ieira, ieira, era, manière, sorte,
façon, habitude, Weise, Art, Benehmen, Sitte*
93, 25. 190, 24. 214, 10. 248, 15. 320, 12.
393, 9; de fort m., *sehr stark* 130, 23.
manejar, *manear, palper, caresser, betasten,
liebkoosen* 93, 5. 101, 34. 268, 8.
manema, *ausnitôt, alsbald* 10, 10.
manen-s, *riche, reich* 36, 26. 101, 10. 187, 31.
manentia, *cia, richesse, Reichthum* 26, 12. 69,
8. 323, 39.
maner, *demeurer, wohnen* 4, 31. 17, 7.
manes, *ausnitôt, sogleich* 65, 30. 216, 33.
mangel-s, *mangonneau, Mange* 127, 27.
mangar v. manjar; manh-s v. main-s.
manicorda, *monocorde* 292, 18.
maniera, *iera, ieira, ieira v. maneira.*
manier-s v. mainier-s.
manifestar, *meni-, manifester, montrer, kund-
thun, zeigen* 15, 27. 299, 18. 351, 1.
manja, *manche, Aermel* 216, 12.
manjadoira, *auge, Krippe* 132, 18. 303, 32.
manjar, *mangar, menjar, mandujar, manjugar,
manger, essen* 9, 27. 18, 26. 19, 1. 321, 48.
379, 39. 46. 380, 1; *subst. Essen, Speise*
133, 30. 233, 25. 289, 36.
man-s v. main-s et ma-s.
man-s, *message, Botschaft* 48, 8. 132, 29.
Manse, *ces, sei, cel, habitant de la Maine* 33,
1. 34, 5. 23. 114, 5.
mantel-s, *manteau, Mantel* 76, 34. 131, 17.
manteneire, *mainteneur, protecteur, Aufrecht-
halter, Schützer* 44, 4. 397, 10. 16.
mantenen, *nt, maintenant, aussitôt, jetzt, so-
gleich* 40, 12. 403, 42; de m. 36, 20.
mantenensa, *pouvoir, Macht, Gewalt* 105, 4.
304, 35.
mantener, *maintenir, soutenir, protéger, behaup-
ten, stützen, hegen* 121, 13. 118, 15. 133,
30. 152, 11. 206, 27.
mantenh-s, *secours, Hilfe* 275, 20.
mant-s, *mant-z v. main-s; maor v. majer.*
mar v. mas.
maraboti-s, *maravédi* 158, 17. 236, 33.
maracde-s, *émeraude, Smaragd* 143, 3.
marbri-s, *de marbre, marmorn* 34, 31.
marce-s v. merce-s.
marchant, *Kaufmann* 389, 22. [387, 36.
marc-s, *march, marc, Mark* 129, 34. 238, 36.
marescal-s, *maréchal, Pferdeknecht* 309, 3.
maridamen-s, *mariage, Vermählung* 211, 21.
marina, *plage, mer, Meeresküste, Meer* 208, 11.
mari-s, *de mer, Meer-* 208, 4. 275, 10.
marit-z v. marrit-z.
marit-z, *it-s, mari, Gatte* 23, 36. 40, 27. 297,
marques, *marguis* 105, 44. [31.
marritmen-s, *tristesse, affliction, Trauer, Gram*
3, 41. 19, 34. 110, 22.
marrit-z, *mar-, triste, misérable, égaré, traurig,
jämmerlich, verführt* 32, 24. 304, 6. 309, 14.

- mar-s, mer, Meer 2, 27. 129, 1.
 martire, iri, yri, ir, yr, martyre, peine, *Marter*, Leid 22, 33. 24, 4. 70, 17. 93, 32. 229, martiriar, martyriser, martern 124, 2. [39.
 martz, marz, mars, März 56, 9. 112, 25.
 marves, immédiatement, sogleich 114, 26.
 mas, mar, ma, mes, mais, ne-que (avec la négation), si ce n'est que, puisque, quand, aber, sondern, nur, ausser, da, weil, wann 9, 7. 9. 14, 42. 36, 12. 55, 38. 86, 12. 24. 321, 47. 399, 27; mas quan, si ce n'est que, ausser 164, 7; cf. mais.
 ma-s, main, Hand 7, 2. 52, 10. 151, 19. 238, mas, maison, Haus 5, 12. 94, 13. 95, 17. [41.
 masant-s, tapage, Unruhe 4, 12.
 maschar, mächer, kauen 360, 17.
 mascle-s, mâle, masculin, männlich, männliches Kind, Männchen 24, 35. 190, 26. 294, 33.
 masculi-s, masculin 190, 24.
 masel-s v. mazel-s.
 massa, masse 169, 7.
 massa, massue, Keule 161, 1.
 massis, plein, voll 57, 3.
 masti-s, gros chien, grosser Hund 34, 38.
 mate v. mati-s.
 materia, matière, Stoff 372, 23.
 Matfre-s, Manfred 152, 7.
 matinas, matines, Mette 342, 2. [20.
 matinet-z, point du jour, früher Morgen 173, mati-s, in-s, mayti-s, mate, matin, Morgen, frühe 34, 34. 44, 27. 75, 14. 259, 33. 404, 25; bo m., sehr frühe 356, 25.
 mat-z, mat, matt (échecs) 310, 14.
 maudire v. maldir; may- v. mai-, maj-
 maysansa, grand bruit, leerer Schall 390, 38.
 mayti-s v. mati-s.
 mazelier-s, boucher, Fleischer 307, 15.
 mazel-s, mas-, carnage, Metzerei 34, 21. 202, medeis v. mezeis. [23.
 medecina, medissina, mediscina, meizina, metzina, mezina, médecine, art de la médecine, Medizin, Heilung, Heilkunst 61, 16. 177, 35. 208, 12. 313, 16. 314, 17. 328, 27. 375, 12.
 medicinal-s, heilend 314, 25.
 meesme v. mezeis; meg v. mei.
 megge-s v. metge-s.
 megir, traiter, curieren 179, 26.
 mei, meg, mieg, miei, mieh, miech, mi, demi, qui est au milieu, milieu, halb, mittlere, in der Mitte, Mitte 31, 8. 33, 8. 47, 12. 173, 1. 175, 15. 264, 4. 367, 15; m. jorn, midi, meilh-, meill- v. melh-. [Süden 362, 44.
 meilluramen-s, mel-, amélioration, Besserung, Verbesserung 21, 8. 85, 14.
 meils, meilz v. melhs.
 meins, menhs, mens, menz, meyns, moins, weniger, am wenigsten 4, 27. 106, 23. 261, 11. 285, 23. 300, 13; al m., du moins, wenigstens 192, 2; mens es, il manque, es fehlt 211, 81; m. de, sans, ohne 117, 3. 247, 26.
 meitat-z, mey-, mi-, my-, moitié, Hälfte 93, 15. 157, 32. 238, 13. 262, 26. 296, 20. 280, 14. 315, 30. 355, 27.
 meizina v. medecina.
 meizinar, guérir, heilen 158, 40.
 meja-s, moyen, du milieu, in der Mitte
 mel v. melhs.
 mela, moelle, Mark 86, 12.
 melher, meiller, mielh-, milh-, mel-, r meilleur, plus brave, besser, beste, tapfen 7. 27, 8. 33, 28. 46, 15. 136, 32. 205, 26. 14. 298, 26. 319, 16. 397, 5.
 melhorier-s, amélioration, Besserung 314, melhs, meills, meils, meilz, meyls, mel, m miels, mielz, miellz, milhs, milh, mieux vantage, besser, am besten, mehr, liebe 28. 35, 13. 59, 6. 90, 41. 111, 18. 174, 203, 8. 243, 32. 248, 35. 298, 19. 319, 356, 18. 399, 26; al m., aufs beste 135, 175, 1; al m. que, so gut als 184, 15; m., du mieux, so gut 207, 8.
 melhurar, meill-, meilh-, mell-, melhorar, r améliorer, élever, accroître, s'améliorer, ern, emporbringen, zunehmen, sich be 75, 10. 11. 113, 27. 166, 6. 214, 26. 23. 315, 41. 332, 15. 365, 28.
 melia-s, celui qui attend amélioration, aufserung wartend 58, 21.
 mellurar v. melhurar.
 melodia, mélodie 359, 16.
 meluramen-s v. meilluramen-s.
 membradament, sciement, bewusst 19, 18
 membransa, souvenir, connaissance, Besinn Erinnerung 144, 15. 155, 8. 317, 6.
 membrar, rappeler, retenir en mémoire, in innerung bringen, behalten 87, 11. 117, 219, 4; impers. souvenir, sich erinnern 13, 8.
 membrat-z, souvenir, prudent, eingedenk, Besinnung 33, 10. 174, 18.
 membre-s, membre, Glied 134, 16. 230, 1.
 memoria, mémoire, Erinnerung 393, 18.
 mena, mine, Lager 378, 6.
 menaire, conducteur, Begleiter 44, 18.
 menar, mener, conduire, traiter, führen, trei machen, behandeln 1, 7. 9. 3, 3. 22, 9. 28. 103, 9. 285, 13.
 menassa, menace, Drohung 233, 7.
 menassar, -sar, menacer, drohen, bedrohen 16. 172, 9. 291, 82.
 mendic-s, mendiant, perfide, trompeur, Bet lügnersch 64, 22. 104, 14.
 mendiguejar, mendier, betteln 182, 40.
 menstrual-s, menestair-s, ayal-s, arti Handwerker 181, 18. 277, 24. 302, 27. [28. 390.
 menhs v. meins.
 menifestar v. manifestar; menjar v. manji
 menre, res, moindre, plus petit, plus je kleiner, geringer, jünger, kleinste etc. 43, 75, 42. 147, 4. 161, 21. 192, 29. 298, 1.
 mens v. meins.
 mensio-s, mention, Erwähnung 368, 43.
 mensonar, appeler, nennen 278, 26.
 mensongier-s, mess-, mensorguier-s, men mensonger, Lügner, lügnersch 21, 32. 16. 111, 22. 190, 18. 305, 13.

unga, menzonga, messonja, ga, men-
 üge 6, 24, 20, 9, 45, 8, 109, 7, 262,
 35.
 mentionner, appeler, dire, erwähnen,
 sprechen 96, 36, 47, 264, 36.
 ntir, fausser, soustraire, lügen, be-
 lischen, unterschlagen 20, 10, 26, 10,
 50, 26, 256, 4.
 venteur, Lügner 122, 9, 302, 28.
 ienton, Kinn 91, 40, 235, 23.
 ie), tandis que, pendant que, so lange,
 102, 7, 353, 5.
 i, petit, klein 28, 10.
 z, menu, petit, gering, klein, gering-
 8, 31, 18; a menut, en détail 387,
 eins; menzonga, ja v. mens-. [29.
 illa, ila, merveille, Wunder 23, 13,
 187, 16, 287, 24, 299, 38; quantité,
 177, 41; a m., wunderbar 350, 3;
 s'émerveiller, sich wundern 42, 4.
 , illar, elhar, eillar, se, s'émerveiller,
 , sich wundern 47, 16, 61, 22, 67,
 l, 254, 8.
 , llos, merveilleux, étonné, wunderbar,
 ert 301, 11, 382, 8.
 amens, merveilleusement, ausseror-
 299, 33.
 i, marché, Markt 181, 9.
 er-s, marchand, Kaufmann 307, 22.
 s, idem 302, 27. [302, 16.
 s, merch-, idem 268, 32, 277, 26.
 az, marché, prix, Markt, Handel,
 ', 37, 169, 40, 210, 12, 264, 1.
 ' demandant merci, der um Gnade
 5, 9.
 merseyar, crier merci, faire grâce,
 r, um Gnade rufen, Erbarmen ha-
 ken 69, 29, 114, 2, 139, 37, 352, 15.
 mercei, merse-s, et, marce, merci,
 aveur, pitié, Gnade, Dank, Gunst,
 3, 17, 20, 24, 26, 30, 29, 34, 54, 5,
 108, 21, 312, 1; mit Vergunst 39, 17.
 mpenser, vergelten, belohnen 37, 21.
 mal m., démeriter, Tadel verdienen
 109, 2, 157, 5.
 -s, mérite, salaire, Verdienst, Lohn
 mel 327, 16. [8, 4, 299, 26.
 iminuer, priver, décroître, vermin-
 kürzen, berauben, abnehmen 91, 3,
 180, 7, 265, 13, 270, 27, 316, 39.
 merseyar v. merce-s, mercejär.
 Monat 56, 8.
 ger, Bote 2, 30, 55, 9.
 s; mesatje-s v. messatge-s.
 en-s, malheur, Unglück 371, 5.
 perdre, manquer, verlieren, fehlen
 203, 14, 285, 39.
 malheur, Unglück 102, 10.
 méchant, schändlich 394, 32.
 iens, ensemble, zusammen 184, 37.
 -s, mélange, Mischung 157, 31.
 , mêlée, dispute, Streit 124, 8, 130, 2.
 TSCH, Chrestomathie.

mesclar, mêler, brouiller, engager, mischen, in
 Streit bringen, beginnen 33, 20, 82, 32, 109,
 4, 160, 25, 236, 35, 259, 26.
 mescrezensa, mécréance, Unglaube 346, 19.
 mescrezer, mécroire, ne pas croire, désavouer,
 nicht glauben, verleugnen 53, 26, 70, 21;
 part. prés. ungläubig 106, 9.
 mesis v. mezeis.
 mesolla, moelle, Mark 245, 18.
 mespreizo-s, eiso-s, méprise, blâme, Gering-
 schätzung, Tadel 92, 1, 237, 3.
 mesprendemen-s, faute, Fehle 19, 12.
 mesprendre, faire erreur, tomber en faute, feh-
 len, missgreifen 20, 19; part. passé verirrt
 3, 35, 163, 14.
 mesprezar, sar, meynspresar, -prear, mépriser,
 dédaigner, verachten, verschmähen 227, 9,
 297, 22, 23, 335, 12, 345, 31.
 mesqui-s, misérable, faible, pauvre, erbärmlich,
 schwach, arm 30, 17, 76, 9, 358, 26.
 mess- cf. mens-.
 messa, messe 40, 33, 288, 35.
 messatge-s, atje-s, age-s, atgue-s, aitgue-s,
 agge-s, mesatjes, message, messenger, Bot-
 schaft, Bote 18, 5, 35, 26, 45, 28, 74, 15,
 89, 41, 95, 8, 332, 38, 361, 25.
 messatgier-s, messenger, Bote 52, 24, 91, 29,
 190, 7.
 messio-s, mise, dépense, Einsatz, Ausgabe 122,
 mest, parmi, unter 72, 13; de m. 263, 45.
 mestier-s, eir-s, métier, office, emploi, Geschäft,
 Amt, Werk, Beschäftigung 26, 37, 146, 26,
 189, 5, 213, 26; ministère, Gottesdienst 319,
 29; mestier a, il est nécessaire, thut noth
 28, 6, 110, 6.
 mestis, métis, Mestize, Bastard 57, 3, 310, 19.
 mestre v. maistre.
 mestressa, matresse, Herrin 398, 3.
 mesura v. mezura.
 metalh-s, métal, Metall 359, 41.
 meteire, généreux, freigebiger 214, 13.
 meteis, eys, eysh v. mezeis.
 metge-s, megge-s, médecin, Arzt 110, 3, 208,
 12, 302, 23, 361, 8.
 metgia, art de la médecine, médicament, Heil-
 kunst, Heilmittel 159, 11, 160, 15.
 metjar, guérir, heilen 179, 26.
 metoa, grimace 172, 12.
 metre, mettre, poser, installer, mener, employer,
 faire, setzen, legen, bringen, anlegen, an-
 wenden, brauchen, einsetzen, ansetzen, an-
 stiften, beilegen, hinein thun, machen 1, 22,
 26, 27, 4, 6, 8, 27, 12, 20, 41, 2, 44, 16,
 60, 7, 67, 22, 110, 18, 118, 1, 126, 31, 175,
 26, 249, 26, 329, 8, 383, 14; réfl. se faire,
 sich machen 28, 37, 112, 32; se m. pre-
 miers, prendre les devants, vorangehen 382,
 2; m. mort, tuer, töden 327, 7.
 metzina v. medecina.
 meu-s, mieu-s, mien, mein.
 mey- cf. mei-; meyls v. melhs.
 meynspresar, prear v. mesprezar.
 meyshsh, mets, Gericht 361, 29.

- mezeis, eys, meteis, eys, eysh, medeis, mesis, medesme, meesme-s, smetessme, *même, selbst* 5, 33, 39, 10, 9, 14, 45, 19, 35, 25, 5, 53, 9, 89, 41, 188, 13, 255, 19, 315, 34; *aissi m., eben, ebenso* 107, 4, 370, 33; *u m., ein und derselbe* 367, 13.
- mezura, mes-, *mesure, Mass, Grad* 59, 13, 75, 18, 146, 22, 365, 16.
- mezurar, mes-, *mesurer, messen* 351, 19; *part. passé régulier, regelmässig* 330, 22.
- mia, miga, mica, *un peu, ein wenig* 5, 38; *avec la négation, pas, point, nicht* 1, 11, 14.
- mial v. mil. [2, 29.]
- micha, miche, *Laib* 188, 3.
- midons, *ma dame, meine Herrin.*
- mie- v. me-; miech, mieg, mieh, miei v. mei. miga v. mia.
- mil, mial, *mille, tausend* 5, 37, 65, 27, 262, 23.
- milh- r. melh-.
- milh-s, *millet, Hirse* 355, 39. [26.]
- milli, milia, *mille, tausend* 6, 1, 82, 35, 330, 29, 289, 16.
- milier-s, *millier, Tausend* 203, 29, 289, 16.
- millesima, *millésime, Jahreszahl* 396, 26.
- minima, *minime, terme de musique* 367, 35.
- minimat-z, *précis* 372, 14.
- ministrar, *servir, bedienen, servieren* 361, 13.
- ministre-s, *serviteur, Diener* 337, 35.
- miracle, *miracle, Wunder* 21, 26, 48, 10.
- miracle-s, *idem* 37, 31, 299, 20.
- miralh-s, *miroir, Spiegel* 53, 15, 327, 32.
- mirar, *regarder, ansehen* 132, 9; *réfl. se mirer, sich spiegeln* 53, 16, *gesehen werden* 45, 17.
- misericordia, *miséricorde, Mitleid* 232, 22.
- mitat-z v. meitat-z.
- mitigar, *adoucir, mildern* 406, 27.
- nixtura, *mélange, Mischung* 359, 40.
- miyler v. melher; moill- v. molh-.
- mois, moih, *adroit, geschickt* 87, 6, 232, 22.
- mol v. mout-z; moler v. molher.
- moleste, *fâcheux, verdriesslich* 230, 11.
- molet-z, *mollet, weich* 37, 9, 174, 15.
- molhar, moill-, mulh-, molliar, *mouiller, benetzen, befeuchten* 9, 42, 175, 13, 188, 4, 318, 34.
- molher, moill-, mol-, muyler, molhers, *femme, épouse, Frau, Ehefrau* 18, 21, 23, 21, 35, 4, 36, 4, 233, 6, 297, 32.
- molherat-z, moill-, marié, *verheirathet* 60, 21, 304, 26.
- moli-s, in-s, *moulin, Mühle* 60, 9, 95, 17, 300, 2.
- molliar v. molhar; molt-z, molz v. mout-z.
- mol-s, *mou, weich* 174, 27, 248, 9.
- moneda, *monnaie, argent, Geld* 114, 3.
- monedor, *monnayé, gemünzt* 44, 2.
- monegue-s v. monge-s.
- monestier-s v. mostier-s.
- monge-s, monegue-s, morgue-s, *moine, Mönch* 42, 9, 129, 2, 316, 41, 345, 11, 346, 36.
- monja, *religieuse, Nonne* 28, 37.
- monja, *chanson d'une religieuse, Nonnenlied* 369, 32.
- mon-s, mond, munt-z, munz, *monde, Welt* 7, 27, 11, 15, 16, 10, 22, 35, 25, 2, 85, 9, 11, 3, 228, 39.
- mon-s, *mont, Berg; contra mon, en haut, emmonstrar v. mostrar.* [por 54, 8.]
- montanha, *ana, montagne, Gebirge* 23, 21, 123, 8.
- montansa, *hauteur, Höhe* 340, 20.
- montar, *monter, monter à cheval, augmenter, steigen, aufsitzen, steigen machen* 6, 13, 128, 9.
- monumen-s, *tombeau, Grab* 233, 48. [352, 32.]
- morcel-s v. morsel-s; morgue-s v. monge-s.
- moria, *mortalité, peste, Sterblichkeit, Pest* 169, 3.
- morir, murir, mourir, faire mourir, tuer, *sterben, tödten* 1, 5, 29, 5, 35, 17, 53, 17, 275, 29; *réfl. mourir, sterben* 149, 3.
- morn-s, *morne, triste, düster, traurig* 47, 6, 142.
- morrut-z, *épais, dick, aufgeblasen* 309, 30. [19.]
- mors, morsure, *Biss* 325, 26. [3.]
- morsel-s, *morc-, morceau, Bissen* 202, 26, 329.
- mortal-s, *mortal-z, mortel, tödlich, Tod-, sterblich* 20, 26, 81, 9, 203, 16, 373, 40, 395, 37.
- mortaudat-z, *peste, Pestilenz* 318, 29.
- mortier-s, *Mörser* 130, 21.
- mort-z, *morz, mort, Tod* 4, 13.
- mort-z, *mort, todt* 1, 17, 2, 14.
- mo-s, *mon, mein.* [44, 6, 227, 27, 407, 1.]
- mossenher, mos-, *mossen, monseigneur, Herr* 326, 96.
- mostela, *belette, Wiesel* 326, 96.
- mostelo-s, *beleton, junges Wiesel* 326, 87.
- mostier-s, *moster-s, monestier-s, monastère, convent, Kloster* 38, 6, 41, 34, 95, 16, 149, 3, 345, 11.
- mostrar, monstrar, *montrer, prouver, zeigen, beweisen* 84, 25, 107, 27, 181, 22, 390, 3.
- motet-z, *motet, Motette* 367, 36.
- mot-z, *mot, parole, texte, Wort, Text (Gesetz zur Melodie)* 4, 27, 81, 19, 354, 14.
- mot-z v. mout-z.
- mounier-s, *meunier, Müller* 60, 9.
- moure v. mover.
- mouta, *mall, Malz* 307, 11.
- mouto-s, *mouton, Hammel* 185, 10.
- mout-z, *molt-z, molz, mot-z, beaucoup, viel* 3, 40, 43, 10, 29, 230, 25; *adv. mout, molt, mol, mot, motz, beaucoup, sehr* 4, 7, 17, 3, 18, 25, 36, 22, 354, 13, 371, 28.
- movemen-s, *mouvement, Bewegung* 340, 13.
- mover, moure, *mouroir, agiter, remuer, commencer, écartier, causer, exciter, provenir, venir, partir, bewegen, erregen, verursachen, beginnen, entfernen, aufbrechen, kommen, ausgehen, entstehen* 28, 27, 52, 31, 65, 27, 74, 1, 114, 32, 118, 26, 151, 27, 175, 31, 185, 20, 229, 8, 349, 30.
- mudar, *changer, détourner, différer, muir, verändern, vertauschen, die Richtung ändern, umhin können, mauern* 110, 12, 138, 8, 233.
- mulhar v. molhar. [2, 326, 38.]
- multiplicar, *multiplier, vervielfältigen* 376, 35.
- multiplicatiu-s, *multiplicatif, vielfach* 367, 2.
- mun-s v. mon-s.
- murar, *murer, mauern, einmauern* 186, 7, 207, 9.
- murir v. morir.

1, grondeur, murrend 230, 11.
 ur, muraille, Mauer 125, 15. 238, 3.
 3, meurtrier, Mörder 400, 1.
 meurtrir, morden 314, 38.
 se 3, 18.
 uer de la cornemuse, Schalmei bläsen
 noisi, verschimmelt 32, 8. [292, 16.
 uet, stumm 21, 33. 42, 14. 285, 9.
 molher.
 ne attente, thörichte Erwartung 58, 21.
 attendre en vain, vergeblich warten
 .
 , musical, musikalisch 362, 21.
 . meitat-z.

 n' = ni.
 Frau.
 Noël, Weihnacht 36, 7.
 ger, schwimmen 165, 3. 378, 10.
 ffrar, blesser, verwunden 134, 21. 181,
 naissier. [36. 245, 28.
 Nativité, Geburt (Christi) 237, 5.
 nays-, naysh-, naissance, origine,
 Herkunft, Entstehung 288, 10. 306,
 26. 365, 24. 389, 28.
 ais-, nays-, naysh-, naicher, naître,
 r, geboren werden, entstehen, ent-
 n 14, 29. 24, 36. 268, 22. 330, 2.
 .
 Nase 91, 35. 148, 17. 261, 13.
 z, az, nativité, Geburt 23, 10. 236,
 7.
 ature, caractère, créature, Natur, Ei-
 ft, Creatur 59, 1. 119, 19. 396, 26.
 naturel, véritable, natürlich, ange-
 angeboren, wahr 95, 1. 181, 10. 241, 1.
 2; nau-s v. nou-s.
 ja, ennui, Verdruss 101, 6. 323, 2.
 Schiff 51, 24. 129, 40. 235, 9.
 ut, hoch, Ober- 362, 46.
 noisa, nueiza, bruit, tapage, ennui,
 Toben, Verdruss, Störung 29, 28. 38,
 8. 247, 31. 259, 35. 321, 13.
 -s, nef, Schiff 210, 5.
 i-
 -s, naissance, Geburt 365, 33.
 a, panaris, Geschwür 314, 2.
 z ni; nebot v. nep-s.
 -z, nécessité, Nothwendigkeit 265, 24.
 nesci-s. [369, 2.
 , thöricht 132, 29.
 net-z; neen v. nien; neeps v. neis.
 ioncer, entsagen 25, 32.
 yer, ertränken 183, 41. 341, 18.
 3, négligent, nachlässig 314, 7.
 4, neglegentia, négligence, Nachläs-
 304, 17. 314, 10. [343, 28.
 negossi-s, affaire, Geschäft 338, 28.
 , négociant, Händler 268, 22.
 wir, schwarz 261, 37.
 1-s, degu-s, nengu-s, dengu-s, aucun,
 end ein, kein 5, 6. 80, 33. 95, 42.
 . 336, 30. 348, 22. 355, 5. 385, 44.

neien-z v. nien-s.
 nei-s, refus, Weigerung 133, 11.
 neis, neys, neus, neeps, ne ges, même, encore,
 aussi, selbst, sogar, auch nur 9, 7. 70, 25.
 109, 16. 235, 27. 271, 24. 276, 13. 289, 10.
 neisu-s, nul, kein 290, 14.
 nengu-s v. negu-s.
 nep-s, obl. nebot, neveu, Neffe 114, 9. 134, 32.
 nepta, nièce, Nichte 218, 9.
 nepte-s v. net-z.
 nequedonc, néanmoins, trotzdem 230, 23.
 nervi-s, ner-s, nerf, Nerve 37, 19. 245, 19.
 nesciamen, niaisement, dumm 180, 9.
 nescies, niaiserie, Dummheit 179, 9. 203, 26.
 nesci-s, neci-s, nesi-s, niais, ignorant, unwis-
 send, dumm, thöricht 117, 27. 179, 10. 334,
 24.
 nesietat-z, ignorance, Unwissenheit 382, 35.
 net-z, nede-s, nepte-s, net, propre, reinlich,
 rein 9, 10. 178, 33. 227, 6. 322, 22.
 neula, brouillard, Nebel 340, 41.
 neu-s, nieu-s, neige, Schnee 50, 33. 241, 2.
 neus v. neis.
 neutri-s, neutre, Neutrum 190, 25.
 neys v. neis; neyt-z, nhot-z v. noit-z.
 ni, ny, ne, ni, und nicht, auch nicht 3, 30.
 355, 27. 391, 2; et, und (in Nebensätzen) 1,
 9; ni-ni, ne-ne, weder-nach 3, 31. 4, 10.
 nible-s, brume, Nebel 4, 28. [239, 38.
 nien-s, neienz, neen-s, néant, rien, point, nul-
 lement, nichts, durchaus nicht 5, 40. 12, 19
 19, 26. 77, 3. 348, 14; per nient, en vain,
 umsonst 108, 27. 239, 31.
 nier-s, noir, schwarz 38, 14. 283, 29.
 nieu-s v. neu-s.
 niu-s, ni-s, nid, Nest 173, 15. 27. 328, 36.
 niva, nuage, Wolke 405, 22.
 nivol-s, idem 340, 7.
 no, non, ne, non, nicht, nein 105, 6; no-que,
 ne-que, nur 3, 31; pléonast. après le compar.
 (pour l'allemand).
 noblamente, noblement, anständig 362, 10.
 noble-s, noble, edel, adlig 34, 29. 213, 16.
 377, 30.
 nobleza, essa, noblesse, Adel 395, 34. 407, 11.
 noca, nonca, nocas, nonqua, jamais, niemals
 1, 14. 80, 4. 176, 42. 264, 25.
 noel-s, noell-s v. novel-s; noembre-s v. nov-
 noi = no i.
 noirimen-s, noyrimen-s, éducation, Erziehung
 40, 5. 299, 4.
 noirim-s, nourriture, Nahrung 289, 40.
 noirir, noyrir, nurir, nourrir, ernähren, füt-
 tern, erziehen 24, 17. 27, 17. 60, 4. 322, 13.
 noirissa, noy-, nourrice, Amme 57, 13. 207,
 15. 332, 12.
 nois = no se 238, 26; noisa v. nauza.
 noit-z, noith, nueit-z, nuet-z, nuit-z, neyt-z,
 nhot-z, nueih-s, nuh-s, nuech, nueg-z, nug-z,
 nuog-z, nuit, Nacht 3, 31. 10, 5. 36, 7. 42,
 7. 202, 36. 219, 8. 248, 8. 251, 5. 262, 18.
 301, 7. 343, 33. 353, 34. 357, 10. 395, 32.
 nol = no lo, la, li; nols = no los, las.

nombre-s, nombre, Zahl, Numerus 189, 31.
 191, 15. 368, 24.
 nominatiu-s, nominatif 191, 22. [9. 24.
 nominativadament, nommément, namentlich 295,
 nomnar, nonar, nommer, appeler, nennen 5, 35.
 121, 6. 402, 20.
 nom-s, num-s, non-z, non-s, nom, Name 2, 9.
 11, 10. 25, 24. 385, 12; Nomen 189, 24;
 per nom, namentlich 295, 33.
 non v. no; non = nos en 55, 13.
 nonar v. nomnar.
 nonca v. noca.
 nonchalensa, négligence, Nichtachtung 305, 8.
 nonqua v. noca; non-s v. nom-s.
 non-s, neuvième, neunte 221, 11.
 nonsen-s v. nosen-s.
 non-z v. nom-s; nos = no se, no us 363, 13.
 nos, nous, wir.
 nosabensa, ignorance, Unkenntniss 179, 12.
 nosen-s, nonsen-s, non-sens, Unsinn, Unverstand
 nostre-s, notre, unser. [152, 32. 286, 30.
 notar, noter, mit Noten versehen 292, 14.
 notori-s, notoirs, notorisch 398, 12.
 not-z, noeud, Knoten 124, 2.
 nou, nove, nau, neuf, neun 173, 16. 188, 35.
 398, 12; n. partz, les neuf dixièmes, neun
 Zehntel 282, 19.
 nou-s, nau-s, nuo, neuf, nouveau, neu 18, 19.
 408, 15; de nuo, von neuem 259, 31.
 nous = no vos.
 novas, nouvelles, discours, Nachricht, Gespräche
 nove v. nou. [23, 25. 35, 25. 216, 24.
 novela, ella, nouvelle, Neugkeit, Kunde 293,
 30. 323, 3.
 novel-s, noel-s, noell-s, nouveau, inoui, neu,
 unerhört 10, 14. 16, 40. 263, 37. 358, 39.
 nove-s, neuvième, neunte 77, 1.
 noy- cf. noi-.
 noyridura, tura, nourriture, descendance, Nah-
 rung, Nachkommenschaft 396, 27. 408, 4.
 nozel-s, noeud, Knoten 175, 11.
 nozer, nuire, schaden 81, 31. 245, 6.
 nuallos, nuaillos, nuallor, paresseux, träge 2,
 1. 6, 12. 204, 13.
 nuble-s, brouillard, Nebel 231, 17.
 nuech, nueg-z, nueich, nueit-z v. noit-z.
 nueiza v. nauza; nueja v. nauja.
 nuet-z, nug-z, nuh-s, nuit-z v. noit-z.
 nul-s, nul-z, nulh-s, nuill-s, nuil-s, nuy-l-s,
 lunh-s, lhun-s, nul, irgend ein, kein (avec la
 négation) 4, 17. 27, 22. 52, 13. 67, 18. 70,
 18. 161, 25. 249, 18. 254, 33. 299, 8.
 num = no me 10, 19.
 numeros, nombreux, zahlreich 363, 3.
 num-s v. nom-s; nuo v. nou-s.
 nuog-z v. noit-z; nurir v. noirir.
 nut-z, nu-s, nu, nackt 42, 10. 172, 1. 266, 20.
 nuy-l-s v. nul-s; ny v. ni.

①, interjection 17, 21.

o, ho, oz, ou, oder 354, 33. 369, 28; o-o,
 entweder-oder 4, 3.
 o, le, es 1, 8.

o v. oc et on. [13.
 obediensa, obéissance, Gehorsam 225, 18. 304,
 obedir, zir, hobeir, yr, obéir, être soumis, ge-
 horchen, untergeben sein 30, 4. 75, 16. 105,
 38. 225, 28. 402, 11. 403, 24; passif 303, 15.
 oblidamen-s, oubli, Vergessen 210, 20.
 oblidar, oublier, vergessen 69, 28; réfl. 52, 33;
 impers. 72, 1.
 oblit-z, oubli, Vergessenheit 102, 30.
 obra, obre, oeuvre, ouvrage, Werk, Arbeit 11,
 2. 142, 30. 378, 14.
 obraire, ouvrier, Arbeiter 26, 36.
 obrar, travailler, arbeiten 31, 14. 255, 38.
 obratge-s, age-s, ouvrage, Arbeit 378, 33. 382,
 obriera, ouvrière, Arbeiterin 39, 13. [32.
 obrier-s, ubr-, ouvrier, Arbeiter 190, 13. 226,
 21. 308, 24. 377, 17.
 obrir, ubrir, hubrir, ouvrir, öffnen 163, 2. 225,
 36. 267, 6. 280, 8; part. passé, ouvert, offen-
 22, 16. 32, 27; ad ubert, franchement, offen-
 obs, obz v. ops. [319, 2.
 obstan, non o., nonobstant, ungeachtet 392, 32.
 oc, hoc, o, oui, ja 59, 8. 244, 29. 252, 38.
 oc vos 157, 18.
 oc, cela; per oc, c'est pourquoi, darum 223,
 17; cf. pero.
 occaizonar, oc-, ochaisonar, accuser, reprocher-
 beschuldigen, vorwerfen 116, 6. 215, 3.
 239, 20.
 occaizo-s, oc-, och-, occasion, cause, prétexte-
 Gelegenheit, Grund, Vorwand, Anlass, B-
 schuldigung 100, 8. 138, 2. 218, 18. 256, 3.
 occiozitat-z, oisiveté, Müßigkeit 343, 34.
 occiden-s, occident, Westen 362, 45.
 occultamen, secrètement, insgeheim 388, 19.
 occupar, occuper, einnehmen 231, 19.
 oche-s, huitième, achte 76, 29.
 oco v. aco.
 ocupacio-s, occupation, Beschäftigung 231, 13.
 odi-s, haine, Hass 229, 26; aver en odi, hair,
 hassen 13, 19. 16, 10.
 odoran-s, odorant, wohlriechend 311, 25.
 odor-s, odeur, Geruch, Duft 224, 27. 231, 15.
 offendre, offenser, anstossen, beleidigen 344, 2.
 offerenda, offrande, Opfer 168, 24. [348, 38.
 offerta, uferta, idem 23, 17. 405, 11.
 ofici-s, uf-, office, Amt 228, 23. 341, 4.
 ogan, oguan, ojan, cette année, dies Jahr 135,
 22. 159, 3. 293, 2.
 oi, oy, oh, ach 97, 4. 347, 9.
 oi, uei, uey, ey, huey, aujourd'hui, heute 23,
 10. 266, 17. 363, 14. 390, 27.
 oilh-s, oil-s, oil-z v. olh-s.
 oimais, ai, ueimais, hueimay, désormais, nun-
 mehr, von nun an, fortan 127, 19. 163, 27.
 185, 30. 266, 23.
 oire, outre, Schlanck 75, 36.
 ois = on se 269, 24.
 oisor-s, épouse, Ehefrau 44, 9.
 oit, ueich, huit, acht 189, 22. 201, 36.
 ojan v. ogan; ol = o avec l'article 109, 9.
 ola, pot, marmite, Topf, Krug 178, 23. 258, 17.
 ola, holas, holà, hélas, holla, ach 394, 36. 404, 8.

- oler**, sentir, riechen, duften 207, 11.
oilh-s, oill-s, oil-s, oil-z, oilh-s, oyl-s, oll-s, uelh-s, uel-s, huelh-s, huel-s, huuel-s, oeil, Auge 6, 5. 15, 16. 35, 1. 49, 2. 104, 9. 229, 48. 261, 12. 262, 36. 290, 7. 298, 36. 325, 9; huelh de veire, nom d'un oiseau 327, 19.
olm-s, orme, Ulme 152, 2.
oltra v. outra.
om, ome, hom, home, homs, on, homme, époux, on, Mann, Mensch, Dienstmann, Ehemann, man 1, 1. 20. 4, 1. 17, 35. 24, 10. 32, 12. 62, 10. 83, 9. 271, 34. 381, 33.
om = o me 43, 27.
ombra, umbra, ombre, ombrage, Schatten 34, 43. 55, 20. 253, 6. 362, 2.
ombratge-s, ombrage, Schatten 161, 15.
omenatge-s, hommage, Huldigung 58, 31. 140, 14. 170, 37.
homicida, homicide, Mörder 342, 15.
omilitat-z v. umilitat-z. [16. 212, 34.
omnipoten-s, omnipotent, allmächtig 1, 16. 36,
on, hon, un, ont, unt, uont, où, wo, wohin 4, 46. 37, 15. 169, 15. 229, 33. 230, 13. 298, 25. 378, 20. 379, 27; on que, wo immer 73, 15, on plus, je mehr 57, 34. 117, 10.
on v. om.
onchura, onction, Salbung 313, 19.
oncle-s, oncle, Oheim 31, 9. 25. 134, 11.
onda, onde, Welle 51, 24.
ondransa, ondrar v. onransa, onrar.
onest, honest, honnête, ehrbar 169, 4. 344, 20.
honestament, honnêtement, ehrbar 228, 33.
ongla, ongle, Nagel 134, 8. 283, 6.
ouher, oindre, salben 208, 15.
honorablamens, honorablement, ehrenvoll 210,
honorable-s, honorable, ehrenvoll 400, 19. [28.
honorar v. onrar.
onor-s, honor-s, honos, honneur, domaine, terre, Ehre, Besitz, Land 2, 7. 27, 4. 96, 10. 14.
onques v. anc. [398, 14.
honradamens, honorablement, ehrenvoll 301, 9.
onransa, ondr-, honneur, Ehre 144, 32. 351, 37.
onrar, honrar, ondrar, hondrar, honorar, honorer, ehren 4, 35. 84, 15. 182, 40. 349, 46. 351, 38. 375, 30; partic. passé honorable, ehrenvoll 187, 12.
ont v. on; onta, ontos v. auta, antos.
onze-s, onzième, elfte 77, 13.
oppinio-s, oppunyo-s, opunio-s, opinion, Meinung 391, 18. 392, 39. 394, 4.
oppremir, opprimer, unterdrücken 400, 10.
ops, obs, obz, hops, besoin, Bedürfnis, Gebrauch 64, 7. 89, 35. 99, 35. 366, 22; aver, esser, avoir, être besoin, nöthig haben, nöthig sein, noth thun 3. 7. 10, 3. 116, 24. 245, 35.
optenir, obtenir, erlangen 362, 34. [35.
or, nun, also 22, 15. 298, 38.
ora, hora, heure, temps, Stunde, Zeit 3, 45. 5, 15. 93, 36. 225, 35; ad oras, horas, a horas, parfois, zuweilen, manchmal 29, 32. 176, 46. 359, 32; a ora, maintenant, jetzt 1, 21. 9, 28; tota ora, toujours, immer 4, 42.
oracion-s v. orazo-s.
oraire, celui qui prie, Bitter 120, 19.
orar, prier, supplier, beten, erflehen 42, 13. 109, 15. [5. 342, 2.
orazo-s, oracion-s, oraison, Gebet 227, 35. 325,
ordenaire, ordonnateur, Ordner 390, 15.
ordenamen-s, disposition, Anordnung 296, 2.
ordenansa, ordre, Anordnung 390, 19.
ordenar, ordonner, établir, anordnen 234, 2. 295, 6.
orde-s, horde-s, ordre, congrégation religieuse, Ordnung, geistlicher Orden 307, 14. 358, 17. 378, 11.
ordir, ourdir, spinnen 185, 26. 358, 31.
oreeza, sa, souillure, Befleckung 19, 28. 31.
orfanina, orpheline, Waise 39, 18.
orfanol-s, orphelin, Waise 334, 36.
orfe-s, idem 11, 18.
orgoillar, réfl. s'enorgueillir, stolz sein 67, 15.
orgolhos, oillos, orgulhos, ulos, orgueilleux, fier, stolz, übermüthig 35, 15. 180, 15. 232, 36. 328, 21. 334, 26.
orgolhozir, réfl. s'enorgueillir, stolz sein 227, 11.
orgolh-s, oill-s, oil-s, ergoil-s, erguelh-s, uil-s, ull-s, orgueil, arrogance, Stolz, Uebermuth, Anmassung 22, 23. 30, 27. 67, 13. 229, 7. 246, 9. 250, 38. 251, 3. 254, 34.
orgue-s, orgue, Orgel 211, 33.
ornar, orner, schmücken 376, 38.
orp-s, aveugle, blind 130, 30. 298, 37.
orrible-s, horrible, abscheulich 395, 19.
or-s, lisière, Rand 6, 6.
or-s v. aur-s.
ortiga, ortie, Nessel 116, 24.
ortolana, hortolane, sorte de poésie 369, 32.
ort-z, jardin, Garten 35, 23. 270, 24.
os, ossa, os, Knochen, Gebein 37, 19. 127, 14. 245, 18. 197, 18.
osdal-s, osde-s v. ost-
ospital-s, hôpital, maison, Haus 43, 15.
ossa v. os; ossaub = o saub 9, 46.
ost, oz, armée, Heer 34, 1. 69, 6. 124, 18.
ost, hôte, Wirth 41, 4.
osta, hôtesses, Wirthin 202, 36. 303, 16.
hostalaria, ie, auberge, Herberge 389, 4. 402, 19.
ostalier-s, hôte, Wirth, Gast 41, 5. 91, 28. 390, 13.
ostal-s, host-, osd-, hôtel, maison, demeure, Haus, Aufenthalt 38, 29. 182, 21. 309, 12. 378, 31.
ostar, hostar, ôter, retirer, wegnehmen, abnehmen, zurückziehen 37, 8. 224, 3. 347, 29. 353, 20.
ostatge-s, otage, Unterpfand, Geisel 171, 18.
osteliara, hôtesses, Wirthin 39, 3.
oste-s, hoste-s, osde-s, hôte, Gast, Wirth 36, 8. 227, 29. 264, 39. 361, 22.
outra, outra, ultra, otra, outre, en outre, über, über-hinaus, jenseits, ausser, wider, hindurch 3. 6. 5, 21. 33, 8. 88, 26. 105, 45. 235, 11. 251, 13. 313, 3; d'o., hindurch, en outre 288, 24.
outracuidar, cujar, extravaguer 100, 17; part. passé extravagant 179, 23.

outrage-s, outrage-s, outrage, excès, dèshonneur, Uebermuth, Schande 171, 8. 224, 30. 402, 35.

oy v. oi; oyl-s v. oll-s; oz v. o et ost.

pabalho-s, aillo-s, pavaillon-s, paveillon, pavillon, tente, Zelt 159, 22. 224, 19. 238, 10.

pacha, société, Umgang 246, 13.

pacien-s, patient, geduldig 229, 19.

paer v. paire; paes v. pais.

pagar, pagar, pagar, payer, satisfaire, bezahlen, befriedigen 85, 31. 187, 32. 236, 27. 297, 30.

paga-s, paja-s, paya-s, païen, heidnisch, Heide 211, 1. 331, 22. 400, 5.

pagela, genre, Art 370, 7.

pages, paysan, Bauer 77, 10. 277, 21. 301, 35.

paiher v. païsser.

pailla, paille, Stroh 248, 5.

pairar, permettre, gestatten 302, 26.

paire, e-s, payre, pare, paer, père, Vater 7, 27. 17, 22. 25, 16. 31, 25. 331, 4; plur. parents, Eltern, Alten 173, 25.

pairi-s, parrain, Pathe 25, 34.

pairol-s, chaudron, Kessel 308, 26.

pais, paes, pays, pays, région, Land, Heimath 41, 7. 105, 36. 364, 38. 391, 37.

paissar, accorder, bedingen 272, 23.

païsser, paiher, repaître, nourrir, ernähren, füttern 1, 5. 61, 26. 101, 17. 215, 8. 264, 20.

paja-s v. paga-s.

palafr-s, ei-s, palefroi, Pferd 29, 38. 156, 21. 241, 9.

palat-z, az, ais, aytz, palais, salle, Palast,

Saal 5, 11. 36, 8. 122, 6. 331, 17. 357, 32.

palhier-s, grenier à pailles, Scheune 282, 33.

palhola, paille, Stroh 332, 8.

pali-s, palis, mhd. Pfelle 331, 17.

pal-s, pal, Pfahl 160, 19. 179, 32. 309, 17.

palut-z, marais, Moor 183, 2.

panier-s, embûche, Falle 180, 16.

pan-s v. pa-s.

pan-s, lambeau, Stück, Fetzen 112, 16. 221, 2.

pantais, trouble, souci, angoisse, Unruhe, Sorge 73, 24. 93, 32. 251, 6.

pantaysar, zar, rêver, träumen 331, 10. 25.

pantera, panthère, Panther 224, 26. 327, 46.

paor-s, peur, crainte, Furcht 27, 5. 235, 8.

paorux, paoruc-s, peureux, craintif, furchtsam 104, 7. 339, 15.

pao-s, pau-s, paon, Pfau 108, 8. 241, 27.

papa, pape, Papst 184, 17. 200, 23. 356, 94.

papagai-s, ay-s, perroquet, Papagei 253, 6. 255, 4.

papalhon-s, parpaillo-s, papillon, Schmetterling

papal-s, päpstlich 392, 32. [119, 19. 317, 35.

paradis, Paradies 5, 33. 186, 25.

parar, préparer, orner, bereiten, schmücken 60, 22. 133, 27. 377, 3.

paratge-s, atje, agge, age, parage, rang, noblesse, Geburt, Adel 68, 9. 85, 11. 218, 22. 332, 38. 359, 24.

paratjos, élevé, adelig 195, 13.

paraula, parole, discours, dispute, Wort, Rede, Streit 10, 47. 337, 14.

paraular, parler, reden 33, 12.

parcierer-s, participant, Theilnehmer 38, 20.

pardonar v. per-; pare v. paire.

pareïsser, apparatre, se montrer, erscheinen, sich zeigen 63, 4. 20.

parelhadura, accouplement, Paarung 59, 3.

parelhament, pareillement, gleichfalls 402, 29.

parelhar, apparier, paaren 59, 3.

parelharia, compagnie, Gesellschaft 57, 25.

parelh-s, el-s, paire, Paar 263, 84. 335, 19; adj. pair, gepaart 57, 20.

pareu-s, n-z, parent, Verwandter 1, 8. 96, 32.

parentatge-s, parenté, Verwandtschaft 377, 30.

parentat-z, parenté, parent, Verwandtschaft, Verwandter 43, 5. 164, 8.

parer, paraitre, apparatre, se montrer, sembler, erscheinen, sich zeigen, scheinen 28, 37. 54, 1. 61, 9. 164, 3.

paret-z, mur, muraille, Wand 327, 21.

pargamina, parchemin, Pergament 62, 11.

pargami-s, idem 373, 29.

paria, compagnie, accouplement, Gesellschaft, Paarung 57, 20. 98, 26. 205, 27. 275, 1. 329, 10.

parier-s, copartageant, Theilnehmer 109, 2. 131, 18.

parladura, langage, Sprache 74, 18.

parlaire, parleur, bavard, Sprecher, Schwätzer 166, 31. 215, 34.

parlamen-s, conversation, conférences, Gespräche, Unterhaltung, Verhandlung 181, 14. 256, 3.

parlar, parllar, perlar, parler, sprechen 1, 5. 43. 300, 1; mal p., calomnier, verleumdend 149, 24.

parlaria, parlage, Reden 179, 25.

parlier-s, f. eira, iera, parleur, bavard, sprüchig, beredt, Sprecher, Schwätzer, in 39, 15. 69, 1. 130, 6. 179, 4. 216, 6. 254, 13.

parpaillo-s v. papalhon-s.

par-s, pair, semblable, égal, compagnon, parent, pair, gleich, ähnlich, Genosse, Verwandter, Pair 1, 9. 8, 4. 69, 10. 131, 167, 12. 210, 27. 237, 7; sa par, seinesgleichen 66, 18. 89, 3. 329, 10.

parsonier-s, participant, associé, compagnon, Theilnehmer, -haber, Genoss 109, 26. 1. 12, 39. 134, 3. 189, 13.

partenda, moitié, Hälfte 56, 12.

partendeir-s, participant, Theilnehmer 231, 30.

participi-s, ip-s, participe 189, 24. 191, 3.

partida, partie, portion, part, Theil, Anttheil, Seite 182, 12. 41. 362, 8; en p., zum Theil 385, 47.

partimen-s, séparation, division, jeu-pa-ri, Scheiden, Abtheilung, Tenzon 68, 9. 1. 34, 12. 369, 11.

partir, partir, partager, séparer, se séparer, adjuger, theilen, trennen, scheiden, sich trennen, zutheilen 27, 6. 31, 32. 32, 16. 35, 24. 41, 25. 286, 31; refl. scheiden, reisen 30, 23. 14, 24. 402, 15.

partie, portion, Theil, Antheil, lei, Redetheil 2, 26. 3, 46. 9, 6. *part (prép.), outre, au-dessus, r, jenseits* 96, 42. 107, 9. 213, 4. 63, 26. 289, 23; *de p. me, de ma* nir 119, 4.

arence, semblant, Schein, Ansehen s p., *apparat, semble, zeigt sich*, 5, 24. 153, 1. 154, 14; *far p., sigen* 69, 22.

arence, semblant, manière, A *scheinung, Benehmen* 67, 13. 88, *scheinbar* 70, 22.

pain, Brod 9, 28. 60, 3. 101, 16. 03, 3.

usage, détroit, Schritt, Weg, Pass, 0, 1. 327, 44; *de pas, paisible-* 7 87, 20; *avec la négation, pas*, 24.

pasar v. passer.
is, Vorschreiten 395, 24.

s, Ostern 7, 25.
ntemps, Frühling 159, 16. 259, 37.

rmenter, quälen 273, 25.
âmer, ohnmüchtig werden 92, 38.

âmoison, Ohnmacht 238, 28.

sage, Durchgang 395, 12.

r, traverser, dépasser, surpasser,
âten, gehen, überfahren, -schreiten,

übertreffen, zubringen, leben, vor-
rgehen 2, 27. 33, 8. 65, 17. 80,
138, 4. 147, 15. 169, 37. 212,
264, 30. 284, 8. 359, 31.

france, passion, Leiden, Passion
28, 230, 16.

ir, leiden 395, 39. 396, 34.

pension, Kost 389, 8. 390, 7.

ère, Schäferin 57, 3.

stourelle, Schäferlieb 212, 4. 369,
ûre pâtre, weiden 57, 21. [39.

r, Hirt, Schäfer 23, 20. 75, 27.
irage, Weide 59, 5. [802, 19.

nt, offen, frei 361, 47. 394, 6.

onne du père, Vater 4, 46.

is, paix, repos, Friede, Ruhe 11,
227, 36; *silence! stille!* 33, 18;
ille sein 21, 11.

s. [8. 335, 24.

ya, pauvreté, Armuth 69, 6. 187,
ipre-s, paure-s, pauvre, arm 22,

187, 36. 265, 22.

ypavorir, arm machen 35, 18.

-z, *pauks, petit, pauvre, klein, ge-*
21, 34. 350, 19. 375, 34; *pauc,*
, eine kurze Zeit 10, 10. 28, 13.

ab pauc no, per pauc no, peu
ieinahe 40, 7. 76, 10; *pauc e pauc,*
allmählich 840, 29.

paubre-s.

pauvement, arm 347, 4.

ubre-s.

pauvreté, Armuth 342, 10.

paureza, pauvreté, Armuth 265, 21.

pauruc-s v. paorux.

paus v. paos; paus- v. paus-

pautoniera, vagabonde, Landstreicherin 36, 22.

pautonier-s, vagabond, Landstreicher 41, 23.

pauks v. pauc-s.

pausa, pausa, repos, silence, Ruhe, Schweigen
207, 32. 222, 22. 375, 21. 393, 36.

pausar, pausar, poser, placer, mettre, établir,
déposer, reposer, hinlegen, setzen, stellen, hin-
stellen, hinwenden, einsetzen, belegen, ab-
legen, ruhen 8, 24. 10, 22. 12, 46. 24. 39.
26, 5. 145, 15. 186, 34. 205, 22. 247, 18.
270, 31. 343, 40; *part. passé, tranquille,*
ruhig 370, 40.

pavaillo-s, pavillon v. pabalho-s.

pay- v. pai-, paj-.

payania, paganisme, Heidenschaft 331, 29.

paz v. patz.

paziblamens, paisiblement, friedlich 184, 33.

pazible-s, paisible, friedlich 232, 19.

pazimen-s, cour, Hof 184, 31.

peal-s v. pel-s.

peatgier-s, fermier de péage, Zöllner 305, 5.

pebrada, poivre, Pfeffer 223, 12.

pebre-s, idem 180, 21.

pocoa, faute, Fehler 179, 14.

peccaire, ayre, pec-, pech-, pécheur, Sünder
3, 17. 19, 17. 30, 25. 230, 43. 302, 34.
364, 12.

peccairitz, pécheresse, Sünderin 303, 17.

peccar, pec-, pécher, faillir, sündigen, fehlen
94, 3. 369, 46.

peccat-z, az, aç, peccat-z, az, pechat-z, pec-
chat-z, péché, faute, Sünde, Vergehen 5, 8.
6, 30. 13, 15. 19, 10. 31, 14. 103, 29. 181,
42. 216, 37. 274, 32.

pechier-s, pi-, bichet, cruche, pot, Krug, Topf
377, 18. 379, 36. 401, 32.

pec-s, pexs, sot, stupide, dumm 179, 18. 197,

pegner, peindre, malen 242, 1. [17. 366, 13.

pegueza, folie, Thorheit 323, 3.

pei, p 6, 7. [120, 15. 317, 19.

peintura, penchura, peinture, Gemälde 59, 19.

peira, peyra, re, pierre, Stein, Edelstein 22,
31. 31, 14. 227, 14. 298, 32. 339, 41.

peireta, petite pierre, Steinchen 328, 7.

peiro-s, perron, Treppe, Vorhalle 34, 32. 98, 23.

peis, peish, poisson, Fisch 87, 10. 16. 188, 1.

peis v. peitz.

peitral-s, poitrail, Brustriemen 262, 9.

peitrina, poitrine, Brust 91, 40.

peitz, peiz, peit, peis, pihs, poitrine, Brust 9,
40. 20, 31. 32, 27. 172, 5.

peitz, pietz, pire, schlechter, schlimmer, schlim-
ste 79, 26. 102, 13. 103, 50.

pejer, pieger, pigor, pire, schlechter, schlim-
mer 1, 21. 166, 15. 167, 18. 298, 27.

pejurar, devenir pire, sich verschlechtern 241,
21. 358, 3.

pejurier-s, détérioration, Verschlimmerung 306,

pel = per lo, la. [28.

pelegrinatge-s, pèlerinage, Wallfahrt 198, 18.

- pelegri-s, pellerin-s, pellegrin-s, *pèlerin*, *Püger* 30, 29. 142, 39. 402, 13. 403, 34.
 pejeja, ga, *querelle, dispute, Streit, Kampf* 129, 15. 304, 37. 386, 33.
 pelissa, *pelisse, Pelz* 57, 6. 310, 11.
 pellicier-s, pelicier-s, *pelletier, Kürschner* 310, pellican-s, *pelican* 328, 18. [1. 317, 4.
 peloba (l. pelota), *paume, Ball* 204, 8.
 pels = per los, las.
 pel-s, pel-z, *peau, Fett, Haut* 4, 11.
 pel-s, peal-s, *poil, cheveu, Haar* 4, 2. 174, 14.
 pelut-z, *vehu, haarig* 309, 24. [261, 6.
 pena, *plume, Feder* 174, 25; *fouurrure, Pelz-futter* 131, 17.
 pena, *peine, tourment, Mühe, Qual, Leid* 5, 7. 24, 2. 26, 20. 101, 4; a penas, *kaum, mit Mühe* 64, 17. 241, 13.
 penar, *tourmenter, peinigen* 22, 24; *réfl. se peiner, se tourmenter, sich mühen, sich quälen* 1, 26. 217, 36.
 penchenayre, *peigneur, Kämmer* 309, 1.
 penche-s, *peigne, Kamm* 307, 24.
 penchura v. *peintura*.
 pendensa v. penedensa; pendre v. prendre.
 pendre, *hangen, hängen* 5, 41. 76, 28.
 penedensa, za, pend-, *pénitence, Reue, Busse* 1, 13. 35, 21. 103, 29. 185, 15. 304, 27.
 penedensier-s, *triste, traurig* 38, 18.
 penedir, *repentir, bereuen, büssen* 20, 23. 271, 6. 334, 2.
 penent, *pénitent, bereuend* 19, 10 (P).
 penheire, *peintre, Maler* 192, 15.
 peno-s, *penon, Fähnlein* 183, 3.
 penos, *pénible, belästigt* 362, 29.
 penre v. prendre.
 pensa, pessa, *pensée, esprit, Gedanke, Verstand* 230, 38. 319, 8. 337, 24. 339, 38.
 pensamen-s, pensa-, *pensée, avis, souci, Gedanke, Meinung, Sorge* 70, 16. 89, 40. 269, 25. 331, 30.
 pensar, pessar, *penser, songer, denken, gedenken, sinnen* 3, 31. 4, 30. 6, 5. 77, 25. 257, pensier-s, *pensée, Gedanke* 350, 2. [35.
 pensiu-s, pess-, *pensif, nachdenklich* 90, 29. 149, 15. 276, 37.
 per, pre 17, 35, *prép. désigne le but, le motif, le moyen, l'instrument, la manière, à, à cause de, après, d'après, dans, en, par, parmi, pendant, pour, sur, au lieu de, durch, wegen, um - willen, mit, nach, für, um zu, unter, bei (beschwörend), in, als, auf, während, anstatt* 1, 4. 27. 2, 8. 9, 33. 10, 22. 20, 37. 22, 24. 29, 5. 8. 32, 18. 54, 22; per-a, *pour, um zu* 175, 34; per que, *pourquoi, warum* 10, 21; per que, per pur tan que, *pourvu que, falls* 1, 6. 359, 44; p. que, *afin que, damit* 26, 32; per si, *für sich* 173, 31; per so, *c'est pourquoi, darum; per (renforçant), beau-coup, bien, sehr* 5, 36.
 pera, *poire, Birne* 398, 8. [29.
 perassar, *réfl. se pourvoir, sich versehen* 325, percebre, *apercevoir, distinguer, bemerken, auszeichnen* 183, 7. 280, 84.
 perda, *perte, dommage, Verlust, Schade* 138, 7. 204, 32.
 perdemen-s, *perte, destruction, Verlust, Vernichtung* 184, 2. 370, 29. 388, 22.
 perdevant, *devant, vor* 391, 15.
 perdicio-s, perdecio-s, *perdition, Verderben* 16, 6. 198, 15. 337, 21. 349, 30. 396, 5.
 perditz, *perdriz, Rebhuhn* 303, 27.
 perdoa, *dommage, Schade* 330, 45.
 perdonamen-s, *pardon, Vergebung* 22, 4.
 perdonansa, *idem* 198, 1. 352, 13.
 perdonar, par-, *pardonner, remettre, ménager, verzeihen, vergeben, erlassen, schonen* 24, 1. 40, 36. 196, 9. 201, 19. 382, 23.
 perdo-s, on-s, *pardon, indulgence, absolution, Verzeihung, Vergebung, Ablass* 103, 30. 111. 34. 198, 17. 201, 20. 265, 28. 285, 2; e= perdo, *en vain, vergebens* 138, 10.
 perdre, *perdre, verlieren, zu Grunde richten* 53, 18.
 perdurablamens, *éternellement, ewig* 351, 35.
 pereza, *paresse, Trägheit* 382, 35.
 perfaire, *parfaire, achever, vollbringen* 225, 24.
 parfaitement, *perfectionnément, parfaitement, vollkommen* 4, 45. 209, 19.
 perfeiz, *parfait, vollkommen* 229, 34.
 perga, *perche, Stange* 175, 29.
 perilhar, *mettre en péril, in Gefahr bringen* 182, 29. 280, 21.
 perilhous, *périlleux, gefährvoll* 280, 32. 305, 33.
 perilh-s, ill-s, *peril-s, péril, Gefahr* 30, 8. 177, 27. 270, 35. 280, 44. 298, 28.
 perir, *périr, être perdu, perdre, untergehen, verloren sein, vernichten* 16, 5. 90, 33. 165, 1. 273, 7. 290, 9. [9. 130, 34.
 perjurar, *réfl. se parjurer, sich verschwören* 26, perjuri-s, *parjure, Meineid* 6, 21.
 perlar v. *parlar*.
 permaner, *rester, demeurer, bleiben, wohnen* 11. 1. 14. 230, 6.
 permierament, *permier-s v. prem-*.
 pero, *pour ce, pourtant, mais, darum, dennoch, aber* 3, 8; p. que, *parce que, weil* 52, 23.
 perpensar, *réfl. penser, méditer, bedenken, an-nen* 182, 30. 184, 40. 348, 14.
 perprendre, *comprendre, contenir, ergreifen, umfassen, einnehmen* 32, 19. 85, 9. 174, 2. 184, 30. [329, 21.
 persan-s, *dignité turque, eine türkische Würde*
 persegre, *poursuivre, gagner, verfolgen, erreichen* 13, 10. 26, 31. 350, 36.
 perseverar, *persévérer, fort dauern* 364, 8.
 persona, presona, pressona, *personne, corps, Person, Aeußeres, Leben* 231, 37. 235, 13. 296, 21. 320, 22. 335, 12.
 personage, *personnage, Person* 403, 24.
 pertanger, *appartenir, gehören* 95, 14.
 pertener, *idem* 190, 26. 360, 2.
 pertot, *partout, durchaus* 192, 12.
 pertrag-z, *attirail, Geräth, Geschirr* 322, 1.
 pertuis, us, *pertuis, trou, Loch* 255, 11. 333, 33.
 pertusar, *percer, être percé, durchbohren, durchdringen, durchbohrt werden* 5, 17. 34, 13.

parvenir, gelangen 26, 33. 229, 36.
 verkehrt, falsch 190, 18.
 rudent, klug 41, 11.
 -s, perte, Untergang 394, 35.
 d, Fuss 8, 28. 257, 27; en pes, auf,
 ht, empor (debout) 63, 7. 125, 40.
 sée, Gedanke 280, 17.
 ils; pes- cf. pez-; pesa v. pessa.
 pensée, Gedanke 3, 8.
 , pêcheur, Fischer 341, 32.
 pens-; pestre v. prestre-s.
 esa, pièce, espace de temps, Stück,
 um 41, 35. 175, 27. 347, 1.
 , boulanger, Bäcker 307, 27.
 , tout petit, peu, klein, wenig 38, 16.
 . 327, 19.
 petit, peu, klein, wenig 5, 15. 183, 9;
 , un peu, ein wenig 11, 19.
 oec-s; pey- cf. pei-; peys v. pois.
 , poisson, Fisch 341, 32.
 pes-, trace de pied, Fussspur 326, 32.
 0.
 pes-, pesança, peine, chagrin, Ver-
 Kummer 51, 16. 155, 5. 272, 31.
 1.
 sar, peser, avoir du poids, chagriner,
 déplaître, wägen, aufwägen, wiegen,
 essen 21, 7. 35, 29. 47, 25. 113, 13.
 ; pezan-s, lourd, schwer 131, 24; a
 , fâcheux, beschwerlich 3, 14; pezan-s,
 Gewicht 178, 16; pezar-s, peine, cha-
 leid, Kummer 123, 18. 315, 17.
 ac-s, philosophie 334, 10.
 hia, philosophie 358, 31.
 lia, physiologie 357, 38.
 pieusement, fromm 17, 18.
 miséricordieux, sich erbarmend 271, 30.
 ens, miséricordieusement, erbarmend
 5.
 v. pechier-s; pieger v. pejer.
 ert, Specht 228, 35.
 pitié, Erbarmen 272, 29.
 sc, pitié, compassion, miséricorde,
 l, Rührung, Erbarmen 20, 28. 238,
 2, 15. 274, 39. 332, 31.
 peitz; pieuzela v. piucela.
 pejer; pihs v. peitz.
 ilier, Säule 123, 30.
 , pillard, Räuber 394, 16.
 , petite pillule, kleine Pille 178, 38.
 joueur de cornemuse, Dudelsackpfei-
 Fische 257, 4. [fer 77, 5.
 pieuzela, ssela, pulcela, ella, pucelle,
 Jungfrau 107, 34. 243, 17. 273, 9.
 2. 44.
 pia, pieux, fromm 57, 16. 142, 41.
 er, stossen 130, 21.
 plazer; plach, plag v. plait-z.
 . plaidejar.
 aja, plaie, Wunde 224, 8. 814, 2.
 . planher; plah, plai v. plait-z.
 accord, propos, Unterhandlung, Ge-
 1, 21. 114, 11. 16.

plaidejaire, plaideur, Fürsprecher 74, 5.
 plaidejamen-s, plaidoirie, Verhandlung 187, 13.
 plaidejar, plaear, traiter, accommoder, rac-
 commoder, unterhandeln, bequemen, versöh-
 nen 29, 35. 45, 29. 84, 12. 113, 3. 268, 21.
 plaidezia, plaidoirie, Processieren 168, 27.
 plaigar, raccommoder, versöhnen 24, 24.
 plaigner v. planher; plaing v. planh-s.
 plaisen-s v. plazer.
 plaissat-z, haie, Wiese 82, 24.
 plait-z, playt-z, plai-s, plag-z, plah-s, plach,
 procès, dispute, querelle, traité, manière,
 Process, Streit, Anklage, Vertrag, Unter-
 handlung, Art 28, 27. 40, 28. 70, 10. 73, 8.
 74, 4. 89, 21. 113, 21. 265, 20. 295, 23.
 plaja v. plaga. [343, 25.
 planamen, clairement, tranquillement, klar, ru-
 hig 107, 10. 283, 12.
 planca, planche, Planke 199, 27.
 planeta, planète 173, 19.
 plang-z v. planh-s.
 planher, plaigner, plagner, planer, plaindre,
 klagen, beklagen 62, 10. 83, 21. 89, 31. 249,
 40; se p. avec l'accus., plaindre à soi, bei
 sich beklagen 5, 8.
 planh-s, plaing-s, plang-z, plangh, plainte,
 complainte, Klage, Klagelied 122, 14. 370,
 27. 393, 35. 397, 20.
 planissa, plaine, pré, Feld, Wiese 57, 9.
 plan-s v. pla-s.
 planta, plante, Pflanze 271, 34.
 plantar, planter, pflanzen 231, 34.
 plantat-z, plant, Pflanzung 231, 26.
 pla-s, plan-s, plan, clair, plain, poli, facile,
 simple, klar, offen, glatt, leicht, einfach 31,
 18. 50, 10. 91, 43. 174, 27. 199, 1. 219, 19.
 283, 12.
 pla-s, plan-s, plaine, Ebene 32, 25. 123, 8.
 plaser v. plazer. [152, 2. 383, 22.
 plassa, place, rue, Platz, Strasse 86, 16. 134,
 plassansa v. plazensa. [35.
 playt-z v. plait-z.
 plazensa, plassansa, plaisir, grâce, Gefallen,
 Vergnügen, Anmuth 321, 5. 401, 21.
 plazentier-s, plas-, agréable, bienveillant, gra-
 cieux, gefällig, anmuthig 108, 12. 147, 2.
 189, 11. 246, 19.
 plazer, plaser, placer, plaire, gefallen, belieben
 36, 1. 234, 27; part. prés. plazen-s, plai-
 sen-s, agréable, gracieux, beau, gefällig, an-
 muthig, schön 69, 18. 239, 6; inf. plazer-s,
 plasir-s, plaisir, volonté, grâce, Gefallen,
 Wunsch, Anmuth 45, 7. 46, 16. 48, 17. 353,
 33. 406, 2; venir a p., plaire, gefallen 54, 19.
 plegar, plejar, plier, resserrer, tourner, beugen,
 wenden, verengern 29, 25. 285, 29. 323, 23.
 plenetat-z, plénitude, accomplissement, Fülle,
 Erfüllung 324, 25. 326, 9.
 plenier-s, complet, grand, vollkommen, gross 38,
 10. 68, 25. 300, 31. [39. 23, 5. 281, 27.
 ple-s, plen-s, plein, entier, voll, vollständig 14,
 plevensa, garantie, confiance, Schutz, Vertrauen
 105, 16. 304, 25. 320, 18.

- plevir, *engager, promettre, verpfänden, versprechen* 40, 26. 58, 30. 254, 25; *réfl. s'engager, sich einlassen* 305, 28; *part. passé, engagé, verpfändet* 83, 9.
- pluja, *plueja, pluie, Regen* 50, 26. 94, 10. 188, 6. 340, 41.
- plombar, *plomber, mit Blei einfassen* 28, 18.
- plom-s, plum-s, *plomb, Blei* 162, 20. 263, 20. 316, 37. [106, 25. 328, 47.
- plorar, *pleurer, weinen, beweinen* 3, 20. 14, 13.
- ploros, *éploré, weinend* 393, 38.
- plor-s, *pleur, gémissement, Weinen, Seufzen* 17, 28. 44, 19. 56, 20.
- ploure, *pleuvoir, regnen* 28, 24. 132, 2.
- plueja v. ploja; pluis v. plus.
- pluma, *plume, Feder* 103, 8. 326, 19.
- plumar, *plumer, rupfen* 109, 10. 301, 35.
- plum-s v. plum-s.
- plural-s, *pluriel, Plural* 191, 8.
- plus, pluis, pus, *plus, davantage, mehr* 12, 12; *sert à former le compar. et le superl.; li plus, la plupart, die meisten* 202, 12; *ses plus, tout seul, ganz allein* 171, 31.
- pluvier-s, *pluvier, Regenpfeifer* 327, 25.
- pluzor, plusor, li, *la plupart, die meisten* 25, 36. 34, 9. 191, 17. 333, 2.
- poblar, *peupler, bevölkern* 282, 31.
- poble-s, *peuple, Volk* 23, 18. 24, 15. 122, 5.
- pobolamen-s, *population, Bevölkerung* 211, 10.
- podagra, *podagre* 102, 9.
- poder, *pouvoir, können, vermögen; subst. pouvoir, puissance, Macht, Kraft, Gewalt* 26, 3. 45, 1. 73, 27. 229, 3; *possible, Möglichen* 124, 24.
- poderos, *puissant, maitre, libre, mächtig, Herr (de, über)* 97, 15. 213, 31. 254, 14.
- poestat-z, *podestat-z, puissance, juridiction, gouverneur, Gewalt, Macht, Gerichtsbarkeit, Befehlshaber, Mächtiger* 5, 10. 8, 12. 15, 19. 35, 32. 126, 32. 294, 35.
- pogar v. pojar.
- poges, *monnaie du Puy* 65, 22.
- poignar, *er v. ponhar, er; poih v. pois.*
- poilli-s, *poulain, Füllen* 60, 15.
- poing-s v. ponh-s; poin-s, poin-z v. ponh-s.
- poirir, *poirir, pourrir, verfaulen* 303, 31. 365, 23. [37. 366, 21.
- poi-s, *pueg-z, puet-z, mont, Berg* 20, 3. 346,
- pois, poih, pueis, pueys, *puiss, pueys, puis, puih, puy, pues, peys, puis, depuis, après, puisque, quand, nachher, dann, seitdem, da, wann* 3, 44. 33, 23. 60, 29. 184, 21. 228, 7. 235, 10. 248, 6. 335, 16. 365, 22. 399, 24; *p. que, puisque, da* 9, 12. 392, 12. 397, 33.
- poissas, *poisas, poishas, pueissas, pueyssas, depuis, ensuite, nachher, dann* 6, 39. 177, 15. 289, 3. 335, 21. 356, 8. 374, 25.
- poissedi, *après, nach* 239, 10.
- pojar, pogar, pujar, puejar, pugar, puegar, *monter, steigen, steigen machen* 21, 21. 24, 9. 54, 8. 213, 20. 244, 34. 299, 15.
- polet-z, *petit, Junges* 328, 19.
- polir, *glätten, putzen* 69, 1. 356, 20.
- polmo-s, *poumon, Lunge* 21, 37.
- polpri-s, *pourpre, Purpur* 34, 27.
- pol-s, *cog, petit, Hahn, Junges* 325, 12. 328, 19.
- polsar, *frapper, souffler, anstossen, athmen* 5, 16. 174, 33.
- polvera, *poussière, Pulver* 177, 44.
- polvereira, *tourbillon de poussière, Staubwolke*
- poma, *pomme, Apfel* 133, 19. [125, 13.
- pomier-s, *pommier, Apfelbaum* 328, 43.
- ponch v. ponh-s.
- ponent, *ouest, Westen* 364, 38. [278, 19.
- ponha, *effort, élan, Bestreben, Anlauf* 34, 10.
- ponhaire, *guerrier, Krieger* 33, 35.
- ponhar, *poignar, s'efforcer, s'empresser, streben* 106, 11. 153, 25. 218, 16. 270, 30.
- ponher, *poigner, piquer, poindre, stechen* 28, 39. 62, 8. 224, 6. 328, 42.
- ponh-s, poin-s, poin-z, pont-z, punt-z, ponch, punyt, *point, point (du jour), Punkt, Point (beim Spiel), Anbruch; ponh etc., point, nichts, nicht*, 119, 2. 147, 37. 163, 13. 15. 211, 27. 300, 23. 361, 25. 377, 8. 393, 26. 404, 28.
- ponh-s, punh-s, poing-s, *poing, Faust, Hand* 32, 29. 65, 27. 109, 9. 216, 5.
- pon-s, pont-z, *pont, Brücke* 54, 6. 199, 27.
- pont-z v. ponh-s. [388, 8.
- populos, *populeux, zahlreich* 362, 43.
- por, *hors, dehors, draussen, hinaus* 33, 42; *en p.* 33, 36.
- porcel-s, *petit porc, Ferkel* 178, 21. 308, 29.
- porc-s, *porcx, porx, porc, Schwein* 185, 11. 303, 33. 341, 15.
- porponta, *pourpoint, Wamms* 128, 11. [32.
- porquier-s, *gardien de porcs, Schweinehirt* 308,
- porquiera, *porchère, Schweinehirtenlied* 370, 7.
- porcel-s v. porcel-s.
- porta, *porte, Thor, Pforte* 108, 20.
- portacarn-s, *porte-chair, pourvoyeur, Fleisch-lieferant* 307, 6. [309, 11.
- portal-s, *portail, Portal, Thor* 163, 2. 258, 45.
- portamen-s, *habitude, façon, Brauch, Betragen* 364, 25. 402, 5.
- portar, *porter, diriger, supporter, tragen, bringen, hinbringen, ertragen* 12, 10. 13, 22. 14. 2. 113, 1; *réfl. se rendre, sich begeben* 133, 31.
- portaselh-s, *porte-seau, Wasserträgerin* 75, 38.
- portier-s, *portier* 110, 3.
- port-z, *port, Hafen* 86, 1. 141, 37. 270, 36; *porte, Thor* 132, 1; *les Pyrénées* 81, 5. 126, 23.
- pos, pus, *puisque, depuis que, quand, lorsque, da, nachdem, seit, wann* 19, 19. 48, 5. 216, 2; *de p., après, nach* 25, 6.
- possession-s, *Benutzung* 345, 15.
- possible-s, *possible, möglich* 395, 5.
- posta, *position, Lage* 204, 2.
- potz, *puits, Brunnen* 78, 10. 288, 29.
- potz, *plur. lèvres, Lippen* 80, 27.
- pouci-s, *petit, Junges* 23, 28.
- poy- cf. poi-

sa, *puissance*, *Macht* 397, 26.
 s, *pré*, *Wiese* 181, 14.
 r, *réfl. s'exercer*, *geübt werden* 397, 14.
 praz, *pré*, *Wiese*, *Aue* 31, 35. 223, 7.
 per; prear v. pregar. [259, 28.
pré, *Wiese* 183, 6.
 , *prévôt*, *Profoss* 346, 23.
 v. prezar.
 er, *ceindre*, *umgürten* 8, 24.
 press-, *précieux*, *kosbar* 274, 22. 335,
 s, *resplendissant*, *glänzend* 5, 19. [35.
 precx, *prière*, *supplication*, *Bitte*, *Gebet*
 8. 94, 4. 141, 13. 255, 32.
 f. prez-
 nsa, *prédication*, *Predigt* 198, 7.
 jar, guar, yar, prear, priar, *prier*, *sup-*
bitten, *anflehen* (de, um) 11, 12. 14,
 3, 3. 65, 29. 225, 23. 239, 1. 254, 21.
 7. 402, 22. 31.
 a, *prière*, *Gebet* 226, 30.
 s v. preon-s; preire-s v. preveire-s.
 s, so-s, sson-s, preso-s, *prison*, *Gefäng-*
1, 27. 2, 30. 129, 39. 233, 45. 236, 30.
 , *suppliant*, *amant*, *Bittender*, *Anbeter*
 3. 151, 14.
 v. pregar.
 , *prélat* 389, 34.
 ramen, ieramen, ns, ieramen, primeira-
 ieramen, ieyrament, permierament, *pre-*
ment, *pour la première fois*, *zuerst*,
ch, *zuvor*, *das erste Mal* 86, 31. 121, 2.
 27. 228, 7. 326, 22. 342, 11. 356, 7.
 26. 401, 18.
 -s, primier-s, er-s, eir-s, prumier-s,
 ier, *erste*, *zuerst*, *voran* 22, 29. 28, 4.
 , 38, 17. 45, 30. 69, 3. 110, 9. 181, 19;
 , *auparavant*, *vorher* 158, 22; p. de,
avant, *früher als* 13, 4. 322, 6; p. que,
! que, *bevor* 360, 15.
 re, *preneur*, *Nehmer* 192, 16.
 , *pendre*, *penre*, *prendre*, *saisir*, *accueil-*
ommencer, *nehmen*, *aufnehmen*, *fassen*,
iften, *halten* (für), *fangen*, *anfangen* 3,
 , 25. 47, 15. 70, 25. 180, 3. 265, 27;
 -s. *prendre*, *ergreifen* 30, 2; *aller*, *ar-*
gergehen, *geschehen* 70, 5. 146, 9. 269,
 , *pren-s*, *enceinte*, *schwanger* 330, 1.
 11.
 ha, *présent*, *Geschenk* 303, 25.
 , *prehon-s*, *prion-s*, *profond*, *tief* 22,
 2, 31. 283, 29. 375, 20; de p., *aus der*
 53, 17.
 r, *préparer*, *bereiten* 360, 17.
 ramen-s, *détermination*, *Bestimmung* 323,
 ar, *proposer*, *bestimmen* 324, 24. [34.
 rés, *auprès*, *neben*, *nahe bei*, *bei*, *nahe*
 5. 32, 5. 224, 33. 259, 3. 362, 40; de
 rés de, *nahe bei* 115, 27.
 prest; pres- cf. prez-
 , press- v. persona.
 er-s, *prisonnier*, *Gefangener* 391, 17.
 v. preizo-s; pressios v. precios.

pressura, *peine*, *Drangsal* 15, 13.
 prest, pres, *prêt*, *bereit* 80, 10. 361, 36.
 prestaire, *prêteur*, *Leih* 131, 15. 307, 8.
 prestament, *prêt*, *bereit* 401; 3. 19.
 prestar, *prêter*, *leihen* 236, 32.
 prestre, pestre, *prêtre*, *Priester* 19, 6. 130, 34.
 192, 28. 358, 5.
 presumir, *oser*, *sich unterstehen* 388, 29.
 pretz, prez, *prix*, *valeur*, *mérite*, *Preis*, *Werth*
 5, 38. 44, 2. 63, 25. 112, 30. 125, 18.
 preveire, preire, prever, *prêtre*, *Priester* 23,
 17. 96, 14. 196, 4.
 preveyressa, *femme débauchée*, *Hure* (mhd.
pfaffenwip) 358, 16.
 privilegi-s, *privilege* 391, 20.
 preyar v. pregar.
 preza, *prise*, *Beute* 326, 24.
 prezar, pres-, preç-, *priser*, *estimer*, *apprécier*,
preisen, *schätzen*, *werth halten*, *achten* (für)
 1, 8. 57, 14. 65, 22. 160, 28. 231, 38. 252,
 28. 272, 27; *partic. prés. ayant du prix*,
werthvoll, *schätzbar* 92, 24. 121, 16. 191, 5.
 prezen-s, pres-, *présent*, *prêt*, *gegenwärtig*, *hie-*
sig, *bereit* 19, 15. 96, 40. 332, 17. 387, 29;
 a prezen, *franchement*, *offen* 75, 31. 108, 5;
en présence, *vor den Leuten* 254, 15.
 prezen-s, presen-s, *présent*, *cadeau*, *Geschenk*
 238, 1. 255, 44.
 prezentar, *présenter*, *offrir*, *anbieten*, *darbieten*
 49, 1. 253, 32. 362, 25; *réfl. sich stellen*
 187, 7.
 prezentier-s, *agréable*, *gracieux*, *dispos*, *gefäl-*
lig, *bereit* 180, 17. 214, 23. 253, 34. 305, 17.
 presenti-s, *agréable*, *angenehm* 76, 6.
 prezicaire, pred-, *prédicateur*, *Prediger* 35, 13.
 169, 14. 186, 21.
 prezicamen-s, *prédication*, *Predigt* 186, 4.
 prezicar, *prêcher*, *predigen* 33, 25. 188, 36.
 286, 10.
 prezic-s, pred-, *sermon*, *exhortation*, *Predigt*,
Rede, *Aufforderung* 56, 22. 64, 8. 199, 3.
 201, 2.
 prezomtuos, *présomptueux*, *anmassend* 369, 35.
 priar v. pregar; prim- cf. prem-
 primaria, en, *en premier*, *zuerst* 187, 5.
 primas, *d'abord*, *zuerst* 5, 46.
 primitiu-s, *primitif* 189, 32.
 prin-s, *premier*, *fin*, *délicat*, *menu*, *subtil*, *er-te*,
vorzüglich, *fein* 67, 20. 171, 11. 177, 21.
 245, 17; *tôt*, *frühe* 392, 2; al prim, *à l'a-*
bord, *zuerst* 61, 1. 92, 4; al p. quo 72, 5.
 princep-s, prince-s, *prince*, *Fürst* 12, 2. 161,
 22. 330, 14. 357, 33.
 princessa, *princesse*, *Prinzessin* 398, 1.
 piincipal-s, *principal*, *vorzüglich*, *Haupt* 179,
 30. 229, 6. 341, 6.
 principat-z, *principauté*, *Fürstenthum* 326, 2.
 prins, *prince*, *Fürst* 142, 16.
 printems, *prin'emps*, *Frühling* 405, 22.
 prion-s v. preon-s.
 prior-s, *prieur*, *Prior* 151, 7. 227, 34.
 privadamens, *secrètement*, *privatim* 344, 42.
 privadar, *appropriser*, *zähmen* 176, 6.

- privat-z, az, *privé, intime, apprivoisé, geheim, vertraut, Vertrauter, zahm* 87, 28. 169, 16. 176, 8. 187, 40; *proche, nahe* 42, 31.
- pro, pron, *assez, beaucoup, genug, viel* 1, 13. 24, 16. 92, 24. 341, 41; *pro vetz, oft genug* 270, 13.
- pro, prod, *profit, Nutzen, Vortheil* 7, 19. 28, 35; *pro tener, nützen* 53, 24. 118, 23.
- proaire, *essayeur, Prüfer, Erfahrender* 208, 1.
- proansa, *preuve, Prüfung* 230, 19.
- proar, provar, *prouver, démontrer, éprouver, convaincre, prüfen, erproben, beweisen, überführen* 28, 25. 121, 19. 295, 34. 316, 38. 394, 32. [1.
- prochainamen-s, *propagation, Fortpflanzung* 209, probda-s, *proche, prochain, nahe* 96, 32. 240, 33.
- procedir, zir, *provenir, avancer, ausgehen, fortschreiten* 13, 22. 368, 32.
- proceso-s, *procession* 243, 35. [proeza.
- prod v. pro; *prodom v. prozom; proecha v. proensa, province, Provinz* 364, 3.
- Proensa, *Prohensa, Provence* 48, 8. 299, 29.
- proensal-s, *provençal, provenzalisch* 189, 20. 205, 2.
- proeza, esa, essa, echa, *prouesse, valeur, générosité, Bravheit, Tapferkeit, Edelsinn, Trefflichkeit* 29, 35. 30, 22. 33, 24. 68, 3. 240, 41. 246, 3.
- profecia, *prophétie, Prophetenthum* 229, 39.
- profeitar, *profechar, profiter, nützen* 26, 17. 229, 30. 312, 8.
- profeitos, *profitable, nützlich* 229, 5.
- proferre, *offrir, anbieten* 39, 7. 63, 31. 131, 11. 250, 17. 308, 1.
- profetisar, *prophétiser, verkünden* 17, 11.
- profiieg-z, *profiech, profit, Nutzen* 311, 27. 347, *prohome v. prozom; proime-s v. prosme-s*. [45.
- promessio-s, *promissio-s, promesse, Versprechung* 265, 29. 324, 37.
- prometre, *promettre, versprechen* 58, 30.
- pron v. pro.
- pronou-s, *pronon, Pronomen* 189, 24. 192, 35.
- prop, *près, nahe, nahe bei* 42, 14. 128, 16. 354, 22; *e prop de, auprès, bei* 350, 23.
- propdanamens, *prochainement, nahe* 210, 25.
- propheta, *prophète* 230, 41. 289, 2.
- prophetizamen-s, *prophétie, Prophezeiung* 211, 15. [12.
- proporcionat-z, *proportionné, proportioniert* 361, *propriamen, ns, proprement, eigentlich* 277, 44. 343, 8. 344, 6. 390, 48.
- proprietat-z, *propriété, qualité, Eigenthum, Eigenschaft* 236, 14. 359, 8.
- propi-s, *propi-s, propre, eigen, eigenthümlich* 15, 9. 189, 27. 348, 30. 393, 22.
- propi-s, *propriété, Eigenthum* 361, 41.
- pro-s, *přoz, preux, vertueux, généreux, wacker, edel, brav* 1, 28. 27, 13. 30, 28. 231, 26.
- proshom v. prozom. [37.
- prosme-s, *proime-s, prochain, Nächste* 230, 20.
- provar v. proar.
- proverbi-s, *proverbe, Sprichwort* 179, 16; *symbole* 14, 42.
- provesion, *provision, Vorrath* 389, 1.
- prozom, *prosh-, prohome (plur.), prodom, ome, prud'homme, braver Mann, Ehrenmann* 35, 20. 37, 7. 96, 11. 18. 378, 18. 394, 20.
- prum- v. prem-.
- pruzencia, *prudence, Klugheit, Vorsicht* 324, 21.
- public-s, *publique, öffentlich* 388, 20.
- publicamen, nt, *publiquement, öffentlich* 387, 30. 389, 5.
- publican-s, *publicain, Zöllner* 286, 13.
- pudir, *puer, stinken* 169, 13.
- pue- v. po; *pueg v. poi-s; pues v. pois.*
- puet-z v. poi-s; *pugar v. pojar.*
- puih, *puis v. pois.*
- pujar v. pojar; *pulcela, ella v. piucela.*
- punh-s v. ponh-s.
- punir, *strafen* 266, 33.
- punt, *punyt v. ponh-s.*
- puramen, *purement, rein* 299, 26.
- purgar, *jar, purger, nettoyer, reinigen, purgieren* 12, 11. 346, 6.
- pur-s, *pur, rein, bloss* 5, 41. 207, 26; *per pur tan que, wenn nur* 1, 6.
- putat-z, *pureté, Reinheit* 352, 35.
- pus v. plus et pos.
- pustela, *pustule, Eiterblatter* 104, 9. 112, 17.
- puta, *putain, Hure* 130, 35.
- putana, *idem* 58, 35.
- puy-s v. pois.
- qua- cf. ca-.
- quada, *tous, alle* 29, 23.
- quadern-s, *quaternio* 198, 35.
- qualitat-z, *qualité, Eigenschaft* 189, 27. 361, 7.
- qual-s, *qualh-s, cal-s, quel, qui, welch, wer* 4, 44. 6, 18. 9, 11. 67, 19. 380, 12; *q. que, quelque, irgend welch* 11, 8. 100, 27. 101, 14. 278, 11; *lo qu-, la q., lequel, laquelle, welcher, welche.*
- quam, *combien, wie* 26, 1.
- quan, can, quant, cant, *quand, qand, quand, lorsque, als, wann, da* 1, 4. 11. 22, 11. 63, 6. 9. 99, 24. 233, 6; *q. a, was betrifft* 369, 17.
- quan, quant, *quant, combien, wieviel* 30, 26; *fors q., excepté, ausgenommen* 46, 33.
- quandi-s, *blanc, weiss* 6, 3.
- quandius, *aussi longtemps que, so lang* 1, 1.
- quantitat-z, can-, *quantité, Menge, Theil* 340, 24. 361, 11. 389, 29.
- quaranta, *quarante, vierzig* 5, 14. 45, 30.
- quart-z, cart-z, *quart, quatrième, Viertel, vierte* 76, 5. 280, 45. 281, 43. 313, 30. 372, 34.
- quastiazo-s, *correction, Besserung* 1, 22. [29.
- quatorze, cat-, *quatorze, vierzehn* 209, 9. 296, quatre, catre, vier 38, 8. 72, 15. 280, 11. 303, quaysh v. cais. [43.
- que, quez, ques, *que, afin que, tandis que, parce que, car, de sorte que, quand même, dass, damit, so dass, während, weil, denn, wenn auch* 1, 15. 29, 1. 49, 3. 112, 2. 184, 15. 262, 11. 353, 5; *généralisant* 1, 1. 5, 4; *après le compar. als* 29, 1; *et, und* 6, 40.

- on, relat. et interrog. qui, que, quoi, was.
- n, quelque, irgend *welch* 180, 19.
- quex, chacun, *chaque*, jeder 68, 21. 21. 245, 31.
- (?) 56, 9. 12.
- que i 160, 2 etc.; queis = que se 339, n = que i son 53, 31. [34.]
- querre.
- a, querelle, Streit 393, 29.
- amen-s, plainte, *Klage* 184, 17.
- i-s, avide, *habsüchtig* 358, 24.
- suppliant, Bitter 317, 23.
- quere, querer, ir, *querir*, chercher, *do-*
ler, convoier, *suchen*, *begehren*, *wün-*
sch, *erbitten*, *fragen* 10, 11. 11, 10. 12,
2, 32. 31, 1. 226, 20. 230, 31. 404, 30.
que.
- recouvrement de tailles, *Steuereintrei-*
168, 29.
- s, question, *Frage* 188, 35. 369, 12.
silencieux, still 133, 15. [391, 15.]
- celui-là, jener 18, 26.
- quec-s; quez v. que.
- chi, qui, *wer*, *welcher* 1, 17. 5, 2, *wenn*
3, 44; qui-qui, celui-ci, celui-là, *dieser*,
173, 27. 183, 21.
- exclamation, *cri*, *Schrei* 363, 30.
- quin-z, cinquième, *fünfte* 76, 11. 281,
34, 17.
- ia, *jeu militaire*, *Ritterspiel* 39, 29.
fünfzehn 218, 11.
- i-s, quinziesme, *fünfzehnte* 299, 20.
quitter, *freigeben* 238, 33.
- quitte, *absous*, *frei*, *freigesprochen* 179,
10- v. co, co-. [13. 187, 22.]
- la, dies 17, 34.
- z, enragé, *wüthend* 202, 30.
- r-s, impétueux, *reissend* 183, 41.
enragé, *rasend* 199, 6.
- raseur, *Rasierer* 192, 15.
- raifort, *Rettig* 178, 10.
- dispute, *Streit* 106, 22.
- reina.
- aser, *scheren* 60, 31. 202, 16; ras, *dé-*
entblösst, *beraubt* 148, 10.
- ay-s, rayon, *soleil*, *Strahl*, *Sonne* 52,
18, 7. 207, 32. 331, 11.
désireux, *begierig* 275, 44.
- aiz v. razitz; raizo-s v. razo-s.
- aillir, *hervorquellen* 182, 13.
- verdir, *Zweige treiben* 147, 19.
- rameau, *Strauch* 34, 2.
- s, branchier, *Ast- (junger)* 131, 28.
- s, rameau, *Busch* 38, 12.
- ier-s, railleur, *Spötter* 38, 16.
- rameau, *branche*, *Zweig*, *Busch* 29, 6.
0. 134, 10.
- r-s, usurier, *Wucherer* (?) 357, 4.
contrefait, *verwachsen* 103, 11.
- plainte, *chagrin*, *Klage*, *Kummer* 74,
19, 26. 293, 9.
- rancurar, rang-, *se plaindre*, *sich beklagen* 5,
28. 47, 8. 67, 2.
- randola, *hirondelle*, *Schwalbe* 328, 13.
- randolo-s, *hirondeau*, *junge Schwalbe* 328, 14.
- randonar, *courir*, *laufen*, *eilen* 239, 18.
- rangurar v. rancurar.
- ransa-s, *garni d'or*, *golddurchwirkt* 147, 8.
- rar-s, rare, *selten* 133, 1.
- ras v. raire; rascundre v. rescondre.
- rasim-s, *raisin*, *Weintraube* 289, 39.
- raso-s v. razo-s.
- raspaut-z, *mis en pièces*, *zerstückt* 310, 21.
- Rassa, *sobriquet du fils aîné du roi Henri II*
d'Angleterre 116, 11.
- rateira, *ratière*, *Rattenfalle* 307, 18.
- ratge-s, *rage*, *désordre*, *Raserei*, *Unordnung*
161, 5. 170, 17.
- ratier-s, *capricieux*, *launisch* 176, 22.
- rat-z, rat. *Ratte* 307, 18.
- rauba, *robe*, *Kleid* 311, 21. 359, 33.
- raubaire, *voleur*, *Räuber*, *Dieb* 107, 12. 167,
21. 169, 30. [314, 39.]
- raubar, *dérober*, *berauben* 76, 26. 107, 13.
- raubarria, *pillage*, *Räuberei* 168, 25. 313, 28.
- raucamen, *rauquement*, *heiser* 76, 13.
- raustir, *rôtir*, *braten* 233, 12.
- rauzar, *dédaigner*, *verschmähen* 28, 2.
- rauzel-s, *roseau*, *Rohr* 264, 2.
- ray- v. rai-.
- raza, *racine*, *Wurzel* 289, 39.
- razitz, is, raitz, raiz, *racine*, *Wurzel* 94, 14.
142, 31. 178, 10. 230, 26. 364, 21.
- razonable-s, ras-, *raisonnable*, *vernünftig* 342,
35. 391, 39.
- razonamen-s, *excuse*, *Entschuldigung* 285, 22.
- razonar, *parler*, *disculper*, *sprechen*, *vertheidi-*
gen 152, 13. 181, 29. 194, 6. 237, 4.
- razo-s, ras-, raiz-, rais-, rays-, *raison*, *bon*
sens, *raisonnement*, *argument*, *sujet*, *propos*,
langage, *justification*, *principe*, *Vernunft*,
Grund, *Gegenstand*, *Sprache*, *Rede*, *Rechen-*
schaft, *Recht*, *Rechtfertigung*, *Grundsatz* 2,
21. 26. 6, 36. 21, 23. 35. 67, 16. 99, 9. 104,
34. 152, 11. 189, 20. 238, 30. 249, 14. 251,
12. 286, 3. 348, 17. 373, 30. 406, 5.
- realme, *royaume*, *Königreich* 363, 15.
- real-s v. rejal-s.
- rebec-z, *rebec*, *Fiedel (sorte de poënie)* 372, 4.
- reblandir, *adorer*, *anbeten* 135, 28.
- rebonne, *enterrer*, *begraben* 275, 37.
- rebuzar, *radoter*, *faseln* 265, 32.
- recalivar, *enflammer*, *entflammen* 147, 28.
- recebre, *recevoir*, *concevoir*, *accueillir*, *empfan-*
gen, *aufnehmen* 9, 31. 151, 24. 207, 24.
- recepta, *recette*, *Recept* 313, 32.
- recepte-s, *asyle* 209, 12.
- rechap, *de*, *de rechef*, *wiederum* 232, 3.
- rechidar v. ressidar.
- reclamar, *réclamer*, *rufen* 3, 15. 4, 13. 255,
28. 302, 4; se r., *se plaindre*, *sich beklagen*
148, 14.
- reclam-s, *réclamation*, *plainte*, *Berufung*, *Klage*
61, 17. 233, 37.

- recobrar, *recourir, obtenir, wiedergewinnen* 8, 10. 46, 33. 185, 22.
 recobrir, *recouvrir, wieder zudecken* 92, 23.
 recolhir, *ulhir, recueillir, accueillir, aufnehmen, empfangen* 106, 48. 303, 19.
 recomandar, *recommander, empfehlen* 403, 7.
 recomençar, *recommencer, wieder anfangen* 107, 25.
 recomtar, *recontar, raconter, erzählen, wieder erzählen* 21, 17. 36, 38. 279, 2. 339, 35.
 reconfort-z, *confort, Trost* 407, 8. [23.
 reconnoissensa, *reconnaissance, Dankbarkeit* 103,
 reconnoisser, *reg-, reconnaître, erkennen, anerkennen* 95, 11. 268, 18. 390, 24.
 recordar, *impers. se souvenir, gedenken* 199, 30; *personn.* 235, 15.
 recorsa, *recours, Recurs* 368, 22.
 recort-z, *souvenir, Erinnerung* 272, 12. 274, 10.
 recrezar, *réfl. se décourager, renoncer, versagen, sich lossagen, ablassen* 49, 34. 83, 28. 100, 9. 317, 17; *délaissier, verlassen* 183, 31; *part. prés. se décourageant, récréant, entmutigt, abtrünnig* 106, 24. 214, 17.
 rectorica, *réthorique* 397, 11.
 reculhir v. recolhir.
 redemcio-s v. rezenso-s; redemer v. rezemer.
 redonda, *ronde, Runde* 128, 8.
 redondel-s, *rondeau* 367, 35.
 redondetz, *rondelet, rundlich* 177, 43.
 redopdar, *redouter, scheuen* 43, 1.
 redre v. rendre.
 redressar, *redresser, zurechtsetzen* 361, 19.
 reenso-s v. rezenso-s.
 refaire, *rétablir, wiederherstellen* 354, 1. 395, 5.
 reformar, *renforcer, befestigen* 115, 17.
 referre, *rendre, darbringen* 238, 38.
 reffrenar, *refrêner, modérer, zügeln* 376, 15.
 refranher, *refraigner, répéter, wiederholen* 61, 11. 116, 10. [16.
 refranh-s, *reff-, refrain* 367, 2. 395, 29. 398,
 refreidar, *eydar, refroidir, abkühlen* 337, 25. 32.
 refrescar, *rafratchir, erfrischen* 81, 28. 322, 20.
 refrezir, *refroidir, abkühlen* 133, 12.
 ref-s, *sorte de maladie des oiseaux de proie, eine Krankheit der Raubvögel* 178, 6.
 refui-s, *refus, Verschmähung* 60, 37.
 refusar, *refuser, zurückweisen* 402, 39.
 regardamen-s, *vue, Anblick* 340, 22.
 regarder, *reguardar, regarder, ansehen, blicken, betrachten* 4, 10. 22, 13. 37, 18. 356, 30.
 regart-z, *regard, regard, péril, Rücksicht, Gefahr* 55, 14. 215, 9.
 regeme-s v. regisme-s.
 rege-s, *rude, heftig* 325, 26.
 regina v. reina; regio-s v. rejo-s.
 regir, *régir, gouverner, regieren, lenken* 344, 23.
 regire, *gouverneur, Lenker* 299, 3. [363, 18.
 regisme-s, *regeme-s, royaume, Reich* 204, 15. 263, 3. [20. 225, 12. 376, 22.
 regla, *regola, règle, Regel, Ordensregel* 192, 5.
 reglar, *régler, regeln* 361, 9.
 regnar v. renhar.
 regnat-z, *règne, Reich* 164, 12. 363, 18.
 regne-s, *reyme, na, idem* 26, 33. 227, 1. 390, 37. 406, 26.
 regonoisser v. reconnoisser.
 reguardar v. regarder; rei v. re-s.
 rejde-s, *roide, stramm, stark* 34, 14.
 reignar v. renhar.
 reina, *reyna, raina, regina, reine, Königin* 17, 17. 107, 27. 237, 14. 271, 31. 331, 30.
 reirazar-s, *jet, Wurf* 109, 23. [126, 26.
 reiregarda, *arrière-garde, Nachtrab* 33, 37.
 rei-s, *rey-s, roi, König* 110, 8. 111, 1. 300, 7.
 rejal-s, *real-s, rial-s, royal, königlich* 8, 5. 235, 30. 332, 20. 365, 12.
 rejo-s, *regio-s, région, pays, Gegend, Land* 2, 25. 31, 26. 81, 1. 277, 42.
 relays, *tell-, élan, Anlauf* 332, 24; *sorte de poésie* 372, 5.
 religio-s, *relegion-s, religion, ordre religieux, Religion, geistlicher Orden* 169, 26. 346, 28. 350, 35. 384, 22. [leuchten 5, 11. 241, 24.
 reluzir, *rellusir, reluire, briller, wiederstrahlen*,
 remaner, *romaner, enner, rester, cesser, finir, bleiben, zurückbleiben, aufhören, unterbleiben* 4, 32. 34, 19. 111, 2. 137, 23. 184, 3. 264, 44. 298, 24. 299, 7; *part. prés. reste, Uebrig* 367, 36.
 remembransa, *souvenance, Gedenken* 325, 5.
 remembrar, *rappeler, se souvenir, in Erinnerung bringen, sich erinnern, gedenken* 13, 32. 91, 30. 236, 6; *réfl.* 220, 18.
 remenar, *ramener, zurückführen* 375, 33.
 remetre, *remettre, reprendre, wieder ansetzen, erlassen* 328, 34. 396, 18.
 Remezi-s, *Remigius* 210, 31.
 remirar, *regarder, mirer, sehen, betrachten, spiegeeln* 69, 19. 90, 4. 158, 12. 240, 11. 255, 14.
 rem-s, *rame, Ruder* 86, 7. 273, 11.
 remudar, *transporter, verlegen* 392, 7.
 ren v. re-s.
 renc-s, *rang, ligne, Reihe* 31, 32. 41, 25. 133, 15. [26. 305, 7.
 renda, *rente, Einkünfte, Rente* 72, 14. 168,
 rendre, *redre, rendre, donner, produire, zurückgeben, übergeben, geben, liefern, machen* 2, 28. 8, 4. 19, 9. 21, 33. 41, 1. 121, 20. 152, 1. 184, 24. 361, 3; *réfl. sich ergeben, begeben* 128, 2. 210, 9. 237, 16.
 renegar, *renier, verleugnen* 286, 19. 333, 16; *part. passé renégat* 400, 2.
 rengar, *ranger, ordnen, reihen* 159, 24.
 reng-s, *règne, Reich* 273, 33.
 renhamen-s, *règne, Regierung* 209, 31.
 renhar, *reignar, regnar, régner, dominer, herrschen, regieren* 106, 10. 193, 18. 197, 32. 209, 31. 229, 33. 284, 30. 335, 20.
 Reni-s, *Rene, Rhin, Rhein* 362, 44. 364, 6.
 renoelar v. renovar.
 renomada, *renomée, Ruf* 345, 12.
 renovar, *renoelar, renouveler, commencer, sich verjüngen, anfangen* 218, 24. 262, 24. 283, 5.
 renovier-s, *usurier, Wucherer* 169, 22. 306, 4.
 reparar, *retourner, zurückkehren* 3, 21. 101, 24.

- i, ayre-s. *demeure, retraite, Wohnung, thalt, Einsamkeit* 35, 6. 52, 4. 331, 8. 6.
repos, Ruhe 26, 30. 103, 8. 145, 26. 7. [réf. 394, 37.
 ; sar, *reposer, ruhen* 182, 31. 247, 10; v. reprendre.
 , *repenser, wieder denken* 92, 17.
 , *réfl. se repentir, bereuen* 1, 12. 338, 48. *répliquer, erwidern* 391, 34.
 men-s, *reproche, Tadel* 370, 14.
 e, *repenre, repriser, réprimander, blä-mnählen, tadeln, vorwerfen* 6, 6. 13, 43. 346, 18.
réprouver, tadeln 369, 1.
 ier-s, *reprovier-s, reprojer-s, prorerbe, wort* 28, 8. 60, 8. 82, 5. 91, 12.
lâmer, accuser, tadeln, anklagen 3, 5. *requérir, demander, verlangen* 11, 8. 344, 21. 396, 2.
 , *requête, Bitte* 358, 88. 403, 34.
 ren, rei, rre, *chase, raison, personne, té, un peu, quelque chose, avec la né-rien, point, Sache, Ursache, Wesen, ;, etwas, nichts* 9, 32. 46, 2. 57, 10. 159, 29. 180, 22. 291, 12. 356, 1; (no), *durchaus nicht* 18, 36.
 e, *rascundre, cacher, verbergen* 5, 26. 4; a *rescost, en cachette, geheim* 125, *garder, bewahren* 402, 30. [38.
 i. *ressidar.*
 ress-, *ressusciter, wieder beleben, auf-n* 19, 7. 165, 4.
 , ieg-s, *attente, Erwartung* 66, 5. 156, 6, 35.
 s'éveiller, *wieder erwachen* 93, 19.
 or-s, *splendeur, Glanz* 33, 31. 290, 17.
 r, *resplandre, endre, resplendir, brül-zen* 17, 30. 31, 15. 181, 5. 262, 35. 7. 397, 25. 408, 15.
 e, *répondre, antworten* 9, 1.
 ost, *réponse, Antwort* 87, 4. 266, 18. 5; *refrain* 367, 3.
 ar, mlar, *ressembler, gleichen* 284, 1.
 res-, rech-, *éveiller, aufrichten, er-97, 20. 225, 29. 244, 13; réf. s'é-erwachen* 223, 18.
 che, *feige* 142, 8.
 v. *resorger.*
 enommée, *Ruf* 101, 31.
 ur, *ressussitar, ressusciter, wieder er-21, 20. 300, 38. 373, 5.*
 ester, *bleiben, übrig bleiben* 112, 16.
 io-s, *restauration, Wiederherstellung*
 nen-s, *idem* 360, 35. [360, 14.
 , *restaurer, wiederherstellen, ersetzen*
 i. 270, 28.
 i, *remplaçant, Ersatz* 206, 4.
 r, *restreindre, auschnüren* 345, 6.
 tranchant, *Riss* 359, 37.
 retenue, *Rückhalt* 267, 28.
 retendir v. *retentir.*
 retenemen-s, *réserve, Rückhalt* 309, 27.
 retenensa, *idem* 105, 7. 305, 16.
 retener, ir, *retenir, garder, empêcher, zurück-halten, behalten, bewahren* 2, 2. 3. 36. 29, 8. 31, 19. 99, 29. 100, 22. 214, 3. 311, 27; *réfl. s'abstenir, sich enthalten* 349, 28.
 retenguda, *reteg-, réserve, Rückhalt* 151, 2. 309, 22.
 retentir, dir, *retentir, résonner, wiederhallen, -tönen* 159, 19. 183, 44. 292, 2.
 retin-s, *retentissement, Wiederhall* 76, 15.
 retomba, *bouteille, Flasche* 292, 22.
 retornar, *retourner, zurückkehren* 32, 24; *réfl. sich zurückwenden* 92, 19.
 retrag-z, *rapport, Bericht* 105, 41.
 retraire, ayre, *retenir, retourner, rapporter, raconter, reprocher, inventer, dire, abhalten, abziehen, zurückkehren, erzählen, sagen, dichten, verhalten, vorwerfen* 35. 17. 21. 54, 2. 58, 2. 236, 10. 266, 16. 343, 10.
 retroensa, cha, *retroncha, sorte de poésie* 80, 28. 212, 5. 275, 2. 370, 11. 18.
 retronchar, *répéter, wiederholen* 367, 22. 25. 370, 19. 26.
 reva, rêve, *Schwärmerei* 291, 2.
 revelacio-s, *révélation, Offenbarung* 325, 8.
 revelamen-s. *idem* 210, 16.
 revelar, *révéler, enthüllen* 382, 36.
 revelhar, *réveiller, erwecken* 208, 24.
 revel-s, *hospitalité, Gastlichkeit* 131, 19.
 revendre, *wiederverkaufen* 200, 42. 387, 29.
 revenir, *revenir, retourner, réparer, ranimer, rétablir, zurückkommen, sich erholen, wieder zu sich kommen, gut machen, ermutigen* 79, 9. 89, 11. 118, 25. 204, 32. 233, 24. 285, 27; *réfl.* 203, 17.
 reverensa, -cia, -sia, *révérence, Achtung, Ehr-furcht* 306, 3. 349, 28. 391, 22.
 revers, *envers, revers, verkehrt* 355, 34.
 reversari-s, *sorte de poésie* 372, 3.
 revertir, *retourner, zurückkehren* 58, 2.
 revestir, *investir, in Besitz setzen* 363, 14.
 revezer, *voir de nouveau, wieder sehen* 328, 15.
 revidar, *renvier, überbieten* 28, 10.
 revit-z, *dédain, Verachtung* 31, 28.
 reviture, *revieure, revivre, raviver, wieder auf-leben, beleben* 149, 4. 270, 26. 326, 40.
 reyne, a v. *regne-s; rey-s v. rei-s.*
 rezemer, red-, *racheter, réparer, loskaufen, er-lösen, wieder gut machen* 5, 2. 6, 30. 187, 23. 373, 3.
 rezensar, *nettoyer, reinigen* 322, 18.
 rezenso-s, *redemcio-s, redemption-s, cio-s, reen-so-s, rédemption, délivrance, rançon, Erlö-sung, Lösegeld, Losprechung* 1, 25. 6, 14. 34. 26, 20. 24. 151, 4. 236, 28. 298, 10. 323, 38.
 rezidentia, *résidence, demeure, Wohnung, Auf-rial-s v. rejat-s.* [enthalt 362, 41.
 ribatge-s, *rivage, Ufer* 160, 17.
 ribaut-z, *ribaud, libertin, Landstreicher* 306, 14. 310, 22.

ribeira, iera, ieira, *rivage, bord, Ufer* 39, 22.
 68, 30. 181, 5. 377, 15.
 ricamen, nt, *richement, noblement, prächtig, stolz* 171, 7. 241, 5.
 ricor-s, *noblesse, honneur, richesse, Adel, Ehre, Reichthum* 51, 7. 68, 25. 168, 1.
 ricos, *hautain, stolz* 306, 10.
 ric-s, ricx, ric-z, rix, rixs, *puissant, riche, grand, noble, mächtig, reich, trefflich* 4, 35. 23, 11. 130, 25. 217, 17. 234, 15. 376, 14. 383, 29.
 rictat-z = ricor-s 68, 20. 162, 28.
 rimada, *rime, Reim* 368, 33.
 rima, *rime, poëme, Reim, Gedicht* 188, 32. 283, rim-s, *rime, Reim* 266, 17. 367, 21. [11.
 riota, *dispute, Streit* 377, 7.
 riqueza, esa, essa, *puissance, richesse, Macht, Reichthum* 3, 24. 26, 19. 45, 1. 250, 34.
 rire, *rire, plaisanter, lachen, scherzen* 27, 12. 52, 20; *subst.* 206, 12.
 ris, *rire, sourire, Lachen, Lächeln* 41, 17. 90, 27. [61, 7.
 riu-s, *ruisseau, courant, Bach, Fluss* 56, 25.
 rix v. ric-s.
 Roaix, *Odessa* 407, 2.
 Roams, *Rouen* 392, 35.
 robi-s, *rubis, Rubin* 359, 34. [12.
 rocinier-s, *meneur de rousins, Rosaknecht* 107, [61, 7.
 roda, *roue, fourré, Rad, Dickicht* 143, 18. 328, rodar, *rouler, sich drehen* 359, 2. [41.
 rofian-s, *maquereau, Kuppler* 307, 7.
 rogesir, *rougir, roth werden* 32, 31.
 rogir, *idem* 245, 12.
 roilhar, *rouiller, rosten* 263, 20.
 romaner, *ener v. remaner.*
 romania, *pèlerinage, Pilgerfahrt* 141, 33.
 roman-s, *roman, romanisch* 62, 13. 207, 5.
 romans, *langue romane, Romanisch* 31, 4. 207, 9. 371, 30. [188, 32.
 romans, as, *roman, conte, Erzählung* 178, 44.
 romavage, *romayrage, pèlerinage, Pilgerschaft* 402, 16. 404, 42.
 romeu-s, ieu-s, *pèlerin, Pilger* 41, 3. 15. 227, 32. 298, 20; *nom propre* 70, 9.
 rompre, *rompre, casser, zerbrechen* 40, 24. 102, 2. 124, 14. 284, 18.
 ronhos, *rogneux, rüdig* 131, 23.
 rosa v. roza. [10. 137, 35.
 rossinhollet-z, *rossign-, rossignol, Nachtigall* 61, rossinhol-s, *rossignol, Nachtigall* 73, 2. 88, 38.
 rossi-s, *rosin-s, roussin, Märe* 60, 14. 356, 26. 384, 15.
 rota, *rote, instrument celtique* 172, 30. 292, 13.
 Rotlan-s, *Roland* 81, 23.
 roza, *rosa, rose* 46, 1. 94, 10. 242, 2.
 Roze, *Rhône* 383, 15.
 rozenda, *avidité, Habucht* 168, 22.
 rozer, *ronger, nagen* 197, 18. 199, 5.
 rre v. re-s.
 rua, *rue, Strasse* 38, 31.
 ruar, *rider, sich runzeln* 4, 11. 294, 14.
 rudament, *rudement, roh* 393, 12.
 rudessa, *rudesse, Ungestüm, Gewalt* 395, 6. 406, 27.

rugir, *brüllen* 326, 36.
 ruil-s, *rouille, Rost* 231, 2.
 rumor-s, *rumeur, Lärm* 234, 42.
 rusca, *écorce, corps, Rinde, Leib* 366, 20.
 sa v. sai.
 sabata, *soulier, Schuh* 326, 14.
 sabatier-s, *cordonnier, Schuhmacher* 310, 2.
 sabato-s, *soulier, Schuh* 261, 24.
 sabde-s v. sapte-s.
 sabenssa, *savoir, sens, Wissen, Verstand* 380, 33.
 saber, savor, *savoir, comprendre, wissen, verstehen* 11, 16. 80, 16; *sap bo, mal, entagréable, désagréable, gefällt, missfällt* 38, 28. 354, 29; *saubut-z, connu, bekannt* 185, 14. 200, 19.
 saber-s, *savoir, sens, science, Wissen, Verstand, Wissenschaft* 2, 4. 374, 12. 397, 12.
 sabiesa v. savieza.
 savorit-z, *savoureux, schmackhaft* 233, 17.
 savoros, sav-, seb-, *savoureux, délectable, doux, wohlgeschmeckend, erfreulich, süß* 108, 31. 290, 21. 300, 6.
 savor-s, sav-, *saveur, goût, plaisir, Geschmack, Wohlgeschmack, Ergötzen* 52, 23. 84, 10. 104, 19. 278, 40. 389, 26.
 sabrier-s, *goût, plaisir, Geschmack, Freude* 108, sacramen-s v. sacramen-s. [4.
 sacrifici-s, *sacrifice, Opfer* 350, 18.
 sac-s, *sac, Sack* 114, 4. 341, 38.
 sadol-s, *rassasié, satt* 325, 35.
 sadon-s v. sazo-s.
 Safadi-s, *Al Adel Seifeddin* 142, 24.
 safis, *maroquin, Saffian* 261, 25.
 sagelar, *ellar, sceller, cacheter, siegeln* 90, 7. 248, 14.
 sagel-s, *aceau, Siegel* 90, 7. 357, 24.
 sagnen-s, *sanglant, blutig* 184, 3.
 Sagorbia, *Segovia* 387, 6.
 sacramen-s, *sacrament, sacrement, serment, Sacrament, Eid* 1, 10. 20, 10. 184, 23. 254, 27. 358, 11.
 sagrar, *sacrer, consacrer, weihen* 383, 18.
 sagrason, *consécration, Weihung* 384, 26.
 sai, sa, *chai, ça, ici, hier, hierher* 41, 23. 183, 21. 203, 6; *de s., diesseits* 39, 22; *en s., jusqu'ici, bis jetzt* 53, 13. 211, 24.
 Saine-s, Saxo-s, *Saxon, Sachse* 81, 17. 363, 8.
 sain-s, *saindoux, graisse, Fett* 178, 20.
 sain-s, saint-z, *sain-z, sanh-s, san-s, sant-z, san-z, sanct, sang, saint, heilig* 8, 30. 11, 38. 16, 1. 21, 17. 22, 24, 5. 30, 27, 24. 40, 33. 42, 16. 95, 10. 98, 20. 199, 14. 231, 31. 323, 23. 31; *plur. église, Kirche* 85, 32.
 sais, *gris, grau* 263, 7.
 sajar, *essayer, versuchen* 282, 8.
 sajeta, *flèche, Pfeil* 162, 19.
 sala, *salle, Saal* 218, 6. 268, 7.
 salamandra, *salamandre* 327, 26.
 salar, *saler, salzen, einsalzen* 308, 28. 384, 2.
 salari-s, *salaire, Lohn* 313, 2. 3.
 saliner-s, *salière, Salzfaß* 361, 27.

hir, saillir, sortir, springen, entsprin-
gerausgehen 3, 9. 32, 13. 33, 10. 142,
5, 20.

psaume, Psalm 37, 23.

lv-s, sauf, heil, gesund 1, 6. 123, 14.

i. 373, 41; unbeschadet 323, 10.

uce 187, 44.

salut-z.

3-s, profitable, heilsam 229, 46.

3, qui salue, Begrüsser 207, 23.

salue, grüssen 118, 5; subst. 85, 30.

salud, salut, santé, salutation, Gesund-

Heil, Gruss 17, 14. 94, 29. 185, 21.

7. 268, 19.

1-s, salut, Errettung 198, 24.

adre, ayre, sauveur, Retter, Erlöser

25, 10. 34, 22. 121, 6. 398, 19.

1-s, sauvement, salut, profit, Rettung,

Erlösung, Nutzen 3, 10. 22, 9. 111,

14, 41.

sauver, protéger, retten, erlösen, schü-

ewahren 3, 9. 17, 34. 25, 12. 80, 17.

0.

-s, atje-s, age-s, agge-s, sauvage, fa-

dur, rude, wild, rauh, grausam 47,

15. 74, 21. 211, 14. 259, 30. 349, 3.

3. sembl- [358, 35.

t, raisonnablement, vernünftig 347, 20.

uérir, heilen, gesunden 62, 9. 203, 35.

saigner, zur Ader lassen 177, 10.

sang-s, sang, Blut 5, 2. 32, 31.

sain-s.

ar, jar, sanctifier, heiligen 16, 14. 17.

t-z, sainteté, Heiligkeit 299, 25. 334, 7.

z, santat-z, santé, Gesundheit 212, 30.

3. 339, 17. 344, 8.

sain-s et sanc-s; sanh-s v. sain-s.

sain-s et sa-s.

n, saintement, heilig 390, 22.

v. sanet-at-z.

anté, Gesundheit 300, 4.

san-z v. sain-s.

massier, sätigen 384, 3.

saphir 359, 15.

1, sa, sapience, Weisheit 2, 1. 24, 18.

sabde-s, samedi, Sabbath 374, 43. 376, 7.

serrar.

1, nom d'une plante 177, 36.

1-s, sain, entier, gesund, vollständig 57,

7, 6. 176, 31. 178, 8.

3; saso-s v. sazo-s.

1, charge d'une bête de somme, Last

Lastthiers 388, 30.

3, sommier, Maulthier 39, 2.

s, idem 308, 31.

3, solive, Schwelle 33, 33.

sauter, springen 172, 8. 325, 40.

3, psautier, psalterion, Psalter, Psalte-

292, 18. 373, 17.

3, psautier, Psalter 75, 32.

aut, Sprung, Trab 31, 18. 133, 32.

lâche, méchant, feige, schlecht 49, 32.

3. 221, 29. 269, 2.

ARTSCH, Chrestomathie.

saver v. saber.

savia, sagesse, Weisheit 320, 26.

saviamen, ns, sagement, weise, verständig 172,

21. 212, 19. 228, 34.

savieza, iesa, iza, sabiesa, sagesse, Weisheit

324, 21. 347, 34. 391, 25. 36.

savi-s, sage, weise 3, 26. 21, 33.

savor- v. sabor-.

saysanta v. seisanta.

sazir, saisir, ergreifen, umfassen 84, 28. 142, 16.

sazo-s, saso-s, sadon-s, saison, temps, occasion,

fois, Zeit, Jahreszeit, rechte Zeit, Gelegenheit,

Mal 88, 15. 95, 7. 99, 32. 100, 26. 115, 9.

144, 11. 221, 18. 235, 14. 241, 21. 250, 24.

sc- v. esc-.

schapla, couronne, Kranz 6, 9.

sciensa, tia, science, savoir, Wissen, Wissen-

schaft 67, 25. 314, 11.

scindensa, tente, déchirement, Riss 359, 37.

se v. si; se- cf. ce-.

se, si, sy, ce, se, soi, sich 337, 25. 389, 37;

si trezena, selbdreizeht 301, 8.

sebelir, ensevelir, enterrer, begraben 87, 9.

106, 28. 343, 21.

sebissa, haie, Hecke, Hag 57, 2.

seboros v. saboros.

secar, sechar, sécher, verdorren 12, 21.

secorir, secorre, secors v. socorre, socora.

secret-a, a, en secret, insgeheim 389, 6.

secret-z, secret, geheim 338, 23; en s., insge-

heim 184, 38; subst. Geheimniss 186, 19.

392, 21.

sec-s, sec, dürr, trocken 63, 16. 133, 29.

seda, soie, Seide 308, 24.

seder, seer v. sezer.

segle-s, segla, setgle-s, siècle, temps, monde,

vie, vie mondaine, Jahrhundert, Zeit, Welt,

Leben, Welleben 26, 6. 56, 33. 59, 25. 65,

16. 212, 10. 298, 4. 300, 11.

segle-s, seigle, Roggen 325, 25.

segn- v. senh-.

segnorieu-s, seigneurie, Herrschaft 95, 14.

segon, selon, nach, gemäß 59, 8; s. que, wie

74, 16. 299, 29.

segon-s, second, zweite 75, 35. 280, 33.

segre, seguir, sigre, suivre, poursuivre, folgen,

befolgen, nachfolgen 2, 30. 10, 19. 84, 11.

311, 16. 317, 37; réft. résulter, folgen 370, 24.

seguentre, après, nach 151, 8.

seguir v. segre.

segundament, secondement, zweitens 361, 28.

seguramen, nt, sûrement, tranquillement, si-

cher, unbesorgt 95, 45. 47. 176, 28. 392, 12.

segur-s, sûr, tranquille, assuré, sicher, gewiss,

unbesorgt, gesichert 41, 21. 59, 6. 250, 32.

359, 37.

seign-, sein-, seinn- v. senh-.

sei-s, soif, Durst 29, 41.

seis, six, sechs 58, 7. 191, 22.

seisanta, says-, soixante, sechzig 33, 38. 396, 21.

seize-s, seizen-s, sixième, sechste 76, 17. 364,

sel- cf. cel-.

sela, selle, Sattel 33, 16. 132, 20. 262, 1.

- selo, *cela*, dies 406, 12.
 sembeli-s, *fouurrure*, *Pelzwerk* 32, 7.
 sembel-s v. cembel-s.
 semblan-s, senbl-, sambl-, *semblant*, *apparence*, *mine*, *façon*, *avis*, *parabole*, *Bild*, *Gleichniss*, *Schein*, *Blick*, *Miene*, *Art*, *Meinung* 4, 14, 29, 16, 47, 6, 49, 26, 143, 13, 250, 15, 258, 7, 377, 28.
 semblansa, za, *semblansa*, *ressemblance*, *apparence*, *mine*, *manière*, *parabole*, *Aehnlichkeit*, *Anschein*, *Schein*, *Blick*, *Art*, *Gleichniss* 14, 40, 51, 12, 144, 5, 205, 18, 360, 23.
 semblar, seml-, senl-, *samlar*, *ressembler*, *sembler*, *paraître*, *gleich*, *scheinen*, *dünken* 31, 19, 41, 3, 54, 13, 80, 25, 191, 35, 358, 31, 377, 35; *part. prés. ressemblant*, *ähnlich*, *gleich* 266, 18, 395, 4.
 semble-s, *semblable*, *ähnlich* 29, 15.
 sendier-s v. sendier-s.
 semelhar, *ressembler*, *gleich* 207, 16.
 semenar, semnar, *semer*, *säen* 106, 49, 185, 26, 307, 21.
 semensa, *semence*, *graine*, *Samen*, *Saat* 288, 9.
 sementeri-s, *cimetière*, *Kirchhof* 383, 17.
 semibreu-s, *semi-bref*, *halbkurz* 367, 36.
 seml- v. sembl-.
 semlantement, *semblablement*, *ähnlich* 360, 31.
 semnar v. semenar.
 semosta v. somosta.
 sempre, *cs*, *sans cesse*, *aussitôt*, *beständig*, *so gleich* 1, 15, 36, 19, 120, 3.
 sem-s, *dénué*, *entblöst* 111, 4, 202, 15.
 sen- cf. cen; *sen* v. ses.
 senat-z, *sensé*, *verständlich* 33, 12, 88, 7, 157.
 senblan-s v. semblan-s. [29, 355, 20.
 sendier-s, sem-, *sentier*, *Pfad* 35, 41, 107, 18.
 senes v. ses. [182, 33, 190, 2.
 senescal-s, qual-s, *sénéchal* 181, 17, 241, 7, 338, 10.
 senestre-s, *gauche*, *link* 8, 5, 92, 21.
 senha, *enseigne*, *mot d'ordre*, *Fahne*, *Parole* 34, 9.
 senhal-s, *signe*, *enseigne*, *Zeichen*, *Fahne* 181, 3, 286, 17, 327, 3.
 senhar, *faire signe*, *appeler*, *faire le signe de la croix*, *winken*, *rufen*, *segnen*, *bekreuzen* 9, 39, 123, 21, 182, 42, 283, 23.
 senheira, *enseigne*, *Fahne* 34, 31, 125, 12.
 senher, *seigner*, *segn-*, *seinh-*, *seign-*, *senner*, *seinnher-s*, *senor*, *senior*, *senyor*, *senyhor*, *cenher*, *senhen*, *sira*, *seigneur*, *maître*, *mar*, *Herr*, *Gatte* 1, 9, 2, 8, 9, 23, 12, 42, 21, 11, 23, 31, 34, 31, 6, 33, 7, 44, 22, 94, 35, 111, 32, 151, 23, 192, 28, 243, 8, 244, 17, 267, 14, 288, 36, 299, 5, 24, 356, 3, 390, 33, 391, 34.
 senhoratge-s, *seign-*, *senhoratje*, *agge*, *seigneurie*, *puissance*, *suzeraineté*, *Herrschaft*, *Macht* 30, 11, 85, 12, 89, 18, 139, 25, 213, 36, 359, 25.
 senhorat-z, *maître*, *Herr*, *Meister* 132, 12.
 senhorejamen-s, *domination*, *maître*, *Herrschaft*, *Herr* 209, 15.
 senhoria, *segn-*, *seinn-*, *sein-*, *senyoria*, *seigneurie*, *pouvoir*, *Herrschaft*, *Macht* 96, 14, 141, 36, 151, 1, 232, 2, 252, 10, 298, 18, 326, 3.
 senhoril-s, *ilh-s*, *impérieux*, *gebietereich* 326, 27, 29.
 senhoriu-s, *seigneurie*, *Herrschaft* 150, 11.
 senh-s, *enseigne*, *Fahne* 126, 30.
 senior, *senner*, *senor* v. senher.
 sen-s, sen-z, sen-tz, cen-s, *sens*, *esprit*, *raison*, *avis*, *Sinn*, *Verstand*, *Gewinnung*, *Meinung*, *Belehrung* 2, 29, 25, 34, 27, 3, 181, 31, 245, 34, 301, 2, 355, 24, 29.
 sens, *sensa*, *senso* v. ses.
 sentensa, *cia*, *sentence*, *ordonnance*, *Rechtspruch*, *Bestimmung* 227, 27, 368, 44, 390, 40.
 sentir, *sentir*, *éprouver*, *flairer*, *fühlen*, *empfinden*, *spüren*, *riechen* 48, 22, 107, 19, 169, 13, 311, 25; *s. grat*, *savoir gré*, *Dank wissen* 155, 26.
 senyhor, *senyor*, *senyoria* v. senher, *senhoria* *separar*, *séparer*, *trennen* 360, 20.
 septentrio-s, *septentrion*, *Norden* 362, 45.
 sepulcre-s, *sépulcre*, *Grab* 121, 25, 300, 28.
 ser- cf. cer-.
 sera, *multitude*, *Gedränge*, *Menge* 213, 24.
 serbe-s, *sénére*, *Sensaamen* 178, 17.
 sercle-s, *cercle*, *Reifen* 292, 23.
 serena, *beau jour*, *heiterer Tag* 375, 23.
 serena, *sérénade* 276, 32.
 serena, *sirène* 327, 4. [262, 18.
 sere-s, *serein*, *pur*, *heiter* 88, 37, 259, 34; *subst.*
 sermar, *préparer*, *bereiten* 115, 12, 303, 21.
 sermonamen-s, *sermon*, *Predigt* 210, 30.
 sermonar, *prêcher*, *parler*, *predigen*, *reden* 182, 25, 188, 42.
 sermo-s, *sermon*, *discours*, *Predigt*, *Rede* 1, 23, 24, 3, 37, 30, 288, 36.
 seror v. sor.
 serpen-s, *serpent*, *Schlange* 17, 29, 202, 31.
 serpentina, *serpentin* 262, 5.
 serpenti-s, *de serpent*, *Schlangen-* 400, 1.
 serp-s, *serpent*, *Schlange* 283, 25.
 serra, *défilé*, *Engpass* 125, 3.
 serrar, *sarar*, *fermer*, *enfermer*, *schliessen*, *verschliessen*, *einschliessen* 138, 17, 160, 19, 198, 25, 253, 5, 318, 31, 383, 13.
 ser-s, *cerf*, *Hirsch* 283, 1.
 sor-s, *serf*, *Knecht* 9, 22, 273, 32.
 ser-s, *soir*, *Abend* 4, 18, 42, 6, 247, 16.
 servir, *garder*, *behalten* 138, 16.
 servela, *cervelle*, *Gehirn* 338, 2.
 serven-s, *sir-*, *serviteur*, *valet*, *sergent*, *Diener*, *Knecht* 36, 11, 212, 9, 307, 4.
 serventa, *sir-*, *servanta*, *servante*, *Dienerin*, *Magd* 38, 35, 291, 2, 402, 20.
 serventes v. sirventes. [21.
 serveto, *instruction*, *Verhaltensmassregel* 339, 3.
 servir, *servir*, *mériter*, *dienen*, *aufwarten*, *verdienen* 26, 25, 106, 28, 135, 28, 167, 5; *réfl.* *sich bedienen* 370, 41.
 servir, *serviteur*, *Diener* 47, 24, 84, 16, 150, 12, 270, 30.

servis, service, Dienst 274, 28.
 servissial-s, domestique, Untergebener 304, 41.
 servizi-s, si-s, service, récompense, Dienst, Lohn 13, 28, 100, 9, 333, 20.
 ses, sens, senz, senes, sen, sas, sensa, senso, sans, excepté, ohne, ausser 8, 13, 12, 19, 55, 10, 95, 11, 153, 34, 249, 9, 253, 20.
 se-s, sein, Busen 9, 38, 202, 10.
 ses = si se 242, 9.
 sessar, sest v. cessar, cest.
 sestier-s, setier, Sester (Mass) 318, 4.
 set, sept, sieben 31, 27, 397, 16.
 sete-s, septième, siebente 389, 39; seten, sept, sieben (?) 38, 26.
 setge-s, siège, Belagerung 124, 18.
 setgle-s v. segle-s.
 seti-s, siège, Sitz 361, 19.
 setmana, semaine, Woche 50, 8, 240, 35.
 set-z, soif, Durst 18, 24; plur. 38, 5.
 seu-s, sieu-s, sien, sein.
 seuta, secte 331, 28.
 sevals v. sivals.
 seyze, seize, sechzehn 316, 43.
 sezer, seder, seer, ceser, seyre, être assis, s'asseoir, sitzen, sich setzen 6, 45, 9, 47, 21, 11, 86, 29, 298, 23, 25, 356, 39; réfl. 163, 9; be sezen, wohlstehend 91, 35.
 si, se, si, wenn, ob, so wahr 20, 20, 43, 26, 61, 2; si ben, quoique, obgleich, wiewohl 79, 3, 195, 20; si no, ausser 26, 13; si que no, autrement, sonst 10, 29, 50, 18.
 si, si, ainsi, aussi, so, ebenso 4, 28, 7, 1; sert à faire la transition 2, 30 etc.; si cum, par exemple, zum Beispiel, wie 191, 19; quoi-que, obgleich 239, 37.
 sicamor-s, sycamore, Maulbeerfeige 202, 4.
 siera, cire, Wachs 299, 35.
 sieu-s v. seu-s; sieus = si vos.
 sieutat-z v. ciutat-z.
 signe-s, cygne, Schwan 110, 14, 325, 30.
 signe-s, signe, miracle, Zeichen, Wunder 24, 11, 210, 17.
 significacio-s, signification, Bedeutung 6, 33.
 significansa, signe, Zeichen 341, 19.
 significar, igar, iar, signifier, bezeichnen, bedeuten 6, 8, 10, 25, 22, 189, 26.
 sigre v. segre.
 sillaba, syllabe, Silbe 192, 2, 365, 18.
 sima v. cima.
 simia, guenon, Affenweibchen 330, 4.
 simi-s, cimi-s, singe, Affe 278, 31, 325, 40.
 simo-s, petit singe, junger Affe 330, 5.
 simple-s, simple, einfach 191, 18, 198, 29.
 sim-s v. cim-s.
 sinagoga, synagogue 13, 26.
 sinc v. cinc. [390, 14.
 sindigue-s, egue-s, syndic, Syndicus 388, 34.
 singular-s, singulier, einzeln 368, 6.
 singular-s, singulier, Singular 191, 15.
 sino, sinon, wenn nicht; sino que, sinon, aus-
 sira v. senher. [ser 396, 30.
 sireisa, cerise, Kirsche 138, 25, 28.
 sirgua, serge, Sarsche 262, 39.

sirier-s, cerisier, Kirschbaum 138, 23.
 sirven-s, sirventa v. serv-.
 sirventes, esc-, ser-, cirventes, sirvente, sorte de poésie 65, 11, 80, 23, 191, 40, 237, 1.
 sis = si se. [351, 7.
 sitot, quoique, obgleich 65, 18, 192, 10; s'om tot 192, 41.
 siu = si lo 18, 2; sius = si vos.
 siular, sifler, pfeifen 292, 12.
 sivada, avoine, Haber 303, 30.
 sivals, sevals, au moins, wenigstens 51, 11.
 siza, forme 375, 17. [239, 2, 315, 22.
 smetessma v. mezeis.
 so, zo, ço, ce, cela, dies 2, 18; per so, c'est pourquoi, deswegen 6, 45.
 soanar, dédaigner, mépriser, verschmähen, verachten 23, 17, 50, 6, 76, 25, 100, 6.
 soan-s, mépris, Verachtung 140, 11, 147, 12.
 soau-s v. suau-s.
 sobeira-s, sobeyra-s, sobira-s, supérieur, élevé, élu, susdit, obere, erhaben, auserwählt, obig 24, 7, 58, 14, 164, 11, 230, 19, 295, 39, 406, 25.
 sobern-s, débordement, Ueberschwemmung 208, sobira-s v. sobeira-s. [11.
 sobramar, aimer à l'excès, zu sehr lieben 157, 24.
 sobramor-s, amour excessif, zu grosse Liebe 206, 21.
 sobrancier-s, dominant, hervortretend 271, 8.
 sobransaria, jactance, fierté, Stolz, Uebermuth 120, 10, 246, 9.
 sobrar, surpasser, vaincre, dominer, bezwingen, siegen, überwiegen 104, 22, 124, 14, 157, 28.
 sobrar-s, trop avare, zu geizig 101, 22.
 sobre, sur, contre, über, auf, auf-zu 6, 9, 9, 40, 27, 20, 26, 33, 40; au-dessus de, mehr als 246, 7; adr. 236, 36.
 sobreaondar, surabonder, überströmen 323, 40.
 sobrecargar, surcharger, überladen 157, 21.
 sobrecot-z, surcot, Ueberwurf 261, 30, 321, 19.
 sobredire, susdire, dire de plus, oben anfüh-
 ren, zu viel sagen 206, 30, 389, 19.
 sobrefluitat-z, superfluité, Ueberfluss 342, 25.
 sobreguabar, trop railler, zu sehr scherzen 321, 11.
 sobrelauzar, trop louer, zu sehr loben 319, 21.
 sobremontar, surmonter, surpasser, aufsteigen, übertreffen 272, 6, 398, 1.
 sobrenom-s, surnom, Beiname 385, 9.
 sobrepojar, trop monter, zu sehr steigen 115, 15.
 sobreprenere, surprendre, entourer, ergreifen, ertappen 106, 7, 200, 37, 272, 10.
 Sobrepertz, au-dessus du prix, über allen Preis 284, 29.
 sobrequetot, sinon, wenn nicht 11, 3.
 sobresaber, savoir trop, zu viel wissen 157, 33.
 sobrescriut-z, écrit au-dessus, oben geschrieben 56, 2, 390, 20.
 sobresorsiu-s, trop efforcé, zu angestrengt 104, 29.
 Sobretot-z, sur tous, über alle 102, 17.
 sobrevaler, survaloir, surpasser, übertreffen 271, 11, 272, 7.

sobrier-s, *supérieur, principal, grand, altier, überlegen, Haupt-, gross, stolz* 38, 31. 103, 7. 107, 17. 109, 14. 125, 11. 261, 2. 304, 14; a sobrier, à l'excès, *ausserordentlich* 324, 8. subtil-s v. sotil-s.

societat-z, ad, *société, Gemeinschaft* 7, 19. 55, 3. socorre, socorir, secourir, secourir, *secourir, aider, helfen, unterstützen* 17, 27. 239, 2. 399, 7. 12. 407, 4.

socors, se-, secor, secours, aide, *Hilfe, Unterstützung* 22, 12. 83, 3. 90, 11. 137, 4. 320, soen, soent v. soven; soferre v. sofrir. [11. sofertar, soff-, suf-, suff-, *supporter, souffrir, ertragen, dulden* 221, 37. 222, 6. 348, 35. 349, 42. [29. 334, 22. sofracha, *manque, disette, Mangel* 156, 17. 204, sofraitos, achos, *souffreteux, pauvre, bedürftig* 10, 4. 102, 21.

sofranher, aigner, *manquer, abandonner, fehlen, verlassen* 101, 14. 116, 5. 335, 26.

sofrir, soff-, suf-, suff-, soferre. *souffrir, supporter, consentir, permettre, abstenir, dulden, aushalten, ausharren, gestatten, enthalten* 22, 33. 31, 7. 80, 2. 101, 5. 117, 23. 133, 17. 148, 12. 174, 19. 215, 24.

sofrirre, suff-, *patient, souffrant, Dulder, Leidender* 119, 23. 167, 1. 317, 39.

soing v. sonh-s.

sojornar, *séjourner, demeurer, wohnen* 91, 21. 193, 1; *réfl. se délasser, sich ergötzen* 47, 7; intr. idem 50, 4; part. passé *reposé, ausgeruht* 384, 16. [weil 99, 1. 219, 2.

sojorn-s, *séjour, délassement, Aufenthalt, Kurzsolamen, nt, ns, nz, seulement, allein, nur* 9, 6. 190, 27. 210, 24. 230, 7. 245, 33; mas s., nur, *ausser* 175, 8; no tant s., non *seulement, nicht* nur 16, 19.

solassar, *solacar, divertir, se divertir, unterhalten, sich unterhalten* 108, 30. 168, 14. 354, 27.

solatz, az, as, *soulas, plaisir, agrément, entretenir, Scherz, Vergnügen, Unterhaltung* 27, 16. 36, 10. 49, 35. 130, 37. 228, 28. 234, 24.

soldada v. soudada. [332, 22.

solda-s, *solitaire, einsam* 57, 22.

soleit-z, terre, Boden 23, 34. [32.

solelhar, imp. fait *soleil, die Sonne scheint* 207, solelh-s, eil-s, eilh-s, *sorelh-s, solril, Sonne* 34, 40. 75, 36. 94, 9. 164, 3. 407, 9.

soler, *souloir, avoir coutume, pflegen* 3, 2. 30, 26.

solet-z, soll-, *seulet, seul, allein* 353, 6. 405, 14.

soleza, *solitude, Wüste* 349, 22.

solier-s, *plate-forme, Söller* 256, 34.

sollempnitat-z, *solennité, Feierlichkeit* 350, 20.

sol-s, sol-z, *seul, allein* 15, 10. 11. 82, 7; sol, *seulement, wenn nur* 46, 7. 271, 18; s. que, idem 45, 5. 245, 5.

sol-s, suelh-s, *seuil, Boden* 221, 22. 292, 21.

sol-s, soleil, *Sonne* 3, 39.

sol-s, sou-s, sou 65, 27. 303, 43.

solvre, *absoudre, délier, délivrer, lösen, los-sprechen, absolvieren* 8, 16. 28, 28. 72, 22. 188, 44. 196, 5. 256, 21.

somelhar, eillar, *sommeiller, schlafen* 208, 18 *réfl.* 102, 28.

somelh-s, *sommeil, Schlaf* 34, 44.

somi-s v. sompni-s.

somnejar, *sommeiller, schlafen* 29, 32.

somonimen-s, *requête, Aufforderung* 55, 12.

somonre, comandre, *semondre, inviter, exciter, auffordern, erregen, aufregen* 55, 14. 95, 7. 9. 126, 13. 298, 7. 317, 32.

somos, *avertissement, invitation, Aufforderung* 86, 29. 101, 15.

somosta, se-, idem 125, 16. 203, 7.

sompni-s. somi-s, *songe, Traum* 301, 7. 302, 13. 371, 21. 372, 2.

som-s, son-s, *sommeil, songe, Schlaf, Traum* 93, 6. 103, 17. 224, 17.

som-s, *suprême, höchste* 134, 4.

sonar, sonner, *retentir, appeler, parler, haranguer, läuten, klingen, rufen, sprechen, anreden* 100, 1. 118, 7. 126, 35. 258, 24. 290, 45.

sonet-z, *mélodie* 78, 6. 99, 8. 137, 15.

sonh-s, soing-s, *soin, garde, Sorge, Mühe* 267, 31; aver s., *sich kümmern* 108, 28. 195, 22.

son-s v. som-s et so-s.

sopar, *souper, zu Abend essen* 343, 32; *subst.* 361, 46.

sopartir, *se séparer, sich trennen* 335, 21.

soplejar, yar, *supplier, adresser des prières, flehen, erflehen* 69, 25. 228, 4. 366, 35. 408, 16.

soptament, *promptement, schnell* 360, 12.

soptar, *surprendre, ertappen* 334, 38.

soptozamen, *subitement, plötzlich* 92, 22. 93, 20.

soquet-z, *une mesure, ein Mass* 387, 32.

sor, sorre, obl. seror, *soeur, Schwester* 43, 14. 44, 17. 192, 29. 302, 2. 329, 33.

sor, sur, über, auf 271, 29. 272, 29.

sordejar, *empirer, sich verschlechtern* 100, 12. 113, 21.

sordejer, *pire, plus vilain, schlechter, schlechteste* 63, 8. 75, 25. 192, 29.

sorelh-s v. solelh-s.

sorger, sortir, *provenir, entspringen, entstehen* [63, 2. 162, 10.

sorre v. sor. [63, 2. 162, 10.

sort-z, sor-s, *sourd, taub* 4, 26. 114, 8. 289, 8. 374, 9.

sort-z, sort, fortune, Loos, *Geschick, Glück* 112, so-s, son, sein. [3. 199, 38.

so-s, son-s, air, *mélodie* 16, 40. 81, 19. 203, sos v. sotz; sos- v. sotz-. [12. 229, 17.

sosmover, *irriter, erregen* 349, 26.

sospeisso-s, cyssos-s, *soupsçon, espoir, attente, Verdacht, Hoffnung, Erwartung* 102, 18. 104, 24. 203, 16. 318, 19. [364, 22.

sospirar, *soupirer, seufzen* 55, 33; *avec l'accus.* sospire-s, sospir-s, *soupir, Seufzer* 52, 24. 53, sostenemen-s, *soutien, Erhaltung* 360, 11. [17.

sostener, ir, *soutenir, secourir, supporter, souffrir, conserver, tragen, unterstützen, dulden, erhalten, aufrecht halten* 1, 4. 24. 92, 9. 185, 23. 205, 6. 312, 18. 369, 15. 403, 13.

sostraire, *soustraire, entziehen* 283, 28; *réfl.* 232, 6.

soterrar v. sotzterrar.

sobt-, sublt-, *subtil*, *mince*, *fin*, *fein*, f 5, 36. 112, 1. 161, 26. 177, 21. 278, 1. 283, 13. 300, 20. 327, 20; *difficile*, r *verständlich* 358, 36.
 , *soulier*, *Schuh* 57, 8.
inférieur, *untere* 58, 14.
 z, sos, *sous*, *unter* 29, 6. 33, 4. 61, 19. 19. 283, 15.
 ia, *plaisir secret*, *heimliche Freude* 50, 2.
 re, sos-, *soumettre*, *unterwerfen* 326, 6. 27.
 , *sous-selle*, *Untersattel* 262, 4.
 ar, sos-, so-, *enterrer*, *begraben* 125, 7.
 ; *être enterré*, *begraben werden* 196, 33.
 , *sold*-, *salair*, *Lohn*, *Sold* 58, 19. 16. 303, 42.
 ira, *fille de joie*, *Hure* 132, 8.
 r-s, *guerrier*, *Krieger* 111, 6.
 s, *soudan*, *Sultan* 124, 19.
 sol-s. [239, 16. 338, 20.
 it, soen, nt, *souvent*, *oft* 20, 19. 56, 20. t, *fréquemment*, *oft*, *häufig* 89, 25. 107, yramen, *souvent*, *oft* 266, 29. [23.
 cha v. *sovinensa*. [15. 235, 31.
impers. se souvenir, *sich erinnern* 63,
 ia, *sovenensa*, -cha, *souvenance*, *souven-*
Erinnerung 70, 26. 240, 26. 305, 4.
 , *soulever*, *erheben* 15, 16. [399, 3.
 strar, *donner*, *geben* 11, 40.
 esp-
 ipasa v. *espaza*.
inspirer, *beseelen* 45, 2.
 est-
stature 359, 29.
 soan-s, *douz*, *tranquille*, *sanft*, *sacht*, 86, 17. 107, 9. 145, 14. 267, 21.
 , *douz*, *sanft* 174, 34. [397, 32.
 i, *suget-s*, *soumis*, *Untergebene* 8, 19.
 o-s, *soumission*, *Unterwerfung* 298, 18.
 ia, *substance* 189, 27. 360, 9.
 iu-s, *substantif* 190, 33.
 v. *sotil-s*.
 ic, *sève*, *Saft* 177, 36.
 , *beau-père*, *Schwiegervater* 385, 28.
 r. sol-s.
 sof-
 or, *supportable*, *erträglich* 343, 2.
 s, *suffisant*, *passend* 362, 12.
 , *permission*, *Erlaubnisse* 155, 17.
 r. *subjet-z*; sul, suls = *sus avec l'art*.
 r. *supposer*, *voraussetzen* 392, 14.
 , *orgueil*, *Stolz*, *Hochmuth* 6, 26.
 tat-z, *etat-z*, *entat-z*, *superfluité*, *Ue-*
berflüssige 24, 38. 25, 27. 361, 3.
 ns, *subtilement*, *subtil* 283, 13.
 ia, *Syrie* 141, 38. 330, 30. 331, 17.
 ar v. *sobremontar*.
 p. *sur*, *au-dessus*, *adv. sus*, *là-haut*, *en*
debout, *sus*, *auf*, *über*, *oben*, *hinauf*,
ht 22, 13. 23, 27. 204, 6. 373, 2. 406,
 i; *de sus*, *von oben* 17, 15; *en s.*, *auf-*
 68, 26.
susdit, *oben erwähnt* 390, 4.

suzari-s, *suaire*, *Schweisstuch* 300, 29.
 sy, sy- v. si, si-
 suzolen-s, *oraseux*, *schmierig* 76, 34.
 ta, si, so 1, 7.
 tabust, *bruit*, *Lärm* 42, 8.
 tafur-s, *perfide*, *schlecht* 59, 16. 116, 11. 199,
 taigner v. *tanher*; *taillar* v. *talhar*. [17.
 taire v. *tazer*.
 talan-s v. *talen-s*. [19. 389, 37.
 talar, *voler*, *tärer*, *stehlen*, *verschlechtern* 302,
 talen-s, *talan-s*, *an-z*, *envie*, *désir*, *volonté*, *pen-*
chant, *Wille*, *Wunsch*, *Verlangen*, *Neigung*,
Lust, *Sinn* 3. 21. 4, 8. 20, 25. 30, 2. 49,
 24; *mal t.*, *chagrin*, *Aerger* 112, 8.
 talha, *taille*, *Abgabe* 396, 17.
 talhar, *taillar*, *tallar*, *tailler*, *couper*, *trancher*,
schneiden, *abschneiden*, *zuschneiden* 36, 18.
 64, 9. 131, 23. 233, 20. 273, 34; *ben tal-*
hatz, *von schöner Taille* 261, 3.
 talh-s, *taille*, *forme*, *façon*, *Schnitt*, *Form*, *Art*
 315, 44. 359, 29.
 talment, *tellement*, *ainsi*, so 360, 27.
 talo-s, *talon*, *Ferse* 6, 42. 177, 30.
 talpa, *taupe*, *Maulwurf* 327, 22.
 tal-s, *tel*, *quelque*, *solch*, *manch* 57, 28; *tal*,
tellement, so 103, 9; *per tal*, *ainsi*, *auf sol-*
che Weise 18, 15.
 tamis, *tamis*, *Sieb* 308, 15.
 tanher, *taigner*, *convenir*, *être nécessaire*, *ap-*
partenir, *regarder*, *geziemen*, *gehören*, *an-*
gehen 57, 27. 63, 19. 83, 28. 153, 27. 212,
 24. 286, 32.
 tan-s, *tan-z*, *adv. tan*, *tant*, *tant*, *si nombreux*,
si grand, *autant*, *si*, *tellement*, *so viel*, *so*
manch, *so grosse*, *so sehr*, so 1, 6. 29, 2. 2.
 3. 3. 16. 32, 33. 242, 16; *cen tans*, *cent fois*
autant, *hundert Mal* so viel 90, 41; *tan*
quan, *quand*, *als* 73, 18; *autant que*, *so*
lange 1, 4. 74, 8; *t. que*, *so dass* 23, 16;
t. tost, *tantôt*, *alsbald* 233, 23; *per t.*, *pour-*
tant, *dennoch* 393, 27; *c'est pourquoi*, *des-*
wegen 135, 17. 254, 22; *tan ni quan*, *peu*
ni beaucoup, *rien*, *nichts* 4, 10. 140, 19. 291,
 tantolhar, *traverser*, *durchnässen* 188, 6. [13.
 tapar, *fermer*, *zumachen* 328, 37.
 tapi-s, *tapinois*, *verborgen* 59, 32.
 tardar, *tarsar* v. *tarzar*.
 tart, *tard*, *pressant*, *difficilement*, *spät*, *eilig*,
höchste Zeit, *schwer*, *schwerlich* 113, 16. 242,
 18. 258, 17. 297, 29; *a t.*, *tard*, *spät* 119,
 9; *à peine*, *kaum* 399, 5.
 tartarassa, *milan*, *Weihe* 169, 12.
 tarzar, *sar*, *dar*, *tarder*, *retarder*, *durer*, *zö-*
gern, *verzögern*, *dauern* 65, 31. 140, 33. 221,
 35. 331, 14. 401, 7; *réfl.* 111, 39. 195, 26.
 tassa, *tasse* 361, 28.
 tastar, *täter*, *versuchen* 138, 30.
 taula, *le*, *table*, *table à jouer*, *planche*, *Tisch*,
Tafel, *Spieltisch*, *Brett* 109, 22. 131, 22.
 298, 25. 343, 47.
 taular, *attabler*, *sich zu Tische setzen* 28, 5.
 taulier-s, *tablier*, *Spielbrett* 28, 13. 109, 20.

- taur-s, *taureau*, *Stier* 350, 17.
 taverna, *taverne*, *Schenke* 131, 6. 278, 22. 306, 16.
 tavernier-s, *tavernier*, *coursier de tavernes*,
Wirth, *Herumtreiber in Schenken* 306, 14.
 307, 31.
 tazer, *taire*, *taire*, *schweigen* 73, 22. 100, 30.
 tei, *t* 6, 9.
 teiner, *étindre*, *auslöschen* 290, 29.
 teira, *tierr*, *série*, *tournure*, *Reihe*, *Benehmen*
 39, 23. 68, 27.
 Teiric-s, ix, *Terric-s*, *Thierry*, *Dietrich* 2, 15.
 21, 31, 22. [fig. 185, 25.
 teisser, *teiser*, *tisser*, *weben* 5, 39. 307, 33;
 tela, *toile*, *Zeug*, *Tuch* 147, 8.
 telh-s, *tilleul*, *Linde* 34, 42.
 temensa. ssa, *timença*, *crainte*, *peur*, *Furcht*
 70, 23. 245, 3. 272, 4. 273, 2.
 temer, *craindre*, *avoir peur*, *fürchten* 28, 39.
 79, 15. [45. 305, 34.
 temor-s, *crainte*, *peur*, *Furcht* 160, 22. 276,
 tempest, *tempesta*, *tempête*, *Sturm* 169, 2.
 208, 10. 359, 1.
 tempier-s, *idem* 190, 11.
 temple-s, *temple*, *Tempel* 24. 17. 350, 10.
 temporal-s, *temporel*, *zeitlich* 3, 38. 343, 26.
 tempradura, *attente*, *modulation*, *mélodie*, *War-*
ten, *Hinausschieben*, *Stimmung*, *Melodie* 79,
 30. 130, 32. 292, 3.
 tempramen-s, *tempérament*, *Mischung* 360, 35.
 temprar, *tempérer*, *mischen* 106, 50.
 temps, *tems*, *temptz*, *temps*, *saison*, *Zeit*, *Jah-*
reszeit, *Wetter* 10, 42. 34, 32. 127, 18. 390, 30.
 temptacio-s, *ion-s*, *tentation*, *Versuchung* 227,
 9. 349, 43.
 tenda, *tente*, *Zelt* 159, 22. 180, 33.
 tendre, *tendre*, *étendre*, *aufspannen*, *ausbrei-*
ten 36, 15. 127, 26.
 tendror-s, *compassion*, *Mitleid* 44, 10.
 tenebras, *ténébres*, *Finsterniss* 226, 19.
 tenebros, *ténébreux*, *düster* 111, 3.
 teneire, *possesseur*, *Inhaber* 150, 27. 192, 16.
 tener, *tenir*, *tenir*, *avoir*, *posséder*, *retenir*, *ob-*
server, *conserver*, *arrêter*, *réputer*, *estimer*,
trailer, *suivre*, *se tourner*, *se comporter*, *hal-*
ten, *haben*, *besitzen*, *zurückhalten*, *aufhalten*,
einhalten, *behalten*, *einnehmen*, *sich beneh-*
men, *sich wenden*, *behandeln*, *verpflichten* 1,
 14. 2. 8. 19. 3. 46. 60, 5. 134, 36. 168, 12.
 206, 21. 213, 21. 245, 16. 249, 36. 286, 26;
 t. a, *réputer*, *halten* (*für*), *compter* (*à*), *an-*
rechnen (*für*) 24, 10. 65, 18; *réfl.* *s'abste-*
ner, *sich enthalten* 53, 6; *sich halten* 4, 38;
 pauc mi te, *peu m'importe*, *verschlägt wenig*
 tener-s, *ténébreux*, *düster* 37, 20. [56, 36.
 tenezo-s, *possession*, *Besitz* 151, 9.
 tenher, *teindre*, *colorer*, *färben* 308, 30; *part.*
passé, *gefärbt*, *finster* 38, 14. 111, 3.
 tenor-s, *teneur*, *Inhalt* 359, 16.
 tenre-s, *tendre*, *zart* 173, 23. 365, 20.
 tensa, *dispute*, *Streit* 304, 37.
 tensar, *disputer*, *streiten* 132, 5.
 tensonar, *idem* 201, 15; *part.* *passé*, *tensonné*,
tenzonenartig 367, 40.
 tenso-s, *dispute*, *tençon*, *Streit*, *Tenzon* 129,
 15. 137, 29. 229, 26. 368, 29.
 tentar, *tenter*, *versuchen* 401, 24.
 tentilla (*lentilla* ?), *lentille*, *Wasserlinse* 177,
terme-s, *terme*, *Termin* 31, 31. [40.
 termini-s, *temps*, *Zeit* 23, 15. 55, 29.
 terra, *terre*, *propriété*, *Erde*, *Land*, *Besitz* 30,
 13. 186, 1; *per t.*, *zur Erde*, *auf der Erde*
 teraire, *territoire*, *Gebiet* 387, 30. [238, 9.
 terre-s, *terrestre*, *irdisch* 89, 4.
 terrestre-s, i, *idem* 26, 32. 341, 30.
 Terric-s v. Teiric-s.
 terrier-s, *terrasse* 259, 10; *seigneur terrien*,
Landbesitzer 304, 32.
 terros, *terreux*, *erdig* 244, 23.
 ters, *tert-z*, *terz*, *tercz*, *troisième*, *tiers*, *dritte*,
Drittel 19, 7. 28, 18. 75, 41. 161, 21. 176,
 28. 375, 37.
 tersar, *tripler*, *verdreifachen* 276, 29.
 tesaur-s v. thezaur-s.
 tesga, *tac*, *Räude* 178, 6.
 testa, *tête*, *Kopf* 32, 28. 233, 10.
 testamen-s, *testament* 293, 31. 295, 6. 404, 31.
 testimoni-s, *testemoni-s*, *témoignage*, *témoïn*,
Zeugniss, *Zeuge* 13, 23. 96, 46. 315, 30.
 teu-s, *tieu-s*, *tien*, *dein*. [394, 2.
 teulegia, *théologie* 391, 14.
 teule-s, *teula*, *tuile*, *Ziegel* 308, 5. 377, 18.
 381, 19.
 teulicira, *iera*, *tuilerie*, *Ziegelei* 377, 16. 378, 35.
 teulier-s, *tuilier*, *Ziegelbrenner* 377, 22.
 textura, *tissure*, *Gewebe* 359, 35.
 tezauramen-s, *trésor*, *Schatz* 212, 29.
 tezura, *tissure*, *Gewebe* 202, 25.
 thezaur-s, tes-, *trésor-s*, *trésor*, *Schatz* 201, 33.
 212, 21. 262, 12. 285, 7.
 thora, *absinthe*, *Wermuth* 356, 34.
 Tibes, *Tibers*, *Thise* 93, 12. 255, 11.
 tiera v. teira.
 ties, *tudesque*, *deutsch* 143, 13.
 tieu-s v. teu-s.
 tigre-s, *tigre*, *Tiger* 400, 3.
 timença v. temensa.
 tirar, *tirer*, *trainer*, *entraîner*, *arracher*, *en-*
caisser, *aller*, *ziehen*, *hinziehen*, *einziehen*,
schleppen, *gehen*, *raufen* 35, 1. 45, 16. 130,
 8. 143, 15. 147, 26. 314, 21; *ennuyer*, *är-*
gern 132, 6.
 toalha, *ailla*, *ala*, *alia*, *nappe*, *serviette*, *Tisch-*
tuch, *Handtuch* 8, 26. 29. 131, 22. 192, 17.
 291, 19. 361, 20.
 tocar, *toquar*, *tochar*, *toucher*, *jouer*, *conduire*,
berühren, *spielen*, *treiben* 32, 23. 98, 3. 120,
 20. 171, 29. 261, 8. 278, 13. 308, 31.
 tocaz, *jeu*, *Spiel* 27, 21.
 toissec-s, *poison*, *Gift* 106, 14.
 toizo-s, *toison*, *Vliess* 207, 39.
 tolre, *ôter*, *enlever*, *prendre*, *nehmen*, *wegneh-*
men, *entziehen*, *benehmen* 7, 10. 16, 12. 53.
 8. 210, 20; *réfl.* *se détourner*, *sich entschlaf-*
tomba, *tombeau*, *Grab* 366, 24. [gen 249, 35.
 tombar, *faire la cabriole*, *Purzelbäume schies-*
sen 292, 21.

tondeur, *Scherer* 192, 15.
 heren 60, 31. 132, 12.
 nnelle, *Fass* 188, 2.
 onsure 357, 29.
 s, *tocsin*, *Sturmglöcke* 395, 17.
 tocar.
 ir-, *troubler*, *trüben* 9, 33. 10, 27.
 reche, *Fackel* 362, 22. [123, 15.
 n-z, *türmen-s*, *tourment*, *Qual*, *Pein*,
 19. 5. 6. 83. 19. 136, 12. 184, 20.
 240, 29.
 , tur-, *tourmenter*, *quälen*, *peinigen*
 313, 14. 344, 34.
 etour, *envoi*, *Wiederkehr*, *Geleit* 283,
 5.
 urner, *retourner*, *détourner*, *changer*,
se tourner, *rendre*, *wenden*, *kehren*,
 m, *zurückkehren*, *verwandeln*, *ausle-*
rdn, *sich wenden*, *zurückgeben* 4, 8.
 23, 36. 77, 3. 22. 87, 32. 100, 21.
 . 104, 25. 178, 41. 255, 13. 328, 15.
 ; t. en, *répéter*, *wiederholen* 221, 15;
 njar, *manger de nouveau*, *wieder es-*
s, 37; *réfl. se tourner*, *sich wenden*
 217, 16.
 ournoi, *Turnier* 112, 37.
 ur, *retour*, *répétition*, *rempart*, *instant*,
 g, *Drehung*, *Wiederholung*, *Wall*,
 91, 20. 141, 31. 175, 18. 268, 7.
 , Torongel-s, *Touraine*, *habitant de*
raïne 33, 1. 34, 4.
 , *Thurm* 109, 27. 125, 5.
 urt. tort-z, *tordu*, *krumm* 198, 23.
 rture, *Pein* 75, 2. [263, 21.
 t, *Unrecht* 19, 6.
 dein.
 t, *jeune homme*, *jeune*, *Kind*, *Jüng-*
ig 102, 7. 240, 1.
 tôt, *promptement*, *bald*, *schnell* 9, 46.
 ms, ns, *toujours*, *immer* 35, 15. 74,
 33. 403, 14; *nom propre allégor.*
 ujours, *immer* 5, 32. [120, 22.
 s, toz, tut-z, tuz, *tout*, *aucun*, *all-*
der, *jeglich* 24, 35. 366, 24; tot,
 t, *totalemt*, *ganz* 2, 21; de tot,
 35. 6, 44. 61, 21; de tot en tot,
 ent, *gänzlich* 145, 24.
 iation, *Raub* 168, 22.
 : fille, *Mädchen* 57, 10.
 racio-s; trab- cf. treb-
 z, *trébuchet*, *machine de guerre*, *Vo-*
 309, 9.
 tractar; tracheiritz v. trahiritz.
 traire.
 rassio-s, trascio-s, traicio-s, sio-s,
trahison, *Verrath* 2, 28. 6, 38. 20,
 33. 254, 24. 316, 22.
 ichar, *traiter*, *handeln*, *verhandeln*
 360, 7; *réfl. se tirer*, *sich ziehen*
 'raité, *Tractat* 341, 6. 360, 3.

tradar, *liver*, *trahir*, *verrathen* 1, 8. 3, 7.
 trafan-s v. trefa-s; trahir v. traire.
 trahiritz, tracheiritz, *traitresse*, *Verrätherin*
 120, 32. 170, 25.
 trahi-s, train, *direction*, *Richtung* 60, 32. 89, 27.
 traicio-s v. tracio-s.
 traïr, trahir, *trahir*, *liver*, *verrathen* 8, 22.
 67, 6. 81, 13. 106, 11. 153, 22.
 traire, traydor, trachor, *traître*, *Verräther* 81,
 13. 106, 11. 316, 26.
 traire, trayre, traïr, *tirer*, *extraire*, *arracher*,
lancer, *conduire*, *mener*, *aller*, *citer*, *tenir* (a),
excepter, *souffrir*, *ziehen*, *ausreissen*, *entneh-*
men, *ausnehmen*, *schliessen*, *bringen*, *führen*,
gehen, *anführen*, *rechnen* (für), *dulden* 4, 4.
 21, 16. 27, 1. 43, 8. 65, 25. 76, 2. 106, 13.
 112, 36. 192, 4. 203, 18. 238, 3. 290, 10.
 384, 38; t. fors, *excepter*, *ausnehmen* 192,
 7; *réfl. s'approcher*, *sich nähern* 41, 22.
 traisio-s v. tracio-s.
 traluzir, *éclairer*, *durchleuchten* 133, 13.
 tramblar v. tremblar.
 trametre, *envoyer*, *senden* 2, 25. 9, 24. 360, 21.
 translatar, *translater*, *übersetzen* 373, 32.
 transmudar, *changer*, *verwandeln* 360, 23.
 transpassar v. traspassar.
 trapa, *piège*, *Falle* 200, 20.
 trap-s, *tente*, *Zelt* 179, 34.
 tras, *derrière*, *à travers*, *hinter*, *quer durch*
 60, 11. 128, 6. 327, 21. 379, 33.
 trasalir, tressalhir, *tressaillir*, *frémir*, *zittern*
 trascio-s v. tracio-s. [223, 16. 246, 38.
 trasdossa, *fardeau*, *Bürde* 197, 26.
 trasfigurar, *transfigurer*, *verwandeln* 74, 36.
 trasgitamen-s, *batelage*, *Gaukelei* 209, 2.
 trasgitar, *bateler*, *barioler*, *gaukeln*, *bunt be-*
malen 80, 21. 163, 15. 278, 28.
 trasnuchar, *veiller*, *die Nacht wachen* 188, 5.
 traspassamen-s, *mori*, *Tod* 299, 21.
 traspassar, trans-, traspasar, *passer*, *trépasser*,
mourir, *partir*, *scheiden*, *sterben*, *vergehen* 7,
 27. 26, 26. 301, 10. 302, 3. 349, 13.
 trassio-s v. tracio-s.
 trastornar, *tourner*, *changer*, *détruire*, *wenden*,
verwandeln, *vernichten* 14, 25. 26, 29. 181,
 28. 343, 37.
 trastot-z, uz, trestot-z, os = tot-z, 1, 25. 4.
 trat-z, *spasme*, *Zuckung* 300, 24. [39. 382, 7.
 traucar, *trouer*, *percer*, *durchlöchern*, *durch-*
bohren 32, 16. 161, 2. 303, 32. 329, 5.
 trauc-s, *trou*, *Loch* 388, 5.
 trau-s, *poutre*, *Balken* (de la croix) 124, 1.
 traüt-z, *train*, *Tross* 183, 42.
 travers, *travers*, *détourné*, *quer*, *verkehrt* 179,
 23. 276, 21. 340, 35.
 traversier-s, *de traverse*, *sich kreuzend* 189, 19.
 traydor, trayre v. traire.
 trebalha, trab-, *peine*, *Mühe*, *Qual* 92, 13.
 143, 26. [gend 363, 5.
 trebalhaire, *endurant des travaux*, *arbeitertra-*
trebalhar, *aillar*, *allar*, *alar*, *trabalhar*, *tra-*
belhar, *tourmenter*, *agiter*, *fatiguer*, *s'efforcer*,
se tourmenter, *travailler*, *quälen*, *ermüden*,

adarbeiten, sich bemühen, sich anstrengen 92, 24. 93, 19. 29. 232, 27. 248, 6. 7. 313, 7. 316, 20. 333, 27. 379, 16. 382, 18; *réfl.* *s'efforcer* 101, 39.

trebalh-s, aill-s, al-s, travail-s, tribalh-s, travail, peine, chagrin, mal, Arbeit, Mühe, Noth, Krankheit 196, 31. 232, 26. 250, 5. 266, 29. 312, 23. 361, 1.

trébucansa, renversement, Umsturz 299, 3.

trebuchar, trébucher, straukeln 103, 12.

trecen-s, treizième, dreizehnte 301, 8.

trecia, trois fois, drei Mal 10, 24.

trecia que, jusque, bis 14, 37.

trefa-s, trafen-s, trompeur, betrügerisch 59, 17. 197, 15. 199, 3.

trega, gua, treva, trêve, repos, Waffenstillstand, Ruhe 112, 10. 189, 10. 217, 29.

trei, tres, trois, drei 10, 25. 112, 29.

tremblar, tram-, tremolar, trembler, zittern 4, 11. 29, 13. 135, 30. 202, 7. 399, 9.

tremoja, trémie, Fressrog 115, 8.

trencamen-s, cassure, Verletzung 207, 31.

trencar, char, tradcher, tailler, couper, briser, rompre, détruire, schneiden, abschneiden, brechen, zerbrechen, zerstören 24, 38. 33, 32. 128, 1. 283, 11. 342, 43; *réfl.* 133, 7.

trenta, trente, dreissig 114, 34. 270, 15.

trepei-s, désordre, Unordnung 113, 25.

tres que, jusqu'à ce que, bis dass 268, 16.

tresier, le jour d'avant-hier, vorgestern 35, 26.

treslis, maille, gestrickt 57, 7.

tresor-s v. thezaur-s.

trespassatge-s, passage, Weitergehen 58, 24.

tressalhir v. trasalir; trestot-z v. trastot-z.

treu-s, trêve, Waffenstillstand 310, 31.

treva v. trega.

trevar, reposer, demeurer, ruhen, wohnen 214, 1.

tria, choix, Wahl, Belieben 275, 21. [14.

triadaments, nettement, bestimmt, deutlich 209, 4.

triar, choisir, distinguer, exposer, wählen, unterscheiden, darlegen 27, 8. 87, 10. 153, 20. 178, 11. 191, 29. 214, 30. 373, 43.

tribalh-s v. trebalh-s.

tribulacio-s, tribulation, Drangsal 396, 1.

trichaire, traître, Verräther 49, 17. 60, 19. 144, 25.

trichairitz, trixarritz, traîtresse, Verrätherin 197, 6. 300, 10. 303, 3. 306, 8.

tricharia, trahison, Verrath 84, 20.

tric-s, trig-s, tromperie, retard, Hinterlist, Zögerung 63, 27. 359, 5.

trida, tigresse, Tigerin 327, 29.

trido-s, petit (Junges) de la tigresse 327, 31.

trigar, guar, tarder, zögern, anstehen 74, 7. 160, 15. 299, 36; *réfl.* 63, 13.

trig-s v. tric-s.

trinitat-z, trinité, Dreieinigkeit 6, 31.

trinquada, boisson, Getränk 395, 13.

triplar, tripler, triplieren 211, 29.

trist v. tritz.

tristessa, icia, tristesse, Traurigkeit 6, 23. 229, 1.

tristor-s, idem 111, 4. 346, 12. [9. 233, 36.

tritz, trist, triste, traurig 111, 15. 142, 19.

tro v. trop.

tro, jusque, bis 19, 15; *t. que, jusqu'à ce que, bis, bis dass* 8, 10. 160, 29.

troba, invention, Erfindung 208, 33.

trobaire, troubadour, Dichter 75, 23. 111, 7. 279, 40.

trobar, trouver, inventer, composer, finden, erfinden, dichten 3, 40. 63, 3. 189, 21.

troja, truie, Sau 115, 4. 126, 31. 169, 40. 178, 20. 209, 5; *cuir, Leder (?)* 127, 13.

trompa, trompette, Trompete 127, 6.

trompeta, idem 399, 20.

troncon-s, tronçon, Splitter 162, 3.

tron-s v. tro-s.

trop, tro, trop, très, beaucoup, zu sehr, zu sehr, viel, zu viel 2, 1. 22, 21. 29, 28. 88. 4. 96, 45. 338, 41. 354, 21; *subst.* 265, 9.

tropel-s, troupeau, Schar 328, 3.

tro-s, tron-s, ciel, Himmel 31, 3. 15. 352, 31.

tro-s, tonnerre, Donner 123, 5.

truán-s, truand, vilain, pauvre, gueux, schlecht, treulos, arm, Bettler 41, 18. 124, 33. 211, 8.

truassa, truie, Sau 303, 34. [302, 33.

truchar, envahir, überfallen 103, 17.

trufar, réfl. plaisanter, scherzen 370, 1.

truffaire, railleur, Spötter 382, 15.

trusar, piler, stossen 178, 18.

tu, tu, du.

tuar, tuer, tödten 223, 11. 397, 32.

tuh v. tot-z; tur- cf. tor-.

turbolen-s, turbulent, ungestüm 230, 11.

turmel-s, trumeau, Keule 34, 17.

tut-z v. tot-z.

ub- v. ob-.

hubriac-s, ivre, trunken 342, 11.

uchanta, quatre-vingt, achtzig 36, 6.

uchar, huchar, ugar, hucher, appeler, schreien, rufen 4, 25. 103, 1. 297, 32.

Uc-s, Ug-s, Huc, Ugo, Hugo-n, Hugues, Hugo 62, 14. 151, 11. 156, 15. 181, 17. 375, 11.

uei- v. oi-; ueich v. oit; uel-s etc. v. olh-s; uf- v. of-. [uey v. oi.

ufana, arrogance, Anmassung 97, 29. 115, 20.

ufanier-s, fanfaron, superbe, prahlerisch, üppig 130, 19. 305, 15.

ufrir, uff-, offrir, bieten, opfern 384, 17. 405, 1.

ugar v. uchar; Ug-s v. Uc-s. [24.

uis, huis, us, porte, issue, Thür, Ausgang 233, 48. 268, 21. 333, 32.

ullh v. voler (v. Gramm-); ultra v. outra.

humanal-s, humain, menschlich 360, 2.

humanitat-z, humanité, Freundlichkeit 228, 10.

huma-s, humain, freundlich 49, 35.

umbra v. ombra.

umbros, ombreux, schattig 362, 4.

umelir, réfl. s'humilier, sich demüthigen 44, 31.

humiditat-z, humidité, Feuchtigkeit 360, 38.

umiliar, hu-, umilivar, humilier, demüthigen 119, 24; *réfl. s'humilier, être soumis, sich demüthigen, sich neigen* 150, 6; *intr. idem* 170, 24. 246, 1.

at-s, humilitat-z, umiltatç, omili-
umilité, condescendance, piété, De-
erablassung, Mitleid 6, 26. 104, 37.
49, 4. 272, 11. 274, 30. 298, 24.
humilmen, ns, nt, humblement, de-
6, 25. 228, 12. 239, 1. 332, 27.
mil-s, ilh-s, humble, condescendant,
, herablassend 60, 34. 145, 9. 408, 1.
umidité, humeur, Feuchtigkeit, Saft
346, 7.

uplir, erfüllen, anfüllen 12, 35. 185,
[1.

uniquement, einzig 356, 11.
hu-, unicorne, Einhorn 327, 38.
nité, Einigkeit 230, 33.
; unt, uont v. on.
pper, pochen 359, 4.
hun-s, un, ein 171, 30. 270, 24.
un e un, l'un après l'autre, einer
n andern 244, 25; per un cen, cent
r une, hundert gegen eins.
habitude, Brauch, Gewohnheit 69, 2.
appuyée de vos; us v. uis; us- cf.

in chacun, ein jeder 23, 32. 63, 14.
usurier, Wucherer 304, 22.
, nützlich 358, 37.

olh-s.
, usuellement, nach Brauch 211, 25.
huzar, user, employer, fréquenter,
er, brauchen, sich bedienen, umgehen
brauchen 277, 22. 278, 2. 299, 1.
359, 34.
us-, usage, habitude, Brauch, ¶ Ge-
s, Sitte 58, 23. 83, 22. 293, 28.
re, Wucher 116, 12.

e, Kuh 394, 19.
er, vacant sein 392, 35.
ir-s, vayr-s, var-s, vari-s, vair, de
couleurs, gris-bleu, variable, diffé-
nt, schillernd, graublau, veränder-
scheiden 60, 17. 91, 34. 133, 8. 261,
22. 322, 27. 330, 18. 361, 6; subst.
pelleterie, Buntwerk 32, 7.
vayss-, vays-, vaisseau, vase, Gefäss,
383, 12. 388, 23.
valoros.
sé, Graben 185, 1.
le, protecteur, Helfer, Beschützer 105,
10.
illant, brav, trefflich, tapfer 67, 12.
235, 1.
i, valentia, valeur, prix, vaillance,
rth, Preis, Trefflichkeit, Beistand 70,
25. 155, 16. 273, 3. 358, 33.
ir, profiter, aüder, gelten, werth sein,
helfen 3, 43. 44, 33. 54, 17. 105,
42.
, vaillamment, brav, tapfer 399, 8.
os, valeureux, vaillant, trefflich 299,
20.

valor-s, vallor-s, valeur, prix, mérite, vertu,
Werth, Geltung, Trefflichkeit, Tapferkeit, Tu-
gend 2, 5. 30, 22. 72, 9. 387, 35. 401, 33.
val-s, val, vallée, Thal 129, 1.
vanament, vainement, umsonst 229, 31.
vanar, vanter, rühmen 146, 31; réf. se vanter,
sich rühmen, prahlen 27, 34. 50, 15.
vanetat-z, vanité, Nichtigkeit, Eitelkeit 343, 27.
vaneza, vanterie, Prahlerei 285, 11.
vanoa, courtepoinie, gesteppte Decke 187, 39.
van-s v. va-s.
vantaire-s, vanteur, Prahler 337, 44.
vantamen-s, vanterie, Prahlerei 337, 43.
vantar, réf. se vanter, sich rühmen 337, 34.
vaquiera, vachère, Kuhhirtin, Kuhhirtinlied 369,
variable-s, variable, verschieden 368, 7. [32.
variar, varier, abwechseln 361, 33; réf. se
distinguer, sich unterscheiden 368, 2.
vari-s, var-s v. vaire-s.
va-s, van-s, vain, eüel 229, 41; en va, van,
en vain, vergebens 219, 18. 253, 33.
vas v. ves.
vassal-s, alh-s, au-s, vassal, homme brave, Va-
sall, tapferer Mann 32, 15. 34, 29. 121, 28.
315, 43.
vassalatge-s, courage, bravoure, Muth, Verwe-
genheit 160, 24. 170, 27. [304, 20.
Vaudes, Baudes, Vaudois, Waldenser 189, 1.
vavasor-s, vavasseur, Hintersasse 267, 13.
vay- v. vai-.
vec, ve, voici, sieh 25, 18. 32, 13; vec vos, veus,
vous voici, seht da 22, 27. 31, 8. 32, 11.
vedar, défendre, refuser, verbieten, versagen
27, 28. 29, 40. 289, 3.
veder v. vezer.
vegada, vej-, fois, Mal 10, 25. 58, 15; a la
vegada, a las vegadas, parfois, manchmal
188, 5. 231, 12.
veillar, veill-s v. velh-; veir, veire v. vezer.
veire-s, verre, Glas 163, 15. 239, 12. 327, 19.
veiri-s, de verre, gläsern 207, 33.
vejada v. vegada.
vejaire-s, ayre, eyre, avis, mine, Meinung,
Miene 88, 27. 249, 17. 332, 85. 345, 25;
m'es v., il m'est semblant, mich dünkt 48, 22.
vela, voile, Segel 86, 7. 273, 11.
velhar, veillar, velliär, veliär, veiller, wachen
90, 35. 135, 26. 223, 15. 230, 47. 232, 26;
per, für 321, 3.
velh-s, veill-s, vell-s, vel-s, vel-z, vielh-s, viel-s,
vilh-s, vieux, laid, alt, hässlich 3, 44. 5, 38.
6, 37. 31, 8. 24. 126, 36. 237, 14. 283, 1.
334, 24. 383, 6.
veltat-z, vieillesse, Alter 4, 2.
veltre-s, limier, Spürhund 33, 6.
vel-z v. velh-s.
vena, veine, Ader, Vene 177, 14. 245, 19.
venazo-s, venaison, Wild 37, 10.
venceire, vainqueur, Sieger 171, 1.
vencer, vincer, vaincre, gagner, siegen, besiegen,
gewinnen 15, 14. 67, 11. 330, 27. 331, 28.
vencudamen, en vaincu, besiegt 85, 13.
vendeta, vindicte, Bestrafung 236, 41.

vendre, *verkaufen* 38, 26. 303, 30.
 veneta, *petite veine, kleine Vene* 177, 23.
 vene-s, *poison, Gift* 202, 10.
 veng-a- v. venja-
 vengaso-s, *vengeance, Rache* 31, 31.
 venguda, *arrivée, Ankunft* 396, 8.
 venir, *venir, convenir, kommen, zukommen* 296, 10; s'en v. 36, 29.
 venjamen-s, *veng-, vengeance, Rache* 8, 1. 210, 11. 270, 10.
 venjar, *vengar, venger, rächen* 33, 15.
 ven-s, *vent, Wind* 48, 23. 57, 14. 115, 11.
 ventada, *coup de vent, Windstoss* 227, 15.
 ventaila, *ventaille, éventail, Visier, Fächer* 114, 14. 291, 20. [48, 20. 365, 21.
 ventar, *venter, souffler, stürmen, wehen* 28, 24.
 ventre-s, *ventre, Bauch, Leib* 25, 19. 302, 7.
 vrai-s, ay-s, *vrai, sincère, véritable, wahr, wahrhaftig, ächt* 41, 36. 73, 26. 276, 2. 334, 2.
 veramen, nt, ns, *vraiment, sincèrement, wahrlich, wahrhaftig, wahr* 9, 21. 36, 14. 330, 29. 334, 1.
 verayament, *véritablement, wahrhaft* 347, 34.
 verbe-s, verb-s, *verbe, Verbum* 189, 24. 190, 20.
 verdesir, *verdir, grünen* 223, 7.
 verdet-z, *verdelet, vert, grün* 177, 42.
 verdier-s v. vergier-s.
 verdor-s, *verdure, printemps, Grüne, Frühling* 28, 28. [55, 28.
 verdura, *idem* 50, 33. 230, 28.
 vere v. vezet.
 verenos, *venimeux, giftig* 391, 4.
 verga, *verge, verge, Ruthe* 134, 10. 207, 12. 235, 29. 273, 33.
 vergena, ina, *virgina, vierge, Jungfrau* 23, 11. 142, 41. 207, 25.
 vergenetat-z, *vergi-, virgi-, virginité, Jungfräulichkeit* 17, 9. 288, 5. 327, 42.
 verge-s, *vergen, berge-s, vierge, Jungfrau* 24, 17. 42, 23. 207, 26. 271, 28. 402, 4.
 vergiera, *vergière, sorte de poésie, Gartenlied* 369, 32. [18. 253, 4.
 vergier-s, *verdir-s, verger, jardin, Garten* 55, 55.
 vergonha, oigna, uina, *vergogne, honte, pudeur, Scham, Schande* 23, 19. 278, 20. 338, 44.
 vergonhar, *s'humilier, sich demüthigen* 216, 4.
 vergonhos, oignos, *vergogneux, honteux, beschämt, verschämt, beschimpft* 201, 24. 240, 6. 332, 33. 382, 7.
 Vergonyhos v. Bergonhos.
 vergueta, *petite verge, kleine Ruthe* 174, 16.
 verinar, *envenimer, vergiften* 329, 21.
 veri-s, *venin, Gift* 285, 5. 27.
 veritat-z v. vertat-z.
 verjan-s, *rameau, Zweig* 148, 35.
 vermeillo-s, *vermillon, Roth* 294, 12. [14.
 vermelhejar, *devenir rouge, roth werden* 182, 14.
 vermeh-s, eil-s, *vermeil, roth* 50, 24. 177, 14.
 vernitz, *vernis, Glanzfarbe* 33, 31.
 ver-s, *vrai, véritable, wahr* 12, 8; *subst. vérité, Wahrheit* 73, 5. 199, 1; *de ver, per ver, vraiment, fürwahr* 54, 9.
 ver-s, *printemps, Frühling* 133, 10.

vers v. ves.
 vers, *vers, verset, sorte de poésie, Vers, eine Dichtungsart* 18, 19. 25, 37. 37, 28. 80, 29.
 versa, *sorte de poésie* 355, 32.
 vertadier-s, *vrai, sincère, wahr, wahrhaft* 109, 5. 190, 19. 225, 36. 273, 5.
 vertat-z, az, ath, *veritat-z, beritat-z, vérité, Wahrheit* 6, 24. 10, 36. 13, 22. 26, 38. 236, 23. 400, 21.
 vertir, *tourner, sich wenden* 40, 13.
 vertut-z, *virtut-z, uz, vertu, force, qualité, miracle, Kraft, Eigenschaft, Wunder, Tugend* 3, 33. 21, 31. 37, 3. 42, 15. 229, 38. 359, 40.
 ves v. vetz.
 ves, vas, *vers, vers, envers, contre, en comparaison de, gegen, nach-hin, im Vergleich* 1, 10. 5, 41. 33, 18. 51, 22. 230, 47. 232, 9.
 vescom-s, *vicomte, Vizgraf* 191, 19.
 veser, *vesion, vesi-s v. vezet etc.*
 vesprada, *soir, soirée, Abend* 395, 8.
 vespre-s, *soir, Abend* 325, 13.
 vessar v. vezitar.
 vestidura, *vêtement, Kleid* 50, 34. 146, 13.
 vestimen-s, *enta, idem* 5, 39. 8, 26. 36, 18. 115, 1.
 vestir, *vêtir, revêtir, kleiden, bekleiden, anziehen* 6, 1. 41, 4; *subst. vêtement, Kleid* 36, 23. 76, 20.
 vetz, *ves, fois, Mal* 35, 29. 116, 30. 248, 8.
 veus v. vecvos; *veyre v. vezet.*
 vezar, *éprouver, prüfen* 336, 32; *part. passé accoutumé, adroit, üblich, gewandt* 180, 25. 291, 18.
 vezet, *veser, veder, veire, veyre, veir, vere, voir, sehen* 4, 17. 20, 17. 46, 3. 226, 8. 227, 1. 356, 27. 36. 401, 29; *anar v., besuchen* 40, 1; *part. passé vist, avis, gutdunkend* 369, 42.
 veziat-z, *content, zufrieden* 221, 32.
 vezio-s, *vesio-s, vision* 331, 18. 31. 372, 3.
 vezi-s, *vesi-s, voisin, proche, nahe* 68, 5; *subst. Nachbar, -in* 27, 22. 280, 41. 335, 5.
 vezi-s, *gai, joyeux, fröhlich* 30, 19.
 vezitar, *visitar, vessar, visiter, besuchen* 5, 9. 300, 28. 382, 17.
 vezoig-s, *bêche, Spaten* 58, 3.
 via v. vida.
 via, vio, *voie, Weg* 10, 34. 399, 29; *tota v., toujours, immer* 87, 15. 265, 14.
 viacier-s, *alerte, lebhaft* 367, 29.
 vianda, *nourriture, aliment, Nahrungsmittel, Essen* 193, 5. 229, 46.
 viandan-s, *voyageur, Reisender* 302, 31.
 viassamen, *vite, promptement, schnell* 36, 29.
 viatge-s, *age, voie, voyage, route, Weg, Reise* 74, 13. 140, 12. 402, 34.
 viatz, *viaz, vite, schnell* 74, 25. 258, 12; *ta viaz co, aussitôt que, sobald als* 26, 2.
 vibra, *vipère, Viper* 202, 32. 325, 37.
 vici-s, *vice, Laster* 297, 37.
 victoria, *victoire, Sieg* 400, 15.
 vida, via, vio, *vita, vie, Leben* 6, 38. 10, 37. 15, 20. 131, 3. 209, 21. 399, 30; *ptur.* 43, 17.

vice, Fehler, Laster 25, 28.
 , viel-s v. velh-s.
 t-z, *vieillard*, Greis 108, 28.
 , vieu-s v. viure, viu-s.
 , *veille*, Nachtwache 346, 30.
 s, *vigoureux*, kräftig 311, 14.
 s, *vigour-s*, *vigueur*, force, Kraft, An-
 gung 33, 41. 258, 22.
 illa, ville, Stadt 95, 5. 386, 3.
 , *paysanne*, Bäuerin 57, 5.
 men, *vilainement*, schändlich 397, 32.
 tge-s, *vilenie*, *grossièreté*, Unhöflichkeit,
 reinheit 89, 16. 293, 30.
 t-z, *petit vilain*, Bäuerlein 77, 10.
 , vilh-, *vilenie*, *grossièreté*, origine, vi-
 e, Unhöflichkeit, Schlechtigkeit, niedre Ge-
 120, 9. 179, 24. 214, 29. 246, 8.
 an-s, *villageois*, *vilain*, *grossier*, *bäuer-*
unhöflich, *gemein* 39, 11. 41, 23. 49,
 57, 19. 60, 11. 146, 34. 163, 6.
 ia v. vilania.
 , *vilenie*, *faiblesse*, Sündhaftigkeit 208,
 , *vieillesse*, Alter 351, 2. [15.
 v. velh-s; villa v. vila.
 , *vilement*, schlecht 278, 18.
 vil, *bas*, *méprisable*, niedrig, werthlos,
 , *schlecht* 171, 13. 22. 289, 12. 252, 29.
 z, *indignité*, Niedrigkeit 347, 14.
 e-s, *vinaigre*, Essig 260, 2.
 v. vencer.
 vigne, Weinberg 190, 14.
 . vi-s.
 ingt, *zwanzig* 32, 35. 114, 34.
 via et vida.
 violette, Veilchen 261, 29.
 ira, *air de viole*, Geigenspiel 292, 4.
 v. viular.
 , *etta*, *violette*, Veilchen 351, 8. 365, 14.
 virer, tourner, drehen, wenden 46, 5.
 27. 143, 18 (sic!); *détourner*, abwenden
 3; *changer*, verwandeln 102, 34.
 , *virginitat-z* v. vergena, vergenetat-z.
 il-s, *virginal*, jungfräulich 352, 18.
 autour de, um 29, 37.
 z v. vertut-z; vi-s v. viu-s.
 in-s, vin, Wein 29, 40. 237, 38. 303, 29.
 age, figure, Gesicht. Blick 5, 19. 49, 2.
 is, Meinung 101, 17. [245, 11.
 v. vezitar.
 rue, Gesicht, Anblick 340, 26. 365, 36.
 en, vite, schnell 36, 22.
 vida.
 e, *joueur de viole*, Fiedelspieler 131, 13.
 violar, jouer de la viole, fiedeln 79, 25.
 7.

viure, viuri, viure, vivre, leben 1, 8. 11, 20. 311,
 13; a mon viven, bei meinem Leben 40, 17.
 viu-s, vieu-s, vi-s, rif, vivant, lebend 1, 17.
 20, 4. 41, 21. 328, 25.
 vivensa, vie, Leben 304, 43.
 viz, vigne, Weinstock 12, 8.
 vizagge, visage, Gesicht 358, 34.
 vocatiu-s, vocatif 191, 23.
 vodar, vouer, geloben 299, 34.
 voidar, vuydar, vojar, vider, leeren, räumen
 127, 9. 214, 22 (avec le gén.). 345, 2.
 voit-z, f. voja, vide, leer 115, 9. 161, 15.
 volar, voler, fliegen 52, 2. 171, 23. 257, 3.
 volatge-s, volage, changeant, veränderlich 171,
 21. 338, 13.
 voler, vouloir, désirer, wollen, begehren, wün-
 schen 73, 37; be, mal 99, 17; subst. vouloir,
 volonté, Wille, Wunsch 45, 14. 249, 19.
 volon-s, désireux, sehnend 53, 11.
 vonlontat-z, voluntat-z, volonté, Wille, Wunsch
 20, 21. 22, 11. 67, 22. 82, 31.
 volontier-s, volun-, de bonne volonté, volontiers,
 willig, gern 36, 19. 38, 21. 146, 32.
 volontos, désireux, disposé, verlangend, willig
 61, 5. 252, 24.
 volontieyramen, volontiers, gern 355, 30.
 volpilha, lâcheté, Feigheit 181, 43.
 volpilh-s, lâche, feige, Feigling 31, 28. 180, 24.
 315, 43.
 vol-s, volonté, Wille 134, 30. 171, 23. 322, 34.
 voltut-z, voué, gewölbt 42, 12.
 volun- v. volon-.
 volvre, tourner, changer, moduler, wenden, dre-
 hen, verwandeln, modulieren 60, 17. 61, 11.
 92, 16. 181, 37.
 von = vos en 156, 18. 355, 22.
 vos, vous, ihr.
 vostre, votre, euer.
 vot-z, vœu, Gelübde 141, 28. 300, 30.
 votz, vot, voix, Stimme 78, 9. 163, 20. 325, 16.
 voutor-s, voutour, Geier 169, 12.
 vout-z, roue, Rad 76, 16.
 vout-z, moine, Mönch 215, 7.
 vulgar-s, langage vulgaire, Volkssprache 189,
 23. 190, 32.
 vulguarment, vulgairement, gemeinhin 397, 12

y v. i; y- v. i-.
 ydola, idole, Götze 345, 23.
 ypocrita, hypocrite, Heuchler 343, 16.
 ypocrizia, hypocrisie, Heuchelei 344, 17.
 ypotecari-s, epo-, apothicaire, Apotheker 313'
 4. 9.

Zai v. sai; zo v. so.

CORRECTIONS.

Lisez 8, 18 ant; 119, 25 en trepei; 143, 18 virar; 267, 18 major atz; 268, 30 estiu; 271, 24 neus si; 318, 17 perdonal; 334, 21 *M. Meyer propose* de tals.

